

DOCUMENTOS EN GALLEGO DEL MONASTERIO DE
MONTEDERRAMO: S. XIII.

(Edición anotada y estudio lexicográfico).

II

Tesis presentada por el Lic. D. Gervasio Martínez
Rodríguez para la obtención del grado de doctor,
dirigida por el Dr. D. Ramón Lorenzo Vázquez.

Universidad de Valladolid, 1979.

ABREVIATURAS EMPLEADAS.

A).- Generales

- adj. = adjetivo
- adv. = adverbio
- ant. = antiguo
- art. = artículo
- cat. = catalán
- conj. = conjunción
- ed. = edición
- Edit. = Editorial
- fr. = francés
- fut. = futuro
- imp. = imperfecto
- ind. = indicativo
- indf. = indefinido
- inf. = infinitivo
- loc. adv. = locución adverbial
- loc. cit. = lugar citado
- op. cit. = obra citada
- part. = participio.
- pers. = persona.
- plusc. = pluscuamperfecto
- ports. = portugués
- prep. = preposición
- pres. = presente
- pret. = pretérito
- pron. = pronombre
- prov. = provenzal
- rev. = revista
- subj. = subjuntivo
- sust. = sustantivo
- vid. = véase.

B).- De obras citadas.

BF = Boletim de Filologia.

Carré = Dicionario galego-castelán e vocabulario castelán-galego.

CBN = Cancioneiro da Biblioteca Nacional.

CEG = Cuadernos de Estudios Galegos.

Corominas = Dicionario crítico etimológico de la lengua castellana.

Cronología = Sobre cronología do vocabulário galego-português (Anotações ao "Dicionário etimológico" de José Pedro Machado).

CSM = Cantigas de Santa Maria.

DRAG = Dicionario gallego-castellano, por la Real Academia gallega.

Elucidário = Elucidário das palavras, termos e frases que em Portugal antigamente se usaram e que hoje regularmente se ignoram.

E. Rodríguez = Dicionario enciclopédico gallego-castellano.

FEW = Französisches Etymologisches Wörterbuch.

F. Grande, Franco Grande = Dicionario galego-castelán e vocabulario castelán-galego.

Leirós = Catálogo de los pergaminos monacales del archivo de la S. I. catedral de Orense

Machado = Dicionário etimológico da língua portuguesa.

Mel. Gardette = Mélanges de Linguistique et de philologie romanes offerts a Monseigneur Pierre Gardette.

Miragres = Miragres de Santiago.

Morais = Grande Dicionário da Língua Portuguesa.

Nascentes = Dicionário etimológico da Língua Portuguesa.

Port. Mon. Hist. = Portugaliae Monumenta Historica a saeculo octavo post Christum usque ad quintumdecimum.

REW = Romanisches Etymologisches Wörterbuch.

RFE = Revista de Filología Española.

R. Lorenzo = La traducción gallega de la Crónica General
y de la Crónica de Castilla.

La ficha bibliográfica completa de estas obras
puede verse en Bibliografía, pág. 511 y ss.

Un asterisco precediendo a una palabra indica
que es hipotética, no documentada en texto alguno, aunque
en general se considera de existencia segura.

GLOSARIO

A¹.-Pron. pers. átono, 'la'. Del latín *ĪLLAM*; funciona como obj. directo del verbo: 2.24 "Pedro Gūçalvez que a fez" (1257); 24.30 "Eu, Pedro Gūçalvez, notariu de Caldelas, que a fige e meu signo hi pugi" (1260); 33.23 "Signo de Martin Iohanes, notario de Mõte de Rrey que a escreuj", 33.9 (1261); etc. Puede ir complementado con un nombre: 84.8 "aga a mya maldiçõ e a de Deus" (1270); etc. En frases negativas precede a la negación: 72.23 "et se a nõ quiser" (1269); etc. En un caso aparece con la grafía AA, 396.3 "aia a mja maldiçõ et aa de Deus" (1291), y en dos con la grafía HA, 30.21 "qe ha escriuy he poge hi meu sinal" (1270); 347.15. (1288). El pronombre también está representado por LA, como segunda forma cuando sigue a palabras terminadas en -r o s: 2.14 "nos senpre defendermolaa" (1257); 147.12 (1275); 385.21 (1290); etc. El plural es AS para la primera forma y LAS para la segunda: 144.7,8 "per. o quer. que as aya et. as deue a auer", 147.7, 148.7, 151.7, 154.6, 157.29, 163.9, 15 (1275); etc.; 378.9 "Et se y auer manijçe ou nozes ou enlizas dardeslas a nos" (1289). En una ocasión aparece la grafía AAS: 147.8 "per u quer que as aya et aas deue a auer" (1275). También hay ejemplos de la forma castellana LA: 8.21 "Pedro Gūçalvez, notario, la iscriuio", 11.14, 30, 12.15, 18.17, 21.19 (1259); 44.7, 14, 45.8 (1262); 67.10 (1268); 110.27, 28 (1273); 172.26 (1275); 460.22 (1294).

A².-Art. fem. sing., 'la'. Del latín *ĪLLAM*, a través del arcaico LA, que, como veremos, es la segunda forma del

artículo en gallego. Aparece multitud de veces en todos los manuscritos: 5.11. "e a carta seia senpre firme", 5.12 (1257); 8.11, 11.9, 25, 21.11 (1259); 24.7 (1260); etc. En algunas ocasiones precede al relativo: 78.15 "a qual carta auemos" (1270); etc., y en otras al posesivo: 69.12 "aia a mia maldiçõ" (1267); 75.4 (1269); 87.4 (1270); etc. En tres ocasiones aparece la forma AA: 411.14 "et aa ña destas deuandictas leyra esta", 411.15, 16 (1291); en otra ocasión puede dudarse si se trata del artículo o de la preposición más el artículo: 402.23 "et rrenũçiamos todo preito et aa conposiçõ" (1291). Una sola vez aparece la grafía HA: 78.5 "toda ha mia herdade" (1270). El plural es AS: 58.6 "et cõas leiras" (1265); 64.11, 14 (1267); 97.16 (1271); 111.21 (1273); 166.9, 172.7, 10, 176.4, 184.13 (1275); etc. Una vez aparece la forma ASS: 233.10 "v chamã. ass Lagẽas" (1278). El art. adquiere la segunda forma, LA, cuando sigue a palabras terminadas en -r o -s: 15.21 "mandemos anbas las partes ffaçer", 15.33, 18.18. (1259); 44.23 (1262); 72.13, 14 (1269); 81.6 (1270); 90.22, 23 "e per la Cabeza do Mourí e per la agua de Ualdegua", 90.32, 91.13, 14, 24, 25, 92.24, 25, 93.12, 13, 22 (1270-72); etc. En algunos casos ya se ha producido la asimilación y contracción consiguiente: 188.3 "e todallas cousas" (1275), etc.; 114.6 "et pela Pena de Lobagaayra", 11.19, 29 (1273); etc. En otros casos la aparición de LA se debe a influencia del castellano: 15.16 "e caya de la uoz", 15.24, 18.11, 12 (1259); 44.22, 28 (1262); 111.5, 11 (1273); 141.11, 13, 13, 19 (1275); etc; 87.5 "a las Pereiras, e outra leyra que iaz a las Pozas" (1270); 111.6 (1273); 428.9 (1292). Una vez aparece E en lugar de a: 64.18 "aga e yra de Deus" (1267) (Véase Transcripciones pág. 65, nota 7).

A³.-Prep., 'a'. Del latín AD. Muy abundante en todos los documentos. Su uso más frecuente es como introductora

del complemento indirecto: 5.6 "fazemos carta de uêçõ ... a uos dõ Johane", 2.10 "Todo esto vêdemos a uos" (1257); 8.4 "a uos ... e a lo cõuêto", 12.11 "pecte en copto a uoz del rrey" (1259); 24.12 "danme eles a mĩ II casares" (1260); incluso cuando este es una proposición subordinada: 2.2 "Conoçuda cousa seia a quantos esta carta uirẽ", 5.1 (1257); 8.1, 15.1, 18.1, 21.1 (1259); 30.1, 33.1, 36.1 (1260). También introduce el objeto directo: 24.16 "defender a ese moesteiro", 24.19 "amparar a ese moesteiro", 24.21 "e uos a mĩ" (1260). Es frecuente su uso como elemento de unión entre dos verbos, sobre todo con el verbo deber: 18.8 "e deuia a ser sso" (1259); 24.16 "deuo a amar e a defender", 24.19 "deuo sempre a amparar" (1260); 30.8 (1261); 41.8 "ou a auer deuemos", 41.19; 51.6 "conuẽ a saber", 55.8 (1264). Abunda como introductora de complementos circunstanciales de tiempo y lugar y otros valores: 15.13 "lexar este casar a mja morte" (1259); 24.14 "e a meu pasamêto fiquem" (1260); 44.15,21 (1262); 51.25,26,30,32, 52.6 (1264); 58.10 (1265); 72.20, 75.18 (1269); 2.9 "como uay a lo Porto" (1257); 12.5 "a los Caruallos" (1259); 38.11 (1262); 81.8 "e leuarênus ... a celero en Triues", 87.5 "a las Pereyras ... iaz a las Pozas" (1270); 5.5 "a toda parte" (1257); 24.6 "renũcoa a ese moesteiro" (1260); 38.12 "meos a cauar e meos a pudar", 41.17 (1262); 78.29 "scriui a rogo" (1270). Forma parte de expresiones consagradas: 5.6 "a mõtes e a fõtes" (1257); 8.6, 11.6 (1259); 55.7 (1264); 58.5 (1265); 72.9,10 (1269); 33.7 "dou ... a foro" (1261); 72.11 (1269); 8.11 "a derecho", 11.25, 11.21 "a susu" (1259); 44.13 "a tal pleicto" (1262). Precede a la preposición sobre: 33.6 "a sobre carreira" (1261); 48.7 "a ssobre lo Rrogidoyro" (1263); 87.4 "iaz a ssobre casa de (1270). En cinco ocasiones aparece la

grafía AA: 11.21 "de la Fonte de Leborĩ aa suso" (1259); 210.12 (1277); 243.14 (1279); 395.23, 406.8 (1291). Una vez aparece la forma HA: 485.1 "Eu, Ffernã Perez, ffoy presente ha esto" (1295).

A⁴, AS.-Contracción de la prep. A más el art. fem., 'a la, a las'. 41.24 "[E se] algõ ... cõtra aquista carta quiser uijr, a ou[t]ra parte pecte CCC moraujdees" (1262); 81.11 "e a morte do pustremero delles ambos" (1270); 101.2 (1272); 123.13,26 (1274); etc. En una ocasión aparece la forma HA: 347.23 "peyte ha outra parte quanto demãdar doblado" (1288). Cuando precede al posesivo también puede tratarse de contracción, ya que éste admite artículo aunque no lo lleve en todos los casos (Véase A²): 100.24 "damos. a uos, dõ Vaasco Ffernãdez, et a uossa muler", 104.19, 108.1 (1272); 117.25, 118.12 (1273); 123.4,27,31 (1274); etc. La contracción también tiene lugar en plural y su forma es AS: 173.12 "e mãdo as donas C soldos", 173.22 (1275); etc. En un caso está empleado por AOS, OS: 173.13 "e as clerigos L soldos" (1275).

AA¹.-Pron. Véase A¹.

AA².-Acumulación de la prep. A más el artículo fem. Dará lugar a la contracción, que, en esta época, sólo se realiza en algunas ocasiones, 'a la, a las': 2.7 "e como se uay aa Mamo ..." (1257); 33.12 "peite aa outra parte", 33.13 (1261); 58.17 (1265); 61.18,19 (1266); 64.8,18 (1267); 72.26,75.26 (1269); 97.10,12 (1271); 114.7 (1273); etc. También se acumula con el artículo en plural: 424.24 "et a presentẽ as igleias ssobredictas" (1292); 468.8 (1294); 483.11,30 (1295).

AA³.-Prep. Véase A³.

AAO.-Véase AO.

AAGUA.-Sust. Véase AUGA.

ABADE.-Sust., 'abad, superior de un convento, sacerdote encargado de una parroquia'. Del latín ABBĀTEM. Formas: ABADE, 2.10 "a uos, abade don J.", 2.22, 21.4 (1259); 51.3,6,12 (1264); 75.3 (1269); 84.13,25 (1270);etc. AABA-DE,69.9"don aabade me recebeu",69.17(1269). ABADE, 8.4 "dõ ffrey Johane, abbade de Mõtederramo" (1259); 33.3 (1261); 38.2, 41.5,6, 44.8 (1262); 48.5 (1263); 58.3 (1265);etc.ABBADY,64.4"don Gil,abbady de Montyderamo" (1267). ABBAT, 15.3 "ffrey Johan abbat de Mõtederramo", 15.7,16,18.3-4,5-6,9,13(1259);esta misma forma se seguía escribiendo a finales del siglo: 523.6 (1296); 535.6 (1297); 541.6 "don ffrey Johan Martiz, abbat do mosteyro" (1299), aunque las lecturas ofrecen cierta complejidad por llevar raya sobrepuesta, que podría leerse abbate y además ser dudosa la grafía -bb- que, a veces, parece -lb-. Se documenta desde 1214 (Cronología, 1).

ABBADESA.-Sust., 'abadesa, superiora de un convento'. Del latín tardío ABBĀTĪSSAM, formado sobre ABBĀTEM. Aparece una sola vez: 173.24 "Et rogo abbadesa e o abbade de Mõtederamo" (1275). Se documenta desde 1262 (Cronología, 1; Machado_I, 25-26).

ÑBOS, -AS.- Adj. Véase AMBOS.

ABRIL.-Sust., 'nombre del cuarto mes del año'. Del latín APRĪLEM. Aparece con esta única forma: 41.1 "XV dias

andados d'abril" (1262); 48.12 (1263); 81.15 (1270); 135.5 (1274); 166.17 (1275); 247.12 (1279); 291.20 (1282); 318.10 (1285); 351.11 (1288); 363.31 (1289); 383.1, 385.2 (1290); 428.2 (1292); 505.2, 509.8 (1296). El término se conoce desde 1107 (R.Lorenzo, 11).

ABRIR.-Verbo, 'abrir'. Del latín APĒRĪRE. Formas: ABRIRŌ, pret. indf., 462.13 "et abrirŏ as pro(o)uas" (1294). ABERTA, participio, 247.6 "demosles ende esta nossa carta aberta et seelada"(1279); 446.23 (1293); ABERTAS, participio, 462.13-14 "et as prouas abertas et leuadas frontou o juyz" (1294). El verbo es de uso frecuente desde el S. XIII.

ACABADO.-Participio del verbo ACABAR, 'cumplido', 176.16 "e que ampare meu testamento ateem que seya acabado" (1275). R. Lorenzo da como primera documentación las CSM (R.Lorenzo, 13).

ACAEÇER.-Verbo, 'acaecer, suceder, ocurrir'. Del latín ACCADESCĒRE, frecuentativo de AD más CADĒRE. Aparece el inf. una sola vez: 468.9 "per quantas vegadas acaecer" (1294). Se conoce desde el S. XIII y actualmente se sigue usando con la forma acaecer, aunque E.Rodríguez, F.Grande y Carré registren el arcaísmo acaescer.

AÇIMA.-Adv. Véase CIMA.

ACORDO.-Sust., 'sentido, seso, consciencia'. Regresivo de ACORDAR. Aparece una sola vez: 233.4 "con todo meu acordo et con toda mia memoria"(1278). No se conoce documentación anterior a este manuscrito.

AÇÜBRI.-Sust., 'medida de líquidos equivalente a la octava parte de una cántara'. Del árabe ATH-THUMN 'un octavo'. Aparece una sola vez: 385.14 "vn açübri de vino" (1290). No está documentado anteriormente. En castellano se conoce desde 1155 (Corominas_I, 354).

ACUSTUMEADO.-Participio, 'acostumbrado'. De ACUSTUMEAR, formado sobre COSTUME. Sólo aparece con esta forma: 108.16 "et meu signal acustumeado y ffizi" (1272). R. Lorenzo documenta las formas ACOSTUMADO y ACUSTUMADO (R.Lorenzo, 29). Actualmente sigue existiendo la alternancia accstumar, acustumar y al mismo tiempo se usan las dos formas sin la a inicial.

ACHAR.-Verbo, 'hallar, encontrar'. Del latín AFFLĀRE 'soplar', tomado del lenguaje de la caza, de ahí la evolución semántica 'oler la presa' > 'descubrir o hallar'; también se podría partir de 'soplar encima de algo > 'tocar con el aliento' > 'tocar' > 'hallar'. Para otras suposiciones véase: REW, 261, Diez, 414, 457, Corominas_II 871-72. Formas: ACHAR, inf. 377.33 "et dia meo das vinas que achar feytas" (1289). ACHOU, pret. indf., 176.2 "e se Johane Escriuã foy a Ujuero e achou panos ou dineros" (1275). ACHAMOS, pret. indf., 18.7 "porque achamos en uerdad que era de dõna Beringella" (1259), 100.7 (1272). ACHEDES, pres. de subj., 541.15 "cõ todos ssous dereytos et perteẽcas, per u quer que os achedes" (1299). ACHARÊ, fut. imp. de subj., 173.10 "e per 'aque'l gisamento que acharê enles pera dizer misa", 174.1 (1275). Poco representado en nuestros manuscritos, sólo aparece las veces citadas. El participio ya aparece en el Foro de Caldelas (Salazar, 19.26). En gallego actual ha sido sustituido por atopar o topar, también por encontrar

ÑADAR.-Verbo. Véase ANDAR.

ADEANTE.-Adv., 'adelante, en adelante'. Procedente de la unión de AD más DE más IN más ANTE. Formas: ADEANTE, 176.6 "e deshy adeante que ampere a Gomez Fernãdez" (1275); 406.28 (1291); 497.13-14 (1296). ADEÑATE, 303.11 "et des aqui adeñate" (1282); 423.28 (1292). ADELANTRE, para esta forma habría que partir del arcaico DENANTE y tener en cuenta el influjo de las formas adverbiales en -mientras, posiblemente se trata de un leonesismo (Corominas II, 119), 44.7 "d'aquí adelantre pora sempre" (1262). Actualmente se utiliza la forma adiante. Véase DEANTE.

ADUBO.-Sust., 'aderezo, preparativo'. Formado sobre ADUBAR, que a su vez tiene origen en el fránico (R. Lorenzo, 40). Aparece una sola vez: 377.21 "et dardes a don abbade ... et adubo de cozina" (1289). Se conoce desde 1253 (Cronología, 7). Se sigue usando en la actualidad con las variantes adubo, adobo.

ADUZUDA.-Participio, 'conducida, inducida'. De ADUZER, del latín ADDŪCĒRE. Aparece una sola vez: 523.4 "nõ seendo costringuda ñe aduzuda per engaño" (1296). En la actualidad se sigue utilizando el verbo aducir, aunque no en estos contextos.

AFESTO.-Adv., 'directamente, de frente'. De la expresión "a enfesto" > anfesto y de aquí, lo mismo que infante > ifante o inferno > iferno, etc., se utilizó la forma "afesto o afestu". ENFESTO tiene su origen en el latín ĨNFĚSTUM, 'hostil' (Véase R. Lorenzo, ENFESTA, 536 y Corominas II, 288-89; Machado III, 40, consigna la locución a_festo como expresión nortefia). Al evolucionar

en la forma lo hizo también en la semántica: de 'hacia arriba' a 'de frente'. Formas: AFESTO, 133.7 "et se uay pela augua de Valdegua afesto" (1274), 141.13, 157.8, 168.9, 195.13 (1275); 210.12 (1277). AFFESTO, 246.26 "et dessi pela agua affesto ata u tomã agua do rio" (1279); 261.8 (1280). AFESTU, 64.9 "como uay pela aagua afestu de Valdegua" (1267); 114.7 (1273). El término, con esta forma, no se encuentra documentado en ningún diccionario de los que utilizamos, aunque sí aparecen las formas ANFESTO, AENFESTO, ENFESTO, INFESTO. Desconocemos que se use en la actualidad.

AGADERA.-Adj., 'aguadera, impermeable'. Formado sobre AGUA, con un error ortográfico que no debe extrañarnos dada la vacilación imperante en el uso de u después de g. Lo mismo la raíz que la sufijación son de procedencia castellana. Aparece una sola vez: 174.33 "e mãdo esta mja capa agadera a Lourẽzo Lopez" (1275). Documentada desde el S.XIII con la forma augadeyra (R.Lorenzo, 7).

AGO, AGIO, AGYO.- Verbo. Véase AUER.

AGORA.-Adv., 'ahora, en este momento'. Del latín HĀC más HŌRA. Sólo aparece esta forma: 246.4 "auoo de nosso se-
nor el rrey don Alffonso que agora e" (1279); 382.9, 386.26 (1290); 395.21, 406.32, 420.18 (1291); 423.33 (1292); 452.22 (1293); 456.21, 462.9 (1294). Documentada desde 1244 (R.Lorenzo, 54).

AGOSTO.-Sust., 'nombre del octavo mes del año'. Del latín AUGUSTUM, pronunciado vulgarmente AGUSTUM. Formas: AGOSTO, 198.14 "Ffeita a carta XXVIII dias de agosto" (1275); 258.10 (1280); 301.4 (1282); 378.24-25 (1289); 431.31, 432.15-16 (1293); 484.11, 485.1 (1295). AGUSTU, 64.19

"ino mes d'agustu" (1267). Se documenta la forma agos-
to por primera vez en el Foro de Caldelas (Salazar, 16.11).

AGUA.-Sust. Véase AUGA.

AHO.-Véase AO.

AINDA.-Adv. 'aún, todavía, además'. De etimología dudosa, probablemente haya que partir de ĪNDE. Formas: AINDA, 118.4 "Ainda, damos pera essa capela" (1273); 123.16 (1274); 243.11 (1279); 323.11 (1285); 383.16 (1290); 435.18 "Et depoyz que o amjgo morrer... ainda que per uentura seya uiuo o dito Pero Samartino" (1292); 446.33 (1293). AYNDA, 309.12 "E aynda eu, Moor Munyz, ..., entro por deueyra" (1283). EINDA, 215.12 "e damusles einda II^{as} leyras" (1277). EYNDA, 544.13 "e mādolle eynda o herdamento que eu ey en Rroureda" (1299). YNDA, 309.17 "E ynda eu... dou, outrosi, por mia alma (1283). Se conoce desde 1214 (Rev. de Portugal XXI, 259).

AIO.-Verbo. Véase AUER.

AIUDA.-Sust., 'ayuda'. Formado sobre AIUDAR. Aparece sólo una vez: 110.22 "ouerem vuestra aiuda sobrello" (1273). Se conoce el término desde 1254 (R. Lorenzo, 63).

AIUDAR.-Verbo, 'ayudar'. Del latín ADJŪTĀRE, frecuentativo de ADJUVĀRE. Formas: AIUDAR, inf., 382.31 "seer senpre deuedor d'amor et d'aiudar a prol de Montederramo" (1290). AIUDARŌ, pret. indf., 435.8 "os quaes muynos aiudarŌ a fazer et a enderēcar" (1292). AYUDEDES, pres. de subj., 110.22 "que les ayudedes a ello" (1273). Documentado en el S. XI (R. Lorenzo, 64).

AL¹.-Pron. Indf., 'otra cosa, otro, lo demás'. Del latín arcaico y vulgar ALĪD con la pronunciación vulgar ALE.

Aparece sólo estas veces: 110.24 "et nõ fagades ende al" (1273); 129.10 (1274); 240.11 "et d'al nemigalla" (1279); 494.10 "et o al que este Rroy Lopez auia en Rro-ureda" (1296). Es frecuente desde el S. XIII y deja de utilizarse en el XVI (R. Lorenzo, 67).

AL².-Contracción de la pre. a y el art. el, forma del artículo que puede considerarse castellana. Es muy abundante y acompaña constantemente a la palabra rey: 15.13 "al monesterio de Mõtederamo en paz", 15.23 "al bispo d'Astorga", 18.3 "al abbat de Mõtederamo", 18.4 "e al cõuẽto" (1259); 38.22 "a meadade al rrey", 44.4,22 (1262); 84.9, 87.3,9,11 (1270); 110.19, 111.3,10 (1273). Al final del siglo se seguía utilizando la contracción: 513.27 (1296); 541.31 (1299).

ALARGAR.-Verbo, 'prolongar, extender'. Formado sobre LARGO. Formas: ALARGEDES, pres.de subj., 69.6 "et alargedes et apostedes per u quiserdes" (1269). No conocemos ninguna documentación anterior de esta palabra, el primer testimonio recogido por Machado (Machado I, 170) es de 1294. En castellano se conoce desde Berceo.

ALCALDE, ALCAIDE.-Sust., 'alcaide, gobernador, alcalde, persona a quien se confía el cargo de la judicatura'. Ambos términos proceden del árabe QÂDÎ 'juez', QÂ'ID 'capitán, gobernador'. En nuestros documentos hay ya una total confusión entre ambos términos y sólo aparecen en plural. Formas: ALCALDES, 110.8 "a todos los conçellos mjños, juyzes, alcaldes et aportellados del rregno" (1273). ALCAIDES, 136.29 "Joham Martinjz et Pedro Thomas, alcaides" (1274); 142.8-9, 168.25 (1275). ALCAYDES, 246.2 "conçello et juiz et alcaydes de Ma-

çaeda", 247.9 (1279). Para un estudio más amplio Véase R. Lorenzo, 77-79.

ALEGRE.-Adj., 'alegre'. Del provenzal ALEGRE y este del latín vulgar ALECREM, por el clásico ALACREM 'vivo, animado'. Sólo aparece en dos ocasiones como apodo: 174.9 "Johan Perez, dito Alegre", 174.12 (1275). Se conoce desde 1237 (Machado I, 186).

ALEO, -A.- Adj. Véase ALLEO, -A.

ALFAYATE.-Sust., 'sastre'. Del árabe AL- HAYYÂT. Formas: ALFAYATE, 234.14 "Johan Pelaez, alfayate" (1278); 255.20 (1280). ALFFAYATE, 189.28 "Uasco Perez, alffayate" (1275); 283.21 (1281). ALFFAIATE, 491.18 "Vasco Perez, alffaiate (1295); 521.1 (1296). ALFAYAT, 48.20 "Domingo Pelaez, alfayat" (1263). ALFATE, 45.2 "Johan Petriz, dicto Uilasouto, alfate" (1262). Se documenta desde 1256 (Machado I, 189). El castellano, que conoció este término, sólo lo usa como patronímico; en gallego sigue apareciendo en los diccionarios actuales, aunque no lo hemos escuchado al ser sustituido por xastre; en portugués se mantiene vivo.

ALFFONSI.-Adj., 'alfonsí'. Formado sobre el patronímico de ALFONSO X "el sabio". Sólo se aplica a la moneda: 406.24 "por çent morauidis da moneda alffonsi" (1291); 423.24 (1292); 467.23-24 (1294).

ALFFOZ.-Sust., 'distrito, comarca'. Del árabe AL-ḤAWZ, 'comarca'. El hecho de que no aparezca el diptongo que esperaríamos puede deberse a que llegó al gallego a través del castellano-leonés. Machado parte de una etimología distinta AL-HŪZ 'alrededores, arrabal'. Formas:

ALFFOZ, 370.24 "notario publico del rrey en Monterrey et en sseu alffoz" (1289); 494.5 (1296). ALFOZES, 335.31 "notario probyco et yurado del rey en Monterey et en todos seus alfozes" (1287). Se documenta desde comienzos del S. XI.

ALGUEN.-Pron. indef., 'alguien'. Del latín ALĪQUEM, con cambio de acentuación, posiblemente por influencia de QUĒM. Formas: ALGUEN, 64.17 "Et sy alguen uier" (1267). ALGUË, 133.12 "Et se alguë contra esta mia uenda et uosa compra ueer" (1274); 144.12, 154.14, 157.13, 158.3, 9, 166.4, 180.12,26,27, 181.2,16,29 (1275). ALGEN, 213.9 "e se algen ueer que uola queira contrariar" (1277). ALGË, 81.13 "Maes se algë cõtra esto quiser passar" (1270); 90.8,26, 91.2,17,27,33, 92.27, 93.15 (1270-72); 100.13, 101.1 (1272); 128.30 (1274); 192.7 (1275); 277.18, 280.16, 286.19 (1281); 326.14 (1286); 335.12 (1287). En castellano no se conoce hasta el S. XV, pero en gallego los primeros casos documentados son de 1255 (R. Lorenzo, 93).

ALGO.- Sustantivo, 'alguna cosa, favor, dádiva'. Del latín ALĪQUOD. 127.24 "e por muyto algo que ffazedes Ayras, meu neto" (1274); 356.10 (1289); 446.9 (1293); 502.15, 523.15 (1296); 526.7 (1297); 541.17 (1299). Machado cita algo en 1174, pero el documento que alega es del S.XIII por lo que suponemos que se trata de 1274, la misma fecha que nuestro primer ejemplo; también cita aligo en el 897 (Machado I, 197).

ALGÕ.- Véase ALGUN.

ALGOAZJL.-Sust., 'representante'. Del árabe AL-WAZÎR,

'ministro, visir'. Aparece una sola vez: 418.1 "Johan Fferrnandez, algoazil de don Diego Gomez" (1291). Para otras formas, cronología y evolución, véase R. Lorenzo, 92.

ALGUN, ALGUA.-Pron. o adj. indef., 'alguno, alguna'. Del latín ALICŪNUS, contracto de ALĪQUIS ŪNUS. Formas: ALGUN, 424.28 "mays sse algun da mja parte ou de estraya" (1292). ALGUM, 87.7 "E sse algun oñe" (1270); 141.33, 168.16, 201.12 (1275). ALGŪ, 2.13 "Se algũ ome uener", 5.9 (1257); 8.9, 11.8, 23, 12.10, 21.10 (1259); etc. ALGŌ, 41.22-23 "E se algõ de nosa parte" (1262). ALGUO, 69.11 "Et se alquo de mia parte" (1269). ALGUU, 38.21 "Maes se alquu da nossa parte" (1262); 138.12 (1274). ALGUŪ, 329.6 "Et se alquũ dereyto eu ey en Pradüzellos", 329.8 (1286). ALGUA, 206.32 "Et se alqua das partes cõtra esto uener" (1277). ALGŪA, 347.18 "outorgamos que sse y algũa mayoria ha" (1288). ALGUAS, 75.25 "Et sy alguas das partes" (1269). Se conoce desde 1214 (R. Lorenzo, 95). Las formas gallegas actuales son algun, algunha.

ALI.-Adv. 'allí'. Del latín AD más ILLĪC. Aparece dos veces: 69.4 "ali ut uos fazedes a cortjna, ali ut uos deron" (1269). Aparece por primera vez en 1234-36 "qui quanto ali feceran" (Salazar, 2.26). El primer ejemplo que cita Machado es de 1274 (Machado I, 199).

ALMA.-Sust., 'alma'. Del latín ANĪMAM. Formas: ALMA, 52.2 "et por mia alma" (1264); 69.2 (1269); 84.5 (1270); 93.21 (1270-72); 107.15, 23 (1272); etc. ALMAS, 21.10 "por nossas almas" (1259); 100.10 (1272); 118.23 (1273); 181.1 (1275); 277.4 (1281); etc. El primer ejemplo documentado es de 1214 (Cronología, 15).

ALMALO.-Sust., 'toro, toro semental'. Del latín *ANIMALIUM, formado sobre [✓]ANIMAL. Aparece una sola vez: 91.16 "por un almalo que ualia LX soldos" (1270-72). La segunda l representa una palatal. Machado cita almalio en 1253. La palabra pervive en el gallego actual (E.Rodri-quez_I, 125).

ALMUDE.-Sust., 'almud'. Del árabe AL-MUDD. Formas: ALMUDE, 483.7 "et este per todo vn quarteiro et almude ssemia-
dura", 483.12,15,18,19,29,30 (1295). ALMUDES, 483.12 "item aa Ffõteela V almudes ssemiadura", 483.22-23, 484.28 (1295). Se conoce desde mediados del S. XI (Machado_I, 210); se trata de una antigua medida para áridos que variaba de capacidad según las regiones.

ALO.-Véase AO.

ALTAR.-Sust., 'altar'. Del latín ALTĀREM. Aparece sólo una vez: 172.21 "e X moyos ao altar de San Salvador de So-
brado" (1275). Machado lo documenta en el S. XIV (Macha-
do_I, 215) y R. Lorenzo encuentra ejemplos en las CSM (R.Lorenzo, 105).

ALLA.-Adv., 'allá'. Del latín AD más ILLĀC. La grafía y el contexto nos invitan a creer que se trata de un tér-
mino castellano. 110.16 "Sobresto eu enuie alla este mio portero" (1273).

ALLENDE.-Adv., 'más allá, allende, allá'. Del latín ILLĪNC 'de allá', derivó alen y de esta forma, debido al uso frecuente con la preposición de, se creó la forma aglu-
tinada. La doble ll no representa una palatal, a no ser que se trate de un castellanismo, cosa poco probable

por los contextos en que aparece. 315.6 "delo Viso de Cabanellas allende" (1285); 338.7-8 "et per Penadexeta, allende cõtra Mõtederramo" (1287); 344.7 (1288). La forma se documenta por primera vez entre los años 1188-1230 en un texto leonés-portugués (R.Lorenzo, 84). Los diccionarios gallegos la registran como variante de alen, pero ha desaparecido en la lengua hablada.

ALLEO, -A.-Adj., 'ajeno, de otro'. Del latín ALIĒNUM.

Formas: ALLEO, 439.30 "que nõ seia fidalgo, nõ d'ordẽ, nõ amo alleo" (1292). ALLĒO, 513.23-24 "nõ amo allẽo, nem mayordomo allẽo" (1296). ALEO, 172.19 "polo auer aleo que ey", 173.33, 176.3,5 (1275); 378.17 (1289); 436.7 (1292). ALĒA, 5.9 "quer da nosa parte, quer da alẽa" (1257). ALEYA, 41.23 "de nosa parte ou da aleya" (1262). La l representa al fonema palatal. La primera documentación es de 1255 (R.Lorenzo, 99). El término continúa vigente en el gallego actual y en portugués se mantuvo, al menos, hasta el S. XVII; la forma actual es alheio.

AMA.-Sust. Véase AMO.

AMAR.-Verbo, 'estimar, amar, querer'. Del latín AMĀRE.

Formas: AMAR, inf., 24.16 "deuo a amar e a defender a ese moesteiro" (1260). AMEDES, pres. de subj., 100.30 "per tal raçõ que nos amedes et nos busquesdes ben" (1272). Se conoce desde 1124 (Machado I, 223) y en la Edad Media tenía un sentido más amplio que en la actualidad.

AMBOS, -AS.-Adj., 'ambos, -as'. Del latín AMBOS -AS. For-

mas: AMBOS, 33.10 "et depus uosas mortes d'ambos" (1261); 38.5,18 (1262); 81.11 (1270); 195.21-22,23 (1275). AMBAS,

45.8 "per mādado das partes ambas" (1262). ANBOS, 100.29 "que agades uos anbos en todos v(u)ossos dias" (1272); 123.13 "que ouerdes uos anbos en um", 123.11,22 (1274); 264.13 (1280); 366.17, 377.29,31, 378.3 (1289); 411.4 (1291); 435.13 (1292); etc. ANBAS, 15.21 "mandemos ambas las partes", 15.23 (1259); 294.11,18 (1282); 396.20 (1291). ANBALAS, contracción con la segunda forma del artículo, 187.33 "a prazer d' anbalas partes" (1275). ÑBOS, 100.19 "a noso pasamēto d' ñbos", 100.32 (1272); 192.4 (1275); 206.19 (1277); etc. ÑBALLAS, con asimilación de la s a la segunda forma del artículo, 189.7 "e a prazer d' ñballas partes" (1275). ANBUS, 240.11 "et a morte de uos anbus" (1279). ANBUSS, 240.8 "que uos anbuss que a teñades en todos uossus dias" (1279). Machado cita un ejemplo del 936 que más bien nos parece la forma latina, teniendo en cuenta el contexto "ad arcas qui diuident inter ambas uillas couas". Los ejemplos del S. XIII son muy abundantes.

AMEN.- 'amén, así sea'. Del latín eclesiástico ĀMEN (de origen hebreo). Formas AMEN, 5.1 "In dei nomine amen" 8.1, 11.1 (1259); 172.1, 201.1 (1275); 315.1, 318.1 (1285); etc. AMĒ, 141.1 "eno nome de Deus amē", 151.1, 198.1 (1275); 255.1 (1280); 312.1 (1284). La documentación más antigua hasta ahora era de 1260 (Salazar, 28.1).

AMIGO.- Sust., 'amigo'. Del latín AMĪCUM. Formas: AMIGO, 176.14 "rogo a dō Aluaro, meu amo, e meu amigo" (1275); 377.31-32, 378.6 (1289); 435.12, 439.23,24 (1292). AMJGO, 435.15 "et hū meu amigo apus sa morte", 435.17,23 (1292). Se usa frecuentemente desde mediados del S. XIII.

AMO.- Sust., 'amo, dueño o poseedor de alguna cosa, el que tiene criados'. Formado sobre AMA del latín hispánico AMMA. Formas: AMO, 176.14 "e rogo a dõ Aluaro, meu amo e meu amigo"(1275); 378.16 (1289); 439.30 (1292); 513.23 (1296). AMAS, 173.22 "e as amas de Rabada I modio de pã (1275). Esta forma femenina plural, por el contexto podría significar 'monja', equivalente a dona.

AMOR.- Sust., 'favor, beneficio, amor, cariño'. Del latín AMŌREM. 107.8 "por este amor que me ffezo dõ abbade" (1272); 123.26 (1274); 174.6 "por amor do abbade e dela" (1275); 326.6 (1286); 366.21 (1289); 382.31, 385.23 (1290); 452.8 (1293). Actualmente ha perdido la acepción de 'favor'.

AMPARAR.- Verbo 'amparar, proteger'. Del latín vulgar *ANTEPARARE. Formas: AMPARAR, inf., 24.19 "deuo sempre a amparar a ese moesteiro" (1260); 127.26 (1274); 141.24, 195.28, 201.19 (1275); 309.14 (1283); 513.13 (1296). ANPARAR, inf., 30.8 "deuemos a anparar ho moesteyro"(1261); 104.29, 108.4 (1272); 129.14, 138.19,20 (1274); 144.16, 166.12,188.12(1275);etc.Es muy frecuente que acompañen al inf. los pron. pers. átonos: ANPARARUOS, 338.11 "et obligome anpararuos cõ esta herdade ssobredita" (1287); 392.13 (1290); 428.19 (1292); 431.28 (1293). ÑAPARARUOS, inf., 8.11 "ãparauos senpre cõ ela", 11.25 (1257); 127.10, 128.6,17,29 (1274). ANPARALLO, ANPARALLOS, asimilación de la -r del inf. a la l del pronombre, 538.11"et obligamosnos anparallo cõ elle a dereito" (1297); 396.11 "soo teuda a anparallos et defendelos" (1291). AMPARARMOSUOS, inf. conjugado más pron.,33.11"Et nos amparrarm[os]uos cõ ela"(1261);38.13(1262);168.16(1275);252.20(1280); 318.10, 363.29-30 (1289); 473.11 (1295). AMPA-

RE, pres. de subj., 176.15 "e que ampare meu testamento", 176.16, 18-19 (1275). ANPARE, pres. de subj., 230.18-19 "per que uos ampare senpre de m̃ et doutre", 233.27 (1278); 303.28 (1282). ANPAREMOS, pres. de subj., 104.25 "que o anparemos con el" (1272); 411.29 (1291). ANPAREDES, pres. de subj., 100.31 "et nos anparedes u ffor voso poder" (1272); 163.20 (1275). ÑPARE, pres. de subj., 174.17 "que mi ñparẽ aqueles casares" (1275). AMPARADO, participio. 91.4 "o mostero seya sempre amparado", 91.8 (1270-72). ANPARADO, participio, 69.8 "et esto seia anparado per m̃" (1269). ÑPARADO, participio, 243.18 "que senpre seya ñparado o moesteyro" (1279). AMPARADOS, participio, 92.29 "e seyã sempre amparados" (1270-72). ANPARADOS, participio, 55.13 "vos seerdes sempre anparados" (1264). Se conoce desde el S. XII (R. Lorenzo, 119). Véase ENPARAR.

ANAL.-Sust. Forma de designar el encargo de celebrar misas durante todo un año. Del latín ANNĀLEM. Aparece una sola vez: 174.27 "faza o abbade os clericos dizer I anal de misas" (1275). Machado cita un caso de 1437 (Machado I, 241), pero ya se conocía desde 1112 (Cronología, 19).

ANBOS.- Véase AMBOS.

ANDAR.-Verbo, 'andar, ir a, pasar'. Del latín AMBULĀRE o *AMBITARE, frecuentativo de AMBIRE, aunque parece más lógico inclinarse por la segunda forma. Formas: ANDAR, inf., 44.29 "VIIIº dias por andar" (1262); 195.1 (1275); 309.27 (1283); 323.30 (1285); 326.21 (1286); 377.16 (1289). ÑDAR, inf., 78.22 "VI dias por ñdar de janeyro" (1270). ANDA, pres. de ind., 173.15 "I boy negro que anda en

San Johane", 174.18 (1275); 420.18 (1291). ANDAUA, pret. imp. de ind., 81.7 "per la teega que andaua ante que uee-se o foro" (1270). ANDE, pres. de subj., 172.9 "e ande o abbade de Cãba a pagar VIII morauidis" (1275). ANDANDO, gerundio, 174.30 "ergas comj hy de meu XXXª morauidis andando e demãdando" (1275). ANDADOS, participio, suele acompañar al sustantivo dias, 24.2 "XXIIII dias andados do mes de feureyro" (1260); 30.11 (1261); 38.24, 41.1 (1262); 55.1 (1264); 61.25 (1266); 69.14, 75.27 (1269); 81.15 (1270); etc. ÑADADOS, participio, 48.12 "X dias ãdaños d'abril" (1263); 129.18 (1274); 243.21 (1279); 277.22, 280.20 (1281). Se documenta desde el S. XI (R. Lorenzo, 125).

ANO.-Sust., 'año'. Del latín ANNUM. Formas: ANO, 33.8 "cada ano una regeifa" (1261); 38.7, 14 (1262); 55.9 (1264); 59.9 (1265); etc. ÑANO, 48.13 "era de mil e CCC e un ño" (1263); 107.15 (1272); 184.19, 192.8 (1275); 240.9 (1279); etc. ANNO, 84.6 "que os agã cada anno", 84.5, 27 (1270). ANOS, 30.11 "era de mil he duzentos he nouenta he noue anos" (1261); 38.24 (1262); 75.20, 24, 28 (1269); 90.11, 92.31, 93.24 (1270-72); 100.16 (1272); etc. ÑANOS, 8.13 "e VII ños" (1259); 51.1, 55.1 (1264); 78.23 (1270); 97.28 (1271); 108.7 (1272); 184.28 (1275); etc. ANNOS, 44.30 "sub era Mª CCC^{OS} annos" (1262); 206.32 (1277). ANUS, 64.20 "mil et trizentus et V anus" (1267). Se conoce desde 1214 (Rev. de Portugal XXI, 259), aunque hay formas semirromances desde el S. XI. En castellano se conoce desde las Glosas Silenses.

ANPARAR.- Verbo. Véase AMPARAR.

ANTE¹.- Prep. 'antes de, delante de, ante'. Del latín

ANTE. Formas: ANTE, 8.12 "VII dias ante kalendas mar-
cias" (1259); 97.4 "veo ante Martin Anes" (1271), 258.
6 (1280); 459.3 (1294). ATE, 234.15 "J. Perez d'ate a
ygreia" (1278); 268.17 (1281).

ANTE².-Conj. adversativa 'más bien, por el contrario'.
Aparece una sola vez en esta función: 399.17 "que nos
nẽ outre home por en nossa uoz nu[n]ca uolla possamos
demãdar nẽ buscar, ante uolla outorgamos pera ssenpre"
(1291). En los diccionarios medievales consultados no
suele aparecer esta acepción, aunque sí en los actua-
les (RAE, 93; Casares, 55).

ANTE³.-Adv., 'antes'. Con el mismo origen que los anterio-
res. Denota prioridad de tiempo o lugar y se antepone
con frecuencia a que. 51.28 "et se essa Maria Rodrigiz
morre ante qua eu" (1264); 81.7 "per la teega que anda-
ua ante que ueese o foro" (1270); 107.24 "ou.sse ante
ueerdes" (1272); 184.22, 187.6 (1275); 206.5, 22 (1277);
377.12, 378.13 (1289); 385.21, 386.7, 388.25 (1290);
403.1 (1291). Hay testimonios en las CSM y en Salazar,
13.8 (1253-54), y en otros textos. No encontramos ningun-
na vez la forma antes, por lo que nunca desarrollamos
las abreviaturas con tal forma.

ANTEZESOR.-Sust., 'antecesor'. Del latín ANTECESSŌREM.
187.27 "que o abade, meu antezesor, ffezera" (1275). La
primera documentación conocida era del S. XIV (Machado
I, 264).

ANŪÇAR.- Verbo, 'renunciar, anular'. De etimología dudo-
sa; fonéticamente iría bien annuntiare, pero el signi-
ficado es totalmente contrario; por otra parte también

es evidente que tiene relación con renunciar. Aparece una sola forma: ANŪÇO, pres. de ind., 417.25 "et quito et anũço todos los outros testamjtos que eu tina feitos" (1291). La forma anuço se conoce desde 1287 (Elucidário_I, 506-7).

AO.-Unión de la prep. A y del artículo o del pronombre O, 'al'. Es muy frecuente su aparición. Formas: AO, 5.7 "e ao cõuẽto desse lugar" (1257); 24.4 "dou ao moesteiro de Mõtederamo" (1260); 33.5,10 (1261); 51.27,32, 52.6, 55.8 (1264); 58.2,7,10,12,16 (1265); 61.15 (1266); etc. AAO, 64.4 "et aaõ conuentu" (1267); 403.4 "et aaõ conuento", 411.7 (1291). AHO, 204.17 "liure et quite aho moesteyro en paz" (1275). ALO, 48.6 "e alo cõuẽto desse lugar" (1263); 111.8 (1273). HAO, 78.4 "uẽdo hao abbade et hao cõuẽto", 78.20 (1270); 154.14 (1275); 315.4 (1285); 465.4 (1294); 476.29, 484.27, 30 (1295); 497.15, 508.5, 31, 509.21, 30, 518.4 (1296); 526.4, 14, 529.4, 532.6, 18, 538.28 (1297). HAHO, 30.4 "vendemus haho moesteiro" (1261). AOS, 127.12 "aos frades e al rey" (1274); 172.14 "e aos de dar", 172.20, 175.11, 184.6 (1275); 353.7 (1288); 423.2 "Conoçuda cousa sseia aos presentes et aos que an de vijr", 423.17 (1292); 467.2 (1294). Documentado en 1182 (Machado_I, 272). La forma usual en el gallego actual es la contracción ó, aunque algunos se empeñan en adoptar el portuguesismo ao.

ÃPARAR.-Verbo. Véase AMPARAR.

ÃPARAMÊTO.-Sust., 'protección, defensa. amparo'. Formado sobre AMPARAR. Aparece una sola vez: 78.17 "pera ãparamêto desta herdade" (1270). El término alternó con la forma enparamento, documentada en 1254, pero la forma anparamento no estaba documentada hasta el S. XIV (R.

Lorenzo, 130). Esta palabra se perdió muy pronto y no se usa en el gallego moderno, aunque la registren los diccionarios sin indicar su antigüedad, excepto el DRAG.

APLACER.-Verbo. Véase APRACER.

APORTELLADO .-Sust., 'el magistrado que administraba justicia en las puertas de las poblaciones'. Formado sobre PÖRTELLAM. Aparece una sola vez y en plural: 110.9 "juyzes, alcaldes et aportellados del rregno de Leon"(1273). Palabra no registrada en el diccionario de Machado, pero conocida desde antiguo (Elucidário_I, 522).

APOSTAR.-Verbo, 'hermosear'. Formado sobre APOSTO, del latín APPOSĪTUS, participio de APPŌNĒRE. Una sola forma: APOSTEDES, pres. de subj., 69.6 "et alargedes et apostedes per u quiserdes" (1269). El término es conocido desde el S. XIII y hoy no se usa en esta acepción.

APRACER, APLACER.- Verbo defectivo, 'placer, agradar'. Del latín PLACĒRE. Formas: APROUGO, pret. indf., 347. 13 "que a uos et a nos aprougo" (1288). APROUVO, pret. indf., 399.10 "que a nos et a vos tãto aprouvo" (1291). APLOUGO, pret. indf., 133.11 "que a mĩ et a uos aplougo" (1274); 144.11, 154.9, 157.12-13, 158.19, 166.11, 180.26, 181.15 (1275); 221.11 (1277). APROUVER, fut. de subj., 467.28 "et ffaça d'elles qual coussa quer que le aprouver liuremente" (1294). Documentado con las formas placer y pracer desde el S.XIII. Véase PRAZER. Aparece en el DRAG., E. Rodríguez y F. Grande, que inventan incluso el inf. aprouquer, del fut. de subjuntivo.

APRESENTAR.-Verbo, 'presentar, proponer'. Formado so-

bre PRESENTE. Aparece una sola forma: APRESSENTAR, inf., 468.7 "assy a apressentar clerigos aas sobreditas jgleias" (1294). El verbo se conoce desde 1258-61 (Salazar, 39.5).

APROO.-Adv., 'hacia delante'. Del latín AD más PRŌNUM, 'inclinado hacia delante'. 141.16,17 "e, ende, aproo in derecho e sal al marchu hu esteuo a eyra e, ende, per lo lombo aproo aguas uertentes a huna parte e outra" (1275). No conocemos documentación sobre este término ni en gallego ni en castellano. No aparece más que dos veces en el mismo manuscrito y el contexto no permite mayores precisiones.

APUS.-Prep., 'tras, después de'. Del latín A más POS<POST. 107.16 "et, apus mia morte" (1272); 188.8 "aquelos que vineren no monesteyro de San Cl[o]io apus m̃", 189.1 (1275); 366.18 (1289); 382.6,13,22, 385.8 (1290); 417.6 (1291); 435.12,15 (1292). Los primeros testimonios de esta variante apus en textos gallegos son de 1294, y de apust de 1290. Nos hemos inclinado por la forma apus y no apog, en los casos en que existía abreviación, por ser la única forma plena que aparece.

AQUEL, AQUELA, AQUELLO.-Pron. o adj. demostrativo, 'aquel, aquella, aquello'. Del latín ECCUM más ĪLLE, ĪLLA, ĪLLUD. Formas: AQUEL, 173.9 "e per 'aquel gisamento", 173.34, 189.8 (1275); 268.4,7 (1281); 289.7, 303.24 "senõ aquel que ffor de linage de Rrodrigo Abela" (1282); 367.11 (1289); 417.21 (1291); 461.2 (1294). AQUELE, 72.6 "aque-le que foy de don Meen Rodrigez" (1269). AQUELL, 100.19 "fficar esta igreaga deuãdicta a aquell logar ssobredicto"

(1272). AQUELA, 69.3. "aguella herdade en Seoane" (1269); 227.13 (1278). AQELA, 227.13 "'e quando rezebermos age-la cassa ou aquela cortina" (1278). AQUELLA, 255.5 "aguella que ffere na carreyra" (1280); 456.21 (1294); 459.14-15 "et disso que non tiña aguella leyra", 459. 20, 460.2, 3-4, 7, 20, 461.3, 6, 462.20.22 (1294). AQUELLO, 417.9 "et mado y comjgo aquello que eu ey en Queyga" (1291); 459.15 (1294); 472.11 (1295). AQUELES, 72.18 "Et todos aqueles que esta herdade" (1269); 174.17 "que mi [ã]parẽ aqueles casaes", 188.34 (1275); 417.17-18 (1291); 452.28 (1293); 494.17 (1296). AQUELLES, 38.27 "Aquelles que presentes foron:" (1262); 90.14, 92.34 (1270-72); 377.26 (1289); 382.18 (1290); 417.21 (1291). AQUELOS, 188.7 "e por todos aquelos que vineren no monesteyro" (1275); 359.17 "saluo que façades uos aquelos foros" (1289). AQUELLOS, 44.2 "a todos aquellos que este scripto uirẽ" (1262); 81.19 (1270). AQUELAS, 58.11 "con aquelas leiras" (1265); 173.5 "ergas cõpras e gaazas, aquelas que fez comigo" (1275); 233.24-25 (1278). AQUELLAS, 417.21 "et aquel, ou aquellos, ou aquellas que o quiserẽ fazer" (1291). AQUILAS, 75.7 "con todas aquilas cousas" (1269). La forma actual en gallego es aguel, aguella, aquelo, que coexiste con el regionalismo aguil, aguila, aguilo usado por algunos autores. Sobre la metafonia véase R. Lorenzo, 155-56. Nos complace llamar la atención sobre la forma aquilas, ya que en la Edad Media, como forma metafónica, sólo estaba documentado el neutro aguilo.

AQUESTE, AQUESTA, AQUESTO.-Pron. o adj. demostrativo, 'este, esta, esto'. Del latín ECCUM más ĪSTE, ĪSTA, ĪSTUD. Formas: AQUESTE, 61.13 "Et per aqueste foro o aya-

[des] uos et un uoso fillo" (1266); 75.21 (1269); 104.23 (1272). AQUESTA, 30.9 "cun aquesta venzon" (1261); 38.21 (1262); 264.27 (1280); 366.18,22 (1289). AQUISTA, 41.23 "contra aquista carta" (1262). AQUESTO, 41.15 "E por aquesto nos ... quitamos", 44.8 (1262); 58.13 (1265); 61.21-22 (1266); 136.15, 138.12 (1274). AQUESTU, 75.25 "contra aquestu quiser pasar" (1269). AQUISTO, 36.5 "E por aquisto ..." (1261). AQUESTES, 174.7 "e rogo aquestes cabezaes que filẽ II casaes " (1275); 363.22 (1289). AQUESTAS, 39.1 " en aquestas cousas presente foy" (1262); 81.24 (1270); 93.30 (1270-72). Las formas normales están documentadas desde 1214, de las metafónicas sólo se documenta aquisto en 1258-61 (Salazar, 36.15) (Véase R. Lorenzo, 157). Son formas que han desaparecido del uso aunque las recojan los diccionarios.

AQUELL, -LLA, -LLO.- Véase AQUEL.

AQUI.-Adv., 'aquí'. Del latín ECCUM más HĪC. Formas: AQUI, 303.11 "atees aqui et des aqui adeãte, sobre todos" (1282); 335.10 (1287); 377.11 (1289); 382.10, 385.24 (1290); 423.28, 431.5, 435.17 (1292). AQUY, 326.12 "et des aquy en deante" (1286). AYQUI, 423.27 "aiades elles des ayqui auante", 424.25 (1292). AYQUY, 406.26 "aiades elles des ayquy auante por iur de herdamento", 406.27, 407.24 (1291). La primera documentación es de 1267 (R. Lorenzo, 159). La forma actual es aiqui y dialectalmente eiqui.

AQUILAS.-Véase AQUEL.

AQUISTA, AQUISTO.-Véase AQUESTE.

AR.-Adv., 'además, también'. Etimología desconocida. 460.9

"et que ar vira leuar ende o pam pera cabana" (1294). Aparece una sola vez, pero es muy abundante en la Edad Media alternando con er. La primera documentación es de 1253 (R. Lorenzo, 568).

ARA.-Sust., 'ara, altar'. Del latín ĀRAM. Aparece una sola vez: 173.9 "pera uestimēta e per 'ara e pera calez" (1275). Los primeros testimonios de Machado son del S. XV, pero se conoce desde las CSM (R. Lorenzo, 159).

ARAZ.-Sust., 'tela procedente de Arrás (célebre ciudad francesa por su industria textil en la Edad Media, situada en Pas-de-Calais)'. Aparece una sola vez: 175.8 "I saya de ualencina, e outra a Fernã Curujo, de ualencina ou d'araz" (1275). Esta forma en singular no la hemos encontrado en ninguno de los diccionarios utilizados. Machado documenta las formas arrazes, arraiz, y ras (Machado V, 40-1).

ARBORES.-Véase ARUORES.

ARCIBISPO.- Sust., 'arzobispo'. Del latín ARCHĪEPISCŌPUM. 97.5 "pollo arcibispo de Santiago" (1271). Forma normal en los textos gallegos del S. XIII. Actualmente se ha impuesto como única forma el castellanismo arzobispo.

ARCIDIAGŌO.-Sust., 'arcediano, el primero de los diáconos, juez ordinario con jurisdicción delegada de la episcopal'. Del latín ARCHIDIĀCŌNUM y este del griego. Formas: ARCIDIAGŌO, 2.16 "arcidiagŌo Pedro Eanes" (1257). ARCIDIAGO, 218.21 "arcidiago en Rroureda Pedro Gil" (1277). ARCYDYAGOO, 326.23 "arcydyago de Baroñelle, Rodygo Rodriguez" (1286); 335.22-23 (1287). ARCHIDIAGOO,

69.16 "archidiagoo de Barõcele dõ M.Rodrigiz" (1269). ARCHIDIAGAO, 201.22 "archidiagao dom Arias" (1275). ARCHIDIACONO, 87.15-16 "archidiacono dom Arias" (1270); 142.6-7, 168.21 (1275).

ARÇIPRESTE.-Sust., 'arcipreste'. Del latín ARCHIPRESBĪTER, a través del Fran. Ant. arcipreste. Aparece una sola vez: 360.13 "Domingo Perez, arçipreste de Triues" (1289). Documentada en 1267 la forma arcepreste (R.Lorenzo, 163).

ARMĪTIO.-Sust., 'animal doméstico, buey, caballo o burro'. Del latín ARMENTĪVUM. Aparece una vez en plural: 104.5 "et damosle demays VI armĭtios". Documentada desde el S. XVI (Elucidário I, 569-70 y Machado I, 308). En este contexto no parece probable que signifique 'rebaño', acepción con la que aparece armentío en Carré, E. Rodríguez, Franco Grande, etc.

ARRÕPER.-Verbo, 'roturar la tierra para sembrarla'. Del latín RŪMPĒRE, que se refuerza con A. Formas: ARÕPADES, pres. de subj., 61.7 "et de quanto arõpades IIIª" (1266). ARRÕPADES, 382.13 "et que arrõpades apus lo nosso moesteyro" (1290). ARRÕPERDES, fut. de subj., 382.19 "et sesta de quãto uos arrõperdes (1290). AROTO, participio, 61.7 "que nos diades IIIª do aroto" (1266). Sólo aparece en Elucidário I, 601, donde se hace referencia a un documento de 1285. Actualmente se usa romper con esta misma acepción, aunque ni Carré, ni E. Rodríguez, ni F. Grande, registren esta significación.

ARUIDRO.-Adj., 'árbitro, mediador, componedor'. Del latín ARBĪTRUM. Sólo aparece dos veces en plural y aplicado a juces: 300.3 "juices aruidros ontre o abbade...et Joham Fernandes", 300.15 (1282). En Elucidário I, 607, se documenta la forma aruidros en 1318 y añade que la variante aruidro aparece a finales del S.XIV o comienzos del XV. Machado documenta arvitros en el S.XVI y no hace referencia a otras formas.

ARUORE.- Sust., 'árbol'. Del latín ARBŎREM. Formas: ARUORES, 198.5 "et das aruores desse mesmo lugar" (1275); 258.13, 261.10 (1280); 297.9,16 (1282); 423.16, 428.8 (1292); 467.16 (1294). ARBORES, 420.11 "terras, uñas, arbores, montes deuisos" (1291). La forma aruores ya aparece en documentos latinos en el año 984, y en documentos gallegos en 1259 (R.Lorenzo, 177).

ASCONDER.-Verbo, 'esconder'. Del latín ABSCONDĒRE. Aparece sólo la forma ASCONDER, inf., 378.5 "et nõ se asconder maleçiosamēte" (1289). Documentada en CSM (R.Lorenzo, 179). La moderna forma esconder ya se conoce desde el S. XIV (Miragres, 65).

ASEELAR, ASSEELAR.-Verbo, Véase SEELAR.

ASI.- Véase ASSI.

ASINAADAS.- Participio del verbo ASINAAR, 'selladas, signadas'. Formado sobre SINAAR, con interferencias etimológicas con las formas sinalar y asinalar. Aparece una sola vez: 301.2 "que llas desse asinaadas de signo deste Andreu Iohanes" (1282).

ASINALADAS.-Participio del verbo ASINALAR, 'señaladas, fijadas'. Formado sobre SINALAR. Sólo aparece una vez: 246.1 "et demosles herdamēto et cousas asinaladas que iaziã en seu termio" (1279).

ASPERAR.-Verbo, 'esperar'. Del latín SPERĀRE. Una sola forma: ASPERO, pres. de ind., 420.20 "et per quantos bēys ey et aspero a auer" (1291). Se documenta desde el S. XIII en CSM (R.Lorenzo, 185).

ASY.-Adv. Véase ASSI.

ASSEYÇÕ, ESEYXÕ.-Sust., 'exención, limitación, condición, limitación particular en una ley'. Del latín EXEMPTIÖ-NEM. Formas: ASSEYÇÕ, 407.10 "et rren[ũ]ço toda asseyçõ et engãno" (1291); 424.10 (1292). ESEYXÕ, 224.10 "et renũço toda rrazõ et toda eseyxõ" (1278). EYÇEYÇÕ, 271.20 "que cõtra esto nõ le ualla ra[ç]on nen eyçeyçõ" (1281). ASSEYÇÕES, 407.10 "et todas las outras asseyções" (1291); 424.11 (1292).

ASSI.-Adv., 'asi'. Del latín AD más SĪC. Aparece con frecuencia unido a como y a que formando una locución conjuntiva. Formas: ASSI, 11.21 "assi como parte pela carreyra a susu" (1259); 38.8 (1262); 78.8 (1270); 90.30 "assi de cõpras como de meu patrimõjo", 91.12,23 (1270-72); 100.20, 107.12 (1272); etc. ASI, 91.22 "asi de cõpra como de meu patrimonio", 93.20,21 (1270-72); 101.3 (1272); 110.19,24 (1273); 127.17,19,22,27,29, 128.11, 27, 129.5 (1274); etc. ASSY, 141.9 " e este monte que uos uendemos departyu assy per bonos omes" (1275); 227.18 (1278); 243.15 (1279); 277.11 "assy como le fezerẽ doutra tãta herdade" (1281); 328.14 (1286); 353.9 (1288); 373.7 (1289). ASY, 75.17 "asy as qui les ..." (1269); 104.4 "asy como o nos auemos a jur et a mao", 104.9,12 (1272); 111.9 (1273); 133.4 (1274); 157.5, 163.34, 166.5, 180.7, 181.21 (1275); 335.12,19 (1287); 449.7 (1293). Se conoce desde 1192 (Cronología, 32). La forma actual en gallego es así y no asín a pesar de lo que los diccionarios registren.

ASSIGNAR.-Verbo, 'asignar, señalar'. Del latín ASSIGNARE. Sólo aparece una forma: ASSIGNARÕ, pret. indf., 461.8 "Et este dia les assignarõ prazo os juyzes pera dar

mays prouas" (1294). Lo lógico es que hubiera dado asi-
nar, forma documentada en Salazar, 42.8,11 (1258-61).

ASSY.-Véase ASSI.

A SSUSO.-Adv. Véase SUSO.

ATA.-Prep., 'hasta'. Del árabe HATTĀ, aunque resulta muy rara la falta de f-; algunos intentaron derivarla de AD más TONUS, incluso a través de AD más *TENES, pero esta teoría, que solucionaría la no aparición de f- y explicaría las otras formas, choca con el castellano. Formas: ATA, 75.23 "ata qui forē conplidus quatro anos" (1269); 246.26 (1279); 420.14 (1291); 460.12,22, 461.15 (1294); 497.16 (1296); 541.15 (1299). ATĒE, 107.23 "que sse uos, Ffernã Martiz, uēerdes atēe dia de Ciisa" (1272). ATEEM, 174.2 "e o meo do muu ateem que se cõpra", 176.15 (1275). ATEES, 127.7-8 " e pelo rryo de Ualdegua atees lo Ueero" (1274); 175.15, 181.25 (1275); 303.11 (1282); 456.16 (1293). ATEM, 55.11 "delo Burgo atem a Põte de Nauea" (1264). ATRA, 472.33 "et todo o outro herdamiento que nos y auemos atra o Uiso de Coco" (1295). Pueden verse otras formas en R.Lorenzo, 192-3.

ATAL.-Adj., variante de TAL, 'tal'. Del latín TALEM. 61.16 "a atal hoñe a diades" (1266); 72.23 (1269); 163.3 "fazemos atal pleyto e tal cãbo de nosa herdade", 184.23, 187.17 (1275); 206.23 (1277); 230.7 (1278); 264.7, 24 (1280); 377.7 (1289); 435.10, 436.6, 439.29 (1292); 472.16, 491.12 (1295). Documentado abundantemente desde mediados del S. XIII (R.Lorenzo, 193). Véase TAL.

ATANTO.-Adj., variante de TANTO, 'tanto'. Del latín TANTUM.

Sólo aparece como correlativo de quanto: 326.16 "quanto demandar atanto uos dobre", 329.11 (1286); 335,15 (1287). Véase TANTO.

ÑATE.-Prep. Véase ANTE¹.

ATÉE, ATEEM, ATEES, ATEM.- Pre. Véase ATA.

ATESTAR.- Verbo, 'atestar, rellenar las cubas de vino para suplir la merma producida por la fermentación'. Del latín *ATESTĀRE. Sólo aparece una forma: ATESTAR, inf., 172.10 "e ende o abbade de Cãba a pagar VIII morauidis d'atestar as cubas do uino" (1275). Machado documenta el término en el S. XIV (Machado_I, 345).

ATRAUESSO.-Adv., 'a través'. Del latín TRANSVĒRSUM. Sólo aparece dos veces: 141.14 "e, ende, atrauesso ao marcho", 168.10 "e inde per los marchos atrauesso" (1275). Documentado en A demanda do Santo Graal (R. Lorenzo, 1275, trauesso). Machado documenta trauessa en un contexto latino del 907 (Machado_V, 331). Esta acepción se sigue empleando en la expresión "o traveso", al menos en el gallego de Trives.

AUGA.-Sust., 'agua'. Del latín ĀQUAM. Formas: AUGA, 128.24 " e per la auga da Lata" (1274). AUGUA, 127.21 "e per la augua de Ualdegua", 133.7 (1274); 180.8,10 (1275). AGUA, 90.23 "e per la agua de Ualdegua", 90.32, 91.13, 14,24,25, 92.24, 93.13,23 (1270-72); 129.7 (1274); 246.26 (1279). AAGUA, 64.9 "et como uay pela aagua afestu de Ualdegua" (1267); 157.7 (1275). AGUAS, 141.17 "per lo lombo aproo aguas uertentes a huna parte e outra" (1275); 523.11 (1296). Hoy la variante de más extensión

es auga, forma que en los manuscritos sólo aparece una vez, pero está documentada en el S. XIII (R. Lorenzo, 57).

AUTORGO.-Verbo. Véase OUTORGAR.

AUTRA.-Adj., variante de OUTRA, 'otra'. Del latín ALTĒRAM. En tres casos podría explicarse como contracción de la prep. e incluso del art. más el adj. outra: 81.14 "pecte autra parte L moraujdis" (1270); 141.18 "a huna parte e autra", 192.24 (1275). En otros casos podría considerarse contracción del art. más el adj. outra: 101.2 peyte a autra parte D moraujdis" (1272); 138.11, 12, 20 (1274); 192.6 (1275). Pero hay dos casos en que ninguna de las dos explicaciones es válida: 215.13 "una u dicen Mouro, e autra na Touça Longa" (1277); 271.9 "et delas son coraes et outras que dizẽ castas et autras cristaes" (1281). Esta forma no aparece en los diccionarios medievales, pero sí se registra en los actuales (Carré, 132; E. Rodríguez, 284; F. Grande, 145).

AUAGAR.-Verbo 'quedar libre, quedar deshabitada, quedar vacante'. Del latín VĀCĀRE, reforzado con A. Sólo aparece una forma: AUAGAR, fut. de subj., 227.9 "e se auagar cassa cõ cortina ... que a aiamos por en toda nossa uida". (1278). Desconocemos que la palabra esté documentada, pero sí se conoce vaqar con la misma significación desde 1264 (R. Lorenzo, 1286).

AUÃGEO.-Sust., 'evangelio'. Del latín EVANGĒLIUM. Formas: AUÃGEO, 452.5 "rrenẽbrado da parauoa do Auãgeo dizẽte" (1293). AUÃGEOS, 353.19 "per juramẽto dos Ssanctos Auãgeos" (1288); 453.6 (1293). La forma se documenta desde 1258 (R. Lorenzo, 199).

AUANTE.-Adv., 'adelante, en adelante'. del latín tardío ĀBANTĒ. Formas: AUANTE, 406.26-27 "des ayquy auante por iur de herdamento", 407.24 (1291); 423.27, 424.25, 435.17 (1292); 467.25 (1294). AUĀTE, 377.11 "et das que uos chãtedes des aqui auãte" (1289). Machado cita documentación del S. XV (Machado I, 356), pero el término se conoce desde 1284 (Cronología, 37).

AUEENÇA.-Sust., 'convenio, pacto, concordia, avenencia'. Del latín ADVENENTIAM. Formas: AUEENÇA, 187.32-33 "ffezemos tall auenença e tall cõposizõ a prazer d'anbalas partes" (1275). AUENĒÇA, 230.7 "fiz atal migauil auenẽça cõno abbade" (1278). AUENĒCIA, 15.6 "ffiçemos tal auenẽcia cõ ela" (1259). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 209). De esta misma raíz se siguen utilizando las formas avinza y aviñenza con la significación de 'contribución fija que se paga en especie por servicios personales', aunque la segunda forma no aparece registrada en los diccionarios actuales.

AUER.-Verbo, 'tener, poseer, haber'. Del latín HABĒRE. Formas: AUER, inf., 36.8 "ou deuemos auer jna erdade" (1261); 41.9 "que auemos ou auer deuemos", 41.19 (1262); 64.15 (1267); 78.8 (1270); 104.12 (1272); 11.10 (1273); 127.8, 128.6 129.10 (1274); etc. AVER, inf., 309.9 "per u quer que as aya e as deua a aver" (1288). HAUER, 318.7. "v quer que as aya et as deua a hauer" (1285). AUERMOS, inf. conjugado, 107.26 "et se esto nõ ffor auermos nos ... çen morauidis" (1272). AUERMOLO, contracción del

inf. conjugado más pronombre, 141.29 " e damosle hum casar Ñ que o faza per sua custa e auermollo de per medio" (1275). HAUERDELLO, assimilación del inf. conjugado más el artículo, 497.9 "e sse eu ante passar qe uos ssegia-des entregos, hauerdello herdamento pera ssenpre" (1296). AUERË, inf. conjugado, 118.18 "o abbade e o cõuêto de Mõtederramo auerë per todas nossas bõas quinnêtos morauidis" (1273). AGO, pres de ind., 24.5 "toda mia erdade que ago en Senra" (1260). AGIO, pres de ind., 90.30 "quanta erdade eu agio eno mõte d'Esquadro", 91.4,8,12, 21,22, 92.6, 93.19 (1270-72); 280.5 (1281); 431.4 (1292). AGYO, pres. de ind., 75.5 "qui eu agyo en Baldrey" (1269); 127.17, 128.23,26 (1274). AIO, pres. de ind., 21.5 "eu, Maria Perez, aiõ de meu patrimonio" (1259); 78.5,8,18 (1270); 210.13 (1277); 249.6,9 (1279); 258.5, 261.6,13 (1280); 274.6 (1281); 294.5 (1282);etc.AJO,pres. de ind., 424.18 "todoslos dereytos que eu ajo et deuo a auer" (1292). AYO, pres. de ind., 51.18 "que ayo en Uillar de Caes" (1264); 90.21 (1270-72); 104.27,30, 107.11 (1272); 123.28, 127.22 (1274); 233.9 (1278); 243.4,17 (1279);etc.EY,pres. de ind.,64.5 "vendo quanta erdade eu ey", 64.6 (1267); 110.30 (1273); 133.4 (1274); 158.16, 163.11,18, 166.5,14, 172.19, 173.34, 174.8,11, 175.10,, 176.5, 181.8,9,10,11,20,25 (1275);etc.EJ,pres. de ind., 176.13 "o que eu hy ej" (1275). HEY, pres. de ind., 176.4 "polo auer aleo que hey" (1275); 312.14 (1284). A, pres. de ind., 33.5 "dou una leira que a o moesteiro" (1261); 104.11,14,18(1272);188.18(1275);243.11(1278). HA, pres. de ind., 277.13 "que o moesteyro ha en Esquadro" (1281); 347.18 (1288); 483.20, 484.6 (1295). AUEMOS, pres. de ind., 2.5 "de herdade que auemos", 5.5 (1257); 8.5-6,11,20, 12.4,8 (1259); 30.5-6, 36.7 (1261); 41.8,18-19 (1262); 51.8-9 (1264); 61.6,22 (1266); 72.5

(1269); 78.15 (1270); etc. AVEMOS, pres. de ind., 382.7 "da nossa erdade que avemos en Fezes de Jusaos" (1290). HAUEMOS, pres. de ind., 315.5 "quanto herdamento nos hauemos en Rio de Cabras", 315.6 (1285); 476.7 (1295); 508.7 (1296). AUEDES, pres. de ind., 107.26-27 "per lo uosso casar que auedes en Candêedo", 107.28 (1272); 204.7 (1275). AM, pres. de ind., 81.13 "fazeam elles cabo de quanto am" (1270). AN, pres. de ind., 119.10 "et por los que an de uijr pos nos" (1273); 252.24 (1280); 406.2 (1291); 423.2, 435.13 (1292); 452.28 (1293); 467.2 (1294). AUIA, pret. imp. de ind., 97.13 "pregontou aa dicta Marina Anes se auia carta d'aquelle herdamento", 97.14 (1271); 110.14, 111.2 (1273); 187.26, 188.6 (1275); 230.9, 237.6 (1278); 303.10 (1282); 338.6 (1287); 389.2 (1290); 452.25 (1293); 461.23, 33, 462.7 (1294). AUJA, pret. imp. de ind., 136.14 "que meu padre auja en San Milao" (1275); 289.6 (1282). AUYA, pret. imp. de ind., 136.8 "que auya in sortes sub signo" 136.14 (1274); 255.11 (1280); 300.20 (1282); 452.18 (1293). HAUIA, pret. imp. de ind., 484.8 "et o outro herdame[n]to que hauia Pedro Criado" (1295). AUIAMOS, pret. imp. de ind., 55.6 "o nosso cassar que nos auiamos en Saas do Mõte" (1264); 138.4 (1274); 188.29 (1275); 309.5 (1283); 399.20-21, 402.24 (1291). AUJAMOS, pret. imp. de ind., 90.6 "o qual quinõ nos auiamos de parte de Pedro Mãgõ" (1270-72); 370.6 (1289). AUIÃ, pret. imp. de ind., 111.9 "asy coõmo lo auia por auer (1273), 230.11 (1278). AUIAM, pret. imp. de ind., 435.24 "porque o auiam ja posto" (1292). OUUE, pret. indf., 456.8 "vna oytava que eu ouue de parte de meu padre" (1294). OUJ, pret. indef., 174.29 "que de uosa erdade nõca ouj nemigala" (1275). OUO, pret. indf., 174.5 "a dezema do que me ouo de cõprir" (1275). OUUO, pret. indf., 388.7 "a que ouuo de parte de sua madre". OUV, pret. indf., 399.6 "o herdamẽto que ouvo uosso padre"

(1291). OUVERÕ, pret. indf., 300.26-27 "et polos dãos que ende ouuerõ o abbade et o cõuêto" (1282). AGA, pres. de subj., 64.18 "aga e yra de Deus" (1267); 84.8 (1270); 175.27 (1275). AGIA, pres. de subj., 280.17 "agia a yra de Deus" (1281); 465.8 (1294); 476.9, 488.10, 20 (1295); 500.7, 508.9, 509.3, 25, 510.1, 516.7, 518.8 (1296); 526.11, 529.7, 538.7, 32 (1297). AIA, pres de subj., 118.9 "que aia estas herdades sobredictas", 118.29, 119.4 (1273); 221.6 (1277); 227.7 (1278); 291.11 (1282); 329.7, 10 (1286). AJA, pres. de subj., 44.7 "que la aia o monasterio d'aqui adelante" (1262); 69.12 (1269); 173.5 (1275); 347.15 (1288); 423.10 (1292). AYA, pres. de subj., 52.4 "que aya de moller leidima" (1264); 61.22 (1266); 104.6 (1272); 123.31 (1274); 144.8, 147.8, 154.6, 157.9, 163.7, 15, 175.16, 198.10 (1275); etc. AIAMOS, pres. de subj., 221.8 "e que a aiamos en toda nossa uida" (1277); 227.12 (1278). AYAMOS, pres. de subj., 104.17 "que ayamos este erdamẽto de suso dito" (1272); 277.8 (1281); 363.18 (1289). AGADES, pres. de subj., 100.29 "que agades uos anbos en todos v(u)ossos dias" (1272). AGIADES, pres. de subj., 431.6 "que o agiades pera ssempre" (1292); 497.7 (1296). AIADES, pres. de subj., 157.10 "et que a aiades uos et ho moesteyro" (1275); 213.5, 221.4-5 (1277); 227.5 (1278); 388.8 (1290); 406.26 (1291); 423.27 (1292); 467.26 (1294). AYADES, pres. de subj., 33.9 "Et por este foro que a ayades uos" (1261); 38.15 (1262); 51.6 (1264); 61.13 (1266); 72.17 (1269); 107.7 (1272); 123.10, 21, 128.15, 133.9 (1274); etc. AGÃ, pres. de subj., 24.10 "que o agã des aqui por sempre" (1260); 84.5, 27 (1270); 129.13 (1274). AGIÃ, pres. de subj., 456.15 "v quer que os agiã et de uã auer" (1294). AGIAN, pres. de subj., 280.5 "que agian quanta herdade eu agio en Esquadro" (1281). AIÃ, pres. de subj., 396.8 "et que o aiã por senpre", 417.22 (1291);

452.21 (1293).AJÃ, pres. de subj., 424.22 "que o ajã por jur de herdamento" (1292). AIAN, pres. de subj., 246.31 "que aian et possan auer herdamẽto regaẽgo" (1279);395.13 (1291). AIAM, pres. de subj., 435.14 "que assi os aiam os sobreditos" (1292); 468.6 (1294). AYÃ, pres. de subj., 289.7 "que o abbade et o cõuento ayã pera si aquel derecto" (1282). AYAM, pres. de subj., 100.12 "que ayam por ssenpre" (1272); 233.15 (1278). AYAN, pres. de subj., 107.13 "que a ayan libre et quita", 107.19 (1272).OUUE-SSE, pret. imp. de subj., 389.3 "que a ouuesse esse moes-teyro sobredicto" (1290). OUESSEDES, pret. imp. de subj., 110.25 "a uos et a lo que ouessedes, me tornarya eu por ello" (1273). OUUESENO, pret. imp. de subj. más pron., 187.19 "e ouueseno de per meo" (1275). OUER, fut. imp. de subj., 172.30 "se Marina Fern[ã]dez ouer filo ou filla", 173.4, 176.5 (1275); 252.11 (1280); 488.19 (1295). OUUER, fut. imp. de subj., 51.31 "que eu ouuer de moller lijdima" (1264); 192.6 (1275); 233.21 (1278); 274.12 (1281); 323.27 (1285); 367.10, 378.4,7 (1289). OUERDES, fut. imp. de subj., 123.13 "a un uosso fillo ou filla que ouerdes" (1275); 264.22 (1280); 377.31 (1289); 388.16-17 (1290); 513.12-13 (1296). OUERÊ, fut. imp. de subj., 81.12 "fillarmos meadade do que ouerê"(1270). OUEREM, fut. imp. de subj., 110.21 "se mester for, ouerem vuestra ajuda" (1273). OUUERÊ, fut. imp. de subj., 246.29 "et este cãbio outorgamos a quantos en este terminio sobredito de Seoane ouuerê" (1279). AUENDO, gerundio, 246.2-3 "auendo carta de nosso senhor el rrey" (1279). Machado documenta el verbo por primera vez en el 1012 (Machado III, 203).

AUER.-Sust., 'haberes, bienes, riqueza, propiedad'. Se trata de una sustantivación del infinitivo del verbo

AUER. Aparece una sola forma: 172.19 "polo auer aleo que ey", 173.33, 176.3 (1275); 513.12 (1296). Documentado por primera vez en 1030 (Cronología, 200).

AUIIR.-Verbo, 'acaecer, suceder, ocurrir'. Del latín AD-
VENIRE. Formas: AUEN, pres. de ind., 75.20 "Et sy auen
que eu en aque ..." (1269). AUËO, pret. indf., 187.14
"e elles. estãdo en esta cõtenda, auëo que dona Birĩge-
lla, ..., esbulou anballas partes" (1275). AUEERA, pret.
plus. de ind., 187.6 "por llo qual casar auëera ja an-
te contenda entre" (1275). AUEESE, pret. imp. de subj.,
187.2 "como cõtenda auëese entre nos ... abade de Mõ-
tederramo ... e ... abade de San Cloyo" (1275). AUEER,
fut. imp. de subj., 378.9 "Et se y auëer manijçe ou nõ-
zes, ou enlizas" (1289). Se conoce desde las CSM (R. Lo-
renzo, 210).

AUOAA.-Sust. Véase AUOO.

AUOËÇA.-Sust., 'abolengo, patrimonio procedente de los an-
tepasados'. Formado sobre AUOO. Formas: AUOËÇA, 11.6
"de cõpla e d' auoëça" (1259); 392.10 (1290); 431.4 (1292).
AUOËÇIA, 8.6 "d' auoëçia e de cõpla" (1259). AUOËZA, 243.
5 "de parte de mia auoëza" (1279). AUOENZA, 10.13 "o
que auemos de gaãza, como d' auoënza" (1272). Estaba do-
cumentado en 126... (Cronología, 38).

AVONDO (A).-Locución adverbial, 'en abundancia, en gran
cantidad'. Derivado regresivo de AVONDAR. Sólo apare-
ce una vez: 377.22 "et pã çenteo pera os homees a avon-
do" (1289). La primera documentación de esta forma como
adv. era de 1389, aunque avondo como sust. se conoce
desde las CSM (R. Lorenzo, 213-14). Abondo pervive en el

gallego actual.

AUOO.-Sust., 'abuelo'. Del latín AVIOLUM (formado sobre AVIOLA, diminutivo de AVIA). Formas: AUOO, 246.3 "auoo de nosso senor el rrey don Alffonso que agora e" (1279). AUOAA, 41.22 "forõ de dona Froyle, uossa auoaa" (1262). Las formas intermedias auolo, auola, se conocen desde los siglos IX y XI respectivamente (Cronología, 38). Desde 1257 se documenta auoo y avoaa desde las CSM (R.Lorenzo, 211). Las formas actuales son abó, aboa.

AYNDA.-Adv. Véase AINDA.

AYQUI, AYQUY.-Adv. Véase AQUI.

AYRA.-Sust. Véase EYRA.

AYRADIGA.-Sust., 'ciertos derechos que los colonos debían pagar a los señores'. Formado sobre AYRA, EYRA, sin duda por el lugar donde se pagaban. Formas: AYRADIGA, 215.10 "e nos diã del cada ano quarta ... e ayradiga como e foral da terra" (1277); 439.10 (1292). AYRADEGA, 382.18 "et ayradega do que Deus y der" (1290). AYRRADIGA, 366.27-28 "et darmos della quarta et ayrradiga" (1289). EYRADIGO, 81.10 "e I soldo d'eyradigo" (1270); 377.18 (1289). HEIRADIGA, 33.7 "a foro de quarta et de heiradiga per noso mayordomo" (1261); 61.9 (1266); 147.14 (1275); 323.22 (1285). HEYRADIGA, 264.9 "et dijdes a nos cada ano quarta de pam et heyradiga direyta" (1280). OYRADIGO, 204.11 "et dardes oyradigo" (1275). (Cfr. Elucidário II, 209). La forma eiradiga está documentada por Machado en 1166 (Machado II, 374).

AYUDAR.-Verbo. Véase AIUDAR.

BACELO.-Sust., 'viña nueva y pequeña, majuelo, pequeña propiedad'. Del latín BACĪLLUM, diminutivo de BACŪLUM. Primero significaría la planta y luego la plantación. Formas: BACELO, 195.13,13-14 "et ende afesto ao bacelo de Domingo Ruyuu, et ende, ao bacelo de Pedro Pedriz" (1275). BAZELO, 168.10 "e inde per cabo o bazelo que foy de Pedro Pedrez" (1275). BAÇELLO, 323.5 "damos un nosso baçello de Valldelobos" (1285). BAZELLO, 505.8 "et entesta en ffondo no bazello de Johã Gaña" (1296). BAÇELOS, 192.18 "e quitamosnos logo da demãda dos baçelos u chamã Estaca" (1275). Documentado en 1001 por Machado (Machado_I, 368), aunque no se ha dado cuenta del significado. Aparece también en Morais_II, 303. El término se sigue utilizando en el gallego actual con la misma significación.

BEM, BEN, BĒ.-Adv., 'bien'. Del latín BĒNĒ. Formas: BEM, 87.7 "de que somus bem pagadus" (1270); 127.23, 128.5, 16,28, 129.8,12 (1274); 141.9, 201.12 (1275); 315.7 (1285); 326.10 (1286). BEN, 2.12 "deste precio somos ben pagados", 5.8 (1257); 8.9, 11.7,23, 12.7, 21.7 (1259); 30.8 (1261); 58.15 (1265); 61.24 (1266); 64.16 (1267); 75.14 (1269); 90.25, 91.1,26,33, 92.7,13,27, 93.14 (1270-72). BĒ, 78.9 "de que sãõ bĒ pagada" (1270); 90.8 (1270-72); 147.12,22, 151.6, 154.9, 157.13,31, 161.7, 172.30, 198.9 (1275); 210.16, 213.8 (1277); 243.16 (1279). La palabra se documenta en 1253-54 "asi como omes que amo e quero ben" (Salazar, 14.2).

BEN, BĒ.-Sust., 'bienes espirituales o materiales'. Tie-

ne el mismo origen que las formas anteriores. Formas: BEN, 100.31 "que nos amedes et nos busquedes ben et nos anparedes" (1272); 523.14 "et outorgo por muyto ben et muyto algo que rreçeby et rrecebo" (1296). BĒ, 69.9 "don aabade me recebeu no bē do ordj" (1269); 277.15 "e por moyto de bē que nos ende uēo" (1281); 526.7, 529.11 (1297). BENES, 110.13 "et los outros benes que dona Beringuella Affonso auia", 110.18 (1273); 291.14, 294.16, 297.14-15, 306.16 (1282); 320.11 (1285). BĒES, 11.29 "su pēa de nossos bēes" (1273); 271.13 (1281). BEES, 341.16 "per mĵ e per todos meus bees" (1287); 359.31, 370.14 (1289); 456.19 (1294); 494.24, 505.13 (1296). BEYS, 218.13 "et per todos meus beys, guanados et por guanar" (1277); 230.18 (1278); 249.14 (1279); 258.15 (1280); 402.29, 406.32, 411.28 (1291); 423.32 (1292); 467.30 (1294). BĒYS, 252.15 "et per todos nossos bēys, guanados et por guanar" (1280); 414.16, 420.20 (1291); 428.20 (1292). Se documenta desde las CSM (R.Lorenzo, 238).

BENEFÍCIO.-Sust., 'beneficio'. Del latín BĒNĒFÍCĪUM. Aparece una sola vez: 417.15 "que emēte eno benefiçio que fezerē" (1291). Machado consigna un ejemplo del S. XV, pero el término ya se conocía por la transcripción que Ferro hizo de este mismo documento en A vida e a fala dos devanceiros, 47, aunque dice erróneamente "eno benefiçio que se fezere" (R.Lorenzo, 239).

BESTAS.-Sust., 'bestias, animales'. Del latín BESTIAM. Sólo aparece una vez en plural: 176.4 "e se per la uentura se perdē as bestas, ... page se primeramente o auer aleo" (1275). Se conoce desde 1258. (R.Lorenzo, 240). Se sigue utilizando en la actualidad a veces con esta acepción y a veces con la de caballería u otras que pue-

den verse en E. Rodríguez I, 349.

BEYÇÕ.-Sust., 'bendición'. Del latín BENEDICTIŌNEM. Sólo aparece una vez: 446.25 "sub pea de mia beyçõ a meus fillos" (1293). Desde el S. XIII se conocen múltiples formas (R. Lorenzo, 234). La forma bencõ, que originó la actual benzón se conoce desde el S. XIV. En la actualidad el cultismo bendición está desplazando a las otras formas.

BISPO.-Sust., 'obispo'. Del latín EPISCŌPUM. Formas: BISPO, 5.14 "bispo en Ourẽse dõ J. Diaz" (1257); 8.14, 15.22, 21.14 (1259); 33.16 (1261); 48.14 (1263); 58.20-21 (1265); 61.27 (1266); 64.22 (1267); 69.15 (1269); esta forma es la que más se repite. BISPU, 55.14 "bispu en Ourẽse dõ J. Diaz" (1264); 87.15 (1270). BYSPO, 2.15 "byspo en Ourẽse dõ J." (1257); 30.12 (1261); 38.25 (1262); 90.12 (1270-72); 335.22 (1287). BYSPPO, 81.17 "bysppo en Ourẽse dõ J." (1270); 92.32 (1270-72). Se conoce el término desde las CSM. La variante obispo convivió siempre con el término bispo en gallego, en nuestros documentos aparece esta variante en dos ocasiones: 347.26 "obispo en Ourense don Pero Eanes" (1288); 468.21 "obispo en Astorga don Martino" (1294). No hay porqué considerar esta variante como un castellanismo.

BLANCA.-Adj. Véase BRÃCO.

BÕA.-Sust., 'bienes, tanto móviles como raíces'. Del latín BŌNA, neutro plural. El plural analógico debió de ser tempranísimo puesto que la forma singular aparece una sola vez. Formas: BÕA, 2.14 "per nos et per nosa bõa" (1257). BOAS, 30.9 "per todas nossas boas" (1261);

55.13 (1264); 69.8, 75.9 (1269); 78.11 (1270); 104.28 (1272); 127.10,26, 128.6,17,29, 129.14 (1274). BÕAS, 8.10 "per nos et per nossas bõas", 11.24 (1259); 24.20 (1260); 108.3-4 (1272); 118.5,19 (1273); 283.11 (1281); 312.5,16 (1284). BONAS, 15.12 "e per todas mjas bonas" (1259); 87.12 (1270); 141.25, 168.14-15, 195.27 (1275). BUAS, 84.24 "fyquey en suas buas de meu marido" (1270). Machado cita un ejemplo de 1292, recogido de Elucidário II, 37 (Machado I, 439), en Cronología, 46, el ejemplo más antiguo es de 1264, pero el término ya se documenta en singular en 1257 y en plural en 1260 (Salazar, 22.13 "e deu le sa boa", 30.11 "por todas minas boas quantas hey").

BOO, BOA.-Adj., 'bueno, buena'. Del latín BŎNUM, -AM. Formas: BOO, 367.11 "en outro tan boo herdamento como aquel" 377.21 (1289). BOA, 206.9 "et VI tegas de trigo ende leguma boa", 206.33 (1277); 377.14,18, 378.22 (1289); 446.22 (1293). BÕA, 188.9 "a bõa ffe", 189.4 (1275); 247.2 (1279); 303.18 (1282); 353.18 (1288); 366.30 (1289); 407.32, 417.23 (1291); 424.33 (1292). BOOS, 174.14 "e outros omees boos que uirõ e oujrõ" (1275); 206.26 (1277); 268.10 (1281); 402.16, 411.21, 420.16 (1291); 428.13, 440.2 (1292). BÕOS, 234.7 "dos omees bõos que forõ presentes" (1278); 363.27 (1289); 535.13 (1297). BONOS, 111.5 "et cõnos omes bonos et sabos de la terra" (1273); 141.9-10 (1275). BÕAS, 271.8 "as quaes contas son çento et uinte et sseys, grãdes et bõas" (1281). BÕNAS, 111.7 "que las contas que o abbade et cõuento teniam cõ dona Berynguela eram bõnas et firmes" (1273). Se conoce el término desde 1228 (Salazar, 19.15,28, 20.6, 21.6).

BOY.-Sust., 'buey'. Del latín BŌVEM, a través del vulgar *BOE. Formas: BOY, 166.10 "rezeby de uos prezo XXVI morauidis et uno boy que a mí et a uos aplougo", 173.15 (1275); 224.9 (1278); 243.16 (1279); 255.9 (1280); 280.15 (1281); 505.10 (1296). BOYS, 300.22 "et dous boys por quatroçêtos soldos" (1282). Hay ejemplos muy frecuentes desde el S. X (R. Lorenzo, 248-49).

BRĂCO,-A.- Adj., 'blanco, blanca'. Del germánico BLANK, seguramente a través del provenzal BLANC. Formas: BRĂCO, 377.20 "una colleyta d'oyto soldadas de pã brăco" (1289). BRĂCA, 206.10 "et V morauidis da moeda brăca" (1277); 240.10 (1279); 283.8 (1281). BLĂCA, 107.28 "çen morauidis da moeda blăca" (1272); 118.2 (1273); 154.12, 158.2, 204.13 (1275); 271.15 (1281); 353.12 (1288); 388.12 (1290). BLANCA, 218.11 "vĩte morauidis da mōeda blanca da guerra de Graada" (1277); 291.12 (1282); 341.13 (1287). BRĂCOS, 147.9-10 "C et XV morauidis d'oito en soldos dos brăcos da gerra", 147.17, 188.27 (1275). La forma branco, -os se documenta desde las CSM y la forma blanco desde 1272 (Salazar, 63.8) (R. Lorenzo, 250). De nuestra documentación se deduce que las dos formas alternaban en la Edad Media. Actualmente se mantiene dicha alternancia.

BRITAR.-Verbo, 'romper, quebrantar'. Posiblemente del suevo *BRIUTAM, 'quebrantar'; sobre otras etimologías véase R. Lorenzo, 252. Formas: BRITAR, inf., 5.10 "E se algũ oñe uener ... que esta carta queyra britar, pecte en copto aa uoz del rey C morauidis" (1257); 8.10, 11.9 (1259); 24.18 (1260); 69.12 (1269); 78.17, 88.8 (1270); 168.17, 184.25, 201.13 (1275). BRJTAR, inf., 127.29 "E quen esta carta quiser britar ... peyteo dubrado" (1274);

347.22 (1288). BRYTRAR, inf., 326.16 "estre preytro qui-
ser brytrar" (1286). BRITARĒ, fut. imp. de subj., 44.27 "se
de la una parte ou de la outra esta carta e este pleic-
to britarĒ nẽ contrariarĒ" (1262). Se conoce la palabra
desde 1228 (Salazar, 18.15 "e qui mas britar, tallenle
o pugno destro"). Se ha perdido en el gallego actual
aunque los diccionarios la registren incluso sin indicar
su antigüedad (Carré, Valladares y F. Grande).

BUAS.-Véase BÕA.

BUREL.-Sust., 'paño grueso de lana de color pardo o cas-
taño'. De origen desconocido. Morais dice que tal vez pro-
cede del it. burello (Morais II, 650-1). Machado lo deriva
del fr. ant. burel y reconoce su origen obscuro (Macha-
do I, 474). Lo mismo piensa Corominas, aunque añade: "qui-
zá emparentado con el adj. romance *BŪRIUS, que ha dado
el italiano buio, 'obscuro'" (Corominas I, 548). Apare-
ce sólo con esta forma: 175.6 "e mãdo a Pero Mouro I
saya de ualencina e I capa de burel" (1275); 271.7 (1281).
Se documenta desde el S. XIII (Machado I, 474). En caste-
llano se conoce desde 1268 (Corominas I, 548). El uso
de la palabra en gallego actual ha ido decreciendo al
ritmo que desaparecía el uso de este paño.

BUSCAR.-Verbo, 'buscar, procurar, reclamar'. De etimología
incierta. Se han dado múltiples opiniones: Meyer Lübke
piensa en el gótico BUSKA (REW, 1420); Diez piensa en
BOSQUE (Véase Corominas I, 550-51). Otros piensan en
VESTIGĀRE o CUSPIDĀRE (Véase R. Lorenzo, 254). La cues-
tión sigue sin aclarar. Formas: BUSCAR, inf., 399.17
"nu[n]ca uolla possamos demãdar nẽ buscar" (1291). BUS-
QUEDES, pres. de subj., 100.30-31 "que nos amedes et nos

buscuedes ben" (1272). BUSCASSEM, pret. imp. de subj.,
300.28 "que senpre Joham Ffernandes et Lourẽço Eanes,
buscassem bẽ ao moesteyro" (1282). Se documenta desde
1047 (R.Lorenzo, 255).

BYSPO, BYSPPO.- Véase BISPO.

CA¹.-Conj. causal o comparativa. Como causal procede del latín QUIA y como comparativa de QUAM. Como causal significa 'porque, puesto que, pues'; como comparativa 'que'. Formas como causal: CA, 110.24 "que les ayudedes a ello... ca qualesquier que lo asi ño fezesedes" (1273); 187.26, 28 (1275); 406.33 (1291); 423.33 (1292). QUA, 174.29 "e se me esto non fezerdes, esta mãda non uos seya stauil, qua de uosa erdade nõca ouj nemigala", 175.4 (1275). Comparativa: 246.8 "en que nos deron mays do seu ca o que mãdaua a carta" (1279); 370.12 (1289); 402.25, 411.24 (1291); 424.14 (1292); 443.12 (1293); 467.34 (1294); 473.13 (1295). Es de uso abundante desde las CSM. Pueden verse múltiples ejemplos en R. Lorenzo, 256-7. Actualmente se conserva en gallego como conj. comparativa y ha desaparecido como causal.

CA².-Equivalente a QUE en locuciones conjuntivas combinándose con ANTE o PRIMEYRO. Formas: CA, 378.13 "et se quiserdes vender ou sopinorar ante ao moesteyro ca outre" (1289); 386.7 (1290); 456.28 (1294); nos hubiéramos inclinado por considerarlo contracción de que más a (prep.), a no ser por los siguientes casos: 385.21 "darmosla nos a uos ante ca a outre", 388.25 (1290); 439.28 (1292); 491.11 (1295); 513.21 (1296); 439.19 "Et, se per uentura, o uosso passamẽto primeyro for ca o deste Domingo Eanes" (1292). QUA, 51.28 "et se essa Maria Rodrigiz morre ante qua eu" (1264); 184.22 (1275); 206.22 (1277).

CABANA.-Sust., 'cabaña, casa propiedad del monasterio en la que se recogían las rentas'. Del latín tardío CĀPANNA. Más explicaciones sobre la etimología en Corominas I, 554-55. Aparece siempre con la misma forma: 188.18 "e outorgamos... a cabana que a Montederramo" (1275); 459.10, 22, 31, 33, 460.

7,9,21,23,24,25, 461.13,28-29,33 (1294). Machado II, 9, documenta cabanas en el año 952.

CĀBAR.-Verbo. Véase CANBAR.

CABEÇAL.-Sust. Véase CABEZAL.

CABEÇEO.-Sust. Véase CABEZAL.

CABER.-Verbo, 'admitir, aceptar'. Del latín CAPĒRE. Aparece una sola forma: CABEMOS, pres. de ind., 52.9 " A cal carta et preito et enprazamēto eu, Eluira Rrimōdiz, ensembra cū miã filla, Maria Rrodriguiz, presente, outorgamos et cabemos" (1264). No nos aparece en la acepción de 'caber', aunque ésta es normal desde el S. XIII (Véase R.Lorenzo, 260).

CABEZAL.-Sust., 'el que tiene la obligación de responder de los foros de una hacienda, repartida entre varios, ante el señor, albacea testamentario'. Formado sobre CABEZA. Formas: CABEZAL, 136.4 "veo Ffe[r]nã Uyuez, cabezal et herdeyro de Pedro Pedrez" (1275). CABEÇAL, 237.2 "cõmo eu, Ffernã Uiueyz, cabeçal et herdeyro de Pedro Perez" (1278). CABEZAES, 173.25 "Et rogo abbadesa e o abbade de Mõtederamo e a Martĩ Aparizo que seyã meus cabezaes e cõpram ben mja mãda", 173.31-32, 174.7, 176.19 (1275). CABEÇEOS, 494.13 "et leixou per sseus cabeçeos Pero Njcolas ... et Rrodrigo Mõiz" (1296). CABEZEROS, 174.4 "digãle meus cabezeros que me nõ cõpriu a dezema do que me ouo de cõprir", 176.3 (1275). Elucidário II, 54, hace referencia a un ejemplo de 1265. R. Lorenzo, registra la palabra pero con la acepción de 'cabezal, almohada'.

CABEZERO.-Sust. Véase CABEZAL.

CABIDOO.-Sust., 'cabildo, conjunto de monjes del monasterio'. Del latín CAPĪTŪLUM. Aparece una sola vez: 69.10 "que faca a seu cōuêto, en cabidoo, que oren por m̃" (1269). Machado cita un ejemplo del S. XIII, pero en las acepciones no incluye esta significación. El término no se documenta en 1214 (Cronología, 51).

CÃBIO.-Sust., 'cambio'. Derivado regresivo de CÃBIAR, del latín tardío CAMBIĀRE. Aparece una sola forma: 246.7 "fezeron cōnosco cõposiçon et cãbio", 246.14, 28 (1279). Se conoce desde 1257 (R. Lorenzo, 270). Véase CANBO.

CABO¹ (FAZER).- 'disponer por completo de'. Véase Elucidário II, 58. Sólo aparece en una ocasión: 81.13 "e in toda sa ujsa fazeam elles cabo de quanto am" (1270).

CABO².-Sust., 'lado, parte, extremo'. Del latín CAPŪT. Formas: CABO, 258.8 "que iazẽ a cabo do Pumar" (1280); posiblemente esta expresión originó el uso de este sustantivo como preposición. CABOS, 323.8 "ixente ende I quarteiro semeadura a un dos cabos de fondo a çima" (1285). Se conoce desde el S. IX (R. Lorenzo, 261).

CABO³.-Prep., 'junto a, cerca de, cabe'. Con el mismo origen que la anterior. 141.10 "pelo freixeiro de cabo o rriu", 141.11, 163.12, 168.10, 11, 201.9, 10 (1275); 215.16 (1277); 258.7, 10 (1280); 294.6, 7, 9, 303.12 (1282).

CÃBO.-Sust. Véase CANBO.

CABRA.-Sust., 'cabra'. Del latín CAPRAM. Aparece sólo en

plural: CABRAS, 174.19 "e mado que uendã I uacca, que anda en San Johane, e porcas e cabras e que dẽ ende, os dineros sobrela coua" (1275). Se documenta en el año 990 (Machado_II, 12).

CABRITO.-Sust., 'cabrito'. Del latín CAPRITUM. Aparece una sola vez: 472.24 "dardesnos ende ... XVIII soldos ... et hua porcallia et hum cabrito" (1295). Se documenta en el año 990, en el mismo documento que cabra.

ÇACOTES.-Sust. No aparece documentada en ningún diccionario y el contexto no nos permite determinar la significación ni el origen: 233.20 "et mã[do] y comigo ... vna colcha et vn cobertor de çacotes" (1278). La única palabra que puede asemejarse la encontramos en Morais_II, 709, "caçote¹, 'espécie de saio de pano grosso e alcochoado, que outrora levavam a guerra os que não tinham armas de ferro'". Tampoco da ninguna etimología.

CADA.-Adj., 'cada'. Del latín CATA, que a su vez procede del griego. Formas: CADA, 33.8 "et dardes ende cada ano una regeifa" (1261); 38.7 (1262); 55.9 (1265); 72.12,15, 20 (1269); 81.6, 84.5,6,27 (1270). QUADA, 184.16 "quada un de uos" (1275). KADA, 104.20 "et darnos kada ano una cesta de peras" (1272). Es invariable en cuanto a género y número. Aparece también la locución CADA QUE, 184.16 "et cada que morrer quada un de uos" (1275); 439.33 (1292); 491.6,8 (1295). La forma quada se conoce desde 1186 y cada es común desde las CSM (Véase R.Lorenzo, 262-63).

CAER.-Verbo, 'caer, decaer, perder, tocar'. Del latín CADĒRE. Formas: CAERŌ, pret. indf., 117.17 "os que nos

caerõ en partilla" (1273). CAIA, pres. de subj., 18.12 "e caia de la uoz" (1259). CAYA, pres. de subj., 15.16 "peche CD morauidis e cava de la uoz" (1259). Se documenta desde el S. XII y R. Lorenzo cita un caso de 1006 (R.Lorenzo, 265). En el gallego actual alterna con cair.

CAL, CAES.- Véase QUAL.

CALEZ.-Sust., 'cáliz'. Del latín CALĪCEM. Siempre con la misma forma: 117.32 "et proueeremos essa capela de calez et de uestjmenta" (1273); 173.9, 175.17 (1275). Machado documenta en 1330 el plural caleces y en 1297 la forma caliz (Machado II, 36), pero ambas formas se conocen desde las CSM (Cronología, 54).

CALUO, -A.-Adj., 'calvo, -a'. Del latín CALVUM, -AM. Formas: CALUO, se usa como apelativo: 412.10 "Ffernã Yanes dicto Caluo" (1291), o como topónimo, 432.12 "et hũ jaz trallo çelleyro ... et outro ao Caluo" (1293); 483.28 "en Cãpochão vn sesteiro ssemiadura, jtem ao Caluo hũa talega" (1295). CALUA, se usa como apelativo, 494.10 "vna uaca que auia nome Calua" (1296). Machado documenta esta forma en 1253 (Machado II, 40). En textos latinos el término se conoce desde el S. X como topónimo o apellido y en romance es frecuente desde el S. XIII (R.Lorenzo, 269).

CAMAREYRO.-Sust., 'oficio monástico'. Según Elucidário II, 65: "vigario do abade. Era da sua inspecção o vestir os monges". Del latín CAMARĀRIUM. Formas: CAMAREYRO, 185.2 "Et eu, ffrey Iohã, camareyro, que a carta scriui" (1275); 513.32 (1296). CAMAREROS, se trata sin duda de un castellanismo, 215.25 "Domígo Paz e Pedro Abbade, camareros"

(1277).

CAMBO.-Sust. Véase CANBO.

CAMJÑO.-Sust., 'camino'. Del latín CAMĪNUM. Formas: CAMJÑO, 502.11 "assy coño vay per elo camjño de Çimadavila", 502.13 (1296). CAMINO, 93.12-13 "per lo camino de Sancta Olalia" (1270-72); 286.9 (1281). Se documenta en Salazar en 1265. Véase R.Lorenzo, 272, también para otras formas.

CANADO.-Sust., 'medida de líquidos, especialmente de vino, de capacidad variable'. Del latín CANNATUM, formado sobre CANNA. Aparece una sola vez: 377.21 "et un canado de boo vino" (1289). Machado documenta la forma canada en 1114 (Machado II, 48). Se sigue utilizando en el gallego actual con la misma forma y significación alternando con canada.

CAN.-Sust., 'perro'. Del latín CANEM. Aparece una vez en plural, formando parte de un apodo: 105.4 "Lopo dyto dos caes" (1272). Documentado desde 1152 (R.Lorenzo, 273).

CANBAR.-Verbo, 'cambiar'. De un radical céltico CAMB- 'arquear, encurvar, trocar', del que también procede CAMBA 'pieza de la rueda de los carros' (Machado II, camba, cambar, 42, 43). Formas: CANBOU, pret. indf., 138.8 "o casar que les mia madre canbou en Couzada" (1274). CĀBOOU, 166.7 "et cāboou a Roy lopez, meu padre" (1275). Se conoce desde 1261. Con esta forma coexistió en la Edad Media la forma cambiar, documentada en el año 1090 (R.Lorenzo, 270-71). Actualmente alternan cambear y cambiar.

CANBO.-Sust., 'cambio'. Derivado regresivo de CANBAR. Formas: CANBO, 104.3 "fazemos canbo con Pedru Lopet", 104.

16.23 (1272); 138.11 (1274). CÃBO, 163.4 "fazemos atal pleyto e tal cãbo de nosa herdade" (1275). CÃBU, 104. 26 "hoctorgo este cãbu de suso dito" (1272). CAMBO, 138. 3 "hoctorgamos o cambo que nos auiamos feyto con uosa madre" (1274). Machado documenta el término en 1289 (Machado_II, 43) y en Cronología, 55, aparece un ejemplo de 1274, ambos posteriores a la primera documentación que damos aquí.

CANONYCO.-Sust., 'canónigo, miembro del cabildo de un monasterio'. Del latín CANŌNICUM, que a su vez procede del griego. Sólo aparece en plural: 84.12 "Ffernã Mēdez e Sãchio Rrodriguit, canonycos dysi lugar" (1270). Machado documenta la forma en el S. XV (Machado_II, 56).

CANPO.-Sust., 'campo'. Del latín CAMPUM. Sólo aparece como topónimo. Formas: CANPO, 326.26 "et Martin Perez do Canpo" (1286). CÃPO, 163.17 "saēte a pereyra do Cãpo que uos non dou" (1275); 484.7 (1295). La palabra es frecuente desde el S. XIII e incluso, en textos latinos, aparece ya en el 967 (R.Lorenzo, 272-73).

CANTAR.-Verbo, 'cantar'. Del latín CANTĀRE. Formas: CÃTARMOS, inf. conjugado, 119.10-11 "Et nos nus obligamos ... de cãtarmos por uos dõ Arias Perez" (1273). CANTĒ, pres. de subj., 174.11 "que cantē misas por mja alma" (1275). CÃTĒ, pres. de subj., 117.33 "en que cãtē por nos missa et uesperas" (1273). Documentado desde 1214 (R.Lorenzo, 276).

CANTOR.-Sust., 'cantor de oficio'. Del latín CANTŌREM. Aparece con una sola forma: 73.1 "ffrey Sancho, cantor" (1269); 81.20 (1270); 494.30 (1296). Del S. XIII sólo

conocemos otros tres ejemplos, el primero de 1265 (R. Lorenzo, 277).

CAPA.-Sust., 'capa'. Del latín tardío CĀPPAM. Formas: CAPA, 174.33 "e mado esta mja capa agadera a Lourẽzo Lopez", 175.6 (1275). CAPAS, 173.17 "e senas capas de picote" (1275). Se conoce desde el S. X. Véase R. Lorenzo, 277 y Machado II, 59. Véase AGADERA.

ÇAPATEYRO.-Sust., 'zapatero'. Formado sobre ÇAPATO. Formas: ÇAPATEYRO, 210.2 "Martj Perez, çapateyro de Rryononide" (1277); 332.2 (1287); 389.14 (1290; 403.17,18,20, 414.21 (1291); 443.22 (1293); 465.15 (1294). ÇAPATEYRO, 491.18 "Johã Goncalvez, çapateyro de Rrenuyde" (1295). ÇAPATEIRO, 494.32 "Johan Perez, çapateiro", 494.33 (1296). ÇAPATEIRO, 67.12 " ... çapateiro" (1268). ZAPATEIRO, 45.3-4 "Laurẽzo Domĩguiz, zapateiro" (1262). Se documenta el término en 1124 (Machado V, 156).

ÇAPATO .-Sust., 'zapato'. Probablemente de turco ÇABATA. Véase exposición de diferentes teorías en Corominas IV, 832 y ss. Con una sola forma: 91.33 "e por us çapatos, de que nus ben pagarõ" (1270-72); 509.26, 520.28 (1296); 538.8-9 (1297). Se documenta el término en 1103 (R. Lorenzo, 278).

CAPELA.-Sust., 'capilla'. Del latín CAPPĒLLAM. Con una sola forma: 117.30 "de fazer una capela en Sancta Maria de Mõtederramo", 117.32, 118.1,4,7,10, 119.12-13 (1273). Se documenta en las CSM (R. Lorenzo, 278). No aparece en la acepción de 'capucha'.

CAPELÃ.-Sust., 'capellán'. Probablemente del provenzal an-

tigo CAPELAN, que a su vez procede del bajo latín CAPPELLANUM. Formas: CAPELÃ, 2.21 "J. Iohanes, sou capelã" (1257); 233.29, 234.17 (1278); 449.18-19 (1293); 509.11, 518.14 (1296); 526.20-21, 539.7 (1297). CAPELLÃ, 15.17 "Johan Garcia, capellã" (1259); 97.6 (1271); 396.22, 399.31, 412.9 (1291); 508.17 (1296). CAPELLAN, 396.25 "Pedro Dominguez, capellan de dona Thereyia" (1291). CAPILÃ, 105.2 "Martí Peret, capilã de Sadur" (1272). KAPILAN, 75.32 "Martin Perez, kapilan de Sadur" (1269). CAPELLAYX, 119.22 "Johan Ferrnandez, capellayx" (1273), esta última forma podría ser reflejo de un plural, aunque en el texto evidentemente corresponde a un singular. La forma capellano aparece en un documento latino de 1107, las formas romances son frecuentes en el S. XIII (R.Lorenzo, 279).

CÃPO.- Sust. Véase CANPO.

CAPON .-Sust., 'capón'. Del latín *CAPPONEM, por CAPO-NEM. Aparece una sola vez y en plural: 440.3 "et dardes dous capoes cada ãno" (1292). Machado cita un ejemplo del S. XIII bajo el término capão (Machado II, 59).

CAREGA.-Sust. Véase CARREGA.

CARGO.-Sust., 'cargo, dignidad, empleo, oficio'. Formado sobre CARGAR. Aparece sólo una vez: 44.24 "E se pela uentura eu, Sancho Petriz, entrar en ordem ou cargo" (1262). El término estaba documentado por Machado en 1495 (Machado II, 76) y por R. Lorenzo en 1435-36? (Cronología, 59).

CARNE.-Sust., 'carne, cuerpo'. Del latín CARNEM. Aparece

una sola vez: 172.4 "In primo dou a alma e a carne a Deus" (1275). Documentada desde el 982 (R.Lorenzo, 283).

CARNICEYRO.-Sust., 'carnicero'. Formado sobre CARNE. Formas: CARNICEYRO, 403.18 "Pay Fernandez, carniceyro", 403.20 (1291). CARNICEYRO, 301.6 "Johan Domingues, carniceyro" (1282). CARNICEYRO, 111.20 "Johan Johanes, carniceyro" (1273). Documentada en copia de un manuscrito de 1136, y en 1209 (R.Lorenzo, 284).

CARREGA.-Sust., 'carga'. Regresivo de CARREGAR, del latín vulgar CARRĪCĀRE. Formas: CARREGA, 176.7 "o meu roçĩ da carrega" (1275). CAREGA, 173.32-33 "o meu roçĩ da carega" (1275). Documentado desde 1152 y muy abundante hasta el S. XV (R.Lorenzo, 286). Desde el S. XIV (Machado II, 76, da un ejemplo de 1430, pero en Cronología, 59, hay otro de 1339), se documenta la forma moderna carga.

CARREYRO.-Sust., 'carretero, el que hace o conduce carros'. Formado sobre CARRO. Aparece una sola vez: 52.12 "Johã Eanes, fillo de Johã Diaz, carreyro de çamora" (1264). Por el contexto está claro que no se trata de carreyro 'camino estrecho, atajo', forma que aparece en R.Lorenzo, 288 y Machado II, 84; lo más probable es que sea la acepción consignada por Morais en carreiro²: "Homem que guia o carro e os bois" (Morais II, 962); pero no se puede descartar la acepción de 'el que construye los carros'.

CARREYRA.-Sust., 'camino, vía de comunicación'. Del latín vulgar CARRĀRĪA, de VIA CARRARIA 'camino de carros'. Formas: CARREYRA, 11.21-22 "assi como parte pela carreyra a susu" (1259); 168.9, 195.12 (1275); 246.22 (1279);

255.6 (1280); 294.9 (1282); 347.11 (1288). CARREIRA, 33.6 "a sobre carreira indo pera queirugaes" (1261). Conocida desde el S. X, año 986 (R. Lorenzo, 288).

CARTA.-Sust., 'carta, documento de compra, venta o donación'. Del latín CHARTAM, es una de las palabras más usadas en todos los documentos. Formas: CARTA, 2.2 "a quantos esta carta uirẽ", 2.5,13, 5.2,4 "fazemos carta de uẽcõ de", 5.10,11,12 (1257); 8.2,3,10,11, 11.3,8,9, 18,25, 12.2, 15.1,21,23,32, 18.1,14, 21.2,3,12 (1259); 24.3 (1260); 30.1,10, 33.12,14, 36.1 (1261); 38.1,3-4, 21,23 (1262); etc. CARTÃ, 201.30 "istam cartã scripsit" (1275), es evidente el intento latinizante del notario. KARTA, 264.27 "et quen quer que contra aquesta karta uina", 264.29 (1280). QUARTA, 128.32 "e a quarta fique estauil en todo tẽpo" (1274). CARTAS, 75.12 "et hoctorgu as hoc-tras cartas quy les figy" (1269); 92.30, 93.24,27,30 (1270-72); 111.6 (1273); 129.17,19,25 (1274); 148.6, 158.29, 161.24, 181.32, 182.5 (1275). Aparece en múltiples textos romances desde mediados de S. XIII (R. Lorenzo, 289).

CASA.-Sust., 'casa'. Del latín CĀSAM. Formas: CASA, 87.4 "a nossa leyra que iaz a ssobre casa de Iohã Sanchiz" (1270); 123.9 (1274); 166.8, 173.18 (1275); 274.15 (1281); 446.7 (1293); 484.7 (1295); 502.12 (1296). CASSA, 221.7 "exẽte ende una cassa que eu" (1277); 227.8,9,13,14 (1278); 535.8,11,12 (1297). CASAS, 188.20 "e as casas do Burgo" (1275); 224.7 (1278); 261.9 (1280); 274.15 (1281); 382.14,15 (1290); 402.12, 420.11 (1291); 423.15, 428.9-10 (1292). CASSAS, 100.26 "cũ esas cassas que nos y auemos" (1272); 227.16-17 (1278); 258.6 (1280); 459.9, 460.8, 462.20, 467.16 (1294); 523.10-11 (1296). Aparece en do-

documentos latinos desde el S.IX y es abundante en los documentos romances desde el S. XIII (R.Lorenzo, 290).

CASAL, CASAR.-Sust., 'conjunto de casas que no llegan a formar pueblo, solar, hacienda'. Del latín CASĀLEM. Formas: CASAL, 58.3 "eu, Aluar Lopez, dou ... o meu casal de Mourazos", 58.11 (1265); 72.5,8 (1269); 147.20, 172.29,33, 175.33 (1275); 326.4 (1286); 370.6 (1289). CASSAL, 51.13 "dou a uos ... meo dum cassal de herdade en Porto", 51.18 (1264); 147.4 (1275). CASAR, 15.5 "sobre demanda ... de casar de Sancta Cristina", 15.9,13,15,17,19, 18.3,6 (1259); 24.7,9 (1260); 30.5,6 (1261); 38.5, 41.12, 20 (1261); 55.12 (1264); 93.20 (1270-72); 104.7, 107.26 (1272), ésta es la forma más abundante a través de todos los documentos. CASSAR, 55.5-6 "o nosso cassar que nos auiamos en Saas do Mõte" (1264); 100.25 (1272); 240.5,12 (1279); 459.20, 461.2,5 (1294); 472.6-7,12 (1295). CASAES, 172.32 "fora ende ses casaes que forõ de sa madre", 174.7,12,17 (1275). CASARES, 24.12 "danme eles a mñ II casares en Penapetada de Triues", 24.14-15,21 (1260); 41.22 (1262); 107.5 (1272); 117.10,13,16,24,26 (1273); 123.20,22 (1274); 192.7,195.20,22,31 (1275); 246.27 (1279); 385.24 (1290); 417.11 (1291). CASSARES, 51.8 "dous cassares de herdade que auemos en Candaedo", 51.20,22, 52.5 (1264); 452.17 (1293). KASARES, 75.5 "dous kasares ena uila d'Aalen" (1269). La forma casal se documenta en un manuscrito latino del 870 y la forma casar en 1258 (Machado II, 87). Casare aparece en un documento latino del 928 (Cronología,60). Esta palabra dio origen a múltiples topónimos.

CASARIO.-Sust., 'caserío'. Formado sobre CASA. Formas: CASARIO, 198.4 "o meu quinnon d'aquel casario da Caal"(1275);

538.31(1297).CASSARIO,243.5"eno cassario que chamã d'Ou-
teyro"(1279). Machado_II,88, documenta casarias en 1258,
pero ya se conoce desde 1096; sin embargo, la forma ca-
sario estaba documentada en 1448 (Cronología, 60).

CASSA.-Sust. Véase CASA.

CASSAL, CASSAR.-Sust. Véase CASAL, CASAR.

CASSARIO.-Sust. Véase CASARIO.

CASTA.-Sust., 'una clase de piedra preciosa'.De etimología
dudosa, posiblemente emparentado con el fránico *KASTO,
de donde deriva el picardo antiguo caston, francés anti-
guo chaston, moderno chaton, chastron, chasseton, picardo
caton.En francés moderno chaton'chacune des pierres, cha-
cun des diamants enchâssés qui forment un collier'(Véa-
se FEW,301-2, fascículo 53;Corominas_II,280-1, engastar;
REW,4682).Aparece una vez en plural:271.9"et delas son
coraes et outras que dizẽ castas et outras cristaes"
(1281).No figura en ninguno de los diccionarios consultados.

CASTANEYRA.-Sust., 'castaño'.Formado sobre CASTAÑA.Formas:
CASTANEYRAS,297.6-7"en sseys nogueras et en duas casta-
neyras"(1282).CASTENEYROS,483.5"que jaz ssu os casteney-
ros martingos de Villar"(1295).Se documenta la forma cas-
tanaria en el 887 y castiniaria en el 959(Cronología,61).

CASTAÑA.-Sust., 'castaña, fruto del castaño'.Del latín CAS-
TANĒAM.Sólo aparece en plural.Formas: CASTAÑAS,513.9"e
meas de noces e de castañas secas e limpias"(1296).CASTA-
NAS,184.12"meo de uino et de castanas"(1275);378.1(1289).
CASTANEAS, 38.8 "e nus diades del cada ano meadade de
ujno e de castaneas" (1262). Documentado en 1209 (Cro-
nología, 61).

CASTENEYRO.-Sust. CASTANEYRA.

CĀTAR.-Verbo. Véase CANTAR.

CĀTO.-Sust., 'ángulo, esquina'. De etimología dudosa, es posible que tenga relación con el latín CANTHUM 'aro de la rueda' (Véase Corominas I, 644). Aparece una vez: 274.15 "quanto esta en dereytura do cāto da casa deste lagar" (1281). Se documenta en esta acepción desde el 988 (R. Lorenzo, 277).

CAUALEIRO.-Sust., 'caballero'. Del latín CABĀLLĀRIUM. Formas: CAUALEIRO, 44.3 "Sancho Petriz, caualeiro de Uilla Uicēte" (1262); 107.4-5 (1272); 363.32 (1289); 462.24 (1294). CAUALLEIRO, 119.23 "Ffernán Diaz, caualleiro" (1273); 417.3 (1291). CAUALEYRO, 2.20 "Gonçaluo Lopez, caualeyro" (1257); 30.2, 16, 17 (1261); 41.3 (1262); 84.20, 21 (1270); 124.15 (1274); 166.2, 180.2, 185.1 (1275); etc. CAUALLEYRO, 52.10 "Rruy Garcia, caualleyro de Porto", 52.12-13, 14 (1264); 353.2 (1288); 449.2, 18 (1293); 465.2 (1294); 497.2 (1296). CHAUALEYRO, 264.26 "et nõ sijr a chaualeyro nõ a amj d'ordim" (1280). CAUALERO, forma castellana, 15.26 "Diego Gutierrez, caualero" (1259). CAUALEYROS, 246.5 "entre nos et os caualeyros de Soutello" (1279); 280.22 (1281). Se documenta tempranamente, antes de 1128 (R. Lorenzo, 298). Es muy abundante desde mediados del S. XIII.

CAUALERO.-Sust. Véase CAUALEIRO.

CAUALO.-Sust., 'caballo'. Del latín CABALLUM. Aparece una sola vez: 173.32 "que uendã o meu caualo e o meu rocí" (1275). Se documenta desde el S. IX (R. Lorenzo, 301).

CAUAR.-Verbo, 'cavar'. Del latín CAVĀRE. Aparece sólo el inf.: 38.12 "e VI dias de seara a Sancto Adreao, meos a cauar e meos a pudar" (1262). Documentado desde 1209 (R. Lorenzo, 301).

CAYS.-Relativo. Véase QUAL.

CĒ.-Adj. Véase CEN.

CELADA.-Participio del verbo CELAR, 'desaparecida, cerrada'. Del latín CĒLĀTAM, participio de CĒLĀRE. Aparece sólo una vez: 175.16 "e m̃do a Sã Mjlaos os dizemos atees que seya eygrega celada" (1275). El verbo se documenta desde las CSM (Cronología, 63).

CELAREIRO.-Sust., 'persona encargada de todo lo relacionado con el sustento del monasterio'. Formado sobre el latín CELLARIUM. Formas: CELAREIRO, 61.33 "ffrey Pedrelles, celareiro" (1266). CELAREYRO, 124.10 "Sanch'Eanes, celareyro" (1274); 196.11 (1275); 473.21, 480.25 (1295); 505.22 (1296). CELLAREIRO, 215.25 "S., cellareiro" (1277). CELLAREYRO, 378.31 "Pedro Abbade, cellareyro" (1289). CELEYREIRO, 207.4 "Uasco Perez, celeyreiro" (1277). CELLAREYRO, 383.7 "Pedro Abbade, cellareyro", 386.1 (1290). ZILAREYRO, 264.30-31 "Sanchi Eanes, zilarayro" (1280). CELARERO, 184.32 "Uasco Perez, celarero" (1275). CELLARERO, 38.33 "Eu ffrey Vaasco, cellarero" (1262), 81.21 (1270); 93.5-6 (1270-72). La forma castellana es cellerero. El término está documentado en 1223 (Machado II, 110).

CELARERO.-Sust. Véase CELAREIRO.

CELEBRAL.-Verbo, 'celebrar, decir misa'. Del latín CELEBRĀRE. Aparece únicamente esta forma, pero es evidente que se trata de un infinitivo: 175.10 "I modio de uino cada ano pera celebral, e que se entergẽ..." (1275). La primera documentación era de 1344 (Cronología, 63).

CELEYRO.-Sust., 'granero, almacén'. Del latín CELLARIUM.

Formas: ÇELEYRO, 377.6 "fora ende o çeleyro que esta a sobre lo sobrado" (1289). ÇELLEYRO, 432.11 "et hũ jaz trallo çelleyro de Pedro Perez" (1293). CELLEYRO, 258. 6-7 "et o soar do çelleyro" (1280). CELERO, 81.8 "e leuarẽnus este III moyos a celero en Triues" (1270); 172. 25 (1275). Esta última forma, evidentemente, es castellana; cellero en castellano se conoce desde Berceo; la forma cillero es posterior, se conoce desde el Arcipreste de Hita. La forma cellaria se documenta en el año 867 y la forma celeiro desde 1032 (R.Lorenzo, 303).

CELEYREYRO.-Sust. Véase CELAREIRO.

CELLAREYRO.-Sust. Véase CELAREIRO.

ÇELLEYRO, CELLEYRO.-Sust. Véase ÇELEYRO.

CEM, ÇEM.- Adj. Véase CEN.

CEMTEO.-Sust. Véase CENTEO.

CEN, CENTO.-Adj. Numeral, 'cien, ciento'. Del latín CĒNTUM.

FORMAS: CEN, 123.33 "peyte aa outra parte çen morauidis" (1274); 225.14 (1280); 303.31 (1282); 403.6, 414.18 (1291); 443.15 (1293). ÇEN, 107.28 "çen morauidis da moeda blãca (1272); 329.12 (1286); 341.17 (1287). CEM, 513.26 "çem morauidis da bõa moneda" (1296). ÇEM, 477. 3 "por çem morauidis" (1295). CENT, 87.9 "e pecte al rey çent morauidis" (1270); 168.17, 196.3, 201.14 (1275). ÇENT, 406.24 "por çent morauidis" (1291). ÇĒ, 341.22 "e peyte en pea a uoz del rrey çē morauidis" (1287). CENTO, 30.7 "por çento he trijnta soldos nomeadamente" (1261); 300.24 (1282). ÇENTO, 271.7 "as quaes contas

son cento et uinte et sseys" (1281); 402.16, 407.31-32, 420.17, 26 (1291); 423.24, 424.32 (1292); 467.23 (1294); 502.24, 523.21 (1296); 535.14 (1297); 541.31 (1299). La forma cento se conoce desde 1228 (Salazar, 20.15: "si cento ou mill in ele firiren") y esta misma forma y cen se documentan desde las CSM (R.Lorenzo, 304).

CENT, CENT.-Adj. Véase CEN.

CENTEIO.-Sust., 'centeno, planta o conjunto de granos'. Del latín hispánico CENTĒNUM, éste del latín CENTENĪ 'de ciento en ciento'; se creía que cada grano de siembra daba cien de cosecha. Formas: CENTEIO, 81.6 "diã della cada ano III moyos de centeo" (1270); 213.11-12 (1277); 266.8 (1281). CENTĒIO, 459.13 "que estimauã en XXV modios de centẽo" (1294). CENTEIO, 206.8 "tres moyos de centeo" (1277); 377.22 (1289). CEMTEIO, 55.9-10 "diam cada ano ... III moyos de cemteo e VIII soldos" (1264). CĒTEIO, 213.9 "V quarteyros de cẽteo" (1277). ÇĒTEIO, 277.16 "e por un moyo de çẽteo que nos derõ" (1281); 456.23 (1294); 520.27 (1296). El término centeno se documenta en 1060 (Cronología, 64) y centeo en el S. XIII (Machado II, 115). En el gallego actual se sigue utilizando la forma centeo, aunque Corominas afirme que se ha conservado sólo en castellano y portugués (Corominas I, 765).

CENTO.-Adj. numeral. Véase CEN.

CEO.-Sust. 'cielo'. Del latín CAELUM. Aparece con una sola forma: 452.16 "delo ceo atees la terra" (1293); 535.9 (1297). La palabra es común desde mediados del S. XIII (R.Lorenzo, 305). Actualmente la forma portuguesa es ceu, en gallego ceo.

CERA.-Sust., 'cera'. Del latín CĒRAM. Aparece una sola vez:

175.14"e II^{as} liuras de cera a don Pero Gūzalvez de Tuj"
(1275). Machado la documenta en el S. XIII (Machado II, 117).

CERCA.-Adv. 'cerca, próxima o inmediatamente en el tiempo o en el espacio'. Del latín CĪRCA. Se construye normalmente con la prep. DE. Formas: CERCA, 38.10"e nus diades... VIII^{to} soldos de directura cerca de Samartino" (1262); 480.12, 17 (1295). ÇERCA, 382.15"que esta cerca das casas que foron de Fernã Perez" (1290). ÇIRCA, 264.19"et. VI soldos cada ano çirca da festa de San Martino" (1280). ÇIRCHA, 264.12"et o dezmo todo cada ano çircha da festa de San Martino" (1280). Se documenta desde las CSM (R. Lorenzo, 306). La forma per-to que, según R. Lorenzo es mucho más usada en gall.-port., la documentamos una sola vez y preto ninguna.

ÇERDEYRA.-Sust., 'cerezo'. Variante de CEREJEIRA, formado sobre CEREJA, del latín vulgar QUERĒSĪA, clásico QUĒRĀ-SUM. Aparece una vez: 261.12"ũ de duas noqueiras, et de una çerdeyra" (1280). Estaba documentado en la Crónica de 1344 (Cronología, 65).

ÇERRO.-Sust., 'cerro, elevación de tierra aislada y de menor altura que el monte o la montaña'. Del latín CĪRRUM, en su significado metafórico (moño, cresta, montículo). Aparece una sola vez en un topónimo menor: 323.13"et outra leira do çerro" (1285). Pidal dice a propósito de este término: "presenta un centro aislado al Norte, que comprende Santander (Cerrillo, Cerrillos, Cerrazo) y el Occidente de Vizcaya (El Cerro, El Cerrillo, dos pueblos). Después no aparece sino muy abajo, en una línea empezada en Portugal al Sur del Miño con los topónimos Serro..." (Orígenes del Español, párrafo 85, 4, págs: 408-9). En el mismo párrafo alude a que el nombre común cerro puede ser de propagación tardía en Galicia (entre otros lugares). Este topónimo no cae dentro de esa línea ni puede decirse que sea tardío. Estaba documentado en 1496 (Machado II, 121).

CERTEDUE, CERTIDUY.-Sust., 'certeza, seguridad'. Del latín CERTITUDĪNEM. Formas: CERTEDUE, 215.27-28 "e figila partida per a.b.c por certedue de uerdade" (1277). CERTIDUY, 84.28 "e mãey ende fazer esta carta per certiduy de uerdade" (1270). La documentación anterior era del S. XIV (R. Lorenzo, 309). En portugués el término ha dado origen a certidão, sólo con la acepción "Documento legal em que se certifica alguma cousa; atestado, atestação" (Morais II, 1110). En gallego el término se ha perdido.

CERTO, -A.-Adj., 'cierto, exacto, determinado, seguro'. Del latín CĒRTUM, -AM. Formas: CERTO, 136.6 "que el certo era que Pedro Pedrez dera et offerecera" (1274); 459.3 ".... certo juyço ante Johã Martiz" (1294)., CERTO, 408.15 "et, que esto sseia certo" (1291); 488.21 (1295); 535.26 (1297). ÇERTA, 97.4 "cõ sua procuraçõ çerta" (1271). Se conoce la palabra desde el S. XIII (R. Lorenzo, 309).

CESTA.-Sust., 'cesta'. Del latín CĪSTAM, y este del griego. Formas: CESTA, 104.21 "et darnos kada ano una çesta de peras" (1272); 456.23 (1294). ÇESTA, 440.3 "et vna çesta de ffroyta" (1292). Documentado desde 1174 (Machado II, 123).

CĒTEO.-Sust. Véase CENTEO.

CEUADA.-Sust., 'cebada, planta o conjunto de granos'. Del latín CĪBĀTAM, formado sobre CIBĀRE. Formas: CEUADA, 44.20-21 "e por esto uos damos demais XXX soldos a un moo de ceuada" (1262). ÇEUADA, 377.23 "et un quarteyro de ceuada" (1289). La forma cevada está documentada desde el 987 (R. Lorenzo, 310). El término alterna con çueyra.

ÇUEYRA.-Sust., 'cibera, grano'. Del latín CĪBĀRIAM. Formas: ÇUEYRA, 423.26 "et dous quarteyros de çueyra" (1292). ZEUEIRA, 175.2 "XI talegas de zeueira" (1275). El término

aparece en Machado II, 124 y en Elucidário II, 92, que no documentan más que la forma ciuaría en el 985. Alterna con ceuada y esta es la única forma que se conserva.

CIISA.-Sust., 'ceniza'. De una forma vulgar CĪNĪSIA, formada sobre CĪNĪS, -ĒRIS. Aparece una sola vez para designar un día concreto: 107.24 "uēerdes atēe dia de Ciisa esta primeira que uē" (1272). El término está documentado desde mediados del S. XIII. Según los diccionarios la forma moderna es cinza, pero en la región a que pertenecen los documentos sólo se escucha la forma cinša.

CIMA. (A, PER cima DE).-Loc. adv., 'para arriba, hacia arriba, en la parte superior, conforme se sube, por encima de'. Formada sobre CIMA, del latín CYMAM, de origen griego. Formas: A CIMA, 246.18 "que sta a_cima da viña que foy de" (1279). A ÇIMA, 449.7 "a qual jat a_çima das penas" (1293). A ZIMA, 264.6 "a_zima da grangia nossa de Thamaagoos" (1280). PER CIMA, 246.19 "et per_cima do souto do lagar", 246.20, 21 (1279); 261.8 (1280). PER CYMA, 168.7 "e essa herdade est per_cyma da touza" (1275). La expresión per_cima está documentada desde 1050 (R.Lorenzo, 321).

CIMA.-Adv., 'arriba'. Con el mismo origen que la anterior. Formas: CIMA, 90.6 "cono exido de fondo e de cima" (1270-72); 261.9 (1280). ÇIMA, 286.8 "pela Fõte do Salgeyro de çima" (1281); 323.9 "a un dos cabos de fondo a çima" (1285).

CINCO.-Adj. numeral, 'cinco'. Del latín vulgar CĪNQUE. Formas: CINCO, 460.12 "des vn ãno ata cinco". (1294).. CĪCO, 461.15 "des vn ãno ata cĭco ãnos" (1294). ÇĪCO, 224.17 "çĭco dias de Janeyro" (1278). ÇINQUE, 411.22

"trijnta et cinque morauidis", 420.17 (1291). Como se puede observar alterna la forma cinque, etimológica, con la forma cinco que puede explicarse por analogía con cuatro; ambas son comunes desde el S. XIII. Cinque se documenta desde 1214 y cinco desde las CSM (R.Lorenzo, 322).

CINQUENTA.-Adj. numeral, 'cincuenta'. Del latín vulgar CĪNQUAGĪNTA, que en clásico era QUINQUAGINTA. Formas: CINQUENTA, 402.16-17 "çento et cinquenta morauidis" (1291). CINQUAENTA, 535.14 "çento et cinquaenta morauidis" (1297). CYNQUAENTA, 195.18-19 "duzētos et cynquaenta soldos" (1275). R. Lorenzo documenta la forma cincoenta en 1269 y la forma cinqueenta en 1354 (R.Lorenzo, 323-324). En portugués se escribe hoy cinquenta y en gallego cinquenta, aunque algunos se empeñen en seguir escribiendo cincoenta

ÇIRCA, ÇIRCHA.- Adv. Véase CERCA.

CLERICO.- Sust., Véase CLERIGO.

CLERIGO.-Sust., 'clérigo, cura'. Del latín CLĒRĪCUM. Formas: CLERIGO, 2.21 "J., clerigo de Quoto" (1257); 8.20, 11.12,13,14,28,29, 12.13,13-14 (1259); 90.15,16, 92.19 (1270-72); 108.9 (1272); 111.18,18-19 (1273). CLERIGU, 55.17 "Sanchio Meēdez, clerigu", 55.19,19-20 (1264). CLERYGO, 335.28 "Martin Ffernãdez, clerygo de Crastro" (1287). CLLERIGO, 189.25-26 "dono Oueto, cllerigo", 189.27 (1275). CLERICO, 52.11 "Martin Gũçaluiz d'Escadro, clerico", 52.15 (1264); 76.2-3 (1269); 157.21 (1275). CLERIGOS, 129.20 "clerigos de Sadur" (1274); 172.20-21,

173.13, 174.10 (1275); 243.26-27 (1279); 424.24 (1292).
CLLERIGOS, 188.2 "conos cllerigos de San Cl[il]o[yo]", 189.
13 (1275). CLERICOS, 114.16 "clericos de Sadur" (1273);
163.31, 166.21, 174.26, 182.1 (1275). El término es co-
rriente desde mediados del S. XIII y las formas que do-
cumentamos alternan con otras como creligo y crelego
(R.Lorenzo, 326), que dieron origen a las formas moder-
nas portuguesa crelgo y gallega crego.

CO.- Contracción. Véase CONO.

CÕ.- Prep. Véase CON.

COBERTOR.-Sust., 'manta, cobertor'. Del latín COOPERTORIUM.
Aparece una sola vez: 233.20 "et vn cobertor de çacotes"
(1278). En 1204 se documenta la forma copertorio (Crono-
logía, 73). La forma cobertor documentada en Cronología
es de este mismo documento en transcripción de Ferro Cou-
selo (A vida e a fala dos devanceiros, 36.28).

COÇEDRA.-Sust., 'colchón'. Del latín CULCĪTRAM. Aparece
una sola vez: 233.18 "et mã[do] y commigo meu leyto cõ
vna coçedra" (1278). Se documenta en 1262. Desde el S.
XII hay otras formas latinizantes (Cronología, 73).

CÕÇELLO, CÕCELLO.-Sust. Véase CONCELLO.

CÕCORDIA.-Sust., 'concordia, acuerdo'. Del latín CONCOR-
DIAM. Aparece una sola vez: 189.7 "e a prazer d'ãballas
partes en cõcordia poẽmos pea" (1275). Documentada en
el S. XIII (Cronología, 81).

COCTO.-Sust. Véase COUTO.

CÕDYÇÕ, CÕDIZON, CÕDIZO.-Sust. Véase CONDYÇÕ.

COËGO.-Sust., 'canónigo'. Del bajo latín CANŌNĪCUM. Aparece con una sola forma: 420.3 "Ffernã Rrodriguez, coëgo do mosteyro" (1291); 538.17 (1297). Esta forma alterna con otras variantes desde el S. XIII (Véase R.Lorenzo, 329-30). La forma actual en gallego es canónigo, que también se usó en la Edad Media, véase CANONYCO.

CÕFESO, CÕFFESO, CÕFFESSO.-Sust. Véase CONFESO.

COIRMAAON .-Sust., 'primo hermano'. De CON más IRMAO. Sólo aparece una vez en plural: 69.5 "ali ut uos deron meus coirmaaons et meus sobrinos" (1269). Esta forma alterna con otras muchas: coniermanos se documenta en el 947 y coirmao, coirmaão, coirma, desde el S. XIII. La forma actual en portugués es coirmão y en gallego curmán (R.Lorenzo, 406).

COLAÇÕ.-Sust., 'parroquia'. Del latín COLLĀTIONEM. Sólo aparece una vez: 123.6 "vn noso casar que auemos de San Cibrao, ao qual casar chamã Santandrois, que est ena colaçõ de Sancta Maria de Chãdeygreya" (1274). Se documenta esta acepción desde las CSM (R.Lorenzo, 331). Con esta misma acepción aparece collaçãõ en Elucidário II, 114. Modernamente en gallego la palabra colación tiene otras acepciones (Véase E.Rodríguez I, 572).

COLCHA.-Sust., 'colcha'. Del fran. ant. COLCHE 'yacija, lecho' con base en COLLOCĀRE; para la evolución semántica véase Corominas I, 850-1. De CŪLCĪTAM es imposible por razones fonéticas como demostró A. Castro (R.F.E. VIII, 341). Aparece una vez: 233.19 "et vna colcha et vn cobertor" (1278). Se documenta colcha desde 1262 y colchias desde 1154 (Cronología, 75). El término sigue vigente.

COLCHEIRO.-Sust., 'el que teje colchas'. Formado sobre COLCHA. Sólo aparece una vez: 312.24 "Esteuño Perez, colcheiro" (1284). Este término sólo aparece en Elucidário, 113, y la documentación es del S. XIV (1312).

COLER.-Verbo. Véase COLLER.

CŌLO.-Véase CONO.

COLLER.-Verbo, 'acoger, amparar, coger'. Del latín CŌLLĪGĒRE. Formas: COLLER, inf., 326.11 "et por aquesto deuedes a dar et coller ena ordẽ se a eu guyser fyllar" (1286). COLLERDELLO, inf. conjugado más pronombre (con asimilación), 382.22 "Et quãdo for don abbade aa terra, collerdello et fazerdesle seruiço" (1290). COLA, pres. de subj., 141.27 "damos hum souto ñ que cola hum lagar o abbade" (1275). Documentado desde 1114 (R.Lorenzo, 332).

COLLEYTA.-Sust., 'foro que los vasallos pagaban al enfiteuta' (Véase Elucidário II, 113). Del latín COLLECTAM. Aparece una vez: 377.20 "et dardes a don abbade cada año una colleyta d'oyto soldadas de pã brãco" (1289). Alterna esta forma con otras documentadas desde 1229 (R.Lorenzo, 332).

COMA.-Véase COMO.

COMARO.-Sust., 'montículo, vallado'. Del latín CŪMŪLUM. Aparece una sola vez: 141.12 "e, ende, pelo comaro do Penedo afesto" (1275). Alternan las formas cómaro documentada en el 925 y cómore documentada en el 986 (Machado II, combro 189). La forma cómaro es palabra normal del gallego, y conocida en portugués (E.Rodríguez I, 580; Morais III, 275; etc.).

COMENDA.-Sust., 'encomienda'. Formado sobre COMENDAR, o incluso del bajo latín COMĒNDA. Aparece una sola vez: 303.23 "prometo et outorgo ... de nũca dar a comenda do herdamento" (1282). Esta forma está documentada desde 1199 (R.Lorenzo, 336).

COMENDADOR.-Sust., 'comendador'. Adaptación del francés antiguo COMANDEOR, 'el que manda'. Aparece siempre con la misma forma: 11.11 "dõ Martin Fernandez, comendador", 11.27, 12.12 (1259). Documentada desde 1214 (R.Lorenzo, 336).

COMER.-Verbo, 'comer, gastar'. Del latín COMĒDERE. Formas: COMJ, pret. indf., 174.29 "ergas comi hy de meu XXXª morauidis andando e demãdando" (1275). COMA, pres. de subj., 184.18 "et dardes que coma ao mordomo quando ffor ueer o uino", 204.12 (1275); 377.17 (1289); 439.12 (1292). COMIA, pres. de subj., 385.15 "et que comia asi como for guisado" (1290). COMIÃ, pres. de subj., 513.11 "e dardes que comiã ao maordomo" (1296). Es de uso normal desde el S. XIII (R.Lorenzo, 336-37), aunque no en la acepción de 'gastar'.

COMIGO.-Pron. pers., 'conmigo'. Del latín MĒCUM con reduplicación de CUM en romance. Formas: COMIGO, 173.5 "aque- las que fez comigo" (1275); 488.7 (1295). COMJGO, 417.9 "et mãdo y comigo aquello que eu ey" (1291). COMMIGO, 233.18 "et mãdo y commigo meu leyto" (1278). Documenta- do desde las CSM (R.Lorenzo, 338).

COMO.-Adv. o conj., 'como', en algunos casos puede inter- pretarse 'que'. Del latín vulgar CŌMO, atestiguado en inscripciones de Pompeya (Väänänen Mél. Gardette, 481).

Formas: COMO, 2.7 "pelo Viso de Quoto e como se uay aa Mamó ...", 2.8,8-9 (1257); 11.21 "assi como parte pela carreyra" (1259); 24.5 "Conoçuda cousa sega a todos los omes que esta carta uirẽ como eu" (1260); 38.2,8, 44.2 (1262); 51.10,29 (1264); 61.14 (1266); 64.7,8,9,10(1267); 67.2 (1268); 72.2, 75.17,18 (1269); 78.2,8, 81.1, 87.2 (1270). Esta forma es abundantísima a lo largo de todos los documentos. COMO, 97.1 "Sabã quantos esta carta uirẽ como ffrey Ffernando" (1271); 107.2 (1272); 110.19 "asi como los ella tenia", 111.9 (1273); 127.1,15(1274); 218.1 (1277); 230.1,14 "tãben por m̃j como por meu her-mão", 233.6,237.1 (1278); 246.33 (1279); 271.13 (1281). También esta forma es muy abundante. CUMO, 127.28 "asi por m̃j cumo por estes meus yrmaos" (1274); 264.2 "Conuzuda cousa siya... cumo nos" (1280). COMA, 173.27 "e pera ordenarẽno coma se o fezese eu mesmo" (1275). Se conoce ya desde el S. XI y su uso es normal desde el S. XIII (R.Lorenzo, 339-42).

COMPRAR.-Verbo. Véase CONPRAR.

COMPRIR.-Verbo. Véase CONPRIR.

COMUIIR.-Verbo. Véase CONUIIR.

CON.-Prep., 'con'. Del latín CŪM. Formas: CON, 12.1 "e con meus fillos" (1259); 30.5 "con todas suas dereyturas" (1261); 75.6,7 (1269); 104.2,3,8,9,10,22,23,24,25(1272); 114.6,8, 117.2,4,6,11,12,14,17,20,23,27 (1273); etc. CÕ, 5.3 "eu, Ff. Fernãdez d'Aguijn cõ meus fillos" (1257); 8.11, 11.2,18,33, 12.5, 15.6,10, 18.4, 21.2,8 (1259); 33.11 (1261); 38.6,44.5,13,22 (1262); 48.2(1263); etc. CŪ, 24.13 "cũ todas suas dereyturas", 24.19,21 (1260); 41.13,14

(1262); 51.19,21, 52.2,8, 55.3 (1264); 92.15,16,17,18, 20,21, 93.9 (1270-72); 100.3,17,26,28(1272);etc.CUN,30.9 "he deuenos a anparar ho moesteyro cun aquesta uenzon" (1261); 64.8 (1267); 309.7 (1283). Se documenta desde 1017 (R.Lorenzo, 344-47). Es una palabra extraordinariamente abundante y la forma que prevalece en los documentos estudiados es cõ.

CONAS.-Véase CONO.

CONCANBYO.-Sust., 'permuta, cambio de una cosa por otra'. De CON más CAMBIO. Aparece una sola vez: 395.30 "Et sse fezerẽ do mosteyro de Montederramo concanbyo que traiẽ tractado con el rrey" (1291). La forma se conoce desde 1266 (Cronología, 80). Actualmente los diccionarios de Carré y Franco Grande registran las formas concambea y concambear (L. Carré, 283; Franco Grande, 288, 289).

CONÇELLO.-Sust., 'concejo, municipio'. Del latín CONCĪLIUM. Formas: CONÇELLO, 218.8 "a quen vendeo o Conçello de Maçada" (1277); 246.2, 247.9 (1279); 255.17 (1280); 268.20 (1281); 312.22,29 (1284); 324.1 (1285); 347.27 (1288); 385.32 (1290). CONCELLO, 58.22 "tenente terra de Lobarçaa et de Cabrejra o concello de Monte de Rrey" (1265); 72.32 (1269); 151.13 (1275). CONCELO, 136.11 "comprou Pedro Pedrez del Concelo de Mazaneda" (1274). CÕCELLO, 45.7-8 "notario jurado do Cõcello de Mõforte" (1262); 318.29 (1289). CÕÇELLO, 61.28 "tenẽte terra de Cabreira et de Lobarçaa o cõçello de Mõte de Rrey"(1266); 111.15 (1273); 301.2 (1282). CONZELLO, 33.17 "o Conze- llo de Mõte de Rrey (1261); 147.29, 198.16 (1275). CONÇELLOS, 110.8 " a todos los conçellos mjños" (1273).

Documentado el término desde el S. X (R. Lorenzo, 348).

CONDIÇÕ.-Sust., 'condición'. Del latín CONDITIŌNEM. Formas: CONDYÇÕ, 277.7 "su tal condyçõ que nos ayamos este herdamẽto" 280.7, 286.12 (1281). CONDIÇÕ, 51.21 "su tal condiçõ, que eu teña en toda mía uida estes III cassares", 52.3 (1264). CÕDIÇÕ, 388.10 "sub tal cõdiçõ que" (1290); 417.15 (1291). CÕDIZON, 72.11 "per tal cõdizon que nos diades" (1269). CÕDIZÕ, 174.23 "su tal cõdizõ" (1275). Documentada desde 1259 (Salazar, 44.6). Véase más sobre cronología en R. Lorenzo, 351. La forma actual en gallego es condición.

CONFESO.-Sust., 'monje ligado al monasterio con voto de estabilidad'. Del latín CONFESSUM. Formas: CONFESO, 58.25 "ffrey Martin, confeso" (1265). CÕFESO, 360.14 "frei Johã cõfeso" (1289). CÕFFESSO, 364.3 "Johã Eanes, cõffesso" (1289); 465.14 (1294). En Elucidário II, 125, se alude a un documento de 1107. Aparece abundantemente en Salazar desde el año 1257 (Salazar, 24.12, 49.2, 50.12, 58.11, 62.5).

CONFESAR.-Verbo, 'confesar, reconocer'. Del bajo latín CONFESSARE, formado sobre CONFESSUS, participio de CONFĪTĒRI. Aparece una sola forma: CONFESO, pres. de ind., 271.3 "confesso et cõnosco que rreçebi de uos... as contas que fforon de dõna Maria Meendez" (1281). Se documenta desde las CSM (R. Lorenzo, 352).

CONFIRMAR.-Verbo, 'confirmar, ratificar, certificar'. Del latín CONFIRMĀRE. Formas: CONFIRMA, pres. de ind., 124.8 "Vaasco Perez, prior, ts., confirma", 124.10 (1274). CONFIRMANTY, participio de presente, 64.3 "per hooctor-

gamentu de mia muler, Sancha Perez, presenty et confir-
manty" (1267). Se documenta desde el año 983 y es común
desde el S. XIII (R.Lorenzo, 252-53). En Salazar, 21.8,
aparece ya en el Foro de Caldelas.

CONFUNDUDO.- Particiçio de CONFUNDER, del latín CONFUNDĒ-
RE, 'confundido, destruido'. Aparece una sola vez: 326.
18 "et seya confundudo et eno íferno metudo" (1286).
Se documenta desde las CSM (R.Lorenzo, 330, cofundudo).

CONO, CONA.-Unión de la prep. CON más el art. O, A, 'con
el, con la, con lo'. Formas: CONO, 75.21 "depoys qui eu
aqueste pr[ey]tu figy cono moesteyro" (1269); 90.5, 91.
22 (1270-72); 104.27 (1272); 188.14 (1275); 268.2 (1281).
CŌNO, 107.3 "ensenbra cōno cōuēto desse miismo lugar"
(1272); 215.19 (1277); 230.7 (1278); 258.5 (1280); 323.
3 (1285); 460.25, 468.5 (1294). CONNO, 240.3 "et conno
cōuēto desse miismo lugar" (1279). CUNO, 264.3 "cuno
conuento desse lugar" (1280). CŪNO, 51.4 "cūno conuento
desse meesmo lugar", 51.7 (1264). También se produce la unión
con la formaleonesa del art. LO: CŌLO, 61.3 "cōlo cōuento
dese meismo lugar" (1266); 72.2 (1269). En dos ocasiones apa-
rece la forma CO: 8.3 "que eu, Marina Iohanes, co meu m[ari]-
do" (1259); 157.8 "et como parte co termino d'Esquadru" (1275);
en el primer caso podría faltar la nasalización y la au-
sencia de art. ante el posesivo no es extraña, pero el se-
gundo parece un caso claro de la contracción actual. CONA,
188.13 "cona meadade daquel casar" (1275). CŪNA, 41.14 "e cū-
na leyra de Rio d'Egriya" (1262). CONOS, 188.2 "conos cille-
rigos" (1275). CŌNOS, 406.31 "cōnos ditos herdamentos" (1291);
423.31 (1292). CONAS, 104.9 "asy como parte conas Bouzas"
(1272). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 354). En galle-
go actual es normal la contracción, con las formas co, coa, ca.

CONOŒÇA.-Sust., 'reconocimiento'. Formado sobre CONOCER. Apa-

rece en dos ocasiones:440.4"et vna çesta de ffroyta ao nosso moesteyro por conocẽça"(1292);456.23(1294).Sólo lo registra Elucidário II,128, que lo refiere al Documento de Pendorada, 1308.

CONOCER, CONECER.-Verbo, 'conocer, reconocer'.Del latín CŎGNOSCĒRE o de CONOSCĒRE,por influjo de NOSCERE.Formas:CONOSCO,pres. de ind.,483.2"conosco qe trago de uos...tantas leyras"(1295);148.5-6(1275).COÑOSCO,pres. de ind.,271.3"confieso et coñosco que rreçebi"(1281).CONEÇEMOS,pres. de ind.,431.27"de que nos conecemos que ssomos y bem pagados"(1293).CONOCENDO, ger.,136.6"dezeno et conocendo et outorgando"(1274).CONOSÇUDO, part.,446.3"et veno de conosçudo que enbargaua contra directo"(1293).CONOÇUDA,part.,2.2"Conoçuda cousa seia",5.1(1257);8.1,15.1,18.1,21.1(1259);48.1(1263);184.1,195.2(1275);271.1(1281);472.1(1295);502.2(1296).CONOSCIDA,part.,67.1"Conoscida cousa seya"(1268).CONOSÇUDA,part.118.31"conosçuda cousa seia"(1273);123.1,23(1274);329.1(1286).CONOSUDA,part.,180.1"Conosuda cousa seya(1275).CONOSZUDA,part.,64.1"Conoszuda cousa syga"(1267);104.1(1272);114.1(1273);133.1,138.1(1274);144.1,154.1,157.1,24,158.10,13,161.1,163.1(1275);etc.CONOZUDA,part.,30.1"Conozuda cousa seia"(1261);44.1(1262);75.1(1269);127.1,15(1274).CONUÇUDA, participio, 24.2-3 "Conuçuda cousa sega"(1260);100.1,107.1(1272);117.1(1273);277.1(1281);300.1(1282);351.1(1288);366.1,377.1(1289).CONUSÇUDA, participio, 22.1 "Conusçuda coussa seya"(1277);227.1(1278);243.1(1279);347.2(1288);435.1(1292);494.2,513.1(1296).CONUSCUDA, participio, 544.2 "Conuscuda cousa sseya"(1299).CUNUZUDA, participio, 38.1 "Conuzuda cousa seya"(1262);81.1,87.1(1270);90.1,19,28,91.10,20,29(1270-72).COÑOÇUDA, participio, 78.1 "Coñoçuda cousa seia"(1270);240.1(1279);283.2(1281);402.2,

420.2 (1291). COÑUSZUDA, participio, 33.1 "Coñuszuda cou-
sa seya" (1261); 58.1 (1265); 72.1 (1269). CUNUCUDA, par-
ticipio, 84.1 "Cunucuda cousa syga quod" (1270); 476.1
(1295); 500.1, 509.18, 520.20 (1296); 532.1 (1297). CUNUÇUDA, participio, 69.1 "Cunuçuda cousa seia a quãtos"
(1269); 100.22 (1272); 280.1, 2-3, 286.1 (1281); 223.1
(1285); 332.1, 338.1, 341.1 (1287). CUNUSÇUDA, partici-
pio, 51.2 "Cunusçuda coussa seya que" (1264); 326.1
(1286); 335.1 (1287); 480.1 (1295). CUNUZUDA, participio,
36.1 "Cunuzuda cousa seya a quantos" (1261); 309.1 (1283).
El verbo está ampliamente documentado desde el S. XIII
(R. Lorenzo, 355-56, conecer y conoçudo). La forma pro-
pia del gallego actual es conocer, aunque algunos escri-
tores y los mismos diccionarios empleen anacrónicamente
otras formas por huir de lo que, erróneamente, se consi-
dera un castellanismo.

CÕNOSCO.-Pron. personal, 'con nosotros'. Del latín NÕSCUM,
por NOBISCUM, y reduplicación de CON. Aparece una sola
vez: 246.7 "fezerõ cõnosco cõposiçon et câbio" (1279).
La forma nosco se documenta en 1025 y connosco desde las
CSM (R. Lorenzo, 356).

CONPLIR.-Véase CONPRIR.

CONPOSIÇÕ.-Sust., 'composición, arreglo, acuerdo'. Del la-
tín COMPÕSITIÕNEM. Formas: CONPOSIÇÕ, 402.23 "et rrenũ-
çiamos todo preito et aa conposiçõ que auiamos conuos-
co" (1291). CÕPOSIÇON, 246.7 "fezeron cõnosco cõposiçon
et câbio" (1279). CÕPOSIÇÕ, 187.17 "ffezerõ atal cõpo-
siçõ" (1275); 246.14 (1279). CÕPOSIZÕ, 187.33 "ffezemos
tall aueença e tall cõposizõ a prazer d'ambalas partes"
(1275). CÕPOSSIÇON, 246.28 "et esta cõpossiçon et este

câbio" (1279). CÕPUSIÇOM, 435.28 "outorgamos aqieste preyto et esta cõpusiçom" (1292). CONFUSICÕ, 435.9-10 "et a cõpusiçõ et o preyto e atal" (1292). Documentada desde 1257 (Cronologia, 79).

CONPRA.-Sust., 'compra'. Derivado regresivo de COMPRAR. Formas: CONPRA, 64.7 "qui ey di meu patrimonio et di mya conpra" (1267); 133.13 (1274); 158.20, 195.19 (1275); 210.4 (1277); 326.9 (1286); 402.11 (1291). CÕPRA, 61.23 "et recebemos do abbade por cõpra LX soldos" (1266); 91.23, 93.21 (1270-72); 104.12, 107.12 (1272); 157.14, 166.15, 180.12-13, 27, 181.21 (1275); etc. CÕPLA, 8.6 "de quanta herdade nos auemos en Senra, d'auoẽcia e de cõpla", 11.6 (1259). CÕNPERA, 309.22-23 "E quen contra esta vossa cõnpera e nossa vẽdeçõ for" (1283). CONPRAS, 423.20 "assi de parte de meu padre ... como de conpras" (1292); 541.9 (1299). CÕPRAS, 90.30-31 "assi de cõpras como de meu patrimonjo" (1270-72); 173.5 (1275). La forma conpra está documentada por Machado en 1360, aunque se conoce desde 1259 (R.Lorenzo, 343).

CONPRAR.-Verbo. Véase CÕPRAR.

CONPRIDAMENTE.-Adv., 'completa, abundante, exhaustivamente'. Formado sobre CONPRIDA. Formas: CONPRIDAMENTE, 407.1 "ben et conpridamente auer rreçebudo et contado" (1291); 424.1-2, 28 (1292). CONPRIDAMÊTE, 424.14 "que o dicto preço a m̃j nõ foy dado ben et conpridamête" (1292). CÕPRIDAMENTE, 377.24 "que diã bẽ et cõpridamente todos seus foros" (1289); 488.6 (1295). CÕPLIDAMENTE, 436.7 "et que pague bẽ et cõplidamente" (1292). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 358-59).

CONPRIR, CONPLIR, CONPRIRSE.-Verbo, 'cumplir, realizar, ejecutar, cumplirse'. Del latín COMPLĒRE. Formas: CÕFRIR, inf., 174.5 "qua me nõ cõpriu a dezema do que me ouo de cõprir", 174.6 (1275); 532.11 (1297). CÕPRYR, inf., 84.25 "e pera cõpryr suas mãdas" (1270). CÕPRIRMOS, inf. conjugado, 367.11 "nos los cõprirmos en outro" (1289). CÕPRIRĒNO, inf. conjugado más pronombre, 173.27 "pera fazerẽno e pera cõpri[rẽ]no e pera ordenarẽno" (1275). CÕPLIR, inf., 110.30 "que ey de cõplir los benes que" (1273). CÕPLO, pres. de ind., 271.12 "Et sse eu esto nõ cõplo et o nõ ffaço" (1281). CÕPROLI, pres. de ind. más pron., 174.5-6 "e eu cõproli quanto le possu cõprir por amor do abbade" (1275). CÕPRIU, pret. indf., 174.5 "que me nõ cõpriu a dezema" (1275). CONPRA, pres. de subj., 38.16-17 "e conpra a nos en paz o foro de suso dito" (1262); 215.8 (1277); 264.15,25, 265.1-2 (1280). CONPRASE, pres. de subj., 175.28 "aga os seus derectos e conprase o testamento per lo meu" (1275). CÕPRA, pres. de subj., 72.24 "que ao moesteiro cõpra este foro en paz" (1269); 174.3, 192.21 (1275); 366.19,378.1 (1289); 439.31 (1292); 491.12 (1295). CÕPRIA, pres. de subj., 61.16 "que ao moesteiro cõpria este foro en paz" (1266). CUMPRA, pres. de subj., 513.24 "e cumpra estes foros sobre ditos" (1296). CÛPRA, 513.19 "e ao que ficar esta carta cũpra este foro" (1296). CÕPRAM, pres. de subj., 173.26 "e cõpram ben mja mãda" (1275). CÕPRÃ, pres. de subj., 176.19-20 "que cõprã mja mãda" (1275). CÕPLAN, pres. de subj., 246.33 "et cõplan seu foro" (1279). CÕPLIDO, participio, 173.31 "meu testamento cõplido" (1275). CONPLIDUS, participio, 75.23 "ata qui forẽ conplidus quatro anos" (1269). Documentado desde 1214. En gallego actual se usan las formas cumplir o cumprir, pero con valor impersonal se utiliza compre (R.Lorenzo, 360-62).

CONSTRINGIR, CONSTREÑIR.-Verbo, 'obligar, precisar'. Del latín CONSTRINGĒRE. Sólo aparecen variantes del participio, aunque el verbo está documentado desde 1257 (Salazar, 22.16 y 23.4). Formas: COSTRĒGUDO, 452.7 "nō costrēgudo mays de mia propia voētade" (1293). COSTREÑIDO, 417.4 "caualleiro, costreñido per sentēça de morte" (1291). CONSTRENIUDA, 406.4-5 "nō constreniuda nē enganada" (1291). CONSTRENIUDA, 423.4-5 "nō constreniuda nē enganada" (1292). CONSTRINGUDA, 467.5 "nō constringuda nē enganada" (1294). COSTRINGUDA, 523.4 "nō seendo costringuda nē aduzuda per engãno" (1296).

CONSUU.-Véase CŌSUŪ.

CONTAS.-Sust., 'cuentas, bolas ensartadas o taladradas para serlo'. Se denominan así por la semejanza que tienen con las cuentas del rosario. Derivado regresivo de CONTAR. Aparece siempre con la misma forma: 271.5,7 "as contas que fforon de dōna ... as quaes contas son ... grãdes et bōas", 271.10,11 (1281). Documentado por Machado, en esta acepción, en 1256 (Machado II, 217).

CONTADO.-Participio del verbo CONTAR, del latín CŌMPŪTĀRE, 'contado'. Formas: CONTADO, 407.1 "o preçeo por elles ben el conpridamente auer rreçebudo et contado" (1291); 424.2 (1292). CONTADOS, 420.16 "en boos diñeiros contados", 424.18 (1291); 428.13 (1292); 535.14 (1297). CŌTADOS, 402.16 "en boos dineyros cōtados", 411.21 (1291); 456.17 (1294). El verbo se documenta de de las CSM (R. Lorenzo, 368-69).

CONTENDA.-Sust., 'contienda, pleito, disputa'. Formado sobre CONTENDER, del latín CONTĒNDĒRE. Formas: CONTENDA,

439.27 "liure et quito sen contenda en paz" (1292). CÕTENDA, 187.2 "como cõtenda aueese entre nos", 187.6 (1275); 396.7 (1291). Documentado desde 1253-54 (Sala-zar, 14.2). Para otros ejemplos véase R.Lorenzo, 370.

CONTER.-Verbo, 'contener'. Del latín CONTĪNĒRE. Formas: CONTĒ, pres. de ind., 411.32 "contra esto que sse contē en esta presente carta" (1291). CONTIJÑA, pret. imp. de ind., 494.8 "na qual manda sse contijña que" (1296). CÕTIJÑA, 544.8 "na qual manda sse cõtijña que eu" (1299). Documentado desde 1286 (Cronología, 87).

CONTRA.-Prep., 'contra'. Del latín CÕNTRA. Formas: CONTRA, 75.25 "Et sy algunas das partes contra aquestu quiser pasar" (1269); 91.2 (1270-72); 123.33, 133.12, 138.12 (1274); 142.1, 154.15, 157.13-14, 158.3, 20, 181.2, 196.2 (1275); etc. CÕTRA, 18.10 "cõtra estas quitaciones quisemos pasar" (1259); 38.21, 41.23 (1262); 78.8 (1270); 90.9, 26, 91.17, 27, 92.1, 27, 93.15 (1270-72); 100.13, 101.2 (1272); etc. Documentada desde 1214 (R.Lorenzo, 371-72).

CONTRARIAR.-Verbo, 'contrariar, impedir'. Formado sobre CONTRARIO, del latín CONTRARIŪM. Formas: CONTRARIAR, inf., 64.17 "Et sy uier qui uola quyra contrariar" (1267); 114.10-11 (1273); 213.10, 221.12 (1277). CÕTRARIAR, inf., 181.30 "hoc uola quiser cõtrariar" (1275). CONTRARIARĒ, fut. de subj., 44.27 "esta carta e este pleicto britarē nē contrariarē" (1262). Documentado desde 1259 (Cronología, 88).

CONTRARIO.-Sust., 'impedimento, contrariedad'. Del latín CONTRARIŪM. Formas: CONTRARIO, 119.9 "que fique esta herdade ... alo moesteiro ... sen contrario neũ" (1273).

CÔTRARIO, 123.24 "cõ todas suas dereytura et perteeças sen cõtrario neun" (1274). Documentado desde el S. XIII. La primera documentación citada en Cronología, 88 y R. Lorenzo, 363, es la del mismo documento de 1273, pero en transcripción de Ferro (A vida e fala dos devanceiros, 32).

CONUENTO.-Sust., 'convento, conjunto de monjes de un monasterio'. Del latín CONVĒNTUM. Formas: CONUENTO, 51.4 "cũno conuento desse meesmo lugar" (1264); 72.3 (1269); 114.3 (1273); 147.4 (1275); 264.3 (1280); 312.7 (1284); etc. CONUËTO, 2.10-11 "e a conuëto desse mijsmo lugar" (1257); 21.4 (1259); 51.7,12 (1264); 90.4 (1270-72); 123.3,17, 127.4, 136.9, 138.7 (1274). CÕUENTO, 36.6 "todo u cõuento dese logar" (1261); 38.3 (1262); 61.3 (1266); 90.20 (1270-72); 97.2 (1271); 111.6 (1273); etc. CÕUËTO, 5.7 "e ao cõuëto desse lugar", 8.5, 11.4,20, 12.3, 15.3,8,17, 18.4,6,10,13 (1259); 48.6 (1263); 69.10 (1269); 78.4,13, 81.2, 84.4,26 (1270); etc. CONUENTU, 64.4-5, "et aao conuentu disy meesmu lugar" (1267); 75.3 (1269); 104.2 (1272); 141.5, 168.4, 195.26 (1275). CONUËTU, 104.22 "con todo o conuëtu dese logar", 104.27 (1272); 195.15-16,28 (1275). CÕUENTU, 154.4 "a todo ho cõuentu dese loguar" (1275). CÕUËTU, 41.16 "e todo u cõuëtu desse logar" (1262); 84.10 (1270); 141.22, 195.8 (1275). CÛUENTO, 100.23 "et todo o cũuento desse mijsmo logar" (1272). CÛUËTO, 100.4 "et ao cũuëto de Mõtederamo" (1272). Se documenta desde 1256 (R. Lorenzo, 375).

CONUIIR.-Verbo, 'convenir, ser necesario'. Del latín CONVĒNIRE. Formas: CONUË, pres. de ind., 51.6 "conuë a saber, que nos don Johane" (1264); 312.12 (1284); 347.14 (1288); 363.6 (1289); 423.12 (1292); 467.12 (1294). COM-

UË, 55.8 "comuë a saber, ao moesteiro de Mõtederamo que diam" (1264). CÕUEM, 385.25 "cõuem a saber: Espertida, Bouças et" (1290); 456.7 (1294); 483.4-5 (1295). CÕUEN, 246.16 "per taes lugares, cõuen a saber" (1279). CÕUË, 117.6 "cõuë a ssaber, que nos" (1273); 172.33, 195.5 (1275). Documentado desde 1257 (R.Lorenzo, 376).

CONUOSCO.-Pron. pers. 'con vosotros'. Del latín vulgar VOSCUM, en vez de VOBISCUM, y reduplicación de CON. Formas: CONUOSCO, 163.3 "como nos, don frey Gil, ..., conuosco, dona Marina Lopez, fazemos atal pleyto" (1275); 402.24 (1291). CÕUOSCO, 303.18 "et por deueda bõa que aio cõuosco" (1282). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 377). En el gallego actual alterna esta forma, más literaria, con la forma con_uos, más popular.

CÕPAÑON.-Sust., 'compañero'. Del francés COMPAGNON, y este del latín popular COMPANIŌNEM. Aparece dos veces: 494.17 "que o ffazia por ssy et polo dicto Rodrigo Mõiz, sseu cõpañon", 494.25 (1296). Documentado desde las CSM (Cronología, 78, companhão).

CÕPOER.-Verbo, 'componer'. Del latín COMPŌNĒRE. Sólo aparece la forma CÕPOSERŌ, pret. indf., 435.5 "et a conpuçiõ que Pero Samartino da Scalada et sua muler Maria Caldellas fezerõ et cõposerõ con Johan Perez" (1292). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 358).

CÕPRA.-Sust. Véase CONPRA.

CÕPRAR.-Verbo, 'comprar'. Del latín vulgar *COMPĒRĀRE, clásico COMPĀRĀRE. Formas: CÕPRAR, inf., 378.14 "et se o moesteyro nõ quiser cõprar ou sopinorar" (1289); 431.

5 (1292). CÕPREY, pret. indf., 44.6 "cõ todas suas de-
 rectoras, que cõprey de mia madre" (1262); 174.21 (1275);
 456.10 (1294); 509.32,33, 520.25 (1296). CONPREY, 243.6
 "e a que conprey dos de Meomã, e quanta conprey dos de
 Carragio" (1279). CÕPAREY, pret. indf, 181.22 "douuos
 quãta herdade cõparey ã este mõte", 181.23 (1275). CÕ-
 PLEY, pret. indf., 218.6-7 "u qual souto eu cõpley cõ
 Martĩ Moniz" (1277). CÕPROU, pret. indf., 363.8 "que
 cõprou Sãcha Lopez" (1289); 483.24, 484.1 (1295). COM-
 PROU, 136.11 "este herdamento sobredictu comprou Pedro
 Pedrez" (1274). CÕPRAMOS, pret. indf., 353.6-7 "o meo
 do mõte do Nauallo que nos cõpramos aos omões de Castro",
 353.10 (1288); 366.25 (1289); 385.9 (1290); 414.9-10
 (1291); 439.4-5,16 (1292); 476.31, 480.6 (1295); 520.6
 (1296). CONPRAMOS, 36.8 "quanta herdade conpramos de
 Marina Martiz" (1259); 323.6-7,12 (1285); 411.13 (1291);
 472.7,13 (1295). CÕPRASTES, pret. indf., 36.8 "jna erda-
 de que cõprastes de Pero Rodriguet" (1261). CÕPRARÕ,
 pret. indf., 176.21 "de quanto cõprarõ de Johã a 'Agijm"
 (1275). CÕPRADO, participio, 335.14 "este herdamento
 noso uendudo et uoso cõprado" (1287). CÕPRADA, partici-
 pio, 399.23 "nossa uenduda et vosa cõprada" (1291). Do-
 cumentado desde 1209 (R.Lorenzo, 358).

COPTO.-Sust. Véase COUTO.

CÕQUEIRO.-Sust., 'que hace cuencos'. Formado sobre CONCA
 y este del latín CONCHAM. Aparece una sola vez: 93.7
 "Johã Perez, cõqueiro de Castro" (1270-72). Documenta-
 do en 1124 (Machado II, 211).

CORAÇÕ.-Sust., 'voluntad, ánimo, corazón'. Del latín COR
 más un sufijo aumentativo (Véase Corominas I, 896-99).

- Aparece una vez: 523.5 "de meu grado coraçõ" (1296). Documentado desde 1114 (R.Lorenzo, 405-6). La forma portuguesa actual es coração y la gallega corazón.
- CORAES.-Sust., 'corales'. Del latín CORĀLLUM, por CŌRALLIUM. Sólo aparece una vez: 271.8 "et delas son coraes et outras que dizẽ castas et outras cristaes" (1281). Documentado desde 1256 (Cronología, 90).
- CORPO.-Sust., 'cuerpo'. Del latín CŌRPUS. Aparece con una sola forma: 233.7 "mãdo meu corpo et mia alma ao moesteyro" (1278); 417.8 (1291); 488.7 (1295). Documentado desde 1082 (R.Lorenzo, 381-82).
- CORPORAL.-Adj., 'corporal'. Formado sobre CORPO. Aparece en dos ocasiones: 407.6 "en corporal possisson de todos elles poño" (1291); 424.7 (1292). La primera documentación segura era de 1297 (Cronología, 91).
- CORREGER.-Verbo, 'corregir'. Del latín CORRĪGERE. Formas: CORREGERLLO, inf. más pronombre, 440.2 "et se fezer dano correrllo a mãdamẽto d'omees boos" (1292). CORREGËNOLO, pres. de ind. más contracción de pronombres, 363.27 "et sse nolo ffezer, corregênolo a mãdamẽto d'omẽes bõos" (1289). Documentado en 1274 (Machado II, 236), y abundante en las CSM (Cronología, 92).
- CORRER.-Verbo, 'correr, circular (referido a moneda), ahuyentar, echar fuera'. Del latín CŪRRERE. Formas: CORRER, inf., 382.26 "de qual moeda correr ena.terra" (1290); 440.1 (1292); 532.16 (1297). CORRERMOS, inf. conjugado, 363.25 "de nũca uos correremos o gãado" (1289). CORRE, pres. de ind., 312.9 "pela talega dereyta de Monterey

que ora corre" (1284); 513.14 (1296). Se documenta desde 1278 (R.Lorenzo, 383).

CORTINA.-Sust., 'bancal destinado al cultivo de legumbres y cereales, generalmente cercado e inmediato a la casa del labrador'. Posiblemente del latín CORTINAM 'espacio circular'. Formas: CORTINA, 168.8 "que iaz ena testada de la cortina que foy de Rruy Sanchiz" (1275); 227.10, 13,16 (1278); 297.9, 306.7-8 (1282). CORTJNA, 69.4 "dou ... aquela erdade en Seoane de Maceeda, ali ut uos fazedes a cortina" (1269). CORTYNA, 123.10 "et chantedes hy vna cortyna de vina" (1274). CURTINA, 432.11 "na curtina ssu a Ssarteina" (1293); 483.31 (1295); 484.29 (1298). CORTIÑAS, 406.15 "et cõ herdades lauradas et nõ lauradas et cõ cortiñas, casas et froytos" (1291); 423.15 (1292). Se encuentra ya en documentos latinos desde el 946 (Cronología, 93). En el gallego actual se utiliza la forma cortiña.

COSTA .-Sust., 'costas, gasto de manutención, importe, especialmente de un juicio'. Derivado regresivo de COSTAR, del latín CONSTĀRE. Formas: CUSTA, 141.28-29 "que o faza per sua custa" (1275). COSTAS, 187.19 "e Sã Clloyo pagase as meas das costas", 188.31 (1275). CUSTAS, 300.26 "et pollas custas et polos dãos" (1282). Documentado con la forma latinizante custam desde 1231 (Machado II, 270).

COSTERO.-Sust., 'costero, encargado de ir a buscar al pueblo los comestibles'. Evidentemente se trata de una forma castellana. Según Corominas deriva de COSTA 'cantidad que se paga por algo' (Corominas I, 925), pero pudo formarse sobre COSTAS 'espaldas', por el medio de

transportar las mercancías. Aparece una sola vez: 81.23 "Pedro Iohanes, costero" (1270). Actualmente se emplea la palabra custeiro para designar a la persona que acompaña al pastor a guardar el ganado y que lleva el alimento del día para ambos.

CÕSTRÊGEMÊTO.-Sust., 'costreñimiento'. Formado sobre CONS-TRENGER. Aparece una sola vez: 488.4 "per grãde cõstrê-gemêto de door" (1295). El término estaba documentado en 1380 (Cronología, 86, constrangimento).

CÕSUÛ (DE).-Adv., 'ambos en uno, conjuntamente'. Amalgama de CON más SÛB más ÛNO. Formas: CÕSSUÛ, 78.10 "Et eu, Tereyia Alvarez, de cõsuu cõ meu marido deuãdito" (1270). CÕSUU, 323.31 "et este herdamento andar senpre a una mão de cõsuu" (1285). CÕSSUÛ, 532.9 "qe anbos auerdes de cõssuû" (1297). CONSUU, 377.30 "que ayades de consuu" (1289). Documentado desde el Foro Real (versión portuguesa) (Cronología, 86).

CÕTRA.-Prep. Véase CONTRA.

CÕTRADIZER.-Verbo, 'contradecir'. Del latín CONTRADĪCĒRE. Sólo aparece el inf., 67.8 "queira cõtradizer pecte qui-nêtos morabidís" (1268). Documentado desde 1257 (R. Lorenzo, 372-73).

COUSA.-Sust., 'cosa'. Del latín CAUSAM. Formas: COUSA, 2.2 "Conoçuda cousa seia a quantos esta carta uirẽ", 5.1 (1257); 8.1, 21.1 (1259); 24.3 (1260); 30.1, 33.1, 36.1 (1261); 38.1, 41.2, 44.1 (1262); 48.1 (1263); 55.2 (1264); 58.1 (1265); 61.1 (1266); etc. COUSSA, 15.1 "Conoçuda coussa seya que" (1264); 100.22 (1272); 210.1,

213.1, 221.1 (1277); 227.1 (1278); etc. COSA, forma castellana, 15.1 "Conoçuda cosa seya", 18.1 (1259). COUSAS, 39.1 "en aquestas cousas presente foy" (1262); 64.14 (1267); 75.7 (1269); 81.24 (1270); 108.6 (1272); 188.4, 10,33, 189.5,9, 195.16-17 (1275); etc. COUSSAS, 467. 22-23 "cõ todas las coussas ssobreditas" (1294). Documentada desde 1092 (R.Lorenzo, 388). En portugués moderno se ha impuesto la forma coisa, conocida desde el S. XVI.

COUTO.-Sust., 'pena pecuniaria señalada por la ley, coto'. Del latín CAUTUM. De significar 'terreno acotado', pasó a significar la multa que se imponía por entrar en él y de ahí 'pena pecuniaria' en general (Véase Elucidário II, 142). Formas: COUTO, 24.18 "E quem este preito britar peite en couto C morauidis" (1260); 78.19 (1270); 224.14, 227.8,11, 237.12 (1278); 240.15, 247.2, 249.17 (1279); 252.26 (1280). COPTO, 5.10 "pecte en conto aa uoz del rey C morauidis" (1257); 11.9, 12.11 (1259); 48.11 (1263). COCTO, 173.2 "que e en cocto dõ J. Casal" (1275). COUTOS, 300.9 "et dos seus coutos de terra de Lemos", 300.12,19 (1282); para esta misma acepción véase Índice de Topónimos. La forma cocto esta documentada desde 1258-61 (Salazar, 33.6, 34.21) y la forma couto desde 1082 (Machado II, 102-3).

COUA.-Sust., 'sepultura'. Del latín vulgar *COVA, variante de CAVUS, 'huevo'. Aparece tres veces: 172.7 "e iectẽme cõ Eluira Rodriguez, na coua", 173.13, 174.20 (1275). Estaba documentada esta acepción por primera vez en Gil Vicente (Morais III, 647). Se sigue utilizando en el gallego actual para 'sepultura hecha en el suelo'.

CÕUENTO, -U, CÕUËTO, -U.-Sust. Véase CONUENTO.

CÕUJDADA.-Participio de CONUIDAR, 'invitada, convidada'.

Del latín vulgar *CONVĪTĀRE (cruce de INVĪTĀRE con CONVIVĪUM). Aparece una vez y en plural: 41.26 "Testimoyas rogadas e cõuidadas" (1262). Se documenta desde las CSM (R.Lorenzo, 376).

CÕUOSCO.-Pron. Véase CONUOSCO.

COYTA.-Sust., 'necesidad, afán, cuita'. Derivado del verbo COITAR y este del latín vulgar *COCTĀRE, formado sobre COACTUS, participio de CÕGĒRE. Formas: COYTA, 38.15 "E se este foro quiserdes uender, per coyta que ayades" (1262). CUITA, 488.19 "et sse ante Marina Gonçalvez ouer cuíta per qe o uenda" (1295). Se documenta desde las CSM y es de gran uso en el S. XIII (R.Lorenzo, 392).

COZINA.-Sust., 'cocina'. Del latín vulgar COCINAM, que alterna con COQUĪNAM. Una sola vez: 377.21-22 "et adubo de cozina" (1289). Documentado desde el 946 (Machado II, 246).

CRIADO.-Sust., 'servidor, criado, persona criada en casa'. Formado sobre CRIAR, del latín CRĒĀRE. Formas: CRIADO, 439.5 "Domingo Eanes, clerigo, criado de Johan Lopez" (1292). CRIYADO, 428.3 "Domingo Yanes, clerigo et criyado que ffoy de Johan Lopez" (1292). CRIADA, 97.6 "Marina Anes, criada que ffuy de Johã. Affonso" (1271). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 397).

CRISTAES.-Sust., 'cristales, una clase de bolas de collar'. Del latín CRYSTALLUM y este del griego. Aparece una vez:

271.9 "et delas son coraes et outras que dizẽ castas et outras cristaes" (1281). Documentado desde las CSM (Cronología, 96).

CRUZ.-Sust., 'cruz'. Del latín CRŪCEM. Es un semicultismo. Aparece una sola vez: 141.15 "e a crúz que sta escontra a uyna de Rozaualis" (1275). Documentado desde 1211 (R. Lorenzo, 401). Forma parte de muchos topónimos. En el gallego moderno alternan crúz y crus.

CŪ.-Prep. Véase CON.

CUBA.-Sust., 'cuba'. Del latín CŪPAM 'tonel'. Formas: CUBA, 172.25 "e mandole una cuba que se no celero das donas" (1275). CUBAS, 172.10-11 "d'atestar as cubas do ujno" (1275). Documentado desde el 870 (Machado II, 261).

CUITA.-Sust. Véase COYTA.

CUMO.-Adv. Véase COMO.

CUMPRIR, CŪPRIR.-Verbo. Véase CONPRIR.

CUMUNALMĒTE.-Adv., 'en común'. Formado sobre COMUNAL, del latín COMMŪNĀLEM. Aparece una sola vez: 277.11 "e que faça proe por ela ao moesteyro ya dicto cumunalmēte" (1281). Se documenta desde las CSM (R. Lorenzo, 343-44).

CUN.-Prep. Véase CON.

CUNADA.-Sust., 'cuñada, pariente por afinidad'. Del latín COGNĀTAM. Aparece una vez: 309.17 "quanto est por razón de mia cunada Maria Fernãdiz" (1283). La forma coniata

se documenta desde 1072 y cunado desde 1250 (R. Lorenzo, 404).

CUNO, CŪNO, CŪNA.-Véase CONO.

CURTINA.-Sust. Véase CORTINA.

CUSTA.-Sust. Véase COSTA.

CŪUËTO, CŪUEMTO.-Sust. Véase CONUENTO.

CUSTUME.-Sust., 'costumbre'. Del latín *CO(N)SUETŪMĪNEM, clásico CONSUETŪDĪNEM. Formas: CUSTUME, 184.17 "asi como e custume da Ribeyra" (1275). CUSTOME, 38.8 "assi como e custome da Ribera" (1262). Documentada en la misma fecha que nuestro ejemplo más antiguo (R. Lorenzo, 410).

CYMA.-Véase CIMA (A, PER cima DE).

CYNQUAENTA.-Adj. Véase ÇINQUENTA.

CHAA.-Adj., 'llana'. Del latín PLĀNAM. Aparece una vez:
395.33 "ēna terra chaa de Caldellas" (1291). Documentada desde 1261 (R.Lorenzo, 314).

CHĀDAR.-Verbo. Véase CHANTAR.

CHAMAR.-Verbo, 'llamar'. Del latín CLAMĀRE. Formas: CHAMARDES, inf. conjugado, 61.8-9 "et chamardes noso maior-domo et dardeslli heiradiga" (1266). CHAMĀ, pres. de ind., 123.6 "ao qual casar chamā Santandrois" (1274); 168.6, 192.18 (1275); 213.5 (1277); 227.9,10, 233.10, 234.11 (1278); etc. CHAMADOS, participio, 396.20 "specialmente chamados et rrogados d'anbas las partes", 403.15 (1291). CHAMADAS, participio, 447.7 "por testimoyas d'aquesta carta chamadas et rrogadas", 453.20 (1293); 502.32, 523.30 (1296); 542.2 (1299). Documentado desde 1192 (R.Lorenzo, 312).

CHANTAR.-Verbo, 'plantar'. Del latín PLANTĀRE. Formas: CHĀDARDES, inf. conjugado, 192.10 "e se chādardes ujna, dessa mesma dardes terça" (1275). CHĀTOU, pret. indf., 377.10 "das uinas que chātou Johã Martiz" (1289). CHĀTARŌ, pret. indf., 107.12 "que esses frades sobredictos chātaro en Esoane" (1272). CHANTEDES, pres. de subj., 123.10 "et chantedes hy vna cortyna de vina" (1274). CHĀTEDES, 377.11 "et das que uos chātedes des aqui auãte" (1289). CHĀTADAS, participio, 377.12-13 "das outras que ante erã chātadas" (1289). Se documenta desde 1259 (Salazar, 44.8,10).

CHAUALEYRO.- Sust. Véase CAUALEIRO.

CHUMAÇO.- Sust., 'almohada de plumas'. Del latín PLŪMĀCĪUM.

Aparece una vez en plural: CHUMAÇOS, 233.19 "et m̃[do]

y comigo meu leyro cõ vna coçedra et cõ dous chumaços"

(1278). Documentado desde 1267 (Machado II, 144).

D'.-Prep. Véase DE.

DA.-Contracción de la prep. DE más el artículo A. Formas: DA, 5.9 "quer da nossa parte, quer da alãa", 5.18 (1257); 21.17 (1259); 24.9 (1260); 30.3 (1261); 38.9 (1262); etc. DAS, 11.17 "J. Perez das Viñas" (1259); 39.1 "e de mādado das partes", 45.8 (1262); 51.5 (1264); 58.27 (1265); 64.11 (1267); etc. Es una contracción muy abundante, con frecuencia aparece dos veces en la misma línea. En algunos casos no se hizo la contracción. Véase DO.

DANO.-Sust., 'daño, perjuicio'. Del latín DAMNUM. Formas: DANO, 187.27-28 "se dano ffose de nosa ygrisa" (1275); 363.26 (1289); 440.2 (1292); 446.3-4 (1293). DÃNO, 468.15 "todo o dãno que por ende rreçebyr doblado" (1294). DÃNOS, 300.26 "et polos dãnos que ende ouuerõ o abbade et o cõuẽto" (1282). Documentado desde 1152 (R.Lorenzo, 414-15).

DANTE.-Contracción de las preposiciones DE y ANTE, 'delante de, ante'. 97.16,17 "sendo as partes presentes dante o juyz, a dicta Marina Anes mostrou esta carta dante o juyz" (1271). Documentada como adverbio desde 1265 y como preposición desde 1276 (R.Lorenzo, 415).

DÃPNADO.-Participio del verbo DAPNAR, 'condenado'. Aparece con una sola forma: 142.2 "e con Judas ã inferno dãpnado", 201.14 (1275). La forma danada está documentada desde 1274 (Machado II, 278).

DAQUEL, DAQUELLA, DAQUELLO.-Contracción de la prep DE más el demostrativo AQUEL, AQUELLA, AQUELLO, 'de aquel, de aquella, de aquello'. Formas; DAQUEL, 188.13 "cona meadade daquel casar sobredito", 198.4 (1275); 472.12 (1295). DAQUELLE, 97.13 "se auia carta daquelle herdamento". (1271). DAQUELLA, 459.23-24 "de pan daquella leyra", 461.13 (1294). DAQUELLO, 418.4-5 "fiz este testam̃to daquello. que pertesçia a mãda de Mõtederramo" (1291). DAQUELES, 532.14 "daqueles logares" (1297). DAQUELLES, 382.12 "que o saquedes daquelles lugares" (1290). Se documentan desde las CSM (R.Lorenzo, 415-16).

DAQESTE, DAQUESTA.-Contracción de la prep. DE más el demostrativo AQUESTE, AQUESTA, 'de este, de esta'. Formas: DAQUESTE, 264.16 "et depos morte daqueste filio ou filia" (1280); 341.23 (1287). DAQUESTA, 382.9 "en tẽpo daquesta era" (1290); 447.6 (1293). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 416). Es una forma que no pervive en el gallego actual.

DAQUI.-Contracción de la prep. DE más el adverbio AQUI, 'de aquí, desde aquí'. Aparece una vez: 44.7 "daqui adelantre pora sempre" (1262). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 416).

DAR.-Verbo, 'dar, hacer'. Del latín DĀRE. Formas: DAR, inf., 15.18 "outorgamos de uos dar D morauidis" (1259); 97.16, 19, 20 (1271); 104.20 (1272); 161.12, 172.14, 18, 19, 175.30 (1275); etc. DARNOS, inf. más pron., 104.20 "et darnos cada ano una cesta de peras" (1272); 439.24 (1292); 480.15 (1295). DARUOS, inf. más pron., 161.12 "et daruos quarta de todo pã" (1275). DARLA, inf. más pron., 303.25 "a qual quiser darla o abbade" (1282). DARMOS, inf.

conjugado, 147.12-13 "et darmos ende a est[e] moestei-
ro", 147.16, 154.11, 157.33, 161.10 (1275); 206.18 (1277);
etc. DARMOSUOS, inf. conjugado más pron., 473.2-3 "et
de quanto laurarmos no mōte darmosuos rra[ç]õ" (1295).
DARMOSLA, inf. conjugado más pron., 385.21 "darmosla
nos a uos" (1290). DARDES, inf. conjugado, 33.8 "et dar-
des ende cada ano una regeifa" (1261); 61.8,9-10,12
(1266); 72.16 (1269); 184.17,18, 192.8,10, 204.11 (1275);
etc. DARDESNOS, inf. conjugado más pron., 366.29 "et
dardesnos cada ano" (1289); 382.25, 385.17 (1290); 472.
19,21 (1295); 513.13-14,16 (1296). DARDESLA, inf. conju-
gado más pron., 388.26 "ou se nō dardesla en tal lugar"
(1290). DARDELA, inf. conjugado más pron., 184.23 "dar-
dela a atal home que" (1275). DARDESLLI, inf. conjugado
más pron., 61.9 "et dardeslli heiradiga" (1266). DARDES-
LAS, inf. conjugado más pron., 378.9 "dardeslas a nos"
(1289). DARĒ, inf. conjugado, 78.14 "et ho abbade et ho
cōuēto deuãdito darĒ a nos una carta" (1270); 491.7
(1295). DOU, pres. de ind., 24.4 "dou ao moesteiro de
Mōtederramo toda mia erdade", 24.10,12,20 (1260); 33.5
(1261); 44.3 (1262); 51.12,16,17,23,24 (1264); etc.
DOUUS, pres. de ind. más pron., 163.18 "et douus quã-
ta herdade eu ey", 181.22 (1275); 323.18 (1285). DOUO-
LO, pres. de ind. más contracción de pronombres, 510.3
"douolo por mia alma" (1296). DOUOLLO, pres. de ind. más
contracción de pronombres, 431.6 "douollo por mia alma".
(1292). DOUOULO, pres. de ind. más contracción de pron.,
163.14 "douuolo este meu casar" (1275). DOULO, pres. de
ind. más pron., 176.17 "e doulo en garda" (1275). DOU-
LES, pres. de ind. más pron., 91.5 "doules e uendoles
o meu quinõ" (1270-72); 173.26 (1275); 289.11 (1282).
DOULLES, pres. de ind. más pron., 395.19 "doulles vn.
casar de herdade", 407.19 (1291); 424.20 (1292). DOA,

pres. de ind. más pron., 443.13 "doa por mia alma" (1293).
 DA, pres. de ind., 104.7 "da el a nos o seu casar", 104.
 16 (1272). DANOS, pres. de ind. más pron., 104.11 "da-
nos quant' a ina uila d' Aalen", 104.14, 15 (1272). DAMOS,
 pres. de ind., 15.8 "le damos a uos", 21.8 (1259); 41.
 5, 44.10, 14, 20 (1262); 61.21 (1266); etc. DAMUS, pres.
 de ind., 195.17 "damus a uos" (1275). DAMOSUOS, pres.
 de ind. más pron., 188.26-27 "e damosuos demays", 195.
 20 (1275); 480.8 (1295). DAMOSUOLO, pres. de ind. más
 contracción de pronombres, 163.6 "damosuolo con todas
 suas dereitoras" (1275); 532.6 (1297). DAMOSLLE, pres.
 de ind. más pron., 526.8 "damoslle quanto herdamêto nos
 auemos" (1297). DAMOSLE, pres. de ind. más pron., 104.
 5 "et damosle demays" (1272); 141.28 (1275). DAMOSLO,
 pres. de ind. más pron., 411.25 "damoslo ao moesteiro
 deuandicto" (1291). DAMOLO, pres. de ind. más pron.,
 129.12 "e damolo que agã por sempre" (1274); 370.12
 (1289); 473.13 (1295); 538.10 (1297). DAMOLLO, pres. de
 ind. más pron., 359.26 "damollo por nossas almas" (1289).
 DAMOSLLES, pres. de ind. más pron., 446.31 "damoslles.
 esta carta" (1293). DAMUSLES, pres. de ind. más pron.,
 215.12 "e damusles einda II^{as} leyras" (1277). DADES,
 pres. de ind., 24.21-22 "estes II casares que me uos
dades" (1260); 119.2 (1273); 163.13-14, 21, 204.6, 9 (1275);
 323.15 (1285); 472.30, 473.13 (1295); 523.16 (1296).
 DAN, pres. de ind., 472.21 "dardesnos ende assy como
dan os outros" (1295). DAM, pres. de ind., 435.11 "dam
 et outorgã a Maria Saluadorez" (1292). DANME, pres. de
 ind. más pron., 24.12 "danme eles a m̃ II casares" (1260).
 DÑANOS, pres. de ind. más pron., 215.14 "e dãnos eles
 por ende" (1277). DAUA, pret. imp. de ind., 460.1 "non
 sabia se lle daua ende quarta", 460.27, 462.9 (1294).
 DILLA, pret. indf. más pron., 494.30 "que lly desse en-

de esta carta et eu de meu offizio dilla" (1296). DEU, pret. indf., 243.7 "e a que me deu mia tia" (1279); 332.23, 338.21 (1287); 344.19, 351.18, 353.31 (1288); 364.7, 373.24 (1289); etc. DEMOS, pret. indf., 78.14 "darẽ a nos una carta, que les demos en guarda" (1270); 300.31 (1282); 472.12 (1295). DEMOSUOS, pret. indf. más pron., 472.13 "en demosuos o que conpramos" (1295). DEMOSLES, pret. indf. más pron., 246.10-11 "et demosles herdamẽto", 247.5 (1279). DESTES, pret. indf. 38.20 "XV moraujdis que nus destes", 44.11 (1262); 127.23 (1274); 210.15 (1277); 505.11 (1296); 532.5-6 (1297). DERON, pret. indf., 69.5 "ali ut uos deron meus coirmaaons", 75.14 (1269); 246.7 (1279). DERÕ, pret. indf., 91.16 "LX soldos que me derõ a meu prazer" (1270-72); 277.16, 280.14 (1281); 373.11 (1289); 461.4, 467.34 (1294); 532.14 (1297). DERUM, pret. indf., 75.13 "et por estu tudu qui les dou et qui les fazu derum a min C et X soldos" (1269). DERÕLE, pret. indf. más pron., 459.16 "Et os juyzes derõle prazo" (1294). DARANLOS, fut. imp. de ind. más pron., 55.10 "e daranlos estes III moyos delo Burgu atem a Põte de Naueea" (1264). DERA, pret. plus. de ind., 136.7 "que Pedro Pedrez dera et oferecera" (1274); 459.27, 462.23 (1294). AYO DADO, pret. perf. de ind., 104.30 "cõ este erdamẽto d[e susu di]tu, que les ayo dado, por sempre". (1272). DIA, pres. de subj., 58.9 "et que eu dia dela, cada ano, un quarteiro" (1265); 172.26 (1275); 264.17 (1280); 303.27 (1282); 377.24, 33, 378.1 (1289); 428.17, 435.30 (1292); 453.18 (1293). DE, pres. de subj., 173.11 "e de el I morauidi porque iaz" (1275). DIAMOS, pres. de subj., 456.22 "et uos diamos ende cada ano" (1294). DIADES, pres. de subj., 38.7 "e nus diades del cada ano meadade de ujno" (1262); 61.6, 16 (1266); 72.12, 23 (1269); 107.25, 31 (1272); 184.11 (1275);

etc. DIJDES, pres. de subj., 264.8 "et dijdes a nos cada ano quarta" (1280). DIAN, pres. de subj., 395.32 "et elles que me dian outro casar" (1291). DIAM, 55.9 "que diam cada ano a don Pedro Meêdez III moyos" (1264). DIÃ, 72.20 "et diã II soldos de lujtosa" (1269); 81.6 (1270); 233.15 (1278). DIANO, pres. de ind. más pron., 173.11 "diano a Ujuey Fernãdez" (1275). DIANOS, pres. de subj. más pron., 174.10 "e dianos a clerigos que cantẽ misas por mja alma" (1275). DIANLOS, 172.15 "dianlos per lo meu" (1275). DEN, pres. de subj., 544.11 "que den cada ano ao moesteiro" (1299). DEM, 175.35 "Item dem deste nouo primero", 176.9 (1275). DÊ, 174.19 "e que dê, ende, os dineros sobre la coua", 176.3 (1275). DENOS, pres. de subj. más pron., 176.2 "denos os cabezeros sobredictos" (1275). DESE, pret. imp. de subj., 187.23 "que nos dese as meas das costas" (1285). DESSE, pert. imp. de subj., 301.2 "que llas desse, asinaadas de signo deste Andreu Iohanes" (1282); 494.29 (1296). DESSEN, pre. imp. de subj., 300.21 "que desse ao moesteyro hũ rroçĩ" (1282). DER, fut. imp. de subj., 147.14 "do que Deus y der", 172.15 (1275); 280.8 (1281); 382.18, 385.22, 388.12 (1290). DERMOS, fut. imp. de subj., 184.13 "se nos dermos a semẽte" (1275). DADO, participio, 407.13 "que o dicto preçeo a m̃ non ffoy daço ben" (1291); 424.13 (1292); 467.33 (1294). DADA, participio, 110.26 "Dada en Madrit XX^{ti} dias de dezembro". (1273); 247.12 (1279); 289.12 (1282). DADOS, participio, 300.15 "et daços a plaçer das partes" (1282). Es un verbo de uso muy frecuente desde el S. XIII (R. Lorenzo, 416-19).

DAUTRA.-Contracción. Véase DOUTRO.

DAYÃ.-Sust., 'deán'. Del francés antiguo DEIIEN (hoy doyen)

y este del latín DECĀNUM. Aparece una vez: 207.3 "esleyto ĩ Ourense o dayã de Leõ" (1277). Se documenta en el S. XIII: ALFONSO X "el sabio" en el CBN (Machado II, 285, decano).

DE.-Prep. 'de'. Del latín DE. Aparece múltiples veces en los textos y con diferentes significaciones. Formas: DE, 2.6 "que foy de nossu padre, Lope Uasquez, de Sancti- sso", 2.10,19,20,21, 5.5,6 (1257); 8.3,4,5,6,7,12,16,18, 19,20, 11.,3,4,5,6,10,13,14,15,18,19,21,26,29,30, 12.2, 3,4,14,15 (1259); etc. Con significación 'a': 15.12 "obli- gome per mĩ e per todas mjas bonas de lexar este casar", 21.9 "quanta herdade comprey de Marina Martiz" (1259); 44.6 (1262); 69.12 "et de parte del rey peite C morau- dis" (1269). Con significación 'con': 51.31 "que eu ou- uer de moller lijdima", 52.4 (1264); 91.33 (1270-72); 111.11 (1273). Con significación 'por': 39.1 "e de mã- dado das partes esta carta notey" (1262); 52.18 (1264); 58.15. "et de todo soo ben pagado" (1265); 81.24 (1270); 90.30,31, 91.1,23,26 (1270-72); 127.9 (1274); etc. Apa- rece en expresiones como de_susu: 12.9 "toda uola uẽde- mos por este preçio de_susu dicto" (1259); 24.6 (1260); 78. 12-13 (1270); 104.17 (1272); etc.; de_suso: 15,17 "e el cõũeto de_suso dicho" (1259); 38.17 (1262); 91.7 (1270- 72); etc.; de_ssusu: 24.17 "e a defender a [e]se mo[e]s- tei[r]o de_ssusu dito" (1260); de_jusso: 51.10-11 "co- mo de_jusso escripto e" (1264). Es frecuente como elemen- to de unión en las perífrasis cuando los auxiliares son otorgar u outogar, y auer: 15.18 "otorgamos de uos dar D morauidis" (1259); 78.11 "outoegamos ... de ãparar es- te moesteyro deuãdito" (1270); 104 "que Pedro Lopez. a de teer a pousa de Baldrey" (1272); 174.5 (1275). D', a menudo la prep. pierde su vocal delante de otras pala-

bras que empiezan por vocal: 8.6 "de quanta herdade nos auemos en Serra, d'auoẽçia e de cõpla", 11.6,12 (1259); 24.28 (1260); 30.11, 33.10 (1261); 61.17 (1266); 64.2, 6,10 (1267); 69.7 (1269); etc. DI, 64.6 "qui ey di meu patrimonio et di mya compra", 64.25 (1267). DY, 64.12 "et a prisa dy Teysugeyras enteyra", 64.13 (1267); 75.28 (1269). Se documenta desde los primeros textos. Machado cita ejemplos del 850-56 (Machado II, 282-83).

DEANTE (EN).-Loc. adverbial, 'en adelante'. De EN y DEANTE > DE más INANTE. Formas: EN DEANTE, 326.12 "et des aquy en_deante" (1286); 335.10 (1287). EN DEATE, 431.5 "des aqui en_deate" (1292); 452.24 (1293). Estaba documentada desde 1333, y la forma in_denante desde 1026 (R.Lorenzo, 533-34).

DEÇEBUDO.- Participio de DEÇEBER, del latín DECĪPĒRE, 'embaucado, burlado'. Nos parece más lógica esta solución que hacer derivar el verbo del adjetivo deçebudo como insinúa Machado, sobre todo teniendo en cuenta que aparece entre otros dos participios. Una sola vez: 452.7 "nõ engñado, nẽ deçebudo, nõ contrẽgudo, mays de mia propia voẽtade" (1293). Machado cita un ejemplo del S. XIII (Machado II, 285-86).

DEÇĒDER.- Verbo, 'descender, proceder'. Del latín DESCĒNDERĒ. Sólo aparece una forma: DEÇĒDE, pres. de ind., 303.25 "assi coẽmo deçẽde a geeraçõ. del" (1282). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 452, descender).

DECIMA.-Adj. numeral, 'decima'. Del latín DECĪMAM. Formas: DECIMA, 64.13 "et a prisa dy de Teysugeyras enteyra et a mea da decina et a terza" (1267). DEZEMA, 174.5 "qua

me nõ cõpriu a dezema do que me ouo de cõprir" (1275).
Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 425, deçimo).

DEFENDER.-Verbo, 'defender, proteger'. Del latín DEFĒ-
DĒRE. Formas: DEFENDER, inf., 24.16 "deuo a amar e a de-
fender a ese moesteiro" (1260); 402.30, 420.21 (1291).
DEFĒDER, 141.23 "defēder e amparar al monasterio" (1275).
DEFFENDER, 87.13 "deuemos ... a deffender e amparar"
(1270); 195.27,29, 201.14 (1275); 297.16, 306.18 (1282);
320.13 (1285). DEFENDERUOS, inf. más pron., 406.30 "et
a defenderuos ssenpre a dereyto" (1291); 423.30 (1292).
DEFENDELOS, inf. más pron., 396.11 "soo teuda a anpara-
llos et a defendelos eu et os meus ffillos" (1291). DE-
FFENDERMOSUOS, inf. conjugado más pron., 168.16 "a de-
ffendermosuos e ampara[r]mosuos" (1275). DEFENDERMOLA,
inf. conjugado más pron., 2.14 "nos senpre defendermo-
la per nos e per nosa bõa" (1257). DEFENDAMOS, pres. de
subj., 411.29 "que nos anparemos et defendamos senpre
a dereyto" (1291). Documentado desde 1257 (R.Lorenzo,
426).

DEFFESOS.-Adj., 'defendidos'. Del latín DEFENSUM, partici-
pio de DEFENDO. Aparece una vez: 505.12-13 "que seyades
deffesos con esta leyrra" (1296). Se documenta desde
1260 (Cronología, 102).

DEITAR.-Verbo, 'dejar, abandonar, acostarse, enterrarse'.
Del latín DĒICTĀRE, frecuentativo de DEJICIO, aunque se
ha pensado también en *ICTĀRE, clásico IACTĀRE (R.Lo-
renzo, 477-78). Formas: DEYTAR, inf., 184.21 "Et se es-
ta erdade quiserdes deytar ou uēder" (1275). DEYTARMOS,
inf. conjugado, 118.16 "de nos deytarmos a nossa morte"
(1273). DEITO, pres. de ind., 497.2 "que eu, Rruy Perez,

... deito a uos, dom Johã Martiz ... todo quanto herdamiento eu agio en Celleyroo" (1296). DEITOUOLLO, pres. de ind. más contracción de pronombres, 497.7 "deitouollo por CC soldos, que de uos rreçebj" (1296). DEYTAMOS, pres. de ind., 118.22 "et se nos, ..., nõ nos deytamos en Sancta Maria de Mõtederramo" (1273). Con la primera acepción no se usa en la actualidad, pero es frecuente en la acepción de 'acostarse' utilizada aquí como eufemismo. Véase JEYTAR.

DEL¹.--Contracción de la prep. DE más el art. EL, 'del'. Acompaña con frecuencia a rey: 5.11 "pecte en copto aa uoz del rey C morauidis" (1257); 12.11 (1259); 33.13 (1261); 44.32 (1262); 52.19, 55.15 (1264); 58.17 (1265); 61.19 (1266); 64.18 (1267); 69.13, 72.27, 76.7 (1269); etc. También aparece del con otros sustantivos como influencia del castellano: 15.5 "sobre demãda que nos ffaçia dõna Beringella Alffonso del casar de Sancta Cristina", 18.2,5,6 (1259); 44.9 (1262); 110.4,33 (1273); 141.14,19 (1275); etc. Esta forma se usa normalmente en portugués desde el S. XIII acompañando a rey. En gallego moderno no es popular y cuando se usa literariamente suena a lusismo (R.Lorenzo, 427-28).

DEL², DELE, DELLE, DELA, DELLA, DELO.--Contracción de la prep. DE más las formas pronominales EL, ELE, ELLE, ELA, ELLA, ELO, 'de él, ella, ello'. Formas: DEL, 38.7 "e nus diades del cada ano meadade de ujno" (1262); 172.11 (1275); 252.11 (1280); 303.25 (1282); 329.7 (1286); 366.9 (1289). DELE, 72.12 "que nus diades dele cada ano VI quarteiros de pan" (1269). DELLE, 431.7 "fazerdes delle toda uoẽtade" (1292); 526.14 (1297). DELA, 58.9 "et que eu dia dela, cada ano, un quarteiro de pan" (1265); 61.

8 (1266); 174.7, 192.8,17 (1275); 206.11,18 (1277); 359.17 (1289); 468.33 (1294). DELLA, 81.6 "per tal preyto que nus diã della cada ano III moyos de centeo" (1270); 100.9,11 (1272); 366.27, 377.9 (1289); 385.11,21, 388.10,30 (1290); etc. DELO, 407.22 "et faça delo toda ssua uoentade" (1291); 424.23 (1292); 494.21 (1296). DELES, 38.5 "e a uum filio ou filia deles ambos" (1262); 172.29 (1275). DELLES, 81.11 "e a morte do pustremero delles ambos" (1270); 377.16 (1289); 406.28 (1291); 423.29 (1292); 467.27 (1294); 491.9 (1295); 532.11 (1297). DELLOS, 261.16 "et soo dellos moy ben pagado" (1280); 297.13, 303.20, 306.15 (1282). DELAS, 189.6 "nen cõtra nãgũa delas en juizo nen ffora de juizo" (1275); 271.8 (1281); 462.15 (1294). DELLAS, 188.11 "nen c[õ]tra nãgua dellas", 189.9 (1275); 468.9 (1294); 480.11 (1295). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 428-30).

DELO, DELA.-Contracción de DES más la segunda forma del artículo LO, LA, 'desde el, la'. Formas: DELO, 181.25 "delo Porto da Lata atees o Ueeyro" (1275); 315.5 (1285); 338.6 (1287); 344.6 (1288); 452.16 (1293). DELA, 11.20-21 "de quanta herdade nos auemos dela Fonte de Leborí aa suso" (1259); 420.14 (1291); 520.25 (1296). DELLA (en este caso se trata de asimilación), 541.15 "della grande coussa ata ãna pequena" (1299). Véase DES.

DELLA.-Prep. más artículo, 'de la'. Aparece una vez: 215.29 "C morauidis della boa moeda" (1277). Evidentemente la doble ll representa al fonema alveolar /l/. La forma del artículo es la castellana.

DEMÃDA.-Sust. Véase DEMANDA.

DEMĀDADAS.-Sust. Véase DEMANDA.

DEMĀDAR.-Verbo. Véase DEMANDAR.

DEMAES.-Adv. Véase DEMAYS.

DEMAIS.-Adv. Véase DEMAYS.

DEMANDA.-Sust., 'demanda, reclamación, acción judicial'.

Formado sobre DEMANDAR. Formas: DEMANDA, 75.10 "et quitoles a demanda de Celeyroo de Susao" (1269); 326.4 (1286). DEMĀDA, 15.4 "sobre demāda que nos ffacia dōna Beringella Alffonso" (1259); 24.7,9 (1260); 36.4,7 (1261); 41.8 (1262); 127.12 (1274); 188.2, 192.18 (1275); 224.3,5-6,8,12,13,15 (1278); etc. DEMĀDADAS, 303.10 "todas quantas demādadas eu auia et auer poderia atees aqui et des aqui adeāte sobre todos los herdamentos de Seoane" (1282). Esta forma, que sólo aparece una vez, puede ser tomada directamente del paritcipio o, lo que parece más lógico, un error del escriba. Se documenta el término demanda desde 1188-1230 (R.Lorenzo, 431).

DEMANDAR.-Verbo, 'demandar, reclamar, reclamar judicialmente'.

Del latín DEMANDĀRE. Formas: DEMANDAR, inf.,

55.21 "E se algũ oñe da mia parte uos quiser demandar este casar" (1264); 288.12 (1281); 329.10 (1286); 502.20 (1296).

DEMĀDAR, 11.24 "E se algũ oñe uener que esta erdade queyra demādar, 12.10, 21.10-11 (1259); 48.10 (1263); 118.28 (1273); 224.14, 237.9,10,11 (1278); etc.

DEMĀDARDELO, inf. conjugado más pron., 252.20 "mays demādardelo uos" (1280). DEMĀDĀ, pres. de ind., 347.29

"que sse ao moesteiro demādã moneada ou talla ou pedido" (1288). DEMANDAUA, pret. imp. de ind., 326.4 "que eu fa-

zya et demandaua eno casal de Uyllameaa" (1286). DEMÃDA-
UA, pret. imp. de ind., 224.3-4 "a qual demãda uos demãdaua
en Seoane", 224.6 (1278). DEMANDAUALLE, pret. imp. de
ind. más pron., 459.11 "et demandaualle este ffrey Ffer-
nando os nouos da leyra" (1294). DEMÃDAUAMOS, pret. imp.
de ind., 48.6-7 "da herdade que uos nos demãdauamos"
(1263). DEMANDOU, pret. indf., 462.22 "aquella leyra que
lle demandou" (1294). DEMÃDE, pres. de subj., 174.18
"ou de toda muler que os demãde" (1275); 303.15 (1282);
373.12 (1289). DEMANDEMOS, pres. de subj., 541.22 "que
nũca uos lo demandemos" (1299). DEMÃDEMOS, 359.28 "que
nũca lo demãdemos ñe outre per nos" (1289); 388.29 (1290);
526.14 (1297). DEMÃDEN, pres. de subj., 237.10 "que o
ñõ demãden ñeno possan demãdar" (1278); 505.14-15 (1296).
DEMÃDASE, pret. imp. de subj., 187.18 "que Montederra-
mo demãdase a dona Biríggella" (1275). DEMANDAR, fut. imp.
de subj., 326.16 "quanto demandar atanto uos dobre"
(1286). DEMÃDAR, fut. imp. de subj., 127.31 "peyto du-
brado quanto demãdar os ffrades", 128.19, 31, 129.15
(1274); 147.24, 151.9, 157.14-15, 158.21, 166.15, 180.
13, 28, 198.12 (1275); 213.10 (1277). DOMÃDAR, fut. imp.
de subj., 133.13 "quãto domãdar peyteo dublado" (1274).
DEMANDAMOS, fut. de subj., 502.21 "sse o demandamos
que nos ñõ valla" (1296). DEMÃDAMOS, fut. de subj., 15.
17-18 "se uos este casar demãdamos en toda uuestra ui-
da" (1259); 252.18 (1280) DEMANDANDO, gerundio, 97.5 "veo
ante Martin Anes ... demandando a Marina Anes" (1271);
459.2 (1294). DEMÃDANDO, 174.30 "andando e demãdando"
(1275). DEMANDADO, participio, 436.1 "quando le for de-
mandado" (1292). DEMÃDADO, 1; 1.29 "que me ñõ seya ñõca
demãdado" (1275). El verbo está documentado desde 1152
(Machado II, 298).

DEMARCADA.-Participio del verbo DEMARCAR, formado por DE más MARCAR y este sobre MARCA, 'demarcada, delimitada'. Formas: DEMARCADA, 168.12-13 "assi como est partida e demarcada" (1275). DEMARCADAS, 411.19 "assy coño estan demarcadas et partidas" (1291). Aparece ya en textos latinos desde el 922 (Cronología, 104).

DEMAYS.- Adv., 'además, por otra parte'. De DE más MAYS. Formas: DEMAYS, 104.5 "et damosle deamys VI arnütios", 104.11 (1272); 136.14 (1274); 188.27 (1275); 274.13-14 (1281). DEMAIS, 21.11 "pecte a herdade en dublo e de-mais C morauidis" (1259); 44.20 (1262). DEMAES, 91.5 "e, demaes, doules e uendoles" (1270-72); 176.20(1275). Documentada desde las CSM (R.Lorenzo, 432).

DEPARTIDOR.-Sust., 'repartidor, divisor, conocedor de lindes'. Formado sobre DEPARTIR. Aparece una vez en plural: DEPARTIDORES, 141.29 "E los departidores deste monte de susu dictu forom:" (1275). Documentada desde las CSM (Cronología, 106).

DEPARTIR.-Verbo, 'delimitar, limitar'. Formado sobre PARTIR. Formas: DEPARTE, pres. de indi., 127.19 "asi como departe pelo Porto da Lata", 128.11-12,24 (1274). DEPARTESSE, pres. de ind. más pron., 195.11-12 "Et esta herdade departesse pela carreyra que uay pera os Heyros" (1275). DEPARTYU, pret. indf., 141.9 "e este monte que uos uendemos departyu assy per bonos omes:" (1275). DEPARTIDO, participio, 141.22 "intregamos esse herdamento, assi como est departido" (1275). Documentado desde 1214, aunque Machado asegura que se puede documentar en 1080 (Machado II, 303-4). Para otras acepciones y más documentación véase R.Lorenzo, 437-38.

DEPOS, DESPOST.-Prep. Véase DEPUS.

DEPOYS, DESPOYS.-Adv., 'después'. La forma primitiva debe ser depoys y la forma despoys aparecería por analogía con desde y desgue. De DE más PÖST. Para la evolución véase R.Lorenzo, 438-40 y Machado, 304-5. Aparece frecuentemente en combinaciones con de y que. Formas: DEPOYS, 38.17 "e depoys de morte de uos ambos" (1262); 75.21 "depoys qui eu aqeste pr[ey]tu figy cono moesteyro" (1269); 323.13 (1286); 366.16 "et depoys fique a un uosso fillo ou filla" (1289); 408.2, 417.26 (1291); 435.17 (1292); 460.29 (1294). DESPOYS, 452.22 "et os que forẽ despoys en esse moesteyro" (1293); 460.12, 462.4, 4-5 (1294). DEPOS, 192.20 "e depos figui a un nosso filo" (1275); 215.7, 19 (1277). La forma depoys está documentada desde 1257. La forma depos desde 1281 (R.Lorenzo, 438-40). Despoys se documenta desde 1261 (Cronología, 106).

DEPUS.-Prep., 'tras, en pos, después de'. Del latín DE más PÖST. Formas: DEPUS, 33.10 "et depus. uosas mortes d'ambos fique ao moesteiro" (1261); 61.5, 14 (1266); 72.19 (1269); 268.7, 277.9 (1281); 378.7 (1289); 491.7 (1295); 532.8 (1297). DEPOS, 163.8 "et toda uosa uoz depos uos" (1275); 264.15, 20 (1280). DEPOST, 264.13 "et depost morte de uos anbos" (1280). Depus se documenta desde las CSM (R.Lorenzo, 438), depos desde 1214 (Cronología, 106).

DERECTA.-Adj. Véase DEREYTA.

DERECTO.-Sust. Véase DEREITO.

DEREITA.-Adj. Véase DEREYTA.

DEREITO.-Sust., 'derecho, justicia, razón'. Del latín vulgar DĒRĒCTUM. Formas: DEREITO, 187.18 "que Montederramo demãdasse ... aquel casar per dereito", 188.6 (1275); 356.12, 373.4 (1289); 392.14 (1290); 406.11, 414.16 (1291); etc. DEREYTO, 41.7 "e damos a uos ... todo o dereyto e toda a erdade ", 41.17 (1262); 64.15 (1267); 184.20, 189.1 (1275); 230.9 (1278); 249.16 (1279); 261.19 (1280); etc. DEREYTU, 75.8 "aquilas cousas qui y mias son hoc.deuen a seer per dereytu" (1269); 104.12 (1272). DERECTO, 8.11 "ãpararuos senpre cõ ela a derecto", 11.25 (1259); 36.3 (1261); 136.14 (1274); 141.16, 201.9 (1275); 289.7 (1282); 388.21 (1290); 446.3 (1293). DERETO, 36.7 "todo u dereto e toda a demãda que auemos" (1261). DIRICTO, 353.16 "que uos ssenpre a diricto cõ este herdamento" (1288); 363.21,30 (1289). DEREITOS, 107.7 "et cõ todos seus dereitos", 107.27 (1272); 147.7 (1275); 373.9 (1289); 424.26 (1292); 476.10 (1295). DEREYTOS, 55.7-8. "e cõ todos seus dereytos" (1264); 237.8 (1278); 252.12, 261.11 (1280); 291.9, 294.12 (1282); 341.10 (1287); etc. DEREITUS, 497.15 "cõ todos los dereitus qe auia" (1296). DEREJTOS, 423.16 "et con todos outros derejtos et perteeças" (1292). DERECTOS, 175.28 "aga os seus derectos", 176.17 (1275). DERECHOS (forma castellana), 15.10 "cõ todos ssos derechos" (1259). La forma gallega actual, normal, dereito, está documentada desde 1152; existe la variante popular dreito conocida desde el S. XIV (R.Lorenzo, 441).

DEREYTA.-Adj., 'derecha, recta, justa'. Del latín vulgar DĒRĒCTAM, (clásico DĪRĒCTAM). Formas: DEREYTA, 312.8 "pela talega dereyta de Monterey" (1284); 459.13 (1294). DEREITA, 147.14 "et heiradiga dereita" (1275). DERECTA, 206.10 "per tega derecta" (1277). DIREYTA, 264.10 "et

heyradiga direvta" (1280). Documentado desde 1261 (R. Lorenzo, 440-41). La forma direito es dialectal en el gallego actual y dreito una forma vulgar.

DEREYTO.-Sust. Véase DEREITO.

DEREYTO (A).-Loc. adverbial, 'directamente, sin torcer a ninguna parte'. Formado sobre DEREYTO. Aparece una vez: 286.10 "e desse lugar como sse uay a dereyto a Pena de Enxeca (1281). Documentada en 1282 (R. Lorenzo, 36).

DEREYTURA.-Sust., 'derechos que se perciben por algún concepto'. Formado sobre DEREITO. Formas: DEREYTURA, 158.1 "et X soldos de dereytura cada ano", 161.10, 204.12-13 (1275); 274.14 (1281); 325.25 (1285); 513.17 (1296). DERECTURA, 38.10 "e VIII^{to} soldos de derectura" (1262); 81.9 (1270); 366.29 (1289); 388.13 (1290); 439.12 (1292). DEREYTURAS, 24.13 "cũ todas suas dereyturas" (1260); 30.5 (1261); 41.10,13,14 (1262); 51.10 (1264); 78.7 (1270); 100.28, 104.8,9,15-16 (1272); etc. DEREITURAS, 51.19 "cũ todas sas dereituras", 51.21 (1264); 58.4 (1265); 61.10-11 (1266); 72.9,14 (1269); 147.7,188.22 (1275); 373.9 (1289). DEREYTORAS, 144.7 "cõ todas suas dereyto-ras et perteẽzas", 157.10,28, 163.14-15,19, 204.5 (1275); 411.18 (1291). DEREITORAS, 163.6 "con todas suas derei-toras et perteẽzas (1275). DERECTURAS, 38.6 "cõ todas suas derecturas", 44.5-6,22 (1262); 117.12,14,18,21,23, 118.6,8,25 (1273); etc. Documentado desde 1255 (Cronología, 126, direitura).

DERRIBAR.-Verbo, 'derribar, destruir, echar al suelo'. Derivado probalblemente de RIBA, aunque pudo existir ya una forma latino vulgar *DERRIPĀRE (Corominas II, 130). Apa-

rece una sola forma: DERRIBARÕ, pret. indf., 446.8 "toda sua casa de Oçees, que derribarõ, ao sobredito moesteyro" (1293). Aparecen formas alatinadas desde el S. XII (R.Lorenzo, 444). Derriuou, derriuaran y derribadas aparecen entre 1258-61 (Salazar, 36.16, 31.8, 33.20, 34.15-16).

DES.-Prep., 'desde'. De DE más EX. Formas: DES, 24.10-11 "que o agã des aqui por sempre" (1260); 188.23 "e des oye este dia ssey[ã] rremouidas" (1275); 210.12 (1277); 243.14 (1279); 303.11 (1282); 326.12 (1286); 335.6,10 (1287); 377.11 (1289); etc. En contacto con la segunda forma del artículo se altera por asimilación. Véase DE-LO, DELA. Documentado en textos latinos desde el año 919 y en textos romances desde 1257 (R.Lorenzo, 445). Véase DE, DESSI, DESQUE. Actualmente en gallego sólo se admite en la composición desque.

DESAYURAR.-Verbo, 'desposeer, quitar el derecho'. Formado sobre el sustantivo JUR con el prefijo DES (del latín DĪS). Aparece una sola forma: DESAYURAMOS, pret. indf., 323.11 "Et outrosy uos damos a leira do Foyo, que foy de dõa Gadaña, que trouxo uoso padre Salvador Esteuez de que uos nũca desayuramos" (1285)

DESCÕTRA.-Prep., 'contra, del lado de'. De DES más CÕTRA. Aparece una sola vez: 274.10 "et que lle ffaçades a porta ena out[ra] eyra descõtra a jgleiga de Seoane" (1281). Machado cita un ejemplo del S. XV (Machado II, 315).

DESDIZER.-Verbo, 'contradecir, desdecir'. De DES (latín DĪS) más DIZER. Aparece sólo en inf: 175.27 "que este testamento queyra desdizer" (1275). Estaba documentado

en 1282 (R.Lorenzo, 456). En gallego moderno se ha perdido esta forma, aunque la registren los diccionarios; la forma actual es desdecir.

DESE.- Véase DESSE y DAR.

DESENBARGAR.- Verbo, 'desembargar, librar'. De DES (latín DĪS) más EMBARGAR. Formas: DESENBARGA, pres. de ind., 462.21 "que lla desenbarga" (1294). DESENBARGASE, pret. imp. de subj., 462.6 "que lle desenbargase hũa leyra" (1294). DESENBARGADA, participio, 221.9 "que fique desenbargada ao moesteyro" (1277); 227.14 (1278); 388.22-23 (1290). Documentada desde el S. XIII (R.Lorenzo, 456-57).

DESFIZER.- Verbo, 'deshacer'. De DES (latín DĪS) más FAZER. Aparece sólo el inf.: 138.11 "pera desfazer este canbo" (1274). Documentado desde el año 1012 (R.Lorenzo, 459).

DESSE, DESSA.- Contracción de la prep. DE más el demostrativo ESSE, ESSA, 'de ese, de esa'. Formas: DESSE, 2.11 "e a conuêto desse mijsmo lugar", 5.7 (1257); 8.5, 11.4-5, 20, 12.3-4, 15.3-4, 21.5 (1259); 41.6, 16, 44.9 (1262); 48.6 (1263); 51.4, 7 (1264); etc. DESE, 36.6 "todo u cõuento dese logar" (1261); 38.3 (1262); 61.3 (1266); 72.3 (1269); 81.2, 84.14 (1270); 104.2, 22 (1272); etc. DESY, 84.10 "e os meos ou cõuêtu desy meesmo lugar" (1270). DISY, 64.5 "et aao. conuentu disy meesmu lugar" (1267); 75.33 (1269). DYSI, 84.12 "canonycos dysi lugar" (1270). DESSA, 44.12 "e ela outra media desa pausa" (1262); 100.6, 10-11 (1272); 192.10 (1275); 207.7 (1277). 411.12 (1291); 508.18 (1296). DESA, 91.22 "eno Pacio desa ujla"

(1270-72); 187.15 (1275). Se trata de una contracción normal desde las CSM (R.Lorenzo, 468).

DESSI.-Adv., 'desde allí, desde entonces, luego, después'. De DES (<DE más EX) más I (<ĪBĪ). Formas: DESSI, 246.22 "et dessi.a fonte que sta ena carreyra", 246.24,27 (1279). DESI, 192.22 "e desi fiqui erdade liure e quite" (1275); 261.8 (1280). DESHY, 176.16 "e deshy adeante ampare a Gomez Fernãdez" (1275). Documentado desde 1259 (R.Lorenzo, 459-60).

DESQUE.-Conj., 'luego que, cuando'. De DES (<DE más EX) más QUE. Sólo aparece una forma: 264.12 "desque inde laurardes nouuo" (1280); 461.4 "et aquella leyra, desque llo derõ de Mõtederramo, pobou Uasco Perez" (1294). Documentado desde 1257 (R.Lorenzo, 467-68). Se usa todavía en el gallego literario.

DESTE, DESTA, DESTO.-Contracción de la prep. DE más el demostrativo. ESTE, ESTA, ESTO, 'de este, esta esto'. Formas: DESTE, 2.12 "deste precio. somos ben pagados" (1257); 8.8, 11.7, 12.7 (1259); 141.29, 174.11, 204.15 (1275); 234.4 (1278); etc. DESTI, 309.9 "dese cõuẽto desti moesteyro" (1283). DESTA, 78.17 "quãdo a nos for mester pera ãparamẽto desta herdade" (1270); 174.3, 195.19 (1275); 224.8 (1278); 312.4 (1284); 347.6 (1288); etc. DISTA, 84.7 "nõ sega ousado de pasar dista ma mãda" (1270). DESTO, 5.8 "e desto somos ben pagados" (1257); 111.15 (1273); 175.18 (1275); 323.20,31 (1285); 385.23 (1290); 408.12 (1291). DESTES, 127.22 "como destes meus yrmaos", 127.29-30 (1274); 174.12, 176.9 (1275). DESTOS, 304.8 "per mãdado destos sobreditos" (1282). DESTAS, 108.15 "per mãdado destas partes sobredictas" (1272); 196.6

(1275); 258.10 (1280); 378.18-19 (1289); 411.14 (1291); 439.25 (1292). Documentada desde las CSM (R. Lorenzo, 469-70).

DESUU.-Adv., 'juntamente'. De DE más SŪB más ŪNO. Aparece una sola vez: 388.3 "desuu cõ nosso cõuento" (1290). Frecuente en los S. XIII y XIV (R. Lorenzo, 473).

DEUDA.-Sust. Véase DEUEDA.

DEUS.-Sust., 'Dios'. Del latín DEUS, resto del nominativo latino. Siempre con la misma forma: 64.18 "aga e yra de Deus" (1267); 69.10 (1269); 78.18, 84.8 (1270); 110.5 (1273); 136.10 (1274); 147.1,5,14, 151.1, 172.1,4, 174.3, 198.1 (1275); etc. Ejemplos de valor plural en R. Lorenzo, 475. Otras formas en Latinismos.

DEUÃDITO, DEUANDICTO.-Adj., 'antedicho, sobredicho'. De DE más AB más ANTE más DICTUM. Formas: DEUÃDITO, 78.10 "de cõsuũ cõ meu marido deuãdito", 78.12,14 (1270); 233.13 (1278). DEUÃDICTO, 107.14 "a esse deuãdicto mõeiteiro", 107.17,32-33, 108.4 (1272); 111.9 (1273). DEUANDICTO, 411.25 "damoslo ao moesteyro deuandicto", 414.11, 420.7,13,21 (1291); 423.26, 428.17 (1292); 443.12,13 (1293); etc. DEUANDICTU, 141.24 "defêder.e amparar al monasterio deuandictu" (1275). DEUÃDICTA, 100.18 "esta igrega deuãdicta", 100.19 (1272); 185.2 (1275); 207.10 (1277). DEUANDICTA, 414.17 2cõ esta deuandicta uendyçõ". (1291); 428.15,19 (1292); 50".18,28 (1296). DEUANDICTOS, 52.5 "estes deuandictos cassares" (1264); 423.17-18 (1292). DEUANDITOS, 467.18 "enos deuanditos lugares" (1294); 541.25, 542:8 (1299). DEUÃDICTAS, 52.3 "cũ estas deuãdictas herdades" (1264). DEUANDITAS, 411.14

"et aa ũa destas deuanditas leiras", 411.18 (1291). Documentado desde 1211 (Cronología, 123).

DEUEDA.-Sust., 'deuda'. Del latín DEBITA, plural de DEBITUM. Formas: DEUEDA, 303.18 "et por deueda bõa que aio cõuosco" (1282). DEUEDAS, 172.18 "que se pagẽ per el estas deuedas" (1275). Ya aparece en el Foro de Caldelas (Salazar, 16.24,25,26,28). Esta forma originó la moderna gallega debeda. También se documenta desde el S.XIII la forma déuida (R.Lorenzo, 476-77).

DEUEDOR.-Sust., 'deudor'. Del latín DEBITÖREM. Aparece una sola vez: 382.31 "seer senpre deuedor d'amor et d'aiudar" (1290). Documentado desde 1265 (Cronología, 124).

DEUER.-Verbo, 'deber, tener obligación de, adeudar'. Del latín DEBERE. Formas: DEUO, pres. de ind., 24.16 "deuo a amar e a defender", 24.19 (1260); 64.15 (1267); 78.8 (1270); 128.26 (1274); 297.11, 306.13 (1282); etc. DEUE, pres. de ind., 104.12 "danos quant'a ina uila d'Aalen hoo deue a auer" (1272); 144.8, 147.8, 154.7, 157.29, 163.7, 15, 175.29, 176.10, 12 (1275); etc. DEUEME, pres. de ind. más pron., 175.1 "e deueme Domjgo Suarez, de Candedo, XI talegas de zeuera" (1275). DEUEMOS, pres. de ind., 30.8 "he deuemos a anparar ho moesteyro" (1261); 41.9, 19 (1262); 87.11 (1270); 127.8, 129.10 (1274); 141.23, 147.11, 189.20, 195.25 (1275); etc. DEVEMOS, 36.7 "que auemos ou devemos a[uer]" (1261). DEUEMOSUOS, pres. de ind. más pron., 201.18 "deuemosuos a deffender" (1275). DEUEDES, pres. de ind., 326.11 "deuedes a dar et coller" (1286). DEUEN, pres. de ind., 75.8 "aquilas cousas qui y mias son hoc deuen a seer" (1269). DEUE, 179.9 "o que me deue destes anos que forõ" (1275). DEUIA, pret. imp. de

ind., 18.8 "e deuia a seer sso" (1259); 188.6 (1275); 389.7 (1282); 452.25 (1293). DEUJA, 424.27-28 "coño as eu deuja a rreçebyr" (1292); 468.7,10 (1294). DEUYA, 356.9 "et auer deuya" (1289); 407.27 (1291). DEUIAMOS, pret. imp. de ind., 359.16 "que nos y auemos et auer deuiamos" (1289). DEUIÃ, pret. imp. de ind., 300.11 "que nõ deuiã a tirar ffossadeyra" (1282). DEUA, pres. de subj., 309.8-9 "que as aya e as deua a aver" (1283); 318.7 (1285); 332.12, 338.9, 341.11-12 (1287); 351.7-8 (1288); 373.10 (1289); 392.8 (1290); etc. DEUÃ, pres. de subj., 456.15 "que os agiã et deuã auer" (1294); 538.7-8 (1297). Documentado desde 1113 (R. Lorenzo, 476).

* DEUEYRA.-Sust., 'fiadora'. Formado sobre DEUER. Aparece una sola vez: 309.14 "E aynda eu Moor Munyz, ..., entro por deueyra e outorgome a anparar ese moesteyro" (1283). No aparece en ninguno de los vocabularios consultados.

DEUIISO.-Adj., 'dividido, separado, delimitado'. Del latín DIVISUM, AM, participio de DIVIDO. Formas: DEUISOS, 420.12 "tanben casas coño terras, uifias, arbores, mōtes deuisos, entradas et saydas" (1291). DEUISSAS, 523.11 "assy cassas coño montes, aguas deuissas, passcos, entradas et saydas" (1296). Sin documentar hasta ahora.

DEYTAR.-Verbo. Véase DEITAR.

DEZ.-Adj. numeral 'diez'. Del latín DĒCĒM. 110.29 "en era de mīll et CCC^{os} et dez años" (1273); 224.17, 230.21, 24, 237.15 (1278); 252.30, 255.14, 261.24 (1280); etc. Documentado desde 1262. Se combina con las unidades para formar las decenas, aunque ya desde el siglo XIII se conocen formas como dezeseis, dezaseis, dezooito, deza-

nove (R.Lorenzo, 479).

DEZEMBRO, DEZENBRE.-Sust., 'nombre del duodécimo mes del año, diciembre'. Del latín DĒCĒMBREM. Formas: DEZEMBRO, 55.2 "X dias andados do mes de dezembro" (1264); 110.26 (1273). DEZĒBRO, 33.14 "XIII dias de dezēbro" (1261); 218.18 (1277); 261.23 (1280); 538.15 (1297). DEÇĒBRO, 277.22 "quinze dias ãdados do mes de deçēbro", 280.20 (1281). DECĒBRO, 283.2 "XXVI dias andados do mes de decēbro" (1281). DEZENBRE, 420.2 "IX dias de dezenbre" (1291). DEZĒBRE, 119.17 "dez dias andados de dezēbre" (1273). DEZENBRU, 75.27 "X dias andados do mes de dezenbru" (1269). La forma dezembro se documenta desde 1261 y dezenbre desde 1273 (R.Lorenzo, 479). La última documentación coincide con la nuestra en transcripción de Ferro (A vida e a fala dos devanceiros, 32).

DEZEMA.-Adj. Véase DECIMA.

DEZER.-Verbo. Véase DEZIR.

DEZER.-Verbo, 'bajar, descender'. Se discute la etimología, pero es probable que salga de DESCENDERE, sobre DESCENSUM o sobre el pasado vulgar DESDICISSE, clásico DESCENDISSE (R.Lorenzo, 424). Sólo aparece la forma DEZE, pres. de ind., 243.10 "e como se uay ao Lonbo do Galineyro et deze a Pena de Lobagaayra" (1279). Esta misma forma está documentada desde 1244 (R.Lorenzo, 424).

DEZIMO.-Sust. Véase DIZIMO.

DEZMO.-Sust. Véase DIZIMO.

DIA.-Sust., 'día'. Del latín DIEM, a través del vulgar DIA. Formas: DIA, 15.25 "primero dia de Junjo", 18. 16 (1259); 107.24 (1272); 188.24, 192.12 (1275); 230. 23 (1278); 294.22, 301.4 (1282); 351.11 (1288); 382. 10 (1290); 435.32 (1292); 452.24 (1293); 456.32, 459. 17, 461.8, 462.18, 468.18 (1294); 472.22, 477.8 (1295); 520.11 (1296). DYA, 312.19 "XXI dya de setembro" (1284). DIAS, 8.12 "VII dias ante kalendas marcias", 21.12 (1259); 24.2, 14, 22 (1260); 30.11, 33.14 (1261); 38.11, 23, 41.1, 44.29 (1262); 48.12 (1263); 51.2, 55.1, (1264); 58.9, 10, 19 (1265); 61.25 (1266); 69.14, 72.28, 75.27 (1269); 78.22 (1270); 92.30 (1270-72); 97.28 (1271); 100.15, 18, 30, 101.12, 104.19, 31, 108.7 (1272); 111.2, 24, 114.12, 117.25, 33, 118.2, 12 (1273); 123.11, 129.18, 133.15 (1274); 142.4, 147.26, 151.11, 154.16, 157.16, 33, 158.5, 22, 161.9, 17 (1275); etc. DYAS, 154. 11 "que uos nos uêdemos en todos nosus dyas" (1275); 323.32 (1285); 326.20 (1286); 335.20 (1287). Se documenta desde 1214 (R. Lorenzo, 479-81).

DIÇER.- Verbo. Véase DIZER.

DINEIROS, DINEROS.-Sust. Véase DIÑEIRO.

DINER.-Sust. Véase DIÑEIRO.

DIÑEIRO.-Sust., 'dinero, moneda en general'. Del latín DĒNĀRIUM, a través de un vulgar DINARIUM. Formas: DIÑEIROS, 420.16 "que de uos rreçeby en boos diñeyros contados", 420.18 (1291); 423.25, 428.13, 435.31 (1292). DIÑEYROS, 271.15 "dos diñeyros da moêda blãca" (1281). DINEROS, 2.22 "que fez pago dos dineros" (1257); 174.1, 19-20, 175.

34, 176.1 (1275); 353.13 (1288). DINEIROS, 406.25 "a dez et sey x dineiros cada morauidi" (1291); 456.17, 467.24 (1294); 535.14 (1297). DINEYROS, 402.16 "en boos dineyros cõtados, 411.21 (1291). DINER, 90.7 "por X soldos de diner" (1270-72). Documentado desde 1214 (R. Lorenzo, 482).

DIREYTA.-Adj. Véase DEREYTA.

DIRICTO.-Sust. Véase DEREITO.

DIUISADO.-Participio de DIVISAR y este de DIVISARE, frecuentativo de DIVIDĒRE, 'delimitado, dividido, determinado'. Formas: DIUISADO, 353.9 "assy como est diuisado na carta per que o nos cõpramos" (1288). DIUJSADOS, 129.5 "per termjnos diujsados" (1274). Documentado desde 1258 (Machado II, 350).

DIZER, DEZER.-Verbo, 'decir'. Del latín DICĒRE. Formas: DIZER, inf., 173.10 "pera dizer misa", 174.26 (1275); 399.22 (1291); 452.31 (1293); 460.3, 461.29, 32, 462.2, 5, 467.32, 33 (1294). DEZER, 407.11 "et que nũca possa dezer, nẽ outre por m̃j" (1291); 424.12 (1292). DIGO, pres. de ind., 187.28 "ca digo que o casar de Sancta Cristina era e deuia a seer de San Cl1[o]yo" (1275); 424.8 (1292). DIZ, pres. de ind., 246.32 "cõmo diz et mãda a carta del rrey" (1279). DEZEMOS, pres. de ind., 402.24 "Et dezemos que, sse este herdamento" (1291). DIZĒ, pres. de ind., 12.8 "u dizẽ Rrogidoyro" (1259); 141.7 (1275); 337.6 (1278); 249.6 (1279); 252.9 (1280); 271.9 (1281), etc. DIZEM, pres. de ind., 201.8 "eno lugar que dizem a Eyrela" (1275). DIÇĒ, 502.10 "ẽno lugar que diçẽ Valdemirron" (1296). DIZĪ, pres. de ind., 264.5

"v dizi u Val do Barreyro" (1280). DIZIA, pret. imp. de ind., 187.10 "dõ Ffernã Uaasquez dizia que o casar", 187.12 (1275); 230.5 (1278). DIÇIA, 459.6 "que diçia ffrey Ffernã que tijna Pedro Johanes" (1294). DIZIADES, pret. imp. de ind., 224.7 "que diziades que uos uẽdera Orraca Perez" (1278). DISSO, pret. indf., 459.29 "et disso que non tiña aquella leyra", 459.29,31, 460.3,6,14-15,16,18,19,24,26,27,28,32, 461.6,7,11-12,16,21,24,26, 28,31, 462.2,8,19 (1294); 494.15 (1296). DIGÃLE, pres. de subj. más pron., 174.4 "digãle meus cabezeros que me nõ cõpriu a dezema" (1275). DIXER, fut. imp. de subj., 252.18 "et se el rrey dixer que o quer ffillar" (1280). DIZÊTE, part. de pres., 452.6 "rrenẽbrado da parauoa do Auãgeo dizête" (1293). DEZENDO, gerundio, 136.5 "veo Ffe[r]nã Uyuez ... dezendo et conocendo et outorgando" (1274). DIZENDO, gerundio, 494.15-16 "dizendo que o ffa- zia por ssy" (1296). DICENDO, 97.7 "dicendo que essa Ma- rina Anes" (1271). DITO, participio, 24.6 "e renũcoa a ese moesteiro de susu dito", 24.17 (1260); 38.17 (1262); 90.17, 93.4,18 (1270-72); 97.11 (1271); 104.3,17,27 (1272); 129.9 (1274); etc. DICTO, 12.9 "por este precio de susu dicto" (1259); 45.1,2,4,5 (1262); 51.29 (1264); 97.5,12,18,25 (1271); 100.14 (1272); 129.9 (1274); etc. DITU, 24.15 "a ese moesteiro ja ditu en paz" (1260); 488.10-11 (1295). DICTU, 136.17 "este Ffernã Uyuez de susu dictu" (1274); 141.30 (1275). DYTO, 105.3 "Lopo dyto dos caes" (1272); 312.30 (1284); 326.2 (1286). DI- CHO, forma castellana, 15.17 "e el cõuẽto de suso di- cho" (1259). DITA, participio, 78.13 "cõ esta herdade de susu dita", 84.6 (1270); 91.7 (1270-72); 97.10 (1271); 127.11 (1274); 192.20 (1275); etc. DICTA, 21.8 "cõ mia muller ia dicta" (1259); 52.3 (1264); 97.12,17,25 (1271); 123.30 (1274); 195.19 (1275); etc. DJTA, 133.8 "Esta her-

dade se susu dita uos uendo" (1274). DITOS, participio, 24.15 "e a meu pasamêto fiquem estes II casares ja ditos a ese moesteiro" (1260); 127.28, 129.11 (1274); 435.9,21 (1292). DICTOS, 123.20 "damos a uos estes dictos casares" (1274); 184.24 (1275); 366.19 (1289); 385.24 (1290); 412.12, 414.26 (1291). DITAS, 51.29 "estas herdades de ssusso ditas" (1264); 188.10 (1275); 271.11 (1281); 467.14 (1294); 516.20, 518.20, 520.18, 521.8 (1296). DICTAS, 227.13-14 "aqela cassa ou aquela cortina ia dictas", 227.17 (1278); 382.23 (1290); 508.23, 509.16, 510.15 (1296); 526.26 (1297). Se documenta el verbo desde el año 950 (Machado II, 350) y el participio desde 1214 (R.Lorenzo, 483-87). La forma dicer se ha perdido en gallego actual y ha sido sustituida por decir.

DIZIMO.-Sust., 'diezmo'. Del latín DĒCĪMUM. Formas: DIZIMO, 147.5 "vendemos un cassal d'erdade que auemos en Caldelas de dizimo a Deus" (1275); 323.19, 30 (1285). DIZEMOS, 461.24 "que nũa le vira leuar senõ o dizemo" (1294). DEZIMO, 312.11 "et de dezimo a Deus" (1284). DEZMO, 264.11 "et dardes a nos III soldos et o dezmo todo cada ano" (1260). DIZEMOS, 175.15 "e mãdo a Sã Mjlaos os dizemos" (1275). La forma dizimo estaba documentada en 1286, dizemo en 1446 y dezmo ya se documenta en 1209 (R.Lorenzo, 488).

DO.-Contracción de la prep. DE y el art. O, 'del, de lo'. FORMAS: DO, 2.8 "pelo rigeyro do Exertedo" (1257); 24.2 "XXIIII dias andados do m[es] de feuereyto" (1260); 38.5, 44.24, 45.7 (1262); 51.3, 12, 52.1, 55.1 (1264); 58.13, 25 (1265); 61.7, 11, 23 (1266); etc. Esta contracción es abundantísima en todos los documentos. DU, 2.20 "prelado du Burgo" (1257); 8.17 (1259). DOS, 2.22 "que fez

pago dos dineros" (1257); 61.24 "dos quaes nos somos ben pagados" (1266); 90.7 (1270-72); 105.4, 107.18 (1272); 117.30, 118.28 (1273); 147.9, 17, 18, 172.27, 29, 175.18, 188.27 (1275); etc. La contracción es normal desde el S. XIII, aunque hay algunas excepciones (R. Lorenzo, 488-91). Véase DA.

DÕ.-Véase DON.

DOAÇÕ.-Sust., 'donación'. Del latín DONATIŌNEM. Formas: DOAÇÕ, 52.2 "dou a uos o meu quinõ ... en doaçõ et por mia alma" (1264); 243.19 (1279); 277.3, 18 (1281); 347.19 (1288); 403.1, 407.29 (1291); 424.30 (1292). DOÃÇÕ, 502.18 "que nũca vaa contra esta doãçõ deuandicta" (1296). DOANÇÕ, 502.8 "dou et outorgo a uos ... en doançõ" (1296). DOAZÕ, 243.2 "dou en doazõ por mia alma" (1279); 277.20 (1281); 309.23, 32 (1283). DOAZON, 127.27 "cũ esta uẽda e cun esta doazon" (1274). DONAÇÕ, 523.27 "que desta donaçõ ffezesse un estrumento" (1296); 541.28 (1299). DONAZIÕ, 136.13 "outorgaua esta donaziõ" (1274). Documentada desde 1257 (Cronología, 130).

DOBRAR, DOBLAR.-Verbo, 'doblar, duplicar'. Del latín DŪPLĀRE. Formas: DOBRE, pres. de subj., 326.16 "quanto demandar atanto uos dobre" (1286); 335.15 (1287). DOBLE, pres. de subj., 329.11 "et quanto demãdar atanto doble" (1286). DOBLEO, pres. de subj. más pron., 505.16 "et o que demãdar dobleo ao moesteiro" (1296). DUBRE, pres. de subj., 78.19 "et dubre outra tal herdade hao quereloso" (1270). DUBLLE, pres. de subj., 309.25 "tãto uos dublle" (1283). DOBRADO, participio, 255.13 "[peyte] aa outra parte quanto demãdar dobrado" (1280); 268.15-16 (1281); 360.3 (1289); 417.24 (1291). DOBLADO, participio,

144.13 "peyteo doblado", 157.15, 158.21, 166.15, 180.13, 28 (1275); 315.9 (1285); etc. DUBRADO, part., 127.30 "peyto dubrado", 128.18, 31, 129.15 (1274); 147.24, 151.9, 198.12 (1275); 312.18 (1284). DUBLADO, part., 133.13 "quãto domãdar peyteo dublado" (1274); 213.11 (1277); 449.14-15 (1293). DOBLADA, part., 280.18 "peyte...a herdade doblada" (1281); 373.14 (1289). DUBRADA, part., 72.26 "peite aa outra parte esta herdade dubrada" (1269); 127.12 (1274). DUBLADA, part., 33.13 "peite aa outra parte esta herdade dublada" (1261); 48.11 (1263); 58.17 (1265); 61.19 (1266). Documentado desde el S. IX (R. Lorenzo, 492-493).

DOMINGO.-Sust., 'domingo'. Del latín DŌMĪNĪCUS (DIES-). Formas: DOMINGO, 417.1-2 "domingo, onze dias de" (1291). DOMĪGO, 399.1 "domigo, XXV dias andados de março" (1291). Se documenta desde 1209 (R. Lorenzo, 494).

DON, DONA.-Fórmula de tratamiento, 'don, doña'. Del latín DŌMNUM, -AM (de DOMINUS en uso proclítico). Formas: DON, 2.10 "a uos, abade don J." (1257); 8.13, 21.3, 8, 13 (1259); 30.12, 13, 14, 33.3, 11, 15, 16 (1261); 44.32 (1262); 48.13 (1263); 51.3, 14 (1264); 58.13, 20, 21 (1265); etc. DŌ, 2.16 "byspo en Ourẽse dō J.", 2.17, 18, 22, 5.6, 13, 14, 15 (1257); 8.4, 14, 15, 11.2, 4, 11, 17, 12.3, 15.27, 18.7, 21.3, 14, 15, 16 (1259); 24.22, 23, 24, 25 (1260); 38.25, 26, 41.5 (1262); etc. DOM, 51.6 "conuẽ a saber, que nos dom Johane", 55.9 (1264); 87.14, 15, 16 (1270); 141.5, 142.6, 7, 168.4, 201.22, 29 (1275); 233.11, 234.9 (1278); etc. DONO, 142.5 "regnante rege dono Alfonso", 172.8, 189.25 (1275). DOPNO, 201.22 "episcopo ĩ Astorica dopno Melendo" (1275). DŌPNO, 201.20 "regnante rege dōpno Alfonso" (1275). DOMPNO, 168.20 "Regnante rege dompno Alfonso", 168.21 (1275). DŌPNUS, 201.24 "dōpnus Helias presbiter" (1275). DONA, 30.4 "e de dona Froynle", 30.6 (1261); 41.12, 22 (1262); 67.3 (1268); 84.3, 23 (1270); 92.22 (1270-72); 100.3, 8, 17, 25, 104.10 (1272); etc. DŌNA, 15.2 "que yo, dōna Beringella Alfon-

ssó", 15.4,8,11,26,29,31, 18.2,8,9,13 (1259); 44.6,13 (1262); 55.4 (1264); 97.7,9 (1271); 230.6 (1278); etc. DŌA, 72.7 "et de dŏa Mayor Fernandez" (1269); 323.4,10, 27 (1285). Documentada la forma don desde el año 994 y donā desde el 991 (R.Lorenzo, 495-99).

DONACIŌ, DONAÇŌ, DONAZŌ.-Sust. Véase DOAÇŌ.

DONA.-Sust., 'monja'. Del latín DŌMNAM, por DŌMĬNAM. Una vez en plural, DONAS, 172.20 "e mǎdo V moyos de uino ao cŏuēto das donas de Subrado", 172.25, 173.12 (1275). Se documenta desde las CSM (R.Lorenzo, 499), aunque no con la acepción registrada aquí.

DONAR.-Verbo, 'hacer don, regalar, donar'. Del latín DŌNĀRE. Aparece sólo en infinitivo: DONAR, 44.18 "uender ou subpignorar ou donar ou enalénar" (1262). Estaba documentado desde 1279 (Cronología, 130, doar).

DOOR.-Sust., 'dolor'. Del latín DŌLŌREM. Aparece una sola vez: 488.4 "per grǎde cŏstrēgemēto de door" (1295). Se documenta desde las CSM. Las formas modernas son dor desde el S. XVI o dolor desde el XIV. No es forma gallega actual door a pesar de que la registren los diccionarios. De dolor se creó la forma popular delor (R.Lorenzo, 501).

DOUS, DUAS.- Adj. numeral, 'dos'. Del latín DŪOS, DŪAS. La evolución es un tanto extraña. En duas se conservó la u en hiato y en dous debemos suponer doos y anormalmente dous en vez de dos. Formas: DOUS, 51.8 "dous cassares de herdade", 51.20,24 (1264); 75.5 (1269); 107.5 (1272); 117.13,16 (1273); 184.6,7, 195.20 (1275);etc.

DUAS, 141.2 "con duas myas filas", 147.18, 151.3(1275); 258.8, 261.12 (1280); 294.4, 297.6, 306.9 (1282); etc. El masculino dous se documenta desde 1214, el femenino duas desde 1192 (R.Lorenzo, 502-3). Ambas son formas vigentes en gallego.

DOUTRE.-Contracción de la prep. DE más en indefinido OUTRE, 'de otro'. 230.19 "que uos anpa[re] senpre de mñ et doutre" (1278); 378.10 (1289). Véase OUTRE.

DOUTRO, DOUTRA.-Contracción de las prep. DE más el indefinido OUTRO, OUTRA, 'de otro, de otra'. Formas: DOUTRO, 117.10 "et terça doutro casar" (1273). DOUTRA, 127.30 "asi de mya parte, como destes meus yrmaos, como doutra" (1274); 347.10, 11 (1288); 388.29 (1290); 406.20 (1291); 456.10 (1294); 483.14 (1295). DAUTRA, 90.24 "e dautra parte como parte cõ Santiso", 90.33, 91.15 (1270-72); 129.4 (1274); 192.17 (1275). DOUTROS, 423.20 "coño doutros lugares quaesquer" (1292); 467.20 (1294). Véase OUTRO.

DOZE.-Adj. numeral, 'doce'. Del latín DUODECĪM. A través de una forma dodze se llegó a doze que conservó la e final por analogía. Aparece sólo una vez: 411.1 "doze dias de julio" (1291). Se documenta desde las CSM (R.Lorenzo, 503).

DRAGŌ.-Sust., 'dragón'. Del latín DRACONEM y este del griego. Aparece una sola vez y por el contexto debería significar un oficio, pero también puede ser un apodo: 301.5 "Joham Martis, dragŏ, Joham Domigues, carniceyro" (1282). Documentado desde las CSM (Cronología, 133).

DU.-Contracción. Véase DO.

DŪ.-Contracción de la prep. DE más el artículo indeterminado 'de un'. Formas: DŪ, 117.22 "a terça dū casar" (1273); 309.20 (1283). DUN, 30.5 "terça dun casar" (1261); 51.13 (1264); 264.5 (1280). DŪA, 147.19 "duas rrigeifas dūa terga de tirigo" (1275). DUNA, 366.14, 15 "duna teega de triigo et duna quarta de vino" (1289). Véase UN.

DUBDA.-Sust., 'duda, temor'. Derivado regresivo de DUBIDAR. Las formas dulda y dulta proceden de DUBDA, con evolución típica del dialecto leonés. La forma duda es castellana e alterna en el gallego actual con dúbida. Formas: DUBDA, 18.12 "E que esto ño uēga en dubda" (1259). DULDA, 67.7 "e ño vena en dulda" (1268); 289.11 (1282); 396.13 (1291); 446.11 (1293). DULTA, 101.4 "que esto ño uena en dulta" (1272); 189.11, 195.32 (1275); 247.5 (1279); 356.15, 360.6 (1289); 417.28, 420.28 (1291); etc. DUDA, 15.20 "Et que este preyto ño uēga en duda" (1259). La forma duda estaba documentada en 1279; la forma dubda desde 1275; dulda y dulta lo están respectivamente desde 1256 y 1257. No aparece en el texto la forma duida, que originó la actual dúbida, aunque esta también se documenta desde el S. XIII (R. Lorenzo, 505-506).

DUBLO.-Sust., 'doble, dos veces'. Del latín DUPLUM. Aparece una sola vez: 21.11 "pecte a herdade en dublo" (1259). Documentado desde el 933 (Cronología, 130, dobro).

DUDA, DULDA, DULTA.-Sust. Véase DUBDA.

DUN.-Contracción. Véase DŪ.

DURAR.-Verbo, 'durar, subsistir'. Del latín DŪRĀRE. Aparece una sola forma: DURAR, fut. imp. de subj., 436.1 "quando le for demandado en quanto durar este foro"

(1292), Machado documenta un ejemplo latino de 1025 (Machado II, 363).

DUZENTOS.-Adj. numeral, 'doscientos'. Del latín DŪCĒNTOS.
Formas: DUZENTOS, 30.10 "en era de mil he duzentos he noueenta he noue anos" (1261); 341.13 (1287). DUZĒTOS, 195.18 "duzētos et cynquaenta soldos" (1275); 230.17 (1278); 252.13 (1280); 271.14 (1281); 303.18 (1282).

DY.-Contracción de la prep. DE y el adv. Y, 'de allí'.
411.12 "dessa igleia dy, de San Salvador", 414.9, 417.14 (1291); 541.12 (1299).

E, ET.- Conj., 'y, e'. Del latín ĒT. Extraordinariamente abundante en todos los documentos. Formas: E, 2.3,4 "Sãcha Lopez e mias irmanas, Marina Lopez e Sãcha Lopez e Maria Uasquez", 2.7,8,11,12,14,23, 5.3,4,6,7,8,11,19 (1257); 8.4,6,8,9,10,12,13,20,21, 11.4,6,7,8,19,23,24, 29, 12.1,3,5,6,7,9, 15.2,3,7,10,11,12,13,14,16,17,19, 20 (1259); etc. ET, 33.4 "et a uosa muller Domjga Domjgez", 33.7,8,9,10,11,13,16,23 (1261); 48.10 (1263); 51.1,3,5,9,10,12,15,17,19,21,23,24,25,26,28,31,32,33, 52.2,4,7,9,18,20 (1264); etc. HE, 30.7 "por cento he trijnta soldos", 30.8,10,21 (1261). I, 144.26 "Eu, Domjgo Ihoanis, notario en Costa de Sadur, i de mao de Fernanda Zela" (1275). La mayor parte de las veces está representada por la nota tironiana que, como ya aclaramos en el capítulo dedicado a las normas de transcripción, "transcribimos por e o et, según la forma que aparece desrrollada en el manuscrito, cuando no hace uso de dicha abreviación". Es difícil precisar cual de las dos formas prevalece; en los primeros documentos la forma e es la más abundante (exclusiva hasta el año 61). A medida que avanza el tiempo se va haciendo más abundante la forma et que llega a ser exclusiva partir del documento 157. La conjunción se documenta desde los primeros reflejos del idioma y en gallego se conserva la forma e, siendo dialectal la forma i ante vocal aunque la empleen algunos escritores. En portugués se sigue escribiendo e, pero la pronunciación es i.

EGLEGA, EGLEIA, EGRELLA, EGREYA.- Sust. Véase IGLEIA.

EGREYARIO.-Sust., 'iglesiario, conjunto de tierras que pertenecen a la fábrica de la iglesia'. Formado sobre EGREYA. Aparece una sola vez: 52.1 "dou a uos o meu quinhão do egreyario da egreya de Candaedo" (1264). Documentado desde 1262 (Cronología, 205, igreyario).

EINDA.-Adv. Véase AINDA.

EL, ELO, ELA.-Art., 'el, la'. Se discute su origen; posiblemente se trate de formas introducidas desde el reino leonés. Para las diversas teorías en torno al origen véase R. Lorenzo, 511-13. Formas: EL, 15.3 "e todo el cõuẽto desse mesmo logar", 15.8, 17, 19, 18.9, 13 (1259); 78.23 (1270); 104.18 (1272); 111.9, 119.14 (1273); 174.32 (1275); 300.13 (1282); 453.12 (1293); etc. ELO, 502.11 "assy cõmo vay per elo camjño de Çimadavilla" (1296). ELA, 44.11 "e ela outra media dessa pausa", 44.14-15, 16 (1262). Se conoce desde el año 1097 (R. Lorenzo, 513). En nuestros documentos son formas poco abundantes.

EL, ELE, ELA, ELO.-Pron. personal, 'él, ella, ello'. Del latín İLLE, İLLA, İLUD. Formas: EL, 104.4 "que nos damos a el Zeleyroo, asy como o nos auemos a jur et a maõ" 104.7, 25 (1272); 136.6, 10, 14 (1274); 172.15, 16, 18, 173.30, 174.33, 175.1 (1275); 233.13 (1278); etc. ELL, 188.4 "e todallas cousas que a ell perteezen" (1275). ELE, 243.20 "e que ele fiz como sobredito este" (1279). ELLE, 335.18 "et nos uos outorgamos a anparar cõ elle a deryto" (1287); 363.26 (1289); 476.13, 477.4, 484.9, 17 (1295); 500.9, 508.12, 509.5, 27, 516.9, 518.10, 520.8, 29 (1296). ELA, 8.11 "ãpararmos senpre cõ ela a deryto", 15.7 (1259); 33.11 (1261); 196.7 (1275); 221.15 (1277); 227.27 (1278); 277.11, 18, 30, 280.9, 286.29 (1281); etc. ELLA, 97.15 "et ella pedio praço a que a mostrase" (1271);

110.19, 111.15 (1273); 148.5, 189.32 (1275); 255.9 (1280); 303.29 (1282); etc. ELO, 402.32 "et de nũca contra elo passarmos", 412.1, 420.22,24 (1291); 535.21,22 (1297). ELLO, 110.22 "que les ayudedes a ello", 110.25 (1273); 502.22 (1296). ELES, 24.12 "danme eles a mĵ II casares" (1260); 75.18 (1269); 347.6 (1288). ELLES, 81.4 "en que elles morã", 81.13 (1270); 175.11, 187.14 (1275); 230.5 (1278); 246.32 (1279); 300.30 (1282); 366.23 (1289); etc. Llamamos la atención sobre el caso 406.26 "per tal preito que uos et o deuandicto mosteyro aiades elles des ayquy auante" (1291) en que funciona como objeto directo. ENLES, 173.10 "que acharẽ enles pera dizer misa" (1275). ELOS, 172.15 "e aos de dar o abbade que le entrou per mao por elos" (1275). ELAS, 151.5 "por preço que por elas rezeby" (1275). ELLAS, 297.11 "quanto de reyto eu en ellas aio et deuo auer", 306.13,18 (1282); 424.20 (1292): Se documenta desde 1214 (R.Lorenzo, 518). Véase DEL².

EM.-Prep. Véase EN.

EMĒTAR.-Verbo, 'mentar, recordar, nombrar'. Formado sobre MENTE. Formas: EMĒTE, pres. de ind., 417.15 "per tal cõdiçõ que me emēte eno beneficio que fezerẽ" (1293). ENMĒTĒ, pres. de ind., 108.1 "per tal preito que senpre nos enmētē a mĵ et a mia muller" (1272). Documentado desde 1209 (Cronología, 138).

EMPARAR.-Verbo. Véase ENPARAR.

EN.-Prep., 'en'. Del latín ĪN. Formas: EN, 2.15 "don Alfonso en todos sous regnos", 2.16,17, 5.5,10,12,13,14,15 (1257); 8.6,13,14,15, 11.5,9,10, 12.4,8,11, 15.11,14,18,

20,21, 18.3,7,8,12,15, 21.11,14,16 (1259); 24.5,12,14, 15,18,22,23,24 (1260); 30.6,10,12,14 (1261); etc. Ē, 111.14 "que pona ē esta carta seus seelos" (1273); 173. 2,3, 181.22 (1275); 233.24, 234.19 (1278); 240.19,25 (1279); etc. EM, 513.19 "cūpra este foro sobredito em todo en paz", 513.24,28 (1296). HEN, 138.15 "bispo hen Hocrēse don J." (1274); 154.19, 158.25 (1275). IN, 2.1 "in mense septēber", 5.1,12 (1257); 8.1, 11.1, 15.23 (1259); 36.9 (1261); 38.25, 41.10,11,13, 44.23,31 (1262); 64.19,20,21,22,23 (1267); 72.17, 75.27 (1269); etc. JN, 36,9 "e in [Uila]mias" (1261); 124.4 (1274); 318.1(1285); 406.1 (1291). Ī, 12.5 "e ī Cimadevila" (1259); 84.2, 87.14,15 (1270); 136.18 (1274); 141.23,27,28, 142.2,5, 6, 168.17,20, 192.25, 195.30, 196.7, 201.23 (1275);etc. Está documentada desde el S. XII, año 1152 (Machado II, 384). Es una palabra usual desde el S. XIII y de las más repetidas en nuestros manuscritos.

EN.-Adv. Véase ENDE.

ENA.-Contracción. Véase ENO.

ENALENAR.-Verbo, 'enajenar, hacer pasar una hacienda de un señorío a otro'. Del latín ĪN más ALIĒNARE. Aparece una sola forma: ENALENAR, inf., 44.18 "quiserdes uender ou subpignorar ou donar ou enalenar" (1262). El inf. estaba documentado en 1292 (Elucidário II, 216), y el participio en 1287 (R.Lorenzo, 524).

ENBARGAR.-Verbo, 'impedir, estorbar, obstaculizar, retener una cosa, embargar'. De IMBARRICĀRE, de BARRA, aunque Machado lo deriva de imbracāre, de braca (Machado II, 386). Formas: ENBARGAR, inf., 15.15 "que nos quesiesse

enbargar este casar" (1259); 237.11 (1278); 446.19, 452.30 (1293). ENBARGAMOS, inf. conjugado, 446.23 "... enbargamos ou yrmos contra todo aquesto" (1293). ENBARGAUA, pret. imp. de ind., 446.3 "et veno de conoçudo que enbargaua contra derecho" (1293). Se conoce con una forma latinizante desde el año 1227 (R. Lorenzo, 525). Nuestra documentación es anterior a la de Salazar, a. 1262.

ENBARGO.-Sust., 'impedimento, obstáculo, dificultad'. Formado sobre ENBARGAR. Aparece dos veces en contextos similares: 395.16 "sen enbargo de niun oñe" (1291); 456.26 (1294). Documentado desde el año 1262 (R. Lorenzo, 526). Del empleo que aquí constatamos evolucionó la expresión a conjunción adversativa.

ENCARTAR.-Verbo, 'hacer un documento de venta'. Formado sobre CARTA. Formas: ENCARTAMOS, pres. de ind., 215.3 "como nos, dõ Gyl ... e todo o conuẽto desse lugar, encartamos a Pedro Nicholas" (1277). ENCARTADES, pres. de ind., 473.8 "con este herdamẽto que uos nos encartades" (1295). Documentado , con otra acepción, en el S. XVI (Machado II, 396).

ENÇIMA.-Adv., 'encima, en la parte superior, sobre'. De EN más ÇIMA. Sólo aparece dos veces: 350.10-11 "et ençima parte per vna leira que foy de Pay García" (1289); 505.9 (1296). Documentado desde las CSM (R. Lorenzo, 529). El término sigue vigente en la actualidad, aunque E. Rodríguez lo señale como antiguo y los demás diccionarios no lo consignan.

ENCOMENDAR.-Verbo, 'encomendar, encomendarse'. Formado sobre COMENDAR. Aparece con una sola forma: ENCOMENDO, pres.

de ind., 408.14 "o qual eu encomendo seer feito"(1291); 424.9 (1292). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo,530).

ENDE.-Adv., 'desde allí, de allí, de ello, por eso, en consecuencia'. Del latín İNDE. Formas: ENDE, 38.8 "et endes cada ano una regeifa" (1261); 48.9 (1263); 84.28 (1270); 101.6 (1272); 104.10 "con todas suas dereyturas ... sacado ende leyras de dona Froyle", 104.18 (1272); 110.24, 111.10, 117.15,18,21, 119.4 (1273); 136.17 (1274); etc. INDE, 168.9 "e inde per los marchos a traueso", 168.10 (1275); 264.12 (1280). İDE, 168.9 "İde afesto per la carreyra" (1275). EN,347.18 "algũa mayoria ha en do preço ssobredicto"(1288);472.13(1295).Documentado desde 1214(R.Lorenzo,533).Actualmente en gallego es un arcaísmo aunque lo registran los diccionarios, la única forma viva es la expresión por_ende.

EN DEANTE.-Loc. adv. Vésa DEANTE.

ENDEANTADO.-Sust., 'adelantado, cargo administrativo, justicia mayor de un distrito a quien estaban subordinados los merinos". Formado sobre ENDEANTE, de EN más DEANTE. Formas: ENDEANTADO, 55.15 "ende[a]ntado del rrey en todo Galliza" (1264); 90.13 "endeantado en Galliza, dõ Stheuao Ffernandez" (1270-72); 215.22 (1277); 329.16 (1286); 368.27 (1289); 383.4, 385.30-31, 389.9 (1290).. ENDEÑTADO, 48.15 "endeñtado en Galiza dõ Andreu"(1263); 81.18 (1270); 184.29 (1275); 227.22 (1278); 417.5(1291); etc. İDELANTADO, 88.17 "İdelantado don Stephao Fernandiz" (1270). Estaba documentado desde 1266 y parece que desapareció en el S. XV (R.Lorenzo, 533).

ENDERÉCAR.-Verbo, 'arreglar, rehacer'. Formado sobre *IN-DI-

RĒCTIĀRE, con cruce con ADERENÇAR Aparece sólo el inf.: 435.8 "os quaes muynos ajudarõ a fazer et a enderẽcar os ditos Johan Perez et Maria Salvadorez" (1292). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 535).

ENFERMEYRO.-Sust., 'enfermero'. Formado sobre ENFERMO, del latín ĪNFĪRMUM. Formas: ENFERMEYRO, 436.14 "Ffernán Pe-
rez, enfermeyro", 440.10 (1292); 536.2-3 (1297). ENFFER-
MEIRO, 497.21 "Ffernã Perez, enffermeiro de Mõtederramo"
(1296). Documentado desde 1268 (R.Lorenzo, 402).

ENGANADO.-Participio del verbo ENGANAR, de *INGANNĀRE, de-
rivado de GANNĪRE (Corominas_II, 278), 'engañado'. For-
mas: ENGANADO, 452.31-32 "nẽ possa dizer, eu nẽ outre,
que foy enganado" (1293). ENGĀNADO, 452.7 "nõ engãnado
nẽ deçebudo, nõ costrẽgudo" (1293). ENGANADA, 406.5 "nõ
constreniuda nẽ enganada", 407.14 (1291); 423.5, 424.14
(1292); 467.5 (1294). Documentado desde las CSM (R.Lo-
renzo, 539).

ENGĀNO.-Sust., 'engaño'. Formado sobre ENGANAR. Siempre
con la misma forma: 407.10 "et rren[ũ]ço toda asseyçõ
et engãno" (1291); 424.10-11 (1292); 467.31 (1294); 523.
4 (1296). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 539).

inlicia, illicia, enliza (1259)

ENLIZAS.-Sust. Se trata, por el contexto, de algún produc-
to agrícola que desconocemos y que no encontramos docu-
mentado: 378.9 "Et se y auer manijce ou nozes ou enli-
zas dardeslas a nos" (1289). L.Ferr. F.Municap.159.

ENO, ENA.-Unión de la prep. EN con el art. O, A. 'en el,
en la, en lo'. Formas: ENO, 24.7 "e a demãda que fazia
eno casar que foi de Pedro Carpẽteiro", 24.9 (1260);

41.11,20 (1262); 51.18 (1264); 90.10,21,30, 91.21,22,31, 92.6,24, 93.11,20 (1270-72); 111.23 (1273); 127.17, 128.11,23 (1274); etc. ËNO, 255.1 "Ëno nõme de Deus amẽ" (1280); 395.20, 411.11,15,16, 414.23,421.4 (1291);424.20, 425.2, 428.9 (1292); etc. ENNO, 151.1 "Enno nome de Deus amẽ" (1257); 224.6, 233.9, 234.11 (1278). INO, 64.6 "quanta erdade eu ey ino monty d'Esquadru", 64.19 (1267); 127.5 (1274). ENA, 75.5 "dous kasares ena uila d'Aalen" (1269); 78.5 (1270); 107.11,108.2 (1272); 123.6 (1274); 168.8, 189.17,22 (1275); etc. ENNA, 480.6 "que de uos cõpramos enna uila d'Esquadro" (1295); 542.6 (1299). ËNA, 424.18 "ẽna igleia de Candeedo et ẽna igleia de Chandeygreia", 428.18 (1292); 460.6, 468.7,18 (1294); 541.16 (1299). ENAA, 157.7 "et enaa Pena de Lobaguaira" (1275). INA, 41.9 "ou a auer deuemos,ina Pousa de Celeyrou" (1262); 104.11 (1272). JNA, 36.8 "ou devemos a[uer] jna erdade que cõprastes" (1261). ENOS, 286.11 "enos nossos mõtes" (1281); 407.4 (1291); 423.17 (1292); 467.18 (1294). ËNOS, 424.4 "que ẽnos herdamentos sobredictos aio" (1292). ENAS, 382.13 "apus lo nosso moesteyro enas suas cabo presas" (1290); 417.11 (1291). Se documenta desde las CSM (R.Lorenzo, 546). Véase NO, con el cual alterna.

ENMËTAR. Verbo, Véase EMËTAR.

ENPARAR.-Verbo, 'amparar, proteger'. Del latín *ANTEPARĀRE 'prevenir de antemano'. Alterna en los manuscritos con anparar. Formas: ENPARAR, inf., 189.2 "e outorgamos d'enparar o moesteyro de San Cl[io]io" (1275); 312.16 (1284); 370.14 (1289). ENPARARMOS, inf. conjugado, 347.21 "de uos enpararmos cõ esta venda" (1288). ENPARARMOS-UOS, inf. conjugado más pron., 184.20 "et nos enparar-

mosuos a dereyto" (1275). ENPARE, pres. de subj., 347. 31 "que eu o enpare" (1288). Documentado desde 1182 (R.Lorenzo, 119, amparar).

ENPEEÇER.- Verbo, 'dañar, perjudicar'. Del latín IMPEDĪS-CĒRE, incoativo de IMPEDĪRE. Sólo aparece en infinitivo: 417.27 "que nũca a este posan enpeeçer en juyzo nẽ ffora del" (1291); 453.1 (1293). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 547).

ENPENORAR, ENPINORAR.-Verbo, 'empeñar'. Tiene base en PE-NOR, lo mismo que supinorar. Formas: ENPENORAR, inf., 491.10 "et sse a quiserẽ vender ou enpenorar ante ao moestiro ca a outre" (1295). ENPIRORAR, inf., 388.24 "et se a quiserdes uẽder ou enpinorar en uosso tẽpo" (1290). Īpinorar, inf., 206.21 "Et se quisermos uẽder ou ĭpinorar, ao moesteiro" (1277). ENPINORRARDES, inf. conjugado, 388.25 "uenderdes ou enpinorrardes a nos ante ca a outre" (1290). ENPENORARĒ, inf. conjugado, 491.12 "et sse a do moesteiro nũ quiserẽ, venderẽ ou enpenorarẽ" (1295). La forma inpinorar se documenta desde 1268 (R.Lorenzo, 547). Se trata de grafías de empeñar.

ENPERO.-Conj. adversativa, 'sin embargo, aunque, pero, enpero'. De EN más PERO. Aparece en dos ocasiones: 385.23 "Enpero tiramos ende estes casares", 386.6 "Enpero, se esta Maria Perez sobredicta ante morrer ca seu marido Pedro Iohanes, nũ page nẽguna loytosa" (1290). Se conoce desde 1214 y su uso llega hasta el S, XV (R.Lorenzo, 549).

ENPLAZAMENTO.-Sust. Véase ENPRAZAMĒTO.

ENPRAÇAR.-Verbo, 'hacer una escritura (prazo) de una propiedad'. Formado sobre PRAZO. Sólo aparece en infinitivo: 378.11 "Et o moesteyro nõ seer poderoso de dar nõ de enpraçar ese lugar sobredito a nõquem" (1289). Estaba documentado desde el s. XIV (R. Lorenzo, 550-51).

ENPRAZAMÊTO, ENPLAZAMENTO.-Sust., 'acción y efecto de emplazar y citar, emplazamiento'. Formado sobre ENPRAZAR, ENPLAZAR. Formas: ENPRAZAMÊTO, 51.3 "que este preito e enprazamêto entre ", 52.7 (1264). ENPLAZAMENTO, 117.3 "ffazemos enplazamento cõ don Gil Perez" (1273). La forma enprasamento se documenta en 1265 y enplazamento en este mismo documento de 1273, pero en transcripción de de Ferro Couselo (Cronología, 140).

ENPRESTAR.-Verbo, 'prestar, dar prestado'. Formado sobre PRESTAR. Aparece una sola vez: ENPRESTAMOS, pres. de ind., 107.21-22 "Et nos don abade et cõuêto sobredictos, por esta prestança que uos, Ffernã Martiz, ffazedes o nosso mõeiteiro, enprestamos a uos, Ffernã Martiz, un nosso muu" (1272). Se documenta entre los S. XII y XIII, 1188-1230 (R. Lorenzo, 551).

ENSENBRA, ENSEMBLA.-Adv., 'juntamente con'. Del latín INSIMUL, a través del francés ENSEMBLE. Formas: ENSENBRA, 107.3 "ensenbra cõno couêto desse miismo lugar" (1272); 192.27 (1275); 252.2 (1280); 359.2 (1289). ENSEMBRA, 52.8 "ensembra cõ mia filla" (1264); 90.2 (1270-72). ENSSENBRA, 51.7 "enssenbra cõno conuêto desse meesmo lugar" (1264); 100.2-3 (1272); 315.2 (1285); 332.2-3, 338.2 (1287); 344.2, 353.2-3 (1288). ENSÊBRA, 366.21 "Et eu, Fernã Perez sobredito, ensêbra cõ mia muler" (1289). ENSSÊBRA, 529.2 "qe eu, Mayor Gonçalvez de Rrenuide, enssêbra cõ meu marido" (1297). ENSENBRA. 144.2

"que eu, Sancha Lopez, enseñbla cõ meu filo", 157.2,25, 163.2, 180.16,31, 181.6, 204.2 (1275); 411.4 (1291). ENSEMBLA, 55.3 "enseñbla cõ mia muler" (1264); 117.2 (1273). INSEMBLA, 168.3 "como eu, Johan Fernandiz, inseñbla cõ mya muler" (1275). ÏSEMBRA, 141.3 "con duas myas filas ... Ïseñbra cõ nossos maridos" (1275). Documentada desde 1257 (Cronología, 149).

ENTENDEMËTO.-Sust., 'entendimiento, sentido'. Formado sobre ENTENDER. Aparece una sola vez: 452.5 "cõ meu sisso et cõ meu entendemËto" (1293). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 555).

ENTENDER.-Verbo, 'entender, comprender, darse cuenta'. Del latín ÏNTËNDËRE. Formas: ENTENDEMOS, pres. de ind., 188.29 "entendemos que e proll de noso moesteyro" (1275). ENTËDIÃ, pret. imp. de ind., 100.9 "porque entËdiã que ffazia torto de suas almas" (1272). ENTËDENDO, gerundio, 111.5-6 "entËde[n]do que las cartas ... eram bõnas" (1273). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 556).

ENTERGA.-Sust., 'entrega, restitución'. Formado sobre ENTERGAR. Aparece una sola vez: 110.17 "que le faga la enterga de todos aquellos herdamËtos" (1273). La forma enterga está documentada desde 1211 (R.Lorenzo, 563).

ENTERGAR.-Verbo. Véase ENTREGAR.

ENTESTAR.-Verbo, 'lindar, limitar por los extremos'. Formado sobre TESTA. Sólo aparece una forma: ENTESTA, pres. de ind., 347.10 "que entesta nas ujñas rregeËgas" (1288); 505.8 (1296). Documentado desde 1281 (Machado II, 410).

ENTEYRA.-Adj., 'entera, íntegra'. Del latín ĨNTEGRAM, con dislocación del acento. Aparece en dos ocasiones: 64.13 "et a prisa dy Teysugeyras enteyra", 64.14 (1267). Documentada desde 1093 la forma masculina y el 1268 la femenina (R.Lorenzo, 558).

ENTRADA.-Sust., 'entrada'. Formado sobre ENTRAR. Formas: ENTRADA, 274.12-13 "et auer entrada et sayda pera o lagar" (1281). ENTRADAS, 58.6 "cõ sas entradas et cõ sas seidas" (1265); 72.10-11 (1269); 188.25 (1275); 309.6-7 (1283); 382.8 (1290); 399.13-14, 402.12, 420.12 (1291); etc. Documentada desde 1095 (R.Lorenzo, 560-61, donde pueden verse otras acepciones).

ENTRAMENTO.-Sust., 'entrada'. Formado sobre ENTRAR. Formas: ENTRAMENTOS, 406.14 "cõ entramentos et cõ saymentos" (1291). ENTRAMĒTOS, 423.14 "con entramĕtos et con saymĕtos" (1292); 467.14 (1294). Está documentada la forma intramentos desde 1269 (Cronología, 151).

ENTRAR.-Verbo, 'entrar, penetrar, invadir'. Del latín ĨNTRARE. Formas: ENTRO, pres. de ind., 309.13 "entro por deueyra" (1283). ENTROU, pret. indf., 172.14 "que le entrou per mao" (1275). ENTREDES, pres. de subj., 69.5 "que entredes pelo meu et alargedes et apostedes" (1269). ENTRAR, fut. imp. de subj., 44.24 "E se per la uentura eu, Sancho Petriz, entrar en ordem ou cargo" (1262). ENTRADO, participio, 252.22-23 "et en uosso poder seia entrado" (1280); 402.21 (1291). Documentado desde 1114 (Machado II, 411).

ENTRE.-Prep., 'entre'. Del latín ĨNTER. Formas: ENTRE, 51.3 "et enprazamĕto entre don Johane... et Rruy Ffernan-

dez" (1264); 187.2,7, 195.5 (1275); 246.5 (1279); 255.7 (1280); 312.10 (1284); 323.17 (1285); 366.6 (1289); 428.9 (1292); etc. ITRE, 87.6 "ĩtre Joham Sanchiz e Domingo Thome" (1270). ONTRE, 300.4 "juices aruidros ontre o abbade ... et Joham Ffernandes" (1282); 505.7 (1296). Se conoce la forma ontre desde 1214 y entre desde el S. XII-XIII (R.Lorenzo, 936-37).

ENTREGAR.-Verbo, 'entregar, devolver, restituir, entrar en posesión[. Del latín INTEGRĀRE. Formas: ENTREGAR, inf., 110.12 "que yo le fezesse entregar los herdamẽtos" (1273); 446.16 (1293). INTREGAMOS, pres. de ind., 141.21 "intregamos esse herdamẽto, assi como est de partido" (1275). ENTREGELES, pret. indf., 111.8 "Et eu, ..., entẽde[n]do que las cartas ... eram bõnas et firmes ... entregeles ... el deuandicto casar" (1273). ENTREGOU, pret. indf., 234.9 "entregou, per mãdado de don Abril ... o casar" (1278). ENTREGE, pres. de subj., 271.11 "que entrege estas cõtas ya ditas" (1281); 289.10 (1282). ENTERGĒ, pres. de subj., 175.10 "e que se entergẽ en ses foros que ey cõ elles" (1275). ENTREGASSEM, pret. imp. de subj., 300.13-14 "per que les entregassem quãto ende leuarã", 300.17-18 (1282). Documentado desde 1261 (R.Lorenzo, 563). Machado cita dos formas latinizadas de 1055 (Machado II, 412).

ENTREGO, -A.-Adj., 'satisfecho, entregado, posesionado'. Participio irregular de ENTREGAR, que vino a confundirse con el derivado semiculto de INTEGRUM. Formas: ENTREGA, 467.25 "de que soo entrega et ben pagada" (1294). ENTREGOS, 300.23 "et assi ficarõ entregos o abbade et o cõuẽto de cento et XV morauidis" (1282); 497.9 "et sse eu ante passar qe uos ssegiades entregos, hauerdello her-

damẽto" (1296). Documentado desde 1261 (R.Lorenzo, 564).

ENTROYDO.-Sust., 'carnaval'. Del latín ĨNTROITUM. Aparece una sola vez: 118.3 "os meos por entroydo e os outros meos por Sã Iohanne" (1273). Documentada desde 1257 (Cronología, 152).

ENUIAR.-Verbo, 'enviar'. Del latín tardío ĨNVIĀRE, formado sobre VĪA. Formas: ENUIE, pret. indf., 110.15 "Sobresto enuie alla este mio portero" (1273). ENUIEYUOS, pret. indf. más pron., 408.15 "enuieyuos ũa nota" (1291). ENUIO, pret. indf., 110.11 "Sapades que el rrey d'Aragon enuio a m̃j este se scudero" (1273). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 567).

EPISCOPO.-Sust., 'obispo'. Del latín EPISCŌPUM. 24.23 "episcopo en Ourẽse d[õ] J. Diaz" (1260); 44.31 (1262); 201.21 (1275). Se trata de un latinismo, la forma normal es BISPO.

ERA.-Sust., 'era, fecha desde la que se empieza a contar los años; era española, la que tuvo principio treinta y ocho años antes de la era cristiana'. Del latín tardío AERA. Palabra muy empleada ya que con ella está dada la fecha de todos los documentos: 2.1 "Sub era Mª CCª LXXXXª vª", 5.12 (1257); 8.12, 11.10, 15.23, 18.5, 8, 15, 21.13 (1259); 24.1 (1260); 30.10, 33.14, 36.10 (1261); 38.24, 44.1 (1262); etc. Documentada desde 1257 (R.Lorenzo, 568).

ERDADE, ERDADY.-Sust. Véase HERDADE.

ERDAMENTO, ERDAMẽTO, ERDAMẽTU.-Sust. Véase HERDAMENTO.

ERDEYRA.-Sust. Véase HERDEYRO.

ERGAS.-Conj., 'salvo, excepto'. Del latín ERGO. Aparece dos veces: 173.4-5 "fique todo a Gomez, ergas cõpras e gaazas", 174.29 (1275). La forma ERGA está documentada desde 1262 y la forma ergas lo estaba desde 1276 (Cronología, 154).

ERMAA.-Sust. Véase IRMAO.

ESBULLAR.-Verbo, 'despojar, desposeer, arrebatarse'. Del latín SPOLIARE. Formas: ESBULOU, pret. indf., 187.15 "que dona Birigella ... esbulou anballas partes dese deuãdito casar" (1275). ESBULLADOS, part., 187.17 "e os abades ya ditos esbullados ffezerõ atal cõposiçõ" (1275). Documentado desde 1216 (Cronología, 154).

ESCAA.-Sust., 'escudilla (puede o no ser medida fija), medida para granos (actualmente con capacidad de nueve kilos)'. Del latín SCALAM, que a su vez tiene origen germánico. Pueden verse precisiones etimológicas y semánticas en JOSÉ LUIS PENSADO, "Un germanismo olvidado: gallego "escá" medida para granos" en Homenaje a Dámaso Alonso, t. II, pág. 577-89, Edit. Gredos, Madrid, 1961. Aparece dos veces con la misma forma: ESCAA, 388.18 "et vna escaa de mãteyga" (1290); 483.17 "jtem ao Paaço hũa escaa semiadura" (1295). Estaba documentado en 1310 (M. Spöner, 192), aunque en el latín hispano se conoce desde S. Isidoro. Aparece en los diccionarios de Carré, 431, Morais IV, 622 y Corominas II, 321.

ESCODEYRO.-Sust. Véase ESCUDEYRO.

ESCONTRA.-Prep., 'hacia, contra'. De ES (procedente de EX) más CONTRA. Formas: ESCONTRA, 141.15 "que sta escontra a uyna de Rozaualis" (1275); 210.12-13 (1277). ESCÔTRA, 274.15 "escôtra as uossas casas " (1281). Documentado desde las CSM, siendo aún conocido popularmente en Galicia y Portugal (R.Lorenzo, 578).

ESCREUER.-Verbo. Véase ESCRUIR.

ESCRITO.-Sust., 'escrito, carta, documento'. Del latín SCRĪPTUM. Formas: ESCRITO, 303.30 "per paraura, nẽ per escrito" (1282). ESCRIPTO, 467.3 "per aqeste escripto pera senpre valedeyro" (1294). ESCRIITO, 187.1-2 "Conozuda cousa seya a todos per este escrito como" (1275). SCRITO, 417.2-3 "Sabeã quantos este scrito vyrẽ" (1291). SCRIPTO, 44.22 "que este scripto uirẽ" (1262); 423.3, 428.2 (1292); 443.2 (1293). SCRIPTU, 172.2 "Conozuda cousa seya a quantos este scriptu uirẽ" (1275). Documentado desde 1258-61 (R.Lorenzo, 578).

ESCRUIÃ.-Sust., 'escribano, copista'. Del bajo latín SCRĪBANEM, clásico SCRĪBAM; la forma escribano es posterior (Corominas II, 362). Formas: ESCRUIÃ, 67.14 "Lourẽzo Dominguez, escriuã" (1268); 312.28-29 (1284); 494.3, 15, 27, 494-495.33-1 (1296). ESCRIPUÃ, 418.2 "Martin Perez de Ferol, escripuã" (1291). SCRUIÃ, 218.8 "de Johã Iohanes, scriuã a quen o vendeo o Conçello de Maçada" (1277). Se documenta desde 1242-52 (R.Lorenzo, 579).

ESCRUIR, ESCRIUER.-Verbo, 'escribir'. Del latín SCRĪBĒRE. Formas: ESCRUIR, inf., 48.21 "que presente fuj e a mãdey escriuir" (1263); 129.25 (1274); 148.3-4 (1275). ESCRIVIR, 425.14 "et ffiz escryvir esta carta" (1292).

ESCREUER, inf., 312.20 "a mãdey escreuer" (1284). ESCRI-
 UI, pret. indf., 15.32 "escriui esta carta per mãdado
 de anbas las partes" (1259); 108.7 (1272); 133.23, 138.
 23 (1274); 161.24, 164.4, 166.26, 189.30 (1275); 207.
 10 (1277); etc. ESCRIUJ, 52.20 "que a escriuj et presen-
 te fuj" (1264); 58.31 (1265); 62.2 (1266); 73.7 (1269);
 81.25 (1270); 114.20 (1273); 151.21, 175.22 (1275); etc.
 ESCRIUY, 30.21 "que ha escriuy he poge hi meu sinal"
 (1261); 76.7 (1269); 147.33, 158.29, 182.5, 198.22
 (1275); 213.21 (1277); 227.27 (1278); 255.23 (1280);
 etc. ESCRIPUI, 473.26 "et de mandado das partes esta
 carta escripu[i]" (1295). ESCRIPUJ, 97.24-25 "escripuj
 et tralladey da dicta carta" (1271); 379.2 (1289); 383.
 10, 386.4-5, 389.19 (1290); 440.17 (1292). ESCRIPVI,
 124.19 "cõ mia mão escripivi" (1274). ESCRIVY, 111.23
 "et esta carta escrivy" (1273); 326.32 (1286); 335.33
 (1287). ESCRIUJ, 210.27 "e esta carta escriuj" (1277).
 ESCREUJ, 33.23 "que a escreuj et fuj presente" (1261).
 ISCRIUJ, 21.19 "que la iscriuj" (1259); 101.11 (1272).
 SCRIUI, 78.29 "et esta carta scriui a rogo et per mãda-
 do d'ãbas estas partes " (1270); 185.3 (1275); 230.29,
 237.19 (1278); 247.9, 249.26 (1279); 253.4, 258.26, 261.
 29 (1280); 274.27 (1281); etc. SCRIUY, 108.14 "et este
 prazo scriuy" (1272); 196.6 (1275); 240.26 (1279); 396.
 29-30, 412.13, 414.27, 421.6 (1291); 428.30 (1292); 443.
 28 (1293); 503.6, 524.3 (1296). SCRIUJ, 69.24 "et a scri-
uj et meu sinal hy pugy" (1269); 315.19, 318.18 (1285);
 332.22, 338.20, 344.18, 351.17, 353.30 (1288); 364.7,
 373.23 (1289); 392.23 (1290); 431.18-19 (1292); etc.
 SCRIPSI, 87.23 "E eu, ..., scripsi esta carta" (1270).
 ESCRIUJO, pret. indf., 67.10-11 "la escriujo per mãdado"
 (1268). ESCRIUIU, 148.7 "que as escriuiu per meu mãda-
 do" (1275). ISCRIUIO, 8.21 "Pedro Gũçalvez, notario, la

iscriuio", 11.14,30, 12.15 (1259). SCRUIYU, 136.22 "Ioham Iohanis notarju scriuyu esta carta" (1274). ESCRITO, participio, 494.26 "a esto todo coño aqui este escrito" (1296). ESCRIPTO, 51.11 "como de jusso escripto e" (1264). ESCRIPTA, 382.10 "daquesta era que aqui seera escrIPTa et do dia" (1290); 468.32 (1294); 473.17, 480.22 (1295). ISCRITA, 101.4 "et a carta ualla asi como este iscrita" (1272). SCRIPTA, 502.26 "et a carta valla coño esta scri- ta" (1296). ESCRITAS, 544.6 "et das testemoias que aqui sson escritas" (1299). SCRITAS, 483.4 "como aqui seerã scritas" (1295). SCRIPTAS, 93.25 "estas testimunas de suso scriptas" (1270-72). Documentado abundantemente desde el S.XIII (R.Lorenzo, 579-80). Véanse Palabras Latinas.

ESCUDEYRO.-Sust., 'escudero'. Formado sobre ESCUDO, del latín SCŪTUM. Formas: ESCUDEIRO, 58.25 "Pedro Mendiz, escudeiro do abbade" (1265); 393.19 (1290); 529.18, 539.8 (1297). ESCUDEYRO, 41.3-4 "e Lopo de Rodriguet, escudeyro", 41.27 (1262); 76.4 (1269); 344.13 (1288); 396.23, 399.3 (1291); 447.7-8, 449.19 (1293); 456.2 (1294). ESCODEYRO, 163.32 "Roy Martiz, escodeyro", 166.22 (1275). SCUDEYRO, 110.2 "Sancho Suarez, scudeyro que foy" (1273). SCUDERO, forma castellana, 93.2 "Pedro Lopez, scudero" (1270-72); 110.11 (1273). ESCUDEROS, forma castellana, 15.28 "Gutier Ordonez e dõ Andã, escuderos de Paradaue" (1259). Documentada desde 1220) (Machado II, 450).

ESE, ESA.-Adj. demostrativo, 'ese, esa'. Del latín ĪPSE, ĪPSA. Formas: ESE, 24.6 "e rrenũcoa a ese moesteiro de susu dito", 24.15,16,19, 187.12, 188.17 (1275); 265.1 (1280); 309.11,14,19,21 (1283); etc. ESSE, 38.26 "en esse tẽpo morera Rroy Troco" (1262); 64.15 (1267); 107.14,17 (1272); 118.23 (1273); 123.9,27 (1274); 141.21 (1275);

227.11 (1278); 243.15 (1279); etc. ESA, 72.5 "que auemos en esa vila de Canba de Carãbao" (1269); 309.14 (1283); 446.21 (1293). ESSA, 44.10 "essa media pousa sobredicta" (1262); 51.28 (1264); 97.7 (1271); 117.32, 118.1,4,7,10, 119.12 (1273); 201.7 (1275); 227.10 (1278); 385.19 (1290); 452.18 (1293); etc. ISSA, 84.26 "issa mesma herdade de Byady " (1270). ESSES, 107.11 "que esses frades sobredictos chãtarõ en Seoane" (1272). ESAS, 100.26 "cũ esas cassas que nos y auemos" (1272). No aparece nunca desempeñando la función pronominal. Su uso es normal desde el S. XIII (R.Lorenzo, 599). Véase DESSE.

ESEYXÕ.-Sust. Véase ASSEYÇÕ.

ESLEYTO.-Adj., 'electo'. Del latín ELECTUM, con cambio de prefijo. Formas: ESLEYTO, 207.2 "esleyto ÿ Ourensse o dayã de Leõ", 210.20, 213.14 (1277); 227.22 (1278); 243.24 (1279); 283.16 (1281); 326.22-23 (1286). ESLEITO, 240.18-19 "esleito ã ... [Ou]rãsse dõ Per'ãnes" (1279); 255.16 (1280); 268.18 (1281). ESLECTO, 192.30 "eslecto en Ourense dõ Pedro Eanes" (1275); 215.23 (1277). Documentado desde 1271 (R.Lorenzo, 586).

ESMOLLA.-Sust., 'limosna'. Del latín ELEEMÖSYNAM. Formas: ESMOLLA, 505.11 "et por esta esmolla et outorgouos... que seyades deffesos cõ esta leyrra" (1296). ESMOLNA, 453.16 "que faça ende ãa carta desta doaço et esmolna que eu faço" (1293). Ambas formas se encuentran documentadas desde el S. XIII (R.Lorenzo, 586-87).

ESPEÇIALMENTE.-Adv., 'especialmente'. De ESPEÇIAL más MENTE. Formas: ESPEÇIALMENTE, 502.32 "por testimõyas desta carta espeçialmente chamadas et rogadas", 523.30 (1296);

542.1-2 (1299). SPECIALMENTE, 396.19-20 "specialmente chamados et rogados", 403.15 (1291). No estaba documentada hasta el S. XIV (R.Lorenzo, 590).

ESPELEIRO.-Sust. No aparece documentado en ninguno de los vocabularios consultados. Sin lugar a dudas se trata de un oficio, que bien podría ser 'el que fabrica espejos'. Estaría formado entonces sobre ESPELLO, del latín SPĒCŪLUM. Aparece una vez: 45.7 "Michael Parz, espeleiro" (1262).

ESPERITUAL.-Adj., 'espiritual'. Del latín ESPĪRĪTUĀLEM. Aparece dos veces: 188.4 "me parto da demãda que ffazia no casar de Sancta Cristina e de todallas cousas que a ell perteezen, salluo esperitual que e de San Cl[il]o" 188.8-9 (1275). La forma espiritual está documentada desde las CSM y la moderna espiritual desde 1344 (R.Lorenzo, 594).

ESPITAL.-Sust., 'hospital'. Del latín HŌSPĪTALEM. Aparece una sola vez: 425.3 "Ffeyta a carta ãno espital de Queyroga" (1292). Documentada desde 1259 (R.Lorenzo, 594-95).

ESTALEYRO.-Sust., 'carpintero, el que hace sillas o asientos'. Formado sobre ESTALO 'asiento de coro' (Elucidário II, 572, stallo y Morais IV, 834, estalo²). Formas: ESTALEYRO, 473.22 "Johan Martiz, estaleyro" (1295). STALEYRO, 184.33 "Sancho Eanes, staleyro" (1275). Machado cita un ejemplo de 1371 (Machado II, 477), pero en Cronología, 166, se documenta desde 1309.

ESTANO.-Sust., 'estaño'. Del latín STANNUM, Aparece una vez: 175.17 "e I calez d'estano e I sino" (1275). La

forma stano aparece documentada en los S. IX, X en Cronología, 166.

ESTAR.-Verbo, 'estar'. Del latín STARE. Formas: ESTAR, inf., 494.24 "que ffezesse estar ... na mãda a esto todo" (1296). ESTA, pres. de ind., 163.11-12 "que esta cabo a poua que foy de meu padre" (1275); 215.16 (1277); 274.14 (1281); 297.9 (1282); 366.6, 377.6 (1289); 382.14-15 (1290); etc. STA, pres. de ind., 141.10 "que sta a fondo do uale", 141.15 (1275); 246.18,22 (1279); 274.6,8 (1281). ESTAN, pres. de ind., 411.10 "que estan ãno termjno da Uila de Cristosende", 411.19 (1291). STÃ, pres. de ind., 261.11 "cõ todas las aruores que y stã" (1280). STAUA, pret. imp. de ind., 93.1 "Johã Lopez, que staua en uoz do notario" (1270-72). ESTAUÃ, pret. imp. de ind., 473.19 "Testemoyas que pressentes estauã" (1295). ESTEUO, pret. indf., 141.17 "e sal al marchu u esteuo a eyra" (1275). ESTIA, pres. de subj., 297.18 "et esta carta estia ffirme", 306.20 (1282); 453.14 (1293); STIA, 249.18 "et esta [carta] stia ffirme" (1279); 303.32 (1282); 320.16 (1285). ESTEIJ, pres. de subj., 264.29 "et a carta esteij en seu reuor" (1280). ESTÃDO, gerundio, 187.14 "e elles estãdo en esta cõtenda" (1275); 488.5 (1295). Se documenta desde el S. XI y es de uso normal desde el S. XIII (R.Lorenzo, 603).

ESTAUIL.-Adj., 'estable'. Del latín STABĪLEM. Formas: ESTAUIL, 118.30 "e o preito seia firme et estauil" (1273); 127.31, 128.32, 129.17 (1274); 240.16 (1279); 283.15 (1281); 367.1, 378.23 (1289); 408.1 (1291); 425.2 (1292); 541.24 (1299). ESTALUYL, 326.19 "et seya estaluyl et ualledeyra" (1286). STAUIL, 128.20 "e a carta ffique stauil e ffirme" (1274); 174.28 (1275); 218.17 (1277);

237.13-14 (1278); 249.19 (1279); 252.28, 258.18, 261.22 (1280). Documentada desde 1255 (Cronología, 166).

ESTE, ESTA, ESTO.-Demostrativo, 'este, esta, esto'. Del latín ĪSTE, ĪSTA, ĪSTUD. Puede desempeñar la función de adjetivo o la de pronombre, aunque su uso es menos frecuente en función pronominal. Formas en función adjetiva: ESTE, 12.9 "toda uola uēdemos por este precio de susu dicto", 15.9,13,15,17,19 (1259); 24.17 (1260); 33.9 (1261); 38.14,19, 44.2,27 (1262); 52.20, 55.12 (1264); 58.11 (1265); 61.17 (1266); 72.8,16,21,24(1269); 78.12,18 (1270); etc. ESTRE, 326.15 "estre preytro quiser brytrar" (1286). ISTE, 264.14 "fique iste foro a unu uosso filo" (1280). ESTA, 2.2 "a quantos esta carta uirē", 2.13, 5.2,10 (1257); 8.2,9, 11.8,23, 12.10, 15.1, 32, 18.14 (1259); 24.3,11,19-20 (1260); 30.1, 33.9,11, 12, 36.1 (1261); etc. ISTA, 64.19 "Feyta ista carta ino mes d'agustu", 64.28 (1267); 87.9 (1271); 142.3 (1275); 264.2 (1280). YSTA, 41.25 "e ysta carta fique senpre firme" (1262). La forma femenina esta es la que más abunda en todos los documentos. ESTES, 24.14 "estes II casares ja ditos", 24.21 (1260); 51.22, 52.4, 55.10 (1264); 81.8 (1270); 117.24,25 (1273); 123.20,22, 127.28, 128.14,27, 129.10 (1274); etc. ESTAS, 15.21 "mandemos anbas las partes ffaçer estas cartas", 18.10 (1259); 51.29, 52.2 (1264); 78.30, 97.12 (1270); 92.30, 93.23,25,27 (1270-72); 100.32, 108.5 (1272); 118.11,12 (1273); etc. Formas en función pronominal: ESTE, 51.12 "Cunuçuda coussa seya que este e preito" (1264); 97.21 (1271); 129.3 (1274); 417.27 (1291). ESTA, 33.1 "a quantos esta virē" (1261); 107.24 (1272); 192.13 (1275); 234.7 (1278); 497.17 (1296). ESTO, 2.9 "Todo esto vēdemos a uos" (1257); 18.12 (1259); 24.10 (1260); 44.20 (1262); 51.16 (1264);

67.7 (1268); 69.7-8,8 (1269); 81.13-14 (1270); 91.9, 93.15 (1270-72); etc. ESTU, 75.12 "et por estu tudu qui les dou" (1269). ESTES, 44.33 "Estes som testes" (1262); 158.9,26, 161.21 (1275). ESTAS, 64.11 "E estas son as prisas qui les uendu" (1267); 172.7 (1275). Se documenta desde los primeros escritos en romance. Las formas gallegas actuales son este, esta, esto, mientras que las portuguesas son este, esta, isto. La forma isto aparece ya en el S. XIII, pero no se impone hasta el S. XVI. Las formas gallegas iste, ista, isto son dialectales (R. Lorenzo, 606). Véase DESTE y AQUESTE.

ESTIMAÇÃO.-Sust., 'estimación, valoración'. Del latín AESTIMATIŌNEM. Aparece una sola vez: 206.11 "et V morauidis da moeda brãca d'oyto en soldos o morauidi , ou a estimação dela" (1277). Se documenta desde 1269 (Machado II, 487).

ESTIMAR.-Verbo, 'valorar, calcular'. Del latín AESTIMĀRE. Formas: ESTIMALOS, contracción de inf. más pron., 192.12 "e se outra moeda ueer, estimalos per esta" (1275). ESTIMAUÃ, pret. imp. de ind., 459.12 "que estimauã en XXV modios de centão" (1294). ESTIMADO, participio, 206.26 "et se ffiser hy grãdo ou geada seer estimado a mãdamento de dous homees boos do moesteiro" (1277). Documentado desde 1264 (Cronología, 167).

ESTRAYA.-Adj., 'extraña'. Del latín EXTRĀNĒAM. Formas: ESTRAYA, 326.15 "et se per uentura algẽ assy da mya parte ou da estraya a uos estre preytro quiser brytrar", 329.9 (1286); 335.13 (1287); 407.28 (1291); 424.29 (1292); 468.11 (1294). ESTRĀYA, 502.23-24 "tanben da mja parte como da estrĀya" (1296). ESTRAYAN, 523.20 "tanben da

mja parte como da estrayan" (1296); 541.30 (1299). Documentada en 1265 (Salazar, 50.4) y desde las CSM. Actualmente en gallego se dice estraño y de ningún modo es admisible la forma estrano registrada en los diccionarios (R.Lorenzo, 611).

ESTRUMENTO.-Sust., 'instrumento, documento, carta'. Del latín INSTRUMENTUM. Formas: ESTRUMENTO, 189.15-16 "que ffa-za ende ñ publico estrumento partido per a.b.c" (1275); 407.8 (1291); 424.8 (1292); 523.27-28 (1296); 535.30 (1297); 541.28-29 (1299). ESTRUMĒTO, 468.30 "que desta venda et doaço ssobreditas ffaça un publico estrumĒto" (1294). STRUMENTO, 196.1-2 "este strumento partido per a.b.c." (1275); 408.13 (1291). Documentada desde 1270 (Machado III, 308, instrumento). La forma moderna instrumento no está documentada hasta 1326 (Cronología, 212).

ET.-Conj. Véase E.

EU.-Pron pers., 'yo'. Del latín vulgar EO (en uso desde el S. VI, que en clásico era EGO). Formas: EU, 2.3 "que eu, Sãcha Lopez, e mias irmanas", 5.2 (1257); 8.2, 21.2, 5, 7, 19 (1259); 24.4, 10, 12, 15, 17, 18, 20, 29 (1260); 30.2, 3, 20, 33.2 (1261); 38.33, 44.2, 21, 24 (1262); 48.2, 20 (1263); 51.11, 22, 28, 31, 33 (1264); etc. YO, forma castellana, 15.2 "que yo dõna Beringella Alffonso", 15.2, 7, 11, 16, 31, 18.2, 5, 9, 12, 13 (1259); 110.12, 23 (1273). Se encuentra con profusión en todos los manuscritos y está documentado desde 1193 (R.Lorenzo, 616).

EXENTE.-Adv., 'excepto'. Del latín EXIENTEM, part. de pres. de EXĪRE, por EXEUNTEM. Formas: EXENTE, 141.26 "exente

forcia de rrey " (1275) EXĒTE, 221.6 "exēte ende uua cassa" (1277); 388.12 (1290). IXENTE, 323.8 "ixente ende I quarteiro semeanura a un dos cabos de fondo a çima" (1285). No lo encontramos documentado en ninguno de los vocabularios medievales consultados.

EXIDO.-Sust., 'cercado próximo a la vivienda, salida' (Véase Elucidário II, 210). Formado sobre EXIR, del latín EXĪRE. Formas: EXIDO, 90.5 "cono exido de fondo e de cima" (1270-72). EXYDUS, 75.7 "et doula con todas suas perteenças et con tudus seus exydus" (1269). VXIDOS, 291.10 "et a ffontes et a vxidos et a rrios et a pascos" (1282). YXEDOS, 341.10-11 "a mōtes e a ffontes, yxedos e a rrios" (1287). YXIDAS, 188.23 "cō entradas e cō yxidas" (1275). El mismo origen tiene la forma castellana ejido (Corominas II, 218-19). Ejido es el campo común a la salida de un pueblo; exido sería el campo a la salida de la casa e incluso la salida misma. La primera documentación conocida era de 1385 (R. Lorenzo, 510, eixido).

EYÇE.-Adv., 'he aquí'. Deformación del latín ECCE. Aparece en un contexto latino aunque no pueda decirse que es una forma latina: 452.6 "dãte elemossinã eyçe omnia mōda sont uobys" (1293).

EYÇEYÇÕ.-Sust. Véase ASSEYÇÕ.

EYGLEGA, EYGLIGA, EYGREGA.-Sust. Véase IGLEIA.

EYNDA.-Adv. Véase AINDA.

EYRA.-Sust., 'era, superficie de suelo compacto y llano'.

Del latín ĀREĀM. Formas: EYRA, 141.17 "e sal al marcho hu esteuo a eyra" (1275); 274.10 (1281); 461.14,17-18 (1294); 472.26 (1295); 502.12 (1296). AYRA, 428.18 "perssou ome ãna ayra", 439.13 (1292). EYRAS, 351.5 "que chamã das eyras" (1288). Documentado desde el 966 (Cronología, 135, eira).

EYRADIGO.-Sust. Véase AYRADIGA.

FAÇER.-Verbo. Véase FAZER.

FAÇEYROO.-Sust., 'almohada'. Con base en FACE (sobre la etimología véase bibliografía en R.Lorenzo, 621). Aparece una sola vez: 233.19 "et cõ dous chumaços [et con] dous façeyroos" (1278). Documentada desde 1254 (Elucidário II, 242).

FFARPAS.-Sust. Término que aparece en la expresión Ffarpas de burel. Se trata de un apodo que también aparece en Port. Mon. Hist. Scriptores, Vol I, pág. 304 "Ayras Pirez que chamaron por sobrenome Farpas de Burell ... Ayras Pirez Farpas de Burell" (también en la pág 211). Dieter Kremer (en "Aufs. zur portug. Kulturgesch.", Portug. Forsch. der Görregesellschaft, tomo 12, 1972-1973, p. 145-46) dice que posiblemente se refiere a la ropa andrajosa o desharrapada. Es decir, tendría que ver con el gallego farrapo 'harapo'. Aparece una vez: 271.6 "as contas que fforon de dõna Maria Meendez, muller que ffoy d'Aras Perez, Ffarpas de burel, as quaes contas son çento et uinte et sseys" (1281). Documentado en el S. XV (Machado III, 23).

FAZER, FFAÇER.-Verbo, 'hacer'. Del latín FACĒRE, con el consiguiente cambio de acentuación. Formas: FAZER, inf., 44.19 "nõ seerdes poderoso de lo fazer a outre" (1262); 58.5 (1265); 72.10 (1269); 84.28 (1270); 93.27,30 (1270-72); 110.26, 117.30 (1273); 204.15 (1275); 230.20 (1278); etc. FFAZER, 111.10 "et mãdamos ende ffazer esta carta" (1273); 129.19 (1274); 147.6 (1275); 370.9 (1289); 403.

1 (1291); 456.16 (1294); 529.9 (1297). FFAÇER, 15.21 "mandemos anbas las partes ffaçer estas cartas" (1259). FAZERMOS, inf. conjugado, 385.23 "et desto uos fazeremos amor de XXX morauidis" (1290). FACERMOSUOS, inf. conjugado más pron., 192.16-17 "e facermosuos della foro" (1275). FAZERDES, inf. conjugado, 366.13 "et fazerdes cada ãno seruiço a don abbad" (1289); 385.15 (1290). FFAZERDES, inf. conjugado, 184.19 "et ffazerdes seruiço ao abbade" (1275); 431.7 (1292). FAZERDESNOS, inf. conjugado más pron., 38.13 "e fazerdesnos serujcio per lo ano" (1262). FAZERDESLE, inf. conjugado más pron., 382.22 "et fazerdesle seruiço" (1290). FAÇEREN, inf. conjugado, 215.18 "e façeren dellas o foro" (1277). FACERË, 215.11 "e facerë seruiço a don abbade" (1277). FAZERËNO, inf. conjugado más pron., 173.26-27 "e doules poderio pera facerëno e pera cõpri[rë]no" (1275). FAZO, pres. de ind., 91.18 "cõtra esta uenda, que eu fazo, quiser passar" (1270-72); 172.3 (1275); 309.24 (1283). FAZU, 75.13 "et por estu tudu qui les dou et que les fazu" (1269). FAÇO, 21.20 "e meu sinal y faço" (1259); 326.6 (1286); 453.17 (1293). FFAÇO, 233.4 "ffaço meu testamẽto" (1278); 271.12-13 (1281); 303.16 (1282); 407.29, 417.5 (1291); 424.30 (1292); 456.19-20, 468.12 (1294); 488.6 (1295); 544.10 (1299). FFAÇOOS, pres. de ind. más pron., 233.24 "et ffaçoos meus herees" (1278). FACIO, pres. de ind., 91.27-28 "cõtra esta uenda que eu facio" (1270-72). FAZ, pres. de ind., 396.10 "et por aquesta graça que me faz don abbat" (1291); 435.22 (1292). FAZEMOS, pres. de ind., 5.4 "fazemos carta de uẽçõ" (1257); 11.3 (1259); 61.5 (1266); 69.22 (1269); 104.3 (1272); 163.3, 195.5 (1275); 323.31 (1285); etc. FAZEMUS, 264.3 "fazemus a uos ... foro dun nosso herdamẽto" (1280). FFAZEMOS, 2.4-5 "ffazemos carta de" (1259); 8.3, 11.18,

12.2, 21.3 (1259); 38.3 (1262); 48.4 (1263); 81.2-3 (1270); 100.7 (1272); 117.3 (1273); 184.3 (1275); 206.3 (1277); etc. FFAÇEMOS, 100.11 "et ffaçemos della carta", 100.14 (1272); 513.3 (1296). FAZEDES, pres. de ind., 69.4 "ali ut uos fazedes a cortjna" (1269). FFAZEDES, 107.21 "ffazedes o nosso mōesteiro" (1272); 127.24 (1274). FAZÊ, pres. de ind., 123.26 "por este amor que a m̃ fazê do moesteyro" (1274); 395.18 (1291). FFAZEM, 435.31 "que ffazem dous diñeiros o soldo" (1292). FAZIA, pret. imp. de ind., 24.7 "a demãda que fazia eno casar", 24.9 (1260); 75.11 (1269); 224.3,8, 230.3 (1278). FFAZIA, 188.3 "me parto da demãda que ffazia no casar" (1275); 494.16 (1296). FAZYA, 326.4 "et demanda que eu fazy et demandaua" (1286). FFACIA, 15.4 "sobre demãda que nos ffacia dõna Beringella" (1259). FAZIAMOS, pret. imp. de ind., 446.19 "que lles faziamos torto de llo enbargar" (1293). FFAZIÃ, 100.9 "que ffaziã torto de suas almas" (1272). FIZ, pret. indf., 52.21 "et este meu sino fiz" (1264); 148.3, 196.7 (1275); 218.28 (1277); 224.23, 230.6,12,30, 237.20 (1278); 243.20, 247.10 (1279); etc. FFIZ, 97.26 "et meu sinal y ffiz en testemoyo de uerdade" (1271); 240.26, 249.27 (1279); 253.4, 258.27, 261.20 (1280); 271.29, 283.26 (1281); 291.27, 294.28, 306.27 (1282). FFIIZ, 400.5 "esta carta fiiz" (1291). FIX, 111.23 "et sou sinal hy fix", 119.32 (1273). FFIX, 341.31 "e y meu syno ffix" (1287). FIZI, 78.30 "et meu signal hy fizi" (1270). FFIZI, 108.16 "et meu signal acustumeado y ffizi" (1272). FIZY, 69.8-9 "et esto fizy porque don aabade" (1269). FIGE, pret. indf., 24.30 "que a fige e meu sinno hi pugi" (1260); 55.22 (1264); 93.28 (1270-72); 234.5,19 (1278). FIGILA, pret. indf. más pron., 215.27 "e figila partida per a.b.c.d." (1277). FFIGI, pret. indf., 101.11 "et meu sinal y ffigi" (1272). FIGY, 75.

12 "et hoctorgu as ocras cartas quy les figy", 75.21 (1269). FEZ, pret. indf., 2.22 "que fez pago dos dine-ros", 2.24 (1257); 173.5 (1275). FFEZ, 110.28 "Martin Perez la ffez en era de" (1273); 494.5 (1296); 544.7 (1299). FEZO, pret. indf., 45.8 "Petro Garcia ... la fezo", 48.28 (1262); 366.22 (1289). FFEZE, 107.9 "por este amor que me ffezo dõ abbade" (1272); 461.2 (1294). FEZEMOS, pret. indf., 38.20 "E este foro uos fezemos po[r] XV morauidis" (1262). FFEZEMOS, 187.32 "ffezemos tall aueença" (1275). FFIÇEMOS, pret. indf., 15.6 "ffiçemos tal auenẽcia cõ ela" (1259). FFEZESTES, pret. indf., 127.25 "e a mñ ffezestes muytas uezes" (1274). FEZERON, pret. indf., 246.6-7 "fezeron cõnosco cõposiçon et cãbio" (1279). FEZERÕ, 388.33 "fezerõ a carta desta erdade (1290); 435.5 (1292); 446.9 (1293). FFEZERÕ, 526 "qe nos ffezerõ do moestiro", 529.11 (1297). FEZERA, pret. plus. de ind., 136.14 "que Pedro Pedrez sobredictu fezera" (1274). FFEZERA, 187.11 "por mãda que le ffezera dona Tereyga Garçia", 187.27 (1275); 460.28 (1294). FFARÃ, fut. de ind., 529.11 "que nos ffezerõ et ffarã do moestiro" (1297). AYO FEYTO, pret. perf. de ind., 104.27 "hoctorgo este cãbu de suso dito que ayo feyto cono abade" (1272). AUEMOS FEYTU, pret. perf. de ind., 104.23 "que auemos feytu con Pedro Lopet" (1272). AUIAMOS FEYTO, pret. plusc. compuesto de ind., 138.4 "que nos uia-mos feyto con uosa madre" (1274). FAZA, pres. de subj., 141.28 "que o faza per sua custa", 174.26, 189.15 (1275). FAÇA, 48.9 "que nos faça, ende, esta carta" (1263); 233.27 (1278); 268.13, 277.10 (1281); 388.27 (1290); 423.29, 436.8, 439.21 (1292); 453.16 (1293). FFAÇA, 101.6 "que ffaça ende esta carta" (1272); 363.26 (1289); 396.16 (1291); 467.27, 468.30 (1294); 488.21 (1295); 494.21 (1296). FACA, 69.10 "et que faca a seu cõuẽto, en cabi-

doo, que orẽ por m̃j a Deus" (1269). FAGA, 110.16 "que le faça la enterga de todos aquellos herdamẽtos" (1273). FAÇADES, pres. de subj., 123.9 "per tal preyto que façades este casar" (1274); 359.16-17 (1289); 382.14 (1290). FFAÇADES, 274.9 "et que lle ffaçades a porta" (1281); 408.12 (1291). FAGADES, 110.23 "et nõ fagades ende al" (1273). FAÇÃ, pres. de subj., 246.33 "et façã et cõplan seu foro" (1279); 407.22 (1291); 424.23 (1292). FAÇAM, 233.25 "que façam ende prol de mia alma" (1278). FAZEAM, 81.12-13 "e in toda sa ujda fazeam elles cãbo de quanto am" (1270). FEZESE, pret. imp. de subj., 110.12 "que yo le fezese entregar los herdamẽtos" (1273); 173.28 (1275). FEZESSE, 136.17 "que fezesse ende esta carta" (1274); 196.1 (1275); 417.30-31 (1291). FFEZESSE, 403.13 "que uos ffezesse ende ãa carta", 420.31 (1291); 443.20-21 (1293); 494.24, 502.30, 523.27 (1296); 541.28 (1299). FEÇESSE, 535.30 "que desta carta de vençõ feçesse un publico estrumento" (1297). FIZESE, 356.16 "qu' el fizese ende vna carta" (1289). FIZESSE, 360.7 "que nos fizesse vna carta desta uẽzon" (1289). FFEZESSEMOS, pret. imp. de subj., 541.10 "coõmo de conpras que nos ffezessemos" (1299). FEZESEDES, pret. imp. de subj., 110.24 "ca qualesquier que lo asi nõ fezesedes" (1273). FFEÇESSEDES, 408.16 "per que ffeçessedes esta presente carta" (1291). FEZER, fut. de subj., 378.1 "et dia meo das vinas que achar feytas et terça das que fezer" (1289); 435.18, 440.1-2 (1292). FFEZER, 363.27 "et sse nolo ffezer, corregẽnolo a mãdamẽto d'omẽes bõos" (1289). FFISER, fut. de subj., 206.25 "et se ffiser hy grãdo ou geada" (1277). FEZERMOS, fut. de subj., 118.17-18 "et se o nos nõ fezermos" (1273). FEZERDES, fut. de subj., 174.28 "e se me esto non fezerdes" (1275). FEZERË, fut. de subj., 277.12 "assy como le fezerẽ" (1281); 417.15 (1291). FEI-

TO, participio, 58.5 "feito et por fazer" (1265); 72.10 (1269). FFEITO, 108.6 "Ffeito foy este prazo" (1272); 147.6 (1275); 286.6 (1281); 529.8 (1297). FEYTO, 175.24 "Feyto o testamento IIII^{to} dias andados do mes de mayo" (1275); 424.9 (1292). FFEYTO, 97.27 "Ffeyto ffuy en Me-leees" (1271); 370.9 (1289); 407.9 (1291). FEYTU, 104.23 "que auemos feytu con Pedro Lopet" (1272). FEITA, 67.4 "feita en esta maneira" (1268); 69.13-14 (1269); 87.13 (1270). FFEITA, 33.14 "Ffeita a carta, sabado" (1261); 58.18 (1265); 61.24 (1266); 72.27-28 (1269); 90.10 (1270-72); 147.25-26, 151.10, 198.13 (1275); 240.10, 16 (1279); etc. FEYTA, 30.9-10 "Feyta a carta" (1261); 64.19 (1267); 75.26-27 (1269); 104.31 (1272); 114.11 (1273); 133.14, 138.13 (1274); 157.16, 158.5, 22, 161.16, 163.25, 166.16 (1275); etc. FFEYTA, 38.23 "Ffeyta a carta V dias" (1262); 78.21, 81.15 (1270); 97.18 (1271); 100.15, 101.11-12 (1272); 111.23 (1273); 154.16, 184.26-27, 189.28 (1275); etc. FACTA, participio, 44.29 "Facta carta VIII dias por andar de maio" (1262); 142.4, 201.20 (1275). FECTA, 5.12 "Fecta a carta en era M^a CC LXXXX V^a ", 11.9, 25, 21.12 (1259); 48.11 (1263). FECHA, participio, 15.24 "Fecha la carta in era" (1259). FEITOS, participio, 417.26 "que eu tina feitos et por fazer" (1291); FFEITOS, 456.15 "ffeitos et por ffazer" (1294). FFEYTOS, 428.13 "en boos diñeiros ffeytos contados" (1292); 535.14 (1297). FEYTAS, participio, 93.23 "Feytas estas carta" (1270-72); 110.4 (1273); 181.32 (1275); 377.33 (1289). FFEYTAS, 92.30 "Ffeytas estas cartas" (1270-72); 129.17 (1274). Documentado desde el 991 (Machado III, 28). Su uso es común desde los principios de la lengua. La forma actual en gallego es facen.

FE, FFE.-Sust., 'fe'. Del latín FĪDEM. Formas: FE, 453.5

"Et prometo a bõa fe et per juramento" (1293). FFE, 188.9 "E prometo e outorgo a bõa ffe", 189.4 (1275); 446.23 (1293); 535.18 (1297); 541.22 (1299). La expresión a_boa fe significa, lo mismo que en castellano, 'con rectitud, con buena inteción'. Documentada desde 1111 (R.Lorenzo, 634).

FEIRA.-Sust. Véase QUARTA FEIRA.

FERIR.-Verbo, 'dar, tocar, caer, tropezar'. Del latín FERIRE. Formas: FERIR, inf., 246.27 "et dessi uay ferir aos casares do Outeyro" (1279). FFERRIR, inf., 502.12 "et vay fferrir aa eyra de Johã Perez" (1296). FFIRIR, inf., 261.7 "assi como se uay ffirir iuso eno muro", 261.9 (1280). FFERE, pres. de ind., 255.6 "aquella que ffere na carreyra et da outra parte ffere no rrio" (1280). FFER, pres. de ind., 168.11 "e ffer cabo o seu lagar" (1275). Documentado desde 1055-65 (R.Lorenzo, 640). La forma firir aún hoy sigue siendo pronunciación popular.

FERREYRO.-Sust., 'herrero, el que tiene por oficio labrar el hierro'. Del latín FERRARIUM. Formas: FERREYRO, 119.25 "Pero Domjguez, ferreyro do Burgo" (1273). FFERREYRO, 332.19 "Fernan Miguez, fferreyro" (1287); 421.2-3 (1291); 428.25, 431.13 (1292). FFEREYRO, 78.27-28 "Dago Iohanes, ffereyro" (1270). Documentado desde 1124 (R.Lorenzo, 640).

FESTA.-Sust., 'fiesta'. Del latín FĒSTAM, 72.13 "por la festa de Natal", 72.14 (1269); 264.12 (1280); 366.30, 377.15 (1289); 385.13, 388.14 (1290); 439.12 (1292); 513.18 (1296). FFESTA, 240.9 "pola ffesta de Nadal" (1279); 480.12, 17 (1295); 532.15 (1297). Documentada desde 1254 (R.Lorenzo, 641).

FEUEREIRO.-Sust., 'febrero, nombre del segundo mes del año'. Del latín vulgar FĚBRĀRIŪM, clásico FĚBRŪARIŪM. Formas: FEUEREIRO, 61.25 "X dias andados de feuereiro" (1266); 69.14 (1269). FEUEREYRO, 24.2 "XXIIII dias andados do mes de feuereyro" (1260). FFEUEREIRO, 456.32 "postremeiro dia de ffeuereiro" (1294). FFEUEREYRO, 100.16 "XVIII dias andados de ffeuereyro", 101.12 (1272); 206.31 (1277); 447.5 (1293). FFEUREYRO, 252.29 "XXVI dias de ffeureyro" (1280). FFEBREIRO, 58.19 "XXII dias de ffebreiro" (1265); 425.3 (1292). FEUERERO, 38.24 "V dias andados de feuerero" (1262). La forma feuereiro se encuentra documentada en 1267; la forma moderna gallega febreiro tiene una variante popular que es frebeiro, documentada desde 1272 (R. Lorenzo, 634-35).

FEYRA.-Sust. Véase QUINTA y SESTA FEYRA.

FF-.- Véase F-.

FIADOR.-Sust., 'fiador, el que responde por otro'. Formado sobre FIAR. Sólo aparece una vez en plural: 174.16 "e Gomez Paez, de Sobrado, e Johã Perez, de Torueo, som fiadores de mãcomõ" (1275). La forma fidiador se encuentra documentada ya en el 842 y fiadores desde 1009 (R. Lorenzo, 643).

FICAR.-Verbo, 'quedar, permanecer'. De un latino vulgar *FĪGĪCĀRE, derivado de FIGĚRE 'clavar, hincar'. Formas: FICAR, inf., 104.20 "et a sua morte ficar a nos lyure et quite" (1272); 154.13, 161.11, 14, 204.14, 16 (1275); 139.22 (1292); 532.18 (1297). FFICAR, 100.19 "fficar esta igrega deuãdicta a aquell logar ssobredicto, liure et quita" (1272); 147.20, 184.7 (1275); 472.6, 491.9

(1295); 497.13, 513.16 (1296). FYCAR, 111.3 "et a seu finamêto fyca al moesteyro" (1273). FIQUAR, inf., 264.16 "et depos morte daqueste filio ou filia, figuar a unu neto" (1280). FIQUEY, pret. indf., 84.23 "qui figuey en suas buas de meu [marido]" (1270). FFICOU, pret. indf., 392.9 " que me fficou de mia madre" (1290); 462.16 (1294); 483.27, 488.10 (1295). FICARÕ, pret. indf., 300.23 "et assi ficarõ entregos o abbade et o cõuento" (1282). FIQUE, pres. de subj., 33.10 "et depos uosas mortes d'ambos figue ao moesteiro" (1261); 38.10, 41.25, 44.16, 22, 28 (1262); 58.11 (1265); 67.9 (1268); 123.12, 14, 128.32 (1274); etc. FFIQUE, 127.32 "e a carta ffique estauil", 128.20, 129.16-17 (1274); 184.6 (1275); 240.16 (1279); 513.15, 27-28 (1296). FIQUI, pres. de subj., 192.20-21 "e depos figui a uno nosso filo", 192.22 (1275); 215.7 (1277). FFIQUI, 488.17 "et a ssua morte qe ffiqui a Pedro", 488.18 (1295). FYCHY, pres. de subj., 326.19 "et a carta fychy senpre en sua fyrmyduy" (1286); 335.16 (1287). FIQUEN, pres. de subj., 75.19 "a mya morte figuen todas liures et quitas" (1269). FIQUEM, 24.14 "e a pasamêto figuem estes II casares ja ditos a esse mosteiro" (1260). FIQUÊ, 195.23 "figuê lyures et quitos" (1275). FFIQUEN, pres. de subj., 100.33 "ffiquen liures et quitas" (1272). FFIQUÊ, 456.25 "et a nossa morte d'anhos ffiquê estes herdamentos" (1294). FICASE, pret. imp. de subj., 233.12 "que ficase, a mia morte, pola sua alma et pola mia" (1278). FICAR, fut. imp. de subj., 268.7 "ou aquel en que o herdamêto ficar depos uos" (1281); 377.30, 378.6 (1289); 382.6 (1290). FFICAR, fut. de subj., 513.18 "e ao que fficar esta carta" (1296). FICARÊ, fut. imp. de subj., 117.25 "a nossa morte ficarê estes sobre-dictos casares a lo moesteiro", 118.12, 20 (1273); 123.22 (1274); 215.19 (1277); 395.15 (1291). FFICARÊ, fut.

de subj., 480.14 "et a uossa morte fficarẽ estas erdades sobreditas a hũ uosso fillo", 480.18 (1295). Documentado desde 1192 (Cronología, 180). Ficar en gallego ha perdido tanto terreno que en muchísimas zonas no se conoce (R.Lorenzo, 645).

FIDALGO.-Sust., 'hidalgo'. Formado por síncope de FILLO DALGO (Véase R.Lorenzo, 645). Formas: FIDALGO, 61.17 "et nõ seya fidalgo nõ hoñe d'ordim" (1266); 72.24 (1269); 264.26-27 (1280); 378.15-16 (1289); 436.6, 439.30 (1292); 513.23 (1296). FFIDALGO, 268.13-14 "et nõ sseya ffidalgo nõ hoñe d'ordẽ" (1281); 456.29-30 (1294); 491.13 (1295). FIDALGOS, 439.31 "nẽ moordomo de fidalgos" (1292). Documentado desde 1263 (R.Lorenzo, 646).

FFIGUERA.-Sust., 'higuera'. Del latín FĪCARĪA. Aparece una sola vez: 297.8 "et una ffiguera grãde que y esta ena cortina" (1282). Documentado desde el 842 (Cronología, 180).

FIJGRESIA, FFLIIGISIA.-Sust., 'feligresía, parroquia'. Formado sobre FELIGRÉS, del latín FILIUM ECLESIAE. Formas: FIJGRESIA, 385.19 "en essa fijgresia de Forcas" (1290). FFLIIGISIA, 373.5 "o qual est na ffliigisia de Nugeira" (1289); 476.33 (1295). FFLILIGIA, 456.11 "os quaes herdamẽtos ssom ena ffliligia de Ssantiago de Couçada" (1294). FFREYGUISSYA, 542.6 "moradores enna ffreyquissya de Cristosende" (1299). FRIJGUISIA, 118.5 "que auemos na frijguisia de Vilarino d'Aguiar" (1273). FFRIGESIA, 472.9-10 "na ffrigesia de Sancta Ollia d'Esquadro" (1295). Es un término muy usado en todo el S. XIII con multitud de variantes. Documentado desde 1258-61 "Da feegregia de San Fiiz" (Salazar, 35.27, 36.2-3).

FILA.-Sust. Véase FILLO.

FILAR.-Verbo. Véase FILLAR.

FILO, FILA.-Sust. Véase FILLO.

FILLA, FILIA.-Sust. Véase FILLO.

FILLAR.-Verbo, 'tomar, coger'. De etimología muy dudosa; se supone que procede de un hipotético PĪLIĀRE, de donde procede pillar, pero resulta difícil explicar la f-inicial (R.Lorenzo, 648). Formas: FFILLAR, inf., 252.19 "et se el rrey dixer que o quer ffillar nos nõ seermos tiudos de uos mays anpar[ar]mos" (1280). FYLLAR, inf., 326.12 "et por aquesto deuedes a dar et coller ena ordẽ se a eu quyser fyllar" (1286). FILLARMOS, inf. conjugado, 81.11-12 "e a morte do pustremero delles ambos fillarmos meadade do que ouerẽ" (1270). FILE, pres. de subj., 173.30 "que nõquas en de file n[ẽ] el nõ outro ome per el" (1275). FILEOS, pres. de subj. más pron., 175.35 "Martĩ Aparizo fileos do meu" (1275). FILĒ, pres. de subj., 174.7 "que filẽ II casaes que ey en Coua", 174.10(1275). Documentado con formas latinizantes desde el 999 y normalmente desde las CSM (R.Lorenzo, 648).

FILLO, FILLA.-Sust., 'hijo, hija'. Del latín FĪLIUM, -AM. Formas: FILLO, 48.4 "cõ nossu fillo J. Garcia" (1263); 51.14,30, 52.4,11 (1264); 58.26 (1265); 61.5,13,30(1266); 78.15 (1270); 108.11 (1272); 123.12,14 (1274); etc. FFI-LLO, 147.12 "et uu noso ffillo" (1275); 224.2 (1278); 252.4, 261.2 (1280); 274.2, 283.19 (1281); 297.2, 306.2 (1282); 315.14 (1285); etc. FILO, 90.2 "ensembra cõ meu filo", 90.20, 93.1,3,5 (1270-72); 105.4 (1272); 144.

2, 161.12, 162.31, 173.4, 176.17, 180.17 (1275); etc. FFILO, 184.5 "et a tua muler, Sancha Míguez, et a teu ffi-lo" (1275); 206.19 (1277); 249.2 (1279). FILIO, 38.5 "e a uum filio ou filia deles ambos", 38.18, 44.13 (1262); 264.16 (1280). FILLA, 30.3 "filla de Lope Perez da Costa" (1261); 48.3 (1263); 51.25,30, 52.4,8 (1264); 123.12,14 (1274); 312.2,3 (1284); etc. FFILLA, 318.2 "Eu, Sancha Perez, ffilla de dõ Pero Carro d'Esquadro" (1285); 332.8, 341.20 (1287); 467.4 (1294); 472.5, 476.2,3,33 (1295); 513.16, 523.2 (1296). FILA, 90.2 "e cõ mja fila, Maria Perez" (1270-72); 144.3-4, 172.31, 173.4, 181.6 (1275). FILIA, 38.5 "e a uum filio ou filia deles ambos", 38.18 (1262); 264.14,16 (1280). FILLOS, 5.3 "cõ meus fillos" (1257); 12.1 (1259); 268.3 (1281); 446.25 (1293). FFILLOS, 255.2 "cõ outorgamêto de meus ffillos" (1280); 315.2, 320.2 (1285); 347.6 (1288); 396.12, 417.17 (1291); 484.30, 491.7 (1295). FILOS, 41.4 "filos de Pay Lopez da Costa" (1262); 92.4 (1270-72); 172.7, 180.4 (1275). FFILOS, 341.3 "e por todos meus ffilos e ffilas" (1287); 532.18 (1297). FILUS, 64.3 "et de meus filus" (1267); 141.12,20 (1275). FFILLAS, 417.17 "et a meus ffillos et ffillas" (1291). FILAS, 141.3 "con duas myas filas", 181.24, 201.4,16 (1275). FFILAS, 341.4 "e por todos meus ffilos e ffilas" (1287). Documentada desde 1251 (R.Lorenzo, 649).

FINAMÊTO.-Sust., 'muerte, fallecimiento'. Formado sobre FINAR. Formas: FINAMÊTO, 110.14-15 "et tenia a la ora de se finamêto en terra de Leon", 111.3 (1273). FFINAMÊTO, 110.19 "et tenja al tẽpo de si ffinamêto" (1273). Estaba documentada desde 1291 (R.Lorenzo, 650).

FIRMA.-Adj. Véase FIRME.

FIRMAMENTO.-Sust., 'confirmación, valor, permanencia, apoyo'. Del latín FIRMAMENTUM. Formas: FIRMAMENTO, 195.5 "fazemos preyto et firmamento entre nos" (1275). FIRMA-MÊTO, 84.30 "Petrus Gũdysaluy, notaru, scripsit hoc signo pro firmamêto suo" (1270). Documentado desde las CSM (Cronología, 182).

FIRME.-Adj., 'firme, estable, seguro'. Del latín vulgar FĪRMEM. Formas: FIRME, 5.11 "e a carta seia sempre firme" (1257); 21.12 (1259); 41.25, 44.28-29 (1262); 67.9 (1268); 78.21, 87.10 (1270); 118.30 (1273); 142.3, 195.32, 196.4, 201.15 (1275); etc. FFIRME, 15.20 "e por seer may's ffirme, mandemos anbas las partes ffaçer estas cartas" (1259); 127.14, 128.10, 129.17 (1274); 189.10 (1275); 252.17-18, 258.18, 261.21-22 (1280); 274.20, 283.15 (1281); etc. FIRMJ, 417.24 "et o testamjto seia firmi", 417.28 (1291). FFIRMJ, 101.5 "et sega maj's ffirmi" (1272). FIRMA, 67.7 "e que esto seya firma e nõ vena en dulda" (1268). (Sin duda se trata de un error del escriba, que quiso poner firme). FIRMES, 111.8 "que las cartas ... eram bõnas et firmes" (1273). Documentado desde 1251 (R.Lorenzo, 652).

FIRMEMENTE.-Adv., 'firmemente'. Formado a base de FIRME más MENTE. Formas: FIRMEMENTE, 172.30 "e mãdo e outorgo bẽ firmemente que" (1275); 402.5-6 (1291); 535.5 (1297). FIRMEMÊTE, 423.6 "uendo et firmemête pera senpre outorgo a uos", 423.22 (1292). FFIRMEMENTE, 406.6 "vendo et ffirmemente pera ssempre outorgo", 411.6, 420.5 (1291); 424.15 (1292); 467.6-7, 468.1 (1294). Documentado desde las CSM (Cronología, 182).

FIRMJDUE.-Sust., 'solidez, firmeza'. Del latín FIRMITŪDĪ-

NEM. Formas: FIRMJDUE, 93.28 "meu sinal fige por firmj-
due de uerdade" (1270-72). FYRMYDUY, 326.19 "et a carta
fychy senpre en sua fyrmyduy" (1286); 335.17 (1278);
FFERMIDŪE, 468.17 "et sseia en sua ffermidũe" (1294).
FIRMIDOYRO, 93.31 "que mandei fazer, per firmidoyro et
verdade" (1270-72). Documentado desde 1272 (Cronología,
182).

FIQUAR.-Verbo. Véase FICAR.

FOLLA.-Sust., 'hoja, porción de tierra que alternada y
anualmente se cultiva o deja de barbecho'. Del latín
FŎLLĪA, plural de FOLIUM. Formas: FOLLA, 312.10 "et es-
tes dous moyos sobreditos uos uẽdo entre la una folla
et a outra" (1284). FFOLAS, 184.13 "et as ffolas se as
nõ ouerdes" (1275). El término estaba documentado por
primera vez en el S. XIV (R.Lorenzo, 654).

FONDO.-Sust., 'fondo'. Del latín FŪNDŪM. Formas: FONDO,
90.5 "cono exido de fondo e de cima" (1270-72); 141.11,
14,19 (1275); 323.9 (1285). FFONDO, 306.9 "a ffondo do
souto" (1282); 505.8 (1296). En realidad muchas de las
expresiones que citamos con fondo, podrían considerarse
adverbiales 'abajo'. Documentada desde las CSM (R.Loren-
zo, 655) y la locución adverbial a_fondo desde 1282 (R.
Lorenzo, 48).

FONTE.-Sust., 'fuente'. Del latín FŎNTEM. Formas: FONTE,
11.21 "de la fonte de Leborĩ aa suso" (1259); 55.7 (1264);
176.13 (1275); 246.17 (1279); 382.8 (1290). FFONTE, 206.
5 "do nosso casar da Ffonte" (1277); 255.21 (1280); 271.
24 (1281); 370.9 (1289). FFŎTE, 147.6 "a mõte et a ffõ-
te" (1275); 315.6, 318.6 (1285); 332.11, 338.8 (1287).

FONTES, 8.7 "a mōtes e a fontes", 11.6 (1259); 72.10 (1269); 309.6 (1283); 423.13 (1292); 452.14 (1293). FÕTES, 5.6 "a mōtes e a fõtes" (1257); 58.5 (1265). FFONTES, 100.29 "a mōtes et a ffontes" (1272); 184.9, 188.22 (1275); 341.10 (1287); 399.14 (1291); 467.13-14 (1294). FFÕTES, 268.6 "a mōtes et a ffõtes" (1281); 363.17, 373.8 (1289); 392.8 (1290); 456.13 (1294); 476.8, 477.2, 488.15-16 (1295); 500.6, 508.9, 509.2, 24 (1296). Estaba documentada desde 1260, pero en textos latinos se conoce desde el S. IX (R.Lorenzo, 656).

FORA, FORAS.-Adv., 'fuera, afuera, excepto'. Del latín FŎRAS. Formas: FORA, 117.15 "fora ende a herēça da igreja", 117.18, 21 (1273); 172.32 (1275); 224.11-12, 237.10 (1278); 356, k4, 377.6 (1289); 399.22, 420.23 (1291); etc. FFORA, 188.11 "en juizo nen ffora de juizo", 189.6 (1275); 246.13 (1279); 252.25 (1280); 271.20 (1281); 303.15 (1282); 373.12-13 (1289); etc. FFORAS, 261.11 "fforas ende de sete quinoes" (1280). La forma fora se documenta desde 1038 y foras desde 1118-1230 (R.Lorenzo, 656).

FORAL.-Adj., 'foral'. Formado sobre FORO. Formas: FORAL, 215.10 "e ayradiga como e foral da terra" (1277). FFORAL, 206.12 "dardes luytosa como ã fforal de terra" (1277). El término aparece en Elucidário sin documentar (Elucidário II, 278, foral¹).

FORAMÕTAOS.-Sust., 'caseros, colonos, los que tenían obligación de acompañar al señor con armas y perros cuando iba de caza' (Véase Elucidário II, 278-279). Formado sobre FORO más MONTE. Aparece una vez en plural: 447.9 "Ffernã et Mēdo, foramõtaos" (1293). Documentado en 1290 (Elucidário II, 279).

FFORÇA.-Sust., 'fuerza, violencia'. Del latín tardío FÖRTIA, neutro plural tomado como sustantivo femenino. Formas: FFORÇA, 233.27-28 "que lles nõ faça nõg[ua] fforça, nõ torto sobrel" (1278). FORCIA, 141.26 "exente forcia de rrey" (1275). Documentado desde 1261 (Cronología, 184).

FFORÇAR.-Verbo, 'forzar, violentar'. De un latino vulgar *FORTIARE, formado sobre FÖRTIA. Aparece sólo en inf., 252.17 "que uolo tomar ou uolo fforçar" (1280). Documentado desde 1226 (R.Lorenzo, 657).

FORERO.-Sust., 'encargado de los foros de una persona'. Formado sobre FORO. Se trata de formas castellanas en lugar de la gallega foreiro. Formas: FORERO, 111.1 "ui cartas que teniã ... aseeladas de seus seelos ... cõ seu forero" (1273). FFORERO, 15.6 "sobre demãda que nos ffaciadõna Beringella Alffonso ... cõ sso fforero, ffiçemos tal auenẽcia cõ ela" (1259). El término se conoce en gallego desde 1267 y en castellano desde la Primera Crónica General (R.Lorenzo, 658).

FORNO.-Sust., 'horno'. Del latín FURNUM. Aparece una sola vez: 173.23-24 "e Sancha Perez II quarteiros do forno" (1275). Se conoce desde el 897 (R.Lorenzo, 658).

FORO.-Sust., 'fuero'. Del latín FÖRUM. Formas: FORO, 33.7 "a foro de quarta et de heiradiga per noso mayordomo", 33.9 (1261); 38.14,17,19 (1262); 61.13, 17 (1266); 72.11, 16-17,21,24 (1269); 81.3,7 (1270); 172.27, 192.8,17, 21 (1275); etc. FFORO, 206.5 "que teuo ante a fforo Tereyga Paez", 206.19 (1277); 265.2 (1280); 268.6,13, 283.5,6 (1281); 480.3-4, 491.13 (1295). FOROS, 175.10 "e que

se entergẽ en ses foros que ey cõ elles" (1275); 318.18, 366.19, 377.25 (1289); 385.21 (1290); 439.21,31 (1292); 513.24 (1296). FFOROS, 184.23 "a atal home que page os fforos de susu dictos" (1275). Se conoce en textos latinos desde 1105 y es de uso normal desde el S. XIII (R.Lorenzo, 658).

FFOSSADEYRA.-Sust., 'tributo real que pagaban aquellos que, teniendo obligación de ir al fossado una vez al año, no iban'. Formado sobre FOSSADO, que procede del latín FOSSA. Aparece una sola forma: 300.6-7 "sobre hũa ffossadeyra que estes ... turrarã de suas herdades de Lemos", 300.11,18-19 (1282). Documentado desde 1225 (Elucidário II, 282).

FRADE.-Sust., 'fraile'. Del latín FRATREM. Formas: FRADE, 36.9 "Pedro Rodriguet [n]osso frade" (1261). FFRADE, 329.2 "ffrade do moesteyrro de Montedorrano" (1286); 459.28 (1294); 484.3, 491.2 (1295). FRADES, 107.11 "que esses frades sobredictos chãtarõ en Seoane" (1272); 175.9, 176.20 (1275); 452.21 (1293). FFRADES, 127.12-13 "peyte a demãda dubrada aos ffrades", 127.31 (1274). FRARES, 323.17 "entre la dos frares de Codese et a de Junqueira de Limia" (1285); puede ser un error a una contaminación del provenzal antiguo fraire. El término aparece ya como topónimo en 1059 (R.Lorenzo, 661).

FREIXEIRO.-Sust., 'lugar donde crecen fresnos'. Formado sobre FREIXO, del latín FRAXĪNUM. Aparece con una sola forma: 141.10 "pelo freixeiro de cabo o rriu", 141.18 (1275). La forma frexenario está documentada ya en 1105 (Cronología, 187) y la forma freixineiro en 1113 (Machado III, 89).

FREY.-Sust., 'fray, fraile'. Con base en el latín FRATREM, pero a través del provenzal antiguo FRAIRE con contaminación de la forma francesa. Usado exclusivamente como tratamiento. Formas: FREY, 41.15 "frey J. abbade de Mõtederamo", 44.8 (1262); 76.3 (1269); 93.6 (1270-72); 104.21 (1272); 133.2, 138.1 (1274); 154.3, 157.3, 26, 158.12, 14, 161.3, 163.9 (1275); etc. FFREY, 8.4 "dõ ffrey Johane, abbade de Mõtederramo", 11.4, 19, 12.3, 15.2, 7, 16, 28, 18.5, 21.4 (1259); 38.2, 33 (1262); 58.24 (1265); 61.2, 33 (1266); 73.1 (1269); 81.1, 23 (1270); etc.; ésta es la forma más frecuente. FFRREY, 33.2 "ffrrey Meendo Grangores de Tamagãus" (1261). FREI, 360.14 "frei Johã, cõfeso" (1289). Documentados desde 1257 (R.Lorenzo, 665).

FFREYGUISSYA, FRIJGUISIA, FFRIGESIA.-Sust. Véase FIJGRESIA.

FRONTAR.-Verbo, 'requerir'. Formado sobre FRONTE. Sólo aparece la forma FRONTOU, pret. indf., 462.14 "et as prouas abertas et leuadas frontou a juyz a Pedro Johanes se que-ria o treslado delas" (1294). La primera documentación es de 1294 (R.Lorenzo, 667).

FFROYTA.-Sust., 'fruta'. Del latín FRŪCTA, plural colectivo, conocido desde el S. VII, de FRŪCTUS, que había pasado a neutro. Aparece una sola vez: 440.3 "et vna çesta de ffroyta ao nosso moesteyro" (1292). Documentado desde 1261 (R.Lorenzo, 669).

FROYTO.-Sust., 'fruto'. Del latín FRŪCTUM. Sólo aparecen formas plurales: FROYTOS, 406.15-16 "et cõ cortiñas, casas et froytos" (1291); 423.15-16 (1292). FFRUYTOS, 467.16 "et cõ cassa et ffruytos et aruores" (1294). Documen-

tado desde 1278 (R.Lorenzo, 670).

FFROYTOSA.-Adj., 'frutal'. Formado sobre FROYTO. Aparecen sólo formas en plural: FFROYTOSAS, 395.24 "et cõ aruores ffructosas et non ffroytosas" (1291). FFRUCTOSAS, 395.24 "et cõ aruores ffructosas et non ffroytosas" (1291).

GÃADO.-Sust., 'ganado'. Del latín medieval GANATUM, participio de GANARE. Formas: GÃADO, 363.25 "de nũca uos corremos o gãado de todo o termino de Ssãtisso" (1289). GAADO, 439.32 "Et o nosso gaado husar do mõte" (1292). GÃADOS, 286.11 "aos gãados do moesteyro" (1281). GAADOS, 286.14 "aos nossos gaados e aos de toda a gearaçõ" (1292). Documentada desde el 943 (R. Lorenzo, 676).

GAANAR, GUAANAR.-Verbo, 'ganar, obtener, conquistar, lograr'. Probablemente derive de un hipotético gótico *GANAN, cruzado con el germánico W AidANJAN (Véase Corominas II, 654-55; IV, 1011). Formas: GAANAR, inf., 78.11 "outorgamos per todas nossas bõas gaanadas et por gaanar" (1270); 141.26 (1275); 271.14 (1281); 312.5 (1284); 335.19, 341.17 (1287), 473.11 (1295). GÃANAR, 347.21 "gãanadas et por gãanar" (1288). GUANAR, 218.13 "et per todos meus beys, guanados et por guanar" (1277); 230.18 (1278); 249.15 (1279); 252.15, 258.15, 261.18 (1280); 291.15, 294.17, 297.15, 306.16 (1282); 320.12 (1285). GUAANAR, 353.17 "per todas nossas bõas guaanadas et por guaanar" (1288); 431.5 (1292). GAANAMOS, pret. indf., 359.24 "asi coõmo rrecõta nas cartas per que nos este herdamento gaanamos a foro" (1289). GAANADOS, participio, 271.13 "asi gaanados como por gaanar" (1281); 341.17 (1287). GUANADOS, 218.3 "et per todos meus beys, guanados et por gaanar" (1277); 230.18 (1278); 249.14 (1279); 252.15, 258.15, 261.18 (1280); 291.14, 294.16-17, 297.15, 306.6 (1282); 320.12 (1285). GAANADAS, participio, 78.11 "per todas nosas bõas gaanadas et por gaanar" (1270); 312.5 (1284); 473.10 (1295). GÃANADAS, 347.21 "gãanadas et por

gãanar" (1288). GANADAS, 141.25 "ganadas et por gaanar" (1275); 335.18-19 (1287). GUAANADAS, 353.17 "per todas nossas bõas gaaanadas et por gaaanar" (1288). Se documenta la forma ganare desde el 874. El verbo es muy frecuente desde el S. XIII (R.Lorenzo, 674).

GAANZA, GAÃZA.-Sust., 'ganancia'. Del latín medieval GANANTIAM. Formas: GAANZA, 210.4 "de conpra e de gaanza" (1277). GAÃZA, 104.13 "asy de cõpra como de gaãza, como d'auoenza" (1272). GANZA, 93.20 "asi de ganza como de cõpra" (1270-72). GUAACA, 402.11 "assy de conpra coõmo de gaaaca" (1291). GAÃCIA, 467.20 "assy de parte de meu padre coõmo de gaãcia" (1294). GAAZAS, 173.5 "ergas cõpras e gaazas, aquelas que fez comigo" (1275). GUAACAS, 395.25 "et con todas suas gaaacas" (1291). GUÃCIAS, 406.20 "assy de parte de meu padre, coõmo de guãcias, coõmo de conpras" (1291). La forma latina ganantia se documenta desde el S. X (a. 971) y la forma ganancia desde 1002. La forma gaanza es arcaica y llega hasta el S. XV. Actualmente y desde el S. XVI el portugués y el gallego utilizan el castellanismo ganancia (R.Lorenzo, 675-76).

GALIÑA, GALLINA.-Sust., 'gallina'. Del latín GALLINAM. Formas: GALIÑA, 147.15 "et X ouos et 1ª galiña" (1275). GALLINA, 366.31 "et X ouos et una gallina" (1289). Documentada en el 975 (Machado III, 120).

GANZA.-Sust. Véase GAANZA.

GARDA.-Sust. Véase GUARDA.

GARDAR.-Verbo, 'guardar, cuidar'. Del germánico *WARDON, que pasó ya al latín vulgar. Aparece sólo la forma GARDA,

pres. de ind., 173.21 "e a Domjgo, o que garda os porcos, I quarteiru de pano nouo" (1275). Documentado en 1214 y en las CSM (R.Lorenzo, 697-98).

GARNACHA.-Sust., 'especie de vestimenta que llega hasta los talones'. Del provenzal antiguo GARNACHA y este probablemente del latín GAUNACA, voz de origen iránico (Corominas II, 685). Otra versión de la etimología puede verse en Machado III, 130. Aparece una sola vez: 174.32 "e mando a Garcia Perez ... este meu mato, esta mja garnacha" (1275). Documentada en 1204 (Cronología, 192).

GEADA.-Sust., 'helada'. Del latín GELĀTAM, participio de GELĀRE. Aparece una sola vez: 206.25 "et se ffiser hy grãdo ou geada seer estimado" (1277). Documentado en el S. XIII, en Alfonso X "el Sabio" (Machado III, 138).

GEARAÇÕ, GEERAZÕ.-Sust., 'generación'. Del latín GĚNERATIÕ-NEM. Formas: GEARAÇÕ, 286.14 "e aos de toda a gearaçõ que de nos ueerẽ" (1281); 363.24 (1289). GEERAZÕ, 72.17 "Et per este foro a ayades uos et toda uosa geerazõ" (1269). GEERAÇÕ, 303.25 "assi coõ deçẽde a geeraçõ del" (1282). Documentada desde 1259 (Cronología, 193).

GENRRO.-Sust., 'yerno'. Del latín GĚNERUM. Aparece una sola vez: 141.31 "Pedro Eanes, seu genrro" (1275). Documentado desde el 973 y de uso normal desde el S. XIII (R.Lorenzo, 681).

GERMEYLMENTE.-Adv., 'fraternalmente'. Formado sobre GERMANO. Aparece una sola vez: 172.31 "que parta germeylmente cõ Gomez" (1275). Documentado desde 1276 (Cronología, 194).

GERRA, GERA.-Sust. Véase GUERRA.

GISAMENTO.-Sust., 'arreglo, ajuar'. Formado sobre GUI SAR. Aparece dos veces: 173.9-10, 10-11 "e mado a nos eygrega de San Johane XII morauidis pera vestimeta e per'ara e pera calez e per'aquel gisamento que acharẽ enles pera dizer misa, e o gisamento que y se, diano a Ujuey Fernãdez" (1275). Documentado desde Alfonso X (R. Lorenzo, 706).

GRAAM.-Sust. Véase GRAO.

GRAM.-Adj. Véase GRANDE.

GRAÇA.-Sust., 'gracia, favor, merced'. Del latín GRATIAM. Formas: GRAÇA, 366.22 "et por aquesta graça que nos fezo o abbad" (1289); 395.18, 396.10 (1291); 502.15 (1296); 541.17 (1299). GRACIA, 110.5 "Don Affonso por la gracia de Deus rrey de Castella", 110.10 (1273). Documentada desde 1256. En gallego moderno se utiliza gracia, forma que ya está documentada desde 1214 (R. Lorenzo, 688).

GRADO.-Sust., 'voluntad, gusto'. Del latín GRATUM. Aparece una sola vez: 523.4-5 "de meu grado coraçõ" (1296). Documentado desde 1124 (R. Lorenzo, 688).

GRÃDO.-Sust., 'granizo'. Del latín GRĀDO. Aparece una sola vez: 206.25 "et se ffiser hy grãdo ou geada seer estimado" (1277). Estaba documentado en 1347 (R. Lorenzo, 694).

GRANA GRANGIA, GRĀYA.-Sust., 'granja'. Del latín *GRANICA, derivado de GRANUM. Formas: GRANA, 377.5 "da nossa

grana da Coua" (1289). GRANGIA, 264.6 "a zima da grangia nossa de Thamaagoos" (1280). GRÃYA, 435.33 "et vn dia de seara na grãya de Santadrayo" (1292). Documentado desde 1257 (Cronología, 197).

GRANDE.-Adj., 'grande, mucho, gran'. Del latín GRANDEM.

Formas: GRANDE, 420.14 "dela grande cousa ata ãna pequena" (1291); 541.15 (1299). GRÃDE, 297.8 "et una ffigue-
ra grãde que y esta ena cortina" (1282); 488.4 (1295).
GRAM, 461.33 "et que auia ende a cabana gram torto de-
lla" (1294). GRÃDES, 271.8 "as quaes contas son çento
et uinte et sseys grãdes et bõas" (1281). Documentada
desde las CSM (R.Lorenzo, 693).

GRANGEIRO.-Sust., 'granjero, el que se ocupa del cuidado de la granja'. Formado sobre GRANGIA. Aparece una sola vez: 73.1 "ffrey Meendo, grangeiro" (1269). Documentada en 1271 (Cronología, 197).

GRAO.-Sust., 'grano'. Del latín GRANUM. Formas: GRAO, 439.10 "quarta de todo grao que Deus y der" (1292). GRÃO, 388.11 "quinta parte de todo grão que Deus y der" (1290). GRAAM, 513.8 "quarta de toda graam que Deus hy der" (1296); esta forma posiblemente deriva de grao, con doble a sin valor etimológico. La forma grao está documentada desde las CSM (R.Lorenzo, 688). En gallego moderno se conocen las variantes gran, grao, grau e incluso gra, sin que se pueda señalar cual tiene más extensión.

GUAÇA, GUAÃÇA.-Sust. Véase GAANZA.

GUAANAR.-Verbo. Véase GAANAR.

GUARDA.-Sust., 'protección, tutela, guarda'. Puede ser un postverbal formado sobre GUARDAR, o derivado del germánico WARDA. Formas: GUARDA, 78.14-15 "darẽ a nos una carta que les damos en guarda" (1270); 107.30 (1272). GARDA, 176.18 "e doulo en garda a incomenda" (1275). La forma guarda, que es la portuguesa, se documenta desde 1228; garda, que es la forma gallega, se documenta en 1262. Ambas alternan en los textos del S. XII (R.Lorenzo, 696).

GUERRA.-Sust., 'guerra'. Del germano WERRA. No es probable que se trate de un galicismo (R.Lorenzo, 702). Formas: GUERRA, 192.11 "XV soldos da moeda da guerra cada ano" (1275); 218.11 (1277); 291.12, 294.13-14, 297.12, 303.19, 306.14 (1282); 347.14 (1288); 388.16 (1290); etc. GUERA, 385.13 "et vn morauidi da moeda da guera cada ano" (1290). GERRA, 147.10 "XV morauidis ... dos brãcos da gera", 147.17,18 (1275); 240.11 (1279); 271.16, 283.8 (1281); 359.22, 270.11 (1289); 449.10 (1293). GERA, 323.25 "et VI soldos da moneda da gera por dereytura" (1285); 341.14 (1287). Documentado desde el S. XII, entre 1112-1125 (R.Lorenzo, 702).

GUISA.-Sust., 'modo, manera'. Del germánico *WISA, que debió pasar ya al latín vulgar. Formas: GUISA, 110.23 "en guisa que se cõpla esto que yo mãdo" (1273); 377.8 (1289). GISSA, 472.18 "et a paredes ben en gissa que sse nõ perca" (1295). Documentada desde 1214 y muy abundante en la Edad Media (R.Lorenzo, 705).

GUISAR.-Verbo, 'preparar, disponer'. Formado sobre GUISA. Formas: GUISEDES, pres. de subj., 274.7 "a tal preyto que o quissedes et o paredes ben senpre" (1281). GUISADO, part., 385.15 "et que comia asi como for quisado" (1290). Documentado desde 1214 (R.Lorenzo, 705).

HA.-Pron. Véase A¹.

HA.-Prep. Véase A³.

HA.-Prep. más art. Véase A⁴.

HAO, HAHO.-Prep. más art. Véase AO.

HE.-Conj. Véase E.

HEIRADIGA.-Sust. Véase AYRADIGA.

HEN.-Prep. Véase EN.

HERDADE.-Sust., 'heredad, propiedad'. Del latín HĒRĒDĪTĀ-TEM. Formas: HERDADE, 2.5 "ffazemos carta de uẽçõ de quanta herdade auemos en Aguijm", 5.5 (1257); 8.5, 11.5, 20, 12.4, 7-8, 10, 21.5, 9, 11 (1259); 33.13 (1261); 48.6, 11 (1263); 51.8, 13, 17, 18, 20 (1264); 58.7, 17 (1265); 61.6, 19, 22 (1266); etc. HERDADE, 44.8 "que la aja o monasterio ... por sua herdade" (1262). HERDAT, 428.7 "ũa mia leyra de herdat" (1292); 443.12 (1293); 467.27 (1294). ERDADE, 11.23-24 "E se algũ õme uener que esta erdade queyra demãdar" (1259); 24.5, 11, 20 (1260); 36.4, 8 (1261); 38.19, 41.7 (1262); 64.5 (1267); 69.3, 7, 75.11 (1269); 81.4 (1270); 90.21, 30, 91.12, 21, 92.23, 29, 93.10-11, 19 (1270-72). ERDADY, 75.5 "toda a mya erdady qui eu agyo en Baldrey", 75.24 (1269). HERDADES, 51.29 "estas herdades de ssusso ditas", 52.3 (1264); 100.32 (1272); 118.9, 11, 13, 20, 29 (1273); 423.14 (1292); 467.

15,17 (1294). ERDADES, 75.16 "... erdades sobriditas en mia uida" (1269); 189.2,4 (1275); 480.11,15,19 (1295). Hay formas romanceadas desde el S. X y está documentada desde 1244 en textos romances (R.Lorenzo, 708).

HERDAMENTO.-Sust., 'heredad, propiedad, herencia'. Formado sobre HERDAR. Formas: HERDAMENTO, 97.9 "o qual herdamento ffuy de dõna Maria Meendez", 97.11,13 (1271); 136.7,10-11 (1274); 141.21,24-25, 195.27-28, 198.3 (1275); 223.30 (1285); 341.6,7-8,9,18-19,23-24 (1287); etc. HERDAMËTO, 230.4 "sob[re] o herdamẽto de San Johan", 230.10 (1278); 246.11, 249.8 (1279); 252.8 (1280); 283.5 (1281); 303.11-12 (1282); 315.4, 318.4, 320.5,13,17(1285); etc. HERDAMÏTO, 417.10 "que o aia por herdamïto por senpre iamays", 417.24 (1291). ERDAMENTO, 188.26 "por erdamento pera senpre" (1275); 309.4,21-22 (1283); 544.13 (1299). ERDAMËTO, 104.17 "que ayamos este erdamẽto de susu dito por senpre", 104.30 (1272); 277.14 (1281); 335.5-6,13 (1287); 370.8 (1289); 382.11,23-24 (1290); 439.20,23,26 (1292); 544.12 (1299). ERDAMËTU, 104.6 "et que aya Zileyroo por erdamẽtu por senpre" (1272). HERDAMENTOS, 399.12 "et estes herdame[n]tos vos uendemos" (1291); 423.9,17,22-23,32, 424.4-5 (1292); 494.18(1296). HERDAMËTOS, 110.13 "los herdamẽtos et los outros benes" (1273); 452.30 (1293); 456.6,11,12,18,21,25, 467.10,22, 26,30 (1294); 541.13 (1299). HERDAMÏTOS, 417.11 "os quaes herdamïtos son" (1291). Documentado desde 1192 (R.Lorenzo, 709).

HERDEYRO.-Sust., 'heredero'. Del latín HEREDITARIUM 'relativo a la herencia'. Formas: HERDEYRO, 136.4 "veo Ffe[r]-nã Uyuez, cabezal et herdeyro de Pedro Pedrez" (1274); 234.2 (1278); 271.18 (1281). ERDEYRA, 187.15 "auẽo que

dona Birigella, erdeyra desa dona Tereyga" (1275). Documentadas formas romanceadas desde el 991 (R. Lorenzo, 710). Modernamente alterna en gallego la forma herdeiro con heredeiro.

HEREES.-Sust., 'herederos'. Plural de HERES, HEREDIS. Aparece una sola vez en plural: 233.24 "et ffaços meus herees" (1278). Este mismo ejemplo está citado en Cronología, 201 y Machado III, 213; en ambos pueden verse otros ejemplos.

HERMÃO.-Sust., Véase IRMAO.

HERËÇA.- Sust., 'herencia'. Del latín HAERĒNTĪA, neutro plural de HAERENS, con influjo semántico de herdeyro y herdade. Aparece una sola vez: 117.15 "fora ende a herëça da iglesa" (1275). Este mismo ejemplo es el primero que aparece documentado en Cronología, 201.

HI.-Adv. Véase Y.

HIIDADE.-Sust., 'edad'. Del latín AETĀTEM. Aparece una sola vez: 452.4 "en tēpo de mia hiidade perfeyta et são et cõ meu sisso" (1293). Documentado desde 1288 (Cronología, 205).

HO, HOS.-Véase O (art. y pron.).

HOC.-Art. Véase O.

HOC.-Conj. Véase OU.

HOCBEDIENTE.Adj. Véase OBEDIENTE.

HOCTORGAMĒTO, HOCTORGAMENTU.-Sust. Véase OUTORGAMENTO.

HOCTORGAR.-Verbo. Véase OUTORGAR.

HOME, HOMĒ.-Sust. Véase OME.

HOO, HOU.-Conj. Véase OU.

HU, U, V.-Adv., 'donde'. Del latín UBI. Formas: HU, 118.26 "hyrē por nos hu [for] nosso passamento" (1273); 141.16 (1275); 227.10 (1278); 382.9 (1290); 395.25, 399.15, 402.13 (1291); etc. U, 12.8 "u dizē Rrogidoyro" (1259); 69.6 (1269); 81.8 (1270); 100.31 (1272); 147.7, 192.18 (1275); 213.7, 215.13, 221.6 (1277); 224.6, 227.6, 234.11, 237.6 (1278); 246.26, 249.6 (1279); etc. UT, 69.4 "ali ut uos fazedes a cortjna, ali ut uos deron meus coirmaaons" (1269). V, 233.10 "y chamã ass Lagēas" (1278); 264.5 (1280); 318.6 (1285); 351.7 (1288); 392.8 (1290); 456.15 (1294); 505.6 (1296). O, 144.7 "per o quer que as aya et as deue a auer", 154.6, 157.29, 163.7, 15 (1275). Documentado desde 1038 (R. Lorenzo, 712).

HŪ, HUM, HŪA, HUA, HUNA.-Véase Ū (art. o adj.).

HUBLIGAR.-Verbo. Véase OBLIGAR.

HU QUER QUE.-Loc. adv., 'dondequiera que'. De HU más QUER más QUE. Formas: HU QUER QUE, 382.9 "cõ entradas et cõ saydas hu_quer_que as nos agora y auemos" (1290); 399.5 (1291); 446.18 (1293). HU QER QE, 476.9 "hu_ger_ge as agia et as deua auer", 477.2 (1295); 500.7, 508.9, 509.25, 510.1, 516.7, 518.7 (1296); 526.11, 529.7, 538.7, 32 (1297). HU QUER QAAS, 509.2 "hu_ger_qaas agia et as

deua auer" (1296). O QUER QUE, 144.7 "per o_quer_que as aya et as deue auer", 154.6, 157.29, 163.15 (1275). U QUER QUE, 147.7 "per u_quer_que as aya" (1275); 395.13 (1291); 423.18 (1292); 467.18 (1294); 523.12 (1296); 541.15 (1299). U QER QUE, 221.6 "per u_ger_que as aia" (1277); 227.7 (1278). V QUER QUE, 318.6 "v_quer_que as aya" (1285); 332.12 (1287); 351.7 (1288); 373.9 (1289); 392.8 (1290); 456.15 (1294). Documentada en 1214 (R.Lorenzo, 713).

HY.-Adv. Véase Y.

HYR.-Verbo. Véase YR.

HYRA, HIRA.-Sust. Véase YRA.

HYRMANO.-Sust. Véase YRMAO.

I.-Adv. Véase Y.

I.-Conj. Véase E.

Ī.-Prep. Véase EN.

IA, JA, YA.-Adv., 'ya'. Del latín IAM. Formas: IA, 21.8 "con mia muller ia dicta" (1259); 227.11,13,15,17 (1278); 243.12,14 (1279); 388.30 (1290); 408.18 (1291); 424.1 (1292); 446.23 (1293). JA, 24.15 "fiquem este II casares ia ditos a ese moesteiro ia ditu en paz" (1260); 61.14 (1266); 187.6,8 (1275); 435.11,24 (1292); 461.12 (1294). YA, 100.9 "meu padre ... et ... mia madre se quitarã ya della", 100.14 (1272); 271.11, 286.15 (1281); 353.14 (1288); 356.24, 360.16 (1289); 431.27 (1293); 505.10, 12 (1296). Documentada desde 1253-54 (R.Lorenzo, 719). Modernamente en gallego se utiliza la forma xa.

IAMAYS.-Adv., 'jamás'. De IAM MAGIS. Su sentido negativo se debe a ir frecuentemente unido con la idea de negación. Formas: IAMAYS, 402.22 "por jur de herdade por senpre iamays", 403.9, 411.27, 417.10, 420.28 (1291); 428.7 (1292); 443.4, 452.12 (1293); 535.25 (1297); 542.1 (1299). JAMAIS, 347.16 "pera ssenpre jamais" (1288). Se documenta desde 1265 (R.Lorenzo, 720).

JANEYRO.-Sust., 'enero, nombre del primer mes del año'. Del latín IĀNŪĀRIŪM. Formas: JANEYRO, 78.22 "Ffeyta esta carta v̄ite dias por ãdar de Janeyro" (1270); 124.3 (1274); 224.17 (1278); 240.17, 243.22 (1279); 332.16

(1287); 395.2 (1291). JANEIRO, 97.28 "VII dias de Janei-ro" (1271); 147.26 (1275); 315.11 (1285); 344.11-12 (1288); 443.2 (1293); 494.2 (1296); 526.17 (1297). IANEJRO, 289.12-13 "XV dias de ianeiro" (1282). IANEYRO, 142.4 "VIII dias andados de ianeiro" (1275). YANEIRO, 356.18 "XVII dias de yaneiro", 360.9 (1289). YAU, 144.18 "XVII dias andados de yau" (1275), como dijimos en nota (Vid. nota 6, pág. 145) no estamos seguros de que esta forma corresponda a Enero, pero pudiera ser la abreviación de yaneiru. Documentado desde 1265 (R. Lorenzo, 721).

IANTAR.-Verbo, 'comer al mediadía'. Del latín vulgar JANTARE, clásico JENTARE. Sólo aparece en inf., 385.14 "et ao moordomo, por iantar, vn açübri de vino" (1290). Documentado desde el S. XII (R. Lorenzo, 721).

IAZER.-Verbo, 'estar, estar situado, estar sepultado'. Del latín IĀCĒRE 'estar echado'. Formas: JAZ, pres. de ind., 320.6 "que iaz su sino de Santa Maria de Mones", 323.16 (1285); 347.9 (1288); 431.25, 432.11 (1293); 460.8, 462.20 (1294); 483.5,8,11,13, 484.1,29,30 (1295). JAT, pres. de ind., 449.7 "a qual iat a cima das penas da sserra" (1293). IAZ, 87.4 "a nossa leyra que iaz a ssobre casa de Iohã Sanchiz a las Pereyras", 87.5 (1270); 151.4, 168.8, 173.12, 201.8,9 (1275); 249.9 (1279); 255.7 (1280); etc. IAT, 472.9 "que iat no lugar u chamã a Costa", 473.5 (1295). YAZ, 168.5 "que yaz eno lugar que chamã Os Coussus", 192.5 (1275); 329.5 (1286); 356.5 (1289); 505.6 (1296). IAZĒ, pres. de ind., 258.8 "et duas leyrras de herdade que iazē a cabo do Pumar" (1280); 306.9,11 (1282). YAZÿ, pres. de ind., 329.4 "duas leyrras que yazÿ na Ba-goeyrra" (1286). IAZIÃ, pret. imp. de ind., 246.11 "et

cousas asinaladas que iazziã en seu termio", 246.12-13 (1279). IAGAMOS, pres. de subj., 117.31 "de fazer una capela en Sancta Maria de Mõtederramo, en que iagamos" (1273). JOUGER, fut. imp. de subj., 382.12 "que o saque- des daquelles lugares vnde jouger malparado" (1290); 491.6,8 (1295). Documentado desde el 910 (R.Lorenzo, 723). El término se ha perdido desde el S. XVI y hoy se siente como un castellanismo.

ĨDELANTADO. Sust. Véase ENDEANTADO.

JEYTAR. Verbo, 'sepultar, dejar, legar'. Del latín DĒIEC- TĀRE. Formas: JEYTAR, inf., 172.5 "Mandome jeytar en San Salvador de Sobrado" (1275). YHEYTO, pres. de ind., 446. 25 "o yheyto sub pea de mia beyçõ" (1293). YEYTAMOLA, pres. de ind. más pron., 206.23 "et se a do moesteiro nõ quiserẽ, yeytamola a atal ome que" (1277). IECTĒME, pres. de subj. más pron., 172.6 "e iectẽme cõ Elujra Rodriguez na coua" (1275). Documentado desde 1214 (Ma- chado III, 345).

IERMĀDADE.-Sust., 'familia, hermanos'. Del latín GERMANI- TĀTEM. Aparece una vez: IERMĀDADE, 172.33 "que forõ de sa madre e de sa iermãdade" (1275). Documentado desde el Fuero Real (Cronología, 193).

ĨFERNO, IFERNO.-Sust., Véase INFERNO.

IGLEIA.-Sust., 'iglesia'. Del latín vulgar ECLĒSIAM, clá- sico ECCLESIAM. Para la explicación de la i inicial véa- se R.Lorenzo, 723. Formas: IGLEIA, 402.10 "ssu u signo da igleia de Santandrey de Marruuyo", 411.12, 414.9 (1291); 424.18,19, 428.4,11 (1292); 443.9 (1293); 465.6 (1294);

484.27 (1295); 542.3 (1299). JGLEIGA, 258.7 "que aio y cabo a igleiga de Seoane" (1280); 274.10 (1281). IGLESA, 117.12 "et con todo o quinõ da iglesa", 117.15,19,22 (1273). IGLEYA, 108.2 "ena igleya de Sancta Maria de Mõtederramo" (1272). IGREGA, 100.11 "nos quitamos dessa igr[e]ga", 100.17-18,19 (1272). EGLEGA, 78.6 "sub signo da eglega de Padrouços" (1270). EGREYA, 52.2 "o meu quinõ do egreyario da egreya" (1264). EGRELLA, 97.23-24 "polla egrella de Santiago" (1271). EIGLEIA, 494.22 "pera prol da eigleia ssobredicta" (1296). EYGLEGA, 163.30 "prelado da eyglega de Teoyra" (1275). EYGLIGA, 166.6 "et pelc regueyro da eygliga" (1275). EYGREGA, 173.9 "e mãdo a nosa eygrega de San Johane", 175.16 (1275); 289.10 (1282). YGLEIA, 347.12 "et doutra parte o terreo de Orraca Garcia de tras ygleia" (1288). YGLEYA, 271.24 "prelado da ygleya de Perafita", 271.25 (1281). YGREGA, 100.5 "o nosso quinõ da ygr[e]ga de Castrelo", 100.6 (1272); 289.5 (1282). YGREIA, 233.23 "prelado da ygreia de Seoãne o Uello", 233.30, 234.15 (1278). YGRISA, 187.28 "se dano ffose de nosa ygrisa" (1275). YEGREGA, 172.22 "e a yegrega de Samartino de Mazeedo V moyos" (1275). IGLEIAS, 407.19 "as quaes igleias sson eno couto ssobredicto" (1291); 424.19,24,26 (1292). JGLEIAS, 468.4-5 "et en todas las outras igleias que sson eno couto de Queyia", 468.8 (1294). La documentación de numerosas variantes puede verse en R.Lorenzo, 723-725.

INCOMENDA.-Sust., 'encomienda'. Formado sobre ENCOMENDAR.

Aparece una sola vez: 176.18 "e doulo en garda e incomenda" (1275). Se documenta desde las CSM (R.Lorenzo, 530, encomenda).

IN, JN.-Prep. Véase EN.

INDE.-Adv. Véase ENDE.

INFFANTE.-Sust., 'infante, título que se da a los hijos del rey'. Del latín INFANTEM. Formas: INFFANTE, 218.22 "teendo Rroureda Inffante don Sancho" (1277). INFANT, 168.22 "tenēte Robretã Infant don Sancho", 201.23 (1275). INFFAN, 111.13 "meyriño de mao de Inffan don Sancho" (1273). INFAN, 310.2 "notario de Infan dõ Sancho" (1283). ÌFFAN, 184.29 "teente Caldelas Ìffan dõ Sancho" (1275). La forma infante se documenta desde el año 982 y la forma ifante o ifant desde las CSM (R.Lorenzo, 729).

INFERNO.-Sust., 'infierno', 142.2 "e con Judas Ì inferno dapnado" (1275). ÌFERNO, 201.13-14 "et cõ Judas in Ìferno dapnado" (1275); 326.18 (1286). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 729).

INO, INA.-Contracción. Véase ENO.

INSEMBLA, ÌSEMBRA.-Adv. Véase ENSENBRA.

INTREGAR.-Verbo. Véase ENTREGAR.

JOUGER.-Verbo. Véase IAZER.

JOYZ.-Sust. Véase JUYZ.

IR.-Verbo. Véase YR.

IRA.-Sust. Véase YRA.

IRMAO, -A.-Sust., 'hermano, -a'. Del latín GERMĀNUM, abreviación de FRATREM GERMANUN 'hermano de padre y madre'.

Formas: IRMAO, 174.20 "e meu irmao Pedro Sanchez" (1275); 227.24-25 (1278); 243.13 (1279); 399.4 (1291); 447.14 (1293). IRMÃO, 483.24 "et a meu irmão Pedro Ffernandez" (1295). JRMAO, 335.26 "sseu irmao, Ruy Perez, irmao de Pero Perez de Crastro" (1287). YRMAO, 87.3 "e meu yрмаo Bartholameu", 87.11 (1270); 127.18 (1274). YRMÃO, 344.13 "sseu yrmão Domjgo Johanes" (1288); 431.3 (1292); 456.11 (1294). HYRMANO, 44.24 "Guter Beneitez, lineiro, sou hyrmano" (1262). HERMÃO, 230.14 "tãben por mĩ como por meu hermão" (1278); 294.8, 303.4 (1282). IRMAA, 58.29 "Maria Lopez, irmaa de Aluar Lopez" (1265); 93.9 (1270-72); 172.25 (1275). JRMAA, 480.10 "et a de uossa irmaa Maria Perez" (1295). YRMAA, 41.20 "uossa yрмаa" (1262); 309.3-4 (1283); 520.25 (1296). YRMÃA, 280.8 "se mia yrmãa, Sancha Lopez, der o seu quinõ" (1281); 366.9 (1289); 508.3, 520.6 (1296). ERMAA, 75.9 "quitu et renuncio les boas de mia ermaa" (1269). YRMAOS, 127.22 "como destes meus yрмаos sobreditos", 127.28,30 (1274). YRMAAS, 144.3 "et por nosas yрмаas", 180.3 (1275); 210.6 (1277). YRMÃAS, 332.4 "et por mias yrmãas" (1287). IRMANAS, 2.4 "e Sãcha Lopez e Maria Uaasquez, todas irmanas" (1257). La forma irmano está documentada ya en 1101 y ermao en 1267; irmao desde 1259 (R.Lorenzo, 1339-40).

ISCRIUIR.-Verbo. Véase ESCRIUIR.

ISSA.-Demostrativo. Véase ESE.

ISTE, ISTA.-Demostrativo. Véase ESTE.

ITEM.-Adv., 'del mismo modo, igualmente'. Del latín ITĒM, se trata de un latinismo del lenguaje jurídico-administrativo conservado en la actualidad. Formas: ITEM, 175.

28 "Item XX morauidis, que deue Rroy Nunez", 175.32,35, 176.6,9,11,12 (1275); 483.12 (1295). ITEN, 188.8 "iten ssaluo o esperitual" (1275). JTEM, 483.10 "item a Auelay-
ra hũa talega ssemiadura", 483.11,14,15,16,17,18,19,22, 28,29,30,31, 484.1 (1295); 509.28 (1296).

ÏTRE.-Prep. Véase ENTRE.

JUIO, JÛIO.-Sust. Véase JUNIO.

IUIZ, JUIZ.-Sust. Véase JUYZ.

JULIO.-Sust., 'julio, nombre del séptimo mes del año'. Del latín JŪLIUM. Formas: JULIO, 192.25 "Fecta a carta no mes de Julio" (1275). JULLIO, 389.6 "V dias andados do mes de jullio" (1290); 440.8 (1292). JULYO, 411.2 "doze dias de julyo" (1291). JULYU, 195.2 "octo dias por andar de Julyu" (1275). YULO, 104.31 "XII dias andados de yulo" (1272). La forma jullo está documentada desde 1275 y julio lo estaba desde 1281 (Cronología, 217).

JUNIO.-Sust., 'junio, sexto mes del año'. Del latín IŪNIUM. Formas: JUNIO, 18.16 "primero dia de junio" (1259); 255.15 (1280). JUNJO, 15.25 "primero dia de junjo" (1259); 370.1 (1289). JÛIO, 189.29 "quinçe dias andados do mes de jũio" (1275). JUIO, 234.7 "dous dias andados de Juio" (1278); 373.16 (1289); 477.8 (1295); 520.32 (1296). JUYO, 233.2 "dous dias andados do mes de juyo", 237.15 (1278); 249.20 (1279); 297.20 (1282); 338.14 (1287); 436.11 (1292). IUYO, 367.2 "II dias andados do mes de iuyo" (1289). La forma junyo se documenta desde 1261 y juyo desde 1258 (Cronología, 217).

JUR.-Sust., 'derecho'. Del latín IUREM. Formas: JUR, 51.17 "que uollo ayades, por senpre, por iur de herdade" (1264); 104.5 (1272); 123.31 (1274); 188.24,25 (1275); 230.11 (1278); 252.21 (1280); 353.14 (1288); 399.18, 402.20 (1291); etc. IUR, 402.19 "do nosso iur et poder sseia rremouodo", 406.27, 411.27 (1291); 423.27 (1292). YUR, 163.34 "Asy como o tiina Pedro Uascoes a yur et a mao" (1275); 335.11 (1287); 366.8 (1289). JURES, 318.6 "cõ todos seus iures et perteẽças" (1285); 363.17-18, 373.9 (1289); 399.14 (1291); 456.14-15 (1294); 476.10 (1295). JURYS, 309.7 "cu[n] iurys e dereyτος" (1283). IURES, 147.7 "cõ todos seus iures et dereyτος" (1275). Documentado desde 1101 (Cronología, 218).

JURA.-Sust., 'juramento'. Derivado regresivo de JURAR. Aparece una sola forma: 460.28 "Et disso mays pella jura que ffezera", 461.1-2 (1294). Se documenta desde los S. XII-XIII (R.Lorenzo, 735).

JURAMĒTO.-Sust., 'juramento'. Del latín JŪRĀMENTUM. Aparece dos veces: 353.18 "et obligamosnos en bõa per juramēto dos Ssanctos Auãgeos" (1288); 453.5 (1293). Documentado desde 1188-1230 (Cronología, 218).

JURAR, IURAR. Verbo, 'jurar'. Del latín JŪRĀRE. Formas: JURAR, inf., 459.18 "ffuy presente a ueer jurar las prouas", 461.9 (1294). IURAMOS, pres. de ind., 195.33 "Et que esto seya mais firme ... iuramos et mandamos a Johã Iohanis" (1275). JURADO, participio, 148.2 "notario jurado publico del rrey" (1275); 312.2? (1284); 315.16, 318.15-16, 324.6 (1285); 332.20, 338.18 (1287); 459.18 "Johan Andreu, morador en Agiñ, jurado et preguntado sse sabia que", 459.30, 460.5,16,19, 461.11,25,27 (1294); etc.

YURADO, 326.31 "notario pubyco et yurado del rey" (1286); 335.39,30 (1287). El participio se usa muy frecuentemente para especificar la clase de notario que ejecuta el documento. Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 736).

JUSTO.- Adj., 'justo'. Del latín JŪSTUM. Aparece una sola vez: 424.14-15 "mays ca o justo preçeo" (1292). Documentado desde 1080 (R.Lorenzo, 738).

IUSO, JUSSO.-Adv., 'abajo, debajo'. Del latín DĒORSUM, a través de la formación vulgar JŪSUM, por influencia de SŪSUM, clásico SURSUM. Formas: IUSO, 261.7-8 "coño se uay ffirir iuo eno muro" (1280). JUSSO, 51.11 "en toda uossa uida como de iuo escripto e" (1264). Documentado desde el 883 (R.Lorenzo, 737).

JUUNCO.-Sust., 'novillo'. Del latín JŪVENCUM. Aparece una vez: 473.7 "hum iuenco de dous anos" (1295). Documentado desde 1009 (Machado III, 361).

IUYO, JUYO.-Sust. Véase JUNIO.

JUYZ.-Sust., 'juez'. Del latín JŪDĪCEM, semicultismo y con cambio de acento (según M. Pidal un resto del nominativo, véase Manual de Gramática Histórica Española, 74.6). Formas: JUYZ, 97.10 "pedio ao iuoz sobredito que", 97.12,14,15,17,18,19,20 (1271); 111.12 (1273); 124.11, 136.19 (1274); 142.8, 168.11, 172.28, 192.28 (1275); etc. JUIZ, 24.27 "Pedro Perez, iuiz de Caldelas" (1260); 58.26,27 (1265); 73.2 (1269); 97.26 (1271); 218.2,23 (1277); 246.2 (1279); 252.33 (1280); etc. JOYZ, 97.4 "veo ante Martin Anes, iuoz en terra d'Aguiar" (1271). IUYZ, 87.21 "Martinus Muniz, iuoz de Mazaneda" (1270); 136.5

(1274); 195.14 (1275). IUIZ, 8.16 "Pedro Perez, iuiz de Caldelas" (1259); 119.21 (1273). YUYZ, 326.26 "Domingo Perez, yuyz de Laça" (1286). JUYZES, 110.8 "juyzes, alcaldes et aportellados del rregno" (1273); 459.16, 461.8 (1294). JUYÇES, 459.4 "Johã Martiz et Pedro Johanes, juyçes ãno Burgo" (1294). JUIÇES, 300.3 "juiçes aruidros ontre o abbade", 300.15 (1282). Documentado desde 1209 (Cronología, 217).

JUYZO.-Sust., 'juicio, sentencia, justicia'. Del latín JŪDĪCĪUM. Formas: JUYZO, 271.20,21 "en juyzo ñe ffora de juyzo, ñe plazo neum" (1281); 399.22, 407.12, 411.23, 417.27, 420.23 (1291); 424.12,13 (1292); 452.4,30,31 (1293); etc. JUIZO, 188.11 "en juizo nen ffora de juizo", 189.6 (1275); 224.11,12, 237.10,11 (1278); 303.15 (1282); 356.14, 359.29, 373.12,13 (1289); 529.10 (1297). JUYÇO, 459.3 "certo juyço ante Johã Martiz" (1294). IUYZO, 407.12 "en juyzo ñe ffora de juyzo", 411.33, 420.23-24 (1291). Documentado desde 1253-54 (R.Lorenzo, 739). La forma gallega actual es xuicio.

IXENTE.-Véase EXENTE.

KADA.-Adj. Véase CADA.

KALENDAS.-Sust., 'calendas, el día primero de cada mes entre los romanos'. Del latín KĀLĒNDAS. Aparece dos vez:
8.12 "Ffecta a carta VII dias ante kalendas marcias" (1259); 268.17 (1281). Pueden verse otras formas más evolucionadas en R.Lorenzo, 264, caendas.

KAPILAN.-Sust. Véase CAPELÃ.

KARTA.-Sust. Véase CARTA.

KASARES.-Sust. Véase CASAL.

LA¹.-Art. Véase A².

LA².-Pron. Véase A¹.

LA³.-Contracción. Véase LLA.

LAGAR.-Sust., 'lagar'. Formado sobre LAGO (Véase Corominas III, 13, lago). Aparece siempre con la misma forma: 123.9 "que façades en esse casar vna casa el vn lagar"(1274); 141.27, 168.12, 184.19 (1275); 237.5,6,9,13 (1278); 246.19 (1279); 274.5,6,15 (1281). Documentada desde el 870 (Machado III, 372).

LAUOR.-Sust., 'cultivo, fruto del trabajo, trabajo'. Del latín LABŌREM . Aparece dos veces: 428.18 "et dia ende ao deuan[dicto] moesteyro terça do lauor que Deus y der" (1292); 472.18-19 "en gissa que sse nõ perca per m̃jgua de lauor ou per mao paramento" (1295). Documentado desde 1055-1065 (R.Lorenzo, 745).

LAURADA.-Sust., 'tierra cultivada'. Formada sobre el participio de LAURAR. Aparece una sola vez: 141.11 "a la laurada cabo a que est de filus de Martĩ Cubeiro"(1275). Como adj. aparece documentado desde 1254 (Cronología, 221).

LAURAR.-Verbo, 'labrar, cultivar'. Del latín LABŌRĀRE. Formas: LAURAR, inf., 459.21-22 "ou se a uira laurar a Johã Sistin", 459.32, 460.7,20,29,33, 461.12 (1294). LAURARMOLA, inf. conjugado más pron., 147.12 "et laurarmo-

la et pararmola bẽ" (1275). LAURAUUA, pret. imp. de ind., 460.26,27 "pregundado se a lauraua por de Mõtederramo et disso que lauraua" (1294). LAUROA, pret. indf. más pron., 462.4 "et depouys que a tomou Pedro Johanes et lauroua" (1294). LAURARA, pret. plusc. de ind., 459.26 "que a laurara el et a teuera en nõme de Mõtederramo" (1294). LAUREMOS, pres. de subj., 473.4 "sacado ende que nos nõ lauremos a Mallada de Lagarto Yrigo" (1295). LAUREDES, pres. de subj., 69.7 "et lauredes et a puseades en logo d'erdade" (1269); 184.10, 192.5-6 (1275); 264.8 (1280); 366.8, 377.7 (1289); 382.16, 385.10 (1290); 439.8 (1292); 472.17 (1295); 513.7 (1296); 532.7 (1297). LAURË, pres. de subj., 215.8 "e o laurë e o parë ben" (1277). LAURAR-MOS, fut. imp. de subj., 147.22 "et se nos esta herdade nõ laurarmos et pararmos bẽ" (1275); 473.2 (1295). LAURARDES, fut. imp. de subj., 264.12-13 "desque inde laurardes nouuo" (1280); 388.28 (1290); 472.21 (1295). LAURARË, fut. imp. de subj., 72.19 "Et todos aqueles que esta herdade laurarë depus uos" (1269). LAURADAS, participio, 406.15 "et cõ herdades lauradas et nõ lauradas" (1291); 423.14-15,15 (1292); 467.15 (1294). Documentado desde 1209 (R.Lorenzo,746).

LAZERADO.-Sust., 'leproso'. Formado sobre LAZERAR 'hacer sufrir, sufrir miseria'. Aparece una vez: 175.11 "e mãdo X soldos aos lazerados da põte de Mazeeda" (1275). Estaba documentado desde 1287 (Cronología, 222).

LE.-Pron. Véase LLE.

LEE.-Sust., 'ley'. Del latín LĒGEM. Aparece una vez: 541.23 "que nõca uos lo demandemos con dereito nõ cõ lee" (1299). Documentada desde 1105 (Cronología, 223).

LEER.-Verbo, 'leer'. Del latín LĒGĒRE, con cambio de conjugación. Aparece sólo en inf., 544.7 "et ffez per m̃ leer ṽna mãda ffeyta per Esteuõo Martiz" (1299). Se documenta desde 1258-61 (R.Lorenzo, 750).

LEGUMA.-Sust., 'legumbres'. Del latín LĒGŪMĪNA, neutro plural. Formas: LEGUMA, 206.9 "et VI tegas de trigo ende leguma boa" (1277). LLEGUMA, 377.14 "et quarta de todo pã et de lleguma" (1289). Documentada desde 1190 (R.Lorenzo, 751).

LEIDIMA.-Adj. Véase LIJDIMA.

LEIRA.-Sust. Véase LEYRA.

LEONESSA.-Adj., 'leonesa, de León'. Formado sobre LEON. Aparece una vez: 184.14-15 "et V soldos da moeda leone-ssa" (1275). La forma leonés aparece documentada desde 1255 (Cronología, 224).

LEUAR.-Verbo, 'llevar, levantar, transportar, conducir'. Del latín LĒVĀRE. Formas: LEUAR, inf., 459.23 "et vira leuar la quarta do pan", 459.33, 460.9,12,24,30, 461.14,24 (1294). LEUARĒNUS, inf. conjugado más pron., 81.7 "e leuarēnus estes III moyos a celero en Triues" (1270). LIEUA, pres. de ind., 110.12 "que uos esta mj carta lie-ua" (1273), la forma y el contexto son castellanos. LEUĀ, pres. de ind., 246.26 "u tomã agua do rio que leuã pera Seoane" (1279). LEUAUA, pret. imp. de ind., 460.23 "preguntado se leuaua o pam desta leyra" (1294). LEUARA, pret. plusc. de ind., 459.25 "et que leuara ende o pan" (1294). LEUARĀ, pret. plusc. de ind., 300.14 "per que les entregassem quãto ende leuarã", 300.19,25 (1294). Docu-

mentado desde las CSM (R.Lorenzo, 755).

LEYRA.-Sust., 'porción de terreno cultivado'. La etimología es oscura. Se han propuesto las formas latinas AREAM y LĪRAM, que no satisfacen por razones fonéticas, y la forma GLARĒAM, que tampoco encaja por su significación (Véase Machado_III, 400 y Corominas_II, 731-32, glera). Formas: LEYRA, 41.14 "e cūna leyra de Rio d'Egriya" (1262); 87.5 (1270); 175.18, 176.13, 184.8 (1275); 255.5 (1280); 294.9 (1282); 347.9,30 (1288); 366.25, 367.9 (1289); etc. LEYRRA, 329.5 "a ua leyrra yaz a va parte", 329.6 (1286); 505.6,13 (1296). LEIRA, 33.5 "dou una leira qua a o moesteiro ao Couto de Caldelas" (1261); 323.6,9,12,13 (1285); 483.30 (1295). LEYRAS, 87.12-13 "cõ estas leyras sobredictas" (1270); 104.10 (1272); 215.13 (1277); 258.8 (1280); 294.5, 306.6 (1282); 411.9,14,18 (1291); etc. LEYRRAS, 329.4 "duas leyrras que yazỹ na Bagoeyrra" (1286). LEIRAS, 58.6 "et cõ as leiras da Corredoyra", 58.11 (1265); 151.3 (1275); 411.12 (1291). Se documenta desde el 984 (Machado_III, 400).

LEYRO.-Sust., 'porción de terreno cultivado, de menor extensión que la leira'. Formado sobre LEYRA. Formas: LEYRO, 484.14 "hũ leyro de herdade tras Ffõtarigo" (1295). LEIRO, 484.27 "que trago outro leiro hao Caluo" (1295). LEIROS, 432.10 "dous leiros de herdade en Rrenuyde" (1293). Estaba documentado en 1426 (Cronología, 233).

LEYROTO.-Sust., 'leira de reducida extensión y, normalmente, alargada'. Formado sobre LEYRO. Aparece una vez: 484.1 "jtem vn leyroto qe jaz cabo do casar do Paaço" (1279). No aparece en ninguno de los vocabularios medievales consultados. Actualmente se sigue usando con la forma

leirato y la misma significación, aunque no la registren ni Carré ni E. Rodríguez. Franco Grande le da otra significación.

LEYTO.-Sust., 'lecho, cama'. Del latín LĒCTUM. Sólo aparece una forma: 233.18 "et mã[do] y commigo meu leyto cõ vna coçedra" (1278). Documentado desde 1231 (R.Lorenzo, 757).

LEXAR, LEYXAR.-Verbo, 'dejar'. Del latín LAXĀRE. Formas: LEXAR, inf., 15.12-13 "obligome ... de lexar este casar a mja morte liure et quito" (1259). LEYXO, pres. de ind., 107.17 "leyxo a esse deuãdicto mõeiteiro de Mõtederramo a mia uina dos Cousos", 107.29,32 (1272); 174.26 (1275); 233.20 (1278). LEISU, pres. de ind., 84.3-4 "leisu a Sancta Maria de Mõtederramo e ao cõuẽto C soldos" (1270). LEYXOU, pret. indf., 446.16-17 "que lles leyxou Pedro Cria..." (1293). LEIXOU, 494.13 "et leixou per sseus cabeços Pero Njcolas" (1296); 526.7,12 (1297). LEYXOA, pret. indf. más pron., 240.6 "a qual herdade sobredita leyxoa Pero Sequia" (1279). LEYXARON, pret. indf., 523.18 "que me leyxaron os herdamentos sobredictos" (1296). LEYXE, pres. de subj., 378.7 "leyxe o meo do mouil" (1289). LEYXARDES, fut. de subj., 366.18 "ao qual uos leyxardes aquesta carta" (1289); 385.8 (1290). Se documenta desde el S. XI. Véase R.Lorenzo, 757-59, donde se puede ver una explicación de la alteración de esta forma que da la moderna deixar, documentada desde 1209.

LI.-Pron. Véase LLE.

LIBRE.-Adj. Véase LIURE.

LIEUAR.-Verbo. Véase LEUAR.

LIGNO.-Sust. Véase LIÑO.

LIJDIMA.-Adj., 'legítima'. Del latín LĒGĪTĪMAM. Formas:
LIJDIMA, 51.31 "que eu ouer de moller lijdima" (1264).
LEIDIMA, 52.4-5 "Et se eu morrer sen fillo ou filla, que
aya de moller leidima" (1264). La forma liidimo se docu-
menta en 1267 y leidemo en 1278 (R.Lorenzo, 762). Moder-
namente en gallego se dice lexítimo y en portugués le-
gítimo, siendo un anacronismo las formas medievales que
documentan Carré, E. Rodríguez y Franco Grande.

LIMPIA.-Sust., 'limpia'. Del latín LĪMPĪDAM. Aparece una
vez en plural: 513.9 "e de castañas secas e limpias"
(1296). Está documentada ya en el 991 y llega hasta el
S. XIV (R.Lorenzo, 764). La forma actual es limpa.

LIÑAGE.-Sust., 'linage, familia'. Del provenzal LINHATGE
o del francés antiguo LIGNAGE, derivado de LĪNEAM. La n
es una simple grafía en lugar de ñ. Formas: LIÑAGE, 396.
2 "ou que sseia da mia liñage" (1291). LINAGE, 303.24
"que ffor de linage de Rrodrigo Abela", 303.28 (1282).
Con la grafía linaien, se documenta desde 1188 (R.Lo-
renzo, 763).

LINNAR.-Sust., 'linar, lugar donde se cultiva el lino'.
Formado sobre LINO. Aparece en un topónimo: 198.5 "cõ
meu quinnon do Linnar" (1275). Documentado desde el
906 con la forma linare (Cronología, 227).

LINEIRO.-Sust., 'carpintero'. Del latín LIGNARIUM, simpli-
ficación de LĪGNĀRIUS FABER 'carpintero'. Aparece una

vez: 44.34 "Guter Beneitez, lineiro, sou hyrmano"(1262). No documentado en los vocabularios medievales consultados.

LIÑO.-Sust., 'lino, planta herbácea cuya corteza está formada de fibras paralelas que producen la hilada'. Del latín LĪNUM. Formas: LIÑO, 58.15 "et uus panos de liño de V soldos" (1265). LINO, 377.14 "et de lleguma et de lino" (1289); 439.10 (1292). LIGNO, 472.20 "quarta de pam et de ligno per nosso moordomo" (1295). Documentado desde 1257 (Cronología, 227).

LIUERADO.-Adj., 'librado, libre'. Del latín LĪBĒRĀTUM, participio de LĪBĒRĀRE. Aparece una vez: 187.20 "e o casar liuerado de dona Birīgella" (1257). El verbo liurar está documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 766).

LIURA.-Sust., 'libra, medida de peso'. Del latín LĪBRAM. Aparece una vez en plural: 175.14 "e II^{as} liuras de cera a don Pero Gūzalvez" (1275). Documentada desde 1274 (R.Lorenzo, 765).

LIURE.-Adj., 'libre, exento'. Del latín LIBER,-A-UM. La terminación se explica por adaptación al nominativo o por confusión con los adjetivos de dos terminaciones (Véase R.Lorenzo, 766 y Corominas III, 85). Formas: LIURE, 15.13 "de lexar este casar a mja morte liure e quite" (1259); 38.19 (1262); 58.12 (1265); 100.20 (1272); 147.21, 192.22, 204.17 (1275); 240.2 (1279); etc. LYURE, 104.20 "ficar a nos lyure et quite" (1272); 154.14(1275); 277.14 (1281). LIBRE, 107.13 "que a ayan libre et quita" (1272). LIURES, 51.27 "rremaescan ao moesteyro de Montederramo liures et en paz", 51.33, 52.6 (1264); 75.19

(1269); 100.33 (1272); 456.25 (1294); 480.20 (1295). LYURES, 195.23 "figuẽ lyures et quitos" (1275). Se documenta la forma liure desde 1257 y la forma libre desde 1254 (R.Lorenzo, 766).

LIUREMENTE.-Adv., 'libremente, con libertad'. Formado sobre LIURE. Formas: LIUREMENTE, 406.29 "ffaça delles qualssequer cousa a el prouger liuremente et en paz" (1291); 467.28 (1294); 494.22 (1296). LYUREMÊTE, 423.30 "faça delles qualssequer cousa a el prouger lyuremête et en paz" (1292).

LO¹.-Pron. Véase O¹.

LO².-Art. Véase O².

LOGAR.-Sust. Véase LUGAR.

LOGO.-Adv., 'luego, después, sin dilación, pronto'. Del latín LŪCO, ablativo de LŪCUS, -I. Formas: LOGO, 44.25 "que logo sera esta pausa sobredicta quita do moesteiro sobredicto" (1262); 51.16 (1264); 192.17 (1275); 396.6 (1291); 446.16, 452.19 (1293); 472.28 (1295); 526.13 (1297). LOGU, 117.9 "damos a uos ... logu en presencia seys casares" (1273); 289.10 (1282). Documentado desde 1242-52 (R.Lorenzo, 774).

LOGO.-Sust., 'lugar'. Del latín LŪCUM. Formas: LOGO, 69.7 "et a puseades en logo d'erdade" (1269). LOGU, 176.14 "e que teno en logu de señor" (1275). Documentado desde el 897 (Machado III, 437).

LOMBO.-Sust., 'loma'. Del latín LŪBUM. Aparece una vez:

141.17 "per lo lombo aproo aguas uertentes" (1275). Documentada desde el 907 (Cronología, 228).

LÖYE.-Adv., 'lejos'. Del latín LÖNGE. Aparece una vez: 188.29 "que auiamos mallparada e löye de nos" (1275). Documentada desde las CSM (R.Lorenzo, 775). La forma gallega actual es lonxe.

LOYTOSA.-Sust., 'impuesto que se paga por la muerte de alguna persona'. Del latín LUCTUOSUM. Formas: LOYTOSA, 184.17 "et cada que morrer quada un de uos dardes loytosa, asi como e custume da Ribeyra" (1275); 382.26, 386.8, 388.16 (1290); 513.12 (1296). LOYTOSSA, 385.17 "et dardesnos por loytossa cada vn" (1290); 439.15 (1292). LUJTOSA, 61.12 "et dardes de luitosa I morauidis" (1266); 72.20 (1269). LUYTOSA, 72.16 "et dardes de luytosa II soldos" (1269); 206.12 (1277). LUITOSSA, 147.16-17 "et darmos por luitossa I morauidi dos brãcos" (1275). La forma latinizante luctuosam está documentada desde 1105 y la forma luitosa desde 1112 (Cronología, 229).

LÛES.-Sust., 'lunes; primera día de la semana'. Del latín LÛNIS DIES, alteración de LUNAE DIES. Formas: LÛES, 237.15 "lÛes, noue dias de juyo" (1278); 459.1 (1294). LUES, 462.10 "VII dias de nouẽbre, lues, veerõ as partes" (1294). LUNES, 72.28 "Ffeita a carta lunes, III dias de Março" (1269). LUYS, 326.20 "luys, VIII dyas por andar" (1286). Se conoce desde Pero M. da Fonseca (1132-1600) (R.Lorenzo, 778).

LUGAR.-Sust., 'lugar, sitio, población'. Del latín LŪCĀ-LEM (Para la explicación de la u véase R.Lorenzo, 779). Formas: 2.11 "e a conuẽto desse mijsmo lugar", 5.7 (1257); 8.5, 11.5, 20, 12.4, 21.5 (1259); 48.6, 7 (1263); 51.4, 7

(1264); 61.3 (1266); 64.5 (1267); 72.3, 75.33 (1269); 84.10,12-13,14 (1270); etc. LOGAR, 15.4 "e a todo el cõuẽto desse mismo logar" (1259); 36.6 (1261); 38.3, 41.16 (1262); 81.2 (1270); 90.4 (1270-72); 100.19,24, 104.2,22(1272); 127.4, 128.4,10,23, 129.2, 133.3, 138.2-3, 18 (1274); etc. LUGUAR, 310.2 "e lugar de Fernã Anes" (1283). LOGUAR, 144.5 "et a todo ho cõuẽto dese loguar", 154.4, 157.4,27, 159.13,15, 161.4, 163.3,10, 166.3, 180.6,18,32-33, 204.4 (1275). LUGARES, 382.12 "que o saque-des daquelles lugares", 382.32 (1290); 423.18,20-21(1292); 467.18,20 (1294). LOGARES, 312.14-15 "que eu hey en estes logares sobreditos" (1284); 363.22 (1289); 483.17 (1295); 532.14 (1297). La forma logar está documentada desde 1024? y la forma lugar desde 1253-54 (R.Lorenzo, 780). Modernamente la forma es lugar, aunque los diccionarios, anacrónicamente registren logar.

LUITOSA, LUITOSA.-Sust. Véase LOYTOSA.

LUNES.-Sust. Véase LÛES.

LYUREMÊTE.-Adv. Véase LIUREMENTE.

LLA, LA.- Contracción del pron. personal LLE, procedente del latín ĪLLĪ más el pronombre A, 'se la'. Las formas le, li se combinan con el pronombre a li-a > lla. Formas: LLA, 215.26 "Eu, ffrey Alfonso que lla escriuj" (1277); 462.21 (1294); 494.30 (1296). LA (casi siempre aparece en posición eclítica), 75.6 "et doula con todas suas pertenzenzas" (1269); 184.23 (1275); 215.27 (1277); 303.25 (1282); 388.26 (1290); 462.9 "senõ que la daua agora Pedro Johanes" (1294). LLAS, 301.2 "que llas desse, asinaadas se signo deste Andreu Iohanes" (1282). La forma lla es normal desde las CSM y la forma la está documentada desde 1257 (R.Lorenzo, 771).

LLE, LE.-Pron. personal 'le'. Dellatín ĪLLĪ. La forma lle se debe a analogía con lla y llo. Formas: LLE, 78.13 "cõ esta herdade de susu dita que lle uẽdemo" (1270); 97.19 (1271); 119.5 (1273); 244.9 (1281); 417.20 (1291); 439.33 (1292); 459.6,11,32,33, 460.1, 461.14,20, 462.5,22 (1294). LE, 15.8 "e todo el cõuẽto sobredicho le damos a uos, dõna Beringella Alffon, este casar" (1259). (El ejemplo es un tanto difícil: la forma le sobra, dando la impresión de que se le escapó al notario); 104.5 "et damosle demays VI arnũtios", 104.7,25, 108.6 (1272); 141.28, 144.17, 172.14, 174.6,21,26, 176.9 (1275); 271.19, 277.12 (1281); 382.22 (1290); 436.1 (1292). LLI, 61.9 "et dardeslli heiradiga" (1266); LLY, 494.29 "que lly desse ende esta carta" (1296). LI, 174.5-6 "e eu cõproli quanto le posu cõprir" (1275). LLES, 91.9 "cõ esto que lles eu uendo" (1270-72); 230.12, 233.27 (1278); 289.10 (1282); 395.19,31, 407.19 (1291); 424.20 (1292);

446.9,16,19,23,31 (1293). LES, 24.10 "Todo esto les eu dou", 24.12 (1260); 64.11 (1267); 75.10,11,12,13,17,18 (1269); 78.14, 81.8 (1270); 91.5 "doules e uendoles o meu quinõ" (1270-72); 104.30 (1272); 129.11, 138.8(1274); 166.13, 173.26 (1275); 215.12 (1277); 246.10-11, 247.5 (1279); 289.11, 300.13,21 (1282); 446.16 (1293); 461.8 (1294). Las formas lle, lli se encuentran documentadas desde las CSM y le, li desde 1152 (R.Lorenzo, 771).

LLEGUMA.-Sust. Véase LEGUMA.

LLI.-Pron. Véase LLE.

LLO.-Contracción del pron. personal LLE, procedente de ŸLLĪ más el pronombre O, 'se lo'. Las formas le, li se combinan con el pron. o > llo. Formas: LLO, 97.1 "et o juyz mandoullo dar", 97.16 (1271); 373.7 (1298); 440.2 (1292); 446.19 (1293); 461.4,17 (1294); 497.16 (1296); 526.14 (1297). LO, 175.30 "por San Martino mandolos dar a Martĩ Aparizo"(1275);462.17 (1298). La forma llo es normal desde las CSM y lo está documentada en el S. XIV (R.Lo-renzo, 771).

LLY.-Pron. Véase LLE.

MA.-Posesivo. Véase MEU.

MAÃO.-Sust. Véase MAO.

MACAYRA.-Sust., 'manzano, árbol que da manzanas'. Formado sobre MAÇÃA del latín MATTIĀNA. Aparece una vez: 484.2 "qe iaz cabo do casar do Paaço ssu a macayra ssartama" (1295). La forma mazarías está documentada desde el 960 (R.Lorenzo, 784, maçaa). En el gallego actual se utilizan mazaira y maceira.

MÃCEBO.-Sust., 'mancebo, joven, criado, servidor'. Del latín MANCĪPIUM, posiblemente a través de una forma vulgar *MANCĪPUM (Corominas III, 237). Formas: MÃCEBOS, 338.16-17 "Pedro Perez et Pedro Eanes, mãcebos do abade" (1287). MÃZEBO, 172.16-17 "per el e per seu mãzebo" (1275). Con la acepción de 'criado' está documentada la forma mancebo desde 1166, pero ya desde 1114-1128 se documenta la forma mancipium (R.Lorenzo, 800).

MÃCOMÕ (DE).-Adv., 'mancomún'. De MÃO COMUN. Sólo aparece una vez: 174.16 "som fiadores de mãcomõ" (1275). No aparece documentado en los vocabularios medievales utilizados.

MÃDA.-Sust. Véase MANDA.

MÃDADO.-Sust. Véase MANDADO.

MÃDAMENTO.-Sust., 'mandamiento, precepto, orden'. Formado

sobre MANDAR. Formas: MĀDAMENTO, 173.28 "e cō mādamēto e cō oturogamento de meu fillo" (1275); 206.26 (1277). MĀDAMĒTO, 363.27 "et sse nolo ffezer, corregēnolo a mādamēto d'omēes bōos" 42189); 440.2 (1292). Se documenta desde 1014 (R.Lorenzo, 802).

MĀDAR.-Verbo. Véase MANDAR.

MADEYRA.-Sust., 'madera'. Del latín MĀTĒRIAM. Aparece una vez: 119.4 "que aia ende o moesteiro madeyra pera a Granya de Tamagōos" (1273). Documentado desde 1111 (R.Lorenzo, 785).

MADODINOS.-Sust., 'maitines'. Del latín MATUTĪNOS. Sólo aparece una vez: 118.1 "en que cātē por nos missa et uesperas et madodinos por sēpre" (1273). Documentado desde las CSM (Cronología, 240).

MADRE.-Sust., 'madre'. Del latín MĀTREM. Formas: MADRE, 44.6 "que cōprey de mia madre, dōna Maior Sanchez", 44.12-13 (1262); 67.3 (1268); 100.8 (1272); 138.4,8 (1274); 172.5,32 (1275); 230.6 (1278); 268.5, 274.18 (1281); 326.6,7 (1286); 338.6, 341.8 (1287); etc. MADRES, 277.4 "en remiison de nossas almas e de nossos padres e de nossas madres". (1281). De uso normal desde fines del S. XII (R.Lorenzo, 786). La forma actual en gallego es mai o nai, a las que se llegó por una deformación del lenguaje infantil. La forma mae se documenta ya en 1258 (R.Lorenzo, 786, donde pueden verse otras acepciones actuales del término madre).

MAES.-Conj. o adv. Véase MAYS.

MAESTRE.-Sust., 'maestre, en la casa real de Aragón, persona que cuidaba del gobierno económico'. Del latín MAGĪSTER, con probable influencia del provenzal antiguo o del francés antiguo (Corominas III, 186, prefiere la influencia del catalán antiguo). Aparece una vez: 110.26 "Dada en Madrit XX^{ti} dias de dezembro, maestre Ferrando de Camora, notario del rrey, la mãdo fazer" (1273). Documentada desde 1214 (R.Lorenzo, 787).

MAHÃO.-Sust. Véase MAO.

MAIO.-Sust. Véase MAYO.

MAIORDOMO.-Sust. Véase MOORDOMO.

MAIORINO.-Sust. Véase MEIRINO.

MAIS.-Adv. Véase MAYS¹.

MAJORDOMO.-Sust. Véase MOORDOMO.

MAL.-Sust. o adv., 'mal'. Del latín MĀLE. Como sustantivo: 300.30 "et que nũca cõtra el passasem en mal njũ" (1282). Como adverbio: 513.10 "e nõnas parardes mal" (1296), véase MALPARADO. Se documenta desde 1124 (R.Lorenzo, 790).

MALDIÇÕ.-Sust., 'maldición'. Del latín MĀLĒDĪCTĪŌNEM. Formas: MALDIÇÕ, 69.12 "aia a mia maldiçõ" (1269); 84.8 (1270); 329.10 (1286); 341.21 (1287); 396.3, 407.31, 417.22 (1291); 424.32 (1292); 453.10 (1293); 468.13 (1294). MALDIZÕ, 505.15 "aia a maldizõ de Deus et a mia" (1296); MALDYÇÕ, 326.17-18 "et demays aya a mya maldyçõ" (1286). Documentada desde 1257 (R.Lorenzo, 794).

MALDITO.-Adj., 'maldito'. Del latín MALEDICTUM. Formas: MALDITO, 453.9 "que seia maldito de Deus" (1293). MALDICTO, 142.1 "seya maldicto et scumũgado" (1275). MALDICTU, 87.8 "seya maldictu e scumũgadu" (1270); 201.13 (1275). Documentada desde 1257 (R.Lorenzo, 794).

MALEÇIOSAMËTE.-Adv., 'maliciosamente'. Formado sobre MALECIOSO. Aparece una vez: 378.5 "et nõ se asconder maleçiosamẽte" (1289). Estaba documentada desde 1310 (Cronología, 234).

MALLADA.-Sust., 'majada, terreno cercado en que se apacienta ganado'. Probablemente de *MACULATA, derivado en el romance hispánico del latín MACŪLA 'malla de una red', en el sentido de 'lugar donde pernocta el ganado rodeado de redes' (Corominas III, 196, majada). Aparece una vez formando parte de un topónimo: 473.4 "sacado ende que nos nõ lauremos a mallada de Lagarto Yrigo" (1295). Documentada desde las CSM (Cronología, 234).

MALLAR.-Verbo, 'majar'. Formado sobre MALLO, del latín MALĒUM. Aparece sólo el inf.: 460.25 "et disso que lo vi-
ra leuar pera cabana sobredita et mallar cõno outro pam da cabana" (1294). En Machado aparece et término sin una fecha segura (Machado IV, 32).

MALPARADO, -A.-Adj., 'malparado, descuidado, estropeado'. Formado sobre PARADO, participio de PARAR, 'cuidar'. Formas: MALPARADO, 382.12 "que o saquedes daquelles lugares vnde jouger malparado" (1290). MALLPARADA, 188.29 "que uendemos a nosa erdade de Quereno que auiamos mallparada e lõye de nos" (1275). Documentada desde las CSM (R. Lorenzo, 796).

MAMOA.-Sust., 'loma, otero, dolmen'. Del latín MAMMŪLAM.

Aparece dos veces: 286.8 "e como uẽ a mamoã dos Seixos" (1281); 338.7 (1287). La forma mamola se documenta desde el 907 y mamoã desde 1020 (Machado_IV, 37).

MANDA.-Verbo, 'manda, legado'. Formado sobre MANDAR. For-

mas: MANDA, 494.5 "vj vna manda que ffez Rroy Lopez de Tamageelos", 494.8 (1296); 544.8,14 (1299). MĀDA, 84.8 "nõ sega ousado de pasar dista ma mãda" (1270); 173.26, 174.3,28, 176.20, 187.11 (1275); 309.32 (1283); 418.5 (1291); 494.25 (1296); 544.7,10,18 (1299). MANDAS, 172.8 "Estas son as [man]das que eu dono" (1275). MĀDAS, 84.25 "e pera cõpryr suas mãdas mãdi myter" (1270). Documentada desde 1218 (Cronología, 235-36).

MANDADO.-Sust., 'orden, mandato'. Del latín MANDĀTUM. For-

mas: MANDADO, 33.3 "per mandado de don Johã, abbade de Mõtederamo" (1261); 124.18 (1274); 215.26 (1277); 408.20, 412.12, 414.26 (1291); 425.15, 436.18, 440.16 (1292); 443.27 (1293); etc. MĀDADO, 11.15 "que la iscriuio per mãdado de Pedro Gũçalvez, notario", 11.30, 12.15, 15.32-33, 18.17 (1259); 39.1, 45.8 (1262); 52.18 (1264); 67.11 (1268); 78.30, 81.24 (1270); 97.25 (1271); 108.15 (1272); etc. Documentado desde 1209 (Cronología, 236).

MANDAR.-Verbo, 'mandar, ordenar, dejar, prometer'. Del la-

tín MANDĀRE. Formas: MĀDAR, inf., 187.13 "e que o nõ podia mãdar dona Tereya Garcia" (1275). MANDO, pres. de ind., 172.17 "e mando que se uenda o ujno", 172.23,26, 173.6, 174.30-31, 175.13, 176.6,12 (1275); 417.26 (1291); 468.27 (1294). MANDOME, pres. de ind. más pron., 172.5 "Mandome jeytar en San Salvador de [Sobr]ado" (1275). MANDOLE, pres. de ind. más pron., 172.24 "e mandole una

cuba que se no celero" (1275). MANDOLOS, pres. de ind. más pron., 175.30 "mandolos dar a Martí Aparizo" (1275). MÃDO, pres. de ind., 91.3 "e mãdo que o mostero seya sempre amparado" (1270-72); 107.14 (1272); 110.20,26,31 (1273); 172.18,19,25,29, 173.8,12,13, 174.18,23,33, 176.7 (1275); 206.28 (1277); 233.6,8,15,17 (1278); etc. MÃDOO, pres. de ind. más pron., 233.13-14 "mãdoo eu y pera pitãça da festa" (1278). MÃDOLE, pres. de ind. más pron., 173.14 "e mãdole I boy negro" (1275). MÃDOLLE, pres. de ind. más pron., 544.13 "et mãdolle eynda o erdamento" (1299). MÃDOAS, pres. de ind., más pron., 175.3 "e mãdoas dar a Lorẽzo Periz" (1275). MÃDA, pres. de ind., 246.32 "assi como diz et mãda a carta del rrey" (1279). MANDAMOS, pres. de ind., 195.33 "nos partes sobredictas iuramos e mandamos a Johã Iohanis, notario" (1275); 402.33 (1291); 446.16 (1293); 535.28 (1297). MÃDAMOS, pres. de ind., 48.8 "mãdamos a Pedro Gũçalvez, notario, que uos faça" (1263); 101.5 (1272); 189.13-14 (1275). MÃDAUA, pret. indf., 246.8 "o que mãdaua a carta de nosso senor el rrey" (1279). MANDEI, pret. indf., 93.30 "meu synal pugy en aquestas carta que mandei fazer" (1270-72); 443.19 (1293); 502.29, 523.25 (1296). MÃDEY, 48.21 "que presente fuj e a mãdey escriuir" (1263); 312.30 (1284); 356.15 (1289). MÃDEJ, 129.25 "mãdej escriuir estas cartas" (1274). MÃDI, pret. indf., 84.25 "e pera cõpryr suas mãdas mãdi myter" (1270). MANDOU, pret. indf., 97.14 "et o juyz mandou que a mostrase" (1271); 136.15 (1274); 494.8,11 (1296). MANDOULO, pret. indf. más pron., 462.17 "et o juiz mandoulo dar pera sesta feyra primeyra" (1294). MANDOULLO, pret. indf. más pron., 97.15-16 "et o juyz mandouullo dar", 97.20 (1271). MÃDOU, pret. indf., 51.14 "don Ferrnã Garcia, mãdou a meu fillo Garçia" (1264); 233.11 (1278); 494.15 (1296). MAN-

DEYDOS, pret. indf., 403.3 "senõ esta presente carta que mandeymos ffazer ao sobredicto don abbat" (1291). MANDAMOS, pret. indf., 300.16 "mandamos per sentença ... que entregassem ao moesteyro", 300.21,33 (1282). MÃDAMOS, 111.10 "et mãdamos ende ffazer esta carta" (1273); 300.27 (1282). MANDAMOS, pret. indf., 15.20 "mandemos anbas las partes ffacer estas cartas" (1259). MÃDEMOS, 18.14 "mãdemos selar esta carta de nuestros seelos" (1259). MANDASE, pret. imp. de subj., 97.10 "que mandase aa dita Marina Anes que", 97.19 (1271). MÃDASE, 233.13 "et que o el y nõ m[ã]dase mādoo eu" (1278). MANDASSEMOS, pret. imp. de subj., 403.1 "que nos ante mandassemos ffazer deste deuandicto herdamento" (1291). MÃDARMOS, fut. imp. de subj., 81.8 "e leuarēnus estes III moyos a celero en Triues u les mãdarmos" (1270); 277.10 (1281). MÃDÃDO, gerundio, 192.27 "Que presentes forõ ensembra outorgãdo e mãdãdo" (1275). Documentado desde 1064 y usual desde el S. XIII (R.Lorenzo, 805).

MANEIRA.-Sust., 'modo, manera, forma'. Del latín vulgar MĀNŪĀRIĀM, formado sobre MANUARIUS, 'manejable' (Corominas III, 225-26). Formas: MANEIRA, 67.4 "feita en esta maneira" (1268); 97.18 (1271); 402.33, 417.21 (1291); 502.21 (1296); 535.20 (1297). MANEYRA, 411.33 "nẽ en niũa maneyra que sseia", 420.24 (1291). MANERA (forma castellana), 110.5 "feytas en esta manera" (1273). Documentado desde 1192 (R.Lorenzo, 805).

MANIÇE .-Sust., 'producto del campo'. Ninguno de los vocabularios medievales utilizados, ni los diccionarios actuales registran el término, y el contexto no nos permite aclarar más la significación: 378.9 "Et se y auer maniçe ou nozes ou enlizas dardeslas a nos" (1289).

MAO¹.-Sust., 'mano'. Del latín MĀNUM. Formas: MAO, 76.6 "de mao de Ferne Yanes" (1269); 104.5, 105.6 (1272); 114.19 (1273); 129.24 (1279); 133.22, 132.22 (1274); 144.26, 158.28, 161.23, 163.34, 164.3, 166.25 (1275); etc. MÃO, 97.24 "per mia mão" (1271); 111.13 (1273); 124.19 (1274); 151.19, 198.20 (1275); 243.29 (1279); 255.22 (1280); 268.23, 277.27, 280.25, 286.27 (1281); etc. MAÃO, 318.17 "de maão de Ffernán Yanes Bocache" (1285). MAHÃO, 315.17 "de mahão de Ffernán Yanes Bocache" (1285). MAOO, 400.2 "de maoo de Migel Eanes" (1291). Documentado desde el Foro de Caldelas (R.Lorenzo, 810).

MAO².-Adj., 'malo'. Del latín MALUM. Aparece dos veces: 377.8 "en quisa que sse nõ perca per mao paramêto" (1289); 472.19 (1295). Documentada desde el Foro de Caldelas (R.Lorenzo, 811).

MAOR.-Adj. Véase MAYOR.

MAORDOMO.-Sust. Véase MOORDOMO.

MAORDOMADYGO.-Sust., 'mayordomía, oficio de mayordomo'. Formado sobre MAORDOMO. Aparece una vez: 181.28 "por queta-zõ de maordomadygo que teenya de uos" (1275). Documentado desde 1241 (R.Lorenzo, 867, moordomadigo).

MAORINO.-Sust. Véase MEIRINO.

MARAUIDIS, MARAUJDES.-Sust. Véase MORAUIDIS.

MARCADA.-Participio del verbo MARCAR, de origen germánico, probablemente tomado del italiano MARCARE, 'señalar una persona o cosa para que se distinga de otra'. 'delimita-

da, señalada, marcada'. Aparece una vez: 449.8 "asy como esta partida et marçada" (1293). Documentado desde 1259, aunque Corominas diga que "en catalán y en portugués no se registran testimonios (de marcar) anteriores al S. XVI" (Corominas III, 258). (Cronología, 238).

MARÇO.-Sust., 'marzo, nombre del tercer mes del año'. Del latín MARTIUM. Formas: MARÇO, 51.2 "XVIII dias de março" (1264); 72.28 (1269); 111.24 (1273); 151.11 (1275); 210.18 (1277); 227.21 (1278); 326.21 (1286); 347.1-2 (1288); 399.2 (1291); etc. MARÇIO, 11.10 "Efecta a carta no mes de Marçio", 11.26 (1259); 473.18 (1295). MARZO, 92.31 "XX dias andados de Marzo" (1270-72); 129.18 (1274); 157.16, 158.6, 163.25 (1275). MARZU, 154.17 "XVIII dias andados de marzu", 158.22-23, 161.17 (1275). Estaba documentado desde 1270 (Machado IV, 63).

MARCHO.-Sust., 'marco, mojón'. Formado sobre MARCAR. Formas: MARCHO, 141.15 "e, ende, atrauesso ao marcho e a cruz que sta", 141.16 (1275). MARCHOS, 168.10 "e inde per los marchos atrauesso" (1275). La forma latinizante marcum está documentada en el 957 (Machado IV, 62).

MARIDO.-Sust., 'marido'. Del latín MARITUM. Formas: MARI-DO, 8.3 "co meo m[ari]do" (1257); 21.13 "cõ meu marido, don Ñdreu" (1259); 78.3, 10 (1270); 91.11, 92.9, 16, 17 (1270-72); 127.2, 128.2 (1274); 141.31, 158.11, 161.2, 180.16 (1275); etc. MARYDO, 154.2 "con hoctorguamẽto de meu marydo" (1275); 234.8 (1278); 335.3 (1287). MARIDOS, 141.4 "Isembra cõ nossos maridos" (1275). Documentado desde 1017 (R. Lorenzo, 814).

MARTES.-Sust., 'martes, segundo día de la semana'. De DIES

MARTIS. Aparece una vez: 247.12 "martes IIIII dias de abril" (1279). El término se encuentra en 1253-54 (Sala- zar, 14.14).

MARTIINGO.-Adj., 'tipo de castaño'. No aparece en ninguno de los vocabularios medievales ni diccionarios consultados, y el contexto no nos permite mayores precisiones. Formas: MARTIINGOS, 483.6 "que jaz ssu os casteneyros martiingos de Villar" (1295). MERTIINGOS, 431.26 "o nasso quinõ da herdade que jaz ssu us Mertiingos" (1293).

MARYDO.-Sust. Véase MARIDO.

MARZO.-Sust. Véase MARÇO.

MÃSO.-Adj., 'manso, apacible tranquilo'. Del latín MANSUM, formado sobre MANSUËTUS, participio de MANSUESCERE. Aparece tres veces: 377.24 "ou per outro home mãso que dia bẽ", 378.15 (1289); 513.22 (1296). Documentado como topónimo desde 1085 (R.Lorenzo, 807).

MÃTEYGA.-Sust., 'manteca'. De origen incierto, lo más probable es que sea una voz prerromana (Corominas III, 242). Aparece una vez: 388.18 "et vna escaa de mãteyga" (1290). Documentado desde 1118 (Cronología, 237).

MÃTO.-Sust., 'manto'. Del latín tardío MANTUM. Aparece una vez: 174.32 "e mando a Garcia Perez ... este meu mãto" (1275). Documentado desde el S. IX (838?) (R.Lorenzo, 809).

MAYO.-Sust., 'mayo, quinto mes del año'. Del latín MAJUM. Formas: MAYO, 90.10 "Ffeita a carta eno mes de mayo"

(1270-72); 175.25, 184.27 (1275); 213.13 (1277); 230.24 (1278); 294.22 (1282); 320.17 (1285); 329.14 (1286); etc. MAIO, 44.30 "Facta carta VIII dias por andar de maio" (1262). Documentado desde 1261 (R.Lorenzo, 819).

MAYOR.-Adj., 'mayor, de más edad, superior'. Del latín MAJŌREM. Formas: MAYOR, 2.17 "meyrino mayor en Galiza dō Rrodrigo Garcia", 5.15 (1257); 30.13-14 (1261); 51.30 (1264); 190.3, 192.29 (1275); 210.19, 213.5 (1277); 227.23 (1278); 240.19 (1279); etc. MAOR, 64.23 "maorino maor in Galiza, don Istiuao Fernandez" (1267); 75.30 (1269); 105.1 (1272); 133.18, 138.16 (1274); 144.21, 154.19, 157.19, 158.25, 161.20, 163.28, 166.20, 204.20 (1275). Documentado desde 1082 y normal desde el S. XIII (R.Lorenzo, 820).

MAYORDOMO.-Sust. Véase MOORDOMO.

MAYORDOMAR.-Verbo, 'administrar'. Formado sobre MAYORDOMO. Formas: MAYORDOMAR, inf., 460.10 "et que a vira mayordomar a don Andreu" (1294). MAYORDOMAU, pret. imp. de ind., 459.24-25 "... de Mõtederramo en Agiñ et a mayordomaua" (1294). En Elucidario II, 420, moordomar, se hace referencia a dos documentos: uno de 1336 y otro de 1347.

MAYORIA.-Sust., 'mayoría, demasía'. Formado sobre MAYOR. Aparece una vez: 347.18 "outorgamos que sse y algũa mayoria ha en do preço ssobredicto" (1288). Documentado desde el Fuero Real (Cronología, 232).

MAYORINO.-Sust. Véase MEIRINO.

MAYS¹.-Adv., 'más'. Del latín MĀGIS. Formas: MAYS, 15.20

"e por seer mays ffirmme" (1259); 75.24 (1269); 188.30, 189.10 (1275); 246.8 (1279); 252.19 (1280); 370.12 (1289); 402.25, 411.24, 420.29 (1291); etc. MAIS, 195.31 "Et que esto seya mais firme" (1275). MAJS, 101.4 "et sega mais ffirmmj" (1272). MAES, 166.4 "uêdo a uos toda a meadade do souto de Parada et maes", 172.16, 173.34, 175.34 (1275). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 824).

MAYS².-Conj. adversativa, 'más, pero, sino'. Del latín MĀGIS, que ya en el latín vulgar aparecía con el valor de conj. adversativa. Formas: MAYS, 129.9 "e non solamēte esto de suso dito, mays quanto al nos auemos" (1274); 406.5 (1291); 423.5, 424.14, 28 (1292); 452.8, 453.7 (1293); 460.1, 4, 461.6, 32, 468.10, 16 (1294). MAES, 38.20 "Maes se algun da nossa parte ou da uossa" (1262); 81.13 (1270). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 824).

MĀZEBO.-Sust. Véase MĀÇEBO.

MAZĒDOS.-Sust, posiblemente se trata de 'conjunto de utensilios de la casa, aperos, herramientas'. Formado sobre MAZO. Aparece una vez: 173.17 "e mǎdo os mazēdos de casa a Pero Esquerdo" (1275).

* *matianetu > mazēdo > mazēdos*
mazēdos > mazēdos

cf. *maçoeda > maçoeda > mazeēda*
mazeēdos p. 441

ME.-Pron. personal, 'me'. Del latín MĒ. Formas: ME, 18.2 "me quito del casar de Caçidrio", 18.6 (1259); 24.8, 21 (1260); 69.9, 75.18 (1269); 91.16 (1270-72); 107.8, 31 (1272); 110.25 (1273); 127.23 (1274); 163.13, 21, 174.4, 5, 28 (1275); etc. M', 332.23 "que m'el deu" (1285); 338.21 (1287); 344.19, 351.18, 353.31 (1288); 364.7, 373.24 (1289); 392.24 (1290); 431.20 (1292); 432.7 (1293). MI, 127.25 "E obligomi, per mǎ e per mias boas" (1274); 174.16 (1275). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 825).

MEA.-Sust. Véase MEO.

MEA.-Adj. Véase MEU.

MEADADE.-Sust., 'mitad'. Del latín MĒDIĒTĀTEM. Formas: MEADADE, 38.8 "e nus diades del cada ano meadade de ujno", 38.9,22,23 (1262); 81.12 (1270); 104.8 (1272); 166.4, 173.6, 184.26, 188.13 (1275). MEATADE, 187.25 "que ssõ quatro çentos morauidis na meatade" (1275); 274.8-9, 9 (1281); 320.8,9 (1285); 435.12 (1292); 446.29,30, 452.17 (1293); 467.34 (1294). La forma meadade está documentada desde 1209 (R.Lorenzo, 827).

MEDIO, -A.-Sust. Véase MEO.

MEDIR.-Verbo, 'medir'. Del latín *METĪRE, por METIRI. Aparece sólo el inf., 439.13 "quãdo for a ayra medir o pã" (1292); 472.26 (1295). Documentado desde las CSM (Cronología, 241).

MEENFESTAR.-Verbo, 'manifestar, reconocer'. Del latín MĀNĪFESTĀRE. Sólo aparece la forma MEENFESTO, pres. de ind., 406.33 "ca meenfesto a m̃ ia todo o preçeo por elles ben et conpridamente auer rreçebudo et contado" (1291); 423-424.33-1 (1292). Documentado desde las CSM, alterna con maenfestar (R.Lorenzo, 827), forma que no aparece en nuestros textos.

MEESMO, A.-Adj., 'mismo, misma'. Del latín vulgar *MEDĪP-SĪMUM (Corominas III, 387-88). Formas: MEESMO, 51.4 "cũno conuento desse meesmo lugar", 51.7 (1264); 84.10 (1270); 123.3, 133.3 (1274); 283.7 (1281); 312.7 (1284); 323.3 (1285); 366.3, 377.3 (1289); 382.3 (1290); etc. MĒESMO,

318.3-4 "et aa cõuento desse mēesmo logar" (1285). MEESMU, 64.5 "et aao conuentu disy meesmu logar" (1267). MEISMO, 61.3 "cõlo cõuento dese meismo logar" (1266); 72.3 (1269); 147.4, 198.5,7 (1275). MEJSMO, 224.5 "et ao conuẽto desse meismo logar" (1278). MESMO, 173.28 "coma se o fezese eu mesmo" (1275); 399.9 (1291); 480.3 (1295). MIISMO. 107.3 "cõno cõuẽto desse miismo logar" (1272); 240.3 (1279); 268.2 (1280). MIJSMO, 2.11 "e a conuẽto desse miismo logar" (1257); 100.23-24 (1272); 117.5,8 (1273); 187.3,5 (1275); 218.5 (1277); 249.5 (1279); 252.7, 258.4, 261.5 (1280); etc. MIJSSMO, 467.8 "et a todo o conuẽto desse miissimo logar" (1294); 523.7 (1296). MJJSMO, 188.17 "a ese miismo moesteyro" (1275). MISMO, 15.4 "e todo el cõuẽto desse misimo logar" (1259); 44.9 (1262); 136.10 (1274); 195.4,8 (1275); 411.8, 420.7,19 (1291); 424.27, 428.6 (1292); 443.6 (1293). MISSMO, 201.6 "desse missmo logar" (1275). MYSMO, 237.4 "desse mysmo logar" (1278). MEESMA, 192.10 "dessa meesma dardes terça" (1275). MESMA, 84.26 "e o cõuẽto issa mesma herdade" (1270). MISMOS, 411.5 "por nos misimos et por toda nossa uoz", 411.28 (1291). MJSMOS, 402.29 "per nos misimos et per todos nossos beys" (1291). La forma meesmo está documentada desde 1257, la moderna mesmo lo estaba desde 1290 y miismo desde 1276 (R.Lorenzo, 827-28).

MEIA.-Sust. Véase MEO.

MEIRINO.-Sust., 'merino, juez puesto por el rey con amplia jurisdicción'. Del latín MĀIŌRINUM. Formas: MEIRINO, 5.15 "meirino mayor en Galiza dõ R. Garcia" (1257); 8.15, 21.15 (1259); 24.24 (1260); 44.32 (1262); 192.29 (1275); 240.19 (1279); 408.5 (1291). MEJRINO, 396.23 "pedro Lourenço, mejirino de Caldellas" (1291). MEIRYNO, 69.15 "mei-

ryno don Steuoo Fernandez" (1269). MEYRINO, 2.17 "meyri-
no mayor en Galiza dõ Rodrigo Garcia" (1257); 30.13 (1261);
124.6 (1274); 162.22, 190.2-3, 201.23 (1275); 210.19,
213.15 (1277); 243.23 (1279). MEIRIÑO, 425.6 (1292); 468.21 "meiriño
mayor en Galiza don Johan Affonso" (1294). MEYRIÑO, 111.
13 "meyriño de Inffan don Sancho" (1273). MEYRJÑO, 283.
17 "meyriño del rrey mayor en Galliza dõ Guter Perez"
(1281). MERINO, forma castellana, 38.27 "en ese tẽpo mo-
rera Rroy Troco, merino en Galliza" (1262). MAIORINO,
75.30 "[ma]iorino maor en Galyza, don Estiuao Fernandez"
(1269); 133.17, 138.16 (1274); 204.20 (1275). MAYORINO,
105.1 "mayorino maor en Galiza" (1272); 144.21, 154.19,
157.19, 158.25, 161.20, 163.28, 166.20 (1275). MAORINO,
64.22 "maorino maor in Galiza" (1267). La forma meyrino
está documentada en 1152 y meirino lo estaba en 1267
(Machado IV, 91).

MEISMO.-Adj. Véase MEESMO.

MELOR.-Adj. Véase MELLOR.

MELORADO.- Participio del verbo MELLORAR, del latín MELIO-
RĀRE, 'mejorado'. Aparece dos veces: 221.15 "e quanto
en ela for melorado" (1277); 280.19 (1281). La forma me-
liorado está documentada desde el 982 y mellorado desde
1267 (Cronología, 242).

MELLOR.-Adj., 'mejor'. Del latín MELIOREM. Formas: MELLOR,
388.16 "et dardes loytosa qual mellor ouerdes" (1290);
407.33 (1291); 425.1 (1292); 513.12 (1296). MELOR, 312.
14 "da melor herdade que eu hey" (1284). Documentado des-
de 1255; la forma actual millor también se encuentra do-
cumentada desde el S. XIII (R. Lorenzo, 829).

MEMORIA.-Sust., 'memoria, sentido, seso'. Del latín MEMORIAM. Formas: MEMORIA, 233.4 "con toda mia memoria"(1278); 488.5 (1295). MEMORJA, 172.4 "cõ meu siso e cõ mja memoria" (1275). MEMORYA, 84.3 "ĩ meu sysu e cõ mia memorya" (1270). Documentada desde 1255 (Cronología, 242).

MEO.-Sust. o adj., 'medio, mitad'. Del latín MEDIUM. Formas en función de núcleo: MEO, 51.13 "meo dun casal de herdade en Porto" (1264); 174.2, 175.33, 187.20,33 (1275); 237.5 (1278); 323.21 (1285); 353.6 (1288); 366.11, 377.12,33, 378.7 (1289). MEDIO, 1441.29 "e auermolo de per medio"(1275). MEYO, 264.18 "meyo de pam et mio de uino" (1280). MIO, 264.18 "et mio de uino" (1280). MEA, 64.12, 13 "et a mea de Seengu et a prisa de Teysugeyras enteyra et a mea da decima" (1267); 189.17,22 (1275); 491.3 (1295). MEDIA, 44.5 "media da pausa de Uila Uicête", 44.12 (1262). MEOS, 38.12 "meos a cauar e meos a pudar"(1262); 84.9 (1270); 118.3 (1273); 158.4, 163.24 (1275); 247.2,3 (1279); 377.13 (1289); 382.29 (1290); etc. MEDIOS, 412.3 "os meos aa uoz del rrey et os medios aa parte querelosa", 414.19 (1291); 428.22 (1292); 443.15-16,16 (1293); 502.25, 523.22 (1296). Formas en función de adyacente: MEO, 2.12 "L e II soldos e meo" (1257); 51.15 (1264); 81.9 (1270); 180.11, 184.11, 192.9 (1275); 237.9 (1278). MEIA, 456.10 "et a meia doutra oytava" (1294). MEDIA, 44.11 "esa media pausa sobredicta que uos a nos destes" (1262). La forma meo está documentada desde 1242-52, la forma medio lo estaba en la Crónica Troyana (S. XIV), meyo lo está desde las CSM (R. Lorenzo, 851-52). La forma actual es medio.

MERÇEE.-Sust., 'merced, gracia, favor'. Del latín MĒRCĒDEM. Aparece una vez: 494.28 "pela merçee de Deus abade desta

Ssancta Maria de Montederramo" (1296). Documentada desde 1268 (R.Lorenzo, 838).

MERTIINGOS.-Adj. Véase MARTIINGOS.

MES.-Sust., 'mes'. Del latín MĒNSEM. Formas: MES, 11.10 "Ffecta a carta no mes de Marcio", 11.26 (1259); 24.2 (1260); 55.1 (1264); 64.19 (1267); 75.27 (1269); 90.10 (1270-72); 175.25, 189.29, 192.25 (1275); etc. MESS, 210.18 "XVII dias do mess de março", 213.13 (1277); 280.20 (1281). Documentado desde 1257 (R.Lorenzo, 840).

MESES.-Sust., 'mieses, centenos'. Del latín MĒSSIS 'acción de cosechar (especialmente cereales), conjunto de cereales cosechados o a punto de cosechar', derivado de MĒTĒRE 'segar' (Corominas III, 372). Aparece una vez: 166.9 "et quito-uos as meses de Pedro Uascoes" (1275). Estaba documentada la forma mese en 1289 (Elucidario II, 400). Entre los diccionarios actuales E. Rodríguez no registra este término, Carré y Franco Grande lo consignan con la forma mese, aunque en el uso, lo normal es escuchar mes y meses.

MESTER (SER o AUER).- 'Ser necesario, tener necesidad'. Se discute si procede del provenzal antiguo MESTIER, MESTER (Leite, Rev. Hisp. II, 117-18, R.Lorenzo, 844-45) o directamente de MĪNĪSTĒRĪUM (Corominas III, 340). Formas: SER MESTER, 78.16 "quãdo a nos for mester pera ãparamẽto" (1270); 110.21, 119.5 (1273); 274.13 (1281); 407.24 (1291); 424.25, 439.33 (1292). AUER MESTER, 274.12 "quando ouer mester" (1281). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 844). Ambas expresiones se han perdido en el gallego actual.

METER.-Verbo, 'meter, poner en poder de, emplear'. Del latín MĪTTĒRE. Formas: MYTER, inf., 84.25 "e pera cõpryr suas mãdas mãdi myter in jur do abade" (1270). METERMOS, inf. conjugado, 188.30 "entendemos que e proll de noso moesteyro de a metermos en outra mays perto" (1275). METO, pres. de ind., 452.19 "Et meto este moesteyro ... en possisson et propiedade do herdamẽto" (1293). METEMOLO, pres. de ind. más pron., 363.22 "et metemolo en jur et en possessõ do moestiero" (1289). METUDO, participio, 326.18 "et eno Ñferno metudo" (1286). Documentado desde 1152 (R.Lorenzo, 847).

MĒTRE.-Conj., 'mientras que'. Con base en DŪM ĨNTĒRIM > *DOMENTRE > DEMENTRE > DE MENTRE. Aparece sólo una vez: 303.26 "mẽtre a poder anparar" (1282). Documentada desde 1242-52 (R.Lorenzo, 834). Actualmente se conserva con las formas mentras o mentres.

MEU, MIA.-Posesivo, adj. o pron., 'mío, mía'. Del latín MĒUM, MĒAM. Formas en función de adj.: MEU, 8.3 "eu, Marina Iohanes, cõ meu m[ari]do", 21.2,6,19 (1259); 24.14, 30 (1260); 30.21 (1261); 48.22 (1263); 51.14,15, 52.1,18, 20, 55.22 (1264); 58.3 (1265), 64.6,28 (1267); 67.3 (1268); etc. MEEU, 189.17 "e eu ..., abade ssobredito pono ena ssua mea meeu sseello pendente" (1275). MIO, forma castellana, 110.16 "enuie alla este mio portero" (1273). MIA, 11.12 "cõ mia muller, Maria Pelaez", 11.18,33, 15.14, 21.8 (1259); 24.5 (1260); 36.2 (1261); 44.6,22 (1262); 48.2 (1263); 51.22,25,30 (1264); etc. MJA, 15.13 "de le-xar este casar a mja morte liure" (1259); 90.2,26,91.2,17 27,30,92.15,18,20 22,93.9,21 (1270-72); 100.3,8,17 (1272); 128.9,129.1 (1274); 147.2,10,172.4,24,25,173.26,174.1,32,33 (1275); etc. MYA, 64.7 "qui ey di meu patrimonio et de mya cõ-

pra" (1267); 75.4,18 (1269); 84.5,6,8 (1270); 123.31, 127.29 (1274); 157.2, 158.16, 166.14, 168.3, 180.2, 181.6, 195.3,6,25, 201.3,16 (1275); etc. MA, 84.3 "cõ mia memorya e perante ma muler", 84.8 (1270); 127.22 (1274); 174.27 (1275); 329.8,10 (1286); 341.8,21 (1287); 505.5 (1296). MI, forma castellana, 110.9 "que esta mi carta uirdes", 110.13 (1273). MEUS, 5.3 "cõ meus fillos"(1257); 12.1 (1259); 24.14,22 (1260); 58.9,10 (1265); 64.3 (1267); 69.4,5 (1269); 91.4 (1270-72); 127.22,28,30 (1274); 172.7, 173.25, 174.4 (1275); etc. MJÑOS, 110.8 "a todos los concellos mjños" (1273). MIAS, 2.3 "eu, Sãcha Lopez, e mias irmanas" (1257); 24.20 (1260); 69.8, 75.8 (1269); 93.9 (1270-72); 108.3 (1272); 127.26 (1274); 233.25(1278); 294.4 (1282). MJAS, 15.12 "e per todas mjas bonas"(1259); 55.13 (1264); 128.29 (1274). MYAS, 64.14 "as hocstras cou-sas qui myas son en ese monty" (1267); 104.28 (1272); 141.2, 180.3, 201.16 (1275). Formas en función de pron.: MEU, 69.6 "que entredes pelo meu et alargedes et aposte-des" (1269); 172.15, 174.30 (1275); 233.27 (1278). MIA, 233.12 "pola sua alma et pola mia" (1278); 274.18 (1281); 505.16 (1296). MJA, 289.9 "po[r la] alma de don Vasco et por la mja" (1282). MJNA, 127.19 "como de parte de Rroy Perez, como da mjna" (1274). MJÑA, 420.16-17 "da uossa mão aa mjna" (1291). La forma meu se documenta desde 1193, la forma mia desde 1214 y mjna desde 1260 (R. Lorenzo, 847 y 856). Las formas actuales gallegas son meu y mjna.

MEYO.-Sust. Véase MEO.

MEYRINO, MEYRIÑO.-Sust. Véase MEIRINO.

MI.-Pron. Véase ME.

MĪ, MĪ̃.-Pron. personal, 'mí'. Del latín MĪHĪ (en latín vulgar MĪ), la nasalización probablemente se debe a influencia de la nasal. Formas: MĪ̃, 36.2 "...mĪ̃ e por [m]ia mul-
ler" (1261); 104.28 (1272); 133.11 (1274); 158.18, 163.
20, 166.11, 181.14 (1275); 312.15 (1284); etc. MĪ̃, 15.
12 "obligome per mĪ̃ e per todas mjas bonas" (1259); 24.
12, 20, 21 (1260); 69.8, 10 (1269); 108.1 (1272); 110.11
(1273); 123.36, 127.25, 26, 27 (1274); 172.31, 188.7, 8
(1275); 210.15 (1277); etc. MYN, 136.3 "como in presen-
tja de myn ... veo Ffernã Uyuez", 136.13 (1274). Documen-
tado desde 1253-54 (R.Lorenzo, 855).

MIGAUIL.-Adj., 'amigable, amistosa'. Del latín AMICABĪLEM.
Aparece una vez: 230.7 "fiz atal migauil auenẽça cõno
abbade" (1278). La forma amigauil se documenta en 1297
(Machado_I, 233) y la forma amigabel en 1287 (Cronología,
18).

MĪGUA.-Sust., 'mengua, falta'. Derivado regresivo de MINGUAR,
del vulgar MĪNŪARE, formado sobre MĪNŪERE. Aparece una
vez: 472.18 "en gissa que sse nõ perca per mĪgua de la-
uor" (1295). Documentada desde las CSM (R.Lorenzo, 856).

MIJSMO, MISMO.-Adj. Véase MEESMO.

MIL.-Adj. numeral, 'mil'. Del latín MĪLLE. Es posible que
las grafías con raya sobrepuesta, que hemos transcrito
MĪL, MĪLL, puedan interpretarse MILE, MILLE. Formas: MIL,
30.10 "en era de mĪl he duzentos he noueenta he noue anos"
(1261); 38.24 (1262); 48.12 (1263); 64.20 (1267); 75.28
(1269); 104.24, 29 (1272); 142.2, 184.27 (1275); 206.31
(1277); etc. MJL, 81.15 "era de mĪl e CCC^{os} e VIII anos"
(1270); 90.11 (1270-72). MILL, 484.10 "Era de mĪll et

CCCXXX et tres anos" (1295). MĪL, 353.19 "et ssu pēa de mīl morauidis" (1288); 395.1, 399.1, 414.1, 420.1 (1291); 428.1 (1292); 443.1 (1293); 505.1 (1296). MĪLL, 92.31 "era de mīll et CCC^{OS} e X anos" (1270-72); 417.23 (1291). MĪLL, 8.12 "sub era de mīll CC e nōn. e VI ānos" (1259); 51.1 (1264); 93.24 (1270-72); 101.13 (1272); 110.29, 111.25 (1273); 189.7, 29 (1275); 218.19 (1277); 224.17, 230.24, 233.1, 234.6, 237.15 (1278); etc.; esta es la forma que más se repite, su frecuencia es superior a la de todas las demás juntas. Documentada desde el S. XII (R. Lorenzo, 854).

MILLO.-Sust., 'mijo'. Del latín MĪLIŪM, pero catalán, castellano, gallego-portugués y hablas occitánicas suponen MĪLIŪM. Aparece una vez: 268.9 "VI quarteiros de centeo et d'orgo et de millo en saluo" (1281). La forma latinizante milio está documentada desde el 965 (R. Lorenzo, 854). Este nombre lo heredaría posteriormente el maíz al ser introducido en Galicia.

MJNOS.-Adv., 'menos'. Del latín MĪNUS, comparativo de PARUM. Aparece dos veces: 172.12-13 "e IX morauidis mijos II soldos", 173.30 (1275). La forma mēos está documentada desde las CSM y menos desde la Crónica Troyana (Cronología, 243).

MIO.-Sust. Véase MEO.

MIO.-Adj. Véase MEU.

MISA.-Sust., 'misa'. Del latín tardío MĪSSA, de ITE, MISSA EST. Formas: MISA, 173.10 "pera dizer misa" (1275). MJSA, 309-310.33-1 "clerigo de misa de Porto" (1283). MI-

SSA, 117.32 "en que cãtẽ por nos missa" (1273). MISAS, 174.11 "que cantẽ misas por mja alma", 174.27 (1275). Documentado desde el 983 (R.Lorenzo, 861).

MÕASTERIO.-Sust. Véase MOESTEIRO.

MODIO.-Sust. Véase MOYO.

MOEDA.-Sust., 'moneda'. Del latín MŎNĒTAM. Formas: MOEDA, 107.28 "çen morauidis da moeda blãca" (1272); 118.2 (1273); 154.12, 158.1-2, 184.14, 192.11,12, 204.13 (1275); 206.33 (1277); 240.10 (1279); 303.31 (1282); 377.15,16,18-19, 378.22-23 (1289); etc. MŎEDA, 218.11 "vĩte morauidis da mõeda blanca da guerra" (1277); 247.2 (1279); 271.15, 283.8 (1281); 291.11, 294.13, 303.19 (1282); 366.30-31, 33 (1289). MONEDA, 297.12 "en moneda da guerra primeira de Graada" (1282); 323.25 (1285); 341.13,18 (1287); 347.27-30, 353.12 (1288); 399.24, 406.24, 411.22, 414.13,18, 417.23, 420.17-18 (1291); etc. Documentada desde 1267 (R.Lorenzo, 862).

MOESTEIRO.-Sust., 'monasterio'. Del latín vulgar MŎNĪSTĒRIUM, variante del tardío MŎNĀSTĒRIUM. Formas: MOESTEIRO, 24.4 "dou ao moesteiro de Mõtederamo toda mia herdade", 24.6,15,16-17,19 (1260); 30.4, 33.5,10-11 (1261); 55.5 (1264); 58.2,7,10,12,16-17 (1265); 61.11,15,16,21 (1266); 72.15-16,19,22,23-24 (1269); etc. MOESTEJRO, 67.6 "... moesteiro de Mõtederamo" (1268). MŎESTEIRO, 107.14 "a esse deuãdicto mõesteiro un moyo de uiño", 107.17, 21,33, 108.4 (1272); 184.16 (1275). MOESTEYRO, 30.8-9 "he deumos a anparar ho moesteyro" (1261); 41.6-7 (1262); 51.3-4,27,32, 52.6 (1264); 75.19,21-22,25 (1269); 78.4, 12 (1270); 111.3 (1273); 133.10 (1274); 154.7,14, 157.11,

158.17, 161.15, 163.16, 166.12, 180.24, 181.3,13,27(1275); etc. MOESTEYRU, 75.3 "et ao conuentu do moesteyru de Montederamo" (1269); 104.29 (1272). MOESTEYRRO, 329.2 "ffra-
de do moesteyrro de Montedorrano", 329.4,11 (1286). MÕES-
TEYRRO, 366.19 "ao mõesteyrro de Montederramo en paz",
366.25 (1289). MOESTIERO, 363.4 "en nome de vosso moes-
tiero", 363.23 (1289); 338.5 (1287); 344.7, 353.4,6(1288).
MOESTIEROO, 344.5 "pera esse moestiroo ssobredito"(1288).
MOESTIRO, 373.6 "ao moestiro de Ssancata Maria de Mõte-
derramo" (1289); 456.18,26,27-28,28, 465.4,9 (1294);476.
6, 484.5,9, 488.11, 491.3-4,5-6,10,11,13 (1295); 497.3,
15,500.3,508.5,30,509.20(1296);etc. MOESTERO, 243.15 "que
assy aya esse moestero" (1279). MOSTEIRO, 55.8 "ao mos-
teiro de Mõtederamo" (1264); 423.29, 435.14,27, 436.4,5,
8,13,16-17 (1292). MOSTEYRO, 123.14 "este dicto casar
ou mosteyro de Sancta Maria de Montederamo", 123.26-27,
28,29,31 (1273); 227.3 (1278); 386.3 (1290); 396.6, 402.
8, 406.26, 411.7,8-9,25, 414.6, 417,19, 420.3-4,6,8(1291);
424.16,30 (1292). etc. MOSTYERO, 536.3 "enfermeyro do
mostyero sobredito" (1297). MOSTERO, 38.19 "liure e qui-
te o mostero" (1262); 90.9-10,27, 91.3,4,7,18, 92.2,28
(1270-72); 176.12 (1275). MOSTER, 93.15 "pecte o moster
CC soldos" (1270-72). MONESTERIO, 15.13-14 "al moneste-
rio de Mõtederamo en paz" (1259); 188.7-8, 195.24,26
(1275). MONASTERIO, 44.7 "que la aja o monasterio", 44.
23 (1260); 141.24 (1275). MÕASTERIO, 44.9-10 "en nome
desse msimo mõasterio", 44.25-26 (126"). MOYSTEYRO, 264.
21 "ao moysteyro liure et quite", 264.25 (1280). MOJES-
TEYRO, 144.16 "a anparar ho mojesteyro" (1275). MOYSTYRO,
326.8-9 "receby do moystyro en compra" (1286); 335.5,11
(1287). Durante toda la Edad Media coexisten multitud
de variantes. Moesteiro está documentada desde 1214, moes-
teyro lo estaba desde 1268, monesteryo se documenta des-

de 1290, mosteiro estaba documentada en 1283 y mosteyro en 1415 (R. Lorenzo, 862-63). La forma moderna es mosteiro, que alterna con monasterio.

MÕGE.-Sust. Véase MONGE.

MOLLER, MOLER.-Sust. Véase MULLER.

MONGE.-Sust., 'monje, fraile'. Del provenzal antiguo MONGE, procedente del latín vulgar MONĪCUS, que a su vez se había formado sobre MŌNĀCHUM, derivado del griego. Formas: MONGE, 136.22 "Dom̃igo Gil, monge" (1274); 141.22, 196.10-11 (1275). MÕGE, 233.22 "ffrey Vaasco, mõge desse moesteyro", 234.12 (1278); 277.25, 280.23, 286.24 (1281); 356.23 (1289); 386.2 (1290); 436.16 (1292); 459.3, 462.12 (1294); 473.25, 480.29 (1295). MONIE, 408.9-10 "ffrey Ffernando, monie de Montederramo" (1291); 468.26 (1294). MÛGE, 184.33 "Iohã Martiz, mũge" (1275); 207.5, 215.24 (1277); 309.18, 29 (1283). MUNGIT, MÛGIT, 69.19 "Pedro Iohanes, mungit, ts., J. Perez, mũgit, ts." (1269). MUNOGIT, 69.18 "Pedro Franço, munogit" (1269). MONGES, 30.15 "Domingo Gil e Pedro MAZAAYRA, monges [de] Montederramo" (1261). MONGIES, 491.19 "Pedro Eanes et Ffernã Eanes, mongies" (1295). MÕGIES, 532.24 "Johã Martiz, Pedro Abade, mõgies" (1297). MÛGIES, 373.20 "Johã Martiz et Dom̃igo Paez, mũgies de Mõtederramo" (1289). MÛGYS, 84.14 "e Domingo Gil e Ioham Yanis, mũgys dese mesmo lugar" (1270). En multitud de ocasiones se emplea el plural, aunque se refiera a una sola persona: MONGES, 58.24 "Sancho Eanes, prior, Dom̃igo Gil, monges" (1265). MÕGES, 367.4, 7 "Et eu, ffrey Johã Martiz, mõges de Mõtederramo", 378.30, 378-379.33.1 (1289); 383.8, 385.33, 386.1, 3, 389.11, 12 (1290); 440.10 (1292). MÕGIES, 465.

14 "Johã Martiz, mõgies" (1294). MÜGES, 138.18 "don Pedro Frãco, mũges dese logar" (1274). MÛGIES, 449.4 "Ffernã Perez, mũgies de Mõtederramo" (1293); 518.16 (1296). La forma monge está documentada desde 1257 y la forma munge desde el Fuero Real, S.XIII-XIV (R.Lorenzo, 864). Modernamente se utiliza la forma monxe.

MONTANA.-Sust., 'montaña'. De un latino vulgar *MÖNTANĒAM. Aparece una vez en un topónimo: 326.30 "tente as veces de La[ç]a et de Ual de La[ç]a et da Montana" (1286). Documentada en el 818 (Cronología, 251).

MONTE.-Sust., 'monte'. Del latín MÖNTEM. Formas: MONTE, 114.4 "quantu auemos no monte d'Esquadro" (1272); 141.6,9,30 (1275); 370.9 (1289); 382.8 (1290). MÖTE, 55.7 "sub sinno de San Pedro, a mõte e a fonte" (1264); 90.21,30, 91.12,21, 92.24, 93.11,19 (1270-72); 127.5,17, 128.11,23, 129.3, 133.4 (1274); etc. MONTY, 64.6 "ino monty d'Esquadru", 64.15 (1267). MONTES, 72.9-10 "cõ todas suas pertienzas, a montes e a fontes" (1269); 467.13 (1294); 523.11 (1296). MÖTES, 5.6 "a mõtes e a fõtes" (1257); 8.6, 11.6 (1259); 58.5 (1265); 100.28 (1272); 128.28 (1274); 184.9, 188.22 (1275); 268.5, 286.11 (1281); etc. Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 866).

MOO.-Sust. Véase MOYO.

MOORDOMO.-Sust., 'mayordomo'. Del bajo latín MAJORDOMUM. Formas: MOORDOMO, 192.9 "e dardes dela a nos cada ãno, per nosso moordomo, meo de uino" (1275); 215.9 (1277); 264.10 (1280); 366.9-10 (1289); 377.10,17, 378.16 (1289); 382.17-18, 385.11,14, 388.11,17 (1290). MORDOMO, 184.11 "per nosso mordomo", 184.18 (1275); 206.17 (1277). MAOR-

DOMO, 161.13 "per uosu maordomo", 204.11,12 (1275); 513.11 (1296); MAIORDOMO, 61.9 "et chamardes noso maiordomo" (1266); 323.22 (1285). MAJORDOMO, 175.4 "que for majordomo de Mazeeda" (1275). MAYORDOMO, 33.7-8 "et de heiradiga per noso mayordomo" (1261); 513.23-24 (1296). La forma más antigua es mayordomo, documentada en 1136; moordomo está documentada en 1259 y mordomo lo estaba en 1299 (R.Lorenzo, 867-868).

MORADEIRA.-Sust. Véase MORADOR.

MORADOR.-Sust., 'morador, habitante'. Formado sobre MORAR. Formas: MORADOR, 180.2 "Ihoany Lopez, caualeyro, morador en Santiso" (1275); 459.5,10,19,30, 460.5,15,19, 461.11, 25,26 (1294). MORADEYRA, 508.27 "moradeyro no rregno de Portugal" (1296). MORADEIRA, 526.2 "moradeira en Uascões" (1297). MORADORES, 414.22-23 "moradores ãno Burgo", 421.4 (1291); 443.23 (1293); 536.1 (1297); 542.5 (1299). Morador está documentado desde 1124 (R.Lorenzo, 868).

MORAR.-Verbo, 'vivir, habitar'. Del latín MŌRĀRE, sustituto de MŌRĀRĪ. Formas: MORAR, inf., 460.6 "disso que vira morar Johan Setin" (1294). MORARDES, inf. conjugado, 377.23 "Et morardes esse lugar per uos ou per outro home mãso" (1289). MORA, pres. de ind., 51.19 "eno cal morã Johã Uasquit" (1264); 363.12 (1289); 389.14 (1290); 395.21 (1291); 456.21, 465.8 (1294); 472.10-11 (1295). MUERA, pres. de ind., 18.3 "me quito del casar de Caçidrio en que muera Johan Payz", 18.7 (1259). MORÃ, pres. de ind., 81.5 "da nossa erdade de Penapetada en que elles morã" (1270). MORAUA, pret. imp. de ind., 460.21 "que moraua ena cabana de Mõtederramo", 461.28 (1294). MOROU, pret. indf., 72.7 "o en que morou Pay Fernandez", 75.15

(1269); 117.20 (1273); 163.13, 176.11 (1275); 351.6 (1288); 363.7 (1289); 439.6 (1292); 488.12 (1295). MOREDES, pres. de subj., 366.8 "que o moredes et o lauredes et o paredes bẽ" (1289); 439.8 (1292); 472.17 (1295); 513.6 (1296); 532.12 (1297). MORREDES, pres. de subj., 382.16 "que o morredes et o lauredes et o parredes bẽ", 385.10 (1290). MORARË, fut. imp. de subj. 382.19-20 "ou aquelles que y morarẽ por nos" (1290). Documentado desde 1209 (R. Lorenzo, 869).

MORAUIDI.-Sust., 'maravidí'. Del árabe MURĀBIṬĪ. Casi siempre aparece en plural y normalmente con abreviatura, de tal modo que podría interpretarse morauidis, morauedis o marauedis; nos hemos decidido por la primera forma, porque las veces que aparece sin abreviar es casi exclusiva y porque está más en consonancia con la forma morabitinos, que se encuentra normalmente en los documentos latinos desde el 994 (R. Lorenzo, 869). Formas: MORAUIDI, 147.17, 17-18 "I morauidi dos brãcos da gerra et outro morauidi cada ano por San Martiño", 154.12, 161.10-11, 13 (1275); 341.15 (1287); 353.13 (1288); 363.20 (1289); 435.30 (1292); 449.10 (1293); 467.24 (1294); 532.15 (1297). MORAUIDIS, 5.11 "pecte en copto aa uoz del rey C morauidis" (1257); 11.9, 12.11, 15.15-16, 19, 18.11, 21.11 (1259); 24.18 (1260); 33.13 (1261); 58.17-18 (1265); 64.18-19 (1267); 69.13, 72.27, 75.26 (1269); 84.9, 87.6-7, 9 (1270); etc. MORAUJDIS, 38.20 "po[r] XV morauidis que nus destes", 38.21 (1262); 81.14 (1270); 201.14 (1275). MORAUJDEES, 41.24 "a ou[t]ra parte pecte CCC morauidees" (1262). MORAUIDYS, 114.11 "peyte aa uoz del rrey L morauidys" (1273). MORABIDIS, 44.28 "a la outra parte pecte L morabidis", 67.9 (1268); 78.19 (1270). MARAUIDIS, 309.26 "e aa parte del rrey mil marauidis" (1283). MARAUJDES, 363.19 "por

C marauides" (1289). La forma morauidis está documentada desde 1214 (R.Lorenzo, 869).

MORERA.-Sust., 'morera, árbol de moras'. Formado sobre MORRA, del latín vulgar MORAM, clásico MORUM. Aparece una sola vez en plural: 297.7 "et en todas las moreras que aio en Seoane" (1282). No aparece en ninguno de los vocabularios medievales consultados. La forma amora se documenta en las CSM (Cronología, 19). La forma moreira es la normal actualmente.

MORRER.-Verbo, 'morir'. Del latín vulgar MÖRĒRE, clásico MORI (Para la explicación de la-rr- véase R.Lorenzo, 870). Formas: MOURO, pres. de ind., 75.20-21 "Et sy auen que eu en aque ... anos primeyros mouro" (1269). MORRE, pres. de ind., 51.28 "et se essa Maria Rodrigiz morre ante qua eu" (1264). MORERA, pret. plusc. de ind., 38.27 "en esse tēpo morera Rroy Troco, merino en Galliza" (1262). MORRESSE, pret. imp. de subj., 435.25 "ante que morresse" (1292). MORRER, fut. imp. de subj., 52.4 "Et se eu morrer sen fillo ou sen filla" (1264); 107.32 (1272); 184.16 (1275); 385.18, 386.7 (1290); 435.17 (1292). MORER, fut. imp. de subj., 184.6 "et como morer o un, ffique aos dous" (1275). MORREREN, fut. imp. de subj., 184.7 "et quando morrerem os dous fficar ao uiuo" (1275). Documentado desde el S. XII (R.Lorenzo, 871).

MORTE.-Sust., 'muerte'. Del latín MÖRTEM. Formas: MORTE, 15.13 "de lexar este casar a mja morte liure" (1259); 38.18, 44.15, 22 (1262); 51.25, 27, 30, 32, 52.6 (1264); 58.10-11 (1265); 72.20 (1269); 81.11 (1270); 100.32, 104.19-20, 107.16, 108.5 (1272); etc. MORTY, 75.19 "a mya morty fiquem todas liures et quites" (1269). MORTES, 33.

lo "et depus uosas mortes d'ambos" (1261). Documentado en textos romances desde el S. XIII, pero existente ya en textos latinos anteriores (R.Lorenzo, 872).

MOSTRAR.-Verbo, 'mostrar, indicar'. Del latín MONSTRĀRE.

Formas: MOSTROU, pret. indf., 97.17 "a dicta Marina Anes mostrou esta carta dante o juyz" (1271); 544.6 (1299).

MOSTRARŌ, pret. indf., 300.10 "mostrarŏ priuilegios per que nŏ deuiã a tirar ffossadeyra", 300.12-13 (1282).

TRASE, pret. imp. de subj., 97.12 "se tina carta do dito herdamento que a mostrase", 97.14,15 (1271). Documentado desde 1261 (R.Lorenzo, 874).

MOUIL.-Sust., 'bienes muebles'. Del latín MŌBĪLEM. Formas:

MOUIL, 291.14 "per todos meus benes, mouil et rraiz", 294.16, 303.14 (1282); 341.16 (1287); 353.17-18 (1288); 378.4,7 (1289); 505.13 (1296). MOUYL, 335.19 "asy m[o]-uyl como rayz" (1287). Documentado desde 1214 (Cronología, 253).

MOY.-Adv. Véase MUY.

MOYÑO.-Sust. Véase MUYNO.

MOYO.-Sust., 'moyo, modio, medida para líquidos o áridos'.

Del latín MODĪUM (Para determinar la capacidad véase Elucidario II, 416-17). Formas: MOYO, 107.14 "un moyo de uiño" (1272); 249.12 (1279); 277.16 (1281).

MODIO, 173.22 "e as amas da Rabada I modio de pã", 175.9 (1275).

MOO, 44.20 "e por esto uos damos demais XXX soldos e un moo de ceuada" (1262).

MOYOS, 55.9 "que diam cada ano a dom Pedro Meñdez III moyos de cemteo", 55.10 (1264); 81.6,8 (1270); 172.19,21,22 (1275); 206.8 (1277); 312.7,9,

13 (1284); 395.33 (1291); 544.12 (1299). MODIOS, 176.1 "IIII^{to} modios a Johane Escriuã" (1275); 459.12-13 (1294). Se documenta desde 1080 (R.Lorenzo, 879).

MOYTO.-Adj. Véase MUYTO.

MÛDO.-Sust., 'mundo'. Del latín MÛNDUM. Aparece una vez: 252.23 "et a quantos eno mûdo sun" (1280). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 881).

MÛGE, MÛGIE, MÛGIT, MÛGYS.-Sust. Véase MONGE.

MULA.-Sust., 'mula'. Del latín MÛLAM. Aparece una vez: 286.18 "una mula, de que somos bẽ pagados" (1281). Documentada por Machado IV, 178, en 1113, aunque como bien dice R.Lorenzo, 879, sus ejemplos son puros latinismos.

MULLER, MULER.-Sust., 'mujer, esposa'. Del latín MÛLIÈREM. Formas: MULLER, 11-12.33-1 "cõ mia muller, Eluira Sanchez", 11.3,18, 21.8 (1259); 33.4,9 (1261); 48.2 (1263); 61.4,20-21 (1266); 72.4 (1269); 107.16 (1272); 117.3,7, 28, 118.33 (1273). MULER, 24.8 "eno casar que foi de Pedro carpẽteiro e de sua muler" (1260); 36.2 (1261); 38.4 (1262); 55.4 (1264); 64.2 (1267); 81.3, 84.3 (1270); 91.30, 92.15,18,20-21,22 (1270-72); etc. MOLLER, 51.31 "filla ou filla que eu ouuer de moller lijdima", 52.4-5 (1264); 123.4 (1274); 395.5, 402.4, 411.3,13, 412.13, 414.14, 417.17,18 (1291); 443.3 (1293); 505.9 (1296); 541.3, 542.9 (1299). MOLER, 157.2 "ensenbla cõ mya moler" (1275); 329.8 (1286); 341.2 (1287); 472.5,28, 480.4 (1295). Las formas muller y moller se documentan desde 1209 (R.Lorenzo, 864). La forma más abundante en nuestros manuscritos es la actual muller.

MUNGIT, MUNOGIT.-Sust. Véase MONGE.

MURO.-Sust., 'muro, tapia, pared'. Del latín MŪRUM. Aparece siempre con la misma forma: 141.14 "a fondo del muro de la Scadauada" (1275); 261.8,9 (1280). Documentada en un texto latino del a: 960 y en un topónimo de 1101; en textos romances la primera documentación era de 1294 (R. Lorenzo, 881).

MUU.-Sust., 'mulo'. Del latín MŪLUM. Aparece siempre con la misma forma. 107.22,25 "que nos diades nosso muu se uëer são", 107.29 (1272); 174.2 (1275). Documentado en 1262 (R. Lorenzo, 879). Véase MULA.

MUY, MOY.-Adv., 'muy, mucho'. Se trata de la forma proclítica de MUYTO, MOYTO. Formas: MUY, 283.9 "onde eu são muy bẽ pagado" (1281); 544.3 (1299). MOY, 218.12 "de que soo moy ben pagada" (1277); 249.13 (1279); 252.14, 261.16 (1280); 291.13, 303.20 (1282); 320.10 (1285); 402.18, 411.23 (1291). La forma mui está documentada desde las CSM y moy desde 1265 (R. Lorenzo, 884). Modernamente siguen alternando las dos formas.

MUYNO.-Sust., 'molino'. Del latín MŌLĪNUM. Formas: MOYÑO, 428.10 "que iaz entre las casas et o moyño que ffoy de Lopo Uelasquez" (1292). MUYNOS, 435.7 "sobre rrazõ dos muynos da Scalada", 435.8,13,21 (1292). La forma moyno se documenta desde 1209 (Cronología, 250) y muiño desde 1266 (R. Lorenzo, 878-879).

MUYTO,-A.-Adj., 'mucho,-a'. Del latín MŪLTUM. Formas: MUYTO, 127.24 "e por muyto algo que ffazedes Ayras, meu neto" (1274); 502.15, 523.14, 14-15 (1296). MUITO, 526.7 "et

por muito bẽ et por muito algo qe nos ffezerõ", 529.11 (1297). MOYTO, 277.15 "e por moyto de bẽ que nos ende uẽo" (1281); 446.9 (1293); 541.17 (1299). MUYTA, 502.15 "por muyto algo et por muyta graça que rreçebo" (1296). MOYTA, 541.17 "et por moyta graça et moyto algo que rreçebymos" (1299). MUITOS, 449.21 "et outros muitos" (1293). MOYTOS, 447.14 "et outros moytos que esto virõ" (1293). MUYTAS, 127.25 "e a m̃ ffezestes muytas uezes" (1274). MOYTAS, 446.9-10 "que lles fezerõ moytas uezes" (1293). Muito está documentada desde 1214 y moyto desde 1260 (R. Lorenzo, 868). En gallego la forma típica es moito, pero muito tiene una gran extensión dialectal.

MYA.-Adj o pron. Véase MEU.

MYTER.-Verbo. Véase METER.

NA.-Contracción. Véase NO.

NABAL.-Sust., 'nabal, tierra sembrada de nabos'. Formado sobre NABO, del latín NĀPUM. Aparece sólo una vez: 388.12 "que nos diades della ... quinta parte de todo grão que Deus y der, exēte de lino et de nabal" (1290). Documentado desde 1285 (Cronología, 255).

NATAL, NADAL.-Sust., 'Navidad'. Del latín NĀTĀLEM. Formas: NATAL, 73.13 "que nos diades dele cada ano VI quarteiros de pan et V soldos por la festa de Natal" (1269). NADAL, 240.9 "que nos diades, ende, cada año, pola ffeſta de Nadal, VIII soldos" (1279). Documentada la forma nadal desde 1242-52 y la forma natal desde 1257 (Cronología, 255).

NATURAL.-Adj., 'natural, oriundo'. Del latín NATURĀLEM. Aparece una vez: 508.27 "Maria Perez, natural d'Esquadro" (1296). Documentado desde 1273 (Machado IV, 197).

NATURALEZA.-Sust., 'naturaleza'. Creada sobre NATURA, del latín NATŪRAM. Formas: NATURALEZA, 303.17 "Et esto ffaço eu, ... a uos, partes sobreditas, por naturaleza et por deueda bõa que aio cõuosco" (1282). NATUREZEAS, 407.25 "et rreçibã procurações et naturezeas et dereitos das igleias ssobredictas" (1291); 424.26 (1292). Ambas estaban documentadas en el S. XIV (R. Lorenzo, 892).

NĒ.-Conj. Véase NEN.

NĒBRARSE.-Verbo, 'acordarse'. Del latín *MĒMŌRĀRE*, a través de la forma *MEMBRAR*. Sólo aparece la forma *NĒBRESE*, pres. de subj., 174.33 "e el nĒbrese de mja alma", 175.1 (1275). Documentado desde las CSM (*R. Lorenzo*, 895). Actualmente en gallego tiende a ser sustituido por acordarse.

NEDOS.-Sust., 'una clase de peras'. Posiblemente del latín *NĪTĪDUM* 'resplandeciente, brillante'. Sólo aparece una vez: 456.24 "et hũa cesta de peras de pirigol ou de peras de nedos" (1294). Nos parece muy remota la posibilidad de que se trate de un topónimo; del latín *nitidum* se conocen los descendientes nĒdio y nĪdio. Pero no encontramos documentado nedo-s en ninguno de los vocabularios o diccionarios utilizados.

NEGRO.-Adj., 'negro'. Del latín *NĪGRUM*. Formas: *NEGRO*, 173.15 "e mǎdole I boy negro que anda en San Johane" (1275). *NEGRA*, 175.12 "e pezãnos a dona Orracha, a touque negra de Sobrado" (1275). Documentado desde el 989 (*Machado IV*, 204).

NĒGUEM.-Pron., 'nadie'. Del latín *NEC QUEM*, la nasalización se debe a influencia de las otras nasales. Aparece una vez: 378.12 "Et o moesteyro nŃ seer poderoso de dar nĒ de enpraçar ese lugar sobredicto a nĒquem" (1289). Documentado desde 1268 (*Cronología*, 258).

NEM.-Conj. Véase *NEN*.

NEMIGALLA.-Sust., 'nada'. Formada sobre *MIGA*, del latín *MĪCAM*. Formas: *NEMIGALLA*, 240.11 "et d'al nemigalla" (1279); 399.11 (1291). *NEMIGALA*, 174.29 "qua de uosa erdade nŃca ouj nemigala" (1275). *NYMYGALLA*, 326.10 "que

nymygalla ñõ remaso por dar" (1286). NŶMYGALLA, 335.9 "que nŶmygalla do preço no[n] remaso por dar" (1287). La forma nymigalha está documentada desde 1195-1209 y la forma nemigalla desde las CSM (Cronología, 257).

NEN.-Conj., 'ni'. Del latín NĒC. La nasalización se debe a influencia de la nasal primera y posiblemente a influencia de NON. Formas: NEN, 188.10 "nen c[õ]tra ñigua dellas", 188.11, 189.5,6 (1275); 271.19 (1281); 473.5 (1295). NEM, 513.23 "ñẽ amo allẽo nem mayordomo allẽo" (1296). NĒ, 44.27 "e este pleicto britarẽ ñẽ contrariarẽ" (1262); 61.17 (1266); 72.24 (1269); 173.4,30 (1275); 224.13, 227.16, 233.28, 237.10 (1278); 252.25 (1280); 271.21 (1281); etc. NŶ, 264.26 "et ñõ sijr a chaualeyro nŶ a õmj d'ordim nŶ a fidalgo" (1280). Documentado desde 1041 (Machado IV, 205).

NENGŨ, NEŨ.-Adj. indefinido, 'ninguno'. Del latín NĒC ŪNUM (que sustituye al clásico NULLUM), con dos evoluciones distintas: 1) tratamiento único NECUNU > NEGŨ o NIGŨ, la nasalización sobre E, I se debe a analogía con NEN, NIN; 2) tratamiento por separado NE HŨ > NĒHŨ, NIŨ o NYŨ. Formas: NENGŨ, 435.20 "que nengũ que seya de parte de Maria Saluadorez ñõ possa auer jur" (1292). NEGŨ, 15.14 "E negũ õme de mia parte" (1259). NEŨ, 119.9 "sen contrario neũ" (1273); 440.1 (1292). NEHŨ, 456.26 "sen embargo nehũ" da nossa parte" (1294). NEUN, 123.24 "sen cõtrario neun" (1274). NEUM, 271.21 "ñẽ plazo neum" (1281). NIUN, 395.16 "sen embargo de niun õme ñẽ de niũa moller" (1291)" (1291). NŶ, 300.30 "et que ñũca cõtra el passasem en mal nŶ" (1282). NYŨ, 84.7 "E nyũ home ñõ sega ousado de pasar dista ma mãda" (1270). NĒGUNA, 386.8 "ñõ page ñẽguna loytosa" (1290). NĒGUA, 233.27 "que lles ñõ faça

nêg[ua] ffoça" (1278). NĪGUA, 188.11 "nen c[õ]tra nĭgũa dellas" (1275). NĪGŪA, 189.5-6 "nen cõtra nĭgũa delas en juizo nen ffora de juizo" (1275). NJHŪA, 417.20 "en nĭhũa maneira" (1291). NIŪA, 396.7 "sen outra cõtenda niũa", 402.32, 411.33, 420.24 (1291); 502.20 (1296). NJŪA, 406.21 "que niũa cousa ende ñ rremaesca pera mĭ" (1291); 423.21 (1292); 467.21 (1294); 535.20 (1297). Se documentan diversas variantes desde 1214 (R.Lorenzo, 897). Modernamente en gallego persisten las formas nĭngũn y nĭngunha.

NĒNO.-Unión de NEN y el pronombre O, 'ni lo'. Formas: NĒNO, 237.10 "que o ñ demãden nĕno possan demãdar" (1278); 462.9 (1294). NENNO, 189.20 "nĕno deujemy a auer" (1275). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 898).

NETO.-Sust., 'nieto'. Formado sobre el femenino NETA, que a su vez procede del latín vulgar NEPTAM. Sólo aparece la forma NETO, 127.24-25 "e por muyto algo que ffazedes Ayras, meu neto" (1274); 264.16,20, 265.1 (1280); 323.20,27,28,29 (1285). Documentado en 1258 (Machado IV, 209).

NĪ.-Conj. Véase NEN.

NĪGUA, NIŪA.-Adj. indefinido. Véase NENGUNA.

NIUN.-Adj. Indefinido. Véase NENGŪ.

NO.-Contracción de la prep. EN y el art. O, A, por aféresis de ENO, ENA. Formas: NO, 11.10 "Ffecta a carta no mes de Marcio", 11.25 (1259); 41.20,21 (1262); 51.30 (1264); 69.9,21 (1269); 114.4 (1273); 133.4 (1274); 157.5, 163.18, 172.34, 173.25, 180.7, 181.20, 188.3,7,192.

25 (1275); etc. NA, 21.6 "de quanta herdade eu, Maria Perez, aio de meu patrimonio na Vila d'Aguij" (1259); 118.5 (1273); 154.5, 157.28, 161.5, 163.5, 11, 172.7, 187.25, 192.6, 204.4 (1275); 206.17, 215.13, 15 (1277); 309.29, 32 (1283); etc. NAS, 347.10 "que entesta nas ujñas rregeẽgas" (1288); 468.31 (1294). Documentada desde 1214 (R. Lorenzo, 900). Véase ENO, ENA.

NÕ.-Adv. Véase NON.

NOBLE.-Adj., 'noble'. Del latín NŌBĪLEM. Aparece una vez: 544.4 "notario publico del muy noble rrey don Ffernando" (1299). La forma nobre está documentada desde las CSM, pero la forma noble sólo lo estaba en textos del XIV y XV (R. Lorenzo, 900-901). Actualmente en gallego coexisten las dos formas.

NŌCA.-Adv. Véase NŪCA.

NOGUEYRA.-Sust., 'nogal'. Del latín *NUCĀRIAM. Aparece una vez en un apodo y las demás en plural: NOGUEYRA, 291.2 "eu, J. Perez, dito Noquevra" (1282). NOGUEYRAS, 261.12 "fforas ende de sete quinoes, ñ de duas noquevras, et de una çerdeyra" (1280). NOGUERAS, 297.6 "todo quanto quino et dereyto aio en sseys noqueras et en duas castaneyras" (1282). Documentada desde 1086 (Machado IV, 217).

NOLO.-Contracción de los pronombres NOS y LO, 'nos lo'.
Formas: NOLO, 363.26, 27 "et sse nolo ffezer, corregeñolo a mãdamẽto d'omẽes bõos" (1289). NOLA, 526.7 "qe nola leixou" (1297). Documentada desde las CSM (R. Lorenzo, 902).

NOME.-Sust., 'nombre'. Del latín *NŌMINEM, en lugar del neu-

tro NOMEN. Formas: NOME, 41.6 "en nome desse moesteyro" 44,9 (1262); 117.9 (1273); 147.1,151.1, 198.1 (1275); 268.1, 280.4 (1281); 312.1 (1284); 318.1 (1285); 335.5 (1287); 353.5 (1288); etc. NÕME, 255.1 "Ëno nõme de Deus amẽ" (1280); 315.1 (1285); 459.25,27, 467.1,9 (1294); 502.7,24, 503.7, 523.3, 524.4 (1296); 535.7,23, 536.6 (1297); 541.30 (1299). NUME, 402.7 "en nume et en uoz de uosso mosteyro", 406.8-9, 408.22, 411.8 (1291). Documentado desde 1214 (R.Lorenzo, 911).

NOMEADAMENTE.-Adv., 'expresamente'. Formado sobre NOMEADO, participio de NOMEAR. Formas: NOMEADAMENTE, 30.7 "por cento he trijnta soldos nomeadamente" (1261); 114.5 (1273); 402.15 (1291). NOMEADAMËTE, 210.5 "eno mõte d'Esquadro nomeadamẽte" (1277); 280.15, 286.17-18 (1281); 300.20-21 (1282); 388.6 (1290). Documentado desde 1261 (Cronologia, 258).

NOMEAR.-Verbo, 'nombrar, mencionar, chamar'. Del latín NŌ-MĪNĀRE. Formas: NOMEY, pret. indf., 108.6 "cõ todas estas cousas que le de susu nomey" (1272). NOMEAR, fut. imp. de subj., 377.32 "fique a vn amigo, qual nomear o postrimeyro que de uos trãsir" (1289); 439.23 (1292). NOMEADO, participio, 2.7 "... gar nomeado pelo Viso de Quoto[, 2.11 "por precio nomeado L e II soldos", 5.7-8 (1257); 21.6-7 (1259); 78.8 (1270); 129.12 (1274); 198.3 (1275); 224.9 (1278); 249.12 (1279); 252.13, 261.15 (1280); 283.7 (1281); etc. NOMËADO, participio, 8.8 "por precjo nomẽado CCC^{OS} e LXVI soldos", 11.7,22, 12.6 (1259); 48.7 (1263). NOMEADA, 138.10 "esta herdade se suso nomeada" (1274). NOMEADOS, 117.11 "nomeados quaes vn casar en Uerrãde" (1273). NOMËADOS, 117.16 "dous casares en Rromariz nomẽados" (1273). NOMEADAS, 473.2 "todas tres

de susso nomeadas" (1295). Documentado desde 1214 (R. Lorenzo, 911).

NON.-Adv. de negación, 'no'. Del latín NON. Formas: NON, 75.24 "ata qui forẽ conplidus quattru anos os primeyrus, et mays non" (1269); 129.9, 13 .11 (1274); 174.28, 192.7, 195.32 (1275); 277.17 (1281); 412.1, 420.25 (1291); 436.5 (1292); 459.14, 460.1 (1294). NÕ, 15.20 "E que este preyto nõ uẽga en duda", 18.12 (1259); 44.18 (1262); 61.15,17 (1266); 67.7 (1268); 72.23,24 (1269); 84.7 (1270); 101.4, 107.26 (1272); 118.17,21,27 (1273); 147.22, 163.17, 172.15, 174.1,4,5 (1275); etc. La forma nõ se documenta desde 1214 y non desde las CSM (R. Lorenzo, 905). Modernamente en gallego la negación sigue siendo non; la moderna forma portuguesa não se impone en el S. XVI y se conoce ya desde el XV.

NÕNAS.-Combinación del adv. de negación NON y el pronombre AS. Aparece una sola vez: 513.10 "e nõnas parardes mal" (1296). Se documenta desde 1113 (R. Lorenzo, 905).

NOS.-Pron., 'nosotros, nos'. Del latín NÕS. Puede ser sujeto o complemento. Formas tónicas: NOS, 2.13,14 "nos sempre defendermola per nos et per nosa bõa" (1257); 8.5,8,10, 11.5,7,20,24, 12.4,7,8, 21.7 (1259); 33.11 (1261); 38.2,13,15,17, 41.2,15, 44.8,11,12,19 (1262); 48.6 (1263); 51.6, 55.6 (1264); etc. Formas átonas: NOS, 15.4 "sobre demãda que nos ffacia dõna Berimgella Alffonso" (1259); 44.16 (1262); 48.8 (1262); 61.6 (1266); 72.12 (1269); 100.10,30,31, 104.11 "danos quant'a ina uila d'Aalen", 104.13,14,15,16,20, 107.25, 108.1 (1272); 366.29 (1289); 382.25, 385.17 (1290); 439.24 (1292); 472.19,21, 480.15 (1295); 513.13-14,16 (1296). NUS, 38.7 "e nus diades del

cada ano meadade de ujno", 38.20 (1262); 81.6,7 (1270); 91.33 (1270-72); 117.28, 119.9 (1273). La forma nos tónica se documenta desde 1192 y la forma átona desde las CSM (R.Lorenzo, 906).

NOSSO, NOSO.-Adj. posesivo, 'nuestro, -a'. Del latín NŌSTRUM, -AM. Formas: NOSSO, 36.9 "que cõprastes de Pedro Rodriguet [n]osso frade" (1261); 55.5 (1264); 100.3,107.21,22,25 (1272); 118.26 (1273); 123.5, 129.3 (1274); 141.6, 184.11, 188.34, 192.4,9,16,21 (1275); etc. NOSO, 33.7 "per noso mayordomo" (1261); 61.9 (1266); 69.22-23 (1269); 100.18 (1272); 123.18, 128.4 (1274); 147.12,184.11, 188.30, 189.19,20,22-23 (1275); etc. NOSSU, 2.6 "que foy de nossu padre" (1257); 38.16, 41.9-10 (1262); 48.4 (1263); 90.4-5, 92.11 (1270-72); 110.4 (1273). NOSU, 38.5 "do nosu casar do Outera" (1262); 161.12, 163.5, 204.14, 15-16 (1275). NOSSA, 5.9 "quer da nossa parte" (1257); 38.31, 41.23 (1262); 81.4, 87.4 (1270); 90.8, 91.33 (1270-72); 100.13 (1272); 117.25, 118.4,7,12,16,23-24, 119.2 (1273); etc. NOSA, 2.14 "per nos e per nosa bõa" (1257); 101.1 (1272); 114.10 (1273); 127.5, 138.5 (1274); 144.12, 147.20, 154.13, 157.14, 161.11, 163.4,23, 180.12,27, 184.7, 187.27, 188.28, 204.10,16 (1275); etc. NOSSOS, 38.12 "E seerdes nossos seruentes" (1262); 100.18 (1272); 117.25,29,32-33, 118.2,12 (1273); 141.3-4 (1275); 206.13 (1277); 277.4 (1281); 320.11 (1285); etc. NOSOS, 111.15 "et nos posemos en ella nosos seelos" (1273); 192.20 (1275). NOSSUS, 81.10-11 "e seerẽ nossus uasallos" (1270); 111.11 (1273). NOSUS, 154.11 "en todos nosus dyas", 157.33, 161.8-9, 204.9 (1275). NUESTROS, forma castellana, 15.22 "e seeladas de nuestros seelos", 18.14 (1259). NOSSAS, 8.10 "per nos e per nossas bõas", 11.24, 21.9-10 (1259); 30.9 (1261); 78.11, 87.12 (1270); 118.15,19,23

(1273); 127.10, 128.6,16, 129.13-14 (1274); 141.25, 195.27, 201.4,17 (1275); etc. NOSAS, 69.22 "cõ nosas manos" (1269); 144.3, 181.1 (1275); 335.18 (1287); 538.12 (1297). Las formas nossu, nossa están documentadas desde 1192, la forma nosso desde las CSM y noso lo estaba desde 1290 (R.Lorenzo, 907). Las formas actuales en gallego son no-so, nosa.

NOTA.-Sust., 'nota, aviso'. Del latín NŌTAM. Aparece una sola forma: 408.16 "enuieyus ũa nota per que ffeçesse-des esta presente carta", 408.19 (1291); 468.32 (1294). Documentado desde el Fuero Real (Cronología, 259).

NOTARIO.-Sust., 'notario'. Del latín NŌTĀRIŪM. Formas: NOTARIO, 8.21 "Pedro Gũçaluez, notario, la iscriuio", 11.15,31, 12.16, 15.31 (1259); 33.22 (1261); 45.7 (1262); 48.9,20 (1263); 52.17,19 (1264); 58.30-31 (1265); 62.1 (1266); 67.10 (1268); 73.6. (1269); 78.28, 87.23 (1270); etc. NOTARJO, 196.5 "Et. eu, Johã Iohanis, notarjo de Mazaneda" (1275). NOTARIU, 24.30 "Eu, Pedro Gũçaluez, notariu de Caldelas" (1260); 55.21 (1264); 136.3 (1274). NOTARJU, 136.16 "Joham Iohanis notarju sobredictu", 136.22 (1274). NOTARYU, 30.21 "E eu, Pedre Eanes, pobiqo notaryu" (1261); NOTARO, 129.23 "Eu, Domingo Iohanis, notaro en toda Costa de Sadur", 129.24 (1274); 144.25, 158.27,28, 161.22, 164.13, 166.24,25, 182.3,4 (1275). NOTARU, 64.27 "Eu, Domĩgu Ihoanis, notaru" (1267); 76.5,7 (1269); 84.24 (1270); 93.29 (1270-72); 105.6, 108.5 (1272); 114.18,19 (1273); 133.21,22, 138.21,22 (1274); 161.23 (1275). NOTAIRO, 69.23 "et eu, Iohã Macia, notairo de Ual de Laça" (1269). NOTARIOS, 508.22 "notarios del rrey en Allariz et. en toda Limia", 509.14, 510.13, 516.18, 518.18-19, 520.17, 521.6 (1296); 526.24, 529.21, 532.28, 538.21,

539.10-11 (1297). Documentado desde 1254 (Cronología, 259).

NOUE.-Adj. numeral, 'nueve'. Del latín NŌVEM. Sólo aparece una forma: 30.11 "en era de mil he duzentos he noueenta he noue anos" (1261); 237.15 (1278); 277.21 (1281); 484.15 (1295); 518.13 (1296). Documentado desde 1258-61 (R.Lorenzo, 908).

NOUËBRE.-Sust., 'noviembre'. Del latín NŌVĒMBREM; para NOUENBRO tal vez haya que partir de un *NOVEMBRIUM, como en castellano antiguo e italiano dialectal. Formas: NOUËBRE, 108.17 "V dias andados de nouëbre" (1272); 462.10,18 (1294); 523.28-29 (1296). NOUENBRO, 215.20-21 "VI dias andados do mes de nouenbro" (1277); 353.21 (1288). NOUËBRO, 274.21 "XXIIII dias de nouëbro" (1281); 417.2 (1291); 453.19 (1293); 491.16 (1295). NOUENBRU, 114.12 "X dias andados de Nouenbru" (1273). NOUËBRIO, 21.12-13 "Ffecta a carta VI dias de Nouëbrio" (1261). NOUENBRJ, 136.1 "era Mª CCCª XIIª, mense nouenbrj" (1274). La forma nouenbro está documentada desde 1257, nouenbrio lo estaba desde 1267 y nouenbre desde 1343 (R.Lorenzo, 909). En gallego actual la forma normal es novembre, que coexiste con las designaciones populares de mes de San Martiño o mes de Santos.

NOUEENTA.-Adj. numeral, 'noventa'. De un hipotético *NŌVĀGĪNTA (alteración del clásico NŌNĀGĪNTA, sin duda por influencia de NOVE). Formas: NOUEENTA, 30.10 "era de mil he duzentos he noueenta he nove anos" (1261). NOUEINTA, 476.11 "por noueinta morauidis qe de uos rreçebemos" (1295). Documentado desde 1261 (R.Lorenzo, 908).

NOUO.-Adj o sust., 'nuevo, los primeros frutos del año'. De latín NŌVUM. Formas como adj.: NOUO, 173.19 "IIII quarteiros de pano nouo", 173.20,21-22 (1275); 261.8 (1280). NOUA, 294.14 "et vna saya noua de picote", 303.31. (1282); 341.18 (1287); 363.29, 366.33 (1289); 382.28-29, 389.21 (1290); 399.24, 414.18-19 (1291); 440.6 (1292); 443.15, 453.12 (1293); 523.22 (1296); 535.11 (1297). Formas como sust.: NOUO, 388.17 "et no tēpo do nouo dardes cada ãno ao moordomo XII ouos" (1290); 544.13 (1299). NOUO, 264.13 "desque inde laurardes nouo" (1280). NOUOS, 75.22 "os nouos et a poboanza ..." (1269); 174.10 "que filē, ende, os nouos e dianos a clerios que cantē misas por mja alma" (1275); 459.12. (1294). Como adj. se documenta desde las CSM (R.Lorenzo, 910).

NOZ.-Sust., 'nuez'. Del latín NOCEM (clásico NŪCEM). Formas: NOZES, 38.9 "e meadade de nozēs, e de syrgo" (1262); 184.12 (1275); 378.9 (1289). NOÇES, 513.9 "e meas de noçēs e de castañas secas e limpias" (1296). Documentado desde 1203 (Machado IV, 225).

NŪCA.-Adv., 'nunca'. Del latín NŪNQUAM. Formas: NŪCA, 48.8 "e nūca uos seia demãdada" (1263); 188.9 (1275); 246.10 (1279); 252.25 (1280); 300.29, 303.14,23 (1282); 323.11. (1285); 353.20 (1288); 356.13, 359.28, 363.25, 366.28, 373.11 (1289); etc. NUNCA, 399.16 "por en nossa uoz nu[n]ca uolla possamos demãdar nē buscar", 399.21 (1291). NŪCAS, 224.12 "de nūcas yr cõtra esta demãda" (1278). NŪQUAS, 173.29 "que nūquas ende file n[ē] el nē outro ome per el" (1275). NŌCA, 174.29 "de uosa erdade nōca ouj nemigala", 181.29 (1275). La forma nunca está documentada desde 1257 (Cronología, 260); la forma nuncas está documentada desde 922 (Machado IV, 227).

NUESTRO.-Adj. Véase NOSSO.

NUME.-Sust. Véase NOME.

NUS.-Pron. Véase NOS.

NYMYGALLA, NỸMYGALLA.-Sust. Véase NEMIGALLA.

NYÛ.-Adj. Véase NENGÛ.

O¹.--Pron., 'lo, los'. Del demostrativo latino ILLUM. Formas: O, 2.23 "outro[s] mujtos que o uirõ e o oyron", 5.19 (1257); 24.10 (1260); 38.6,15 (1262); 72.7 (1269); 104.4,13,25 (1272); 118.17 (1273); 123.10 (1274); 141.28, 163.7,16,34, 166.5, 172.27,28, 173.11,27, 192.5,6 (1275); etc. U, 84.8 "e si u fyzer. aga a mya maldycõ" (1270). LO, segunda forma de pron., que sigue a las palabras terminadas en -r o -s, 129.12 "e damolo que agã por sempre" (1274); 252.20 (1280); 363.2, 370.12 (1289); 382.22 (1290). LO, forma castellana, 8.20 "que lo uirõ e ourõ" (1259); 44.19 (1262); 110.24, 111.9 (1273); 215.6 (1277); 460.24 (1294). OS, 24.13 "que os tenades tãto. en meus dias" (1260); 84.5 (1270); 107.7 (1272); 123.20, 21 (1274); 174.10,18, 176.2,3, 187.26, 189.9 (1275); 233.26 (1278); 291.11 (1282); 341.11 (1287); 423.18 (1292); etc. LOS, segunda forma de pron., 367.10 "nos los cõprimos. en outro tã boo herdamẽto" (1289); 396.12 (1291). LOS, forma castellana, 55.10 "e daranlos estes III moyos. delo Burgu atem a põte de Navea" (1264); 110.19 (1273); 172.15 (1275). Se documenta desde 1124 (R.Lorenzo, 921).

O².--Art., 'el, lo'. Del demostrativo latino ILLUM. Formas: O, 24.10 "que tem Pedro. Perez, o pedreiro" (1260); 33.5,17, 36.3 (1261); 38.3,17,19, 41.7, 44.7 (1262); 51.23, 52.1, 55.5 (1264); 58.3,22 (1265); 61.28 (1266); 64.4 (1267); 72.32, 75.21 (1269); 81.1,7, 84.26 (1270); etc. HO, 30.6 "ho qual casar foy de dona Froynle", 30.8 (1261); 78.13 (1270); 104.2 (1272); 133.5, 138.2 (1274); 144.5, 16, 154.4,7, 157.11, 161.3, 163.2, 166.3,12,13, 180.18, 181.3,7,27, 204.3 (1275). HOC, 144.8 "et que a ayades

uos et hoc moesteyro", 157.26, 158.12,17, 163.10,11,16 (1275). U, 36.6 "todo u cõuento dese logar", 36.7 (1261); 41.16 (1262); 264.5 (1280); 353.10 (1288); 392.10(1290); 395.10, 411.11, 414.8 (1291); 428.11 (1292); 476.10(1295); 502.10 (1296); 541.12 (1299). LO, segunda forma del artículo tras las palabras acabadas en -r o -s, 38.14 "e fazerdes nos seruicio per lo ano" (1262); 90.22,31, 93.12,22 (1270-72); 107.26,27 (1272); 127.8, 128.12,13(1274); 141.17, 172.15, 175.28, 184.19 (1275); 303.22 (1282);etc. LLO, segunda forma de art., 335.7"como parte per llo Uyso" (1287). LO, forma leonesa, que también existió en aragonés (Véase Pidal, 100.3), 2.9 "como uay a lo Porto d[e R]iu de Cabras" (1257); 8.5, 11.4,19, 12.3, 18.9 (1259); 48.7 (1263); 117.26, 118.13,20, 119.8 (1273); 198.6 (1275); 230.11 (1278); 366.6, 377.7 (1289). OS, 51.24 "et os outros". (1264); 75.22,24 (1269); 84.9 (1270); 101.6 (1272); 117.16, 118.2,3 (1273); 141.7,158.4, 163.24, 173.17, 174.10,19, 176.3,17,20 (1275); etc. HOS, 78.25 "Hos que presentes foron" (1270); 124.7 (1274); 163.24 (1275). US, 41.21 "us cays casares forõ de dona Froyle" (1262). LOS, segunda forma de art., 24.3 "a todos los oñes" (1260); 168.9 (1275); 230.15 (1278); 303.11 (1282); 423.9 (1292); 467.10 (1294); 541.25 (1299). LOS. forma leones, 12.5 "a los Carballos" (1259); 110.13(1273); 141.29 (1275); 467.30 (1294). Se documenta desde el 1124. (R.Lorenzo, 921).

O³.-Contracción de la prep. A más el art. O, 'al'. Formas: O, 90.27 "E se algẽ da mja parte cõtra esta uenda quiser passar pecte o mostero C morauidis", 90.33, 91.3,15,18, 25,28, 92.1,5,26,28, 93.3,15,23 (1270-72); 104.29, 107.21. (1272); 127.21, 128.14,26, 129.7 (1274); 141.27, 173.24, 176.12, 192.14,21 (1275); etc. OO, 472.25 "et seer-

vassallos seruentes et obedientes oo moesteyro sobredito", 472.28, 273.5 (1295); en estos casos no se ha realizado la contracción, pero sí la asimilación que es el primer paso. OS, 127.31 "E quen esta carta quiser brjtar ... peyteo dubrado quanto demãdar os frades", 174.26, 175.9 (1275). Machado hace referencia a un texto de 1166 (Machado_I, 272).

O⁴.-Conj. disyuntiva. Véase OU.

O⁵.-Adv. de lugar. Véase HU.

OBEDIENTE.-Adj., 'obediente'. Del latín ŌBĒDIĒNTEM. Formas: OBEDIENTE, 439.14-15 "et seerdes uassalla do. nosso moesteyro, servente et obediēte" (1292); 480.14, 18 (1295). OBIDIĒTE, 38.16 "que seya nosso uassalo obidiēte e seruēte" (1262). OBEDIENTES, 61.12 "et seerdes uasalos do moesteiro serujentes et obedie[n]tes" (1266); 72.15 "Et seerdes uasalos obedientes do moesteiro" (1269); 377.27 (1289); 382.21 (1290); 472.25 (1295). OBEDIĒTES, 158.2-3 "uasalos seruētes et obediētes" (1275); 388.19 (1290); 513.11 (1296); 532.17 (1297). OBIDIENTES, 38.13 "E seerdes nossos. seruentes e obidientes" (1262); 147.16 (1275). OBEDIĒTES, 206.13 "et serdes nossos uasalos seruētes et obbediētes" (1277). OBEDYENTES, 323.26 "et seermos uasalos seruentes et obedyentes do moesteiro" (1285). HOCBEDIĒTES, 161.9-10 "Et sseermos uosus uasalos seruētes et hocbediētes" (1275). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 922).

OBISPO.-Sust. Véase BISPO.

OBLIGAR, OBRIGAR.-Verbo, 'obligar, comprometerse'. Del la-

tín OBLĪGĀRE. Formas: OBLIGO, pres. de ind., 218.12 "Et obligo per mĵ et per todos meus beys ... de uos anparar" (1277); 243.17 (1279); 261.17 (1280); 271.13 (1281); 406.31 (1291); 423.32 (1292); 467.29 (1294). OBLIGOME, pres. de ind. más pron., 15.12 "E yo dõna Beringella Affon obligome per mĵ e per todas mjas bonas" (1259); 104.28 (1272); 128.28-29 (1274); 166.12 (1275); 210.14 (1277); 230.17 (1278); 338.10-11 (1287); 449.11 (1293); 456.17-18 (1294). OBLIGOMI, pres. de ind. más pron., 127.25. "E obligomi, per mĵ e per mias boas" (1274). HUBLIGOME, pres. de ind. más pron., 108.4 "hubligome de anparar a este deuãdicto moesteiro" (1272). OBLIGAMOS, pres. de ind., 117.28 "nus obligamos en presente", 118.15, 119.9 (1273); 508.12 (1296). OBRIGAMOS, 399.23-24 "et assi nos obrigamos ssu pea de C morauidis" (1291). OBLIGAMOSNOS, pres. de ind. más pron., 104.24 "et obligamosnos su pea de mil morauidis" (1272); 127.9-10, 128.5-6, 16, 129.13 (1274); 353.18 (1288); 363.24 (1289); 392.12-13 (1290); 431.27-28 (1293); 476.13, 477.4, 484.16 (1295); etc. OBRIGAMOSNOS, 473.10. "et obrigamosnos per todas nossas boas" (1295). OBRIGOU, pret. indf., 494.24 "Et este Pero Njcolas obri[g]lou seus bees que ffezesse estar Rrodrigo Mõiz, sseu cõpañon, na mãda" (1296). Documentado desde 1264 (Cronología, 261, obrigar).

OBRA.-Sust., 'obra, construcción'. Del latín ŌPĒRA. Aparece una vez: 233.17 "et mãdo aa obra de Sãmartiño d'Ourẽsse" (1278). Documentado desde las CSM (R. Lorenzo, 923).

OCTAUA.-Adj. Véase OYTAUA.

OCTO.-Adj. numeral. Véase OYTO.

OFÊÇÕ.-Sust., 'ofensa'. Del latín OFFENSIŌNEM. Aparece una

sola vez: 467.31 "et rrenõçio toda ofeço et engãno et as trayçoẽs" (1294). Estaba documentado en 1435?, 36? (Cronología, 262, ofensãõ).

OFFIZIO.-Sust., 'oficio'. Del latín OFFĪCIUM. Aparece una vez: 494.30 "et eu de meu offizio dilla" (1296). Documentado desde el S. XIII (R.Lorenzo, 925).

OFFERECER.-Verbo, 'ofrecer'. De una forma *OFFERESCĒRE, incoativo de OFFERRE. Aparece sólo la forma OFFERECERA, pret. plusc. de ind., 136.7 "que Pedro Pedrez dera et offerecera todo o sseu herdamento ... a don Gil" (1274). Documentado en las CSM y en 1273 en Salazar, 64.6 (R.Lorenzo, 924).

OITO.-Adj. numeral. Véase OYTO.

OME.-Sust., 'hombre'. Del latín HOMĪNEM. Formas: OME, 2.13 "Se algũ ome uener", 2.12 (1257); 38.16 (1262); 173.30, 174.17, 189.24 (1275); 428.18 (1292); etc. ÔME, 5.9 "E se algũ õme uener" (1257); 8.9, 11.8, 23, 12.10, 15.14, 29, 21.10 (1259); 48.10 (1263); 55.11 (1264); 72.23, 25 (1269); 87.7 (1270); 141.33, 201.12 (1275); etc. ÔMJ, 264.24 "a atal õmj uĩdede ou supinorade que compra o foro", 264.26 (1280). OMY, 75.22 "... omy et a partyla syga". (1269). HOME, 78.26 "Martin Perez, home de dõ Rodrigo", 84.7 (1270); 184.23 (1275); 206.23 (1277); 318.13, 14 (1285); 341.21 (1287); 377.24, 378.15 (1289); 388.28 (1290); 399.16 (1291); 436.6, 439.30 (1292); 447.10 (1293). HÔME, 61.16 "a atal hõme a diades", 61.17 (1266); 268.12, 14 (1281); 446.26 (1293); 513.22 (1296). OMES, 24.3 "Conoçuda cousa sega a todos los omes" (1260); 111.5 (1273); 141.10 (1275). ÔMES, 268.9 "et seer en vista d'õmes boos" (1281); 452.5

(1293). OMEES, 174.14 "e outros omees boos que uirõ e ouj-
rõ, 188.23, 189.26 (1275); 234.7 (1278); 440.2 (1292).
OMĒES, 353.7 "que nos cõpramos aos omēes de Castro" (1288);
363.27 (1289); 518.15 (1296). HOMEES, 206.26 "a mādamento
de dous homees boos do moesteiro" (1277); 377.22 (1289).
HOMĒES, 353.10 "que o nos cõpramos dos homēes da uilla so-
bredita" (1288). Con la expresión ome_boo se designaba a
la personas ricas o notables del lugar. La forma ome es-
tá documentada desde 1209 y home lo estaba desde 1278 (R.
Lorenzo, 930-31).

ONDE.-Adv., 'donde, de donde, por lo que'. Del latín ŪNDE.
Formas: ONDE, 110.20 "onde uos mādó, uista esta mj carta
... que ... ouerem vuestra aiuda sobrello" (1273); 151.6
(1275); 213.8 (1277); 243.16 (1279); 280.15, 283.9 (1281);
291.13 (1282); 309.10 (1283); 414.14 (1291); 443.11 (1293);
544.14 (1299). OMDE, 370.11 "omde ssomos ben pagados"
(1289). VNDE, 11.22 "vnde sumos ben pagados" (1259); 30.
8 (1261); 127.23, 128.5, 15-16 (1274); 315.7, 318.8 (1285);
338.10, 341.15 (1287); 351.8 (1288); 363.19 (1289); etc..
Documentada la forma onde desde 1152 (copia) (Machado IV,
252).

ONTRE.-Prep. Véase ENTRE.

ONZE.-Adj. numeral, 'once'. Del latín ŪNDĒCIM. Formas: ON-
ZE, 417.2 "onze dias de nouēbro" (1291). VNZE, 119.17 "era
de mill et trezētos et vnze ãnos" (1273). Documentado des-
de las CSM (R.Lorenzo, 938-39).

OO.-Asimilación de prep. y art. Véase O³.

ORA.-Sust., 'hora'. Del latín HŌRAM. Aparece una sola for-

ma: 110.14 "que dona Beringuella Affonso auia et tenia a la ora de se. finamêto" (1273). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 939).

ORA.-Adv., 'ahora'. Del latín HĀC ORA. Aparece sólo la forma ORA, 312.9 "pela talega dereyta de Monterey que ora corre" (1284); 461.3 (1294); 472.10 (1295); 513.14 (1296). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 940).

ORAR.-Verbo, 'rezar, orar'. Del latín ŌRĀRE. Sólo aparece la forma ORĒ, pres. de subj., 69.10 "que orē por m̃ a Deus" (1269). Documentado desde 1214 (R.Lorenzo, 940).

ORDEM.-Sust., 'orden, órdenes sagradas, congregación religiosa'. Del latín ŌRDĪNEM. Formas: ORDEM, 44.24 "entrar en ordem ou cargo" (1262); 388.28 (1290); 456.30 (1294); 491.14 (1295); 513.23 (1296). ORDĒ, 268.14 "et nō sseyaffidalgo nē hoñe. d'ordē" (1281); 326.11-12 (1286); 378.16 (1289); 436.6, 439.30 (1292). ORDIM, 61.17-18 "nē hoñe d'ordim" (1266); 264.26 (1280). ORDIN, 72.25 "et nō sseyafidalgo nē oñe d'ordin" (1269). ORDĪ, 69.9 "don aabade me redebeu no bē do ordĭ" (1269). La variante orden está documentada desde las CSM y ordin desde 1214 (R.Lorenzo, 940-41). La forma actual en gallego es orde, aunque también se oye orden.

ORDENAR.-Verbo, 'ordenar, mandar'. Del latín ŌRDĪNĀRE. Sólo aparece la forma ORDENARĒNO, inf. conjugado más pron., 173.27 "e doules poderio pera fazerēno e pera cōpri[rē]-no e pera ordenarēno" (1275). Con esta forma el verbo estaba documentado desde 1313, aunque se conocen formas, como ordinar, ordiar, ordinhar desde las CSM (R.Lorenzo, 942).

ORDIM, ORDĪ.-Sust. Véase ORDEM.

ORGO.- Sust., 'cebada'. Del latín ŌRDĒUM, a través del fran-
ORGE. Formas: ORGO. 268.9 "VI quarteiros de centeo et d'
orgo et de millo en saluo" (1281). ORJO, 175.3 "III, tale-
gas d'orjo" (1275). OYRO, 206.9 "et VI tegas d'ovro, per
tega directa" (1277). La forma orgo aparece en Elucidário,
II, 451, sin documentar, al igual que la forma orjo. Orio
se documenta desde las CSM (Cronología, 266).

ORJO.-Sust. Véase ORGO.

OTRO, -A.-Indefinido. Véase OUTRO.

OTRO QUE SSY.-Adv. Véase OUTROSI.

OU.-Conj. disyuntiva, 'o'. Del latín AUT. Formas: OU, 36.7
"a demãda que auemos ou devemos a[uer]" (1261); 38.5, 15,
18, 21, 41.8, 19, 23, 44.18, 24, 26 (1262); 51.30, 52.4 (1264);
61.15 (1266); 72.22 (1269); 78.18, 84.9 (1270); etc. HOU,
227.10 "en essa villa sobredicta, hou hu chamã Moxoeyra"
(1278). O, forma castellana, 123.12 "a un uosso fillo o
filla", 123.14 (1274); 309.15 (1283). HOO, 104.12 "danos
quant'a ina uila d'Aalen hoo deue a auer" (1272). HOC,
75.8 "aquilas cousas qui y mias son hoc deuen a seer per
dereytu" (1269); 163.23, 181.30 (1275). Se documenta des-
de 1008 (R. Lorenzo, 948).

OUUZER.-Verbo, 'introducir, meter'. Del latín ADDŪCERE.
Sólo aparece la forma OUDUGO, 407.7 "et o dicto moestey-
ro en corporal possisson de todos elles poño et oudugo"
(1291). Puede considerarse una variante del verbo aduzer,
que sólo nos sale como participio, pero documentado des-

de 1214 (Cronología, 7).

OUSADO.-Participio de OUSAR, del latín vulgar AUSĀRE, frecuentativo de AUDĒRE, 'osado, atrevido'. Aparece dos veces: 84.7 "E nyu home ñõ sega ousado de pasar dista mãda" (1270); 440.1 (1292). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 949).

OUTORGA.-Sust., 'consentimiento, otorgamiento'. Formado sobre OUTORGAR. Aparece una vez: 312.4 "a qual outorgo de dar a outorga desta carta per m̃" (1284). No aparece documentado en ninguno de los vocabularios utilizados.

OUTORGAMENTO.-Sust., 'consentimiento, otorgamiento'. Formado sobre OUTORGAR. Formas: OUTORGAMENTO, 91.11 "cõ outorgamento de meu marido", 92.9,16,17 (1270-72); 173.28 (1275); 206.27-28 (1277); 312.3 (1284); 502.4 (1296). OUTORGAMĒTO, 78.3 "cõ outorgamēto de meu marido" (1270); 252.3, 255.2 (1280); 303.2 (1282); 312.2 (1284); 355.3 (1287); 388.32-33 (1290); 446.11, 449.2 (1293); 520.21 (1296). HOCTORGAMENTU, 64.2 "per hoctorgamentu de mia muler" (1267); HOCTORGUAMĒTO, 154.2 "con hoctorquamēto de meu marydo", 158.11, 161.2 (1275). Documentado desde 1201 (R.Lorenzo, 950).

OUTORGANTE.-Adj., 'otorgante'. Formado sobre el participio de presente de OUTORGAR. Formas: OUTORGANTE, 425.16 "ela presente et outorgante" (1292); 484.13 (1295); 502.5 (1296); 529.3 (1297). OUTORGĀTE, 58.30 "irmaa de Alvar Lopez, presente et outorgāte" (1265); 268.21 (1281); 373.3 (1289); 392.3 (1290); 399.5 (1291); 431.23 (1293); 476.4 (1295); 508.29, 518.3 (1296); 526.4 (1297). OUTORGANTES, 45.9 "per mãdado das partes ambas, presentes e outorgantes" (1262); 347.7 (1288); 370.5 (1289). OUTORGĀTES, 476.28

"presentes et outorgãtes" (1295); 538.27 (1297). Documentada desde 1261 (Cronología, 267).

OUTORGAR.-Verbo, 'otorgar, conceder, consentir, disponer'. Del latín AUCTORICĀRE. Formas: OUTORGO, pres. de ind., 44.3-4 "dou e outorgo e quito e renũcio", 44.21 (1262); 107.9-10 (1272); 172.29-30, 188.9 (1275); 218.3,9 (1277); 237.3,7 (1278); 243.17, 249.4,10,12,14 (1279); 255.3, 255.3, 258.14, 261.3,10 (1280); 271.17, 274.3 (1281). OUTORGOME, pres. de ind., más pron., 309.14 "entro por deveyra e outorgome a anparar ese moesteyro" (1283). OUTORGOUOS, pres. de ind. más pron., 274.14 "Et demays outorgouos o saydo" (1281); 497.7 (1296). OUTROGOUOS, pres. de ind. más pron., 505.11-12 "et outrogouos ... que seyades defesos cõ esta leyrra". (1296). OUTORGOUOLLO, pres. de ind. más pron. más artículo, 51.15 "et outorgouollo outro meo que uos mãdou meu padre" (1264). OUTORGOLLO, pres. de ind. más contracción de los pronombre LLE, O, 373.7 "et outorgollo que o aya pera ssenpre" (1298). OCTORGO, pres. de ind., 280.12 "mãdo e octorgo que xe aya o moesteyro todo o meu quinõ" (1281). HOCTORGO, pres. de ind., 104.26 "hotorgo este cãbu de suso dito" (1272); 138.7 (1274). HOC-TORGU, pres. de ind., 75.11-12 "et hotorgu as hocstras. cartas quy les figy" (1269). OCTORGANOS, pres. de ind. más pron., 104.13 "et octorganos o que auemos de Lopo Rodriguiz" (1272). OUTORGAMOS, pres. de ind., 52.9 "outorgamos et cabemos", 55.4 (1264); 78.10 (1270); 100.4, 107.4 (1272); 168.14, 188.17,33, 189.2, 195.28-29 (1275); 227.18 (1278); 246.28,29-30 (1279); 252.6,10-11,14 (1280); 309.10-11,11 (1283); 320.3,8,11 (1285); etc. OTORGAMOS, 15.18 "otorgamos de uos dar D morauidis" (1259); se trata de una forma castellana. HOCTORGAMOS, 104.22-23 "hotorgamos aqeste canbo que auemos feytu con Pedro Lo-

pet" (1272); 138.3 (1274). HOCTORGUAMOS, pres. de ind., 144.15-16 "hoctorguamos a anparar ho mojesteyro" (1275). OUTORGÃ, pres. de ind., 435.11 "dan et outorgã a Maria Saluadorez" (1292). OUTORGAUA, pret. imp. de ind., 136.13 "Et Ffernã Uyuez outorgaua esta donaziõ" (1274). OUTORGARÕ, pret. indf., 300.30 "et elles assi o outorgarõ" (1282). OUTORGANDO, gerundio, 136.6 "dezendo et conocendo et outorgando que el certo era que" (1274). OUTORGÃDO, 192.27 "Que presentes forõ, ensenbra outorgãdo e mãdãdo" (1275). OUTORGADA, participio, 472.15-16 "sse ante da era desta carta nõ ffuy outorgada a outre" (1295). Se documentan formas romanceadas desde el 957 (R. Lorenzo, 951).

OUTRE.-Pron., 'otro'. Se refiere siempre a personas y procede del dativo latino ALTERĪ; de outri se pasó a outre como en LLE/LLI, ME/MI, por razón de la inseguridad dominante. Formas: OUTRE, 44.19 "nõ seerdes poderoso de lo fazer a outre senõ a nos" (1262); 184.22 (1275); 206.22 (1277); 224.11 (1278); 356.14, 359.29, 373.12, 378.13 (1289); 385.20,22, 388.25 (1290); 399.16, 420.23 (1291); etc. OTRE, 175.26 "E se per uentura ueer meu filo ou otre por el" (1275); 224.13 (1278); 252.26 (1280); 303.16 (1282). Documentada desde 1255 la forma outre. De la forma otre hay referencias en Corominas III, 597, pero sin documentar.

OUTRO.-Indefinido (adj. o pron.), 'otro'. Del latín ALTĒRUM. Formas como pron.: OUTRO, 51.9 "dous cassares de herdade que auemos en Cand edo et outro en Cascidrom", 51.23 (1264); 100.27 (1272); 172.34, 173.2 (1275); 484.30 (1295). HOC-TRU, 75.15-16 "... hoctru en Toru" (1269). OTRO, forma castellana, 224.14 "44.15 "pejte en couto a uoz del rrey otro tãto quanto a demãda ual", 237.12 (1278); 303.27

(1282). OUTRA, 44.15 "que la tēgades toda, ela una ela outra", 44.16,26 (1262); 51.5 (1264); 151.4, 188.30, 198.6 (1275); 312.10 (1284); 382.27 (1290); 483.22 (1295); 505.7 (1296). OUTROS, 2.23 "outros mujtos que o uirõ e o oyron", 5.19 (1257); 8.20 (1259); 51.24 (1264); 447.14, 449.21 (1293); 461.7 (1294); 472.22 (1295). OTROS, forma castellana, 230.15 "et por todos los otros" (1278). OUTRAS, 271.8 "et outras que dizē castas" (1281). Formas como adj.: OUTRO, 51.15 "et outorgouollo outro meo que uos mãdou meu padre" (1264); 123.19 (1274); 147.17 (1275); 367.11, 377.24, 378.15 (1289); 417.13-14, 18 (1291); 449.20, 453.3 (1293); 460.25 (1294); etc. OTRO, forma castellana, 246.12 "por otro herdamēto" (1279); 261.13 (1280); 341.21 (1287). OUTRA, 33.12 "peite aa outra parte esta herdade dublada" (1261); 41.24, 44.12,27-28 (1262); 61.19 (1266); 72.26 (1269); 78.19, 87.5 (1270); 92.29 (1270-72); 123.33 (1274); etc. OTRA, forma castellana, 18.11 " a la otra parte peche" (1259); 258.11,12 (1280); 294.9 (1282); 329.5 (1286). OUTROS, 51.20 "et outros dous cassares de herdade" (1264); 72.13 (1269); 110.13, 118.3 (1273); 174.14, 176.19 (1275); 215.12 (1277); 414.19, 417.25 (1291); 423.16,428.22 (1292); etc. OUTRAS, 148.6 (1275); 233.21 "de todalas outras cousas" (1278); 377.12, 378.2 (1289); 420.13 (1291); 424.11 (1292); 452.32 (1293); 468.4 (1294); 483.6 (1295); 494.1 (1296). OTRAS, forma castellana, 303.13 "todas las outras cousas" (1282). HOCTRAS, 64.14 "et todas as hocstras cousas" (1267); 75.12 (1269). La forma outra está documentada como adj desde el S. XII y como pron. desde 1209, outros como adj. desde 1192 (R.Lorenzo, 954-55).

OUTROSI, OUTROSSI.-Adv., 'igualmente, de la misma manera, a su vez, además'. De OUTRO más SI. Formas: OUTROSI, 24.8

"Outrosi me quito da demãda que fazia", 24.21 (1260); 174.22 (1275); 300.12 (1282); 309.18 (1283); 439.15 (1292).
OUTROSSI, 117.13 "Outrossi damos a uos dous casares", 117.15, 19, 27, 118.6, 30-31 (1273); 435.33, 436.8 (1292). OUTROSSY, 323.9 "Et outrossy uos damos a leira do Foyo" (1285).
OUTROSSY, 123.25 "Outrossy, conoçuda cousa seya como eu" (1274). OTRO QUE SSY, 286.12 "Otro que ssy, su tal condyçõ que" (1281). Documentado desde 1214 (R.Lorenzo, 955).

OUTUBRO.-Sust. Véase OYTUBRO.

OUO.-Sust., 'huevo'. Del latín ŌVUM. Aparece sólo en plural: 147.15 "et X ouos et 1ª galiña cada ano" (1275); 366.31 (1289); 388.18 (1290). Documentado desde 1269 (Machado IV, 273).

OUIR.-Verbo. Véase OYR.

OYE.-Adv., 'hoy'. Del latín HŌDĪE. Aparece sólo una vez: 188.24 "e des oye este dia ssey[ã] rremouidas de jur do moesteyro" (1275). La forma oye estaba documentada en 1282, pero oge ya está documentada en 1270 (R.Lorenzo, 925).

OYR, OUIR.-Verbo, 'oír'. Del latín AUDĪRE. Formas: OUY, pret. indf., 462.5 "despoys uy dizer que" (1294). OYRON, pret. indf., 2.23 "outros mujtos que o uirõ e o oyron" (1257). OYRÕ, pret. indf., 5.19 "e outros mujtos que o ujrõ e oyrõ" (1257); 8.21 (1259); 210.22 (1277); 447.15 (1293). OUIRÕ, pret. indf., 174.14 "e outros omees boos que uirõ e ouirõ" (1275). OUYRA, pret. plusc. de ind., 460.3 "et disso que uyra dizer que era aquella leyra", 461.29, 32, 462.29 (1294). OYREM. fut. imp. de subj., 141.2 "a quan-

tos esta carta uirẽ e oyrem", 201.2 (1275). OYRĒ, 78.2 "a todos quantos esta carta uirẽ et oyrẽ" (1270). OUYRĒ, fut. imp. de subj., 107.2 "a quantos esta carta virẽ et ouyrẽ" (1272). OUJRĒ, 172.2 "Conozuda cousa seya quantos este scriptu uirẽ et oujrẽ" (1275). OYDOS, participio, 502.22 "nẽ sseiamos ssobre ello oydos" (1296); 535.22 (1297). La forma ouir está documentada desde 1255 y oir desde 1254 (R.Lorenzo, 956-57).

OYRADIGO.-Sust. Véase AYRADIGA.

OYRO.-Sust. Véase ORGO.

OYTAUA.-Adj., 'octaua'. Del latín ŌCTĀVAM. Formas: OYTAUA, 363.7-8 "a quarta do casar en que morou Ffernã Migeez et a oytaua que cõprou Sãcha Lopez" (1289); 456.8, 10 (1294). OCTAUA, 100.6 "o qual quinõ este octaua dessa ygr[e]ga" (1272). La forma octaua está documentada desde 1214 y de oitaua hay un ejemplo en el 936 (R.Lorenzo, 957).

OYTEËTA.-Adj. numeral, 'ochenta'. Del latín vulgar ŌCTAGĪNTA, clásico ŌCTŌGĪNTA. Formas: OYTEËTA, 520.26 "por oyteẽta morauidis" (1296). OYTEINTA, 538.33 "por oyteinta morauidis" (1297). La forma oytenta está documentada desde las CSM (R.Lorenzo, 957).

OYTO.-Adj. numeral, 'ocho'. Del latín ŌCTO. Formas: OYTO, 206.10 "et V morauidis da moeda brãca d' oyto en soldos" (1277); 252.30, 255.9, 261.24 (1280); 341.14 (1287); 363.20, 377.20 (1289); 411.22, 414.14 (1291); 428.14 (1292); etc. OITO, 147.9 "et XV morauidis d' oito en soldos" (1275); 449.10 (1293); 532.4 (1297). OCTO, 195.1 "octo dias por andar de Julyu", 201.11 (1275). Documentado desde las

CSM (R.Lorenzo, 958).

OYTUBRO.-Sust., 'octubre, décimo mes de año'. Del latín OCTŪBREM, a través del tardío OCTOBRIUM. Formas: OYTUBRO, 271.31 "viinte dias andados de oytubro" (1281); 323.32 (1285); 465.12 (1294); 518.13, 520.11 (1296); 544.2 (1299). OUYTUBRO, 341.26 "XXVI dias andados de Ouytubro" (1287). OUTUBRO, 5.12-13 "in mense outubro" (1257); 30.11 (1261). La forma oytubro está documentada desde 1267 y outubro lo estaba desde 1261 (R.Lorenzo, 958). En el gallego actual la forma correcta es outubre, aunque Carré, E. Rodríguez y Franco Grande presenten la forma portuguesa outubro.

PAAÇO.-Sust., 'palacio, morada, residencia'. Del latín PĀLĀTIUM. Aparece frecuentemente como topónimo o formando parte de topónimos. Formas: PAAÇO, 297.9 "que y esta ena cortina, a su o paaco" (1282); 421.1 (1291); 432.11 (1293); 483.17, 484.2 (1295). PAACIO, 92.11 "o nossu quinõ do Paacio" (1270-72). PACIO, 91.22 "cono meu quinõ que eu agio eno Pacio desa ujla" (1270-72). PAAZO, 535.34 "Johan Iohanes do Paazo" (1297). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 960). La forma moderna gallega es pazo.

PADRE.-Sust., 'padre'. Del latín PĀTREM. Formas: PADRE, 2. 6 [que foy de nossu padre" (1257); 8.17 (1259); 41.10 (1262); 51.14, 15-16, 52.18 (1264); 67.3 (1268); 100.8 (1272); 163.12, 166.7, 174.24 (1275); etc. PADRES, 277. 4 "e de nossos padres e de nossas madres" (1281). Documentada desde 1047 la forma pader y desde 1075 padre (R.Lorenzo, 962).

PAGAR.-Verbo, 'pagar, satisfacer la deuda, contentar, conformar, contentarse'. Del latín PACĀRE. Formas: PAGAR, inf., 172.10 "e ande o abbade de Cãba a pagar VIII morauidis" (1275); 385.21 (1290). PAGARÕ, pret. indf., 91.33 "de que nus ben pagarõ" (1270-72). PAGE, pres. de subj., 184.23 "dardela a atal home que page os fforos" (1275); 386.7 (1290). PAGUE, 436.7 "et que pague bẽ et cõplidamente" (1292). PAGË, pres. de subj., 172.18 "que se pagẽ per el estas deuedas", 173.33 (1275). PAGESE, pres. de subj. más pron., 176.5 "per quanto eu ey pagese primeiramente o auer aleo" (1275). PAGASE, pret. imp. de subj., 187.19 "e Sã Clloyo pagase a[s] meas das costas" (1275). PAGAR,

fut. imp. de subj., 174.3 "e se se o abbade pagar esta mãda", 174.4 (1275). PAGADO, participio, 58.15 "et de todo soo ben pagado" (1265); 64.16-17 (1267); 90.25, 91.1, 92.7 (1270-72); 198.9 (1275); 210.16 (1277); 224.10 (1278); 243.16, 249.13 (1279); 326.10 (1286). PAGUADO, 133.12 "et de que soo ben paguado" (1274); 166.11 (1275). PAGADU, 75.14 "de qui soo ben pagadu" (1269). PAGADA, 78.9 "de que são bẽ pagada" (1270); 91.26 (1270-72); 127.24, 128.28 (1274); 151.6, 158.14, 181.15 (1275); 213.8, 218.12 (1277); 312.13 (1284); 318.8 (1285); 341.15 (1287); etc. PAGADOS, 2.12 "deste precio somos ben pagados", 5.8 (1257); 8.9, 11.7-8, 23, 12.7, 21.7 (1259); 30.8 (1261); 61.24 (1266); 90.8, 92.13, 27, 93.14 (1270-72); 127.9, 128.5, 10, 129.8-9, 12 (1274); etc. PAGUADOS, 154.9 "et de que somus bem paguados", 157.13, 31, 161.7, 180.11-12, 26 (1275). PAGADUS, 87.7 "de que somus bem pagadus" (1270); 168.14 (1275). Se documenta desde 1254 y el participio desde 1069 (R. Lorenzo, 963 y 64).

PAGO.-Sust., 'pago'. Formado sobre PAGAR. Aparece una vez: 2.22 "que fez pago dos dineros" (1257). Estaba documentado en 1264 (Cronología, 269).

PAN.-Sust., 'pan, cosecha de cereales'. Del latín PANEM. Formas: PAN, 38.10 "e de pan vª" (1262); 59.10 (1265); 72.12 (1269); 459.22, 23, 25 (1294). PAM, 264.9 "quarta de pan et heyradiga", 264.18 (1280); 459.28, 33, 460.9, 23, 25, 30, 461.14, 16, 31 (1294); 472.20, 27, 480.16, 491.6 (1295). PÃ, 157.33 "et darmos a uos quarta de todo pã", 161.12, 173.22, 176.11, 12, 184.14, 192.9, 204.11 (1275); 249.12 (1279); 323.22 (1285); 366.10 (1289); 377.13, 17, 20, 22 (1289); etc. Documentado desde 1047 (R. Lorenzo, 965).

PANO.-Sust., 'pañó, tela, trapo'. Del latín PĀNNUM. Formas: PANO, 173.19 "IIII quarteiros de pano nouo", 173.20,21 (1275). PANOS, 58.14 "et uis panos de liño de V soldos" (1265); 172.2 (1275). Documentado desde el 978 (R.Lorenzo, 965).

PAR.-Sust., 'par, pareja, conjunto de dos cosas semejantes'. Del latín PAREM. Aparece una vez: 538.8 "et por ssenos paes de çapatos" (1297). Documentada desde 1257 (R.Lorenzo, 967).

PAR (A PAR DE).-Adv., cerca de, junto a'. Del latín PAREM. Aparece una vez: 255.8 "et iaz a par da outra" (1280). Documentado desde 1265 (R.Lorenzo, 136, a par).

PARAMENTO.-Sust., 'preparativo, arreglo'. Del latín PARAMĒNTUM. Formas: PARAMENTO, 472.19 "que sse nõ perca per mǝgua de laur ou per mao paramento" (1295). PARAMĒTO, 377.8-9 "que sse nõ perca per mao paramĕto" (1289). Documentada en esta acepción desde 1261 (R.Lorenzo, 970).

PARAR.-Verbo, 'preparar, disponer'. Del latín PĀRĀRE. Formas: PARARMOLA, inf. conjugado más pron., 147.12 "et laurarmola et pararmola bẽ" (1275). PARARDES, inf. conjugado, 513.10 "e nõnas parardes mal" (1296). PAREDES, pres. de subj., 184.11 "que a lauredes ben et a paredes ben", 192.6 (1275); 274.7 (1281); 366.8-9,9-10,25, 377.8 (1289); 385.10 (1290); 439.8 (1292). PARIDES, 264.8 "que o laurde[s] ben et o paride[s] ben" (1280). PARĒ, pres. de subj., 215.8 "e o laurẽ e o parẽ ben" (1277). PARARMOS, fut. imp. de subj., 147.22 "et se nos esta herdade nõ laurarmos et pararmos bẽ" (1275). Documentado con esta acepción desde 1262 (R.Lorenzo, 971)

PARAUOA.-Sust., 'parábola'. Del latín PĀRĀBŌLAM. Aparece una vez: 452.5 "rrenēbrado da parauoa do Auãgeo dizēte:" (1293). El término está documentado desde 1272, pero con la significación de 'palabra' (R.Lorenzo, 971).

PARAURA.-Sust., 'palabra'. Del latín PĀRĀBŌLAM. Aparece una vez: 303.30 "per paraura, nē per escrito" (1282). Documentada desde las CSM (R.Lorenzo, 971).

PARENTES.-Sust., 'parientes, familiares, padres'. Del latín PĀRĒNTEM. Formas: PARENTES, 468.3 "por rremijmēto de mia alma et de meus parentes" (1294). PARĒTES, 407.16 "por rremjmento de mja alma et de meus parētes" (1291); 424.17 (1292); 452.10, 453.11 (1293). Documentado desde 1130 (R.Lorenzo, 973).

PARTE.-Sust., 'parte, sitio, lugar, cada persona o grupo que participa en un negocio o una venta'. Del latín PĀRTEM. Formas: PARTE, 5.6 "de quanta herdade auemos en Aguijm, a toda parte", 5.9 "quer da nossa parte, quer da alēa" (1257); 15.14, 18.11 (1259); 33.12,13 (1261); 38.21, 41.23,24, 44.26,28 (1262); 51.5, 55.12 (1264); 58.17 (1265); 61.19 (1266); 69.11,13, 72.26 (1269); etc. PARTES, 15.21 "mandemos anbas las partes ffaçer estas cartas", 15.33, 18.13 (1259); 39.1-2, 45.8 (1262); 75.25 (1269); 78.30, 81.25 (1270); 97.16 (1271); 108.15 (1272); 141.20, 189.7,31, 192.32, 196.2,6 (1275); etc. Documentado desde 1192 (R.Lorenzo, 975).

PARTILLA.-Sust., 'partija, partición, distribución de los bienes'. Del latín PARTĪCŪLA. Formas: PARTILLA, 117.17 "os que nos caerō en partilla" (1273); 449.8 (1293). PARTYLA, 75.22 "et a partyla syga de Pedro Lopez" (1269).

Documentada en los S. XII-XIII, 1188-1230 (Cronología, 271).

PARTIR.-Verbo, 'separar, separarse, apartarse, partir, distribuir, repartir'. Del latín PARTĪRE. Formas: PARTIR, inf., 366.29 "et a herdade nũca sse partir" (1289). PARTO, pres. de ind., 188.2 "me parto da demãda que ffazia no casar de Sancta Cristina" (1275). PARTE, pres. de ind., 2.8 "e como parte pelo rigeyro do Exertedo" (1257); 11.21 (1259); 90.22,24,31, 91.13,15,23,25-26, 92.24,26, 93.11,21 (1270-72); 104.9 (1272); 114.5,6 (1273); 127.20, 129.6, 133.5,6 (1274); etc. PARTI, pres. de ind., 64.10 "et como parti hoc termino d'Esquadru de Santisu" (1267). Party, 64.7. "como party per Portozelus" (1267), PARTIMOS, pret. indf., 483.33 "qe partimos per terças qe cõprou Eldora Ssãchez" (1295). PARTA, pres. de subj., 172.31 "que parta germeylmente cõ Gomez" (1275); 532.10 (1297). PARTIDO, participio, 189.16 "ũ ppublico estrumento partido per a.b.c.d.", 196.2 (1275). PARTIDA, 101.6 "que faça ende esta carta partida per a.b.c" (1272); 168.12 (1275); 436.17, 440.16 (1292). PARTYDA, participio, 323.31-32 "Et desto fazemos esta carta partyda per a.b.c" (1259); 300.33 (1282); 411.19 (1291). Documentado desde 1214 (R. Lorenzo, 977).

PASCO.-Sust., 'pasto'. Del latín PASCŪUM. Formas: PASCO, 286.11. "e nõ deue a seer uedado pasco", 286.13 (1281). PASCOS, 291.10 "et a rrios et a pascos" (1282); 341.11 (1287); 406.13 (1291); 423.13 (1292); 467.14 (1294). PASSCOS, 523.11 "assy cassas cõmo montes, aguas deuissas, passcos, entradas et saydas" (1296). Documentado desde la General Estoria (Cronología, 272).

PASSAMENTO.-Sust., 'muerte'. Formado sobre PASSAR. Formas: PASSAMENTO, 118.26 "et do moesteiro hyrẽ por nos hu. [for] nosso passamento" (1273); 396.5-6 (1291). PASSAMÊTO, 377.28 "et a passamêto do postrimeyro de uos anbos", 378.3, 18 (1289); 439.18-19, 22, 25 (1292); 513.15 (1296); 526.13 (1297). PASAMÊTO, 24.14 "e a meu pasamêto fiquem estes II casares ja ditos a ese moesteiro" (1260); 100.18 (1272); 271.11 (1281); 417.6 (1291). Documentado desde 1257 (Cronología, 272).

PASSAR, PASAR.-Verbo, 'quebrantar, pasar, ir, venir, contra-venir'. De un hipotético *PASSARE, creado sobre PASSUS. Formas: PASSAR, inf., 81.14 "Maes se algẽ cõtra esto quiser passar pecte outra parte L moraujdis" (1270); 90.26, 91.2-3.18, 92.1, 28 (1270-72); 100.14 (1272); 142.1, 192.24, 196.3 (1275); 218.15 (1277); 344.10 (1288); 366.32, 370.15 (1289); 382.28, 385.27 (1290); etc. PASAR, inf., 18.11 "cõtra estas quitaciones quisermos pasar" (1259); 75.26 (1269); 84.7 (1270); 127.12, 128.18, 30, 138.12 (1274); 154.15, 158.3, 163.23, 181.2, 16, 30 (1275); 240.14 (1279); 271.22 (1281); etc. PAÇAR, inf. 101.2 "cũtra este preyto puiser paçar" (1272). PASSARMOS, inf. conjugado, 402.32 "Et prometemos et outorgamos ... de nũca contra elo passarmos" (1291). PASSOU pret. indf., 300.31 "et en como todo esto passou per nos" (1282); 494.26 (1296). PASE, pres. de subj., 138.11 "que una parte non pase a outra pera defazer este canbo" (1274). PASSEMOS, pres. de subj., 353.20 "que nũca uos cõtra esta carta passemos" (1288). PASSASSEMOS, pret. imp. de subj., 246.10 "que nũca les passassemos a mays nẽ elles a nos" (1279). PASSASEM, 300.29 "et que nũca cõtra el passassem" (1282), PASSAR, fut. imp. de subj., 78.18 "qẽ esta carta britar, ou cõtra este preyto passar" (1270); 119.14 (1273); 315.8, 318.9

(1285); 332.14, 338.12 (1287); 351.9 (1288); 366.28, 373.13 (1289); 392.15 (1290). PASAR, 123.32 "Quẽ este preito pasar ou contra esta carta for" (1274); 161.15 (1275). Documentado desde 1055-65 y muy frecuente en el S. XIII (R.Lorenzo, 980).

PASSCO.-Sust. Véase PASCO.

PATRIMONIO.-Sust., 'bienes de familia, patrimonio'. Del latín PATRIMŌNIUM. Formas: PATRIMONIO, 21.6 "de quanta herdade eu, Maria Perez, aio de meu patrimonio" (1259); 64.6 (1267); 91.33 (1270-72); 107.13 (1272). PATRIMONJO, 90.31 "assi de cõpras como de meu patrimonjo", 93.20 (1270-72); 502.9 (1296); 541.9 (1299), PATREMONIO, 181.21 "asy de meu patremonio como de cõpra" (1275). Documentado desde el Fuero Real (Machado IV, 323).

PAUSA.-Sust. Véase POUSA.

PAZ.-Sust., 'paz'. Del latín PĀCEM. Aparece siempre con la misma forma: 15.14 "liure e quite al monesterio de Mõte-derramo en paz" (1259); 24.15 (1260); 38.17, 44.16, 23 (1262); 51.28, 33, 52.7 (1264); 61.17 (1266); 72.24 (1269); 100.20 (1272); etc. Documentado desde 1211 (R.Lorenzo, 981-82).

PEA.-Sust., 'pena'. Del latín POENAM. Formas: PEA, 104.24 "su pea de mil morauidis", 104.29 (1272); 127.13, 31, 128.19, 32, 129.16 (1274); 189.7 (1275); 34.1, 17, 21 (1287); 360.3 (1289); 382.28, 386.27 (1290); 399.24 (1291); etc. PĒA, 117.29 "su pēa de nossos bēes", 118.15, 28, 29, 119.15 (1273); 124.1 (1274); 230.17 (1278); 261.20 (1280); 277.20 (1281); 291.15, 17 (1282); 320.15 (1285); 353.19

(1288). Documentado desde 1257 (R.Lorenzo, 982).

PECADO.-Sust., 'pecado'. Del latín PECCĀTUM. Aparece sólo en plural: 452.9 "et en remiimêto de meus pecados" (1293); 502.17, 505.5, 523.17 (1296); 541.17 (1299). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 983).

PEDIDO.-Sust., 'pedido, tributo'. Formado sobre PEDIR. Formas: PEDIDO, 347.30 "sse ao moesteiro demãdã moneada ou talla ou pedido algũ por esta leyra" (1288). PIDIDO, 227.16 "pera dar foro ñẽ pidido por razão da cortina" (1278). PEDIDOS, 300.11 "nõ deuiã a tirar ffossadeyra, ñẽ outros pedidos de suas herdades" (1282). Documentado desde 1265 (R.Lorenzo, 984).

PEDIR.-Verbo, 'pedir'. Del latín PĒTĒRE. Formas: PEDIR, inf., 453.3 "que nũca o possa pedir ñẽ demãdar" (1293). PEDIO, pret. indf., 97.10 "Et o dicto ffrey Ffernando pedio ao juyz", 97.15, 19 (1271); 494.27 (1296). PEDIRÕ, pret. indf., 300.32 "as partes sobredictas nos pedirõ ende ssenas cartas partidas per a.b.c" (1282). PIDIRA, pret. plusc. de ind., 462.5 "despoys ouy dizer que lle pidira ffrey Ffernan" (1294). PEZÃNOS, pres. de subj., 175.12 "e mãdo X soldos aos lazerados da põte de Mazeeda, e pezãnos a to-na Orracha, a touque negra de Sobrado" (1275). Hoy las formas peça, peza se han perdido. substituidas por pida. Documentado desde 1077 (Cronología, 274).

PEDRA.-Sust., 'piedra'. Del latín PĒTRAM. Aparece una vez en un sobrenombre: 443.25 "Johan Ioglar, dicto terra et pedra" (1293). Documentado desde 1069 (Cronología, 274).

PEDREIRO.-Sust., 'cantero, el que labra y coloca piedras'.

Formado sobre PEDRA. Formas: PEDREIRO, 24.10 "eno casar que tem Pedro Perez, o pedreiro" (1260); 312.23 (1284). PEDREYRO, 389.13 "Iohan Eanes, pedreyro" (1290); 421.4 (1291); 428.26 (1292); 536.1 (1297). Documentada desde 1258 (Machado_IV, 330).

PEITAR.-Verbo, 'pagar, satisfacer, pagar un tributo'. De un hipotético *PACTĀRE, formado sobre PACTUM. Formas: PEITE, pres. de subj., 24.18 "E quem este preito britar peite en couto C morauidis" (1260); 33.12 (1261); 58.16 (1265); 61.18 (1266); 69.13, 72.25-26 (1269); 147.23, 157.15, 193.11 (1275); 268.15 (1281); 431.9 (1292). PEITEO, pres. de ind. más pron., 449.14 "quanto demãdar peiteo dubrado" (1293). PEYTE, pres. de subj., 75.26 "peyte aa uoz del rey C morauidis" (1269); 84.9 (1270); 100.14, 101.2 (1272); 114.11, 119.14-15 (1273); 123.33, 124.1, 127.12, 128.18, 129.15, 133.14 (1274); etc. PEYTEO, pres. de subj. más pron, 133.13 "quãto domãdar peyteo dublado" (1274); 144.13, 157.15, 158.21, 166.15, 180.3,28 (1275). PEYTO, contracción del pres. de subj más pron., 127.30 "E quen esta carta quiser brjtar ... peyto dubrado quanto demãdar os ffrades" (1274). PEYTEUOS, pres. de subj. más pron., 128.30 "peyteuos dubrado quanto uos demãdar" (1274). PEYTEUOLO, pres. de subj. más contracción de pronombres, 213.10 "peyteuolo dublado" (1277). PEYTI, pres. de subj., 64.18 "et peyti aa uoz del rrey L morauidis" (1267). PEJTE, pres. de subj., 224.14 "pejte en couto a uoz del rrey" (1278). PECTE, pres. de subj., 5.10 "pecte en copto aa uoz del rey C morauidis" (1257); 11.9, 12.10, 21.11 (1259); 38.21, 41.24, 44.28 (1262); 48.10 (1263); 67.8 (1268); 78.19, 81.14, 87.9 (1270); 90.9,27, 91.3,13, 18, 92.1,28, 93.15 (1270-72). PECTIO, pres. de subj. más pron., 315.8 "pectio a uos doblado" (1285). PECHE, forma

castellana, pres. de subj., 15.15 "peche CD morauidis e caya de la uoz", 18.11 (1259). PEYTĒ, pres. de subj., 417.22 "et peytē a voz del rrey m̃ll morauidis" (1291). Documentado desde 1050 (R.Lorenzo, 1006-7).

PELA.-Contracción. Véase PELO.

PELITEYRO.-Sust., 'peletero, pellejero'. Formado sobre PELE, del latín PĒLLEM. Aparece una vez: 234.17 "Pedro Vaasquez, peliteyro" (1278). PILITERO, 48.19 "J. Rodriguez, pilitero (1263); 93.4,8-9 (1270-72). PILITEYRO, 436.15. "Johan Ablil, piliteyro de Marruio" (1292). PULITEIRO, 484.32 "Pero Dom̃guez, puliteiro" (1295). Documentado en 1124 con la forma puliteiros (Machado IV, 333).

PELO.-Contracción de la prep. PER más la segunda forma de art. LO, LA, 'por el, por la'. Formas: PELO, 2.7 "nomeado pelo Viso de Quoto" (1257); 69.6 (1269); 93.11 (1270-72); 114.7 (1273); 127.6,7,19, 128.25, 129.6, 133.6 (1274); 141.10,12, 157.5, 166.5-6, 174.16, 180.8,9 (1275); etc. PELLO, 359.12 "et en fondo parte pello mōte" (1289), la -ll- es una simple grafía. PELA, 11.21 "assi como parte pela carreyra a susu" (1259); 44.17 (1262); 64.9 (1267); 84.6 (1270); 114.6 (1273); 127.7,20, 128.25, 133.7 (1274); 157.7, 180.7,10, 195.12 (1275); 210.10 (1277); 246.17,25 (1279); etc. PELLA, 460.28 "Et disso pella jura que ffezera". (1294), como en el masculino se trata de una grafía. PELOS, 246.17 "pelos casares do Outeyro" (1279). Documentada la contracción desde 1152). Véase POLO, PER LO-LA, POR LO-LA.

PELOTE.-Sust., 'capa forrada de pieles'. Formado sobre PELE. Aparece sólo una vez: 173.14 "e m̃do o meu pelote de

pres a Martin Aparizo" (1275). Estaba documentado en 1283 (Cronología, 275).

PENA.-Sust., 'peña'. Del latín PĪNNA 'almena' (las peñas se compararon a las almenas de los castillos; véase Corominas III, 732-33). Formas: PENA, 286.9 "e como uẽ pelo Uyso a peña de su u camino" (1281). PENAS, 449.7 "a qual jat a çima das penas da sserra". (1293). Documentado en un topónimo en 1068 (Cronología, 275).

PENDENTE.-Adj., 'pendiente'. Del latín PENDĒNTEM. Aparece sólo una forma: 189.18 "pono ena ssua mea meeu seello pendente", 189.23 (1275); 247.6 (1279); 447.3 (1293). Documentado desde 1266 (Cronología, 275-76).

PEQUENA.-Adj., 'pequeña'. Combinación de la raíz PIKK con el latín vulgar PIETINUM (Véase exposición del problema en Corominas III, 737-39). Sólo aparece el femenino PEQUENA, 176.8 "e Maria Perez, a pequena" (1275); 420.14 "de la grande cousa ata ña pequena" (1291); 541.16 (1299). Está documentada desde 1117 (R.Lorenzo, 992).

PER.-Prep., 'por'. Del latín PĒR. Es un término extraordinariamente abundante, con frecuencia se repite en una misma línea y casi siempre se encuentra abreviado: 2.14 "nos. senpre defendermola per nos e per nosa bõa" (1257); 8.10, 11.15, 24, 30, 12.15, 15.12, 21, 32, 18.17. (1259); 24. 20 (1260); 30.9, 33.2, 7, 8 (1261); 38.6, 14, 15, 44.19, 45. 8 (1262); 55.13 (1264); 58.8 (1265); 61.13 (1266); 64.2, 7, 15 (1267); 67.11 (1268); 69.6, 8 (1269); etc. Con la misma frecuencia se sigue empleando en los últimos años: 532.10, 13, 535.19, 536.4, 538.11, 12, 539.1, 2 (1297); 541. 15, 542.8, 544.7 (1299). Documentada ya en textos latinos

y desde los primeros textos romances (R.Lorenzo, 994).

PERA.-Prep., 'para'. Del latín PER AD. Hemos interpretado la lectura de los manuscritos como pera porque en ninguno aparece la forma plena para. 33.6 "indo pera Queirugães" (1261); 55.5 "damos e outorgamos pera sempre" (1264); 78.16-17, 84.5,25 (1270); 118.4,7 (1273); 138.11 (1274); 173.9,26, 188.26, 189.3, 192.15, 195.12 (1275); 224.5,15, 227.16, 233.14, 237.5,14 (1278); etc. Documentada desde 1188-1230, es la forma que se cita en los textos portugueses de toda la Edad Media (R.Lorenzo, 969).

PERA.-Sust., 'per'. Del latín PĪRA, plural de PIRUM. Sólo aparece en plural: PERAS, 104.21 "et darnos kada ano una cesta de peras" (1272); 456.23-24,24 (1294). No estaba documentado hasta el S. XIV en la General Estoria (Cronología, 276).

PERANTE.-Prep., 'ante, en presencia de'. De PER más ANTE. Sólo aparece una forma: 84.3 "cõ mia memorya e perante ma muler" (1270); 462.11 (1294); 494.15,26-27 (1296). Documentada desde las CSM (Cronología, 276).

PERDER.-Verbo, 'perder, arruinarse'. Del latín PĒRDĒRE. Formas: PERDER, inf., 15.19 "otorgamos de uos dar D moraidis e perder el casar" (1259); 446.20 (1293). PERDERMOS, inf. conjugado, 147.22 "perdermos la herdade" (1275). PERDĒ, pres. de ind., 176.4 "e se per la uentura se perdē as bestas" (1275). PERDERÕ, pret. indf., 230.22 "et quitarõme ù rocí per mĩ" (1278). PERCA, pres. de subj., 377.8 "en guisa que sse nõ perca per mao paramẽto" (1289); 472.18 (1295). Documentado desde 1074 (R.Lorenzo, 996).

PEREIRA.-Sust., 'peral'. Formado sobre PERA. Formas: PEREIRA, 484.29 "et jaz na cortina da pereira da Lama" (1295). PEREYRA, 163.7 "saëte a pereyra do Câpo que uos nõ dou", 166.8 (1275); 483.31 (1295). La forma peraria está documentada desde el 830 (Cronología, 278) y pereira desde 1139 (Machado IV, 342).

PERFEYTA.-Adj., 'cumplida'. Del latín PERFECTAM, participio de PERFĪCIO. Aparece una vez: 452.4 "en tẽpo de mia hii-dade perfeyta" (1293). Hoy traduciríamos la expresión por mayor de edad. No estaba documentado hasta el S. XIV en la General Estoria (Cronología, 278).

PERMEADAMENTE.-Adv., 'mitad y mitad, de promedio'. Formado sobre el femenino del adj. MEO, reforzado con PER. Aparece una vez: 312.11 "et estes dous moyos uos uẽdo entre la una folla et a outra en Lõba et en Uilar permeadamente" (1284). El adj. permeado 'partido por medio en dos partes iguales', participio de permeaar sigue vigente en portugués (Morais VIII, 171). El adv. no aparece documentado en ninguno de los vocabularios utilizados.

PERO.-Conj., 'pero, aunque, sin embargo'. De PER HŌC. Sólo aparece una vez: 488.5 "per grãde cõstrẽgemẽto de door, pero estãdo en todo meu ssiso" (1295). Documentado desde las CSM (R. Lorenzo, 1000). En gallego actual alterna con mais y pro, que indica la pronunciación antigua de peró.

PER QUE.-Véase PER, PERA, y POR QUE.

PERSOA, PESSOA.-Sust., 'persona'. Del latín PĒRSŌNAM. Formas: PERSOAS, 439.25 "Et a passamẽto destas persoas todas tres" (1292). PESSOAS, 473.1 "termolo estas peçoas

todas tres" (1295). PESOAS, 378.19 "et a passamêto destas pesoas todas tres" (1289); 382.23 (1290). La forma persoas está documentada desde 1285 y peçoas desde 1267 (R.Lorenzo, 1005).

PERTEENÇAS.-Sust., 'pertenencias'. Del latín PERTINENTIA, neutro plural de pertinens -ntis. Sola aparecen formas en plural: PERTEENÇAS, 51.10 "cũ todas sas dereyturas et perteenças" (1264); 277.7, 286.16 (1281); 377.6 (1289); 399.15 (1291); 446.18, 452.15 (1293); 480.7 (1295). PERTENÇAS, 184.9 "et cõ todas suas pertenças" (1275); 207.11 (1277). PERTEEÇAS, 78.7 "et cõ todas suas perteeças" (1270); 107.6 (1272); 117.12, 14-15, 18, 21, 23, 118.6, 8, 25 (1273); 157.10 (1275); 233.10-11 (1278); 240.5 (1279); 318.6 (1285); 332.12, 338.9 (1287); etc. PERTEEÇAS, 520.26 "cõ todas ssuas perteeças" (1296); 526.10, 529.7 (1297). PERTEEÇAS, "123.8 "cõ todas suas dereyturas et perteeças", 123.24 (1274); 388.9-10, 389.5 (1290); 406.10, 411.10, 19, 414.8 (1291); 423.16-17, 428.8 (1292); 443.7-8 (1293). PERTEENÇIAS, 370.8-9 "et cõ todas ssuas perteençias" (1289). PERTEEÇIAS, 12.6 "cõ todas suas perteeçias" (1259). PERTENÊCIAS, 15.10-11 "e cõ todas suas pertenêcias" (1259); 195.10 (1275). PERTENÊÇAS, 291.9 "cõ todos seus dereytos et pertenêças" (1282). PERTEENZAS, 75.6 "et doula con todas suas perteenzas" (1269); 221.5 (1277); 227.6 (1278); 243.15 (1279); 280.7 (1281). PERTEEZAS, 133.9 "cõ todas suas dereyturas et perteezas", 138.9 (1274); 144.7, 154.6, 157.29, 161.6, 163.6, 15, 19, 180.23, 182.12, 204.5-6 (1275). PERTEEZAS, 41.11 "e in todas suas perteezas" (1262); 309.8 (1283). PERTIENZAS, 58.4 "et cõ todas suas pertienzas" (1265); 72.9 (1269). PERTIÇAS, 341.10 "cõ todos seus dereytos e pertiças" (1287). Hay múltiples formas documentadas desde mediados del S. XIII (Machado

IV, 352, Cronología, 280, y R.Lorenzo, 1001-1002).

PERTEEÇER, PERTĒEÇER.-Verbo, 'pertenecer, ser propio de'.
Incoativo de PERTĪNĒRE. Formas: PERTEEÇE, pres. de ind., 406.11 "et a mĵ perteeçe en todo o Couto de Queyia" (1291); 423.11 (1292); 508-509.33-1 (1296). PERTĒEÇE, 467.12 "et deuo a auer et a mĵ perteeçe" (1294). PERTEEÇĒ, pres. de ind., 406.17 "que aos dictos herdamentos perteeçĒ enos deuandictos lugares", 420.13-14 (1291); 423.17 (1292); 467.17-18 (1294); 541.10 (o299). PERTEEZEN, 188.4 "e todallas cousas que a ell perteezen" (1275). PERTEEÇIA, pret. imp. de ind., 230.15 "et por tod[os] los otros a que perteeçia esta demãda" (1278). PERTESÇIA, 418.5 "que pertesçia a mãda de Mõtederramo" (1291). PERTĒESCA, pres. de subj., 541.21 "nĒ a coussa que a ela perteezca" (1299). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 1001).

PERTO.-Adv. 'cerca'. Es un término que ha preocupado mucho a los investigadores y del que se han dado muchas etimologías; posiblemente derive de apertar, 'apretar' (R.Lorenzo, 1051). J.I. Louro defiende su procedencia de prĕttus, por pressus, participio de prĕmĕre (BF. IX, 79-84); siguen esta opinión Machado, Cintra, H. Meier y otros. Aparece una vez: 188.30-31 "entendemos que e proll de no-so moesteyro de a metermos en outra mays perto" (1275). La forma preto está documentada desde las CSM, pero perto no estaba documentado hasta la Cronica Troyana (R.Lorenzo, 1051-52).

PESOA, PESSOA.-Sust. Véase PERSOA.

PESSOEYRO.-Sust., 'personero, representante, procurador'.
Formado sobre PESSOA. Formas: PESSOEYRO, 532.11 "mays

sseer [senpre] delles pessoeyro pera cõprir os dereitos do moestiro" (1297). PESONERO (deformación del castellano personero), 18.5 "E yo, ffrey Uasco, pesonero del abbat" (1259). Documentado desde 1257 (R. Lorenzo, 1004).

PESSUYR.-Verbo. Véase POSSUYR.

PESQUISA.-Sust., 'pesquisa, indagación'. De un hipotético *PERQUĪSAM, formado sobre PERQUISITUM. Aparece una vez: 246.5 "per que foy feyta pesquisa entre nos et os cauleyros de Soutello" (1279). Ya aparece en 1258-61 "por la pesquisa que fezerdes" (Salazar, 33.24)

PICOTE.-Sust., 'tela áspera y basta'. Probablemente derivado de PICAR (porque es tan áspera que pica al tocarla) (Corominas III, 774). Para Machado del francés PICOT (Machado IV, 361). Aparece dos veces: 173.17 "e senas capas de picote" (1275); 294.14 (1282). Documentado en 1253 (Cronología, 282).

PILITEYRO, PILITERO.-Sust. Véase PELITEYRO.

PIPLICO.-Adj. Véase PUBLICO.

PIRIGOL.-Sust., 'una clase de peras'. De etimología desconocida. Aparece una vez: 456.24 "et hũa cesta de peras de pirigol ou de peras de nedos" (1294). No aparece en ninguno de los vocabularios o diccionarios consultados.

PITÃÇA, PITÃZA.-Sust., 'ración de comida, alimento cotidiano'. Posiblemente del francés PITANCE, que a su vez procede del latino PIETATEM. Formas: PITÃÇA, 233.14 "et que o el y nõ m[ã]dase mãdoo eu y pera pitãça da festa" (1278).

Documentada en 1255 (Cronología, 283).

PIXOTA.-Sust., 'pescadilla, merluza', o simplemente 'pesca-
do de calidad'. Posiblemente formado sobre PĪSCEM y un
sufijo aumentativo: el sufijo -ote no siempre es despec-
tivo en gallego y el cambio de género se puede justificar
fácilmente por la analogía con las demás denominaciones
de la merluza, que son toda femeninas. Corominas IV, 785,
propone la derivación de PIXA 'miembro viril'. Aparece
una vez en plural: 377.20-21 "et quatro pixotas" (1289).
Ya aparece en 1257 "et en quaresma deue ela aauer pixotas
et sardinas" (Salazar, 26.10).

PLAÇER, PLAZER.-Sust. Véase PRACER.

PLAZO.-Sust. Véase PRAZO.

PLEICTO, PLEITO, PLEYTO.-Sust. Véase PREITO.

PLUPLICO.-Adj. Véase PUBLICO.

POBLICO.-Adj. Véase PUBLICO.

POBOANZA.-Sust., 'poblamiento'. Formado sobre POBOAR. Apa-
rece una vez y sin contexto claro por desperfectos del
pergamino: 75.22 "figy cono moesteyro os nouos et a po-
boanza ..." (1269). La forma poblanza está documentada
desde 1266 (Cronología, 284).

POBRAR, POBOAR.-Verbo, 'poblar'. De un latino vulgar PŌPŪ-
LĀRE (de PŌPŪLUM). Formas: POBRAR, inf., 385.20 "et a uos
poderses pobrar tã bẽ como outre" (1290). POBOU, pret.
indf., 461.4 "pobou Vasco Perez o cassar" (1294). Docu-

mentado desde 1244 (Cronología, 284).

POÇO.- Sust., 'pozo'. Del latín PŪTEUM. Aparece una vez: 359.13 "et en uaise ao poço que chamã da Merguleira" (1289). Documentado desde el 973 (Machado IV, 387).

PODER¹.-Sust., 'poder'. Sustantivación del verbo PODER. Aparece una sola forma: 100.31 "et nos anparedes v ffor voso poder" (1272); 230.11 (1278); 252.21 (1280); 353.15 (1288); 402.20, 417.16 (1291); 535.17 (1297). Documentado desde 1214 (R.Lorenzo, 1016).

PODER².-Verbo, 'poder'. De un hipotético *POTĒRE, en lugar de POSSE, formado sobre el presente POTES. Formas: POSU, pres. de ind., 174.6 "e eu cõproli quanto le posu cõprir" 176.18 (1275). PODIA, pret. imp. de ind., 187.13 "e que o ñõ podia mãdar dona Tereyga Garçia" (1275). PODERIA, fut. hipotético, 230.9 "que eu por m̃. auia et poderia. auer" (1278); 303.10,13 (1282). POSSA, pres. de subj., 195.32. "et non possa uinir in dulta" (1275); 247.5 (1279); 356.13, 370.16 (1289); 407.11 (1291); 424.11-12, 431.8, 435.20-21 (1292); 452.3,31 (1293); 467.32,33 (1294); 502.27 (1296); 541.25 (1299). POSA, pres. de subj., 189.11 "e ñõ posa viner en dulta" (1275); 271.20 (1281). POSSAMOS, pres. de subj., 399.17 "nu[n]ca uolla possamos demãdar", 399.22, 411.32 (1291); 502.19 (1296); 529.9 (1297); 541.19-20,23 (1299). POSSAN, pres. de subj., 237.10 "nẽno possan demãdar en juizo" (1278); 246.31 (1279); 252.24-25 (1280); 452.29 (1293). POSSÃ, 417.20 "que nũca ... possã demãdar" (1291). PODESSE, pret. imp. de subj., 224.11 "que eu por m̃ ou outre podesse auer" (1278); 356.12 (1289); 459.16 (1294). PODESSEMOS, pret. imp. de subj., 446.14 "ou podessemos auer" (1293). PODESSEN, pret. imp. de subj.,

452.33 "que a m̃j podessen prestar" (1293). PODER, fut. imp. de subj., 24.17 "quanto eu poder" (1260); 303.26,27 (1282); 382.32 (1290). PODERMOS, fut imp. de subj., 513.13 "e se a nos ño podermos amparar do senorio" (1296). PODERDES, fut. imp. de subj., 385.20 "et a uos poderdes pobrar tã bẽ como outre" (1290). Hay formas romanceadas desde el S. X y es normal su uso desde el S. XIII. Documentado desde 1113 (R.Lorenzo, 1018).

PODERIO.-Sust., 'poderío, señorío, propiedad'. Formado sobre PODER. Formas: PODERIO, 173.26 "e doules poderio pera fazerẽno" (1275); 271.17-18 (1281); 407.5 (1291); 424.6 (1292). PODRIO, 452.28 "et tolo podrio a m̃j et a todos aqueles que son et an de viir" (1293). Documentado desde 1262 (Cronología, 285).

PODEROSO.-Adj., 'poderoso'. Formado sobre PODER. Formas: PODEROSO, 44.19 "ño seerdes poderoso de lo fazer" (1262); 378.11 (1289); 424.31 (1292). PODROSSO, 468.13 "aia a yra de Deus de todo podrosso" (1294). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 1018).

POLO, POLA.-Contracción de la prep. POR más la segunda forma del art. o pron. LO, LA, 'por el, por lo, por la'. Formas: POLO, 163.13 " polo casar de Uide", 172.19, 176.3 (1275); 494.16 (1296). POLLO, 97.5 "pollo arcibispo de Santiago" (1271). POLA, 233.12 " pola sua alma et pola mia" (1278); 240.9 (1279); 452.9, 453.7 (1293); 532.15 (1297). POLLA, 97.23 "polla egrella de Santiago" (1271); 513.18 (1296). POLOS, 51.11 "Polos caes eu, Rruy Fernandez" (1264); 300.26 (1282). POLLAS, 300.26 "pollas custas et polos dãnos" (1282). Una sola vez aparece la contracción con el pronombre: 526.6 "por nossas et pola de Johã Perez" (1297).

La contracción está ya documentada en 1152 (R. Lorenzo, 1021). Véase PELO.

POER.-Verbo, 'poner, colocar'. Del latín PŌNĒRE, con cambio de conjugación. Formas: PONO, pres. de ind., 67.7 "e que esto seya firma e ño vena en dulda pono en esta carta..." (1268); 148.5, 189.17 (1275); 255.23 (1280); 301.7 (1282). POÑO, 151.21 "et poño y meu signo", 198.23 (1275); 268.24 (1281); 312.31 (1284); 407.7 (1291); 424.7 (1292). PŌEMOS, pres. de ind., 189.7 "d'ãballas partes en cõcor-dia poẽmos pea de mill morauidis" (1275). POGĒ, pret. indf., 30.21 "qe la escriuy he pogē hi meu sinal" (1261); POGI, pret. indf., 129.26 "et pogi hy meu synal" (1274); 144.27, 161.24, 164.4, 166.26, 182.5 (1275). POGY, 158.29-30 "et pogy hy meu synal" (1275); 348.6 (1288). PUGĒ, pret. indf., 210.27 "e pugē meu sinal", 213.21-22 (1277); 227.27 (1278); 277.30, 286.29 (1281); 310.4 (1283); 425.16 (1292); 497.2 (1292). PUGI, pret. indf., 24.30-31 "e meu sinno hi pugi" (1260); 105.7 (1272); 114.20 (1273); 133.23 (1274). PUGJ, pret. indf., 76.8 "et pugj hy meu synal" (1267); 69.25 (1269); 93.30 (1270-72); 326.33 (1286); 335.33 (1287); 400.5 (1291). PUGIE, pret. indf., 280.31 "e pugie en ela meu sinal" (1281). PUIE, pret. indf., 221.25-26 "e puie hy meu sinal" (1277); 408.23 (1291). PUYĒ, pret. indf., 243.31 "e puyē hy meu sinal" (1279). PUIS, pret. indf., 87.24 "e puis hy meu sinal" (1270). PUS, pert. indf., 189.31 "e pūs en ella meu sinall" (1275). POSO, pret. indf., 136.23 "Ioham Iohanis notarju scriuyu esta carta et poso hy seu sinal" (1274). POSEMOS, pret. indf., 111.15 "et nos posemos en ella nosos seelos" (1273); 189.22 (1275); 246.9 (1279). POSSERAMOS, pret. plusc. de ind., 246.13 "que iaziã ffora do termio que con elles possera-mos" (1279). AUIAM POSTO, pret. plusc. compuesto de ind.,

435.24 "porque o aiam ja posto cõ Johan Perez" (1292). PONA, pres. de subj., 447.1 "que pona y por mñ et por si o seu" (1293). PONGA, pres. de subj., forma castellana, 15.22-23 "que ponga y sso seelo" (1259). PONÃ, pres. de subj., 111.14 "que ponã ã [e]sta carta seus seelos" (1273). POSESE, pret. imp. de subj., 189.21 "que posese y sseu sseello" (1275); 417.31 (1291). POSERDES, fut. imp. de subj., 61.7-8 "et, se poserdes vinna en Pena d'Aujon" (1266). POSTOS, participio, 246.15 "que forõ postos entre nos et elles" (1279). Hay formas documentadas desde 1256 (R.Lorenzo, 1020).

POR.-Prep., 'por, para'. Procedente del latín PRO con metátesis temprana. Formas: POR, 2.11 "por precio nomeado L e II soldos", 5.7 (1257); 8.7, 11.6, 22, 12.6, 9, 15.11, 20, 21.6, 9 (1259); 24.11 (1260); 30.7, 36.5, 7 (1261); 38.20, 41.15, 19, 44.7, 8, 29 (1262); 51.17, 52.2 (1264); 58.5, 13 (1265); 61.10, 21, 22, 23 (1266); 69.2, 10, 11, 12 (1269); etc. PUS, 420.10 "todo quanto herdamento eu ey et deuo a auer en Seoane de Maçada de Triues et en todos sous termiños pus parte de meu padre" (1291). Término muy frecuente. La primera documentación es del 972 (R.Lorenzo, 1025). Con la segunda forma del art. contrae normalmente en polo, pola y alguna vez con el pron.; en otros casos no se produce ni la contracción ni la asimilación: 462.13 "et Johan Castaneyra por lo moesteiro" (1294); 187.6 "por llo cual casar auera ja ante cõtenda" (1275); 289.8, 9 "et por la mja" (1282); 377.15 (1289); 385.12 (1290); 417.16 (1291); 439.12 (1292); 446.6, 7 (1293); 461.29 (1294). Véase PELO, POLO.

PORCALLIA.-Sust., 'cerda pequeña'. Formado sobre PORCO. Aparece una vez: 472.24 "dardesnos... XVIII soldos da mone-

da da guerra et hua porcallia et hum cabrito" (1295). Documentado en masculino desde 1083 (Elucidario II, 358, lanio).

PORCO.-Sust., 'cerdo'. Del latín PŎRCUM. Formas: PORCOS, 173.21 "o que garda os porcos" (1275). PORCAS, 174.19 "e mãda que uendã una uacca, ..., e porcas e cabras" (1275). Documentado en textos latinos desde el 908 (R.Lorenzo, 1025).

POREN, PORENDE.-Adv., 'por ello, por esto, por este motivo'. De POR más ENDE. Formas: POREN, 192.14 "damos poren o moesteiro a nossa erdade da Cristina" (1275). PORENDE, 147.8 "por prego que porende rreçebemos de uos", 198.8 (1275); 215.14 (1277); 356.10 (1289); 389.1 (1290); 472.21 (1295). Se documenta desde 1261 la forma poren, y porende desde las CSM (R.Lorenzo, 1025-26).

PORQUE.-Conj. causal o final, 'porque, para que'. De POR más QUE. Formas con valor causal: PORQUE, 18.4 "porque soube con uerdat que era so", 18.7 (1259); 69.9 (1269); 100.7, 9 (1272); 189.18 (1275); 435.24 (1292); 446.32 (1293). PORQE, 510.4 "et porge quitarõ a mia madre" (1296). Con valor final: PORQUE, 396.12 "Et porque esto seia firme", 403.9, 417.28, 420.28 (1291); 443.17 (1293); 502.27, 523.24 (1296); 535.26 (1297); 541.24 (1299). Aparece en 1257 (Salazar, 243).

PORTA.-Sust., 'puerta'. Del latín PŎRTAM. Siempre con la misma forma: 274.10 "et que lle ffaçades a porta ena out[ra] eyra descõtra a jgleia de Seoane", 274.16 (1281). También aparece en topónimos: 104.7-8 "da el a nos o seu casar da Porta" (1272). Machado IV, 405, documenta la forma latina portam; la forma romance aparece en las CSM (R.Lorenzo, 1028).

PORTEYRO.-Sust., 'portero, encargado de abrir la puerta o de llevar las cartas reales'. Derivado de PORTA. Formas: PORTEYRO, 110.4 "et eu, Johã Ffernãdez, porteyro, cõ cartas del nossu sencer el rrey" (1273); 513.32 (1296). PORTERO, forma castellana, 110.16 "Sobresto eu enuie alla este mio portero", 111.4,8-9 (1273). Documentado desde 1209 (R.Lorenzo, 1029).

POS.-Prep. 'después de'. Del latín PŎST. Formas: POS, 100.32 "et pos uosa morte d'ãbos" (1272); 119.10,13 (1273); 206.11,20,28 (1277). PUS, 435.23 "et ao amjgo que pus ella ueer en sa uoz", 435.29 (1292). Documentada desde las CSM (Cronología, 287).

POSESION, POSSISSON.-Sust., 'posesión'. Del latín POSSESSIŎNEM. Formas: POSESION, 41.7-8 "e a erdade e toda a posesion" (1262). POSSISSON, 407.6 "en corporal possisson de todos elles" (1291); 452.20,25,26 (1293). POSSYSSON, 424.7 "en corporal possysson de todos elles poño" (1292). POSSESSŎ, 363.23 "en jur et en possessŏ do moestiero" (1289). POSSISSŎES, 423.10 "todos los herdamentos, possissŏes, perteeças et qualquer cousa" (1292); 467.10 (1294). POSSISSOES, 424.3 "Et todo sseñorio et possissoes" (1291). POSSISOES, 406.10 "possisoes, perteeças et qualquer cousa" (1291). Término abundante durante toda la Edad Media, con diversas formas; la primera documentación era de 1275 (R.Lorenzo, 1030-31).

POSSUYR, PESSUIR.-Verbo, 'poseer'. Con base en POSSIDĒRE. Formas: POSSUYR, inf., 468.7 "assy cõmo as eu deuja a possuyr" (1294). POSSOYA, pres. de subj., 396.6 "possoya logo o mosteyro" (1291). PESSUYA, 123.31 "et a pe ssuya en jur d'erdade" (1274). PESSUADES, pres. de subj., 123.

21 "que os ayades e os pessuades" (1274). PUSEADES, pres. de subj., 69.7 "et a lauredes et a puseades en logo d'erdade" (1269). POSSUYAM, pres. de subj., 435.16 "et os vsem et os posuyam des aqui auante" (1292); 468.6 (1294). POSSOYR, fut. imp. de subj., 411.31 "et que nũca nos nẽ... quen nossa uoz possoyr" (1291). PUSSUIR, fut. imp. de subj., 435.29 "et quẽ pussuir sa uoz pus ella" (1292). El verbo estaba documentado en 1307 (Machado_IV, 408), pero existen formas desde 1260 (Salazar, 28.9, 30.3).

POSTRIMEYRO.-Adj., 'último, postrero'. Formado sobre POSTREMUM (Corominas_III, 859-60). Formas: POSTRIMEYRO, 377.28-29 "et a passamẽto do postrimeyro de uos ambos", 377.32, 378.3 (1289); 439.22, 23-24 (1292). POSTREMEIRO, 456.32 "Ffeita a carta postremeiro dia de ffeuereiro" (1294). PUSTREMEIRO, 477.7 "Ffeita a carta pustremeiro dia de juio" (1295). PUSTREMEYRO, 491.9 "et a morte do pustremeyro delles" (1295). PUSTREMEIRO, forma castellana, 81.11 "e a morte do pustremero delles ambos" (1270). La forma postrimeyro está documentada desde 1288 y postremeiro desde 1266 (R.Lorenzo, 1032).

PÕTE.-Sust., 'puente'. Del latín PŌNTEM. Aparece dos veces: 173.6 "e mando a põte d'Ourẽse VI. morauidis", 175.11 (1275). Documentado desde 1254 (R.Lorenzo, 1021).

POUSA.-Sust., 'hacienda de campo con huerta y demás menesteres campestres, estancia, residencia, lugar de descanso'. Formado sobre POUSAR, 'detenerse, reposar'. FORMAS: POUSA, 44.11 "essa media poua sobredicta que uos a nos destes" (1262); 104.15, 19, 108.10 (1272); 163.12 (1275); 456.7 (1294). PAUSA, 44.5 "media da pausa de Uilla Uicẽte cõ todas suas drecturas", 44.12, 16-17, 22, 25 (1262).

Documentado en el S. XIII (Machado IV, 411) y en 1285 en Elucidário II, 489.

POYS.-Conj., 'pues, puesto que'. Debe tener base en PŎSTĒA, simplificado en *PŎSTI (Véase R.Lorenzo, 1036). Aparece una vez: 187.23 "que poys queria o meo dese casar que nos dese as meas das costas" (1275). Documentado desde 1265 (R.Lorenzo, 1036).

PRATA.-Sust., 'plata'. Del latín vulgar *PLATTUM 'plano'. Machado, siguiendo al REW, la considera un provenzalismo. Aparece una vez: 174.2 "uendã o meo do uaso da prata" (1275). Documentado desde 1223-79 (R.Lorenzo, 1036).

PRAZER, PLAZER.- Sust., 'placer, gusto'. Sustantivación del inf. PRAZER, PLAZER, del latín PLACĒRE. Formas: PRAZER, 91.17 "que me derõ a meu prazer" (1270-72); 187.33, 189.6 (1275); 326.10 (1286); 335.9 (1287); 411.4 (1291). PLAZER, 117.5 "a plazer de nos et de uos" (1273); 210.16 (1277); 243.16 (1279); 286.18-19 (1281); 436.19 (1292). PLAÇER, 213.9 "onde foy bẽ pagada a meu plaçer" (1277); 300.16 (1282). La forma prazer está documentada desde 1152 y la forma plazer desde 1261 (R.Lorenzo, 1038).

PRAZER.-Verbo, 'placer, agradar'. Del latín PLACĒRE. Formas: PROUGO, pret. indf., 407.2 "o qual preçeo ben prougo a mĩ et a uos" (1291); 424.3 (1292). PROUGER, fut. imp. de subj., 406.29 "ffaça delles qualssequer cousa a el prouger liuremente et en paz" (1291); 423.30 (1292). El verbo está documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 1038). Véase APRAZER.

PRAZO, FLAZO.-Sust., 'plazo, tiempo señalado, escritura,

documento'. Del latín PLACĪTUM, forma abreviada de PLACI-
TUM DIEM 'dia determinado'. Formas: PRAZO, 108.6 "Ffeito
foy este prazo, sabado, V dias andados de nouẽbre", 108.
14 (1272); 459.16 "Et os juyces derõles prazo pera primey-
ra proua", 461.8 (1294). PRAÇO, 97.15 "et ella pedio pra-
ço a que a mostrase", 97.16 (1271); 462.16 (1294). PLAZO,
271.21 "nẽ plazo neum" (1281). Documentado desde el S.
X con la acepción de 'escritura, contrato' (R.Lorenzo,
1039).

PREÇO, PRECIO.-Sust., 'precio, valor'. Del latín PRĒTĪUM.
Formas: PREÇO, 11.6 "por preço nomeado" (1259); 78.8
(1270); 147.8, 151.5,6, 198.8,9 (1275); 210.15, 213.7-8,
221.10 (1277); 224.9 (1278); 243.16 (1279); etc. PRECO,
370.12 "et sse mays ual ca este preço damolo ao dicto
moesteiro" (1289). PREÇEO, 402.15 "por preço nomeado que
de uos rreçebimos", 406.33, 407.12, 411.20,24, 414.12,
420.15 (1291); 424.1,2,15, 428.12 (1292); etc. PRECIO,
2.11 "por precio nomeado", 2.12, 5.7 (1257); 8.8, 12.6,
7,9. (1259). PRECJO, 8.7-8 "por precio nomeado" (1259).
PREÇIO, 11.7 "e deste preço nos sumos ben pagados", 11.
22, 21.6 (1259). PREZO. 129.11 "que les uẽdemo. por este
prezo", 133.10. (1274); 144.10, 154.8, 157.12,30, 158.18,
166.10, 180.25, 181.14 (1275); 309.9 (1283); 360.6. (1289).
Hay formas intermedias documentadas desde el S. IX, pre-
cio en el 835, prezio en el 972. Prezo está documentado
en 1257 y preço lo estaba en 1300 (R.Lorenzo, 1041).

PREGUNTAR.-Verbo, 'preguntar'. De un latino vulgar *PRAECUNC-
TĀRE, alteración de PĒRCŌNTĀRI (Véase Corominas III, 870-
71 y Machado IV, 344). Formas: PREGONTOU, pret. indf.,
97.12 "et o dicto juyz pregontou aa dicta Marina Anes se
auia carta daquelle herdamento" (1271). PREGUNTADO, par-

ticipio, 459.19 "jurado et. preguntado sse. sabia que", 459.31, 460.2,6,12-14,16,17,19,22,25-26,27,30,33, 461.11,15 18-19,22,25-26,27, 462.1,7 (1294). Documentado desde 1188-1230 (R.Lorenzo, 1044).

PREITO.-Sust., 'demanda judicial, convenio, contrato'. Con base en PLACĪTUM, posiblemente a través del castellano, que a su vez lo había importado de Francia (Corominas III, 819). Formas: PREITO, 24.18 "E quem este preito britar" (1260); 51.2-3, 52.7 (1264); 107.23,31,33 (1272); 117.24, 118.30 (1273); 123.32 (1274); 196. (1275); 428.16 (1292). PREYTO, 15.19-20 "E que este preyto nõ uêga en duda" (1259); 38.6 (1262); 78.18, 81.5 (1270); 101.2 (1272); 123.8-9 (1274); 174.11, 184.10, 192.23-24, 195.5 (1275); etc. PREITU, 196.3 "contra este preitu quiser passar" (1275). PREYTU, 75.16 "Per tal preytu qui eu ..." (1269); 138.10 (1274). PREYTRO, 326.15 "a uos estre preytro quiser britrar" (1286). PLEITO, 58.8 "per tal pleito que a traga" (1265). PLEICTO, 44.14 "a tal pleicto uola damos", 44.27 (1262). PLEYTO, 163.4 "fazemos atal pleyto e tal câbo" (1275); 274.7 (1281). Documentada desde 1253-54 (R.Lorenzo, 1045-46).

PRELADO.-Sust., 'prelado, superior eclesiástico constituido en una de las dignidades de la iglesia'. Del latín PRAELĀTUM, participio de PRAEFĒRRE. Formas: PRELADO, 2.19 "Martin Menêdez, prelado de Lemeares", 2.20 (1257); 8.19 (1259); 33.19 (1261); 52.15 (1264); 58.22 (1265); 61.29 (1266); 72.32, 73.4 (1269); 84.16,17,18,19 (1270); etc. PRELLADO, 189.25 "Arrias Eanes, prellado de Sancta Ofemea" (1275); 399.30 (1291); 453.21 (1293); 476.19, 488.3 (1295); 508.2 (1296); 526.6 (1297). Está documentada desde 1255 (R.Lorenzo, 1046).

V. qual Casaca de Pres
Pres en Fier Sepulcro

PRES.-Sust., 'tejido de lana azul oscuro, a veces con un matiz rojizo'. Esta tela venía de Francia y con ella se importó el nombre; en francés antiguo se conocen las formas PRES y PERS y en catalán-provenzal PRESSETUM, derivado de las anteriores. La etimología es oscura, puede proceder de PERSUS 'de color oscuro (REW, 6431) o de PRESSUS 'prensado, apretado' (A. Castro, RFE X, 122-24). Aparece una vez: 173.14 "e mado o meu pelote de pres a Martin Aparizo" (1275). Información y documentación sobre esta palabra puede verse en J. Alfau de Solalinde, Nomenclatura de los tejidos españoles del S. XIII, Madrid, 1969, pags. 151-153 y en A. Castro, Unos aranceles de aduanas del siglo XIII, Madrid, 1923, pág. 122).

PRESA.-Sust., 'canal o cauce de agua, muro que se construye en el río para desviar el agua fuera del cauce'. Del latín PRESAM, participio de PREMO. Formas: PRESA, 158.16 "uêdo a uos a presa da mya herdade que ey en Coraes" (1275). PRISA, 64.12 "et a prisa dy Teysugeyras" (1267). PRESAS, 128.27 "asi en presas como en mōtes" (1274); 382.13-14 (1290); 483.20-21 (1295). PRISAS, 64.11 "E estas son as prisas qui les uendu: as meas das prisas de Curaes" (1267). En Machado aparece un ejemplo de 1009, aunque parece no haberse enterado de la significación (Machado IV, 425).

PRESENCIA.-Sust., 'presencia'. Del latín PRAESENTIAM. Formas: PRESENCIA, 117.9-10 "damos a uos, don Gil... logu en presencia, seys casares" (1273). PRESENÇIA, 148.4-5 "en mia presença" (1275). PRESENÇA, 461.9 "per as ueer. jurar en ssua presença" (1294); 544.2-3 (1299). PRESENTJA, 136.3 "como in presentja de mym" (1274). Documentado en 1257 (Cronología, 292).

PRESENTAR.-Verbo, 'presentar, ofrecer'. Del latín PRAESENTĀRE. Sólo aparece la forma PRESENTĒ, pres. de subj., 407.23 "et a presentĒ aas igleias sobredictas" (1291); 424.24 (1292). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 1049).

PRESENTE.-Adj., 'que esta delante, presente'. Del latín PRAESENTEM. Formas: PRESENTE, 33.23 "que a escreuj et fuy presente" (1261); 39.1 (1262); 48.21 (1263); 52.9, 20 (1264); 58.29, 31-32 (1265); 62.2 (1266); 69.24, 73.7 (1269); 81.24 (1270); 101.10-11, 105.8, 108.14 (1272); etc. PRESENTY, 64.3 "presenty et confirmante" (1267). PRESĒTE, 78.29 "que presĒte foy et esta carta scriui" (1270); 268.21, 24, 271.28-29 (1281); 356.24 (1289); 449.24 (1293); 491.23 (1295); 514.3 (1296). PRESSENTE, 399.5 "pressente et outorgãte" (1291); 453.26 (1293); 473.25 (1295); 502.4-5, 503.5, 524.1-2 (1296); 536.4 (1297); 542.7 (1299). PRESSĒTE, 400.3 "que pressĒte ffoy" (1291). PRESENTES, 2.18 "Que prese[n]tes foron", 5.16 (1257); 8.16, 11.10-11, 16, 12.11, 15.25, 21.16 (1259); 24.25 (1260); 30.14, 33.17 (1261); 38.28, 45.8 (1262); 48.16 (1263); 52.9-10, 55.16 (1264); 58.23 (1265); etc. PRESSENTES, 453.20 "Que pressentes forõ por testemuyas" (1293); 467.2, 468.22 (1294); 473.19 (1295); 502.31 (1296); 535.31 (1297); 542.1 (1299). PRESĒTES, 101.7 "Os que fforõ presĒtes" (1272); 268.20, 277.23, 280.21 (1281); 356.19 (1289). PRISENTES, 75.31 "Qui prisentes fo[ron]" (1269). PRISENTIS, 64.23 "Qui prisentis forũ" (1267). Documentado desde 1242-52 (R.Lorenzo, 1049).

PRESENTE (EN).-Evidentemente se trata de un sustantivo, pero la interpretación puede ser doble: 'don , regalo'. o 'instante, momento, actualidad'. La primera acepción, etimológicamente, deriva de PRESENTAR; la segunda tiene el

mismo origen que el adjetivo anterior. Formas: PRESENTE, 104.16 "et esto todo nos da en presente por canbo de Zeleyroo" (1272); 289.3 "dou [ẽ] presente a Sancta Maria de Mõtederamo ... todo o meu quinõ" (1282); 424.9-10 "et en presente dou et outorgo et rrenũço toda asseyçõ et engãno" (1292); 446.13 "...-mos et quitamos todos en presente, por nos et por nossa uoz pera senpre, toda uoz ..." (1293). PRESSENTE, 452.10 "dou en pressente ao moesteyro ... pera senpre iamays, todo quanto herdamento eu aio" (1293); 452.19 "Et meto este moesteyro sobredito, logo en pressente, per esta carta, en possisson et propiedade do herdamẽto" (1293). Después de la enumeración de todos los casos no encontramos razón determinante para inclinarnos por ninguna de las dos acepciones. La expresión está documentada desde 1257 (R. Lorenzo, 1049).

PRESTAMEIRO.-Sust., 'mayordomo encargado de cobrar los foros y pensiones'. Formado sobre PRESTAMO. Aparece una vez: 431.15 "Salvador Perez, prestameiro de Couçada" (1292). Documentado desde 1182 (Cronología, 293)

PRESTAMO.-Sust., 'préstamo'. Formado sobre PRESTAR. Aparece una vez: 192.8 "ou algẽ teuer de uos a foro ou en prestamo" (1275). Documentado desde 1025 (Cronología, 293).

PRESTANÇA.-Sust., 'favor, presente, merced'. Formado sobre PRESTAR. Formas: PRESTANÇA, 107.20 "por esta prestança que uos ... ffazedes o nosso mõeiteiro, enprestamos a uos ... un nosso muu" (1272). PRESTÃÇA, 505.11 "un boy que me destes en prestãça" (1296). Estaba documentado en 1295 (Elucidário II, 495).

PRESTAR.-Verbo, 'aprovechar, ser util'. Del latín PRAESTĀ-

RE. Formas: PRESTAR, inf., 452.33 "ou razões outras que a mñ podessen prestar" (1293). PRESTE, pres. de subj., 488.19 "et sse ante Marina Gonçalvez ouer cuita per ge o uenda, ge lle preste" (1295). El verbo está documentado desde las CSM (R. Lorenzo, 1050).

PRETESTACION.-Sust., 'testificación'. Formada sobre TESTATIONEM. Aparece una vez: 136.17-18 "que fezesse ende esta pretestacion ã testimonjo de uerdade" (1274). No lo encontramos en ninguno de los vocabularios ni diccionarios utilizados.

PRETO.-Adj., 'negro'. Posiblemente derivado de APERTAR, por la idea de 'denso, espeso' (Corominas I, 241). Otras etimologías pueden verse en Nascentes y Machado. Aparece sólo en plural: 117.30 "en quinnētos morauídís dos pretos" (1273); 189.8, 196.4 (1275). Documentado desde 1267 (R. Lorenzo, 1052).

PREYTO, PREYTU.-Sust. Véase PREITO.

PREZO.-Sust. Véase PREÇO.

PRIMEIRAMÊTE.-Adv. Véase PRIMEYRAMENTE.

PRIMEIRO.-Adj. Véase PRIMEYRO.

PRIMEYRAMENTE.-Adv., 'por primera vez, en primer lugar, primeramente'. Unión de PRIMEIRA más MENTE. Formas: PRIMEYRAMENTE, 264.23 "primeyramente uoquede[s]nos" (1280). PRIMEIRAMÊTE, 233.6 "Primeiramête mãdo meu corpo et mia alma ao moesteyro" (1278); 417.6 (1291); 488.6 (1295). PRIMERAMENTE, forma castellana, 176.5 "pagese primeramente

o aver aleo" (1275). Documentado desde 1211 (R.Lorenzo, 1054).

PRIMEYRO.-Adj., 'primero'. Del latín PRĪMĀRIŪM. Formas: PRIMEYRO, 206.31 "Ffeyta a carta no primeyro dia de ffeureyro" (1277); 388.33 (1290); 436.3, 439.19 (1292). PRIMEIRO, 230.23 "primeiro dia de mayo" (1278); 294.22 (1282). PRIMERO, forma castellana, 15.25 "primero de Junjo", 18.16 (1259); 175-176.33-1 (1275). PRIMEYRA, 227.14 "que fique desenbargada a casa primeyra" (1278); 271.15, 283.8 (1281); 459.17, 462.17 (1294). PRIMEIRA, 107.24 "atõe dia de Ciisa esta primeira" (1272); 291.16, 297.12, 303.19 (1282); 341.14 (1287). PRIMEYROS, 75.20 "... anos primeyros" (1269). PRIMEYRUS, 75.24 "quatu anos os primeyrus" (1269). Documentado desde 1242-52 (R.Lorenzo, 1054).

PRIOR.-Sust., 'prior'. Del latín PRIOREM. Formas: PRIOR, 38.28 "Pel, prior, ts" (1262); 58.24 (1265); 72.33 (1269); 81.23, 84.11 (1270); 93.6 (1270-72); 124.8, 129.22, 138.17 (1274); etc. PRYOR, 84.22 "dõ Uascho Petri, pryor de Mõtederamo" (1270). Documentado desde 1214 (R.Lorenzo, 1055).

PRIUILEGIO.-Sust., 'privilegio'. Del latín PRĪVĪLĒGIŪM. Aparece una vez en plural: 300.10 "mostrarõ priuilegios per que nõ deuiã tirar ffossadeyra" (1282). Documentada desde 1258-61 (Cronología, 295).

PROBYCO.-Adj. Véase PUBLICO.

PROCURAÇÕ.-Sust., 'procuración, gestión'. Del latín PROCURATIŌNEM. Formas: PROCURAÇÕ, 97.34 "cõ sua procuraçõ çerta" (1271). PROCURAÇÕES, 407.25 "et rreçibã procurações

et naturezeas et dereitos" (1291); 424.26 (1292); 468.9 (1294). Documentado desde 1265 (Cronología, 295).

PROCURADOR.-Sust., 'procurador'. Del latín PROCURATŌREM.

Aparece una vez: 97.2 "coño ffrey Ffernando, procurador do abade" (1271). Se documenta desde 1253-54 (Cronología, 295).

PROE.-Sust. Véase PROL.

PROL.-Sust., 'pro, provecho, utilidad'. Del latín vulgar PRŌDE, sacado del clásico PRODĒSSE, con la separación latino-vulgar PRODE-SSE (Corominas III, 889-90). Para la explicación de la -l, véase R.Lorenzo, 1057. Formas: PROL, 173.34 "que serra maes prol de mja alma" (1275); 233.25 (1278); 382.31 (1290); 494.21 (1296). PROLL, 188.29 "entendemos que e proll de noso moesteyro" (1275). PROE, 277.10 "e que faça proe por ela ao moesteyro" (1277). La forma prol está documentada desde las CSM y proe desde 1214 (R.Lorenzo, 1057).

PROMETER.-Verbo, 'prometer'. Del latín PRŌMITTĒRE. Formas: PROMETO, pres. de ind., 188.9 "E prometo e outorgo, a bõa ffe que nõca uaa cõtra estas cousas" (1275); 303.19 (1282); 420.19 (1291); 453.5 (1293); 502.17 (1296). PROMETEMOS, pres. de ind., 277.17 "e prometemos por nos e por toda nossa uoz de non uijr contra esta doaçõ" (1281); 402,28 411.27 (1291); 446.22 (1293); 535.18 (1297); 541.22 (1299). PREMETEMOS, pres. de ind., 189.4 "E premetemos aa bõa ffe de nõ yr cõtra estas cousas" (1275). PROMETEO, pret. indf., 459.15 "et ffrey Ffernan prometeo a prouar aquello" (1294). Documentado el verbo desde las CSM (R.Lorenzo, 1058).

PROPIA.-Adj. Véase PROPRIO.

PROPIADADE.-Sust., 'propiedad'. Del latín PROPIETĀMEN. Formas: PROPIADADE, 452.20 "en possisson et propiadade do herdamẽto", 452.25,26 (1293). PROPRIEDAT, 535.17 "toda a propriedat da cassa" (1297). PROPIEADADES, 407.3 "et possysoes et propiedades" (1291); 424.4 (1292). Estaba documentado desde 1294 (Cronología, 297).

PROPRIO, -A.-Adj., 'propio, -a'. Del latín PROPRIUM, -AM. Formas: PROPRIO, 446.33 "nõ aio ainda seello proprio" (1293). PROPRIA, 396.29 "cõ mja propria mão", 408.21 (1291); 423.5 (1292); 467.5 (1294). PROPIA, 452.8 "mays de mia propia voẽtade" (1293). Documentado desde 1255, aunque hay formas como probia desde el 964 (Cronología, 297).

PROUGER, PROUGO.-Verbo. Véase PRAZER².

PROUA.-Sust., 'prueba'. Formado sobre PROUAR. Formas: PROUA, 459.17 "derõle prazo pera primeyra proua" (1294). PROUAS, 459.18 "a ueer jurar las prouas", 461.9, 462.13, 16,23 (1294). Documentado desde 1107 (Cronología, 298).

PROUAR.-Verbo, 'probar, demostrar'. Del latín PRŌBĀRE. Sólo aparece el inf., 459.15,16 "et ffrey Ffernán prometeo a prouar aquello que ende podesse prouar" (1294). Documentado desde 1209 (R.Lorenzo, 1059).

PROUEER.-Verbo, 'proveer'. Del latín PROVIDĒRE. Formas: PROUEERMOS, inf. conjugado, 117.31 "et proueermos essa capela de calez" (1273). PROUERDES, inf. conjugado, 472.26 "et prouerdes o moordomo" (1295). Documentado desde 1264 (Cronología, 298).

PUBLICO.-Adj., 'público'. Del latín PŪBLĪCUM. Formas: PUBLICO, 93.26 "publico notario en Costa de Sadur", 93.29 (1270-72); 97.23 (1271); 108.13 (1272); 148.2-3, 189.14, 196.1 (1275); 218.27 (1277); 224.21, 230.28, 237.18 (1278); etc. PUBLICU, 136.3 "publicu notariu de Mazaneda" (1274). PUBLIQUO, 151.19 "notario publiquo del rrey" (1275). PPUBLICU, 55.21 "notario ppublicu de Caldelas" (1264). PUBRICO, 541.26 "pubrico notario del rrey", 541.28 (1299). PUPUBLICO, 48.20 "publico notario de Caldelas" (1263); 78.28 (1270); 119.30 (1273); 329.22 (1286); 414.25 (1291); 425.13, 428.29 (1292); 443.19 (1293); 502.29, 523.26 (1296). PUPLIQUO, 400.2 "notario pupliquo del rey" (1291). POBLICO, 189.15 "que ffaza ende ñ poblico estrumento" (1275); 348.3 (1288); 370.23 (1289); 494.4, 505.23 (1296); 544.3 (1299). POBLIQUO, 30.20 "pobliquo notaryu" (1261). PUBYCO, 326.30 "notario pubyco et yurado del rey" (1286). PLUPLICO, 15.32 "notario de dōna Beringella e pluplico" (1259). PROBYCO, 335.30 "notario probyco et yurado" (1287). PIPLICO, 453.25 "notario piplico del rrey" (1293). En femenino está documentado desde 1101 y en masculino desde 1259 (Cronología, 299).

PUDAR.-Verbo, 'podar'. Del latín PŪTĀRE. Sólo aparece el infinitivo: 38.12 "meos a cauar e meos a pu^udar" (1262). Machado registra un ejemplo latinizante de 1260 (Machado IV. 388).

PULITEIRO.-Sust. Véase PELITEYRO.

PUS.-Prep. Véase POS.

PUS.-Prep. Véase POR.

PUSTREMEIRO.-Adj. Véase POSTRIMEYRO.

QAAS.-Asimilación de la conj. QUE más el pronombre AS, 'que las'. Aparece una vez: 509.2 "hu qer qaas agia et as deua auer" (1296).

QE.-Conj. o pron. Véase QUE.

QEN, QEM, QĒ.-Pron. Véase QUEN.

QREER.-Verbo, 'creer'. Del latín CREDĒRE. Aparece sólo la forma QREO, pres. de ind., 453.9 "Mays pola uētura, se eu ou outre quisser viir cōtra esta carta en qualxequer razõ, coussa que eu nõ qreo" (1293). Documentado desde 1270 (R.Lorenzo, 396).

QUA.-Conj. causal o comparativa. Véase CA¹.

QUA.-Formando locuciones conjuntivas. Véase CA².

QUA.-Conj. completiva. Véase QUE.

QUADA.Adj. Véase CADA.

QUAL, CAL.-Relativo, adj o pro., 'cual'. Del latín QUĀLEM. Formas: QUAL, 30.6 "ho qual casar foy de dona Froyne" (1261); 78.15 (1270); 90.6 (1270-72); 97.8,20,22 (1271); 100.6, 107.18 (1272); 123.5,29 (1274); 163.12 "que esta cabo a poussa que foy de meu padre don Lopo, en qual morou Ihoani Paez", 172.27, 187.6, 192.15,21, 195.10, 196.2 (1275); etc. CAL, 51.19 "eno cal mora Johã Uasquit", 52.7 "A cal carta et preito" (1264).QUAES, 61.24 "dos quaes

nos somos ben pagados" (1266); 90.8 "dos quaes X soldos bẽ somos pagados" (1270-72); 117.11 (1273); 172.33 (1275); 271.7 (1281); 306.10 (1282); 320.10 (1285); 353.12 (1288); 407.19, 411.12, 417.11 (1291); 424.19, 435.8 (1292); 452.18 (1293); 456.11 (1294). QUALES, 21.7 "de quales nos somos ben pagados" (1259); 195.22 "os quales casares teuo de uos Fernã Martiniz" (1275). CAES, 51.11 "polos caes eu ... dou a uos" (1264). CAYS, 41.21 "us cays casares forõ de dona Froyle" (1262). Documentada desde 1257 la forma quaes, la forma qual desde las CSM y la forma gallega actual cal desde el S. XIV (R.Lorenzo, 1066).

QUALQUER.-Indefinido, pron. o adj., 'cualquiera'. De QUAL más QUER. Formas: QUALQUER, 341.21 "ou otro home qualquer" (1287); 385.26 "et qualquer das partes que cõtra esto quiser passar" (1290); 406.10, 417.18 (1291); 423.10 (1292); 446.26 (1293); 467.10-11 (1294). Pueden aparecer intercaladas entre ambos elementos las formas SE o XE: QUALSSEQUER, 406.28-29 "ffaça delles qualssequer cousa", 407.3 (1291); 423.29, 424.4 (1292). QUALXEQUER, 453.8 "en qualxequer razõ" (1293). También puede aparece intercalado el sustantivo con el que concierta: 467.27-28 "et ffaça delles qual coussa quer que le aprouer" (1294); 505.14 (1296). QUAESQUER, 406.21 "coõmo doutros lugares quaesquer" (1291); 423.21 (1292); 453.5 (1293); 467.21 (1294). QUAESXEQUER, 452.32 "Et quaesxequer cartas" (1293). QUALESQUIER, forma castellana, 110.24 "ca qualesquier que lo asi nõ fezesedes" (1273). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 1066).

QUANDO.-Conj., 'cuando, en el momento en que'. Del latín QUANDO. Formas: QUANDO, 119.5 "quando lle for mester" (1273); 184.7, 18 (1275); 227.12-13 (1278); 274.12 (1281);

341.24 (1287); 435.33 (1292); 461.20,28 (1294). QUÃDO, 78.16 "quãdo a nos for mester" (1270); 377.17 (1289); 382.21, 388.33 (1290); 439.13 (1292). Documentado desde 1214 (R.Lorenzo, 1068). La forma actual en gallego es cando, aunque dialectalmente se sigue utilizando quando.

QUANTO, -A.-Pron. o adj. relativo y en ocasiones adverbio, 'cuanto'. Del latín QUANTUM. Formas: QUANTO, 24.17 "quan-
to eu poder" (1260); 61.7 "et de quanto arõpades IIIª" (1266); 81.13 "e in toda sa uйда fazeam elles cabo de quanto am" (1270); 91.4,8,30, 92.5 (1270-72); 127.8,21 30-31, 128.14,18,26,31, 129.9-10,15, 136.14 (1274); 147.24, 151.9, 174.6, 176.5,18,21, 188.23 (1275); etc. QUÃTO, 133.13. "quãto domãdar peyteo dublado" (1274); 157.14, 158.20, 166.14,15, 180.6,13,19,27, 181.25, 198.12 (1275); 300.14 (1282); 335.5,14-15, 338.5 (1287); etc. QUANTA, 5.5 "fazemos carta de uẽçõ de quanta herdade aue-
mos en Aguijm" (1257); 8.5, 11.5,20, 12.4,7, 21.5,9 (1259); 61.5-6,22 (1266); 64.5 (1267); 90.29-30, 91.21, 92.23, 93.10,19 (1270-72); 107.11 (1272); etc. QUANT', 104.11. "danos quant'a ina uila d'Aalen", 104.11 (1272). QUÃATA, 91.12. "uendo quãata erdade eu agio" (1270-72); 133.4 (1274); 144.6, 154.4, 157.4,27, 161.4, 163.18, 180.19,20,21,22, 33,34, 181.9,10,11,20,22, 204.4 (1275); 389.2 (1290). QUANTOS, 2.2 "Conoçuda cousa seia a quantos esta carta uirẽ", 5.2 (1257); 8.2, 15.1, 18.1, 21.2 (1259); 30.1, 33.1, 36.1 (1261); 38.1, 41.2 (1262); 48.1 (1263); 55.2 (1264); etc. QUÃTOS, 67.1 "Conoscida cousa seya a quãtos esta car-
to virẽ" (1268); 69.1 (1269); 78.1 (1270); 233.2 (1278); 271.1 (1281); 300.1 (1282). QUANTUS, 168.2 "Conuzuda cou-
sa seya a quantus esta carta uyrem" (1275). QUANTAS, 424.24-25 "per quantas uegadas ffor mester" (1292); 452.16 (1293); 468.8 (1294). Documentado desde 1211 (Machado V,9).

QUARENTA.-Adj. numeral, 'cuarenta'. De QUARAGINTA por QUĀ-DRĀGĪNTA. Aparece una sola vez: 201.11 "por quarenta et octo morauidis" (1275). Esta forma estaba documentada en 1347, aunque ya estaba documentada desde el 1286 la forma quaraenta (R.Lorenzo, 1070).

QUARTA.-Sust. Véase CARTA.

QUARTA.-Adj. numeral, 'cuarta, cuarta parte'. Del latín QUARTAM. Siempre aparece con la misma forma y normalmente funciona como núcleo: 33.7 "a foro de quarta et de heiradiga" (1261); 129.4,5 (1274); 147.19, 157.33, 161.12, 174.23, 204.10 (1275); 206.18, 215.9 (1277); 264.9 (1280); 323.21 (1285); etc. En una ocasión funciona como adyacente: 286.6 "a quarta parte do herdamento" (1281). Documentado desde 1274 (R.Lorenzo, 1070).

QUARTA FEYRA.-Sust., 'miércoles'. Combinación del ordinal con el sustantivo FEYRA, del latín FĒRIAM, que se utilizaba para designar los días de la semana; fue un intento de designación eclasiástica frente a los nombre paganos, que sólo arraigó en portugués: 61.25 "Ffeita a carta quarta feira" (1266); 224.16 "quarta feyra, cinco dias de Janyro" (1278). Véase QUINTA FEYRA.

QUARTEIRO.-Sust., 'medida equivalente a la cuarta parte de un moyo'. Del latín QUARTĀRIUM (Véase Elucidário II, 505). Formas: QUARTEIRO, 58.9-10 "et que eu dia dela, cada ano un quarteiro de pan" (1265); 323.8 (1285); 483.7 (1295); 520.27 (1296). QUARTEYRO, 206.29 "un quarteyro ssemeadura" (1277); 377.23 (1289). QUARTEIRU, 173.21 "I quarteiru de pano nouo", 176.10 (1275). QUARTEIROS, 72.12 "que nos diades dele cada ano VI quarteiros" (1269); 173.20,

23 (1275); 268.8 (1281); 367.10 (1289); 388.13 (1290). QUARTEYROS, 206.16 "II^{os} quarteyros sementeira por agosto," 213.9, 11 (1277); 423.25 (1290); 491.6, 8 (1295). Documentado en 1009 (Machado_V, 10).

QUÃTIA.-Sust., 'cuantía, valor'. Posiblemente de una forma *QUANTIA (Véase Machado_V, 9). Aparece una vez: 377.16 "et XX soldos da boa moeda por rrenda...ou a quãtia delles per la moeda que andar" (1289). Documentado en 1274 (Cronología, 301).

QUATRO.-Adj. numeral, 'cuatro'. Del latín QUATTŪOR. Formas: QUATRO, 224.9 "vn boy de quatro morauidis" (1278); 329.14 (1286); 370.4, 377.20 (1289); 497.20, 500.13, 508.16, 509.9, 510.8 (1296); 538.14 (1297). QUATRU, 75.23 "ata qui forẽ conplidus quatu anos" (1269). La cita ya Machado en el 894 y es normal desde el S. XIII (R.Lorenzo, 1071-1072).

QUATROÇENTOS.-Adj. numeral, 'cuatrocientos'. De QUATRO más ÇENTOS. Formas: QUATROÇENTOS, 187.24 "que ssõ quatroçentos morauidis", 188.27, 31 (1275). QUATROÇÊTOS, 300.23 "et dous boys por quatroçentos soldos" (1282). Documentado en CSM (R.Lorenzo, 1072).

QUE¹.-Pron. relativo 'que'. Procede fundamentalmente del acusativo latino QUĒM, pero también de nominativo QUI y del neutro QUĪD, con amalgama de varios valores (Véase Corominas III, 931-32). Formas: QUE, 2.5 "de herdade que auemos, que foy de nossu padre", 2.13, 22, 23, 24, 5.10, 19 (1257); 8.9, 20, 11.8, 14, 23, 30, 12.10, 15, 15.4, 15, 21.10, 19 (1259); 24.3, 5, 7, 9, 11, 20, 21, 30 (1260); 30.5, 21, 33.5, 23, 36.4, 7, 8 (1261); etc., esta forma es muy abundante y con frecuencia se repite en la misma línea. QE, 385.33 "Os qe presentes foyron" (1290); 465.2 "caualleyro qe foy da Costa", 465.5, 8, 9, 18, 20. (1294); 476.12, 14, 23, 24, 477.3, 5, 14, 483.23, 26, 33, 484.1, 5, 9, 16, 22, 28, 30 (1295); etc. QUI, 64.6 "ino monty d'Esquadru, qui ey di meu patrimonio", 64.11, 14, 17

(1267); 75.5,8,11,13,14,15,17,18 (1269); 84.23, 37.22 (1270). QUY, 64.15 "todas as outras cousas ... guy eu de-
uia a auer per dereyto", 64.16,27 (1267); 75.11,12 (1269).
El relativo puede ir precedido de preposición: 18.3 "me
quito del casar de Caçidrio, en que muera Johan Paiz",
18.7 (1259); 78.9 "quinētos soldos de que sōo bē pagada",
87.7 (1270); 465.8 "en que mora Johā Ceilla" (1294); 476.
12 "de que ssomos bem pagados", 484.16 (1295); etc. En al-
gunos casos puede surgir la duda de si se trata de un re-
lativo o de una conjunción: 2.18 "Que prese[n]tes foron",
5.15 (1257); 8.16, 11.10,26, 12.11, 21.16 (1259); 30.14,
33.17 (1261); 48.16 (1263); 52.9 (1264); 58.23 (1265);
61.29 (1266); 69.17, 72.33 (1269); 84.10 (1270); etc.;
227.23 "Que presentes foron" (1278); 280.21, 286.22 (1281);
320.18 (1285); 378.29 (1289); etc.; opinamos que puede
considerarse un relativo, sobre todo si tenemos en cuen-
ta que en ese mismo contexto aparece QUI: 15.25 "Qui pre-
sentes ffurō" (1259); 24.25 (1260); 55.16 (1264); 64.23
(1267); 75.31 (1269); 196.7 (1275); 218.22 (1277); 264.
30 (1280). También aparece QUE, pron. interrogativo en las
siguientes frases interrogativas indirectas: 187.26 "rres-
pōdy que nō auia por que os dar" (1275); 459.28, 460.14,
461.1, 462.1 (1294). Se documenta ya en el S. IX, año
816 (R. Lorenzo, 1078).

QUE².-Conj., 'que'. Del latín QUĪD, con influencia de QUOD
y QUIA (Véase Corominas III, 931). Como en castellano, po-
see múltiples valores: completivo, consecutivo, final,
causal, ilativo, etc.; puede combinarse con preposiciones
y adverbios. Formas: QUE, 2.3 "Conoçuda cousa seia a quan-
tos esta carta uirē que eu", 5.2 (1257); 8.2, 15.2,7 "ffi-
çemos tal auenēcia cō ela, que yo, ..., le damos a uos",
15.19 "E que este preyto nō uēga en duda", 15.22, 18.2,

5,8,12, 21.2 (1259); 24.10,13 (1260); 30.2, 33.2 (1261); 38.6 "ffazemos u[er]bo e carta ... do nosu casar do Oute-ro ... per tal preyto que o tenades en toda uossa uida", 41.2, 44.14,16,21,25 "E se per la uentura eu ... entrar en ordem ou cargo, que logo seia esta pausa sobredicta. quita do mōasteiro" (1262); 48.2,8,9 (1263); 51.2,6,16, 55.3,8 (1264); 58.2,8,9 (1265); 61.2,6,22 (1266); 67.5,7 (1268); 69.2,5,9 72.11, 75.20 (1269); 81.5,7 "per la tee-ga que andaua ante que ueese o foro", 84.5,27 "mãdi myter in gur do abade ... issa mesma herdade de Byady sobredy-ta per que agã C soldos cada anno" (1270); etc.; es la forma de conjunción más abundante y se repite innumera-bles veces en todos los documentos. QE, 227.3 "damos por senpre stauilmēte quanta herdade auemos en Esquadro, qe a aiades por uossa" (1278); 465.1 "Cunuçuda cousa segia a todos qe eu", 465.8 (1294); 476.1,25, 483.1,2, 488.3, 10,16,19,20,21, 491.1,5 "per tal preyto qe a tena eu en mia uida" (1295); 497.1,7,8 "et sse eu ante passar qe uos ssegiades entregos", 491.11,14,16 "et qe ssegia meu sser-uiçal ata qe llo eu quite" (1296); etc. QU', 133.1 "Conos-zuda cousa seya qu'eu" (1274); 356.16 (1289). QUI, 64.1 "Conoszuda cousa syga qui eu". (1267); 75.16,21 "depoys qui eu aqieste pr[ey]tu figy", 75.23 (1269). QUY, 75.1 "Conozuda cousa syga quy eu" (1269). QUA, 174.4 "digãle meus cabezeros qua me ñ cõpriu a dezema" (1275). Hay ejemplos de que conjunción ya desde el año 870 y es muy abundante durante toda la Edad Media con distintos valo-res (R.Lorenzo, 1083).

QUEBRANTAR.-Verbo, 'infringir, violar, romper, quebrantar'. Posiblemente de un hipotético vulgar *CREPANTARE. Formas: QUEBRANTAR, inf., 33.12 "Et quē esta carta quiser quebran-tar" (1261); 58.16 (1265); 61.18 (1266); 72.25 (1269);

151.8 (1275). QUEBRĀTAR, inf., 147.23 "Et quē esta carta quiser quebrātar", 198.11 (1275); 255.12 (1280); 268.14-15 (1281); 312.17-18 (1284). Documentado desde 1209 y ya hay formas latinizantes desde el 999 (R. Lorenzo, 1085).

QUETAZŌ.-Sust. Véase QUITAÇOM.

QUEN.-Pron. relativo, 'quien'. Del latín QUĒM. Formas: QUEN, 127.28 "E quen esta carta quiser brjtar", 128.17, 129.14 (1274); 151.8, 184.25, 198.10 (1275); 224.13 (1278); 240.14, 249.17 (1279); 252.26, 255.12, 261.20, 264.27 (1280); etc. QUEM, 24.17 "E quem este preito britar" (1261); 127.11 (1274). QUĒ, 33.11 "Et quē esta carta quiser quebrantar" (1261); 58.15 (1265); 61.18 (1266); 72.25 (1269); 78.17 (1270); 119.13 (1273); 123.32 (1274); 147.23, 171.15 (1275); 247.1 (1279); etc. QEN, 488.20 "a gen o ella vēder ou der" (1295). QEM, 497.17 "et gem cōtra esta carta passar" (1297). Documentado desde 1124 (R. Lorenzo, 1088).

QUENQUER.-Pron. indf., 'quienquiera'. De QUEN más QUER. Aparece dos veces: 412.1 "et quenquer contra esto passar", 420.25 (1291). Ya aparece en 1273 (Salazar, 64.17).

QUENQUER QUE.-Pron. indf., 'quienquiera que, cualquiera que'. De QUEN más QUER más QUE. Formas: QUENQUER QUE, 224.13 "Et quenquer que esta demāda quiser demādar", 230.19, 237.11 (1278); 264.27 (1280); 403.5 (1291); 443.14 (1293). QUĒQUER QUE, 119.14 "Quēquer que este preito passar" (1273). Documentado desde 1214 (R. Lorenzo, 1088).

QUER.-Conj. distributiva, 'ya ... ya, bien ... bien'. Formada sobre el pres. de ind. del verbo QUERER. Aparece una

vez: 5.9 "E se algũ oñe uener, quer da nossa parte, quer da alãa, que esta carta queyra britar" (1257). Con esta mesma fecha aparece en Salazar, 22.15.

QUERELOSO, -A.-Adj., 'quereloso'. Formado sobre QUERELA, del latín imperial QUĒRĒLLA. Formas: QUERELOSO, 38.23 "a meadade al rrey e a meadade o quereloso" (1262); 78.20 (1270). QUERELOSA, 158.5 "os meos al rrey et os meos aa parte querelosa", 161.16, 163.24-25, 184.26 (1275); 412.3, 414.20 (1291); 428.23, 440.6 (1292); 443.16 (1293); 480.22 (1295); 513.27 (1296); 535.25 (1297). QUERELLOSA, 382.29-30 "et os meos aa parte querellosa", 389.22 (1290); 473.16 (1295); 523.23 (1296). QUERRELLOSA, 385.29 "et os meos aa parte querrellosa" (1290); 541.32 (1299). QUERELOSSA, 502.25-26 "et os medios aa parte querellossa" (1296). Se documenta desde 1152 (Cronología, 303).

QUERER.-Verbo, 'querer'. Del latín QUAERĒRE. Formas: QUER, pres. de ind., 252.19 "et se el rrey dixer que o quer ffi-llar" (1280). QUERIA, pret. imp. de ind., 187.23 "que poys queria o meo dese casar" (1275); 462.15 (1294). QUISSERA, pret. plusc. de ind., 462.6 "et que lla quissera dar" (1294). QUEIRA, pres. de subj., 67.8 "...-ta queira cõtradizer" (1268); 213.10, 221.12 (1277). QUEYRA, pres. de subj., 2.13 "que esta carta queyra britar", 5.10 (1257); 8.10, 11.8, 24, 12.10, 21.10 (1259); 48.10 (1263); 114.10 (1273); 175.27 (1275); 237.11 (1278). QUYRA, pres. de subj., 64.17 "qui uola quyra contrariar" (1267). QUEIRAMOS, pres. de subj., 227.11 "que nos queiramos rezeber" (1278). QUESIESTE, pret. imp. de subj., 11.15 "E negũ oñe de mia parte que uos quesiesse enbargar" (1259). QUISER, fut. imp. de subj., 33.12 "Et quẽ esta carta quiser quebrantar" 1261; 38.21, 41.24 (1262); 55.12 (1264); 58.16 (1265);

61.16,18 (1266); 69.11, 72.23,25, 75.26 (1269); 81.14, 87.8 (1270); etc. QUISSER, 189.9 "aquel que cõtra estas cousas quisser uiner" (1275); 218.15 (1277); 366.32 (1289); 452.8 (1293); 468.12 (1294); 502.23, 523.19-20 (1296); 535.22 (1297); 541.29 (1299). QUYSER, 163.23 "a esto cuyser pasar" (1275); 326.12 (1286); 396.2, 403.6 (1291). QUISERMOS, fut. imp. de subj., 18.10-11 "cõtra estas qui-taçõnes quisermos pasar" (1259); 184.23 (1275); 206.21 (1277); 388.26 (1290); 439.29 (1292); 513.21 (1296). QUISSERMOS, 456.27 "Et sse nos quissermos uender" (1294); 535.21 (1297). QUESERMOS, fut. imp. de subj., 264.23-24 "et si nos nõ quesermos" (1280). QUISERDES, fut. imp. de subj., 38.14 "E se este foro quiserdes uender", 44.17-18 (1262); 61.14 (1266); 69.6, 72.21 (1269); 184.21 (1275); 268.11 (1281); 378.12 (1289); 388.23-24 (1290); 439.27-28 (1292); 513.20 (1296). QUISERË, fut. imp. de subj., 206.22-23 "et se a do moesteiro nõ quiserë" (1277); 237.9 (1278); 417.21-22 (1291); 456.28 (1294); 491.10,11-12 (1295). Documentado desde el 897 (Cronología, 303).

QUEYGIO.-Sust., 'queso'. Del latín CĀSĒUM. Aparece una vez: 388.18 "et I queygio" (1290). Documentado desde 1257 (R. Lorenzo, 1092).

QUI.-Relativo o conj. Véase QUE y LATINISMOS.

QUINCE.-Adj. Véase QUINZE.

QUINËTOS.-Adj. numeral, 'quinientos'. Del latín QUINGENTOS. Formas: QUINËTOS, 67.8-9 "pecte quinËtos morabidis" (1268); 78.9 (1270). QUINNËTOS, 117.29 "en quinnËtos morauidis", 118.15-16,19,28 (1273). QUYNËTOS, 300.22 "por quynËtos et XX soldos" (1282). Documentada desde 1265 la forma

quiñentos (R. Lorenzo, 1093). Actualmente la forma popular es cincocentos, aunque literariamente se sigue empleando quiñentos.

QUINON.-Sust., 'porción de tierra, quiñón'. Del latín QUĪNIŌNEM. Formas: QUINON, 280.8 "der o seu quinon do monte d'Esquadro" (1281); 414.7 (1291). QUINŌ, 52.1 "dou a uos o meu quinō do egreyario" (1264); 90.5,6, 91.5,6,22, 92.11 (1270-72); 100.5,6 (1272); 117.12,18,21 (1273); 128.4, 129.3,3-4 (1274); 181.23-24,24 (1275); etc. QUJNŌ, 92.5-6 "quanto qujnō eu agio" (1270-72). QUINNON, 198.4 "o meu quinnon daquel casario da Caal cō meu quinnon do Linnar" (1275). QUINOES, 210.13-14 "e estes quinoes sobredictos" (1277); 261.12 (1280). Documentado desde el 933 (R. Lorenzo, 1093).

QUINTA.-Adj., 'quinto, quinta parte'. Del latín QUĪNTAM. Sólo aparece la forma femenina: 176.21 "a quinta de quanto cōprarō" (1275); 385.12, 388.11 "cada ãno quinta parte de todo grão" (1290). Documentado desde 1214 (R. Lorenzo, 1094).

QUINTA FEYRA.-Sust., 'jueves'. Aparece una vez: 218.18 "quinta feyra, dous dias de dezēbro" (1277). Véase QUARTA FEYRA y R. Lorenzo, 1094).

QUINZE.-Adj. numeral, 'quince'. Del latín QUĪNDĒCIM. Formas: QUINZE, 218.19 "era de mill et CCC et quinze ãnos" (1277); 277.22 (1281). QUINÇE, 189.28 "quinçe dias andados do mes de jūio" (1275). Se documenta desde 1270 (R. Lorenzo, 1095).

QUITA.-Véase QUITO.

QUITAÇOM.-Sust., 'quitación, condonación de una deuda'. Formado sobre QUITAR. Formas: QUITAÇOM, 48.5 "ffazemos carta de quitaçom a uos" (1263). QUETAZÕ, 181.27-28 "por quetazõ do maordomadigo que teenya de uos" (1275). QUITAÇIONES, 18.10 "cõtra estas quitaçiones quisermos pasar" (1259). Estaba documentada en 1272 (Cronología, 304).

QUITAR, QUITARSE.-Verbo, 'eximir de una obligación, librar, apartarse, separarse'. Formado sobre QUIĒTĀRE, o, tal vez, sobre el adj. QUITO (Véase Corominas III, 962-964). Formas: QUITO, pres. de ind., 18.2 "me quito del casar de Caçidrio", 18.6 (1259); 24.6,8-9 (1260); 36.2 (1261); 44.4 (1262); 75.10 (1269); 176.20 (1275); 255.10 (1280); 303.5 (1282); 356.11 (1289); 417.25 (1291). QUYTO, 326.3 "quyto a Santa Maria de Montederamo todo dereyto" (1286). QUITO, pres. de ind., 453.2 "todo o eu renõçio et quito" (1293). QUITU, pres. de ind., 75.9 "et sobrestu quitu et renuncio" (1269). QUITOME, pres. de ind. más pron., 224.3 "quitome de toda a demanda" (1278); 329.7 (1286). QUITOMEUOS, pres. de ind. más pronombres, 224.8 "et quitomeuos desta demãda" (1278). QUITOMELES, pres. de ind. más pronombres, 172.28 "e quitomeles do casal que deles tinja" (1275). QUITOUOS, pres. de ind. más pron., 166.8-9 "et quitouos as meses de Pedro Uascoes", 174.25 (1275). QUITAMOS, pres. de ind., 36.6 (1261); 41.5 "quitamos e renũtiamos e damos a uos", 41.16 (1262); 100.3,10 (1272); 402.22 (1291); 446.12 (1293). QUITAMOSNOS, pres. de ind. más pron., 192.17 "e quitamosnos logo da demãda dos baçelos" (1275); 526.13 (1297). QUITAMOSUOS, pres. de ind. más pron., 188.31 "e quitamosuos quatroçentos morauidis das costas" (1275). QUITHEY, pret. indf., 230.8 "que eu quitey et renũçiey toda demãda", 230.13 (1278). QUITARÕ, pret. indf., 510.4 "et porqe quitarõ a mia madre o rrogo

da herdade" (1296). QUITARÔME, pret. indf. más pron., "et quitarô ù rocí que perderõ per mñ" (1278). QUITARÃ, pret. plusc. de ind., 100.9 "meu padre ... e mja madre, se quitarã ya della" (1272). QUITTE, pres. de subj., 497.17 "ata qe llo eu quite" (1296). Documentado desde 1256 (R. Lorenzo, 1095).

QUITTE.-Adj., 'libre, exento'. Tal vez del francés QUITTE (Corominas se inclina por una forma postverbal, Corominas III, 964). Constituye una variante de QUITO. Formas: 38.19 "figue esta erdade liure e quite o mostero" (1262); 58.12 (1263); 104.20 (1272); 147.20, 192.22, 204.17 (1275); 224.15 (1278); 264.21 (1280); 277.14 (1281); 378.19 (1289); 382.24 (1290); 494.12 (1296). QUYTE, 154.14 "et a uosa morte ficar esta erdade ... quyte et lyure hao moesteyro" (1275). QUITES, 75.19 "a mya morty figuen todas liures et quites" (1269). Documentado desde 1256 (R. Lorenzo, 1095).

QUITO, QUITA.-Adj., 'libre, exento'. Del latín tardío QUIETUM, con evolución rara y semiculta; incluso es posible que haya entrado a través de Francia. Formas: QUITO, 15.13 "de lexar este casar a mja morte liure e quito al monesterio" (1259); 240.13 (1279); 439.27 (1292). QUITA, 44.23 "toda la pausa ... quita e in paz", 44.25 (1262); 100.20, 107.13 (1272); 206.30 (1277). QUITOS, 195.23 "ffiquẽ lyures et quitos" (1275). QUITAS, 100.33 "ffiquen liures et quitas" (1272); 480.20 (1295). Documentado desde el Foro de Caldelas (R. Lorenzo, 1096).

QUY.-Relativo o conj. Véase QUE.

RAÇÕ.-Sust. Véase RAZON.

RAYZ, RRAYZ.-Sust., 'bienes inmuebles, finca, tierra, edificio'. Del latín RADĪCEM. Formas: RAYZ, 335.19 "per toda nosas boas ganadas et por gaanar, asy m[o]uy1 como rayz", 341.17 (1287). RRAYZ, 291.14 "Et outorgo per m̃j et per todos meus benes, mouil et r-rayz", 294.16, 303.14 (1282); 353.18 (1288); 505.14 (1296). Con esta acepción estaba documentado en 1287 (Cronología, 305).

RAZON, RAÇÕ.-Sust., 'razón, condición, noticia'. Del latín RĀTĪŃEM. Formas: RAZON, 157.30 "per tal razon que nos rezebemos de uos prezo X morauidis" (1275). RAZÕ, 41.19 "ou auer deuemos por razõ de Mayor Rod[rig]uet" (1262); 161.7, 204.6 (1275); 227.16 (1278); 246.33 (1279); 309.16-17 (1283); 452.33, 453.8 (1293). RRAZÕ, 187.5 "por r-razõ do casar de Sancta Cristina", 188.5, 189.1 (1275); 224.10 (1278); 435.7, 21, 28 (1292). RAÇÕ, 100.30 "per tal raçõ que nos amedes" (1272). RRAÇÕ, 523.16 "et por r-raçõ que me dades per que uiuo" (1296); 541.24 (1299). RACON, 271.19 "que cõtra esto nõ le ualla racon nen eyçeycõ" (1281). RRACÕ, 473.3 "et de quanto lauramos no mõte dar-mosuos ende r-raçõ" (1295). RAZÕES, 452.32 "Et quaesxequer cartas ou razões outras que a m̃j podessen prestar" (1293). Ya aparece en 1257 (Salazar, 22.16, 19).

REÇEBIR, REÇEBER.-Verbo, 'recibir'. Del latín RĒCĪPĒRE. Formas: RREÇEBYR, inf., 407.27 "assy cõmo as eu deuya a rre-çebyr ben et conpridamente" (1291); 424.28 (1292); 468.9, 10, 15-16 (1294). REZEBER, inf., 227.12 "que nos queira-

mos rezeber" (1278), RRECEBO, pres. de ind., 473.6 "Et, eu, Vasco Fferrnandez, rrecebo de uos" (1295). RREÇEBO, 51.23 "que de uos rrecebo" (1264); 502.15, 523.15 (1296). RREÇEBI, pret. indf., 230.21 "Et por esto rreçebi do abbade" (1278); 261.16 (1280); 271.3-4 (1281); 303.20 (1282); 318-8 (1285). RREÇEBJ, 255.9 "que por ella rreçebi hũ boy" (1280); 341.13 (1287); 351.8 (1288); 456.16 (1294); 497.6, 500.8, 509.26, 510.2 (1296). REÇEBY, 213.8 "por preço que reçeby de uos" (1277); 428.12-13 (1292); 443.13 (1293). RREÇEBY, 312.12 "por preço que de uos rreçeby" (1284); 420.15-16 (1291); 502.15-16, 523.15 (1296). RRECEBI, 294.14-15 "que outorgo que rreçebi de uos", 297.13 (1282). RRECEBJ, 341.24 "rreçebi en tempo de don Gil" (1287). RECEBY, 326.8 "et por aquesto reçeby do moystyro" (1286). REZEBI, 58.13 "Et por aquesto rezebi eu" (1265); 158.18 (1275). REZEBY, 151.5 "que por elas rezeby XVIII soldos" 166.10, 181.14, 198.8 (1275). RREZEBY, 505.10 "et rrezeby de uos" (1296). RREÇIBI, 249.13 "que rreçibi de uos" (1279); 306.14-15 (1282); 356.10 (1289). RICIBI, 133.10 "Et ricibi de uos prezo" (1274). REZEBEO, pret. indf., 280.15 "un boy que rezebeo" (1281). RECEBEU, pret. indf., 69.9 "porque don aabade me recebeu no bẽ do ordj" (1269). RREÇEBIMOS, pret. indef., 402.16 "que de uos rreçebimos en boos dineyros cõtados", 402.26, 411.21, 25 (1291). REÇEBYMOS, 414.13 "que de uos reçebymos" (1291). RREÇEBYMOS, 535.13 "que de uos rreçebymos" (1297); 541.8 (1299). REÇEBEMOS, pret. indef., 157.11 "Et reçebemos de uos prezo V morauidis" (1275). RREÇEBEMOS, 147.8-9 "por preço que por ende rreçebemos" (1275); 309.10 (1283); 344.8, 347.13 (1288); 370.10 (1289); 476.12 (1295); 508.11, 509.4 (1296). RECEBEMOS, 61.23 "et recebemos do abbade por cõpra LX soldos" (1266). RRECEBEMOS, 392.12 "que de uos rrecebemos" (1290); 477.3 (1295). REZE BEMOS, 144.9 "Et

rezebemos de uos prezo XI morauidis", 154.8m 157.30, 180.24-25 (1275); 227.19 (1278); 286.16-17 (1281). RREZEBEMOS, 221.10 "e rezebemos de uos preço" (1277); 227.7 (1278). RECIBIMOS, pret. indef ., 188.15 "por esto que recibimos" (1275). RRECIBIMOS, 388.31 "asi a rrecibimos" (1290). RRECEBÃ, pres. de subj., 424.25-26 "et rrecebã procurações et naturezeas" (1292). RRECIBÃ, pres. de subj., 407.25 "et rrecibã procurações et neturezeas" (1291). REZEBERMOS, fut. imp. de subj., 227.13 "e quando rezebermos aqela cassa" (1278). RRECEBUDO, participio, 407.1 "ben et conpridamente auer rrecebudo et contado" (1291); 424.2 (1292). Se documenta desde el 1048 (R.Lorenzo, 1106).

RRECÔTAR.-Verbo, 'contar, narrar, explicar'. Formado sobre CONTAR. Aparece sólo la forma RRECÔTA, pres. de ind., 359.18 "asi coñmo rrecôta nas cartas per que nos este herdamento gaanamos a foro" (1289). Machado hace referencia a un documento del S. XIV (Machado V, 53).

RRECTOR.-Sust., 'parroco, rector (aplicado al párroco)'. Del latín RECTŌREM, se trata de un cultismo. Aparece una vez: 396.21 "Pedro Perez, rrector da igreia de Seoãne o Uello" (1291). Estaba documentado en 1302 (Cronología, 312).

REGAËGO.-Adj., 'realengo, perteneciente a la corona'. Del latín popular *REGALENGUM. Formas: REGAËGO, 246.31 "et possan auer herdamẽto regaẽgo" (1279). REGEENGO, 247.1 "segũdo como touerẽ do regeengo" (1279). REEGEËGAS, 347.10 "que entesta nas ujñas rregeẽgas" (1288). Documentado desde 1077 (Cronología, 311, reguengo).

REGEIFA.-Sust. Véase RRIGEIFFA.

REGUEYRO.-Sust., 'arroyo, riachuelo'. Formado sobre REGO, que supone una base RECU, de origen prerromano (Corominas III, 1059). Formas: REGUEYRO, 166.6 "et pelo regueyro da eyglica" (1275). RIGEYRO, 2.8 "como parte pelo rigeyro do Exertedo" (1257). RRIGEYRO, 414.7 "o nosso quiron do casar de Rrigeyro de Buaço" (1291). Documentado desde 1136-37? (Machado_V, 67).

REGNO.-Sust. Véase REYNO.

REI.-Sust. Véase REY.

REINAR.-Verbo. Véase REYNAR.

REIMO.-Sust. Véase REYNO.

REMAER, REMAESCER.-Verbo, 'permanecer, faltar'. Del latín, RĒMĀNĒRE o de su incoativo *REMĀNĒSCĒRE. Formas: REMASO, pret. indf., 326.10 "que nymygalla nō remaso por dar" (1286); 335.10 (1287). REMASSO, pret. indf., 399.12 "que nemigalla nō remasso por dar" (1291). REMANEA, pres. de subj., 79.21 "et esta carta senpre remanea firme" (1270). REMANYA, pres. de subj., 127.13 "e. a carta remanya. ffirme en todo tēpo" (1274). RREMAESCA, pres. de subj., 406.21 "que njũa cousa ende nō rremaesca pera m̃j" (1291); 423.21 (1292); 457.21 (1294). RREMAESCAM, pres. de subj., 51.25 "et a mia morte, rremaescam a mia filla", 51.27,30,32, 52.5-6 (1264). Remaecer está documentado en 1279 (Machado_V, 72) y remaescer desde 1259 (Cronología, 313).

REMIIMĒTO.-Sust., 'redención'. Formado sobre REMIIR, del latín RĒDĪMĒRE con metátesis: remidir > remiir ~ remir. Formas: REMIIMĒTO, 452.9 "por amor de Deus et en remiimēto

de meus pecados" (1293). REMIJMĚTO, 402.27-28 "en remijměto de nossas almas" (1291). RREMIJMENTO, 523.17 "et en remijmento de meus pecados" (1296). 541.16 (1299). RREMIJMĚTO, 462.2 "por rremijměto de mia alma" (1294). RREMEEMJUNTO, 411.26 "en rremeeninto de nossas almas" (1291). RRIMIJMENTO, 424.16 "por rrimijmento de mja alma" (1292); 502.17 (1296). RRIMJMENTO, 407.16 "por rrimijmento de mja alma" (1291). Documentado desde las CSM (Cronología, 314).

REMIISON.-Sust., 'remisión'. Del latín REMISIŎNEM. Formas: REMIISON, 277.3 "en remiison de nossas almas" (.281). RREMIJSON, 505.5 "et en rremijson de meus pecados" (1296). Documentado desde las CSM (Cronología, 314).

RREMOUER.-Verbo, 'quitar, apartar, deponer, remover'. Del latín RĚMŎVĚRE. Formas: RREMOUO, pres. de ind., 407.5 "a mĵ o tollo et rremouo et en uosso poderio o dou" (1291); 424.6 (1292). RREMCUODO, participio, 402.20 "do nosso iur et poder sseia rremouodo" (1291). RREMOUIDAS, participio, 188.24 "e des oye este dias ssey[ã] rremouidas de jur do moesteyro" (1275). Estaba documentado en 1371 (R.Lorenzo, 1116).

RRENDA.-Sust., 'renta'. Formado sobre el verbo RENDER, o tal vez del provenzal RENDA, procedente del latín REDDĪTA, a través de un hipotético *RENDITA. Formas: RRENDA, 377.15 "et XX soldos da boa moeda por rrenda" (1289). RRĚDA, 435.31-32 "Et esta rrĚda seer pagada por. San Martino" (1292). Documentado desde 1162 (R.Lorenzo, 1116).

RRENDER.-Verbo, 'rendir, dar fruto o utilidad'. Del latín *RENDĚRE, alteración de RĚDDĚRE, tal vez por influencia del contrapuesto PRENDĚRE (Corominas III, 1087). Sólo apa-

rece la forma RRENDA, pres. de subj., 395.33 "et elles que me dian outro casar que me rrenda tantos moyos coñmo aquel" (1291). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 1116-17).

RRENĒBRÃÇA.-Sust., 'memoria, recuerdo'. Formado sobre RRENBRAR. Formas: RRENĒBRÃÇA, 234.19 "et esta rrenĒbrãça escriuy" (1278). RRENBRÃÇA, 234.7 "Esta est renebrãça dos omes bõos" (1278). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 1117).

RRENĒBRAR.-Verbo, 'rememorar'. Del latín REMĒMŌRĀRE. Aparece una vez el participio: RRENĒBRADO, 452.5 "rrenĒbrado da parauoa do Auãgeo dizēte" (1293). Está documentado desde la General Estoria (Cronología, 314).

RENUNCIAR.-Verbo, 'renunciar, priuarse de'. Del latín RENUNTIĀRE. Formas: RENUNCIO, pres. de ind., 75.9 "et sobrestu renuncio les boas de mia ermaa" (1269). RENŪCIO, 36.3 (1269); 44.4 "e quito e renũcio al monasterio de Mõtederamo" (1262). RRENŪCIO, 373.4 "outorgo et rrenũcio quanto dereito eu ayo" (1289). RRENUÇEO, 424.10 "et outorgo et rrenuçeo toda asseyçõ" (1292). RENŪÇO, 224.10 "et renũço toda rrazõ" (1278). RRENŪÇO, 303.5 "quito et rrenũço por senpre". (1282); 407.9 (1291). RENŪCOA, pres. de ind. más pron., 24.6 "quitoa et renũcoa a ese moesteiro" (1260). RRENŪZO, pres. de ind., 188.5 "e rren[ũ]zo toda rrazõ et dereito" (1275). RENŌCIO, pres. de ind., 452.27 "Et renõcio por mñ", 453.2 (1293). RRENŌCIO, 467.31 "et rrenõcio toda ofẽçõ et engãno" (1294). RRENŌÇO, 356.12 "et quito et rrenõço todo dereito" (1289). RRENUNÇIAMOS, pres. de ind., 402.26-27 "que o damos et o rrenu[n]çiamos todo" (1291). RRENŪÇIAMOS, 188.33-34 "e rrenũçianos por

nos e por nosso moesteyro" (1275); 363.20 (1289); 402.23 (1291). RRENŪCIAMOS, 399.19-20 "Et rrenŭciamos toda voz" (1291). RENŪTIAMOS, 41.5 "quitamos e renŭtiamos", 41.17 (1262). RRENŌCIAMOS, 535.16 "Et rrenŏciamos en uosso jur et poder" (1297). RENŪÇIEY, pret. indf., 230.8 "que eu quitey et renŭciey toda demãda" (1278). Estaba documentado desde 1282 (Cronología, 315).

RESPONDER.-Verbo, 'responder, contestar'. Del latín RĒSPŌNDĒRE. Formas: RRESPŌDER, inf., 497.16 "qe auia a mĭ rrespŏder" (1296). RRESPŌDY, pret. indf., 187.25-26 "rrespŏdy que nŏ auia por que os dar" (1275). RESPONDEO, pret. indf., 97.14 "respondeo que auia" (1271). RRESPONDEO, 459.14 "rrespondeo e disse que non tiña aquella leyra" (1294). RRESPŌDA, pres. de subj., 497.15 "qe rrespŏda hao moestiro" (1296). RRESPONDESSEN, pret. imp. de subj., 494.19 "que rrespondessen cŏ todo a Montederramo" (1296). Documentado desde 1234-36 (R.Lorenzo, 1120).

REUOR.-Sust., 'vigencia, firmeza, fuerza'. Formado sobre REUORAR. Formas: REUOR, 264.29 "et a karta esteij en seu reuor" (1280). RREUOR, 309.26 "e aa carta fique en seu rreuor" (1283); 513.28 (1296). ROBORE, 44.29 "e fique la carta firme en sou robore" (1262). Ya aparece en 1257 (Salazar, 26.17).

REUORAR.-Verbo, 'confirmar, dar fuerza y firmeza, roborar'. Del latín RŌBŌRĀRE, 'consolidar, fortificar, tornar robusto'. Formas: REUORAMOS, pres. de ind., 69.22 "cŏ nosas manos a reuoramos et fazemos hy noso sinal" (1269). ROUORADO, participio. 196.5 "et o preito seya sempre firme et rouorado" (1275). ROBORADA, 78.21 "esta carta senpre remanea firme et roborada" (1270). ROUORADA, 87.10 "fir-

me e rouorada" (1270); 142.3, 168.18, 201.15 (1275). Documentado desde 1262 (R.Lorenzo, 1125).

REY.-Sust., 'rey'. Del latín RĒGE. Formas: REY, 5.11 "pecte en copto aa uoz del rey C morauidis", 5.13 (1257); 8.13, 21.13 (1259); 24.22 (1260); 33.15 (1261); 38.25 (1262); 48.13 (1263); 55.13 (1264); 61.26 (1266); 69.13, 75.26, 76.7 (1269); 81.16, 84.9, 87.9,14 (1270); etc. RREY, 2.15 "Rregnãdo rrey don Alfonso" (1257); 12.11 (1259); 30.11, 33.13 (1261); 38.22, 44.32 (1262); 52.19, 55.15 (1264); 58.17,20 (1265); 61.20 (1266); 64.18,21 (1269); 72.27,29 (1269); 78.19,23 (1270); etc. REI, 69.15 "Rei dõ A." (1269). Se documenta desde 1211 (R.Lorenzo, 1129).

REYNAR.-Verbo, 'reinar'. Del latín REGNĀRE. Formas: RREYNA, pres. de ind., 75.28 "reyna don Afonsu en Lion" (1269); 104.32 (1272); 114.13 (1273); 133.15-16, 138.14 (1274); 144.19, 154.17, 157.17, 158.6,23, 161.18, 163.26, 166.17-18, 181.33, 184.28, 204.18 (1275); etc. REGNA, pres. de ind., 64.20 "Regna in Lion et in Castela" (1267). RREINAUA, pret. imp. de ind., 24.22 "Rreinaua rey dõ Afonsu en Leõ" (1260). RREYNAUA, 55.13 "Rreynaua rey dõ Alfonso" (1264); 189.32 (1275). REYNANTE, participio de presente, 312.20 "Reynante rey dõ Sancho" (1284). RREYNANTE, 30.11 "Rreynante rrey don Alfonso" (1261); 127.21 (1278); 326.21-22 (1286). RREYNĀTE, 33.15 "Rreynāte rey dõ Afonso" (1261); 38.24-25 (1262); 58.19 (1265); 61.26 (1266); 72.29 (1269); 81.16 (1270); 90.11 (1270-72); 147.27, 151.11, 198.14 (1275); etc. REGNANTE, 142.5 "regnante rege dono Affonso", 168.19, 201.20 (1275). REGNĀTE, 87.14 "regnāte rey don Alfonso" (1270); 92.31 (1270-72). RREGNANTE, 468.19 "Rregnante rrey don Sancho" (1294). RREGNĀTE, 44.30 "Rregnāte rege Alfonso" (1262); 192.28 (1275). RRENAN-

TE, 425.4 "Rrenante rrey don Sancho" (1292). RREINHADO, gerundio, 240.18 "Rreinãdo rrey dõ Alffonso" (1279). RREYNANDO, 283.15 "Rreynando rrey don Alffonso" (1281). RREGNANDO, 5.13 "rregnando rey don Afonso", 21.13 (1259); 48.13 (1263). RREGNADO, 2.14-15 "Rregnãdo rrey don Alfonso" 5.13 (1257); 78.23 (1270). Documentado desde 1214 (R. Lorenzo, 1131).

REYNO.-Sust., 'reino'. Del latín REGNUM. Formas: RREGNO, 110.9 "alcaldes et aportellados del rregno de leon" (1273); 508.27-28 (1296). REYNOS, 21.14 "rey don Alfõso en todos seus reynos" (1259); 48.14 (1263); 378.26 (1289); 383.3 (1290). RREYNOS, 190.1 "en todos sseus rreynos" (1275); 283.16 (1281); 385.30 (1290). RREINOS, 240.18 "en todos seus rreinos" (1279). REGNOS, 2.15 "en todos sous regnos" (1257); 8.14 (1259); 87.15 (1270); 201.21 (1275). RREGNOS, 408.4 "en todos sous rregnos" (1291); 425.6 (1292); 468.20-21 (1294). Documentado desde 1214 (R. Lorenzo, 1132).

RRICOME.-Sust., 'individuo correspondiente a la nobleza'. Procedente del gótico REIK más el sust. OME. Aparece una vez: 329.15 "rricome en Limia don Johã Ffernandez Batyse-lla" (1286). Se documenta desde 1208 (R. Lorenzo, 1134).

RRIGEIFFA.-Sust., 'pan de trigo de la mejor harina (puede ser en forma de rosca con huevos y azúcar)' (Véase E. Rodríguez III, 255 y Morais IX, 356). Del árabe (AR)-RGAI-FÂ, forma andaluza de RGAFÁ. Formas: RRIEIFFA, 268.10 "et dardes cada ano ao moesteiro 1ª rrigeiffa" (1281). REGEIFA, 33.8 "et dardes ende cada ano una regeifa" (1261). RRIEIFFAS, 147.19 "et duas rrigeifas d'ũa terga de tiri-go" (1275). RRYEIFFAS, 323.24 "et duas rrygeifas" (1285).

RREGAYFAS, 366.14 "et fazerdes cada ãno seruiço a don abbad de duas rregayfas" (1289). Estaba documentado en 1321 (Cronplogía, 311).

RIGEYRO, RRIGEYRO.-Sust. Véase REGUEYRO.

RIO.-Sust., 'río'. Del latín RĪVUM, que ya en textos vulgares e inscripciones tiene la forma RIUM. Formas: RIO, 114.7 "et pelo rio de Valdegua a festu" (1273); 243.10, 246.26 (1279). RRIO, 210.11 "pelo rrio de Valdegoa a festo" (1277); 255.7 (1280); 344.15 (1288). RRIU, 141.10 "pelo freixeiro de cabo o rriu" (1275). RRYO, 127.7 "pelo rryo de Valdegua", 128.13,25 (1274). RIOS, 341.11 "e a rios e a pascos" (1287). RRIOS, 291.10 "et a rrios et a pascos" (1282). Documentado desde el 816 (R.Lorenzo, 1137).

ROBORAR.-Verbo. Véase REUORAR.

ROBORE.-Sust. Véase REUOR.

ROCĪ.-Sust., 'rocín'. De origen desconocido, en portugués y castellano debe ser un préstamo del provenzal (Véase R.Lorenzo, 1137). Formas: ROCĪ, 173.32 "o meu caualo e o meu rocĪ da carega", 176.6-7 (1275); 230.22 (1278). RROCĪ, 107.30 "un meu rrocĪ", 107.32 (1272). RROÇĪ, 107.32 "que me diades meu rroçĪ" (1272); 300.22 (1282). La forma roçĪ está documentada documentada desde 1242-52, pero hay formas alatinadas desde 1189 (R.Lorenzo, 1137).

ROGAR.-Verbo, 'rogar'. Del latín RŌGĀRE. Formas: ROGAR, inf., 176.18 "e rogou quanto posu rogar" (1275). ROGO, pres. de ind., 173.24 "Et rogo a abbadesa e o abbade", 173.31, 174.

7, 176.13 (1275); 453.14 (1293). RROGO, 233.26 "et rrogo a Lopo Afonso por Deus" (1278); 468.27 (1294). ROGOU, pres. de ind., 176.18 "e doulo en garda e incomenda e rogou quanto posu rogar" (1275). RROGAMOS, pres. de ind., 15.23 "E rrogamos al bispo de Astorga" (1259); 111.12 (1273); 189.20 (1275); 535.28 (1297); 541.26 (1299). RROGEY, pret. indf., 417.29 "rrogey a Johan Dominguez ... que fezesse este testam̃to", 420.29-30 (1291); 502.28, 523.25 (1296). ROGË, pres. de subj., 289.8 "et que rogë sempre a Deus" (1282). RROGË, 417.16 "et rrogë a Deus por la mja alma" (1291). ROGASSEM, pret. imp. de subj., 136.10 "que rogassem por el a Deus" (1274). ROGADOS, participio, 124.7 "Hos que son testemoyas rogados das partes" (1274). ROGADAS, participio, 41.26 "[Tes]timoyas rogadas e cõujdadas" (1262); 453.21 (1293); 502.32 (1296). RROGADAS, 447.7 "por testimoyas daquesta carta chamadas et rrogadas" (1293); 523.31 (1296); 542.2 (1299). Documentado desde las CSM (R. Lorenzo, 1138).

ROGO.-Sust., 'ruego'. Formado sobre ROGAR. Formas: ROGO, 78.29 "et esta carta scriui a rogo et per mãdado" (1270); 196.6 (1275); 326.32 (1286); 335.32 (1287); 400.4 (1291); 428.30 (1292); 453.27 (1293). RROGO, 189.22 "a rrogo dese cõuento posemos ena ssua mea noso seello", 189.31 (1275); 301.7 (1282); 329.23 (1286); 366.23 (1289); 414.26, 418.3-4 (1291); 503.6, 508.23, 509.16, 510.4, 15, 516.19, 518.20 (1296); etc. Documentado desde el año 991 (Cronología, 322).

ROUCRAR.-Verbo. Véase REUCRAR.

SA, SSA.-Adj. posesivo. Véase SEU, SUA,

SABADO.-Sust., 'sábado'. Del latín SABBĀTUM, y este del hebreo SABBĀTH. Aparece en dos ocasiones: 33.14 "Ffeita a carta, sabado, XIII dias de Dezẽbro" (1261); 108.7 (1272). Documentado desde 1262 (R.Lorenzo, 1144).

SABER.-Verbo, 'saber'. Del latín SĀPĒRE. Formas: SABER, inf., 51.6 "conuẽ a saber", 55.8 (1264); 172.33, 188.1 (1275); 246.16-17 (1279); 312.13 (1284); 385.25 (1290). SSABER, 117.6 "cõuẽ a ssaber" (1273); 195.6 (1275); 347.14 (1288); 363.6 (1289); 395.7 (1291); 423.12 (1292); 456.7-8, 467.12-13 (1294); 483.5 (1295). SABIA, pret. imp. de ind., 459.20 "preguntado sse sabia que era aquella leyra", 459.29, 460.1, 4, 14, 15, 18, 461.28, 30, 462.9 (1294). SSABIA, 460.2 "Preguntado se ssabia que era aquella leyra de Mõtederramo", 460.17, 28, 31, 460-461.33-1, 461.22, 32, 462.1, 7 (1294). SOUBE, pret. indf., 18.4 "porque soube cõ uerdat que era so" (1259). SAPADES, pres. de subj., 110.10 "Sapades que el rrey d'Arangon enuio a m̃" (1273). SABIÃ, pres. de subj., 233.2 "Sabiã quantos esta carta virẽ" (1278); 395.2, 411.2 (1291); 452.1 (1293); 523.1 (1296); 535.2 (1297); 541.2 (1299). SABAN, pres. de subj., 218.1 "Saban todos quantos esta carta virẽ" (1277); 224.1, 230.1, 237.1 (1278); 246.1, 249.1 (1279); 252.1, 258.1, 261.1 (1280); 274.1 (1281); etc. SABÃ, 97.1 "Sabã quantos esta carta uirẽ" (1271); 289.1 (1282); 356.1, 359.1 (1289); 399.2, 414.2 (1291); 428.2 (1292); 443.2 (1293). SOUBER, fut. imp. de subj., 382.33 "en todos los lugares que eu poder et souber" (1290). SABUDA, participio, 488.2 "Sa-

buda cousa ssegia a todos" (1295). Machado cita un ejemplo del 991, pero es un sustantivo. De uso normal desde el S. XIII (R.Lorenzo, 1146).

SABO.-Sust., 'sabio'. Del latín SAPĪDUM, 'que tiene sabor', que adquiere ya el nuevo sentido en el bajo latín. Aparece una vez en plural:11.5 "et cōnos omes bonos et sabos de la terra" (1273). Estaba documentado desde la Crónica General (S. XIV); en castellano se documenta desde Berceo (R.Lorenzo, 1147).

SACAR.-Verbo, 'sacar, exceptuar'. De origen discutido, pudiera derivar de SACCUM 'saco', pero entonces debería significar más bien 'meter'. Bourciez pensaba en SACCARE 'filtrar, pasar un líquido a través de una tela de saco', teoría aceptada por García de Diego (Véase R.Lorenzo, 1148). Corominas cree que se trata de un término jurídico procedente del gótico SAKAN, 'pleitear' (Corominas IV, 107-112). Formas: SAQUEDES, pres. de subj., 382.11 "per tal preyto que o saquedes daquelles lugares vnde jouger malparado" (1290). SACADO, participio, 104.10 "da el a nos o seu casar da Porta ... sacado ende leyras de dona Froyle", 104.18 (1270); 473.4 (1295). SSACADO, 532.14 "vnde ssenpre derõ ssacado ende oito" (1297). Documentado con forma latina desde el 931 y en formas romanceadas desde 1023 (R.Lorenzo, 1148-49).

SSAÇÕ.- Sust., 'tiempo, momento'. Del latín SATĪŌNEM 'tiempo de siembra' (de aquí 'tiempo favorable' y 'tiempo en general'). Aparece una vez: 468.33 "per mão de Gil Fferrandez, notario que ffoy aa ssaçõ" (1294). Documentado desde 1222 (Elucidário II, 543). Más documentación en R.Lorenzo, 1161-1162).

SACRISTĀ.-Sust., 'sacristán'. Formado sobre SACRUM, con el sufijo greco-latino -ista, pero declinado. Formas: SACRISTĀ, 81.22 "Martī Martijz, sacrist[ā]" (1270); 389.12-13 (1290). SANCRISTĀ, 215.24 "Johā Sanchez, san cristā" (1277). SANCRISCHAN, 480.26-27 "Johā Martiz, san crischen" (1295). SANCRISTCHAN, 436.13 "Pero Abbade, san cristchan" (1292). SACRISGAM, 473.21 "Johan Martiz, sacrisgam" (1295). Documentado desde las CSM (Cronología, 326).

SACHADO.-Sust., 'cultivo de huerta'. Formado sobre el participio del verbo SACHAR 'escardar, cavar superficialmente la tierra para limpiarla de malas yerbas', del latín SARCŪLĀRE. Aparece dos veces: 38.9-10 "e meadade de nozes, e de syrgo, e de sachado" (1262); 192.10 "meo de uino e IIIIIª de pã e Vª de sachado" (1275). No conocemos documentación de este verbo en la Edad Media.

SAËTE.-Adv., 'excepto'. Formado sobre el participio de presente de SAYR. Aparece una vez: 163.17 "saëte a pereyra do Cãpo que uos nõ dou" (1275). Véase EXENTE.

SALIR.-Verbo. Véase SAYR.

SALUT.-Sust., 'salud'. Del latín SALŪTEM. Aparece una vez y es una forma castellana: 110.10 "a todos los conçellos mjños, juyzes, alcaldes et aportellados ..., salut et gracia" (1273). La forma gallega es saude, documentada desde 1214 (R.Lorenzo, 1159).

SALUO.-Sust., 'seguridad'. Del latín SALVUM. Aparece dos veces en la expresión en saluo 'sin daño, con seguridad': 268.9 "de ende cada ano ao moesteiro VI quarteiros de centeo et d'orgo et de millo, en saluo", 274.12 (1281).

Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 1152).

SALUO.-Adj., 'excepto, a excepción'. Con el mismo origen que el anterior. Formas: SALUO, 201.19 "Saluo o derecno del rey" (1275); 359.16 (1289). SALLUO, 188.4 "salluo esperitual que e de San Cl[o]io" (1275). SSALUO, 188.8 "iten ssaluo o esperitual" (1275). Estaba documentado en 1276 (R.Lorenzo, 1152-53).

SANCRISTAN, SANCRISCHAN.-Sust. Véase SACRISTĀ.

SANTO,-A, SANCTO,-A, SAN, SSAN, SĀ, SSĀ.-Adj., 'santo,-a, san'. Del latín SANCTUM, -AM. Véase índices de Topónimos y Patronímicos.

SANTOS, SSANCTOS AUĀCEOS.-Véase AUĀCEO.

SĀO.-Adj., 'sano'. Del latín SĀNUM. Aparece dos veces: 107.25 "que nos diades nosso muu sse uēer sāo" (1272); 452. (1293). Documentado desde las CSM (Cronología, 329).

SSARTAMA.-Adj., 'cierta clase de manzano'. No aparece en ninguno de los vocabularios consultados y pudiera estar emparentado con SARTAL. Aparece una vez: 484.2 "jtem vn leyroto qe jaz cabo do casar do Paaço ssu a macayra ssartama" (1295).

SAYA.-Sust., 'saya'. Del latín vulgar *SAGĪAM, derivado del latín SAGUM 'manto'. Formas: SAYA, 58.14 "et una saya de XV soldos" (1262); 175.5,7 (1275); 294.14 (1282). SAYAS, 173.16 "e a Martino senas sayas de ualenzina" (1275). Documentado desde el 953 (R.Lorenzo, 1160).

SAYDO, -A.-Sust., 'salida, cercado próximo a la vivienda'.
Formado sobre el participio de SAYR. Formas: SAYDO, 259.5 "o meu soar cõno saydo", 259.8 (1280); 274.14 (1281). SSAYDO, 535.9 "cõ sseu soar et cõ sseu ssaydo" (1297). SAYDA, 274.13 "et auer entrada et sayda pera o lagar" (1281). SAYDAS, 309.7 "cũ entradas et con saydas" (1283); 382.8 (1290); 402.12-13, 420.12 (1291); 446.17 (1293); 523.12 (1296). SSAYDAS, 399.14 "cõ entradas et cũ ssaydas" (1291). SEIDAS, 58.6 "cõ sas entradas et cõ sas seidas" (1265); 72.11 (1269). SSEIDAS, 456.14 "et cõ entradas et cõ sseidas" (1294); 476.10 (1295). SEYDAS, 452.15 "cõ entradas et cõ seydas" (1293). Saida está documentado desde 1254 (R. Lorenzo, 1160); saido lo estaba desde 1325 (Cronología, 326).

SAYMENTO.-Sust., 'salida'. Formado sobre SAYR. Formas: SAYMENTOS, 406.14 "cõ entramentos et cõ saymentos" (1291). SAYMÊTOS, 423.14 "con entramêtos et con saymêtos" (1292). SSEYMÊTOS, 467.14-15 "cõ entramêtos et cõ sseymêtos" (1294). Documentado desde 1261 (Cronología, 326).

SAYR, SALIR.-Verbo, 'salir'. Del latín SALĪRE. Formas: SAL, pres. de ind., 114.7 "et sal aa Fonte de Zerdeyra" (1273); 141.16 (1275). SSEYO, pres. de ind., 544.15 "Testemoias que uirõ esta manda onde sseyo esta carta" (1299). SAYAN, pres. de subj., 72.21 "et todos sayan per este foro" (1269). SAYDO, participio, 252.22 "et de nosso poder seia saydo" (1280). Documentado desde el Foro de Caldelas (R. Lorenzo, 1161).

SCRITO, SCRIPTO.-Sust. Véase ESCRITO.

SCRIUÃ.-Sust. Véase ESCRUIÃ.

SCRUIR.-Verbo. Véase ESCRUIR.

SCUDEYRO.-Sust. Véase ESCUDEIRO.

SCUMŪGAR.-Verbo, 'excomulgar'. Del latín EXCOMMŪNICĀRE. Sólo aparece el participio con las formas: SCUMŪGADO, 142. 1-2 "E se algum oñe contra esto quiser passar, seya maldicto e scumŪgado" (1275). SCUMŪGADU, 201.13 "Et se algum oñe esta carta quiser britar seya maldictu et scumŪgadu" (1275). El verbo se documenta desde las CSM, pero se conocen formas latinizantes desde el a. 977 (R.Lorenzo, 577-8). La grafía moderna gallega es escomungar, aunque abunda el castellanismo excomulgar que ya puede rastrearse desde el S. XIII.

SE¹, SSE.-Conj. condicional, 'si'. Del latín SĪ, con variación del timbre vocálico a causa del frecuente uso proclítico. Formas: SE, 2.13 "Se algũ ome uener que esta carta queyra britar", 5.8 (1257); 8.9,11,8,23, 12.9, 15.17, 18.9,21.10 (1259); 38.14,21, 44.17,23,26 (1262); 48.10 (1263); 51.28, 52.4, 55.11 (1264); 61.7,14,15 (1266); 69.11, 72.21,23 (1269); 81.13 (1270); etc. SSE, 87.7 "E sse algum oñe esta carta quiser britar" (1270); 100.13, 101.1, 107.23,24,25,31,32 (1272); 271.12 (1281); 335.12 (1287); 347.18,29 (1288); 363.26, 370.12, 377.8 (1289); 385.18 (1290); etc. SI, forma castellana, 84.8 "e si u fyzer aga a mya maldyçõ" (1270); 264.21,23 (1280). SY, 64.17 "Et sy alguen uier qui" (1267); 75.20,25 (1269). También introduce proposiciones interrogativas indirectas: SE, 97.13 "pregontou aa dicta Marina Anes que se tina carta daquelle herdamento" (1271); 459.21, 460.1,2,14,17,22,26,27, 31,33, 461.15,22,30, 462.1,7,14 (1294). SSE, 459.20 "et preguntado sse sabia que era aquella leyra..." (1294).

Documentado desde 1182 y normal desde el S. XIII (R. Lo-
ranzo, 1164). La forma normal en gallego es se.

SE², SSE.-Pron. reflexivo, 'se'. Del latín SE. Formas: SE,
2.7 "e como se uay aa Memo ..." (1257); 90.23, 33, 91.14,
25, 92.26, 93.23 (1270-72); 100.9 (1272); 127.21, 128.13,
26, 129.7, 133.6, 7 (1274); 172.17, 18, 174.2, 3, 4, 175.10,
176.4 (1275); etc. SSE, 286.10 "como sse uay a dereyto a
Pena de Enxeca" (1281); 366.29 (1289); 411.32 (1291); 472.
18 (1295); 494.8, 497.10, 12 (1296); 532.10 (1297); 544.8
(1299).

SE³.-Adj. posesivo. Véase SEU.

SE⁴.-Verbo. Véase SEER

SEARA.-Sust., 'día de trabajo, jornal'. En los dos casos
en que aparece la significación esté clara; sin duda el
término está tomado en sentido traslaticio: de su signi-
ficación original 'heredad cultivada de pequeñas dimen-
siones', con ciertas matizaciones según las zonas, pasó
a significar el trabajo o jornal que costaba labrar dicha
heredad. La etimología es incierta, probablemente de ori-
gen céltico: SEN prefijo que indica separación y AR 'arar',
'campo que se trabaja aparte' (Véase Corominas IV, 202).
Aparece dos veces: 38.11 "e VI dias de seara a Sancto
Adreao" (1262); 435.32 "et vn dia de seara na grãya de
Santadrayo" (1292). Documentado desde el 837, pero con
otra significación (Cronología, 330).

SECA.-Adj., 'seca'. Del latín SĪCCUM. Aparece una vez en
plural: 513.9 "e de castañas secas e limpias" (1296). Do-
cumentado desde 1059 (Machado V, 168).

SEELAR, SELAR, ASEELAR.-Verbo, 'sellar'. Del latín SĪGĪLLĀRE. Formas: SELAR, inf., 18.14 "mãdemos selar esta carta" (1259). ASEELAMOLA, pres. de ind. más pron., 111.11 "et aseelamola de nossus seelos" (1273). SEELADA, participio, 247.6 "demosles ende esta nossa carta aberta et seelada" (1279); 289.12 (1282). SEELLADA, 446.31 "damosles esta carta aberta seellada cõ nossos seellos" (1293). ASELLADA, 408.16 "per que ffeçessedes esta presente carta, aseellada cõ seelo do abbat", 408.19 (1291). SEELADAS, 15.22 "e seeladas de nuestros seelos" (1259). ASEELADAS, 110.33 "aseeladas de seus seelos" (1273). Seelar estaba documentado desde 1260 y aseelar lo está desde 1261 (R. Lorenzo, 1165)

SEELO.-Sust., 'sello'. Del latín SĪGĪLLUM. Formas: SEELO, 15.23 "E rrogamos al bispo de Astorga que ponga y sso seelo" (1259); 247.6 (1279); 289.12 (1282); 408.17 (1291). SEELLO, 189.19 "nõ auemos seello de nosso", 189.23 (1275); 408.19 (1291); 446.33, 447.3 (1293). SSEELLO, 189.17-18 "meeu sseello pendiente", 189.21 (1275). SEELOS, 15.22 "e seeladas de nuestros seelos", 18.15 (1259); 111.12,14, 15 (1273). SEELLOS, 446.32 "seellada cõ nossos seellos" (1293). Documentado desde 1257 (R. Lorenzo, 1165).

SEER.-Verbo, 'ser, estar, existir'. Formado por la fusión en una sola conjugación de los verbos ĒSSE y SĒDERE latinos. Formas: SEER, inf., 15.20 "e por seer mays firme" (1259); 75.8 (1269); 161.13, 173.30, 187.29, 188.12 (1275); 206.26 (1277); 268.9, 286.11 (1281); 379.11 (1289); 382.31, 388.27 (1290); 404.14 (1291); 480.17 (1295). SSEER, inf., 407.8 "que ende a uos encomendo a sseer ffeyto" (1291); 424.9, 435.32 (1292); 532.10 (1297). SER, inf., 18.8 "e deuia a ser sso" (1259). SIJR, inf., 264.26 "et

nõ siir a chaualeyro" (1280). SEERMOS, inf. conjugado, 147.15 "et seermos vassalos do moesteiro", 154.12, 158.2, 161.9, 204.13 (1275); 227.15 (1278); 252.19 (1280); 323.25 (1285); 388.20 (1290). SEERDES, inf. conjugado, 38.12 "E seerdes nossos seruentes", 44.19 (1262); 55.12 (1264); 61.11 (1266); 72.15 (1269); 382.20, 385.16, 388.19 (1290); 439.13-14 (1292); 472.24 (1295); 513.10 (1296). SEERDES, inf. conjugado, 366.12 "et sseerdes nossos uassallos", 377.27 (1289); 532.16 (1297). SERDES, 206.13 "et serdes nossos uassallos" (1277). SEERÊ, inf. conjugado, 81.10 "e seerê nossus uassallos" (1270); 215.10 (1277). SOO, pres. de ind., 58.15 "et de todo soo ben pagado" (1265); 64.16 (1267); 75.14 (1269); 90.25, 91.1, 26, 92.7 (1270-72); 127.23, 128.28, 133.11 (1274); 151.6, 158.19, 166.11, 181.15, 198.9 (1275), etc. SÕO, 78.9 "de que sõo bẽ pagada" (1270); 246.16 (1279); 255.10 (1280); 283.9 (1281); 312.13 (1284); 318.8 (1285). SSOO, 456.17 "de que ssoo ben pagado" (1294). SSÕO, 351.9 "vnde ssõo bem pagado" (1288); 373.11 (1289); 432.13 (1293); 467.25 (1294); 497.7, 500.8, 509.26, 510.3 (1296). E, pres. de ind., 97.20 "a qual carta e tal" (1271); 129.3 (1274); 173.1, 174.31, 175.23, 184.17, 188.5, 29 (1275); 215.10 (1277); 246.4 (1279); 366.12 (1289); etc. Ê, 206.12 "como ê fforal da terra" (1277). EST, pres. de ind., 61.14 "como j[a di]-to est" (1262); 78.6 (1370); 123.6, 29 (1274); 141.11, 22, 168.7, 12 (1275); 234.7 (1278); 243.14 (1279); 274.17, 277.15, 28, 280.11, 286.16, 27 (1281); etc. EEST, pres. de ind., 142.12 "dũ ee[s]t notarjus" (1275). ESTE, pres. de ind., 97.27 "et meu sinal y fiz en testemoyo de uerdade que este tal" (1271); 100.6, 20, 101.2 (1272); 119.12 (1273); 148.5, 188.23 (1275); 210.26, 213.20, 221.24 (1277); 243.20, 30 (1279); etc. SE, pres. de ind., 172.25 "e mandole una cuba que se no celero das donas", 173.11 (1275). SO-

MOS, pres. de ind., 2.12 "deste precio somos ben pagados", 5.8 (1257); 30.8 (1261); 61.24 (1266); 90.8, 92.13,27, 93.14 (1270-72); 114.9 (1273); 124.12, 127.9, 128.5,16, 129.8 (1274); 141.8, 154.9, 157.13,31, 161.7, 180.11,26, 201.12 (1275); etc. SSOMOS, 320.10 "nos ssomos moy ben pagados" (1285); 332.13, 335.9, 338.10 (1287); 344.9, 353.4 (1288); 370.11 (1289); 392.12 (1290); 399.11 (1291); 431.27 (1293); etc. SOMUS, 87.7 "de que somus ben pagadus" (1270). SUMOS, 8.9 "e deste predio sumos ben pagados", 11.7,23, 12.7, 21.7 (1259). SON, pres. de ind., 64.11 "E estas son as prisas qui les uendu", 64.15 (1267); 75.8 (1269); 124.7 (1274); 172.7, 174.12 (1275); 271.7,8 (1281); 417.11,32 (1291); 452.22,28 (1293). SOM, 44.33 "Estes som testes" (1262); 174.15, 175.18 (1275); 258.13 (1280). SSON, 407.19 "as quaes igleias sson ãno couto ssobredicto" (1291); 424.20 (1292); 468.5 (1294); 544.6 (1299). SSOM, 456.11 "os quaes herdamẽtos ssom ena ffliligia de Ssantiago de Couçada" (1294). SSÕ, 187.24 "que ssõ quatroçentos morauidis" (1275). SUN, 246.16 "et os termios sun postos per taes lugares[(1270); 252.23 (1280). SUM, 111.15 "Et desto sum cõçello" (1273). ERA, pret. imp. de ind., 136.6 "que el certo era que Pedro Pedrez" (1274); 187.10,26 (1275); 341.24 (1287); 459.20,21, 460.2,3,11,31, 461.18, 22,30,32 (1294). ERAM, pret. imp. de ind., 111.7 "eram bonas et firmes" (1273). ERÃ, 377.12 "que ante erã chãtadas" (1289). FUY, pret. indf., 1ª persona, 33.23 "que a escreuj et fuy presente" (1261); 58.31 (1265); 62.2 (1266); 73.7 (1269); 111.22 (1273); 148.3, 198.23 (1275); 234.3 (1278); 310.4 (1283). FFUY, 234.18 "Et eu, Domjgo Johanes, notario sobredicto, que presente ffuy" (1278); 332.22, 338.'1 (1287); 344.19, 351.17, 353.30 (1288); 373.23 (1289); 431.19 (1292); 432.6,22, 449.24 (1293); etc. FUJ, 48.21 "que presente fuj" (1263); 52.20 (1264); 81.

24 (1270); 151.21 (1275); 268.24 (1281); 289.2 (1282); 514.3 (1296). FFUJ, 315.19 "et presente ffuj", 318.19 (1285); 392.23 (1290). FOY, 39.1 "en aquestas cousas presente foy" (1262); 105.8, 108.14 (1275); 133.24, 138.24 (1274); 144.28, 158.30, 161.25, 164.5 (1275); etc. FFOY, 101.11 "que presente ffoy" (1272); 185.3 (1275); 207.10 (1277); 249.25 (1279); 253.2, 255.23, 258.25 (1280); etc. FOI, 69.24 "que presente foi et a scriuj" (1269). FFOI, 425.14 "Et eu ... ffoi presente" (1292). FUY, pert. indf., 3ª persona, 136.5 "cabezal et herdeyro de Pedro Pedrez, que fuy iuyz de Caldelas" (1274). FFUY, 97.6 "criada que ffuy de Johã Affonso", 97.6,9,27 (1271). FOY, 2.5 "que foy de nossu padre" (1257); 30.6, 36.4 (1261); 41.9,12 (1262); 72.6 (1269); 107.18, 108.6 (1272); 163.12 (1275); etc. FFOY, 187.7 "abade que ffoy de Mõtederramo", 187.8 (1275); 230.23 (1278); 249.3,8,19 (1279); 252.28, 258.8, 9,11,19 (1280); etc. FOI, 24.7 "eno casar que foi de Pedro Carpẽteiro" (1260); 69.13 (1269). FOSTES, pret. indf., 395.6 "moller que fostes de Lopo Affonso" (1291). FFOSTES, 480.5 "moler que ffostes de Domõgo Perez" (1295). FORON, pret. indf., 2.18 "que prese[n]tes foron", 5.16 (1257); 8.16, 11.11,26, 12.12, 21.16 (1259); 24.25 (1260); 33.17-18 (1261); 48.16 (1263); 52.10, 55.16 (1264); 58.23(1265); 61.29, 72,33 (1266); 78.25, 84.11 (1270); etc. FORÕ, 41.22 "us cays casares forõ de dona Froyle" (1262); 69.17 (1269); 81.20 (1270); 90.15, 92.34 (1270-72); 172.32, 176.9, 192.27, 196.8 (1275); 234.8 (1278); 246.15 (1279); 264.30 (1280); etc. FOROM, 141.30 "E los departidores deste monte de susu dictu forom" (1275). FFORON, 233.28 "Que presentes fforon" (1278); 249.21 (1279); 252.5, 258.10, 261.3 (1280); 268.20, 271.5, 274.3 (1281); 315.12, 318.12, 320.18 (1285); 329.18 (1286); etc. FFORÕ, 101.6 "Os que fforõ presẽtes" (1272); 129.19 (1274); 189.24 (1275);

417.32, 420.32 (1291); 443.21 (1293); 468.22 (1294); 502.31, 513.30, 523.30 (1296); 535.31 (1297); 542.1 (1299). FORUN, 30.14-15 "Que p[re]sentes forun" (1261). FORŪ, 64.24 "Qui presentis forũ" (1267). FFURŌ, 15.26 "Qui presentes ffurõ" (1259). FUERUNT, latinismo, 87.18 "Quj presentes fu~~er~~unt" (1270); 142.7, 201.24 (1275). SEERA, fut. de ind., 382.10 "en tẽpo daquesta era que aqui seera escrita" (1290). SERRA, 173.34 "que serra maes prol de mja alma" (1275). SEERÃ, fut. de ind., 385.24 "que aqui seerã dictos" (1290); 483.4 (1295). SEA, pres. de subj., 15.1 "Conoçuda cousa seã a quantos", 18.1 (1259). SEIA, pres. de subj., 2.2 "Conoçuda cousa sei[a]", 5.1 (1257); 8.1, 21.1,12 (1259); 30.1 (1261); 44.2,25 (1262); 48.1,8 (1263); 69.1,8 (1269); 78.1 (1270); 90.1 (1270-72); etc. SSEIA, 283.2 "Coñoçuda cousa sseia" (1281); 373.1 (1289); 388.1, 392.1 (1290); 396.1, 402.20, 408.15, 411.33, 420.24 (1291); 423.1, 425.2, 440.1 (1292); etc. SEYA, pres. de subj., 33.1 "Coñuszuda cousa seya", 36.1 (1261); 38.1,16, 41.2 (1262); 51.2 (1264); 58.1 (1265); 61.1,15,17 (1266); 67.1,7,9 (1268); 72.1,22,24 (1269); 81.1, 87.1,10, 88.8 (1270); etc.; esta es la forma más abundante. SSEYA, 107.1 "Conuçuda cousa sseya" (1272); 206.24 (1277); 268.13 (1281); 347.2, 351.1, 353.1 (1288); 363.1, 366.1,17, 377.1 (1289); etc. SEJA, 110.1 "Conuçuda cousa seja" (1273). SEGIA, pres. de subj., 465.1 "Conuçuda cousa segia" (1294); 491.1 (1295); 497.1 (1296). SSEGIA, 431.1 "Conuçuda cousa ssegia" (1292); 431.21, 432.8 (1293); 456.1,29 (1294); 476.1,25, 483.1, 488.3,20-21, 491.13 (1295); 497.11,16, 500.1, 508.1,26, 509.18, 516.1, 518.1, 520.1,20 (1296); etc. SEGA, pres. de subj., 24.3 "Conuçuda cousa sega" (1260); 55.2 (1264); 84.7 (1270); 101.4 (1272); 192.7 (1275); 215.1 (1277). SSEGA, 100.1 "Conuçuda cousa ssega", 100.22 (1272). SIYA, pres. de subj., 264.1 "Conuzuda cou-

sa siya" (1280). SIA, pres. de subj., 341.1 "Cunuçada cou-
sa sia" (1287). SYGA, pres. de subj., 64.1 "Conoszuda cou-
sa syga" (1267); 75.1, 23, 24 (1269); 84.1 (1270). SSEIAMOS,
pres. de subj., 502.22 "nã sseiamos ssobre ello oydos"
(1296); 535.21-22 (1297). SEIADES, pres. de subj., 480.
13 "et que seiades nossa uassalla" (1295). SEYADES, pres.
de subj., 184.15 "et seyades todos tres uassalos do mões-
teiro" (1275); 505.12 (1296). SSEGIADES, pres. de subj.,
497.9 "que uos ssegiades entregos" (1296). SEIÃ, pres.
de subj., 118.28 "nõ seiã tenudos de demãdar a pãa" (1273).
SSEIÃ, 406.18 "hu quer que sseiã" (1291); 423.18 (1292);
467.18 (1294). SEYÃ, pres. de subj., 72.19 "seyã uasalos
do moesteiro" (1269); 92.29 (1270-72); 173.25 (1275).
SSEYÃ, 188.24 "ssey[ã] rremouidas de jur do moesteiro"
(1275). FFOSE, pret. imp. de subj., 187.28 "se dano ffo-
se de nosa ygrisa" (1275). FOR, fut. imp. de subj., 78.
6 "quãdo a nos for mester" (1270); 110.21 (1273); 175.4
(1275); 221.15 (1277); 280.19 (1281); 385.15 (1290); 436.
1, 439.19, 33 (1292); etc. FFOR, 100.31 "u ffor voso poder",
107.26 (1272); 271.18, 274.13 (1281); 303.24, 26 (1282);
341.20 (1287); 407.24 (1291); 424.25 (1292); 484.9, 488.
17 (1295). FOREN, fut. imp. de subj., 233.25 "aquelas
cousas que mias foren" (1278). FORÊ, 75.23 "ata qui forê
conplidus quatro anos" (1269); 452.22 (1293). SENDO, ge-
rundio, 97.16 "sendo as partes presentes" (1271). SEENDO,
129.26 "seendo presente" (1274); 523.4 (1296). Se docu-
menta desde el año 938 (R.Lorenzo, 1172).

SEGÛDO.-Prep., 'según, tal'. Del latín SĒCŪNDUM. Aparece
una vez: 246.33 "segũdo como touerẽ do regeengo" (1279).
Documentada desde las CSM (R.Lorenzo, 1177).

SEIDA.-Sust. Véase SAYDA.

SELAR.-Verbo. Véase SEELAR.

SEMEADURA.-Sust., 'sembradura, acción y efecto de sembrar'.
Formado sobre SEMEAR. Formas: SEMEADURA, 206.16 "damos
ĩ presente a Sancta Maria de Mõtederamo II^{os} quarteyros
semeadura" (1277); 312.7-8 (1284); 323.8,19,29 (1285);
367.10 (1289). SSEMEADURA, 206.29-30 "un quarteyro sse-
meadura" (1277); 484.28 (1295). SEMIADURA, 483.15 "vn al-
mude semiadura", 483.17,31 (1295). SSEMIADURA, 483.7-8
"et almude ssemiadura", 483.8,10,10-11,12,12-13,16,18,19,
20,23,28, 484.8 (1295). Documentado desde 1098 (Machado
V, 174).

SEMÊTE,-Sust., 'simiente, semilla'. Del latín SĒMĒTEM.
Aparece una vez: 184.13 "se uos dermos a semête" (1275).
Documentado desde 1261 (R.Lorenzo, 1180).

SEMPRE, SENPRE.-Adv., 'siempre'. Del latín SĒMPER. Formas:
SEMPRE, 5.11 "e a carta seia sempre firme" (1257); 24.11,
19 (1260); 41.25, 44.7 (1262); 55.5,13 (1264); 58.18 (1265);
61.23 (1266); 72.17 (1269); 78.20-21, 87.9-10 (1270), etc.
SENPRE, 2.14 "nos senpre defendermolo" (1257); 8.11,25
(1259); 51.17 (1264); 58.8 (1265); 72.27 (1269); 104.6,
18,25,31, 107.13,19, 108.1 (1272); 118.10 (1273); etc.;
es la forma que más se repite. SĒPRE, 118.1 "en que cãtẽ
por nos missa et uesperas et madodinos, por sẽpre, 119.
13 (1273). SSEMPRE, 100.12-13 "que ayam por ssempre"
(1272). SSENPRE, 297.19 "et ualla per ssenpre" (1282);
315.10 (1285); 329.8 (1286); 332.15, 338.13 (1287); 347.
16,24, 351.10, 353.16 (1288); 370.18, 373.7,15 (1289);
etc. SENPERE, 192.15 "a nossa erdade da Cristina pera
senpere" (1275). Documentado en 1214 (R.Lorenzo, 1181).

SEN.-Prep., 'sin'. Del latín SĪNE. Con una sola forma: 52.4 "Et se eu morrer sen fillo ou sen filla" (1264); 119.19 (1273); 123.24 (1274); 395.16 (1291); 439.27 (1292); 456.26, 459.8 (1294). Documentada desde las CSM (R.Lorenzo, 1182). En gallego moderno se usa la forma sin, aunque en el literario se sigue utilizando sen, que también aparece en los diccionarios.

SENNOS.-Adj. Véase SENOS.

SEÑO.-Conj. adversativa, 'sino, a no ser, saluo'. Amalgama de SE más NON. Aparece siempre con la misma forma: 44.19 "de lo fazer a outre senõ a nos" (1262); 303.24 (1282); 399.22; 403.2 (1291); 461.24, 462.9 (1294). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 1184).

SEÑOR.-Sust., 'señor'. Del latín SĒNĪŌREM, comparativo de SENEX 'anciano', véase en Corominas IV, 193-4 la evolución semántica. Aparece una sola forma: 110.4 "cõ cartas del nossu senor el rrey" (1273); 176.15 (1275); 246.3 (1279); 300.13 (1282). Esta forma está documentada desde 1262, pero hay ejemplos de senior y otras desde 1079 (R.Lorenzo, 1185).

SEÑORIO.- Sust., 'señorío, territorio perteneciente a un señor, dominio'. Formado sobre SEÑOR. Formas: SEÑORIO, 513.13 "e se a uos nõ podermos amparar do señorio" (1296). SSEÑORIO, 407.2-3 "Et todo sseñorio et possysoes et propiedades ... a mñ tolo et rremouo" (1291); 424.3 (1292). Documentado desde 1223 (R.Lorenzo, 1186).

SSENNOS.-Adj., 'sendos'. Del latín SĪNGŪLOS. Formas: SSENNOS, 538.8 "et por sseños pares de çapatos" (1297). SENNOS,

382.25 "et dardesnos senos morauidis da loytosa" (129).
SENAS, 173.16,17 "e a Martino senas sayas de ualenzina
e senas capas de picote" (1275). SSENAS, 300.32 "ssenas
cartas partidas per a.b.c" (1282). Documentado desde las
CSM (R.Lorenzo, 1183, donde pueden verse otras variantes).

SENTĒÇA.-Sust., 'sentencia'. Del latín SĒTĒNTĪAM. Con una
sola forma: 300.16 "mandamos per sentĒça a estes ... que
entregassen ao moesteyro", 300.31-32 (1282); 417.4 (1291).
Documentado desde 1260 (R.Lorenzo, 1186).

SSEPULTURA.-Sust., 'sepultura'. Del latín SĒPŪLTŪRAM. For-
mas: SSEPULTURA, 488.7 "et m̃do meu corpo en ssepultura
en Ssancta Maria de Mõtederramo" (1295). SUPULTURA, 417.
8 "et m̃do meu corpo en supultura a Sancta Maria de Mõte-
derramo" (1291). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo,
1224).

SER.-Verbo. Véase SEER.

SERODEO.-Adj., 'tardío, que se produce tardíamente, frutos
tardíos'. Del latín SERŌTĪNUM. Aparece en función nucle-
ar y en estos contextos también podría significar algún
cereal determinado. Formas: SERODEO, 385.12 "quarta de
pã et quinta de serodeo" (1290). SERODEOS, 184.14 "et Vª
de pã et de serodeos" (1275). Documentado desde el S.
XIII en función de adyacente (Machado_V, 185).

SERUENTE.-Adj., 'sirviente'. Del latín SERVIENTEM, partici-
pio de SERVIO. Formas: SERUENTE, 439.14 "et seerdes uassa-
lla ... seruente et obediente" (1292); 480.13-14,18 (1295).
SERUĒTE, 38.16 "que seya nossu uassalo obidiēte e seruē-
te" (1262). SERUENTES, 38.12-13 "E seerdes nossos seruen-

tes e obidie[n]tes" (1262); 323.26 (1285); 472.24-25 (1295). SERUËTES, 147.16 "et seermos vassalos do moesteiro seruëtes et obidientes", 158.2, 161.9 (1275); 206.13 (1277); 366.13, 377.27 (1289); 382.20-21, 388.19 (1290); 513.10-11 (1296); 532.17 (1297). SERUJENTES, 61.11 "Et seerdes uasalos do moesteiro serujentes" (1266). Documentado desde 1257 (Cronología, 334).

SSERUIÇAL.-Sust., 'mayordomo, casero, criado'. Formado sobre SERUIÇO. Aparece dos veces: 497.14 "et outorgo a Johã Garçia, meu sseruiçal, qe rresponda hao moesteiro", 497.16 (1296). Documentado desde el 946 (Machado_V, 187).

SERUIÇO.-Sust., 'servicio, ayuda'. Del latín SĒRVĪTĪUM. Formas: SERUIÇO, 184.19 "et ffazerdes seruiço ao abbade" (1275); 215.11 (1277); 366.13-14 (1289); 382.22, 385.15-16 (1290). SERUIZO, 81.10 "e I soldo por seruizo" (1270). SERUJCIO, 38.14 "e fazerdesnos serujcio per lo ano" (1262). Documentado desde 1214 (R.Lorenzo, 1190).

SESEENTA.-Adj. numeral, 'sesenta'. Del latín SĒXĀGĪNTA. Aparece una vez: 161.6 "uêdemosuola por seseenta soldos" (1275). Estaba documentado desde la Crónica Troyana (R.Lorenzo, 1158, donde pueden verse otras formas).

SESMA.-Sust., 'sexta parte'. Del latín *SEXIMA, por SEXTA. Aparece una vez: 252.12 "do uiño que y ouer, a Gomez Fferrandez, sesma" (1280). Documentado en el S. XIII (Machado_V, 188).

SESTA FEYRA.-Sust., 'viernes'. De SESTA más FEYRA (Véase QUARTA FEYRA). Formas: SESTA FEYRA, 461.10 "pera sesta feyra, XXIIII dias de setêbre", 462.17 (1294). SSESTA

FFEYRA, 335.20 "ssesta ffevra IX dias andados de mayo" (1287).

SESTEIRO.-Sust., 'medida equivalente a la sexta parte de un moyo' (Morais_X, 142). Formado sobre SESTO. Formas: SESTEIRO, 483.8 "hũ sesteiro ssemiadura", 483.28 (1295). SESTERO, 175.14 "e mando a Sancta Maria de Sagauzo I sestero de pã" (1275). Documentado desde 1114 (Cronología, 335).

SESTO.-Adj. numeral, 'sexto, sexta parte'. Del latín SEXTUM, -AM. Formas: SESTO, 215.15 "o sesto na Yroaa, e o outro sesto en Ualdeconde" (1277); 323.29 (1285). SESTA, 382.18 "et sesta de quanto uos arrõperdes" (1290); 461.10, 462.17 (1294). Documentado desde 1214 (R.Lorenzo, 1192). Véase SESTA FEYRA.

SETE.-Adj. numeral, 'siete'. Del latín SĒPTEM. Aparece dos veces: 261.11-12 "fforas ende sete quinoes" (1280); 541.1 (1299). Documentado desde 1270 (R.Lorenzo, 1192).

SSETEÇĒTOS.-Adj numeral, 'setecientos'. De SETE más ÇENTOS. Aparece una vez: 353.11 "por sseteçetos morauidis" (1288). Estaba documentado en 1302 (R.Lorenzo, 1193).

SETEMBRE.-Sust., 'septiembre'. Del latín SĒPTĒMBREM. Formas: SETEMBRE, 414.2 "X dias de setembre" (1291). SETĒBRE, 459.2 "XX^{ti} dias de setēbre", 461.10 (1294). SETEMBRO, 513.29 "veynte dias andados de setembro" (1296). SETENBRO, 309.28 "do mes de setenbro" (1283); 312.20 (1284). SETĒBRO, 303.33 "XVIII dias de Setēbro" (1295). SSETĒBRO, 392.17 "XXVII dias de ssetēbro" (1290); 488.2 (1295); 516.12-13 (1296). Septēbro está documentado desde 1254

y setembre lo estaba desde 1387 (R.Lorenzo, 1193). La forma gallega actual es setembre, aunque por portuguesismo se usa también setembro.

SEU, SUA.-Adj. posesivo, 'suyo, suya'. Del latín SŪUM, -AM; el masculino SEU, debió crearse como forma analógica de MEU, aunque ya se cita en inscripciones. Formas: SEU, 58.26 "et seu fillo" (1265); 61.30 (1266); 69.10 (1269); 104.7, 108.11 (1272); 111.1,3, 119.15 (1273); 136.7,23 (1274); 141.31, 168.11, 172.16, 187.11, 192.4, 195.9 (1275); etc. SSEU, 189.21 "que posese y sseu sseello" (1275); 332.9, 11, 335.26 (1287); 344.13 (1288); 370.24 (1289); 399.7 (1291); 446.4 (1293); 488.13,17,25 (1295); etc. SO, 18.5 "soube cõ uerdad que era so" (1259); 110.19 (1273). SSO, 15.6 "cõ ssõ fforero", 15.23, 18.9 (1259). SOU, 2.21 "sou capelã", 2.22 (1257); 8.17 (1259); 44.13,29,34 (1262); 111.23 (1273); 412.8, 420.32 (1291); 502.30, 523.28 (1296). SSOU, 403.13 "cõ ssou signo" (1291); 428.18 (1292); 443.21 (1293). SUO, 84.30 "pro firmamẽto suo" (1270). SE, 110.11 "enuio a m̃ este se scudero", 110.14 (1273). SU, forma castellana, 110.31 "los benes que dona Berimguela mãdo por su alma" (1273); 453.10 (1293). Sua, 15.11 "por en toda sua uida" (1259); 24.8 (1260); 38.4, 44.8 (1262); 51.26,31,32 (1264); 81.3 (1270); 97.3 (1271); 104.15,19 (1272); 141.28, 161.14, 172.16, 192.3 (1275); etc. SSUA, 189.17 "pono ena ssua mea meeu sseello", 189.22 (1275); 363.9 (1289); 411.9,13, 412.13 (1291); 424.23, 428.17 (1292) 461.9, 468.17 (1294); etc. SA, 72.20 "cada un sa morte" (1269); 81.12 (1270); 172.5,32,33, 173.6 (1275); 323.7 (1285); 366.7, 378.7 (1289); 435.15,19,22,24,29, 436.2 (1292); 446.28 (1293). SSA, 347.9 "et a toda ssa uoz", 347.16 (1288); 435.12 (1292). SEUS, 8.14 "en todos seus regnos", 21.14 (1259); 41.11,14 (1262); 48.14 (1263);

55.7 (1264); 75.4,7 (1269); 87.15 (1270; 104.19, 107.7, 27 (1272); 110.33, 111.2,14 (1273); etc. SSEUS, 190.1 "e en todos sseus rregnos" (1275); 318.5 (1285); 363.17, 373.9 (1289); 392.7 (1290); 456.14 (1294); 476.7,32 (1295); etc. SSOS, 15.10 "cõ todo[s] ssos derechos" (1259). SOUS, 2.15 "en todos sous regnos", 5.13 (1257); 408.4, 420.10 (1291); 425.6 (1296); 541.14 (1299). SUOS, 201.21 "ĩ to-
tos suos regnos" (1275). SES, 172.32 "fora ende ses casa-
es", 175.10 (1275). SUAS, 12.5 "cõ todas suas perteẽçias", 15.10 (1259); 24.13 (1260; 30.5 (1261); 38.6, 41.10,11,13,14, 44.5,22 (1262); 58.4 (1265); 72.9, 75.6 (1269); etc. SSUAS, 100.28 "cũ todas ssuas dereyturas" (1272); 240.5 (1279); 332.11, 338.9 (1287); 351.7 (1288); 370.8, 373.8 (1289); 392.7 (1290); 411.10, 414.8 (1291); etc. La for-
ma seu se documenta desde 1214 y sua desde las CSM (R. Lorenzo, 1198-99).

SEYDA.-Sust. Véase SAYDO.

SSEYMÊTO.-Sust. Véase SAYMENTO.

SSEYR.-Verbo. Véase SAYR.

SEYS.-Adj. numeral, 'seis'. Del latín SĒX. Formas: SEYS, 117.10 "seys casares d'erdade" (1273) 224.18, 230.24, 237.16 (1278); 423.25 (1292). SSEYS, 255.14 "dez et sseys dias de junio" (1280); 271.7 (1281); 297.6 (1282); 425.3 (1292). SEYX, 406.25 "a dez et seyx dineiros" (1291). La forma latinizante sex está abundantemente documentada desde 1257, la forma seix desde Alfonso Eanes do Cotón y seys desde la Crónica Troyana (R. Lorenzo, 1199).

SI.-Conj. condicional. Véase SE¹.

SI, SY.-Pron. personal, 'sí'. Del latín SĪBĪ, a través de una forma *SĪ, como MĪ de MIHI (Véase Corominas_IV, 215). Formas: SI, 289.7 "ayã pera si aquel derecho" (1282); 447.1 (1293). SY, 136.15 "quanto derecho el hy auya por sy" (1274); 271.20 (1281). SSY, 494.16 "que o ffazia por ssy" (1296). Documentado desde 1261 (R.Lorenzo, 1200).

SIGNAL.-Sust. Véase SINAL.

SIGNO.-Sust. Véase SINO.

SIJR.-Verbo. Véase SER.

SINAL.-Sust., 'señal, signo'. Del latín tardío SIGNĀLEM. Formas: SINAL, 21.19 "e meu sinal y faço" (1259); 30.21 (1261); 48.22 (1263); 55.22 (1264); 69.23,24, 76.8 (1269); 87.24 (1270); 97.26 (1271); 101.11, 105.7 (1272); etc. SIGNAL, 78.30 "et meu signal hy fizi" (1270); 108.15 (1272); 356.26 (1289); 523.28 (1296). SYNAL, 64.28 "et pugy hy meu synal" (1267); 93.30 (1270-72); 129.26, 133.23-24, 138.23 (1274); 158.30, 182.6 (1275); 277.30 (1281); 326.33 (1286). SSINAL, 338.21 "et meu ssinal ffiz" (1287); 344.19, 351.18, 353.30 (1288); 373.24 (1289); 392.24 (1290); 400.5 (1291); 431.19 (1292); 432.7,22, 449.25 (1293); etc. SSINALL, 189.32 "e pus en ella meu ssinall" (1275). SSYNAL, 335.33 "et meu ssynal y pugy" (1287). Documentado desde 1130 (R.Lorenzo, 1201).

SINO.-Sust., 'signo, señal, advocación'. Del latín SĪGNUM. Formas: SINO, 52.20-21 "et este meu sino fiz" (1264); 175.17, 188.18, 192.5 (1275); 249.7 (1279); 252.9 (1280); 291.6 (1282); 320.6 (1285); 399.13 (1291). SIÑO, 452.23 "que está su siño de Seoane de Poboyros" (1293). SSINO, 353.

10.11 "ssu u ssino de Ssancta Oalla d'Esquadro" (1288); 370.26 (1289); 392.10 (1290); 476.11, 480.8 (1295); 508.10 (1296); 529.6, 538.6 (1297). SINU, 141.7 "sub sinu de Sancta Maria de Cisuras" (1275). SYNO, 341.7 "su syno de Santa Maria de Cessuras", 341.31 (1287). SIGNO, 8.7 "sub signo de San Mamede de Forcas" (1259); 33.22 (1261); 58.30 (1265); 61-62.33-1 (1266); 73.6 (1269); 78.6, 84.29 (1270); 123.29, 136.8 (1274); 148.5, 151.22, 198.23 (1275); etc. SSIGNO, 255.23 "et pono y meu ssigno" (1280); 348.6 (1288); 425.16 (1292); 495.2 (1296); 536.7 (1297). SIGNU, 168.6 "sub signu de San Martino", 201.7 (1275). SIGÑO, 356.5 "su sigño de Santa Maria de Seçuras" (1289). SINNO, 24.30 "e meu sinno hi pugi" (1260); 55.6 (1264). La forma signo se documentaba en 1260 y sino en 1265 (R. Lorenzo, 1203).

SIRGO.-Sust., 'seda'. Del latín SĒRĪCUM, con cambio de timbre de la tónica. Formas: SIRGO, 184.12 "meo de uino et de castanas et de nozes et de sirgo" (1275). SYRGO, 38.9 "e meadade de nozes, e de syrgo, e de sachado" (1262). Documentado desde el 952 (Cronología, 338).

SISO.-Sust., 'seso, juicio, entendimiento'. Del latín SĒNSUM, la evolución de SESO a SISO deberá explicarse por metafonía o por propagación de SESUDO SISUDO (R. Lorenzo, 1203). Formas: SISO, 172.3 "cõ meu siso e cõ mja memoria" (1275). SISSO, 452.4 "et cõ meu sisso" (1293); SSISO, 488.5 "en todo meu ssiso" (1295). SYSU, 84.2 "ĩ meu sysu e cõ mia memorya" (1270). Documentado desde las CSM (R. Lorenzo, 1203).

SO, SSO.-Adj. posesivo. Véase SEU.

SÕ.-Sust., 'sentido, tenor, modo'. Del latín SŎNUM, la forma normal habría sido SOO, pero sin duda entró a través del provenzal antiguo, lo mismo que en castellano (Corominas IV, 275). Aparece una vez: 69.21 "No sō que a uos damos et carta fazemos" (1269).

SOAR.-Sust., 'solar'. Con base en SŎLUM 'suelo'. Formas: SOAR, 258.5 "outorgo a uos ... o meu soar", 258.6 (1280); 382.14 (1290); 535.9 (1297). SSOAR, 484.7 "Vn ssoar de vna casa eno Pumar" (1295). Documentado desde 1251 (Cronología, 341, solar).

SOBRE.-Prep., 'sobre'. Del latín SŪPER. Formas: SOBRE, 15.4 "sobre demãda que nos ffacia" (1259); 33.6 (1261); 136.15 (1274); 189.8 (1275); 230.2,4 (1278); 246.6 (1279); 294.9 (1282); 377.7 (1289); 435.7 (1292); etc. SSOBRE, 48.7 "a ssobre lo Rrogidoyro" (1263); 87.4 (1270); 338.6-7 (1287); 411.17 (1291); 502.22 (1296); 541.18 (1299). También aparece la combinación con pronombre: SOBREL, 233.28 "que lles nō faça nēg[ua] fforça, nē torto sobrel" (1278). SOBRELLO, 110.22 "ouerem vuestra ajuda sobrello" (1273). Lo mismo ocurre con el demostrativo: SOBRESTO, 51.17 "et sobresto dou a uos un cassal de herdade", 51.33 (1264); 110.15 (1273). SOBRESTU, 75.8-9 "et sobrestu quitu et renuncio les boas de mia ermaa" (1269); en realidad en estos casos funciona como un adverbio 'además'. Todas esta combinaciones pueden verse documentadas en R.Lorenzo, 1207.

SOBREDITO, -A.-Adj., 'sobredicho, dicho ya antes'. De SOBRE más DITO. Formas: SOBREDITO, 51.6 "abade sobredito" (1264); 58.7 (1265); 72.19-20,22 (1269); 97.10 (1271); 188.13-14, 189.30, 204.9 (1275); 218.14 (1277); 230.7-8,12,16, 233.

8-9, 234.4 (1278); etc. SOBREDICTO, 44.10 "a uos, Sancho Petriz, sobredicto", 44.21,23,26 (1262); 107.8,10,29, 108.3 (1272); 123.17,26,30, 136.11,13-14,16 (1274);147. 13, 148.4, 151.7, 195.26 (1275); etc. SSOBREDITO, 188.1 "abade ssobredito",188.16,32, 189.17 (1275); 338.5 (1287); 344.5, 353.16 (1288); 392.14 (1290); 449.6,12 (1293);465. 9, 467.9, 468.6 (1294); etc. SSOBREDICTO, 100.20 "a aquell logar ssobredicto" (1272); 347.16,18,20 (1288); 423.28- 29, 424.20,30 (1292); 494.15,27, 495.1, 502.16 (1296); 544.17 (1299). SSOBREIDITO, 497.8 "per este herdamẽto ssobreidito" (1296). SUBREDICTO, 51.11-12 "Rroy Fernandez, subredicto", 51.12 (1264). SOBREDICHO, forma castellana, 15.8 "e todo el cõuẽto sobredicho", 15.9 (1259). SOBREDI- TA, 67.6 "que esta herdade sobredita" (1268); 144.15, 157.32, 161.11-12, 163.22, 180.23, 181.4,12 (1275); 230. 16,20 (1278); 240.6 (1279); 425.15, 435.11-12,23,26 (1292); etc. SOBREDICTA, 44.11 "essa media pausa sobredicta",44. 25 (1262); 100.11, 107.30 (1272); 147.11 (1275); 227.10, 14-15 (1278); 353.10 (1288); 366.21, 367.9 (1289); 383. 30, 388.21, 389.1 (1290); etc. SOBREDYTA, 84.27 "issa mes- ma herdad de Byady sobredyta" (1270); 144.17, 161.14, 163. 21 (1275). SUBREDICTA, 52.19-20 "en esta terra subredic- ta" (1264). SOBREDITOS, 127.22-23 "meus yrmaos sobreditos", 128.14-15,27 (1274); 158.9 (1275); 230.10-11,21 (1278); 304.8 (1282); 312.9-10,15 (1284); etc. SOBREDICTOS, 41. 17-18 "Pedro Lopez e Lopo Rodriguet sobredictos" (1262); 107.9,12,20 (1272); 117.24,26 (1273); 123.22 (1274);141. 26-27, 176.3, 195.16 (1275); 300.8 (1282); etc. SSOBREDI- TOS, 363.13 "que foy dos ssobreditos" (1289); 399.21 (1291); 456.25, 467.22,26,30-31 (1294). SSOBREDICTOS, 347.17 "Et eu Fferrnan Esteuez et dõna Esteueyna ssobredictos" (1288); 424.5 (1292). SOBREDITUS, 158.26 "Presentes estes sobredi- tus", 161.21 (1275). SOBRIDITUS, 204.22 "cõ este sobridi-

tus" (1275). SUBREDICTUS, 51.22-23 "estes III cassares subredictos" (1264). SOBREDITAS, 129.25 "estas cartas sobreditas" (1274); 158.29, 188.33, 189.2,5,31 (1275); 468.8 (1294); 480.11,15,19 (1295). SOBREDICTAS, 87.13 "cõ estas leyras sobredictas" (1270); 108.15 (1272); 118.9,11,12-13,20,29 (1273); 141.21, 148.6-7, 195.17,32-33, 201.17 (1275); 221.7 (1277); 300.32 (1282); 388.20 (1290). SOBREDITAS, 75.16-17 "erdades sobriditas" (1269). SSOBREDITAS, 467.23 "con todas las coussas ssobreditas", 468.29,31 (1294). SSOBREDICTAS, 100.32 "estas herdades ssobredictas" (1272); 271.10 (1281); 423.23-24, 424.24,27 (1292). SUBREDICTAS, 93.24 "estas cartas subredictas" (1270-72). Documentado desde 1258 (R.Lorenzo, 1208).

SOBREL.-Véase SOBRE.

SOBRELLO.-Véase SOBRE.

SOBRESTO.-Véase SOBRE.

SOBRIÑO.-Sust., 'sobrino'. Del latín SOBRIÑUM. Formas: SOBRIÑO, 535.33 "Rroy Ffernandez, seu sobriño" (1297). SOBRIÑO, 45.6 "Petro Iohanis Tinoso, sobriño de Dominico Froco" (1262); 176.6 (1275); 249.2-3 (1279). SSOBRIÑO, 348.1 "Martin Affonso, ssobriño de Pero Martiz" (1288). SUBRINA, 91.6 "e o quinõ de mja subrina" (1270-72). SOBRIÑOS, 69.5 "meus coirmaaons et meus sobriños" (1269); 91.4 (1270-72). Hay ejemplos desde el S. IX, incluso con ultracorrecciones (R.Lorenzo, 1209).

SOGRA.-Sust., 'suegra'. Del latín vulgar SÖCRAM, que sustituyó a SÖCRUM. Aparece una vez: 446.5 "Sancha Paez, mia sogr[a]" (1293). Documentada desde 1094 (Cronología, 340).

SOLAMENTE.-Adv., 'solamente'. De SOLA más MENTE. Formas: SOLAMENTE, 395.14 "uos damos tan solamente en uossa uida" (1291). SOLAMËTE, 129.9 "e non solamēte esto" (1274). Documentado desde 1262 (Cronología, 340).

SOLDADA.-Sust., 'el foro de uno o más sueldos, lo que se compra por uno o cierta cantidad de sueldos'. Formado sobre SOLDO. Aparece una vez en plural: 377.20 "una colleyta d'oyto soldadas de pã brãco" (1289). En Elucidário II, 568, se documenta el término en 1179, aunque se hace alusión a otro ejemplo de 1125; en R.Lorenzo, 1213, está documentado en 1129 o 1130.

SOLDO.-Sust., 'sueldo, clase de moneda de distinto valor según los diversos lugares y tiempos'. Del latín SÖLĪDUM. Formas: SOLDO, 81.10 "e I soldo per seruizo" (1270); 377.18 (1289); 411.23 (1291); 435.31 (1292); 535.15 (1297). SSOLDO, 341.14-15 "d'oyto en ssoldo cada morauidi" (1287); 353.12-13 (1288); 366.30 (1289); 414.14 (1291); 428.14 (1292); 443.11 (1293). SOLDOS, 2.11-12 "L e II soldos e meo", 5.8 (1257); 8.8, 11.7, 22, 12.6, 21.7 (1259); 30.7 (1261); 38.10, 44.20 (1262); 48.11 (1263); 58.14, 15 (1265); 72.13, 16, 20, 75.14 (1269); 78.9, 81.9, 84.4-5, 27 (1270); etc. SOLDUS, 64.16 "por L et V soldus" (1267); 114.9 (1273). Documentado desde el 933 (R.Lorenzo, 1213).

SOPINORAR.-Verbo. Véase SUPINORAR.

SOPRIOR, SSOPRIOR.-Sust. Véase SUPRIOR.

SORTE.-Sust., 'suerte, parte de una herencia'. Del latín SÖRTEM. Aparece una vez en plural: 136.8 "todo o sseu

herdamento, que auya in sortes sub signo de Sancta Maria de Cesuras" (1274). El término está documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 1218).

SOU.-Adj. posesivo. Véase SEU.

SOUBER.-Verbo. Véase SABER.

SOUTO.-Sust., 'terreno especialmente poblado de castaños'. Del latín SALTUM. Formas: SOUTO, 166.4 "a meadade do souto de Parada" (1275); 218.5,6,9,14 (1277); 246.19 (1279); 306.10 (1282). SOUTU, 141.27 "damos hum soutu ã que co-la hum lagar" (1275). Documentado desde 1021, pero la forma sauto se conoce ya desde el 870 (R.Lorenzo,1221).

SPECIALMENTE.-Adv. Véase ESPECIALMENTE.

STALEYRO.-Sust. Véase ESTALEYRO.

STAR.-Verbo. Véase ESTAR.

STAUIL.-Adj. Véase ESTAUIL.

STAUILMÊTE.-Adv., 'establemente, con estabilidad'. De STAUIL más MENTE. Aparece una vez: 227.4 "damos por senpre stauilmête quanta herdade auemos en Esquadro" (1278). Véase ESTAUIL.

STRUMENTO.-Sust. Véase ESTRUMENTO.

SU.-Prep., 'bajo, debajo'. Del latín SŪB. Formas: SU, 51. 21 "su tal condiçõ", 52.3 (1264); 104.24,29 (1272);117. 29 (1273); 174.22, 192.5 (1275); 230.17 (1278); 249.7

(1279); 252.29, 261.6 (1280); 277.7, 286.9,12 (1281); etc. SSU, 353.10 "ssu u ssino de Ssancata Oalla d'Esquadro", 353.19 (1288); 395.8, 399.13,24, 411.11, 414.8 (1291); 428.11 (1292); 431.26, 436.12, 443.8 (1293);etc. SUB, latinismo, 2.1 "Sub era M^a CCC^a LXXX^a V^a" (1275); 8.7,12, 21.13 (1259); 24.1 (1260); 44.30 (1262); 48.12 (1263); 55.6 (1264); 78.6,22 (1270); 118.15 (1273);etc. SUUB, 188.18 "suub sino de Santa Maria de Castrelo"(1275). Documentado desde 1101 (R.Lorenzo, 1221, donde pueden verse otras formas).

SU.-Adj posesivo. Véase SEU.

SUBPINORAR.-Verbo. Véase SUPINORAR.

SUBPRIOR.-Sust. Véase SUPRIOR.

SUCAMAREYRO.-Sust., 'vicecamarero'. Véase CAMAREYRO. Aparece una vez: 184-185.33-1 "Iohã Parrête, sucamareyro" (1275).

SUCELAREIRO.-Sust., 'vicecillerero'. Véase CELAREIRO. Formas: SUCELAREIRO, 184.32 "do[n] Uiuã, sucelareiro"(1275). SSUÇELAREYRO, 338.17 "ffrey Ffernãdo, ssuçelareyro"(1287). SSUÇELAREIRO, 364.2 "ffrey Martino, ssuçelareiro" (1289). SUCELEYREIRO, 207.5 "Sancho Eanes de Iauia, suceleyreiro" (1277). SUBÇELLAREYRO, 440.14-15 "ffrey Johan Martiz, subçellareyro do moesteyro" (1292); 447.12 (1293). SUCELLARERO, 81.22 "Viujã Perez, sucellarero" (1270).

SUCCESSOR.-Sust., 'sucesor, continuador'. Del latín SUCCESSOREM. Formas: SUCCESSORES, 75.4 "e a todos seus sucessores" (1269). SSUÇESSORES, 406.30-31 "et os uossos ssuçes

ssores" (1291); 423.31 (1292); 467.29 (1294). Documentado en 1262 (Machado_V, 240).

SUPIÑORAR.-Verbo, 'empeñar, hipotecar'. De SŪB más PIGNŌRARE. Formas: SUPIÑORAR, inf., 72.22 "Et se a quiserdes uender ou supiñorar" (1269). SSUPIÑORAR, 268.11 "Et se a quiserdes uēder ou ssupiñorar" (1281). SUPINORAR, 61.15 "Et se a quiserdes uender ou supinorar" (1266); 264.22 (1280); 436.3,9 (1292). SUBPIGNORAR, 44.18 "quiserdes uender ou subpignorar" (1262). SUPENORAR, 513.20 "E se a quiserdes uender ou supenorar" (1296). SOPINORAR, 378.13 "et se quiserdes vender ou sopinorar", 378.14 (1289); 439.28 (1292). SSUPENORARMOS, inf. conjugado, 456.29 "uendremos ou ssupenorarmos a tal oñe" (1294). SUPENORARDES, inf. conjugado, 513.33 "uēderdes ou supenora[r]des a tal home que seia mãso" (1296). SUPINORADE, imperativo, 264.24 "a atal oñj uīdede ou supinora[e] que compra o foro" (1280). SOPINORADE, imperativo, 378.15 "vendede ou sopinorade a outro home mãso" (1289); 439.29 (1292). SUPINORADO, participio, 436.5-6 "seya uendudo ou supinorado a atal home que" (1292). Documentado con forma latina desde 1154 (Cronología, 346).

SUPRIOR.-Sust., 'suprior, el que en algunas comunidades religiosas hace el oficio del prior'. Del latín SUB más PRIOREM. Formas: SUPRIOR, 383.6 "Johan Ferrnandez, suprior" (1290); 473.22, 480.26 (1295). SSUPRIOR, 456.4 "Johan Martiz, ssuprior de Mõtederramo" (1294); 532.23 (1297). SUBPRIOR, 69.18 "J. Sanchez, subprior" (1269). SOPRIOR, 367.4 "Iohã Ferrnandez, soprior" (1289); 389.16 (1290). SSOPRIOR, 15.28 "ffrey Uasco, ssoprior de Mõtederramo" (1259). Estaba documentado desde 1266 (Cronología, 344).

SUPULTURA.-Sust. Véase SEPULTURA.

SUSO, SUSU.-Adv., 'arriba, antes'. Del latín vulgar SŪSUM, clásico SŪRSUM. Formas: SUSO, 11.21 "dela Fonte de Leborĩ aa suso", 15.17 "e el cõũeto de suso dicho" (1259); 38.17 (1262); 91.7, 93.25 (1270-72); 104.26-27 (1272); 127.11,28, 129.9, 138.10 (1274); 210.12, 215.17 (1277); etc. SUSSO, 192.20 "esta erdade de ussu dita" (1275); 227.19 (1278); 473.2 (1295). SSUSO, 188.10 "estas cousas de ssuso ditas" (1275); 243.14 (1279); 335.6 (1287); 472.27, 491.4 (1295); 520.25 (1296). SSUSSO, 51.29 "Estas herdades de ssussu ditas", 52.3 (1264); 460.32 (1294). SUÇO, 100.21 "como de sucu dicto" (1272). SUSU, 11.22 "como parte pela carreyra a susu", 12.9 (1259); 24.6 (1260); 78.12-13 (1270); 104.17, 108.6 (1272); 129.11,12, 133.8, 136.16 (1274); 141.23,30, 180.10, 184.24, 195.19 (1275); 264.15 (1280). SSUSU, 24.17 "a [e]se moest[e]i[r]o de ssusu dito" (1260); 119.12 (1273); 206.24 (1277). Documentado desde 1043 (R.Lorenzo, 1225).

SY.-Conj. condicional. Véase SE¹.

SYNAL.-Sust. Véase SINAL.

SYRGO.-Sust. Véase SIRGO.

SYSU.-Véase SISO.

TÃ.-Adj. Véase TAN.

TAL.-Adj., 'tal'. Del latín TĀLEM. Formas: TAL, 15.6 "ffimos tal auenẽcia cõ ela" (1259); 38.6,15, 44.14 (1262); 51.21 (1264); 58.8 (1265); 72.11, 75.16 (1269); 78.20, 81.5 (1270); 97.20,27 (1271); 100.30,107.22,31,33 (1272); 117.24, 119.4, 123.8, 138.10 (1274); etc. TALL, 187.32, 33 "ffezemos tall auença e tall cõposizõ" (1275). TAES, 246.16 "per taes lugares" (1279). Documentado desde 1162 (R.Lorenzo, 1229).

TALEGA.-Sust. Véase TEGA.

TALLA.-Sust., 'impuesto, tributo'. Derivado regresivo de TALLAR. Aparece una vez: 347.30 "que sse ao moesteiro demãdã moneda ou talla ou pedido algũ por esta leyra, que eu o enpare" (1288). Documentado desde 1265 (Cronologia, 349).

TAN.-Adj., 'tan'. Del latín TAM, o apócope de TANTUM. Formas: TAN, 395.14 "uos damos tan solamente en uossa uida" (1291). TÃ, 367.11 "en outro tã boo herdamẽto como aquel" (1289); 385.20 (1290). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 1232).

TANBEN.-Adv., 'tanto, así'. De TAN más BEN. Formas: TANBEN, 420.11 "tanben casas coõo terras, uiñas, arbores" (1291); 502.23, 523.20 (1296); 541.9 (1299). TANBË da nossa parte como da estrayan" (1299). TĀBEN, 230.14 "Quitey eu tãben por mĩ coõo por meu herãmão" (1278); 303.13-14 (1282).

Documentado desde 1262 (R.Lorenzo, 1232).

TÃATO, -A.-Adj., 'tanto, -a'. Del latín TANTUM, -AM. Formas: TÃATO, 224.14 "otro tãto quanto a demãda ual", 237.12 (1278). TÃATA, 277.12 "doutra tãta herdade" (1281). TANTAS, 483.3 "tantas leyras d'erdade en Rrenuyde" (1295). Frecuentemente es adverbio: 24.13-14 "que os tena tãto en meus dias" (1260); 192.16 (1275); 309.25 (1283); 399.10 (1291). En ocasiones desempeña función nuclear: 388.25, 25-26 "uenderdes ou enpinorrardes a nos ante ca outre, tãto por tãto, se a nos quisermos" (1290). Se documenta desde las CSM (R.Lorenzo, 1234).

TEGA, TEEGA.-Sust., 'mediada para granos y áridos. Actualmente oscila en torno a los 15 Kg., si bien depende de las zonas'. Del árabe TALÎQA, 'saco, bolsa, zurrón' (Véase Corominas IV, 351). Formas: TEGA, 206.10 "VI tegas d'oyro, per tega derecha" (1277). TEEGA, 81.7 "per la teega que andaua ante que ueese o foro" (1270); 366.14 (1289). TEIGA, 456.23 "hũa teiga de çêteo et hũa cesta de peras" (1294). TALEGA, 312.8 "pela talega dereyta de Monterrey que ora corre" (1284); 459.13 (1294); 483.10, 16, 20, 28, 30-31, 484.7-8 (1295). TERGA, 147.19 "d'ũa terga de tirigo" (1275). TEGAS, 206.8-9 "tres moyos de çenteo et VI tegas", 206.9 (1277). TALEGAS, 175.2 "e deueme Domjgo Suarez, de Candedo, XI talegas de zeuera", 175.3, 176.12 (1275); 323.18 (1285); 388.14 (1290); 483.10 (1295). Documentada desde 1242-52 con las formas telegas y taega (Cronología, 351).

TEER, TENER.-Verbo, 'tener, retener, mantener, poseer, ser lugarteniente, obligar'. Del latín TĒNERE. Formas: TEER, inf., 104.19 "Pedro Lopez a de teer a pouosa de Baldrey

en seus dias" (1272); 147.11 (1275); 289.6 (1282). TER, inf., 111.2 "que dona Berymguela auia de ter por en seus dias" (1273). TEELO, inf. más pron., 206.19 "et este fforo sobredicto teelo un noso ffilo d'ãbos" (1277). TEERMOS, inf. conjugado, 154.10 "Et nos teermos esta erdade", 157.31, 192.19, 204.7 (1275). TËERMOS, 100.17 "Et eu, dõ Vaasco, cõ mja muler dona Maria, tëermos esta igreaga de uãdicta" (1272). TEERMOLA, contracción de inf. conjugado más pron. 192.16 "e nos teermola tâto en nosa uida e de nosso filo" (1275). TEERMOLLA, asimilación del inf. conjugado y el pron., 366.26 "et nos teermolla en todos nosos dias" (1289). TEERMOLLO, contracción del inf. más el pron., 473.1 "teermollo estas pessoas todas tres" (1295). TERMOLA, contracción del inf. más pron., 206.17 "et termola nos" (1277). TEERDES, inf. conjugado, 366.15 "et terdes este casar en todos uossos dias d'ãbos" (1289). TEE-RENA, inf conjugado más pron., 491.7 "et depus mia morte teerena meus ffillos" (1295). TEERËNAS, inf. conjugado más pron., 215.17 "e teerënas esses de suso ditos en todos seus dias" (1277). TENO, pres. de ind., 67.2 "teno carta de meu padre" (1268); 174.8,9, 176.14 (1275); 497.5 (1296). TEN, pres. de ind., 64.21 "ten Limia don Martino Aler" (1267); 104.32 (1272); 114.13 (1273); 138.14 (1274); 166.18, 184.8, 188.19 (1275); 411.17 (1291); 461.3,21 (1294). TEM, 24.9 "eno casar que tem Pedro Perez" (1260). TË, 133.16 "të Alariz don Uasco Fernandez" (1274); 144.19, 154.18, 157.17, 158.7,23, 161.18, 163.26, 204.18 (1275); 274.16 (1281); 385.26 (1290). TEEDES, pres. de ind., 224.6 "enno lugar u teedes as casas" (1278); 497.10 (1296). TEEN, pres. de ind., 246.32 "que elles teen en esta razõ" (1279). TIÑA, pret. imp. de ind., 459.14 "et disso que non tiña aquella leyra", 459.28, 460.18, 461.1,17 (1294). TINA, 97.8 "dicendo que essa Marina Anes

tina hua herdade do moesteiro", 97.11 (1271); 417.26 (1291). TINIA, pret. imp. de ind., 215.5 "o qual tinia de nos Martí Mítira" (1277). TINJA, 172.27 "qual o tinja Pedro Perez", 172.29 (1275). TIINA, pret. imp. de ind., 163.34 "Asy como o tiina Pedro Uascoes" (1275); 283.5 (1281). TIJNA, 459.7 "que tina Pedro Johanes do moesteyro", 460.14, 462.1 (1294). TENIA, pret. imp. de ind., forma castellana, 110.14 "que dona Beringuella Affonso auia et tenia", 110.19 (1273). TENJA, 110.18-19 "auia et tenja al tẽpo de so ffinamẽto" (1273). TEENYA, 181.28 "que teenya de uos" (1275). TIÑÃ, pret. imp. de ind., 230.5 "que elles tiñã de parte de mia madre", 230.11 (1278). TIJÑAN, 494.17 "aqueles que tiñan os herdamentos" (1296). TENIAM, pret. imp. de ind., forma castellana, 111.7 "que las cartas que o abbade et cõuento de Mõtederramo teniam" (1273). TENIÃ, 110.31 "ui cartas que teniã o abbade et o cõuento de Mõtederramo partidas cõ dona Biríguela" (1273). TEUO, pret. indf., 185.1 "Sancho Suares que teuo a deuãdicta herdade", 188.20, 195.22 (1275); 206.5 (1277); 366.7 (1289); 472.8 (1295); 510.5 (1296). TOUO, 462.2 "que a too don Andreu" (1294). TOUERÕ, pret. indf., 461.7 "que senpre a os outros touerõ por do moesteiro" (1294). TEUERA, pret. plusc. de ind., 459.27 "et a teuera en nõme de Mõtederramo" (1294). TOUERA, 459.9 "que touera do moesteyro Johã Ssitim", 461.2, 19 (1294). TEÑA, pres. de subj., 51.22 "que eu teña en toda mia uida", 51.31 (1264); 271.10 (1281); 395.28 (1291); 428.16 (1292). TENA, 24.13 "que os tena tãto en meus dias" (1260); 277.9 (1281); 488.16, 491.5 (1295). TENAOS, pres. de subj., más pron., 51.26 "et tenaos en toda sua uida" (1264). TEÑAMOS, pres. de subj., 117.24 "que nos teñamos estes sobredictos ca-sares" (1273). TENNAMOS, 118.11 "et nos que tennamos estas herdades" (1273). TENAMOS, 161.7-8 "que nos tenamos

esta herdade" (1275); 456.20 (1294). TEÑADES, pres. de subj., 240.8 "que a teñades en todos uossus dias" (1279). TENADES, 38.7 "que o tenades en toda uossa uida" (1262); 184.5 (1275); 206.7 (1277); 532.7-8 (1297). TÊGADES, pres. de subj., forma castellana, 44.14 "que la têgades toda" (1262). TENÃ, pres. de subj., 215.6 "que lo tenã en todos seus dias" (1277). TENÃNO, pres. de subj. más pron., 532.9 [teña]no os ffillos que ambos ouerdes" (1297). TEUER, fut. imp. de subj., 192.7 "ou algẽ teuer de nos" (1275); 206.20 (1277). TOUER, fut. imp. de subj., 494.21 "o que touer por ben pera prol da eigleia" (1296). TOUERÊ, fut. imp. de subj., 246-247.33-1 "segũdo como touerê do re-geengo" (1279); 377.26 (1289). TENTE, part. de presente, 90.13 "tente Limja, don Martino Affonso", 92.33 (1270-72); 326.24, 29 (1286); 335.23 (1287). TEENTE, 30.13 "teente Lima don Martyno Alfonso" (1261); 38.26 (1262); 81.17 (1270); 184.29 (1275); 210.2, 221.18-19 (1277); 243.24 (1279); 255.16 (1280); 378.28 (1289); 385.32, 389.10 (1290). TENENTE, 33.16 "tenente terra de Cabreira" (1261); 58.21 (1265); 72.30, 31 (1269); 347.26 (1288). TÊENTE, 312.21 "têente terra de Cabreira" (1284). TENÊTE, 44.31-32 "tenête Lemos don Martí Alfonso" (1262); 61.27 (1266); 87.16 (1270); 147.28, 151.13, 168.22, 198.16, 201.22 (1275); 268.19 (1281). TEÊTE, 190.1 (1275); 301.1 "teête as veçes de Andreu Iohanes" (1282); 323.33 (1285); 417.29 (1291). TENÊTES, 207.1 "tenêtes Caldelas Lopo Affonsso et Uasco Perez" (1277). TEENDO, gerundio, 24.23-24 "teendo Triues" (1260); 111.21 (1273); 124.5 (1274); 218.21-22 (1277); 240.24 (1279); 283.23 (1281). TEËDO, 78.24 "teêdo Roureda" (1270); 234.1 (1278); 271.27 (1281). TENENDO, 8.14-15 "tenendo Caldelas dõ R. Afõso" (1259). TENËDO, 2.16 "tenêdo Caldelas dõ Rodrigo", 5.14 (1257); 21.15 (1259); 48.14 (1263). TÊUDO, participio, 187.26 "ca nõ era têu-

do aa cõdiz[õ]", 188.12 (1275). TEUDA, 396.11 "soo teuda a anparllos" (1291). TEUDOS, 227.15 "e nos nõ seermos teudos pera dar foro" (1278); 388.20 (1290). TENUDOS, 118.28 "o abbade et o cõuêto nõ seiã tenudos de demãdar a pãa" (1273). TIUDOS, participio, 252.19 "nos nõ seermos tiudos de uos mays anpar[ar]mos" (1280). Se documenta desde los primeros textos (R. Lorenzo, 1240). Machado V, 290, cita un ejemplo de 1047 y la forma ter la documenta en el S. XIV. Esta última forma la documentamos aquí abundantemente en el S. XIII.

TEMPO.-Sust., 'tiempo'. Del latín TEMPUS, con el singular analógico. FORMAS: TEMPO, 87.12 "per todas nossas boas in todo tempo" (1270); 141.23, 195.26, 201.18 (1275); 428.20 (1292). TENPO, 188.13 "d'anparar a Mõtederramo a todo tenpo", 189.3 (1275); 312.17 (1284); 341.24 (1287); 353.15 (1288); 440.7 (1292); 473.12 (1295). TÊPO, 38.27 "en esse têpo morera Rroy Troco" (1262); 110.19 (1273); 127.11, 14, 31-32, 128.7, 17, 29, 32 (1274); 230.11, 233.5, 6 (1278); 240.10, 249.15 (1279); 252.15-16, 258.16 (1280); etc. Documentado desde 1214 (R. Lorenzo, 1243).

TENOR.-Sust., 'tenor'. Del latín TENŌREM. Aparece una vez: 468.33 "et a tenor dela en esta carta escriuy" (1294). Documentado con la forma tinor desde 1262 y tenor en 1268 (Cronología, 353).

TENPO, TÊPO.-Sust. Véase TEMPO.

TERA.-Sust. Véase TERRA.

TERÇA.-Adj., 'tercio, tercera parte'. Del latín TĚRTĪAM. Funciona siempre como núcleo. Formas: TERÇA, 117.10 "et

terça doutro casar", 117.22 (1273); 147.14, 192.11 (1275); 240.4,12 (1279); 366.10, 377.10,33, 378.4 (1289); 428.17-18, 439.17,24 (1292); 532.13 (1297). TERZA, 30.5 "terza dun casar, con todas suas dereyturas" (1261); 64.13 (1267); 124.4,5 (1274); 309.20 (1283). TERZIA, 264.10 "et terzia de uino" (1280). TERÇAS, 483.33 "qe partimos per terças" (1295). Documentado desde 1257 (Cronología, 353).

TERMINADO.-Participio de TERMINAR, del latín TERMINĀRE, por vía culta, 'limitado, concluido'. Aparece una vez: 386.16 "per u est terminado Cabanelas" (1289). El verbo no estaba documentado hasta el S. XIV (Machado_V, 293).

TERMINO, TERMIO.-Sust., 'término'. Del latín TERMĪNUM. Formas: TERMINO, 64.10 "como parti hoc termino d'Esquadru de Santisu" (1267); 133.6 (1274); 157.8, 180.9 (1275); 353.7-8 (1288); 363.25 (1289); 399.7 (1291). TERMJNO, 341.30 "en Villaderrey e en seu termino" (1287); 411.11 (1291). TERMINO, 541.8 "nos auemos en termino de Montoëdo" (1299). TERMIO, 246.12 "que iaziã en seu termio", 246.29, 249.10 (1279); 252.8 (1280); 297.8, 306.7 (1282); 332.11 (1287); 446.22 (1293); 505.6 (1296). TIRMINO, 243.18 "per quanta erdade eu ayo en todo tirmino d'Esquadro" (1279). TERMIOS, 230.13 "et en seus termios" (1278); 246.9 (1279); 476.7 (1295); 526.10, 538.30 (1297). TERMĪOS, 41.11 "in todos seus termĪos", 41.14 (1262); 392.7 (1290); 476.32, 488.15 (1295); 508.8, 509.23, 516.6, 518.6 (1296). TERMINOS, 210.12 "des estes terminos a suso" (1277); 318.5 (1285); 452.14 (1293). TERMJNOS, 127.5-6 "ino mōte d'Esquadro per terminos ...", 128.14,27, 129.5,10 (1274). TERMINOS, 420.10 "et en todos sous terminos" (1291). TYRMINOS, 243.14 "como des estes tyrminos est ia dictos aa ssuso" (1279).

La forma termio está documentada desde 1032 y la variante término desde 1261 (R.Lorenzo, 1247).

TERRA.-Sust., 'tierra'. Del latín TĒRRAM. Formas: TERRA, 33.16 "tenente terra de Cabreira" (1261); 52.19 (1264); 58.21 (1265); 61.27 (1266); 72.30,31 (1269); 97.4,23 (1271); 110.15, 111.5,11 (1273); 123.29 (1274); etc. (se repite multitud de veces en casi todos los documentos). TERA, 76.6 "et en tera de Iuncaria d'Espadanidu" (1269); 164.2 (1275). TERRAS, 420.11 "tanben casas coño terras" (1291); 468.31 (1294). Documentada desde 1214 (R.Lorenzo, 1248).

TERREO.-Sust., 'terreno, tierra'. Del latín TĒRRĒNUM. Sólo aparece una vez: 347.12 "o terreo de Orraca Garcia de tras ygleia" (1288). Documentada desde 1272 (R.Lorenzo, 1249).

TESTADA.-Sust., 'linde por el frente'. Formado sobre TESTA. Aparece una vez: 168.8 "que iaz ena testada de la cortina que foy de Rruy Sanchiz" (1275). Documentada desde 1265 (Cronología, 354).

TESTAMENTO.-Sust., 'testamento'. Del latín TĒSTAMENTUM. Formas: TESTAMENTO, 172.3 "fazo meu testamento cõ meu siso e cõ mja memoria", 173.31, 175.22-23, 24, 176.15 (1275). TESTAMĒTO, 233.5 "ffazo meu testamēto per que seia firme" (1278); 488.6,22,28 (1295). TESTAMŪTO, 417.5-6 "ffazo meu testamŷto coño ualla pus meu pasamēto", 417.24,31, 418.4 (1291). TESTAMŪTOS, 417.25-26 "et anũço todos los outros testamŷtos que eu tina feitos" (1291). Documentado desde 1209 (R.Lorenzo, 1250).

TESTEMOYA.-Sust., 'testigo'. Formado sobre TESTEMOYO. For-

mas: en singular sólo aparece una vez y con la forma rara TESTMUNIA, 175.19 "Johane Eanes, presbiter, testmunia" (1275). TESTEMOYAS, 124.7 "Hos que son testemoyas rogados das partes" (1274); 396.19, 403.14 (1291); 428.23-24 (1292). TESTEMOIAS, 271.23 "Testemoias: Johã Perez" (1281); 341.26 (1287); 347.31 (1288); 417.33 (1291); 462.23 (1294); 473.19, 484.2, 31, 488.22-23 (1295); 494.30, 505.17-18, 523.29 (1296); 535.31 (1297); 544.5, 14 (1299). TESTEMOYAS, 412.5 "Os que fforon presentes por testemõyas desta carta", 414.20-21, 420.32-33 (1291); 443.21 (1293). TESTEMUYAS, 301.5 "Testemuyas: Joham Martis" (1282); 453.20 (1293). TESTIMOYAS, 41.25 (1262); 447.6 "Que presentes foron por testimoyas daquesta carta chamadas et rrogadas" (1293); 542.1 (1299). TESTIMOYAS, 502.31 "por testimõyas desta carta" (1296). TESTIMUNAS, 93.25 "Presentes estas testimunas de suso scriptas" (1270-72). Documentada desde 1257 (R. Lorenzo, 1250). Actualmente en gallego todas las formas se vieron desplazadas por la castellana testigo.

TESTEMOYO.-Sust., 'testimonio'. Del latín TĚSTĪMŌNĪUM. Con una evolución lógica debiera haber dado testemoño: según Herculano de Carvalho (B.F. XV, 338-345) la palatalización no se produjo por el carácter erudito o semi-erudito de esta palabra: según H. Lüdtke la forma testemoyo representaría un estadio arcaico (B.F. XIV, 314-317). Formas: TESTEMOYO, 97.26 "et meu sinal y ffiz en testemoyo de uerdade" (1271); 124.20 (1274); 224.23 (1278); 271.30, 283.26 (1281); 294.28 (1282); 396.17, 403.25, 407.22, 417.32 (1291); 536.6 (1297). TESTEMOYO, 412.13 "et en testemõyo de verdat meu signo y fiz", 414.27-28, 421.6-7 (1291); 428.31 (1292); 443.28 (1293). TESTEMOIO, 425.17 "en testemoio de uerdade" (1292). TESTEMONIO, 15.22-23

"seeladas de nuestros seelos en testemonio", 8.15(1259). TESTEMUYO, 453.28-29 "et meu sinal y fiz en testemuyo de uerdade" (1293). TESTIMOYO, 218.18 "meu sinal y fiz en testimoyo de uerdade" (1277); 230.30, 237.20 (1278); 247.7,10, 249.27 (1279); 253.5, 258.27, 261.30 (1280); 274.27-28 (1281); 291.27, 297.7, 304.9, 306.27 (1282); etc. TESTIMŌYO, 503.7 "et por testimŏyo de uerdad", 524.3 (1296). TESTIMŌIO, 119.12 "et meu sinal hy fix en testimŏio de uerdade" (1273). TESTIMUIO, 400.5 "et meu ssinal y pugy en testimuiio de uerdade" (1291). TESTIMŪIO, 488.22 "por testimũio de uerdade" (1295); 500.19-20, 509.16-17(1296); 526.27 (1297). TESTIMUYO, 310.5 "e y meu sinal puge en testimuyo de uerdade" (1283); 436.19 (1292); 497.26, 508.24, 510.16 (1296). TESTIMŪYO, 240.26 "et meu sinal y ffiz en testimũyo de uerdade" (1279). TESTIMONIO, 329.24 "et meu signo en testimonio" (1286). TESTIMONYO, 196.7 "et meu sinal ĩ ela fiz ã testimonyo de uerdade" (1275); 356.26-27 (1289). TESTIMONJO, 136.18 "esta pretestaciŏ ĩ testimonjo de uerdade" (1274); 189.18,23,32 (1275). TESTYMŌIO, 348.6 "et pogy y meu ssigno en testymŏio de uerdade (1288). TESTYMUYO, 326.33 "et meu synal y pugy en testymuyo de uerdade" (1286). TESTYMONYO, 360.19 "en testymonyo de uerdade" (1289). TISTIMUYO, 234.5 "et meu sinal y fige en tistimuyo de uerdade" (1278). También aparece dos veces con la forma femenina TESTEMUYA, 301.3 "asi-naadas (cartas) de signo deste Andreu Iohanes, en testemuya", 301.8 "et pono hy o signo de Andreu Iohanes sobre-dicto en testemuya de uerdade que est tal" (1282). Documentada desde 1257 (R.Lorenzo, 1251).

TEU, TUA.-Adj. posesivo, 'tuyo, tuya, tu'. Del latín TŪUM, TŪAM. La forma teu es analógica de MEU. Formas: TEU, 184.5 "et a teu ffillo, Iohã Ffernandez" (1275). TUA, 184.4

"et a tua muler, Sancha Míguez" (1275); 206.4 (1277). Documentadas ambas formas desde las CSM (R.Lorenzo, 1252).

TI.-Pron., 'ti'. Del latín TĪBI, por analogía con MĪHI > MĪ.
Formas: TI, 184.3 "ffazemos ueruo el carta a ti Ffernán Suárez" (1275); 206.3 (1277). TY, 505.3 "dou a ty Johã Martiz" (1296). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 1253).

TIO, -A.-Sust., 'tío, -a'. Del latín tardío THĪUM, -AM, tomado del griego y documentado desde S. Isidoro; el femenino desde el S. VI (Véase Corominas_IV, 455). Formas: TIO, 181.24 "et o quinh de meu tio Rolan" (1275); 243.13, 249.8 (1279); 509.32 (1296). TIA, 107.18 "a qual uifia foy de mia tia" (1272); 210.6 (1277); 243.7 (1279); 356.6 (1289); 508.2 (1296). TJA, 172.24 "que foy de mja tja" (1275). TIAS, 93.10 "e cū mias tias" (1270-72); 332.4 (1287). Hay ejemplos desde el S. IX (R.Lorenzo, 1254).

TIRAR.-Verbo, 'sacar, quitar, arrojar'. De etimología desconocida (Véase Corominas_IV, 459.61, 1084-85). Formas: TIRAR, inf., 300.11 "que nõ deuiã a tirar ffossadeyra" (1282). TIRAMOSUOS, pres. de ind. más pron., 385.23-24 "Enpero tiramosuos ende estes casares que aqui seerã dicitos" (1290). TIREY, pret. indf., 544.18 "que esta carta tirey da dita mãda" (1299). TIRAMOS, pret. indf., 172.11 "d'atestar as cubas do ujno que del tiramos" (1275). TIRRARÃ, pret. plusc. de ind., 300.8 "sobre hũa ffossadeyra que estes ... tirrarã de suas herdades de Lemos" (1282). Documentado desde 1242-52 (R.Lorenzo, 1255). En gallego actual ha perdido acepciones, sustituido por sacar y quitar.

TIRIGO.-Sust. Véase TRIGO.

TODO, -A.-Adj., 'todo, -a'. Del latín TŌTUM, -AM. Formas:
TODO, 2.9 "Todo esto v̄edemos a uos" (1257); 15.3,7-8 (1259); 24.10,24-25 (1260); 36.3,5,7 (1261); 38.3, 41.7, 16,18 (1262); 55.15 (1264); 58.15 (1265); 64.15-16(1267); 81.1, 87.12 (1270); etc. TODU, 76.7 "notaru del rey en todu lima" (1269). TUDU, 75.13 "et por estu tudu que les dou" (1269). TODA, 5.5 "a toda parte" (1257); 12.8-9 "to-da uola uēdemos por este precio", 15.11,18 (1259); 24.5 (1260); 36.3,7 (1261); 38.7, 41.7,8,17, 44.14,15,16,17, 22(1262); 51.10,22,26,31 (1264); etc. TODOS, 2.15 "en todos sous regnos", 5.13 (1257); 8.13-14, 15.10, 21.14 (1259); 24.3 (1260); 41.11,13, 44.2 (1262); 48.14 (1263); 55.7 (1264); 72.18,21 (1269); 78.1, 87.14-15(1270); etc. TODUS, 75.4 "e a todus seus sucessores" (1269); 218.9-10 (1277). TUDUS, 75.7 "con tudus seus exyds" (1269). TODAS, 2.4 "todas irmanas" (1257); 12.5 "cõ todas suas perteeçias", 15.10,12 (1259); 24.13 (1260); 30.5,9 (1261); 38.6, 41.10,11,13,14, 44.5 (1262); 51.9,19,21 (1264); 58.4 (1265); 64.14 (1267); etc. TODOLOS, contracción del adj. plural más el artículo, 407.16-17 "todolos dereytos que eu aio" (1291); 456.6 (1294); 497.15 (1296). En otros casos no se ha producido la contracción: 377.25 "todos los seus foros" (1289); 417.25 (1291); 424.17 (1292). TODALAS, contracción del adj. plural más el art., 118.19 "et todalas herdades sobredictas", 118.29 (1273); 233.21 (1278). En un caso hay asimilación, pero no contracción: 188.3 "e todllas cousas que a ell perteezen" (1275). En otros casos no se produce ni asimilación ni contracción: 420.12 "et cõ todas las outras cousas " (1291); 424.11 (1292). Documentada la forma todo desde 1008 y la contracción desde 1267 (R.Lorenzo, 1259).

TODCLOS, -AS.-Adj. más art. Véase TODO.

TODOPODEROSO.-Adj., 'todopoderoso, que todo lo puede'. De TODO más PODEROSO. Formas: TODOPODEROSO, 407.30-31 "aia a hyra de Deus todopoderoso" (1291). TODOPODROSSO, 446.28 "hira de Deus todopodrosso" (1293). Estaba documentado en el S. XV (Cronología, 357).

TOLLER.-Verbo, 'quitar, tomar'. Del latín TOLLĒRE. No está clara la aparición de la -ll- y no puede descartarse la posibilidad de que haya intervenido el castellano toller (R.Lorenzo, 1260). C. Michaëlis piensa en la influencia de coller (Glossário Cancionero Ajuda, pág. 89); Leite supone que el cambio de conjugación dio lugar a TOLEO y de ahí tolho y analógicamente el infinitivo (R.L. IV, 134; Opusculos 1, 568). Formas: TOLLO, pres. de ind., 407.5 "a m̃j o tollo et rremouo et en uosso poderio o dou", 417.16 (1291); 424.5 (1292); 502.18-19 (1296). TOLO, pres. de ind., 237.28 "et tolo a m̃j uoz" (1278); 271.17 (1281); 452.28 (1293). TOLLEMOS, pres. de ind., 541.18-19 "sobre esto tollomos uoz a nos et a toda nossa uoz" (1299). TOLEMOS, pres. de ind., 252.23 "Et tolemos uoz a nos et a quantos eno m̃do sun" (1280). TOLLEO, pret. indf., 461.20 "et quando lle tolleo Vasco Perez, que ten o herdamẽto" (1294). TOLLEMOS, pret. indf., 472.11 "et por aquello que nos tollemos daquel cassar sobredito" (1295). Documentado ya en 1112 la forma tolerdes y desde 1152 la forma toller (R.Lorenzo, 1260).

TOMAR.-Verbo, 'tomar, coger'. De etimología dudosa. Pueden verse diversas opiniones y crítica de las mismas en R.Lorenzo, 1261. Formas: TOMAR, inf., 439.26 "Et a passamẽto destas persoas todas tres, tomar o moesteyro sobredito todo aqeste erdamẽto" (1292); 462.16 (1294). TOMÃ, pres. de ind., 246.26 "ata u tomã agua do rio" (1279). TOMOU,

pret. indf., 462.4 "que a tomou Pedro Johanes" (1294). TOMELË (por TOMËLE), pres. de subj., 175.33 "e tomelë a meo de pã no nouo que uë" (1275). TOMASSE, pret. imp. de subj., 462.22 "et a tomasse aquella leyra" (1294). TOMAR, fut. imp. de subj., 252.17 "de todo oñe que uolo tomar ou uolo fforçar" (1280). Documentado desde 1152 (R.Lorenzo, 1262).

TORNAR, TORNARSE.-Verbo, 'volver, convertirse'. Del latín TORNĀRE. Formas: TORNARYA, fut. hipotético, 110.25 "a uos et a lo que ouessedes, me tornarya eu por ello" (1273). TORNE, pres. de subj., 119.16 "e a carta torne en seu estado" (1273); 124.2 (1274). Documentado desde el 910? (R.Lorenzo, 1264).

TORTO.-Sust., 'daño, injusticia, perjuicio'. Del latín TŎRTUM, participio de TORQUĒRE. Aparece siempre con la misma forma: 100.9-10 "que ffaziã torto de suas almas" (1272); 233.28 (1278); 446.19 (1293); 462.1 (1294). Documentado desde 1188-1230 (R.Lorenzo, 1266). Modernamente se ha perdido como sust., pero es de uso normal como adj. con el significado de 'torcido'.

TOUQUE.-Sust., 'toca'. De origen desconocido; no se puede descartar la suposición de que sea una voz prerromana (exposición de diversas teorías en R.Lorenzo, 1268). Aparece una vez en un apodo: 175.12 "a dona Orracha, a touque negra de Sobrado" (1275). La forma tauca está documentada desde 1070 y touca desde 1152 (R.Lorenzo, 1268).

TOUZA.-Sust., 'dehesa de robles'. Probablemente de un hipotético prerromano *TAUCIA 'mata, cepa de árbol' (Corominas IV, 518). Aparece una vez: 168.7-8 "e essa herdade

est per cyma da touza que iaz" (1275). Con esta acepción no la encontramos documentada con anterioridad.

TRACTADO.-Participio del verbo TRATAR, del latín TRACTĀRE, 'tratado'. Aparece una vez: 395.31 "Et sse fezerẽ do mosteyro de Montederramo concanbyo que traiẽ tractado con el rrey" (1291). El verbo está documentado desde 1259 (Cronología, 362).

TRAGER, TRAIER.-Verbo, 'traer'. De un hipotético *TRAGĒRE, que a su vez deriva de TRAHĒRE. Formas: TRAGERMOLLA, inf. conjugado más pron., 366.28 "et tragermolla cono casar" (1289). TRAGO, pres. de ind., 483.2 "conosco que trago ... tantas leyras", 484.26 (1295). TRAIË, pret. imp. de ind., 395.30 "concanbyo que traiẽ tractado con el rrey" (1291). TROUXO, pret. indf., 323.10 "que trouxo uoso padre", 323.14 (1285). TROUO, pret. indf., 461.5 "et que trouo Pedro Johanes" (1294). Documentado desde 1034 (R. Lorenzo, 1271).

TRALA.-Véase TRAS.

TRALLADAR.-Verbo, 'trasladar'. Formado sobre TRASLADO. Aparece sólo la forma TRALLADEY, pret. indf., 97.25 "escrip-uj et tralladey da dicta carta" (1271). Documentada desde 1260 la forma trasladar y desde las CSM traladar (R. Lorenzo, 1273).

TRALLADO.-Sust., 'traslado, copia'. Del latín TRANSLĀTUM. Formas: TRALLADO, 97.19 "que lle mandase dar o trallado", 97.22 (1271). TRASLADO, 453.2 "et o traslado desta carta" (1293). TRESLADO, 462.15 "se queria o treslado delas", 462.16 (1294). Documentado desde 1242-52 (R. Lorenzo, 1274).

TRALO.-Véase TRAS.

TRAS.-Prep., 'tras, detrás de'. Del latín TRANS. Formas: TRAS, 347.12 "o terreo de Orraca Garcia de tras ygleia" (1288); 459.9, 462.20 (1294); 483.18, 484.14 (1295). TRALO, contracción de la prep más el art., 180.22 "quãta herdade auemos tralo Uiso", 181.11 (1275). TRALLO, asimilación de la prep y el art., 432.11 "et hũ jaz trallo çelleyro de Pedro Perez do Paaço" (1293). TRALLAS, asimilación de la prep. y el art., 460.8 "a que jaz trallas cassas de Meen Rrodriguez" (1294). Documentado tras desde el 982 y tralo desde las CSM (R.Lorenzo, 1273).

TRĀSIR.-Verbo, 'morir'. De TRANS más ĪRE. Sólo aparece una vez el fut. de subj., 377.32 "qual nomear o postrimeyro que de uos trāsir" (1289). Documentado desde 1255 (Cronología, 360).

TRASLADO.-Véase TRALLADO.

TRAYÇÕ.-Sust., 'traición'. Del latín TRĀDĪTĪŌNEM. Aparece una vez en plural: TRAYÇOES, 467.31-32 "et rrenõçio toda ofẽsõ et engãno et as trayçoes" (1294). Está documentada esta forma desde las CSM, pero la forma traicion ya lo estaba desde 1152 (R.Lorenzo, 1276).

TREÇENTOS.-Adj. Véase TREZENTOS.

TRES.-Adj. numeral, 'tres'. Del latín TRĒS. Aparece siempre con la misma forma: TRES, 30.11 "tres dias andados d'outubro" (1261); 184.5,15 (1275); 206.8 (1277); 306.6,10, 17 (1282); 378.19 (1289); 382.23 (1290); 411.9 (1291); 428.1, 431.11, 439.25 (1292); etc. Documentado desde

1124 (R.Lorenzo, 1280).

TRESLADO.-Sust. Véase TRALLADO.

TREZE.-Adj. numeral, 'trece'. Del latín TRĒDECIM. Aparece una vez: 189.29 "era de mill e trezentos e treze anos" (1275). Documentado desde 1214 (R.Lorenzo, 1280).

TREZENTOS.-Adj. numeral, 'trescientos'. Del latín TRĒCĒNTOS. Formas: TREZENTOS, 189.29 "era de mill e trezentos e treze anos" (1275); 329.13 (1286); 425.4 (1292). TREZĒTOS, 119.17 "era de mill et trezētos et vnze ãnos" (1273). TREÇĒTOS, 277.21 "en era de mil e treçētos e dez e noue ãnos" (1281). TRIZENTUS, 64.20 "mil et trizentus et V anus" (1267). Documentado desde 1141 (R.Lorenzo, 1280).

TRIGO.-Sust., 'trigo'. Del latín TRĪTĪCUM. Formas: TRIGO, 206.9 "tres moyos de çenteo et VI tegas de trigo" (1277). TRIIGO, 366.15 "duna teega de triigo et duna quarta de vino" (1289). TIRIGO, 147.19 "et duas rrigeifas dũa terga de tirigo" (1275). La forma triigo se documenta desde 1112, la forma trigo desde 1081 (R.Lorenzo, 1281-82).

TRIJNTA.-Adj. numeral, 'treinta'. Del latín TRĪGĪNTA. Aparece tres veces: 30.7 "por cento he trijnta soldos nomeadamente" (1261); 411.21 (1291); 425.4 (1292). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 1282).

TRIZENTUS.-Adj. numeral. Véase TREZENTOS.

TRŌCO.- Sust., 'tronco, ascendiente común'. Del latín TRŪNCUM. Aparece sólo una vez: 488.18 "et a ssua morte qe ffi-

qui a Pedro, sseu ffillo, sse ffor uiuo, sse nã ffiqui
eno trõco" (1295). Documentado con forma latina en 1060
(Cronología, 366).

TY.-Pronombre. Véase TI.

U, US.-Art. Véase O.

U.-Adv. Véase HU.

U.-Véase locución conjuntiva HU QUER QUE.

UN, UNO, UNA.-Puede ser artículo, numeral e indefinido (adj. o pron.), 'un, uno, una'. Del latín UNUM, -AM. Formas: UN, 44.20 "XXX soldos e un moo de ceuada" (1262); 48.12 (1263); 51.18 "dou a uos un cassal de herdade" (1264); 58.9 (1265); 61.5,13 (1266); 72.5,20 (1269); 107.14,22, 30 (1272); 117.19 (1273); 123.12 (1274); 184.6,16, 198. 3 (1275); etc. UM, 91.16 "por um almalo que ualia LX soldos" (1270-72); 123.13 "que ouerdes uos ambos en um" (1274). VN, 117.11 "vn casar que auemos de San Cibrao", 123.9,18 (1274); 224.9, 233.20, 237.5 (1278); 249.12 (1279); 377.31 (1289); 382.5,14, 385.7,12,14,17 (1290); etc. VM, 100.25 "vm casar que nos auemos en Samartjno" (1272). UUM, 38.5 "e a uum filio ou filia deles ambos", 38.18 (1262); 174.16 "quis cada uum pelo todo" (1275). Û, 189.15 "que ffaza ende ù poblico estrumento" (1275); 230.22 (1278); 261.12 (1280); 359.8 (1289). UU, 147.4 "vendemos uu cassal", 147.12 (1275). HUM, 141.27 "damos hum souto ï que cola hum lagar", 141.28 (1275); 472.5,24, 473.7 (1295). HÛ, 255.9 "por ella rreçebj hũ boy" (1280); 300.21 (1282); 366.30 (1289); 417.12 (1291); 432.11 (1293); 435.12,15 (1292); 480.15, 483.8,12,18,19, 484.14 (1295); 520.27 (1296); 532.15 (1297). UNO, 75.15 "uno en Canba, en qui morou Doming[o] ..." (1269); 154.12, 161.10,12,13, 166.10, 192.4,21, 204.6,14 (1275) ; 215.7 (1277);

UNU, 264.14 "a unu uosso filo ", 264.16 (1280);
UNA, 33.5 "dou una leira que a o moesteiro", 33.8 (1261);
44.14 "ela una ela outra", 44.16,26 (1262); 51.5 (1264);
58.14 (1265); 78.14 (1270); 117.30 (1273); 138.10,20
(1274); 166.8, 172.24, 175.16, 201.6 (1275); etc. VNA,
123.9 "vna casa et vn lagar", 123.10 (1274); 151.4 (1275);
233.18,19 (1278); 261.12 (1280); 294.6,7,14 (1282); 323.
16 (1285); 356.17, 359.8 (1289); 382.27, 388.18 (1290);
etc. ÑNA, 494.5 "vj ñna manda que ffez Rroy Lopez", 494.
9 (1296); 544.7 (1299). UA, 329.5 "a ua leyrra yaz da va
parte" (1286). UUA, 221.7 "exente ende uua cassa que eu"
(1277). ÑUA, 189.9 "ou a cada ũa dellas" (1275); 306.7
(1282); 396.17, 403.13, 411.14, 420.31 (1291); 443.21,
453.16 (1293); 468.32 (1294); 502.30 (1296). VA, 329.5
"a ua leyrra yaz da va parte" (1286). ÑVA, 428.7 "ñva mia
leyra de herdat" (1292). HUNA, 141.18 "a huna parte e au-
tra" (1275). HÛA, 97.8 "tina hũa herdade do moesteiro"
(1271); 255.5 (1280); 300.5,6 (1282); 456.23, 459.6 (1294);
483.5,10,11,17,20,21,28,30, 484.7,27 (1295). HUA, 459.10
"morador en hua cabana do moesteyro" (1294); 472.23 (1295).
UNOS, 110.20 "a cada unos de uos" (1273). US, 91.32 "e
por us çapatos" (1270-72); 431.26 (1293). UUS, 58.14 "et
uus panos de liño de V soldos" (1265). HUUS, 509.26 "et
por huus çapatos", 520.28 (1296). La forma uu está docu-
mentada en 1192, hun, un, hũas, huus, uus se documentan
desde las CSM (R.Lorenzo, 717).

VNDE.-Adv. Véase ONDE.

VNZE.-Adj. numeral. Véase ONZE.

U QUER QUE.-Véase HU QUER QUE.

VSAR.-Verbo, 'usar, disfrutar'. De *ŪSĀRE, frequentativo de UTI. Formas: HUSAR, inf. conjugado, 439.32 "Et o nosso gaado husar do mōte desta erdade sobredicta" (1292). VSEM, pres. de subj., 435.16 "et os vsem et os possuyam des aqui auante" (1292). Documentado desde 1253-54 (R.Lorenzo, 1329).

USO.-Sust., 'costumbre, uso, hábito'. Del latín ŪSUM. Formas: USO, 513.12 "como est uso da terra" (1296). VSSO, 473.3 "assy coñmo e vssso de uilla" (1295). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 1330).

UT.-Adv. Véase HU.

VXIDO.-Sust. Véase EXIDO.

UACA.-Sust., 'vaca'. Del latín VĀCCAM. Formas: UACA, 494.9 "Ũna uaca que auia nome Calua" (1296). UACCA, 174.18 "e mãdo que uendã I uacca" (1275). Documentado desde el 867 (R.Lorenzo, 1286).

UAGAR.-Verbo, 'quedar libre, estar vacante'. Del latín VACĀRE. Sólo aparece la forma UAGAR, fut. imp. de subj., 385.18 "et sse xe nos a nos uagar erdade en essa fijgre-sia de Forcas" (1290). Documentada desde 1264 (R.Lorenzo, 1286). Véase AUAGAR.

UALE.-Sust., 'valle'. Del latín VALLEM, con cambio de género por influencia de MONTEM. Formas: UALE, 141.11 "que sta a fondo do uale", 141.19 (1275). UALLE, 385.25 "et o casar do ualle" (1290). VALES, 423.13 "a pascos et a uales" (1292). VALES, 406.13-14 "a pascos et a uales" (1291). UALLES, 467.14 "et a ffontes, a pascos, a ualles" (1294). Documentado desde el 907 como masculino y formando parte de un topónimo desde el 897 (R.Lorenzo, 1287).

UALEDEYRO.-Adj., 'valedero, firme'. Formado sobre UALER. Formas: UALEDEYRO, 406.3 "per aqueste scripto pera ssempre ualedeyro" (1291); 423.3 (1292); 467.3 (1294). UALLEDEYRO, 417.24-25 "et o testamjto seia firmj et ualledeyro" (1291). UALLEDEYRA, 326.20 "et seya estaluy1 et ualledeyra" (1286). Documentado desde 1269 (Cronología, 370).

VALENCINA.-Sust., 'tejido de lana originario de Valencien-
ciennes, pero fabricado después con ese mismo nombre en

otras ciudades' (Nomenclatura de los tejidos españoles del S. XIII, pág. 177). Formas: UALENCINA, 175.5 "a Pedro Mouro I saya de ualencina", 175.7,8 (1275). UALENZINAS, 173.16-17 "senas sayas de ualenzinas" (1275). Documentado desde 1253 (Cronología, 370). En Morais y Elucidário, erróneamente, se dice: "pano de lã fina, fabricado em Valencia" (Morais XI, 493); "pano fino de lã, que se fabricava no reino de Valença, em Espanha" (Elucidário II, 623, valancina)

UALER.-Verbo, 'valer'. Del latín VALĒRE. Formas: UAL, pres. de ind., 224.15 "otro tãto quanto a demãda ual", 237.13 (1278); 353.12 (1288); 370.12 (1289); 411.24 (1291); 443.12 (1293); 473.13 (1295); 510.3 (1296); 538.10 (1297). UALIA, pret. imp. de ind., 91.16 "por un almalo que ualia LX soldos que me derõ a meu prazer" (1270-72). VALLIA, pret. imp. de ind., 467.34 "que nõ possa dizer que o herdãmẽto vallia mays" (1294). UALYA, pret. imp. de ind., 402.25 "sse este herdamento que uos uendemos mays ualya ca este preçeo sobredito" (1291). UALA, pres. de subj., 247.4 "et uala pera senpre" (1279); 341.23 (1287); 453.14 (1293). VALA, 535.25 "et a carta uala por ssenpre ia-mays" (1297). UALLA, 58.18 "et a carta sempre ualla" (1265); 72.27 (1269); 101.3 (1272); 147.25, 151.10 (1275); 271.19, 24, 274.20, 277.20, 286.11 (1281); 297.19 (1282); etc. VALLA, 198.13 "et a carta sempre valla" (1275); 291.19, 294.20-21 (1282); 309.27 (1283); 315.10, 318.10, 320.16 (1285); 329.12 (1286); 338.13 (1287); etc. El verbo está documentado desde 1192 (R. Lorenzo, 1288).

UAQEIRO.-Sust., 'vaquero'. Formado sobre VACA. Aparece una vez: 484.26 "Johã Eanes, ffillo do uageiro" (1295). El término está documentado desde 1059 (R. Lorenzo, 1289).

UASALO, UASSALO.-Sust., 'vasallo'. De un hipotético *VASSĀLLUM, derivado de VASSUS 'servidor', de origen céltico. Formas: UASALO, 184.24 "a tal home que page os fforos... et seya uasalo" (1275); 480.17-18 (1295). UASALU, 161.14 "et seer uosu uasalu" (1275). UASSALO, 38.16 "que seya nossu uassalo" (1262). UASSALLA, 439.14 "et seerdes uassalla do nosso moesteyro" (1292); 480.13 (1295). UASALOS, 61.11 "Et seerdes uasalos do moesteyro" (1266); 72.15,19 (1269); 154.12-13, 158.2, 161.9, 204.13 (1275); 323.25 (1285); 513.10 (1296). UASALLOS, 81.11 "e seerẽ nossus uasallos" (1270); 366.12-13, 377.27 (1289); 385.17 (1290). UASSALOS, 184.15 "et seyades todos tres uassalos do mões-teiro" (1275); 206.13 (1277); 532.17 (1297). UASSALLOS, 388.19 "et seerdes nossos uassallos seruẽtes et obediẽtes" (1290). VASSALOS, 147.15 "et seermos vassalos do moesteyro" (1275). VASSALLOS, 382.20 "seerdes vassallos de Montederramo" (1290); 472.24 (1295). Documentado desde 1086 (R.Lorenzo, 1290).

UASO.-Sust., 'vaso, copa'. Del latín vulgar VASUM, clásico VAS, -IS. Aparece una vez: 174.2 "uendã o meo do uaso da prata" (1275). Documentado desde 1043 (R.Lorenzo, 1289).

UASSALO.-Sust. Véase UASALO.

UEÇES.-Véase UEZ.

UEDAR.-Verbo., 'prohibir, impedir, vedar'. Sólo aparece el participio UEDADO, 286.11 "e nõ deue a seer uedado pasco enos mõtes desse moesteyro aos nossos gaados", 286.13 (1281). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 1291).

VEER, UEER, VER.-Verbo, 'ver'. Del latín VĪDĒRE. Formas:

VEER, inf., 377.17 "quãdo uos for veer o pã et o vino" (1289). UEER, 184.18 "quando ffor ueer o uino ao lagar" (1275); 459.18, 461.9 (1294). VIA, pret. imp. de ind., 461.17 "et que llo via ena eyra don Andreu" (1294). UI, pret. indf., 110.31 "ui cartas que teniã o abade et o cõ-uento" (1273). VJ, pret. indf., 494.5 "vj vna manda que ffez Rroy Lopez" (1296). VY, pret. indf., 468.31 "vy ãa nota escripta per mão de Gil Fferrnandez" (1294). VIO, pret. indf., 459.33 "et lle vio levar o pam pera cabana" (1294). UIRÕ, pret. indf., 2.23 "outro[g] mujtos que o uirõ e o oyron" (1257); 8.21 (1259); 174.14 (1275); 544.14 (1299). UJRÕ, 5.19 "e outros mujtos que o ujrõ e o oyron" (1257). VIRÕ, 210.22 "Que presentes foron e o virõ e o oyrõ" (1277); 447.14 (1293). VIRA, pret. plusc. de ind., 459.23 "et vira levar la quarta do pan", 460.6,9,10,12, 20,22,24,29,30,33, 461.14,15,24 (1294). UIRA, 459.21 "ou se a uira laurar a Johã Sistin", 459.32 (1294). UIRDES, fut. imp. de subj., 110.10 "que esta mi carta uirdes" (1273). VIREM, fut. imp. de subj., 5.2 "a quantos esta carta virem" (1257). VIREN, 30.1-2 "a quantos esta carta viren" (1261). UIREN, 341.2 "a quantos esta carta uiren" (1287). VIRË, 21.2 "a quantos esta carta virë" (1259); 33.1 (1261); 48.2 (1263); 55.3 (1264); 58.2 (1265); 61.2 (1266); 67.2 (1268); 72.2 (1269); 100.2, 107.2 (1272); etc. UIRË, 2.2-3 "a quantos esta carta uirë" (1257); 8.2, 15.2, 18.2 (1259); 24.3-4 (1260); 41.2, 42.2 (1262); 69.1-2 (1269); 78.2, 87.2 (1270); 97.1 (1271); 117.2 (1273); etc. UJRË, 38.2 "a quantos esta carta ujrë" (1262). UYREM, 136.2 "a quantos esta carta uyrem" (1274); 168.2, 201.2 (1275). UYRË, 335.2 "a quantos esta carta uyrë" (1287). VYRË, 277.2 "a quantos esta carta vyrë", 280.2, 286.2 (1281); 326.2 (1286); 417.3 (1291). VIRRË, 329.2 "a quantos esta carta virrë" (1286). UIRÏ, 264.2 "a quan-

tos ista carta uiri" (1280). UISTA, participio, 110.20 "uista esta mj carta" (1273). VYSTA, 408.18 "vysta a nota sobredicta" (1291). Documentado desde 1214 (R.Lorenzo, 1294).

UEGADA.-Sust., 'vez'. De una forma latino-vulgar *VĪCĀTA. Sólo aparece en plural: UEGADAS, 407.24 "per quantas uegadas ffor mester des ayquy auante" (1291); 424.25 (1292); 468.8 (1294). Documentada desde 1257 (R.Lorenzo, 1294). La palabra quedó anticuada en el S. XVI, aunque algunos la vuelven a emplear en el gallego literario.

VENDA.-Sust., 'venta'. Formado sobre VENDER. Formas: VENDA, 347.22 "de uos enpararmos cõ esta venda" (1288); 468.29 (1294). UENDA, 90.26 "cõtra esta uenda quiser passar", 91.2,7,17-18,27, 92.1 (1270-72); 133.12 (1274); 172.7 (1275). UĒDA, 127.12 "E quem cõtra esta uēda quiser pasar", 127.27, 128.18, 129.14 (1274); 144.12, 157.14, 158.20, 166.14, 180.12,27 (1275); 370.14-15 (1289). Documentado desde 1209 (R.Lorenzo, 1299).

UENDEDOR.-Sust., 'vendedor'. Del latín VĒNDĪTŌREM. Formas: UENDEDORES, 141.26 "E nos, uendedores sobredictos" (1275). Ya aparece en 1268 (Salazar, 54.14).

VENDER.-Verbo, 'vender'. Del latín VĒNDERĒ. Formas: VENDER, inf., 378.12 "et se quiserdes vender ou sopinorar" (1289); 491.10 (1295). UENDER, 38.15 "E se este foro quiserdes uender", 44.18 (1262); 61.15 (1266); 72.21-22 (1269); 436.2,9, 439.28 (1292); 456.27 (1294); 513.20 (1296). UĒDER, 184.21 "Et se esta erdade quiserdes deytar ou uēder" (1275); 206.21 (1277); 268.11 (1281); 388.24 (1290). UINDER, inf., 264.22 "ouuerde[s] de uinder ou supinorar" (1280). UEN-

DERMOS, inf. conjugado, 456.28-29 "et sse a do moestiro nõ quiserẽ, uendermos ou ssupenorarmos a tal ome que" (1294). UENDERDES, inf. conjugado, 388.24 "uenderdes ou enpinorrardes a nos ante ca a outre" (1290). UËDERDES, 513.21-22 "uëderdes ou supenora[r]des a tal hoẽme que" (1296). VENDERË, inf. conjugado, 491.12 "venderẽ ou enpenorarẽ a atal ome qe cõpra este fforo" (1295). VENDO, pres. de ind., 151.2 "vendo ao abbade et ao conuẽto", 198.2 (1275); 210.3, 218.3,9 (1277); 249.4,10 (1279); 255.4, 258.3, 261.3 (1280); 283.4 (1281); 291.3, 294.2, 297.3, 306.3 (1282); etc. VENDOUOS, pres. de ind., más pron., 467.21-22 "Vendouos estes herdamẽtos" (1294). UENDO, 64.5 "uendo quanta erdade eu y ey", 64.16 (1267); 90.20,29, 91.9,11-12,21 (1270-72); 133.8 (1274); 312.16 (1284); 332.3, 341.9 (1287); 423.6,22 (1292); etc. UENDOUOS, 181.9 "et uendouos quãta herdade eu ey" (1275). UENDOLES, pres. de ind. más pron., 91.5 "doules e uendoles o meu quinõ" (1270-72). VËDO, 127.16 "vëdo e dou a Sancta Maria de Mõtederramo" (1274); 210.13 (1277); 243.11 (1279); 318.2 (1285). UËDO, 78.3 "uëdo hao abbade" (1270); 128.22, 133.3-4 (1274); 158.16, 166.3-4,13, 181.8,12 (1275); 249.16 (1279); 258.14, 261.10 (1280); 297.10,16-17, 306.12,17 (1282); 312.7,10,14 (1284). UËDOUOS, pres. de ind. más pron., 166.8 "Et uëdouos una casa cõ una pereyra", 181.10,10-11 (1275). UENDU, pres. de ind., 64.11 "estas son as prisas qui les uendu" (1267). VENDEMOS, pres. de ind., 87.3 "vendemos al abbade" (1270); 141.4, 147.14, 168.3 (1275); 221.2 (1277); 252.5 (1280); 320.3 (1285); 332.8 (1287); 344.3, 347.7, 353.3 (1288); etc. VENDEMOSUOLLO, pres. de ind. más amalgama de pronombres, 520.6-7 "vendemosuollo por XV morauidis" (1296). UENDEMOS, 90.3 "uendemos ao abbade dõ Gyl", 91.30, 92.4-5,10, 23, 93.10 (1270-72); 114.4,9 (1273); 141.9, 188.28, 201.

9,11,18 (1275); 335.4 (1287); etc. VĒDEMOS, 2.9-10 "Todo esto vēdemos a uos" (1257); 127.3, 128.2,9, 129.11 (1274); 286.3 (1281); 309.4 (1283); 315.3 (1285). UĒDEMOS, 12.9 "toda uola uēdemos por este precio" (1259); 78.13 (1270); 129.1 (1274); 144.5,17, 154.4,10,14, 157.4,9, 32, 158.13, 161.4,8, 180.6,10-11,18,23,33 (1275); 252.10, 16 (1280); 286.15 (1281); UĒDEMOSUOS, pres. de ind. más pron., 180.20 "et uēdemosuos quãta herdade auemos en Cabanelas", 180.21,22,34 (1275). UĒDEMOSUOLA, pres. de ind. más contracción de pronombres, 144.6 "Uēdemosuola cõ todas suas dereytoras", 161.6 (1275). VENDEMUS, pres. de ind., 30.4 "vendemus haho moesteiro" (1261); 201.5 (1275). UENDEMUS, 168.15 "cõ esto que uos uendemus" (1275). UĪDEMOS, pres. de ind., 157.27 "uīdemos a uos quãta herdade nos auemos" (1275). UENDI, pret. indf., 283.10 "cõ este herdamẽto sobredicto que uos uendi" (1281); 483.26 (1295). UENDY, 420.22 "cõ este deuandicto herdamento que uos uendy" (1291); 428.16 (1292). VENDEO, pret. indf., 218.8 "a quen o vendeo o Conçello de Maçaeda" (1277). UĒDEO, 356.6 "mya tia Marya Perez uēdeo ao abbade" (1289). UENDIO, pret. indf., forma castellana, 44.12 "que a nos uendio uestra madre" (1262). UENDERA, pret. plusc. de ind., 75.11 "da erdade quy les uendera" (1269). UĒDERA, 224.7 "que uos uēdera Orraca Perez" (1278). UENDA, pres. de subj., 488.19 "et sse ante Marina Gonçaluez ouer cuíta per qe o uenda" (1295). UENDÃ, pres. de subj., 173.32 "que uendã o meu caualo e o meu rocĩ", 174.1,18 (1275). VĒDER, fut. de subj., 488.20 "et o agia a qen o ella vēder ou der" (1295). VENDEDE, imperativo, 378.14 "vendede ou sopinorade a outro home mãso" (1289); 439.29 (1292). UENDEDEO, imperativo más pron., 38.15 "uendedeo a nos ou a tal ome" (1262). UĪDEDE, imperativo, 264.24 "a atal õmj uīdede ou supinora[de] que compra o foro" (1280). UENDUDO,

participio, 335.14 "noso uendudo et uoso cõprado"(1287); 436.5 (1292). UENDUDA, participio, 399.23 "senõ que e nossa uenduda et vosa cõprada" (1291). Documentado desde el 957 (R.Lorenzo, 1299).

VENDIÇÕ, VENÇON.-Sust., 'venta'. Formado sobre VENDER. Formas: VENDIÇÕ, 407.28-29 "aquesta vendiçõ ou aquesta doaçõ que eu ffaço" (1291); 424.29 (1292); 468.11 (1294). UENDIÇÕ, 403.5 "contra esta uendiçõ ou contra esta carta", 403.9, 411.30, 420.27 (1291); 443.17 (1293). VENDIZÕ, 309.29 "Que presentes foron na vendizõ" (1283). VÊDIZÕ, 210.14-15 "a anparar cõ esta vêdizõ per todas mias boas" (1277). UENDYÇÕ, 243.19 "cõ esta uêdyçõ e con esta doaçõ" (1279); 286.20-21 (1281). UÊDYZÕ, 286.19 "E se algẽ ueer contra esta uêdyzõ" (1281). UÊDEÇÕ, 309.23 "E quen contra esta vossa cõnpera e nossa vêdeçõ for" (1283). VENZON, 30.9 "deuemos a anparar ho moesteyro cun aquesta venzon" (1261). UENZÕ, 90.9 "cõtra esta uenzõ quiser uijr", 92.28 (1270-72). UÊZON, 360.8 "vna carta desta uêzon"(1289). UÊZÕ, 11.18-19 "ffazemos carta de uêzõ a uos" (1259). VENÇÕ, 332.8 "outorgo esta vençõ por mia ffilla" (1287); 535.30 (1297). VÊÇÕ, 8.3 "ffazemos carta de vêçõ a uos"(1259). UÊCIÕ, 12.2 "ffazemos carta de uêciõ a uos" (1259). Estaba documentado desde 1258 con la forma uencion (Cronología, 373).

VENDIMAR.-Verbo, 'vendimiar'. Formado sobre VENDIMA, del latín VINDEMĪAM. Aparece sólo la forma VENDIME, pres. de subj., 274.11 "et que vendime eu y ou mia uoz" (1281). Documentado desde 1188-1230 con la forma vindimiar (Cronología, 377).

UENTURA.-Sust., 'ventura, suerte'. Del latín VENTŪRAM. For-

mas: UENTURA, 44.17 "Se pela uentura uos, Sancho Petriz, quiserdes uender", 44.24 (1262); 175.26, 176.4 (1275); 326.14 (1286); 335.12 (1287); 435.18, 439.18 (1292). VĒTURA, 453.7 "Mays pola vĕtura, se eu ou outre qisser viir cõtra esta carta" (1293). UĒTURA, 264.22 "Et, si per uĕtura uos ouuerde[s] de uinder" (1280). UĪTURA, 264.24 "et si nos nõ quesermos per uĩtura, a atal omj uĩdede" (1280). Estaba documentada desde 1268 (R.Lorenzo, 1300).

UERÃO.-Sust., 'verano'. Del latín vulgar *VERANUM TEMPUS. Aparece una vez en un apodo: 500.2 "que eu, Johã Eanes, dito Uerão, vendo a uos" (1296). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 1301).

UERBO.-Sust. Véase UERUO.

VERDADE, VERDAT.-Sust., 'verdad'. Del latín VĒRĪTĀTEM. Formas: VERDADE, 100.7 "achamos por verdade que" (1272); 124.20 (1274); 271.30, 274.28 (1281); 310.5 (1283); 348.6 (1288); 447.3, 453.29 (1293). UERDADE, 84.28 "e mãdey ende fazer esta carta per certiduy de uerdade" (1270); 93.28,31 (1270-72); 97.26 (1271); 119.32 (1273); 136.18 (1274); 172.6, 189.18,23,32, 196.7 (1275); 224.23, 230.30, 234.5,20, 237.20 (1278); etc. VERDAT, forma castellana, 412.14 "en testemõyo de verdat meu signo y fiz" (1291); 469.1 (1294); 503.7, 524.4 (1296); 536.6 (1297). UERDAT, 18.4-5 "porque soube cõ uerdat que era so", 18.8 (1259); 414.28, 421.7 (1291); 428.31 (1292); 443.28 (1293). Documentado con la forma verdade desde las CSM, aunque desde el 947 ya se conoce la forma ueridade (R.Lorenzo, 1301).

VERTENTES (AGUAS).-Adj., 'vertientes, aguas vertientes, las

que bajan de las montañas o sierras'. Participio de pres. del verbo VERTER. Aparece una vez: 141.17-18 "per lo lombo aproo aguas uertentes a huna parte e outra" (1275). Está documentada la expresión desde 1105 (Cronología, 374).

VERBO, UERBO.-Sust., 'palabra, documento, (~~tipo de~~) contrato'. Del latín VĒRBUM. Para la significación y empleo véase: M. Rabanal Álvarez "Dos notas gallegas a la lingüística griega y latina de P. Kretschmer", CEG, IV, 57-72, A. Moralejo "Castellano "en un verbo" y gallego "nun verbo", CEG, V, 255-258 y F. Bouza Brey, "Un documento foral para el estudio de la voz gallega "verbo", CEG, XI, 141-145. Formas: VERUO, 382.4 "ffazemos veruo et carta a uos" (1290). UERUO, 97.24 "per mia mão de ueruo a ueruo, escripuj et tralladey da dicta carta" (1271); 184.3 (1275); 206.3 (1277); 385.5 (1290); 439.3 (1292). UERBO, 38.3 "ffazemos u[er]bo e carta" (1262); 472.4 (1295). Documentado en 1260 (R.Lorenzo, 1305).

UESPERAS.-Sust., 'hora canónica, vísperas'. Con base en VESPERA 'tarde'. Aparece una vez: 117.33 "en que cãtẽ por nos missa et uesperas et madodinos" (1273). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 1305).

UESTIARO.-Sust., 'el que tiene a su cuidado las ropas y vestidos de una corporación'. Del latín VESTĪARIUM. Formas: UESTIARO, 81.21 "Meen Rod[r]iguez, uestiaro" (1270). UISTIARIO, 318.13 "Johan Yanes, home do uistiario de Junquey-ra" (1285); 436.12 (1292). Documentado desde 1204 (Cronología, 375).

UESTIMENTA.-Sust., 'vestimenta'. Del latín VĒSTĪMENTAM,

plural de VĚSTĪMĚNTUM. Formas: UESTIMENTA, 175.16-17 "e que aya hy una uestimenta e I calez" (1275). UESTIMĚTA, 173.9 "XII morauidis pera uestimĚta e per'ara" (1275). UESTUMENTA, 117.32 "et proueeremos essa capela de calez et de uestimenta" (1273). La primera documentación registrada por R. Lorenzo, 1306, es de 1273. Se trata de este mismo documento en transcripción de Ferro (A vida e a fala dos devanceiros, pág. 31).

VEYNTE.-Adj. numeral. Véase VINTE.

UEZ.-Sust., 'vez, función'. Del latín VĪCĒM. Formas: UEZ, 385.16 "vna uez eno ãno" (1290). UEZES, 111.21 "teendo as uezes de Pero Perez" (1273); 127.25 (1274); 234.1 (1278); 240.24 (1279); 271.27, 283.23 (1281); 326.29 (1286); 446.19 (1293). VEZES, 417.29 "teēte as vezes de Juã Perez" (1291). VEÇES, 301.1 "teēte as veçes de Andreu Iohanes" (1282). Documentado desde 1242-52 (R. Lorenzo, 1308).

VIDA.-Sust., 'vida'. Del latín VĪTAM. Formas: VIDA, 221.8 "e que a aiamos en toda nossa vida" (1277); 233.6 (1278); 277.10 (1281); 395.19 (1291); 488.16, 491.5 (1295); 532.8 (1297). UIDA, 15.11 "por en toda sua uida", 15.18 (1259); 38.7, 44.15 (1262); 51.10, 22, 26, 32 (1264); 75.17 (1269); 107.7, 15, 108.5 (1272); 184.6, 192.6 (1275); 227.12 (1278); etc. UJDA, 81.12 "e in toda sa ujda" (1270); 428.17 (1292). UYDA, 277.9 "en toda nossa uyda" (1281); 395.29 (1291). UJDAS, 33.10 "en uosas ujdas" (1261). Documentado desde el 947 (R. Lorenzo, 1311).

VIGARJO, UIGARO.-Sust., 'vicario, representante'. Del latín VĪCĀRIUM. Formas: 87.17 "vigarjos Pay Rodriguiz e Domīgo

Pedrez" (1270). UIGAROS, 174.13 "son ende uigaros Fernã Uinez ... e Johã Perez", 175.18-19 (1275). Documentado desde el 957 (R.Lorenzo, 1311).

VIGILIA.-Sust., 'vigilia, víspera'. Del latín VĪGĪLIAM.

Aparece una vez: 192.25 "no mes de Julio ÿ vigilia de Sancta Maria Magadalena" (1275). La forma vegia y vigia están documentadas desde las CSM, pero la moderna vigilia no lo estaba hasta 1344 (R.Lorenzo, 1312).

VIINTE.-Adj. Véase VINTE.

VIIR, VENIR.-Verbo, 'venir'. Del latín VĒNĪRE. Formas: VIIR, inf., 452.29 "a todos aqueles que son et an de viir", 453.9 (1293). VIJR, inf., 423.2 "et aos que an de viir" (1292); 446.30 (1293). UIJR, 41.24 "cõtra aquista carta quiser uiir" (1264); 69.12 (1269); 90.9, 91.28 (1270-72); 277.18 (1281); 406.2 (1291). UJIR, 38.21 "cõtra aquesta carta quiser uiir" (1262). UÏJR, 93.15 "E se algẽ cõtra esto quiser uïir" (1270-72); 119.10 (1273); VINER, inf., 189.11 "e nõ posa uiner en dulta" (1275). UINER, 189.9 "que cõtra estas cousas quisser uiner" (1275). UINIR, inf., 195.32 "et non possa uinir in dulta" (1275); 247.5 (1279). UJNIR, 129.15 "E quen cõtra esta uẽda quiser uinir" (1274). UYHYR, inf., 396.13 "et non possa uyhyr en dulda" (1291). VEYR, inf., 541.25 "et nõ possa veyr en dulta" (1299). VEYNR, inf., 467.2 "et aos que an de veynr" (1294); 502.27 (1296). VENO, pres. de ind., 280.2 "veno de cunuçada e outorgo a ffrey Gĩll" (1281); 446.2 (1293). UË, pres. de ind., 107.24 "esta primeira que uẽ" (1272); 175.34 (1275); 227.19 (1278); 246.22 (1279); 286.8,9 (1285). VEO, pret. indf., 97.4 "veo ante Martin Anes" (1271); 136.4 (1274). VËO, 459.2 "vëo demandando ffrey

Ffernã" (1294). UËO, 277.16 "e por moyto de bẽ que nos ende uëo" (1281). VEEO, 462.18 "Et este dia sobredito veeo Pedro Johanes" (1294). VEERÕ, pret. indf., 462.10 "veerõ as partes en juyzo" (1294). VEÑA, pres. de subj., 453.6 "que nõca veña cõtra esta carta" (1293); 523.24 (1296); 535.26 (1297). UEÑA, 360.6 "et nõ ueña en dulta" (1289); 420.23,28 (1291); 443.17-18 (1293). VENA, 67.7 "e nõ vena en dulta" (1268); 356.15 (1285); 417.19,28 (1291). UENA, 101.4 "que esto nõ uena en dulta" (1272); 289.11 (1282). UINA, pres. de subj., 264.27 "et quenquer que contra aquesta karta uina aya a yra de Deus" (1280). UËGA, forma castellana, 15.20 "E que este preyto nõ uëga en duda", 18.12 (1259). UEESE, pret. imp. de subj., 81.7 "per la teega que andaua ante que ueese o foro" (1270). UIER, fut. imp. de subj., 64.17 "Et si alguen uier" (1267); 114.10 (1273). VEER, fut. imp. de subj., 303.29 "ou cõtra ella veer" (1282). VËER, 329.9 "de ma parte ou d'estraya vëer" (1286). UEER, 133.13 "contra esta mia uenda et uosa compra ueer" (1274); 144.12, 157.14, 158.20, 166.15, 172.16, 175.26, 180.13,27, 192 (1275); 213.9, 221.12 (1277); etc. UËER, 107.25 "que nos diades nosso muu sse uëer são", 107.31 (1272). UENER, fut. imp. de subj., 2.13 "se algũ ome uener", 5.9 (1257); 8.9, 11.8,23, 12.10, 21.10 (1259); 48.10 (1263). UËERDES, fut. imp. de subj., 107.23 "que sse uos, Ffernã Martiz, uëerdes atëe dia de Ciisa", 107.24-25 (1272). UEEREN, fut. imp. de subj., 189.1 "e por aqueles que ueeren apus nos" (1275). UEERË, 286.15 "e aos de toda a gearaçõ que de uos ueere" (1281). VINEREN, 188.7 "e por todos auquelos que vineren no monesteyro apus m̃j" (1275). Documentado desde 1101 (R. Lorenzo, 1315). La forma actual en gallego es vir.

VILA, VILLA.-Sust., 'villa, pueblo, ciudad, población en general'. Del latín VĪLLAM. Formas: VILA, 72.5 "un casal que auemos en esa vila" (1269); 280.10 (1281); 411.11 (1291); 452.18 (1293). UILA, 75.5-6 "dous kasares ena uila d'Aalen" (1269); 104.11 (1272); 157.28, 161.5, 163.11, 175.24, 192.6-7, 204 (1275); 207.7 (1277); 480.6 (1295). UJLA, 91.22 "eno Pacio desa ujla" (1270-72). VYLA, 280.6 "eno mōte ena vyla" (1281). UYLA, 154.5 "na uyla d'Esquadru" (1275). VILLA, 280.13 "do mōte e da villa" (1281); 309.5,20 (1283); 318.4 (1285); 332.10 (1287); 446.21(1293); 472.22, 476.31 (1295); 508.7, 509.22-23, 520.25 (1296); 526.9 (1297). UILLA, 78.5 "que eu aio ena uilla de Pesqeyras" (1270); 215.12 (1277); 227.9,10 (1278); 353.8,10 (1288); 473.3 (1295); 500.6 (1296). Aparece ya en el Fo-ro-de-Caldelas y es abundante en el resto de la documentación (Salazar, 15.13, 17.7,28, 18.2,13, etc); en textos latinos hay ejemplos documentados desde el 803 (Cronología, 377).

UILAR, VILLAR.-Sust. Véase Índice de Topónimos.

VINA, VINNA.-Sust. Véase VIÑA.

VINO.-Sust. Véase VIÑO.

VINTE.-Adj. numeral, 'veinte'. Del latín VĪGINTI. Formas: VINTE, 329.13 "era de mill et trezentos et vinte et quatro anos" (1286). UINTE, 271.7 "as quaes contas son çento et uinte et sseys" (1281). VĪTE, 78.21-22 "Ffeyta esta carta vĩte dias por ãdar" (1270). UIJNTE, 402.1-2 "uijn-te et noue dias de mayo", 420.17 (1291). VEYNTE, forma castellana, 513.28 "veynte dias andados de setembro"(1296). Documentado desde las CSM (Cronología, 378).

VIÑA.-Sust., 'viña'. Del latín VĪNEAM. Formas: VIÑA, 246.18 "que sta a cima da viña" (1279); 323.16 (1285). UIÑA, 107.18 "a mia uiña dos Cousos", 107.18 (1272). VINNA, 61.8 "se poserdes vinna en Pena d'Aujon" (1266). VINA, 123.10 "et chantedes hy vna cortyna de vina" (1274); 195.8,16 (1275); 366.10 (1289). UINA, 172.23 "a uina que foy de mja tja", 195.11,14, 201.9 (1275). UJNA, 192.10 "e se chãdardes ujna" (1275). UYNA, 141.15 "que sta escontra a uyna de Rozaualis", 201.6,8m9,10,18 (1275). VIÑAS, 411.9 "tres leyras de viñas" (1291). UIÑAS, 274.11-12 "as mias uiñas" (1281); 420.11 (1291). UJÑAS, 347.10 "que estesta nas ujñas rregeẽgas" (1288). VINAS, 377.10 "terça do vino das vinas que chãtou Johã Martiz", 377.12,33 (1289). UINAS, 264.6-7 "sobrelas uinas nossas dessa grangia" (1280). Documentado desde el 842 con la forma vineas y con la forma ujqna desde 1257 (R.Lorenzo, 1318).

VIÑO.-Sust., 'vino'. Del latín VĪNUM. FORMAS: VIÑO, 147.20 "et 1ª quarta de viño" (1275); 323.21 (1285). UIÑO, 107.14 "un moyo de uiño cada ãno", 107.27 (1272); 252.11 (1280). UJÑO, 544.13 "dous moyos de ujño no nouo" (1299). VINO, 366.10 "et terça de viño da vina do Avellaeda", 366.15, 377.10,18,21 (1289); 385.14 (1290). UINO, 172.20 "V moyos de uino ao cõueto das donas", 175.9, 184.12,18, 192.9 (1275); 264.10 (1280); 377.12 (1289). UJNO, 38.8 "e nus diades del cada ano meadade de ujno" (1262); 172.11,17 (1275). Documentado desde 1242-52 (R.Lorenzo, 1319).

UISTA.-Sust., 'vista, presencia'. Formado sobre el participio de VER. Aparece una vez: 268.9 "et seer en uista d'omees boos" (1281). Documentado desde las CSM (R.Lorenzo, 1321).

VISTIARIO.-Sust. Véase VESTIARO.

UIUAZINO.-Sust., 'vecino'. Formado sobre VIVIR, posiblemente se trate de un despiste del escriba. Aparece una vez: 509.11-12 "Domjgo Perez et Johã Eanes, uiuazinos desse logar" (1296). No lo registra ninguno de los vocabularios consultados.

UIUER.-Verbo., 'vivir'. Del latín VĪVĒRE. Sólo aparece la forma UIUO, pres. de ind., 523.16 "et por rraçõ que me dades per que uiuo" (1296). El verbo se documenta desde las CSM (R.Lorenzo, 1321).

UIUO.-Adj., 'vivo'. Del latín VĪVUM. Aparece tres veces: 184.7 "et quando morreren os dous fficar ao uiuo" (1275); 435.19 (1292); 488.18 (1295). Documentado desde 1214 (R.Lorenzo, 1321).

VIZINO.-Sust., 'vecino'. Del latín VICĪNUM. Aparece una vez: 237.17 "S. Migueyz, seu vizino" (1278). Esta grafía está documentada desde 1234-36 y uezino desde 1265 (R.Lorenzo, 1308-9).

VOENTADE, VOONTADE.-Sust., 'voluntad, deseo'. Del latín VŎLŪNTĀTEM. Formas: VOENTADE, 424.23 "et faça delo toda ssua voentade" (1292). UOENTADE, 406.5 "mays de mja propria uoentade", 407.23 (1291); 423.5 (1292). VOËTADE, 452.8 "mays de mia propria voëtade" (1293). UOËTADE, 431.7 "ffa-zerdes delle toda uoëtade" (1292). VOONTADE, 459.8 "sen sua voontade", 467.5-6 (1294). La variante uoentade está documentada desde 1269 y uoontade desde 1214 (R.Lorenzo, 1327).

UOGAR, UOCAR.-Verbo, 'llamar, auisar'. Del latín VŎCĀRE.

Formas: UOGUE, pres. de subj., 436.3 "uogue primeyro a Pero Samartino" (1292). UOQUEDESNOS, pres. de subj. más pron., 264.23 "Et se per uẽtura, uos ouuerde[s] de uinder ou supinorar, primeyramente uoguede[s]nos" (1280). UOGUADO, participio, 436.4 "et se Pero Samartino nõ quiser se-ya uoguado o mosteiro" (1292). Documentado en el S. XIII (Machado_I, 122, advogar).

UOLO, UOLLO, -A.-Véase VOS.

VOONTADE.-Sust. Véase VOENTADE.

VOS, UOS.-Pronombre, 'vosotros, os,usted'. Del latín VŎS.

Formas tónicas: VOS, 55.12 "vos seerdes sempre anparados" (1264). UOS, 2.10 "Todo esto vẽdemo a uos", 5.6 (1257); 8.4, 11.3,19, 12.2, 15.8, 21.3 (1259); 33.3,9 (1261);38.18, 41.5,17, 44.10,11, 17 (1262); 48.5 1263); 51.8,12, 17,23,24, 52.1 (1264); etc. Formas átonas: VOS, 55.12 "vos quiser demandar este casar" (1264); 210.13 (1277); 309.25 (1283); 399.12 (1291). UOS, 15.15 "que uos quesiesse enbargar este casar", 15.17,18 (1259); 24.20,21(1260); 38.20, 44.20 (1262); 48.6,9 (1263); 51.15,16 (1264); 64.16 (1267); 69.4 (1269); etc. Con frecuencia la forma átona va unida al verbo en posición enclítica: 161.12 "et daruos quarta de todo pã", 163.18, 168.16 "a deffendermos-uos e amapara[r]mosuos", 181.22, 188.26-27, 192.16-17, 195.20 (1275); 274.14 (1281); 323.18 (1285); 406.30(1291); 423.30 (1292); etc. También se presenta la contracción de uos con la 2ª forma del pronombre LO: UOLO, 252.17 "de todo oñe que uolo tomar ou uolo fforçar" (1280). UOLA, 12.9 "toda uola uẽdemo", 21.10 (1259); 44.14 (1262); 48.10 (1263); 64.17 (1267); 114.10 (1273); 181.30 (1275);

213.10 (1277). En otros casos la escritura presenta una asimilación, aunque aparece grafiado -ll-, debido a la confusión de grafías que existía entre -l- y -ll-: UOLLO, 51.16 "que uollo ayades" (1264); 373.11 (1289); 431.8 (1292). UOLLA, 283.12 "que uolla demandar quiser" (1281); 399.17 (1291); 509.33 (1296). La contracción o asimilación también aparece en posición enclítica: 163.14 (1275); 510.3 (1296); 532.6 (1297); 431.6 "douollo por mia alma" (1292); etc. En ocasiones la contracción o asimilación no se produce: 541.22 "que nũca uos_lo demandemos" (1299); 505.14 "de qual parte quer que uos_la demãden" (1296). La forma tónica está documentada desde 1257 y la contracción desde las CSM (R. Lorenzo, 1326-27).

UOSO, UOSSO, -A.-Adj. posesivo, 'vuestro, -a'. Del latín vulgar VÖSTRUM, -AM, sustituto del clásico VĚSTRUM, por analogía con NÖSTRUM. Formas: UOSO, 61.5 "et a un uoso fillo depus uos", 61.13 (1266); 123.12 (1274); 323.10,14 (1285); 335.5,11,14 (1287). UOSU, 161.13 "quarta de todo pã per uosu maordomo ... et seer uosu uasalu", 204.6,8,11 (1275). VOSO, 100.31 "u ffor voso poder" (1272); 123.13 (1274); 221.3 (1277); 227.3 (1278); 366.17 (1289); 382.5, 385.7, 388.4,24 (1290); etc. UOSSU, 38.18 "e uum uossu filio ou filia" (1262); 117.9 (1273). VOSSO, 363.4 "en nome de vosso moestiero" (1289). UOSA, 33.4 "et a uosa muller", 33.9 (1261); 61.4 (1266); 72.4,17 (1269); 100.32 (1272); 133.13, 138.4 (1274); 157.14, 158.20, 163.7,8,22, 166.14-15, 174.29, 180.12,27, 204.10,16 (1275); 323.4 (1285); 326.13 (1286). UOSSA, 38.7 "que o tenades en toda uossa uida", 38.21, 41.20,22 (1262); 51.10 (1264); 100.25, 101.2, 107.7 (1272); 118.33, 119.6-7 (1273); 123.4 (1274); 184.6, 192.23, 195.18,29 (1275); etc. VOSSA, 309.22 "esta vossa cõnpera" (1283); 385.6 (1290); 399.23

(1291); 532.8 (1297). UUESTRA, forma castellana, 15.18 "en toda uuestra uida" (1259); 44.12,15 (1262). VUESTRA, 110.22 "ouerem vuestra ajuda sobrello" (1273). UOSSOS, 123.11 "en todos uossos dias" (1274); 366.16 (1289); 423.31 (1292); 467.29 (1294). VOSSOS, 100.29-30 "en todos v(u)ossos dias" (1272). UOSUS, 154.12 "et seermos uosus uasalos", 158.2, 161.9, 204.13 (1275). UOSSUS, 195.21 "en todos uossus dias", 195.30 (1275); 240.8 (1279). UOSTROS, 110.21 "a cada unos de uos en uostros lugares" (1273). UOSAS, 33.9 "en uosas uidas", 33.10 (1261). UOSSAS, 303.9 "e a todas uossas uozes de cada un de uos" (1282); 532.6 (1297). Documentado desde 1253-54 (R.Lorenzo, 1328).

UOZ.-Sust., 'voz, familia, representación, partido, bando'. Del latín VŌCEM. Formas: Uoz, 5.10 "pecte en copto aa uoz del rey" (1257); 12.11, 15.16 "e caya de la uoz", 18.12 (1259); 41.8,17 (1262); 64.18 (1267); 75.26 (1269); 78.19 (1270); 93.1 "Johã Lopez, que staua en uoz do notario Johã Perez" (1270-72); 114.11, 117.9 (1273); 124.1, 133.14 (1274); etc. VOZ, 399.20 "Et rrenũciamos toda voz et toda demãda", 417.19,22 (1291); 449.4 (1293); 467.6 (1294); 502.7 (1296). UOZES, 303.9 "et a todas uossas uozes de cada un de uos", 303.15 (1282). Documentado desde el año 978 (R.Lorenzo, 1329).

VUESTRA, UUESTRA.-Adj. posesivo. Véase UOSO.

XE.-Pron. reflexivo o ético, 'se'. Según R.Lorenzo, 1331 "debe nacer de la combinación de SE con O/A (seo/sea > sio/sia > xo/xā) y con propagación a xe/xi; menos probable es que se trate de una evolución propia de la s- inicial, como se lee frecuentemente en autores ports. que consideran xe típico del gall.". Aparece tres veces: 280.12 "mãdo e octorgo que xe aya o moesteiro todo o meu quinõ (1281); 385.18,22 (1290). Documentado en 1253-54 (R.Lo- renzo, 1331).

Y.-Adv., 'allí, aquí, entonces'. Del latín ĪBĪ, tal vez cruzado con HIC (Véase Corominas_IV, 769-70). Formas: Y, 15.24 "que ponga y sso seelo", 21.20 "e meu sinal y faço" (1259); 64.5 (1267); 75.8 (1269); 97.26 (1271); 100.25, 101.11, 108.16 (1272); 124.19, 127.8, 22, 128.14 (1274); 147.14, 151.21, 173.11, 188.6, 189.21 (1275); etc.; es abundantísima en todos los documentos. I, 8.9 "E se algũ ome i uener" (1259). HY, 48.22 "e meu sinal hy fezo" (1263); 64.28 (1267); 69.22, 25, 76.8 (1269); 78.30, 87.24 (1270); 105.17 (1272); 111.23, 114.20, 119.32 (1273); etc. HI, 24.30 "e meu sinno hi pugi" (1260); 30.21 (1261); 55.22 (1264). Con la grafía i está documentado desde 1214, con la grafía hy desde el Foro de Caldelas, con la grafía y lo estaba desde 1261 y con la grafía hi desde la Crónica Troyana (R.Lorenzo, 1333).

YA.-Adv. Véase IA.

YANEIRO, YAU.-Sust. Véase JANEIRO.

YAZER.-Verbo. Véase JAZER.

YEYTAR, YHEYTAR.-Verbo. Véase JEITAR.

YNDA.-Adv. Véase AINDA.

YO.-Pron. personal. Véase EU.

YR, YRSE.-Verbo, 'ir, irse, marcharse, dirigirse'. Del latín ĪRE. Formas: YR, inf., 189.5 "de nõ yr cõtra estas

cousas" (1275); 224.12 (1278); 535.21 (1297); 541.20 (1299). HYR, 411.32 "possamos hyr en juyzo nẽ ffora de iuyzo", 420.22 (1291). YRMOS, inf. conjugado, 446.23 "enbargamos ou yrmos contra todo aquesto" (1293). HYRĒ, inf. conjugado, 118.26 "Et do moesteiro hyrĒ por nos hu [for] nosso passamento" (1273). UAI, pres. de ind., 64.8 "et como uai aa Pina de Lobagaayra" (1267). UAJ, 91.14 "como se uai o Ueero", 91.25 (1270-72). UAY, 2.7 "e como se uay aa Mamo...", 2.9 (1257); 64.9 (1267); 90.24, 33, 92.26, 93.23 (1270-72); 127.21, 128.13, 129.7, 136.7 (1274); 157.7, 180.8, 10, 195.12 (1275); etc. VAY, 502.11, 12 "assi coẽmo vay per elo camjño de Çimadavilla et vay fferrir aa eyra de Johã Perez", 502.13 (1296). UAISE, pres. de ind. más pron., 359.12 "et ende uaise ao poço que chamã da Merguleira" (1289). FOY, pret. indf., 176.2 "e se Johane Escriuã foy a Ujuero e achou panos ou dineros" (1275). UAA, pres. de subj., 91.6 "e uaa en esta uenda de suso dicta" (1270-72); 175.31, 176.7, 188.9 (1275); 484.9 (1295). VAA, 303.15 "que nũca c[õ]tra uos nẽ cõtra uossas uozes, vaa nẽ demãde" (1282); 502.18 (1296). VAAMOS, pres. de subj., 535.19 "que n[ũ]ca contra ela vaamos per nos nẽ per outre" (1297). VAAM, pres. de subj., 446.26 "... aquesto sobredicto vaam" (1293). FFOSE, pret. imp. de subj., 462.21 "que lla desenbarga et que ffose a ella" (1294). FOR, fut. imp. de subj., 119.14 "Quenquer que este preito passar ou contra el for, peyte" (1273); 123.33 (1274); 309.23 (1283); 377.7 (1289); 382.21 (1290); 439.13 (1292); 446.27 (1293). FFOR, 184.18 "et dardes que coma ao mordomo quando ffor ueer o uino" (1275); 472.26 (1295). FORMOS, 412.1 "et sse contra elo formos, que non valla", 420.25 (1291). FORĒ, fut. imp. de subj., 118.27 "Et se do moesteiro nõ forĒ por nos (1273). INDO, gerundio, 33.6 "a sobre carreira indo

ZAPAREIRO.-Sust. Véase ÇAPATEJRO.

ZEUERA.-Sust. Véase ÇEUEYRA.

ZILAREYRO.-Sust. Véase CELAREIRO.

ZIMA.-Sust. Véase CIMA.

PALABRAS LATINAS

PALABRAS LATINAS

- AD, 206.1 "Conuçada cousa seya ad quantos esta carta virẽ" (1277).
- ALIJ, por alii, 87.22 "et alii multi qui uiderunt" (1270); 142.10, 168.27 (1275).
- AMEN, 5.1 "In Dei nomine amen" (1257); 8.1, 11.1, 16, 32, 21.1 (1259); 24.1, 27.1 (1260); 84.1, 87.1 (1270).
- APRILI, 168.19 "mense aprili" (1275).
- ARMYGER, por armiger, 84.21 "Rodrigo Peret, armyger" (1270).
- AUDIERUNT, 87.22 "alii multi qui uiderunt et audierunt" (1270); 142.11 (1275).
- CARTĀ, por cartam, 201.30 "notariu de Mazaneda istam cartā scripsit" (1275).
- CARTULAM, 168.29 "et hanc cartulam scripsi" (1275).
- DĀTE, por dante, 452.6 "dāte elemossinā eyçe omnia mōda sont uobys" (1293).
- DEI, DEJ, DEY, por dei, 5.1 "In Dei nomine amen" (1257); 8.1, 11.1, 16, 32, 21.1 (1259); 24.1, 27.1 (1260); 44.1 (1262); 87.1 (1270); 201.1 (1275); 423.1 "In Dei nomine amen" (1292); 84.1 "In Dej nomine" (1270); 309.1 (1283).
- DOMPNO, DOPNO, DŌPNUS, por domno, domnus (clásico domino, dominus), 168.20 "Regnante rege dompno Alffonso", 168.21 (1275); 201.22 "episcopo ĩ Astorica dopno Melendo" (1275); 201.20 "regnante rege dōpno Alffonso" (1275); 201.24 "Quj presentes fuerunt: dōpnus Helias, presbiter" (1275).
- DŪ, por dum, 142.12 "dū ee[s]t notarjus" (1275).
- EA, 169.30 "signuum meum ĩ ea feci" 201.31 (1275).
- EGO, 11.2 "Notũ sit ... quod ego", 11.17, 33 (1259); 84.2 (1270); 168.28 (1275).
- ELEMOSSINĀ, por eleemosynam, 452.6 "dāte elemossinā eyçe omnia mōda sont uobys" (1293).

- EPISCOPO, 168.21 "episcopo in Astorica dompno Melendo",
201.22 (1275).
- EST, abundante. Véase Glosario, SEER, 333.
- ET, abundantísimo. Véase Glosario, E, 129.
- EYÇE, por ecce, 452.6 "dãte elemossinã eyçe omnia mōda sont
uobys" (1293).
- FECI, 168.30 "ĩ ea feci" (1275).
- FECIT, 201.31 "ĩ ea fecit" (1275).
- FUERUNT, 87.18 "Quj presentes fuertunt" (1270); 142.7, 201.
24 (1275).
- FUTURIS, 11.2 "quam futuris", 11.17,33 (1259).
- HANC, 168.29 "et hanc cartulam scripsi" (1275).
- HIJS, por his, 168.29 "hijs omnibus interfuy" (1275).
- HOC, 64.10 "et como parti hoc termino d'Esquadru" (1264);
84.29 "scripsit hoc signo pro firmamēto suo" (1270).
- HOMJNIBUS, por hominibus, 67.5 "Notum sit omnjbus homini-
bus" (1268).
- IBI, 142.12 "et suũ signũ ibi posuit" (1275).
- IN, JN, Ĩ, abundantes. Véase Glosario EN, 131-2.
- INTERFUY, 168.30 "hijs omnibus interfuy" (1275).
- ISTAM, 201.30 "istam cartã scripsit" (1275).
- ITEM, véase Glosario ITEM, 190-1.
- KALENDAS, 8.12 "Ffecta a carta VI dias ante kalendas mar-
cias" (1259); 268.17 (1281).
- LUCENSE, 44.31 "lucense episcopo" (1262).
- MARCIAS, 8.12 "ante kalendas marcias" (1259).
- MAYAS, por maias, 268.17 "III dias ãte kalendas mayas"
(1281).
- MENSE, 2.1 "in mense septēber", 5.12 (1257); 136.1 (1274);
168.19 (1275).
- MEUM, 168.30 "signuum meum ĩ ea feci" (1275).
- MŌDA, por munda, 452.6 "dãte elemossinã eyçe omnia mōda
sont uobys" (1293)

- MULTI, 87.22 "et alij multi qui uiderunt et audierunt" (1270); 142.10-11 (1275).
- NOMINE, 5.1 "In Dei nomine amen" (1257); 8.1, 11.1, 16, 32, 21.1 (1259); 24.1, 27.1 (1260); 44.1 (1262); 84.1, 87.1 (1270); 172.1, 201.1 (1275); 309.1 (1283); 385.1 (1290); 423.1 (1292).
- NOTARJUS, NOTARIUS, por notarius, 142.12 "Johanes Iohannis scripsit dñ e[e]st notarius", 168.28, 201.30 "notarius de Mazaneda" (1275).
- NOTUIT, 5.20 "qui notuit" (1257).
- NOTUM, NOTŪ, por notum, 67.4 "Notum sit omnibus homjnibus" (1268); 11.1 "Notū sit tam presētibus quam futuris quod ego", 11.16, 32 (1259).
- NOUEMBRJ, por novembre, 136.1 "Sub era M^a CCC^a XII^a, mense nouembrij" (1274).
- OMNIA, 452.6 "omnia mōda sont uobys" (1293).
- OMNIBUS, OMNJBUS, por omnibus, 168.29 "hij omnibus interfuy" (1275); 67.4-5 "Notum sit omnibus homjnibus" (1268).
- PERPETUUM, PERPETUŪM, por perpetuum, 123.32 "et a pessuya en jur d'erdade por in perpetuum" (1274); 309.12 (1283); 309.22 "que aya ese erdamento por en perpetuūm" (1283).
- PLURES, 168.27-28 "et alij plures" (1275).
- POSUIT, 142.12 "et suū signū ibi posuit" (1275).
- PRESBITER, 33.18 "Martin Mendiz, presbiter de Venzes" (1261); 175.19, 201.25, 26 (1275).
- PRESENTIBUS, PRESĒTIBUS, por praesentibus, 11.16-17 "tan presentibus quam futuris", 11.32-33 (1259); 11.1-2 "tam presētibus quam futuris" (1259).
- PRIMO, 172.4 "In primo dou alma e a carne a Deus" (1275).
- PRO, 84.29 "scripsit hoc signo pro firmamēto suo" (1270).
- QUAM, 11.2 "quam futuris", 11.17, 33 (1259).
- QUI, QUJ, por qui, 5.20 "Pedro Gūcaluez, qui notuit" (1257); 15.25 "Qui presentes ffurō" (1259); 24.25 (1260); 55.16

- (1264); 64.23 (1267); 75.31 (1269); 87.22 (1270); 87.18 "Qui presentes fuerunt" (1270); 142.7, 201.24 (1275).
- QUIS, 174.16 "quis cada uum pelo todo" (1275).
- QUOD, 11.2 "Notũ sit ... quod ego", 11.17,33 (1259); 84.2 (1270).
- REGE, 44.30 "Rregnãte rege Alfonso" (1262); 142.5, 168.19-20, 201.20 (1275).
- REGNANTE, RREGNANTE, REGNãTE, RREGNãTE, por regnante, 142.5 "regnante rege dono Alffonso ĩ totis suis regnis", 168.19, 201.20 (1275); 468.19 "Rregnante rrey don Sancho" (1294); 92.31 "Regnãte rey don Affonso" (1270-72); 192.28 "Rregnãte en Leõ e en Castela, dõ A." (1275).
- REGNIS, 142.6 "ĩ totis suis regnis" (1275).
- SCRIPSI, SCRIPSIT, 87.23 "E eu, ... scripsi esta carta" (1270); 168.29 (1275); 84.29 "Petrus Gũdysaluy, notaru, scripsit hoc signo" (1270); 142.11-12, 201.31 (1275).
- SAECULA SAECULORUM. 72.18 "por sempre in saecula saeculorum" (1269); 326.13-14 (1286); 335.12 (1287); 399.19 "pera senpre por en ssaecula ssaeculorum" (1291).
- SEPTĒBER, por septembre, 2.1-2 "in mense septēber" (1257).
- SIGNŪ, SIGNUUM, por signum, 142.12 "et suũ signũ ibi posuit", 201.31 (1275); 168.30 "et signuum meum ĩ ea feci" (1275).
- SIT, 11.1 "Notũ sit", 11.16,32 (1259); 67.4 (1268).
- SONT, por sunt, 452.6 "omnia mõda sont uobys" (1293).
- SUB, 2.1 "Sub era Mª CCª LXXXXª Vª" (1257); 8.7,12, 21.13 (1259); 24.1 (1260); 44.30 (1262); 48.12 (1263); 55.6 (1264); 78.6,22 (1270).
- SUIS, 142.6 "ĩ totis suis regnis" (1275).
- SUO, 84.30 "pro firmamẽto suo" (1270).
- SUOS, 201.21 "ĩ totos suos regnos" (1275).
- SUŪ, por suum, 142.12 "et suũ signũ ibi posuit", 201.31

- (1275).
- TAM, TAN, pot tam, 11.1 "tam presẽtibus quam futuris", 11.16 "tan presentibus quam futuris", 11.32 (1259).
- TENENTE, TENÈTE, véase Glosario, TEER, 357-361.
- TESTES, 44.33 "Estes som testes" (1262); 84.14 (1270); 277.30 (1281). Con esta forma podría interpretarse la grafía ts con raya sobrepuesta que sigue a los testigos en la mayoría de los documentos.
- TOTIS, 142.6 "ĩ totis suis regnis" (1275).
- TOTOS, 201.21 "ĩ totos suos regnos" (1275).
- UIDERUNT, 87.22 "alij multi qui uiderunt et audierunt" (1270); 142.11 (1275).
- UOBYS, 452.6 "dãte elemossinã eyçe omnia mōda sont uobys" (1293).

Por tratarse de los primeros documentos escritos íntegramente en lengua gallega en el Monasterio de Montederramo y, teniendo en cuenta que la lengua empleada durante largo tiempo en este tipo de manuscritos había sido el latín, podríamos esperar una profusa abundancia de palabras latinas. Con una simple ojeada a los originales, uno puede darse cuenta de que no es así, y la presente enumeración viene a confirmarnos esa primera impresión. Los términos latinos son pocos, sorprendentemente pocos, nos atreveríamos a decir; sobre todo si tenemos en cuenta que el corpus de nuestra investigación está formado por documentos y que al lenguaje jurídico siempre se le ha considerado tremendamente arcaizante. Los pocos términos latinos que aparecen están localizados en una cuantas frases y ni siquiera esas frases se repiten con abundancia.

Esta escasez de palabras latinas creemos que es razón más que suficiente para afirmar que, cuando las distintas clases de notarios y escribas se decidieron a utili-

zar el gallego como lengua escrita en sus documentos, ésta llevaba varios siglos siendo el instrumento de comunicación del pueblo y había llegado ya a un sorprendente grado de perfección. Precisamente por eso, porque los interesados en donaciones, testamentos, compras y ventas, ya no entendía el latín y había una lengua nueva, apta para sustituirlo, los notarios y escribas se vieron obligados a emplear la misma lengua que hablaba el pueblo.

ÍNDICE DE TOPÓNIMOS

ÍNDICE DE TOPÓNIMOS

-A-

- Aabreu, 447.8 (1293).
Aalède, 283.20 (1281).
Aalen, 104.11 (1272).
Abedes, 61.4,6 (1266); 151.18 (1275); 268.22 (1281); 370.19 (1289).
Ābia, véase Anbia.
Agiĵ, 459.5,19,24, 460.15,19 (1294). Agijm, 271.16 (1281).
Agijn, 24.28 (1260); 55.20 (1264); 461.11,25,26 (1294).
Aguiĵ, 21.17 (1259); 48.18 (1263). Aguijm, 5.3,5 (1257).
Aguijn, 258.22 (1280). Aguin, 252.2 (1280).
Aguiar, 97.4,23 (1271).
Alariz, véase Allariz.
Algarue, 110.7-8 (1273).
Aluaredos (Os), 246.24 (1279).
Aluarellós, 255.21 (1280); 370.21 (1289); 544.12 (1299).
Allariz, 48.18 (1263); 52.18 (1264); 310.3 (1283); 315.18, 318.18 (1285); 332.22, 338.20 (1287); 344.18, 351.17, 353.29 (1288); 364.6 (1289); 476.23, 477.14, 488.27 (1295); 497.24-25, 500.18, 508.22, 509.15, 510.14, 516.18-19, 518.19, 520.17, 521.7 (1296); 526.24-25, 529.21, 532.28, 538.21, 539.11 (1297); 544.8 (1299). Allarit, 472.8 (1295).
Alariz, 104.32 (1272); 114.13 (1273); 133.16, 138.14 (1274); 144.19, 154.18, 157.18, 158.7,24, 161.18, 163.26, 204.19 (1275). Alareiz, 166.18 (1275).
Āllo, 11.12,28, 12.13 (1259).
Amolgas, 332.20-21, 338.19 (1287); 344.17, 351.15-16, 353.28 (1288); 364.5 (1289); 476.22, 477.13, 488.26 (1295); 496.23, 500.17, 508.21, 509.13, 510.12, 516.7, 518.17, 520.16, 521.5 (1296); 526.23, 529.20, 538.20, 539.9 (1297). Amolguas, 92.33 (1270-72).

Amiido, 64.26 (1267).
Anbia, 114.14 (1273); 243.25 (1279); 472.9, 476.27 (1295).
 Ãbia, 353.2 (1288).
Ancãde, 378.32 (1289).
Ante a Jgleia, 535.32 (1297).
Aradẽedo, 449.6 (1293). Arãdeydo, 104.8-9 (1272); 163.18-
 19 (1275).
Arangon, 110.10-11 (1273). Arangum, 110.3 (1273).
Arroos, 289.12 (1282).
Astorga, 15.22 (1259); 78.24, 87.15 (1270); 190.1 (1275);
 218.20 (1277); 408.5 (1291); 425.6 (1296); 468.21 (1294).
 Astorica, 142.6, 168.21, 201.21 (1275).
Aueleeda, 306.8 (1282). Auelaeda, 443.24 (1293). Auelãeda,
 233.32 (1278). Auellãeda, 233.32 (1278).
Avellaedo, 366.11 (1289).
Auelayra, 483.10 (1295).
Auessada, 483.16 (1295).
Augaleuada, 366.11 (1289).
Aurense, Auresse, Aurẽsse, véase Ourense.
Azeuedo (O), 402.3-4 (1291).
Azeuoso, 173.2 (1275).

-B-

Baçeiredo, 431.22 (1293). Baceyredo, 484.11-12, 24-25 (1295).
Bagoeyrra, 329.5 (1286).
Bajro, 207.9 (1277).
Baldrey, 41.27 (1262); 75.5, 34 (1269); 104.15, 19 (1272);
 129.21, 133.19 (1274); 144.6, 24, 154.21, 157.22, 163.11,
 32, 166.8, 22, 182.2 (1275); 440.12 (1292); 449.21 (1293).
 Baldrej, 392.21 (1290).
Bareiros, 323.12 (1285).
Barõcele, 69.16 (1269). Barõcelle, 335.23 (1287). Baronçe-
 lle, 326.23-24 (1286). Barõcelly, 151.20 (1275). Baronze-

lly, 198.22 (1275).
Baruãtes, 447.9 (1293).
Begueyra, 436.15-16 (1292); 503.1 (1296). Bigeyra, 52.13
(1264).
Biady, 84.7 (1270). Byady, 84.26-27 (1270).
Bidoeira, 108.11 (1272). Bidueira, 373.2,5 (1289). Biduey-
ra, 136.12 (1274).
Bigeyra, véase Begueyra.
Bolmente, 11.13,28-29, 12.14 (1259).
Borrã, 432.3 (1293).
Borragia, 483.29 (1295).
Bouças, 365.25 (1290); 453.23 (1293). Bouzas, 104.10(1273).
Brena (A), 104.3,26 (1272); 163.29, 166.2 (1275); 353.23
(1288); 497.2 (1296).
Bretelo, 453.24 (1293).
Buaço, 414.3,4-5,8 (1291); 502.3 (1296).
Burgo (O), 2.20 (1257); 8.18 (1259); 78.6 (1270); 101.7-8
(1272); 119.25,26 (1273); 124.11-12,13 (1274); 188.20
(1275); 233.33, 234.8,14,17 (1278); 283.19 (1281); 318.
29 (1289); 385.32, 389.10,14 (1290); 396.26, 414.23,
421.4 (1291); 443.23, 453.15,26 (1293). (59.13,14, 462.
25 (1294); 529.16, 535.3,13, 536.1 (1297). Burgo de Cal-
dellas, 233.9-10, 234.11 (1278); 403.21 (1291). Burgu,
55.11 (1264); 11.19 (1273). Burgu de Caldelas, 111.23-24
(1273).
Buuadela, 84.17 (1270).
Byady, véase Biady.

-C-

Caal (A), 198.4 (1275).
Cãba, véase Canba.
Cãba do Carãboo, véase Canba do Carambao.
Cabanelas, 180.20,34, 181.9 (1275); 338.7 (1287); 363.5-6,
16 (1289); 392.6 (1290). Cabanellas, 335.6 (1287).

- Cabazes, 176.11 (1275).
- Cabeza, véase Cabeza de Mourĩ.
- Cabeza de Mourĩ, 90.32, 91.24 (1270-72); 127.7,20, 128.13, 25, 129.6-7, 133.6 (1274). Cabeza do Mourĩ, 90.23, 91.13-14, 93.12,22 (1270-72). Cabeza de Mourin, 92.25 (1270-72). Cabeza, 180.9 (1275).
- Cabreira (Terra de), 33.16 (1261); 72.31 (1269); 14.29, 151.15, 198.16 (1275); 268.19 (1281); 312.21 (1284); 323-324.33-1 (1285). Cabrejra, 58.21-22 (1265). Cabreyra, 255.17 (1280); 347.27 (1288).
- Cabreiroaa, 268.5 (1281). Cabreyroaa, 347.11 (1288).
- Caçidrio, 18.3,4 (1259).
- Cãdaendo, Cãdaẽdo, véase Candaedo.
- Cadaual, 41.30 (1262).
- Caldelas, 2.17, 5.14 (1259); 8.15,17, 21.15 (1259); 24.4,24, 27,30 (1260); 33.4,21 (1261); 38.26 (1262); 48.15,20-21 (1262); 55.21 (1264); 61.22,31 (1266); 81.17-18, 87.22 (1270); 111.11,16, 119.19,22 (1273); 136.5,20 (1274); 147.2,5, 168.11, 172.28, 176.10, 184.29, 192.28,30 (1275); 207.2 (1277); 271.28 (1281); 453.15,26 (1293); 459.5 (1294). Caldellas, 111.12,22 (1273); 123.30, 124.5-6,6 (1274); 234.2 (1278); 240.21,25 (1279); 271.2-3, 283.24 (1281); 329.19 (1286); 378.28 (1289); 385.32, 389.10 (1290); 393.23, 395-396.33-1, 396.16,23, 402.9, 408.12, 412.11, 414.25, 420.21, 421.4 (1291); 428.29 (1292); 443.20 (1293); 468.28 (1294); 523.26-27 (1296); 535.29 (1297); 541.27 (1299). Calldalleas, 190.2 (1275)..
- Caluelo, 91.1,15,26 (1270-72); 180.19,33-34, 181.8-9 (1275); 213.5 (1277); 351.5,13 (1288); 363.6,11,17 (1289); 392.6 (1290); 520.21 (1296). Caluello, 92.26 (1270-72); 440.13 (1292).
- Caluo (O), 483.28, 484.27 (1295).
- Çamora, 52.12 (1264).

- Canba, 75.15 (1269); 271.26 (1281). Cãba, 8.20, 11.14, 29, 12.4 (1259); 172.10 (1275); 412.6 (1291).
- Canba do Carambao, 72.4 (1269). Canba de Carãbao, 72.5-6 (1269). Cãba do Carãboo, 370.7 (1289).
- Candaedo, 51.9, 25, 52.2 (1264). Candaendo, 467.13 (1294). Candedo, 175.2 (1275); 417.14 (1291). Candeedo, 51.20 (1264); 173.3 (1275); 406.13, 407.18 (1291); 423.13, 424.18 (1292). Candeêdo, 107.27 (1272). Candeendo, 468.4 (1294). Cãdaendo, 8.18 (1259). Cãdaêdo, 8.19 (1259). Candeeda, 412.9 (1291).
- Canpo (O), 326.26 (1286). Cãpo, 163.17 (1275); 484.7 (1295). Cãpelos (Os), 175.18 (1275).
- Cãpo (O), véase Canpo.
- Cãpochão, 483.19, 27 (1295).
- Cãpo de Egua, 206.17 (1277).
- Cãpo de Malo, 166.5 (1275).
- Cãpo Velloso, 505.6-7 (1296).
- Carragio, 243.6-7 (1279).
- Carral de Vale, 151.5 (1275).
- Carrela, 347.9 (1288).
- Cauillos (Os), 12.5 (1259).
- Casar d'Anssora, 440.4 (1292); 476.20 (1295).
- Casar de Ssumuça, 449.9 (1293).
- Casar de Veá, 294.6 (1282). Casar de Uea, 294.2 (1282).
- Casar do Mato, 538.1 (1297).
- Casbalteyro, 166.7 (1275).
- Cascidrom, 51.9 (1264).
- Caschomirõ, 138.6 (1274).
- Casdecelso, 462.26 (1294). Casdeselso, 240.5 (1279).
- Casdiago, 406.12 (1291); 423.12 (1292); 467.13 (1294). Casduego, 417.12 (1291).
- Casdomarco, 428.9, 439.7 (1292).
- Casgujcoy, 41.13 (1262). Cassgiçoy, 243.28 (1279).

- Castela, 30.12 (1261); 48.13 (1263); 61.26 (1266); 64.20-21 (1267); 75.29 (1269); 78.23-24 (1270); 184.29, 192.28-29 (1275); 207.1, 215.21-22 (1277); 335.21 (1287); 347.25 (1288). Castella, 24.23 (1260); 38.25, 44.31 (1262); 55.14 (1264); 58.20 (1265); 72.29 (1269); 81.17 (1270); 90.12, 92.33 (1270-72); 110.6, 119.18 (1273); 124.4 (1274); 147.27, 151.12, 189.33, 198.15 (1275); 210.18, 213.14, 221.16-17 (1277); 227.21 (1278); 243.22 (1279); 326.22 (1286); 378.26 (1289); 383.2, 385.29-30, 389.8 (1290); 399.26, 408.4 (1291); 425.5 (1292); 468.20 (1294).
- Castelo, 133.20 (1274).
- Castro, 93.7 (1270-72); 335.27,28 (1287); 353.7,8,26 (1288); 477.10, 483.15 (1295); 500.14, 509.19, 510.9, 516.16 (1296).
- Castro d'Anta, 172-173.34-1 (1275).
- Castrelo, 33.19 (1261); 100.5 (1272); 151.2,3-4, 188.19 (1275); 289.5 (1282); 370.3 (1289).
- Cãto (O), 234.15 (1278).
- Celleyroo, 449.18 (1293); 497.5 (1296).
- Celleyroo de Suason, 30.6 (1261). Celleyro de Susao, 75.10-11 (1269). Celleyrou de Ssuasao, 41.12 (1262).
- Celleyroos, 395.7 (1291). Çelleyroos, 395.32 (1291).
- Cerdedelo, 72.32 (1269). Cerdedello, 460.17 (1294).
- Çerdelo, 175.29 (1275). Çerdello, 459.30 (1294). Cerdello, 326.27 (1286).
- Cernadela, 114.5-6 (1273).
- Çerro, 325.13 (1285).
- Cesuras, 201.7 (1275).
- Ceygi , 243.7 (1279).
- Cimadeuila, 12.5 (1259). Çimadeuila, 188.19 (1275); 414.22 (1291); 488.14 (1295). Cimadeujla, 91.31, 93.20 (1270-72). Cjmadeujla, 92.6 (1270-72). Cimadevilla, 459.8,32,

460.7-8,20, 461.12,30 (1294). Gimadevilla, 502.12 (1296).
Codese, 323.17 (1285).
Codessedo, 52.14 (1264); 431.2,25, 432.10 (1293).
Coorcal (O), 473.5 (1295).
Coraes, 158.16 (1275). Curaes, 64.13 (1267).
Coreças (As), 207.8 (1277).
Cordoua, 110.7 (1273).
Corredoyra, 58.6-7,11-12 (1265).
Cosarguyno, 309.16 (1283).
Costa (A), 30.3 (1261); 41.4,28 (1262); 75.2 (1269); 187.21
(1275); 344.13 (1288); 392.20 (1290); 449.19, 452.3 (1293);
456.2, 457.1, 465.3 (1294); 472.9, 483.25 (1295), 508.4,
509.29, 521.3 (1296); 539.8 (1297). Véase Costa de Sadur.
Costa de Sadur, 76.5-6 (1269); 93.26 (1270-72); 108.5-6
(1272); 114.18-19 (1273); 129.23-24, 133.21-22, 138.21-
22 (1274); 144.25-26, 158.27-28, 161.22-23, 164.1-2,166.
24-25, 182.3-4 (1275); 318.16 (1285); 452.3 (1293). Cos-
ta de Ssadur, 315.16-17 (1285); 332.20, 338.18 (1287);
344.16, 351.15, 353.27-28 (1288); 364.4-5, 373.21-22.
(1289); 392.21-22 (1290); 431.16-17 (1292); 432.4,19,
449.22-23 (1293); 457.4, 465.17 (1294); 476.21, 477.12-
13, 484.20, 488.26, 491.21-22 (129); 497.23, 500.16, 508.
20, 509.13, 510.12, 516.16-17, 518.17, 520.15, 521.5
(1296); 526.2,22-23, 529.19, 532.26-27, 538.19, 539.9
(1297),
Coua (A), 21.18 (1259); 174.8 (1275); 377.5 (1289).
Coua do Rrefogio, 483.29 (1295).
Coua Teoyra, 353.8-9 (1288).
Couas, 440.11 (1292); 448.4 (1295); 510.5, 521.1 (1296);
526.6 (1297).
Couça, 526.9 (1297). Véase Couçada.
Couçada, 431.15 (1292); 488.13,24 (1295); 500.15, 508.17,
509.11, 510.11, 513.33, 514.1, 516.14, 518.15, 521.2

(1296); 526.19,21, 539.7 (1297). Couzada, 138.8-9 (1274).
Coto, 114.8 (1273).
Cousas (As), 249.6-7 (1279); 252.9 (1280).
Cousos (Os), 107.18 (1272); 172.24,27 (1275); 237.6 (1278).
Coussos, 95.9 (1275). Coussus, 168.6 (1275).
Couto de Caldelas (O), 33.6 (1261).
Couto de Queyia (O), 406.12 (1291); 423.12 (1292).
Couzada, véase Couçada.
Crastro, 335.27 (1287). Véase Castro.
Cristina (A), 192.4,15 (1275).
Cristosende, 411.11, 414.10-11 (1291); 503.2-3 (1296);
541.13, 542.6 (1299).
Cruz do Carril Uelo (A), 141.13 (1275).
Cruz das Penas (A), 141.19 (1275).
Curaes, véase Coraes.
Curugas, 154.22, 157.23 (1275).

-CH-

Chãdeygreya, 123.7 (1274). Chãdigleia, 283.22 (1281). Chan-
deygreia, 424.19 (1292). Chandeygreya, 300.3 (1282).
Chandeygreia de Queyia, 407.18 (1291). Chãndegreja de Quei-
xa, 417.13 (1291).
Chandoyro, 378.33 (1289).
Cheelo, 483.8 (1295).

-D-

Deza, 67.2 (1268).
Dornelas, 411.17 (1291).
Dradela, 64.14 (1267).

-E-

Edral, 329.21 (1286); 347.31 (1288).
Escadro, véase Esquadro.
Escallada (A), 283.5 (1281).
Espertida, 385.25 (1290).
Esquadro, 90.21-22, 30, 91.12, 21, 92.24, 93.11, 19 (1270-72);
129.21, 127.5, 17, 23-24, 129.3, 133.2 (1274); 157.5, 28,
180.7, 181.21 (1275); 210.4-5, 10, 24, 213.17, 221.4, 21
(1277); 227.5, 26 (1278); 243.2, 4, 18 (1279); 277.2, 6, 13,
24-25, 280.6, 9 (1281); 318.2, 5, 12-13 (1285); 322.10 (1287);
353.26 (1288); 389.2 (1290); 431.14 (1292); 472.10, 13, 15,
476, 2, 7, 11, 19, 26, 31-32, 477.1, 480.4, 488.9 (1295); 500.
7, 508.7, 25, 32, 509, 10, 23, 31, 520.5-6, 24 (1296); 538.5,
25, 30 (1297). Esquadru, 64.2, 6, 26 (1267); 114.2, 4, 16-17
(1273); 128.11, 133.4 (1274); 154.5, 23, 161.5, 204.5, 7
(1275). Escadro, 52.11 (1264). Escuadro, 480.6 (1295).
Squadro, 91.5, 8, 92.12, 30 (1270-72).
Esquadro de Santiso, 157.8-9 (1275).
Estaca, 192.18 (1275).
Estebesinos, 370.21-22 (1289).
Exertedo, 2.8 (1257).
Eyrela, 201.8 (1275).

-F-

Ffelgosso, 15.30 (1259).
Ferol, 418.2 (1291).
Fferrõ, 373.19 (1289).
Fezes de Jusaos, 382.7-8 (1290).
Ffõcuberta, 508.19 (1296); 538.18 (1297).
Ffõdodeuilla, véase Fondodeuila.
Fomazes, 117.19 (1273).
Fondodeuila, 204.7 (1275). Ffõdodeuilla, 488.14 (1295).

Ffontarigo, 483.18 (1295). Ffõtarigo, 432.2,18 (1293);
484.14,25,33 (1295).
Ffonte, 206.5 (1277).
Fonte de Leborĩ, 11.21 (1259).
Fonte de Zerdeyra, 114.8 (1273)=
Forcas, 8.7, 12.4-5 (1259); 385.6,9,19 (1290).
Ffortu, 283.4 (1281).
Ffõtarigo, véase Ffontarigo.
Fõte do Salgeyro, 286.7-8 (1281).
Ffõteelas, 483.21 (1295). Ffõteela, 483.12 (1295).
Foyo, 323.9,18 (1285).
Fraga, 75.34 (1269).
Frarit, 84.21 (1270). Fraryr, 84.19 (1270).
Freyxeo, 246.18 (1279).
Frol de Rrey, 348.4 (1288).
Ffusdeus, 465.8 (1294).

-G-

Galiça, 192.29 (1275); 243.23 (1279). Galiza, 2.17-18, 5.
15 (1257); 8.15, 21.6 (1259); 30.14 (1261); 48.15 (1263);
64.23 (1267); 105.1 (1272); 184.30, 201.23 (1275); 210.
19,213.15,221.17(1277);227.23(1278);425.7(1292);468.22
(1294). Galizia, 329.16-17 (1286). Galliça, 215.22 (1277).
Galliza, 24.25 (1260); 38.27 (1262); 55.15 (1264); 81.18-
19 (1270); 90.13-14 (1270-72); 110.6,15 (1273); 138.16
(1274); 168.23, 190.3 (1275); 240.20 (1279); 283.17(1281);
378.28 (1289); 383.4, 385.31 (1290); 408.5-6, 417.5(1291).
Gallizia, 389.9 (1290). Galyza, 75.30 (1269). Gualiza,
144.21, 154.20, 157.19, 158.8, 161.20, 163.28, 166.20,
204.20 (1275). Gualjza, 133.18 (1274).
Gauĩ, 52.16 (1264).
Geestosa, 436.14 (1292).
Giizo, 315.13 (1285). Giizo, 516.2,5 (1296). Gijzo, 428.8,

439.4,7 (1292).
Giraas, 503.4 (1296). Girães, 123.20 (1274); 542.4 (1299).
Gondaes, 97.7 (1271).
Gondulfes, 324.4 (1285).
Graada, 218.11 (1277); 291.13, 297.13, 303.19 (1282); 341.
14 (1287); 359.22 (1289). Grãada, 271.16, 283.8-9 (1281).
Granya de Tamagãos, 119.5 (1273).
Graña, 503.1 (1296); 542.4 (1299).
Guaamir, 280.2 (1281).
Gũqueyra, véase Junqueyra.

-H-

Hedreira, 73.3 (1269).
Heyros (Os), 141.7, 195.12 (1275).
Hocrense, Hoccrensy, Hocrẽse, Hocrẽsy, Hoorẽse, véase Ou-
rense.

-I-

Iauiá, 207.5 (1277).
Iuncaria d'Espadanidu, 76.6 (1269).

-J-

Jahen, 110.7 (1273).
Junqueira de Limia, 323.17-18 (1285).
Junqueyra, 318.14 (1285); 420.4 (1291); 447.10 (1293). Jun-
deira, 538.17 (1297). Jũqueyra, 459.5-6 (1294). Gũquey-
ra, 84.11 (1270).
Junqueyra d'Anbia, 447.4 (1293).

-L-

Laça, véase Laza.
Lagarto Yrigo, 472.31 (1295).
Lagãas (As), 233.10, 234.12 (1278).

Lãgulu, 201.7 (1275).

Lama (A), 483.31, 484.29 (1295). Lama de Jusãa, 483.19 (1295).

Lamela de Queyroga, 425.9-10 (1292).

Lata (A), 91.13,24, 92.24 (1270-72); 128.25 (1274).

Laza, 41.20 (1262). Laça, 326.26,29 (1286); 335.32 (1287); 399.30-31,33, 400.1 (1291).

Lemeares, 2.19 (1257).

Lemos, 44.32,32-33 (1262); 300.8,9,20 (1282); 417.30 (1291).

Leõ, 24.22 (1260); 38.25, 44.31 (1262); 48.13 (1263); 55.

14 (1264); 58.20 (1265); 78.23, 81.16 (1270); 90.12 (1270-

72); 119.18 (1273); 124.4 (1274); 147.27, 151.12, 184.28,

192.28, 198.14 (1275); 207.1,3, 210.8, 213.13, 215.21,

221.16 (1277); 227.11 (1278); 243.22 (1279); 347.25 (1288);

383.2 (1290); 399.26 (1291). Leon, 30.12 (1261); 61.26

(1266); 72.29 (1269); 92.32 (1270-72); 110.6,15 (1273);

207.1 (1277); 326.22 (1286); 335.21 (1287); 378.26 (1289);

385.29, 389.7 (1290); 408.4 (1291); 468.20 (1294). Lleõ,

189.33 (1275). Liom, 64.20 (1267). Lion, 75.28 (1269).

Lima, Ljma, Lyma, véase Limia.

Limia, 52.18 (1264); 210.20,26, 213.21, 221.24-25 (1277);

243.24,30 (1279); 277.29, 280.26, 286.28 (1281); 315.19,

318.18 (1285); 329.15 (1286); 332.22, 338.20 (1287);344.

18, 351.17, 353.29 (1288); 364.6, 373.23 (1289); 392.23

(1290); 420.4 (1291); 431.18 (1292); 432.6,21, 449.24

(1293); 457.5, 465.18 (1264); 476.23, 477.14, 484.21, 488.

28, 491.23 (1295); 497.25, 500.18, 508.23, 509.15, 510.

14, 516.19, 518.19, 520.17, 521.7 (1296); 526.25, 529.22,

532.28, 538.21, 539.11 (1297). Limja, 90.13 (1270-72);

310.3 (1283). Lymia, 221.19 (1277). Lima, 30.13 (1261);

64.21 (1267); 76.7 (1269); 114.19 (1273); 129.25, 133.23,

138.26 (1274); 144.27, 158.29, 164.3, 166.26 (1275). Lj-

ma, 105.6 (1272). Lyma, 75.29 (1269); 161.24,182.5(1275).

Liom, Lion, véase Leõ.

Lõba, 312.11 (1284). Lonba, 323.6 (1285).

Lobarçaa (Terra de), 33.17 (1261); 58.21 (1265); 61.28
(1266); 72.31 (1269); 147.28, 151.13, 198.16 (1275); 268.
19 (1281); 312.21 (1284); 324.1 (1285); 347.27 (1288).

Lobarçãa, 255.17 (1280).

Lodosello, 341.2,28 (1287).

Lõgas (As), 483.30 (1295).

Lonba, véase Lõba.

Lonbo do Galineyro, 243.9 (1279).

Lubusõme, 246.17-18 (1279).

Luçu, 201.29 (1275).

-M-

Maçaeda, 218.3,8,23,27 (1277); 224.16,19,21-22, 230.23,26,
28, 237.3,17,19 (1278); 246.2, 247.8,12, 249.3,20,25
(1279); 252.2,29, 253.1,258.24, 261.27 (1280); 274.21,
25 (1281); 291.20,25, 294.21,26, 297.19-20,24, 303.12,
304.2, 306,21,25-26, (1282); 320.19,22 (1285); 356.16,17,
19,20, 359.2, 360.7,8,11-12 (1289). Macaeda, 218.8,18
(1277); 304.7 (1282). Mazaeda, 213.18 (1277). Mazaneda,
87.21,23 (1270); 136.4,12,19 (1274); 142.8, 168.7,24,28,
196.1,5-6, 201.30 (1275). Mazeedo, 172.22 (1275).

Maceẽda, 78.2 (1270). Maçeẽda, 78.28-29 (1270). Mazeeda,
175.4,12 (1275); 210.24, 221.22 (1277); 227.24 (1278).

Mãdin, 84.18 (1270).

Madrit, 110.26 (1273).

Mãga, 309.30,31 (1283).

Magostera (A), 306.10 (1282).

Mallada de Curraes, 472.30 (1295).

Mallada de Lagarto Yrigo, 473.4-5 (1295).

Maos (As), 51.5 (1264); 84.16 (1270). Maus, 84.2 (1270).

Marzaes, 138.6 (1274).
Marruio, 436.15 (1292). Marruuyo, 402.10 (1291).
Mata (A), 246.22-23 (1279).
Matamaa, 73.3-4 (1269).
Mato (O), 147.31 (1275).
Mazeedo, véase Maçada.
Mellees, 97.27 (1271).
Meomã, 243.6 (1279).
Merguleira, 359.13 (1289). Merguleyra, 218.6 (1277).
Miriç, 138.6 (1274).
Mõforte, 45.8 (1262); 176.13 (1275); 301.2 (1282).
Molmêtelos, 173.1 (1275); 252.32 (1280).
Mones, 55.18 (1264); 230.2 (1278); 303.2 (1282).
Montoedo, 502.11 (1296). Montoêdo, 541.3,8, 542.3 (1299).
Montederramo, 30.4,15-16 (1261); 38.2 (1262); 51.13,27,32-33, 51.4, 52.6 (1264); 97.8 (1271); 123.2-3 (1274); 181.3, 195.4, 201.5, 204.3 (1275); 218.4 (1277); 249.4-5 (1279); 252.6, 261.4 (1280); 271.4, 283.6 (1281); 291.4, 297.4, 303.6 (1282); 312.6 (1284); 320.4, 323.2-3 (1285); 335.5 (1287); 366.2,20,23, 377.2-3, 378.24, 379.1 (1289); 382.2-3,20,32,33, 383.8, 385.4 (1290); 395.3-4, 19,30, 396.6, 406.7-8, 408.10,13-14, 411.26, 420.6,8 (1291) 435.2-3,14, 436.10, 439.2-3 (1292); 443.5-6,14, 446.8-9, 447.12 (1293); 467.8, 468.26 (1294); 480.2-3 (1295); 494.9,20,20-21,28-29, 497.4, 502.7, 513.2-3,28, 523.6 (1296); 535.7 (1297); 544.11-12,19 (1299). Montederamo, 58.3,8 (1265); 61.2 (1266); 67.6 (1268); 75.4 (1269); 87.3-4 (1270); 93.6 (1270-72); 104.2 (1272); 123.15,17,27, 128.3, 136.9, 138.2,17 (1274); 141.5, 168.4, 176.20-21 (1275); 378.20 (1289); 414.6 (1291); 428.6 (1292). Montedorramo, 300.4-5,20 (1282); 329.3,4 (1286); 440.8 (1292). Mõtederramo, 2.10, 5.7 (1257); 8.4, 11.4, 19, 12.3, 15.3,28-29, 21.4,8-9 (1259); 36.3,5 (1261);

48.5 (1263); 62.2 (1269); 78.4-5 (1270); 107.2-3,10,17,
108.2,5 (1272); 11.3,7, 117.4,8, 118.13,18,32 (1273);
127.4,26-27, 128.10,22 (1274); 147.3, 151.3, 187.3, 188.
12-13,14-15,18,25,189.12,19, 192.2, 198.3,7-8 (1275);
206.2,15, 210.3, 215.2,20, 221.3,10 (1277); 224.4, 227.
3, 230.3, 233.22, 234.12-13, 237.4 (1278); 240.2 (1279);
258.4, 264.3 (1280); 268.2, 274.4, 277.25 (1281); 303.
21, 306.4 (1282); 315.3-4, 318.3 (1285); 332.9, 338.4,8,
341.5 (1287); 344.4, 351.4 (1288); 356.6-7,11,23, 359.4-5,
360.14-15, 367.1,7, 373.6,21, 377.28 (1289); 388.2-3, 389.
6,16, 392.4 (1290); 411.7,417.8-9,19-20, 418.5 (1291);
423.7, 431.3 (1292); 449.4, 452.11 (1293); 456.4, 459.3,
21,23,24,26,27,31,33, 460.1-2,3,7,10,11,13,21,23-24,26,
29-30,31,32,33, 461.3,4,13,14,17,20,29,30,31,33, 462.6,
12, 465.5 (1294); 472.2-3,29, 473.7,17,20, 476.5,29, 480.
19-20,23, 483.3, 484.6,14, 491.2 (1295); 497.21, 500.3,
509.30, 516.4, 518.4, 520.4,22-23 (1296); 526.5, 529.4,
532.2, 538.4,28 (1297). Mõtederamo, 15.7,14, 18.4,6,10,
14 (1259); 24.5 (1260); 33.3 (1261); 41.6,16, 44.4,9
(1262); 55.5,8 (1264); 58.12 (1265); 67.6 (1268); 81.2,
84.10,13,23 (1270); 90.21,29, 91.32, 92.5,11 (1270-72);
100.4-5,12,23, 101.1, 104.21-22,28 (1272); 110.32, 114.3
(1273); 129.2,22, 133.2-3, 138.8 (1274); 144.4-5,9, 154.3,
157.3,11,26, 158.12,15, 161.3,15, 163.2,9,16-17, 166.3,
12-13, 172.23, 180.5,17-18,32, 181.7,13,19,27, 184.2, 195.
7-8,24, 204.3 (1275). Mõtedorramo, 255.5 (1280); 505.22-
23 (1296). Mõtedorramo, 505.4 (1296). Montyderamo, 64.4
(1267).

Monterrey, 312.29 (1284); 324.1 (1285);347.27, 348.4 (1288);
370.24 (1289); 494.4 (1296); 544.4 (1299). Monterey, 312.
9,22,24-25,26 (1284); 324.3,6 (1285); 335.31 (1287). Mõ-
terrey, 141.1 , 147.29, 151.13,20, 198.17,21 (1275);
255.17 (1280); 505.2-3,21,24 (1296). Mõterey, 400.3(1291).

Monte de Rrey, 58.22,31 (1265); 73.2 (1269); 326.31, 329.
22 (1286). Mõte de Rrey, 33.17,23 (1261); 61.28, 62.1
(1266); 72.32, 73.7 (1269); 268.20 (1281).
Mourazos, 58.3 (1265).
Mouro (O), 215.13 (1277).
Moxoeyra (A), 227.11 (1278); 523.33 (1296).
Muaas, 532.25 (1297).
Murça, 110.7 (1273).

-N-

Nauallo, 353.6 (1288).
Naueea, 55.19 (1264).
Nogueyro (O), 294.6 (1282).
Nonauj, 465.6 (1294).
Nozede, 370.2 (1289). Nuzedo, 33.21 (1261); 198.19-20 (1275);
348.1 (1288); 544.16 (1299).
Nozelo, 36.4 (1261).
Nugeira, 353.24 (1288); 373.5-6,17 (1289); 392.18 (1290).
Nugeyra, 508.2 (1296).
Nugeyroia, 449.2 (2193).
Nuzedo, véase Nozede.

-O-

Oçees, 446.7 (1293).
Ochcheyro, 411.15 (1291).
Oñbra, 494.7 (1296); 544.10 (1299). Oinbra, 312.23 (1284).
Ourense, 124.5 (1274); 184.30, 192.31 (1275); 207.2-3, 215.
23 (1277); 255.16 (1280); 326.23 (1286); 347.26 (1288).
Ourẽse, 2.16, 5.14 (1257); 8.14, 21.14 (1259); 24.23
(1260); 33.15-16 (1261); 38.26 (1262); 48.14 (1263); 55.
14 (1264); 58.20 (1265); 61.27 (1266); 69.15-16, 72.30
(1269); 81.17 (1270); 90.12, 92.32 (1270-72); 119.19 (1273);

147.28, 151.12, 172.12, 173.6 (1275); 230.25, 233.16 (1278); 261.26 (1280); 335.22 (1287); 378.27 (1289); 383.3 (1290); 399.27 (1291). Ourensse, 207.2-3 (1277). Ourêsse, 240.19 (1279); 268.18, 283.16 (1281); 385.31, 389.8 (1290). Ourêsse, 198.15 (1275). Aurense, 30.12 (1261). Aurense, 213.14 (1277). Aurêsse, 210.20, 221.18 (1277); 227.22 (1278); 243.24 (1279). Hocrense, 114.14-15 (1273). Hocrensy, 75.31 (1269). Hocrêse, 133.17, 138.15 (1274); 144.20-21, 154.19, 157.19, 158.8, 25, 161.19, 163.27, 166.19, 204.20 (1275). Hõcresy, 64.22 (1267). Hoorêse, 104.33 (1272).

Outeyro (O), 243.5, 246.17, 27 (1279); 309.30 (1283); 414.10 (1291); 472.7 (1295); 508.32-33 (1296). Outerro, 38.5-6 (1262); 90.7 (1270-72).

Ozo, 176.12 (1275).

-P-

Paação, véase Pacio.

Paaço, 421.1 (1291); 432.11 (1293); 483.17, 484.2 (1295). Paazo, 535.34 (1297).

Paayões, véase Payões.

Pacio, 91.22 (1270-72). Paação, 92.11 (1270-72).

Pacio d'Esquadro, 90.5, 91.31, 92.6 (1270-72); 128.4 (1274).

Padrõ, 389.14 (1290); 403.18 (1291). Padron, 420.2 (1291).

Padrouços, 78.6 (1270). Pedrouços, 21.18-19 (1259).

Palin, 147.32 (1275).

Parada, 166.4 (1275).

Paradaue, 15.28 (1259).

Payões, 351.13 (1288). Paayões, 488.12 (1295).

Paredes, 396.22 (1291); 483.11 (1295); 514.1 (1291).

Peçaes (Os), 491.3 (1295).

Peagoluão, 151.4 (1275).

Pedras (As), 58.27 (1265).

- Pedrouços, véase Padrouços.
- Pêna, 168.26 (1275); 218.25 (1277).
- Pênalua, 411.16 (1291).
- Pena d'Aujon, 61.8 (1266).
- Pena de Enxeca, 286.10 (1281).
- Pena de Lobagaayra, 114.6-7 (1273); 210.11 (1277); 243.10 (1279). Pena da Lobaguaira, 157.7 (1275). Pina de Lobagaayra, 64.8-9 (1267).
- Pena de Ssecha, 335.7-8 (1287).
- Penadexeta, 338.7 (1287).
- Penapetada, 81.4 (1270); 107.6, 108.2 (1272); 174.8, 195.20 (1275).
- Penapetada de Triues, 24.12-13 (1260).
- Penedo, 141.13 (1275).
- Pepin, 324.4 (1285).
- Peradooso, 309.16 (1283). Pradooso, 341.27 (1287).
- Perafita, 27.124 (1281).
- Perafita de Qeyia, 453.24 (1293).
- Pereyras, 87.5 (1270).
- Pesqueyras, 388.6, 389.15 (1290); 472.14 (1295). Pesqeyras, 78.5-6 (1270).
- Pias, 280.24 (1281).
- Pina de Lobagaayra, véase Pena de Lobagaayra.
- Piñeyro, 412.6 (1291).
- Pistila, 468.25 (1294).
- Pitamillo, 359.7,25 (1289).
- Piti, 320.6,7 (1285).
- Pobla de Triues, 108.13-14 (1272).
- Pobla de Uillabõa de Ualldeores, 189.14-15 (1275).
- Poboeyros, 461.6,22,23, 462.8,24 (1294); 536.2 (1297).
- Ponte d'Ourêse, 233.16 (1278).
- Porraes, 432.3,9 (1293).
- Portela, 315.17 (1285). Portella, 309.3,5,20, 310.2 (1283); 318.16 (1285).

Porto, 51.13 (1262); 52.10 (1264); 84.20 (1270); 310.1
(1283); 432.2, 439.17 (1292).
Porto da Lata, 90.22, 31-32, 93.12, 22 (1270-72); 114.5 (1273);
127.6, 19, 128.12, 129.6, 133.5 (1274); 157.5-6, 180.8, 181.
25 (1275); 210.9 (1277); 243.8 (1279). Portu da Lata, 64.
7 (1267).
Porto da Mirguleyra, 246.25 (1279).
Porto de Riu de Cabras, 2.9 (1257).
Porto do Ueeyro, 473.5-6 (1295).
Portoçelos, 157.6 (1275). Portozelos, 136.5 (1274); 180.8
(1275). Portozelus, 64.7-8 (1267).
Portu da Lata, véase Porto da Lata.
Põte de Naueea, 55.11 (1264).
Pousa de Celeyrou, 41.9 (1262).
Pozas, 87.6 (1270).
Pradaeda, 432.17 (1293).
Pradoaluar, 446.4, 15 (1293).
Pradooso, véase Feradooso.
Parduzellos, 255.11 (1280). Pradüzellos, 329.7 (1286).
Pregontoyru, 104.14 (1272).
Preguiçeyro (O), 460.5 (1294). Priguiceyro, 461.27 (1294).
Progol, 117.14 (1273).
Pumar (O), 258.9, 13 (1280); 484.7 (1295).
Purtugal, 508.28 (1296).
Puspe, 323.17 (1285).
Pycanoo, 326.27-28 (1286).

-Q-

Qeiroga, véase Queyroga.
Quadrada, 468.18 (1294).
Quereno, 188.28 (1275).
Queiçaes, 347.3 (1288). Quiçaes, 505.6 (1296). Queizães,
58.28 (1265). Queizaes, 61.30 (1266).

Queirugães, 33.6-7 (1261); 61.31-32,33 (1266); 151.16-17 (1275).

Queizães, Queizaes, véase Queiçaes.

Queyia, 424.19 (1292); 467.12, 468.5 (1294). Queyga, 181.24 (1275); 417.10 (1291).

Queyroga, 15.6 (1259); 425.3,10,14 (1292). Qeiroga, 465.7 (1294).

Quiçaes, véase Queiçaes.

Quintêela, 483.22 (1295). Quintêella, 392.20 (1290).

Quoto, 2.21 (1257)

-R (RR)-

Rabada (A), 173.22 (1275). Rrabada, 359.10 (1289).

Rrasa, 5.18 (1257).

Rauaal, 207.9 (1277).

Rrayces, 473.23 (1295).

Rregoa (A), 418.1 (1291).

Rreguços, 395.20, 396.7 (1291).

Regueiro, 201.10 (1275). Rrigeiro, 198.6 (1275). Rrigeyro, 414.7 (1291).

Rremasaes, , 356.4 (1289).

Rrenuide, 431.4,13 (1292); 432.18 (1293); 484.4 (1295); 526.20, 529.2,6, 532.3-4,5 (1297). Rrenujde, 332.2 (1287). Rrenuyde, 432.10, 446.21, 447.13 (1293); 483.2,4, 484.6, 491.4,18 (1295).

Rreqeyxo, 483.9 (1295).

Rretorta, 117.23 (1273).

Rretortoyro, 210.9 (1277); 243.9 (1269).

Rreuordo, 457.2 (1294).

Rriba, 224.20 (1287); 513.5, 523.9 (1296).

Rriba Alta, 255.5 (1280).

Rribas de Queyroga, 425.11 (1292).

Ribeyra, 184.17 (1275). Rribeyra, 347.33 (1288). Ribera,

- 38.9 (1262).
Ribeyra de Queyroga, 425.8 (1292).
Rrigeiro, Rrigeyro, véase Regueiro.
Rigera, 176.8 (1275).
Rio (O), 344.15 (1288). Rryo, 111.19 (1273).
Rio de Cabras, 180.21, 181.10 (1275); 315.5 (1285). Rrio
de Cabras, 344.6 (1288). Ryo de Crabas, 335.6 (1287).
Rryo de Cabras, 286.6-7 (1281).
Rio d' Egriya, 41.15 (1262).
Rio de Ualddegua, 91.14 (1270-72).
Rio de Urde, 100.27 (1273).
Rriqueyxada, 373.18 (1289).
Robreda, 87.16 (1270); 201.23 (1275). Robretã, 168.22 (1275).
Roureda, 78.24 (1270). Rroureda, 218.21,22 (1277); 494.
10-11,19 (1296); 544.14 (1299).
Rodizio, 104.10 (1272). Rrodizio, 488.24 (1295). Rrodizão,
364.2 (1289).
Rrogidoyro, 12.8 (1259); 48.7 (1263). Rogidoyro, 443.8
(1293).
Rromariz, 117.16 (1273).
Rozauales, 172.27 (1275). Rozaualis, 141.15-16 (1275).
Rua dos Fereyros (A), 234.16 (1278). Rrua dos Ffereiros,
240.22 (1279). Rrua dos Fferreyros, 271.26 (1281).
Rua Noua (A), 48.19 (1263).
Rruueã, 425.10 (1292).
Rybadauia, 84.6 (1270).
Rryo, véase Rrio.
Ryo de Crabas, Rryo de Cabras, véase Rio de Cabras.
Rryo de Ffreyxão, 395.22 (1291).
Rryononide, 210.2 (1277).

-S-

- Sã, véase San ...
- Saas do Mõte, 55.6 (1264).
- Sabugedo, 412.7 (1291).
- Sãcto Adreão, 38.11 (1262).
- Sadur, 41.27 (1262); 64.25 (1267); 75.22, 76.3 (1269); 105.2, 108.5-6 (1272); 114.16,17, 129.20, 138.19 (1274); 144.23, 154.24, 157.21, 163.31, 166.21,23, 182.1 (1275). Ssadur, 449.19 (1293).
- Ssãgunedo, 484.30 (1295).
- Sam Johane, véase San Johan.
- Samartino, 2.20 (1257); 101.7 (1272). Samartjno, 100.26 (1272). Samartyno, 356,20, 360.12 (1289).
- Samartino de Mazeeda, 174.31 (1275). Samartino de Mazeedo, 172.22 (1275). Samartyno de Maçada, 359.7-8 (1289).
- Samartiño, 111.18 (1273).
- Sãmartiño d'Curẽse, 233.17 (1278).
- Ssamartiño de Queyroga, 465.6-7 (1294).
- Samigeel, 309.33 (1283). Samigel, 309.31 (1283).
- San Cibrao, 38.31 (1262); 123.5 (1274). San Cibrão, 453.21 (1293).
- San Cloio, 188.17-18 (1275). San Cloyo, 187.4 (1275); 408.2,7,9,17,19 (1291); 468.25-26 (1294). San Clloio, 188.5, 8,26, 189.3,13 (1275). San Clloio,187.8-9, 188.12 (1275). Sã Clloio, 188.16 (1275). Sã Clloyo, 187.19 (1275). Ssan Cloyo, 468.17-18,23 (1294). Ssan Clloyo, 188.2,6 (1275).
- San Cristouoo, 154.21 (1275). Sã Cristouao, 204.22 (1275). Ssan Fferuyjo, 480.28 (1295).
- San Iohãne, véase San Johan.
- San Johan, 230.5 (1278). San Johã, 230.13 (1278). San Johane, 124.11 (1274); 172.17,29,173.8,15,174.19 (1275). Sam Johane, 176.22 (1275). San Iohãne, 107.5 (1272).
- San Jullão de Saquerdeboys, 443.9 (1293).
- San Mamede de Forcas, 8.7 (1259).
- San Martin de Maceeda, véase San Martino de Maçada.
- San Martino, 124.9 (1274); 188.21 (1275). Véase Samartino.

- San Martino de Maçada, 249.7 (1279); 252.9-10 (1280). San Martino de Mazaneda, 168.6-7 (1275). Ssan Martin de Maceeda, 399.13 (1291).
- San Martino de Uascões, 300.2 (1282).
- San Martiño de Pedrafita, 395.8-9 (1291).
- San Migeel de Bidueyra, 206.6 (1277).
- San Miguel de Uillar de Cães, 428.4-5 (1292).
- San Milao, 174.24 (1275). Sã Mjlao, 175.13 (1275).
- San Mereixemo, 356.22 (1289).
- San Payo, 124.15 (1274); 233.29, 234.10 (1278). Ssan Payo, 233.3 (1278).
- San Pedro de Chãndegreja de Queixa, 417.13 (1291).
- San Pedro de Progol, 117.14 (1273).
- San Pero de Caldelas, 124.12-13 (1274).
- San Salvador, 435.6,25 (1292).
- Ssan Salvador de Cristosende, 541.12 (1299).
- San Salvador de Limiães, 395.11 (1291). San Salvador de Lumeares, 192.5 (1275).
- San Salvador de Sobrado, 172.21-22 (1275). San Salvador de Sobrado de Triues, 172.5-6 (1275).
- San Salvador de Uilamayor, 175.18 (1275).
- San Salvador de Uilaza, 174.24-25 (1275).
- Sancta Cristina, 15.9-10 (1259); 187.5-6, 188.3 (1275).
- Sancta Cristina de Queyroga, 15.5 (1259). Sancta Cripstina de Queyroga, 111.1 (1273).
- Sancta Cruz, 396.26, 417.12 (1291).
- Sancta Cruz de Queyia, 412.8 (1291). Santa Cruz de Queyia, 283.4 (1281).
- Sancta Eufemea de Queyroga, 468.24 (1294). Sancta Ouffemeja de Queyroga, 408.8 (1291).
- Sancta Maria da Rregoa, 417-418.33-1 (1291).
- Sancta Maria de Cesuras, 136.8 (1274); 201.7 (1275). Sancta Maria de Cisuras, 141.7 (1275). Sancta Maria de Seçu-

mas, 356.5 (1289). Santa Maria de Çesuras, 289.6-7 (1282).
Santa Maria de Çessuras, 341.7 (1287).
Sancta Maria de Chãdeygreya, 123.6-7 (1274).
Sancta Maria de Montederramo, 243.2 (1279); 312.6 (1284);
382.24-25 (1290); 497.5, 502.6, 523.6 (1296) 541.6-7
(1299). Sancta Maria de Mõtederramo, 117.26-27, 30-31,
118.9-10, 22, 119.8-9 (1273); 127.16 (1274); 147.3, 151.
2-3, 198.2, 7 (1275); 213.2-3, 221.9-10 (1277); 227.3,
(1278); 280.4, 286.4 (1281); 356.3, 370.5-6 (1289); 388.
2-3 (1290); 417.8-9 (1291); 465.4-5 (.294); 463.14 (1295).
Sancta Maria de Montederamo, 58.3 (1265); 123.14-15 (1274).
Sancta Maria de Mõtederamo, 23.2-3 (1269); 84.4 (1270);
90.3-4, 93.18 (1270-72); 118.17 (1273); 123.23 (1274);
172.23 (1275); 206.15 (1277); 277.5 (1281); 289.3-4 (1282).
Sancta Maria de Mõtedoramo, 505.3-4 (1296). Santa Maria
de Montederramo, 97.3 (1271); 323.2-3 (1285). Santa Maria
de Mõtederramo, 233.7-8 (1278); 240.7, 13-14 (1279); 309.
5-6, 19 (1283); 356.9-10 (1289); 452.11 (1293). Santa Ma-
ria de Montederamo, 326.3 (1286). Ssancta Maria de Monte-
derramo, 347.8 (1288); 494.9, 11-12, 28-29 (1296). Ssancta
Maria de Mõtederramo, 353.4-5 (1288); 359.27, 373.6 (1289);
488.7 (1295); 500.3, 508.5, 30-31, 509.20-21 (1296); 526.
5, 529.4 (1297). Ssancta Maria de Mõtederamo, 399.8-9 (1291);
Sãta Maria de Mõtederamo, 100.33 (1272).
Ssancta Maria de Rrenuide, 529.6 (1297).
Sancta Maria de Rochamador, 175.31 (1275).
Sancta Maria de Sagauzo, 175.13 (1275).
Sancta Maria do Burgo, 124.9 (1274); 535.12 (1297).
Sancta Marja de Rozauales, 172.26-27 (1275).
Sancta Marina, 502.33 (1296); 541.12, 542.3 (1299).
Sancta Marina d'Agassanctas, 173.7 (1275).
Sancta Marina de Montoedo, 502.10-11 (1296).
Sancta Mariña, 414.9 (1291).

- Sancta Oala, 157.6 (1275). Sancta Oalla, 465.7 (1294). Sancta Olalia, 93.13 (1270-72). Santa Oala, 64.8 (1267); 114.6 (1273); 133.7 (1274); 180.9 (1275). Ssancta Oalla, 508.10 (1296); 538.6 (1297).
- Sancta Oalla d'Esquadro, 476-477.33-1, 480.8 (1295). Ssancta Oalla d'Esquadro, 353.11 (1288); 476.11 (1295). Sancta Ollia d'Esquadro, 472.10 (1295).
- Sancta Ofemea, 189.25 (1275).
- Sancta Ouffemēa de Nonauj, 465.6 (1294).
- Sancta Ouffemja de Queyroga, véase Sancta Eufemea de Queyroga.
- Sanctiagio de Couzada, 523.13 (1296). Ssanctiagio de Couzada, 456.12 (1294).
- Sancti Uicēij de Pinol, 45.2-3 (1262).
- Sanfijz, 8.19 (1259).
- Sangurgu, 55.20 (1264).
- Santa ..., véase Sancta ...
- Santa Maria de Castrelo, 188.18-19 (1275).
- Santa Maria de Mones, 320.6-7 (1285).
- Santadrayo, 435.33 (1292).
- Santandrey de Marruuyo, 402.10 (1291).
- Santandroids, 123.6 (1274).
- Santiago, 97.5,24 (1271).
- Santiago de Rrio de Ffreyxeo, 395.22 (1291).
- Santiso, 90.24-25 (1270-72); 180.2 (1275). Santisso, 127.6 (1274); 213.17 (1277); 280.22,24, 286.2,23 (1281); 428.27 (1292); 473.24 (1295), Santjssso, 128.12,24, 129.6 (1274). Santisu, 64.10 (1267). Santissu, 114.8 (1273). Sanctisso, 2.6 (1257); 523.33 (1296). Ssātisso, 277.24 (1281); 332.18, 338.2 (1287); 351.2, 363.2,25-26,33 (1289); 510.10, 518.6 (1296). Ssanτισso, 315.2,12,14 (1285); 332.18, 338.15-16 (1287); 392.11 (1290); 476.19-20 (1295); 500.15 (1296).

Saquaredeboys, 385.19-20 (1290). Saquerdeboys, 443.3,7,9 (1293). Secardebois, 48.3-4,8 (1263). Secardeboys, 12.8 (1259). Sequerdeboys, 443.25-26 (1293). 503.2 (1296).
Saraa, 309.31 (1283).
Saraos, 41.20 (1292). Ssarrãos, 351.14 (1288); 497.22 (1296); 526.21 (1297).
Ssarteina, 432.12 (1293).
Scadauada, 141.14 (1275).
Scalada (A), 435.4-5,7,13 (1292).
Ssêara, 107.11 (1272).
Searas (As), 294.5-6 (1282).
Sebe, 306.8 (1282).
Seengu, 64.12 (1267).
Seguin de Villamayor, 447.11 (1293).
Seixos (Os), 286.8 (1281).
Senra, 24.5 (1260); 206.17 (1277). Sanrra, 8.6, 11.5 (1259); 38.32 (1262). Ssenrra, 483.9 (1295).
Seoane, 107.12,28 (1272); 224.3,6, 237.14 (1278); 246.6, 27,29, 249.10 (1279); 252.5,8, 258.2, 261.3,23 (1280); 274.3,6 (1281); 297.3, 303.9,12,23,33, 306.3,7 (1282); 320.17 (1285); 378.31 (1289); 461.22 (1294). Sseioane, 431.17 (1292); 432.5,20 (1293); 488.4 (1295); 538.16 (1297).
Seoane de Maçada de Triues, 420.9 (1291). Seoane de Maceeda, 69.3-4 (1269). Sseoane de Maçada, 399.7 (1291).
Seoane de Poboeyros, 452.23-24 (1293).
Seoane o Uello, 233.24 (1278). Seoãne o Uello, 396.21 (1291).
Sseioane de Ssantisso, 392.11 (1290).
Sequerdeboys, véase Saquaredeboys.
Serra, 428.25 (1292). Sserra, 449.7 (1293).
Sestin, 283.22 (1281). Sestyn, 123.28,29 (1274). Setin, 462.25 (1294).
Seuilla, 110.7 (1273). Syuilia, 64.21 (1267).
Seyro, 84.17 (1270).

Sezuras, 172.9 (1275).
Sobraçelo, 30.17 (1261).
Sobrado, 52.13,15 (1264) 108.8 (1272); 172.6,22, 174.13,
15, 175.13 (1275); 224.8 (1278); 377.7 (1289). Ssobrado,
535.11 (1297). Subrado, 172.20 (1275).
Soutelo, 69.20 (1269); 163.33 (1275); 246.6 (1279). Ssoute-
lo, 484.29,32 (1295).
Ssoutello Verde, 399.31-32 (1291).
Soutevermuj, 151.20-21 (1275). Soutevermuy, 198.22 (1275).
Souto Uermue, 329.22-23 (1286). Souto Vermuy, 324.7
(1285). Ssouto Vermuy, 544.5 (1299).
Souto Uermõ, 119.3 (1273).
Squadro, véase Esquadro.
Sumoza, 174.14 (1275).

-T-

Taboaças (As), 417.11 (1291).
Tamagaos, 58.22 (1265); 73.1-2 (1269). Tamagãus, 33.2
(1261). Tamagoos, 215.4-5 (1277); 366.4,5 (1289); 494.13,
31, 505.20 (1296). Tamãgos, 347.32 (1288). Thamaagoos,
264.6 (1280). Thamagos, 264.32 (1280).
Tamageelos, 312.25-26 (1284); 494.6 (1296). Tamegueelos,
544.6 (1299). Tameggelos, 494.14 (1296).
Tamezelas, 457.2-3 (1294). Tamezellas, 457.3 (1294).
Teora, véase Teoyra.
Teoyra, 163.30,31 (1275); 227.25 (1278); 277.23,26 (1281);
344.2,14 (1288); 373.18 (1289); 392.2 (1290); 428.27, 431.
13 (1292); 453.22 (1293); 497.21, 518.2 (1296); 539.7
(1297). Tiora, 90.16-17 (1270-72). Tioyra, 105.3 (1272);
315.13 (1285). Teora, 243.27 (1279).
Teyxeyra, 395.10 (1291).
Teysugeyras, 64.12-13 (1267).

Tintores, 255.2,19 (1280); 329.19 (1286). Títores, 198.19 (1275).
Toledo, 110.6 (1273).
Toro, 44.21 (1262); 326.28 (1286). Toru, 75.16 (1269).
Toruño, 111.17, 119.24,28,28-29 (1273). Torueo, 174.15 (1275).
Torões, 453.23 (1293).
Touça Longa, 215.13 (1277).
Trecoros, 151.14 (1275).
Tralaigleia, 421.1 (1291).
Triues, 24.24 (1260); 81.8 (1270); 172.6 (1275); 234.3 (1278); 240.21-22,25 (1279); 271.3,28, 283.25 (1281); 360.13 (1289); 396.16, 408.12, 412.11, 414.25, 420.31 (1291); 428.29 (1292); 443.20 (1293); 468.29 (1294); 494.19, 523.27 (1296); 535.29 (1297); 541.27-28 (1299).
Tuj, 175.15 (1275).

-U,V-

Uascões, 300.2 (1282); 526.2 (1297).
Ualdaras, 207.7-8 (1277). Ualdyras, 465.16 (1294).
Ualdasnelas, 483.22 (1295).
Ualdeconde, 215.16 (1277).
Ualdecuis, 174.21 (1275).
Ualdegua, véase Ualdegua.
Ualdegua, 64.9 (1267); 90.23,33, 91.25, 92.25, 93.13,23 (1270-72); 114.7 (1273); 127.7,21, 128.13,129.7, 133.7 (1274); 180.10 (1275). Ualdegua, 157.8 (1275). Ualdegua, 128,25-26 (1274). Ualdegua, 210.12 (1277); 243.11 (1279).
Ual de Laça, 69.23-24 (1269); 326.24,29,31 (1286); 335.24, 32 (1287); 348.5 (1288). Val de Laça, 324.7 (1285); 329.23 (1286); 370.24-25 (1289); 400.1,3 (1291); 494.5, 505.24 (1296); 544.5 (1299). Val de Laza, 72.30 (1269).

- Valdemirrõ, 502.10 (1296).
Val de Nero, 55.16-17 (1264).
Valderasas, 124.16 (1274).
Val do Barreyro, 264.5 (1280).
Valdyras, véase Valdaras.
Vallado, 483.4 (1295).
Vall de Lobos, 323.5 (1285).
Valleores, 189.13, 190.2 (1275).
Varziela, 318.15 (1285). Varzielas, 520.2,14 (1296).
Uedra, 184.8 (1275).
Ueeyro, 127.21, 128.26 (1274); 181.26 (1275). Ueero, 90.24,
33, 91.15,25, 92.26, 93.13-14,23 (1270-72) ; 127.8, 128.
14, 129.8 (1274).
Venzes, 33.18 (1261); 73.5 (1269). Uençes, 312.8 (1284).
Venzis, 33.20 (1261). Vēzes, 198.3,17,18-19 (1275).
Verãde, 117.11 (1273).
Uerruga, 291.6 (1282); 341.6 (1287).
Ueyga (A), 255.20 (1280).
Uffesta, 370.20 (1289).
Viana, 67.10 (1268).
Uide, 163.5-6,13 (1275).
Vigede, 523.9 (1296). Vigide, 431.16 (1292); 513.4 (1296).
Uigide, 41.30 (1262); 457.1 (1294).
Uilaça, 544.16 (1299). Vilaza, 58.28-29 (1265). Uillaça,
505.18 (1296).
Vila d'Aguin, 452.13-14 (1293). Vila d'Aguij, 21.6 (1259).
Uila do Azeuedo, 402.9 (1291).
Uilamayor, 233.30-31 (1278). Uillamayor, 271.25 (1281).
Uillamayor, 329.20 (1286); 447.11 (1293).
Uilamartin de Ualdeorres, 172.24 (1275).
Uilamea, 69.20 (1269). Uilamias, 36.9 (1261). Uillameaa,
399.3-4, 32 (1291). Uyllameaa, 326.4-5 (1286); 335.25
(1287).

- Uilanoua, 414.23 (1291). Vilanoua, 456.7 (1294). Villanoua, 484.4 (1295). Villanoua, 440.2 (1292). Ujlanoua, 175.33 (1275).
- Uilanoua da Pena, 207.6 (1277).
- Uilaoxe, 396.24 (1291); 428.28 (1292). Vilaoxe, 227.9 (1278); 414.24 (1291). Villaoxe, 523.3,32 (1296).
- Uilar, 300.5 (1282); 312.11 (1284). Villar, 483.6 (1295); 538.2 (1297).
- Uilar d'Auocs, 119.27 (1273). Vilar d'Auocs, 118.24 (1273).
- Uilar de Chys, 34.15 (1270).
- Vilar de Queyxa, 123.19 (1274).
- Uilariño, 111.18 (1273). Vilarino, 30.2 (1261).
- Vilariñooffrio, 411.3 (1291).
- Vilarino da Torre, 395.10 (1291).
- Uilarmao, 173.2 (1275). Uilarmeao, 175.3 (1275).
- Vilaseca, 36.9 (1291).
- Uilaster, 118.8 (1273).
- Uilela, 41.31 (1262). Vilela, 73.4 (1269).
- Villa d'Aalen, 44.18 (1262).
- Villar, véase Uilar.
- Uillar de Caes, 51.18,24 (1264). Uillar de Cães, 353.23-24 (1288); 428.4-5, 12 (1292); 539.6 (1297). Vilar de Caes, 243.27-28 (1279). Villar de Caes, 439.6 (1292). Villar de Cães, 392.19 (1290).
- Villaderrey, 341.30 (1287).
- Uilla Uicête, 44.3,5 (1262).
- Uilleta, 431.14 (1292).
- Vinga Cabana, 100.28 (1272).
- Viñas (As), 11.17 (1259).
- Uiso, 180.22 (1275). Viso, 338.6 (1287); 344.8 (1288). Ujso, 181.11 (1275). Uyso, 335.7 (1287). Uysso, 286.9 (1281).
- Viso de Cabanellas, 315.5 (1285); 344.6-7 (1288).
- Uiso de Coco, 476.33 (1295).

Viso de Quoto, 2.7 (1257).
Uiuero, 176.2 (1275).
Uorgoas (As), 306.9 (1282).

-Y-

Yroaa (A), 215.15 (1277).
Yunqueyra d'Españadanedo, 164.2 (1275). Véase Iuncaria d'
Españanidu.

-Z-

Zela (A), 129.24, 133.22, 138.22 (1274); 158.28, 161.23,
164.3, 182.4 (1275). Zella, 213.20 (1277); 277.28, 286.
27 (1281).
Zeleyroo, 104.4,17 (1272). Zileyroo, 104.6,18 (1272). Véa-
se Celleyroo.

ÍNDICE DE ANTROPÓNIMOS

ÍNDICE DE ANTROPÓNIMOS

-A-

- A. (don), véase Afonso.
- Abril, 234.9,11 (1278). Abbril, 234.4 (1278). Abril Mígeiz, 233.3 (1278). Abad de San Payo.
- Adrão Moniz, 261.24 (1280).
- Adreu, véase Andreu. Adelantado del rey en Galicia.
- Ādreu, 21.3,8 (1259).
- Ādreu Iohanis, 5.18-19 (1257).
- Adriano Moniiz, 78.25-26 (1270).
- Affonso, véase Afonso.
- Affonso (fray), 192.3 (1275).
- Affonso Lopez, 396.24 (1291).
- Affonso Paez, 412.6 (1291).
- Affonso Rrodriguez, 189.26 (1275).
- Affonssso Martiz, 452.2 (1293); 465.1-2 (1294). Affonssso Martiiz, 453.28(1293).
- Affõsso Martiz, 518.15 (1296).
- Affõsso Martiz da Costa, 521.2-3 (1296).
- Afonso, 2.15 (1257); 8.13 (1259); 33.15 (1261); 104.32(1272); 133.16, 138.14 (1274); 144.19, 154.17, 158.6, 161.18,163.26, 166.18, 181.33, 204.18 (1275). Affonso, 38.25 (1262); 55.13-14 (1264); 81.16 (1270); 90.11-12, 92.32 (1270-72); 110.5, 119.18 (1273); 184.28 (1275); 207.1 (1277). Affonssso, 218.20 (1277). Affõso, 48.13 (1263); 78.23 (1270).
- Afonssso, 210.19, 213.14 (1277); 227.21-22 (1278); 243.23 (1279); 280.21 (1281). Afõso, 5.13 (1257). Afõsso, 221.17 (1277). Afonsu, 64.21 (1267); 75.28 (1269); 114.13 (1273). Alffonso, 142.5, 168.20, 201.21 (1275); 240.18, 246.4 (1279); 283.15 (1281). Alfonso, 30.12 (1261); 44.30-31 (1262); 87.14 (1270); 124.5, (1274). Alfõso, 21.13-14 (1259). Alfonsu, 24.22 (1260). Allffonso, 189.33(1275).

- Don A., 215.22 (1277). Rey don Alfonso X el Sabio (1252-1284).
- Afonso Diaz, 378.32 (1289).
- Afonso, véase Afonso.
- Allffonso, Alfonso, véase Afonso.
- Alffonso, 246.3 (1279). Rey don Alfonso IX de León (1188-1230).
- Afonso (fray), 215.26 (1277).
- Alffonso, Alfonso, véase Afonso.
- Alffonsus Iohanis, 168.25-26 (1275).
- Aluar Lopez, 58.2,29 (1265).
- Alvaro, 176.14 (1275).
- Andã, 15.27 (1259).
- Andre Esteuez, 505.7 (1296).
- Andre Rrodriguez, 347.5 (1288).
- Andre Viuñiaz, 505.19-20 (1296). Prelado de Tamagoos.
- Andreu, 55.16 (1264). Adreu, 48.16 (1263). Adelantado del rey en Galicia.
- Andreu, 173.15-16 (1275), 243.13 (1279).
- Andreu, 460.10, 461.18, 462.3 (1294). Mayordomo del monasterio.
- Andreu Ioahnes, 24.28 (1260). Andreu Iohanes, 48.18 (1263); 55.20 (1264); 206.4,14,27 (1277).
- Andreu Iohanes, 301.1,3,8 (1282). Notario jurado del Concejo de Monforte.
- Andreu Lopez, 175.21-22 (1275).
- Andreu Mendez, 536.1 (1297).
- Andreu Pelaez, 234.14 (1278).
- Andreu Perez, 476.18-19 (1295).
- Andrey Fferrnandez, 294.1-2,27 (1282).
- Andrey Iohanes, 306.24 (1282).
- Anrique Gõcaluez, 176.9-10 (1275).
- Anrreque Gõcaluez, 124.12 (1274).

- Apariço Iohanes, 283.21 (1281).
Apariço Johanes, 453.14-14,25 (1293). Notario del rey en
O Burgo y Caldelas.
Apparicjo Migahel Manēte, 142.10 (1275).
Aras Perez, 24.4,16,18-19 (1260); 93.5 (1270-72); 271.6
(1281).
Aras Rodryguiz, 138.5 (1274).
Ares Perez, véase Arias Perez Uoytorago.
Aria Pelagij, 168.21-22 (1275).
Arias, 87.16 (1270); 142.7, 201.22 (1275). Arcediano.
Arias Diaz, 378.32-33 (1289).
Arias Paez, 101.9 (1272).
Arias Paez do Burgo, 462.24 (1294).
Arias Payz, 414.21 (1291).
Arias Perez, 117.2,6,27, 118.14,21,33, 119.11 (1273).
Arias Perez, 300-301.33-1, 301.6 (1282). Pasante de Andreu
Iohanes.
Arias Perez, 447.8 (1293).
Arias Perez Uoytorago, 417.3 (1291). Ares Perez, 418.4
(1291).
Arias Yanes, 408.6-7 (1291); 468.23 (1294).
Aryas Perez, 30.16-17 (1261).
Arrias Eanes, 189.24-25 (1275).
Ayras, 127.24 (1274).
Ayras Martiz, 344.12-13 (1288); 392.19 (1290).
Ayras Perez, 538.26 (1297).

-B-

- Bartholameu, 87.3,11 (1270).
Bartolome Tomas, 15.31, 18.17 (1259).
Beença Mendez, 312.2,27 (1284).
Berimgella, 15.1,26,29,31-32, 18.8 (1259). Berimguela, 110.

30-31 (1273). Beringuela Affonso, 110.2 (1273). Beringuela Affonso, 110.13-14,18(1273). Beringella Affon., 15.11-12 (1259). Beringella Alffon., 15.8-9, 18.9,13 (1259). Beringella Alffonso, 15.2,5, 18.2 (1259). Berynguela, 111.2,7 (1273). Birĩguela, 110.33 (1273). Birĩgella, 187.14-15 (1275). Mujer del rey de Aragón.
Bertholameu Rodriguez, 151.16 (1275).
Bertolameu, 338.16 (1287); 5o2.13-14 (1296).
Bertolameu de Rruueã, 425.10 (1292).
Bertolameu de Ssãtisso, 277.23-24 (1281).
Bertolameu de Teoyra, 344.14 (1288).
Bertolameu Mendez, 312.25 (1284).
Bertolameu Perez, 280.23-24 (1281).
Berynguela, véase Berimgela.
Beyto Martiiz, 412.8 (1291).
Beyto Paez, 309.33 (1283); 403.16 (1291).
Beyto Payz, 414.21 (1291).
Bēyto Pãyz do Burgo, 535.3 (1297).
Bieito Ssanchez de Tamezelas, 457.2-3 (1294).
Birĩgella, véase Beringela.

-C-

Carago, 181.23 (1275).
Carlaz, 124.14 (1274). Véase Johã Fernandez.
Çibrãa, 351.6 (1288).
Costãça Perez, 320.2-3,23-24 (1285).
Costãça Rodriguez, 291.2-3 (1282).
Creçẽte Moniz, 366.7 (1289).

-CH-

Charlles, 210.23, 221.2 (1277). Véase Pedro Perez.
Churichao, 446-447.33-1 (1293).

- D. Diaz, 24.27 (1260).
D. Fernandez, 21.17 (1259).
D. Gil, 41.26 (1262).
D. Gūçalvez da Coua, 21.17 (1259).
D. Perez, 8.19 (1259).
Dago Iohanes, 78.27 (1270).
Dāgo Muniiz, 78.27 (1270).
Diago Affonso, 505.20 (1296).
Diego Gomez, 417.4, 418.2 (1291). Adelantado Mayor del rey en Galicia.
Diego Gomez, 425.7 (1292). Merino Mayor en Galicia.
Diego Gutierrez, 15.26 (1259).
Diego Meendez, 218.24 (1277).
Domengo Gil, 84.13 (1270).
Domīga Muniz, 483.13 (1295).
Domīga Perez, 210.6 (1277).
Domīga Rrodriguez, 347.4 (1288).
Domīg'Eanes, 243.27 (1279). Domingo Eanes, 439.5,19 (1292).
Domīgo Beytez, 252.31 (1280).
Domīgo Caluo, 480.28 (1295).
Domīgo Eanes, 341.29 (1287). Notario publico en Viladerrey.
Domīgo Eanes, 344.14 (1288); 539.6 (1297).
Domīgo Fernandez de Venzis, 33.19-20 (1261).
Domīgo Ffernādez, 294.10,24-25 (1282).
Domīgo Fferrnandez, 249.23-24 (1279); 294.8, 297.22 (1282).
Domīgo Gordo, 142.10 (1275); 291.23 (1282).
Domīgo Ihoanys, véase Domīgo Iohanis.
Domīgo Iohanes,90.17-18(1270-72);221.21-22(1277);261.25(1280).
Domīgo Iohanes, 240.24 (1279); 271.27, 283.23 (1281). Pa-
sante de Johā Domīguez.
Domīgo Iohanes de Penapetada, 108.11 (1272).
Domīgo Iohanis, 129.23 (1274); 144.25, 166.24, 182.3(1275);
234.1 (1278). Domīgo Ihoanys, 158.27, 161.22, 164.1(1275).

- Domíngu Ihoanis, 64.27 (1267); 105.5 (1272); 133.21, 138.21 (1274). Notario en Costa de Sadur.
- Domíngo Paez, 144.24 (1275).
- Domíngo Pedrez, 87.18 (1270).
- Domíngo Perez, 158.11, 161.2 (1275); 240.3-4 (1279); 258.23 (1280); 286.25 (1281); 304.5 (1282).
- Domíngo Perez, 249.3,8 (1279). Clérigo de Manzaneda.
- Domíngo Perez de Baldrey, 144.23, 154.21, 157.22, 163.32, 166.22 (1275).
- Domíngo Perez, dito Ffitin, 480.5 (1295).
- Domíngo Perez do Burgo, 233.32-33, 234.8 (1278).
- Domíngo Petriz, 45.4 (1262).
- Domíngo Sanchez, 181.22-23 (1275).
- Domíngo Thome, 87.19 (1270).
- Domíngo Uasquez, 154.22 (1275).
- Domíngo Uasquez de Curugas, 157.23 (1275).
- Domíngo Uiuiaez de Sadur, 138.19 (1274). Domíngo Uiuiaz de Sadur, 144.22-23 (1275).
- Domíngu Ihonais, véase Domíngo Iohanis, notario en Costa de Sadur.
- Domíngu Johanes, 93.29 (1270-72). Notario publico.
- Domíngua Ihoanis, 181.6 (1275).
- Domíngua Martiz, 157.25 (1275).
- Domíngua Perez, 144.3 (1275).
- Dominga Iohanes, 213.1-2 (1277).
- Domingo, 75.15 (1269); 462.25 (1294).
- Domingo Andador, 255.19-20 (1280).
- Domingo Caluo, 383.7 (1290).
- Domingo Çapatero, 237.17-18 (1278).
- Domingo Díaz, 48.17 (1263).
- Domingo Dominguez, 360.15 (1289).
- Domingo Eanes, véase Domíng'Eanes.
- Domingo Fernandez, 414.4 (1291).

- Domingo Ffrancho, 335.27 (1287).
- Domingo Ffrrãco de Villameaa, 399.32 (1291).
- Domingo Gil, 30.15 (1261); 373.19-20 (1289); 436.12 (1292).
- Domígo Gil, 196.10 (1275).
- Domingo Ihoanis, 76.5 (1269). Notario en Costa de Sadur y en Xunqueira de Espadañedo. Véase Domígo Iohanis.
- Domingo Iohanes, 396.25, 403.20, 414.22 (1291); 443.23 (1293).
- Domingo Johanes, 189.14 (1275). Notario publico de Pobla de Uilabõa de Ualdeores.
- Domingo Johanes, 11.20-21 (1273). Pasante de Pero Perez.
- Domingo Johanes, 189.26 (1275).
- Domingo Johanes de Cerdedello, 459.29-30, 460.5, 16-17 (1294).
- Domingo Lourẽço, 503.1-2 (1296).
- Domingo Luquez, 373.18 (1289).
- Domingo Maestre, 196.10 (1275).
- Domingo Martiz, 370.3 (1289).
- Domingo Meendez, 111.19-20 (1273); 283.20 (1281).
- Domingo Nuñez, 359.9 (1289).
- Domingo Paet, 76.1 (1269).
- Domingo Pelaez, 48.19 (1263).
- Domingo Pelaez, 356.20-21 (1289). Clérigo.
- Domingo Perez, 11.17 (1273).
- Domingo Perez, 312.27-28, 30-21 (1284); 324.5 (1285).
- Domingo Perez, 326.25 (1286). Juez de Laza.
- Domingo Perez, 360.12-13 (1289). Arcipreste de Triues.
- Domingo Perez d'Abedes, 268.22 (1281).
- Domingo Perez de Baldrey, 440.12 (1292).
- Domingo Perez de Tralaigleia, 420.33 (1291).
- Domingo Quemao, 411.13 (1291).
- Domingo Rribeaza, 348.2 (1288).
- Domingo Ruyuu, 195.13 (1275).

- Domingo S  chez, 147.32 (1275).
Domingo Thome, véase Dom  go Thome.
Domingo Uelazquez, 48.16 (1263).
Domingo Yanes, 428.2-3,30 (1292).
Dom  ngu Iohanis, 114.18 (1273).
Dominico Froco, 45.6 (1262).
Dominicus Iohanes, 38.32 (1262).
Dominicus Lope, 201.27 (1275).
Dominicus Luppi, 168.26-27 (1275).
Dominicus Petri, 201.25,26 (1275).
Dom  ga Dom  guez, 33.5 (1261).
Dom  ga Fernãdez, 5.4 (1257).
Dom  ga Ffern  dez, 332.2 (1287).
Dom  ga Johanes, 373.1-2 (1289).
Dom  ga Perez, 332.6-7 (1287).
Dom  ga Vasquez, 538.3 (1297).
Dom  go, 173.20-21 (1275).
Dom  go (fray), 514.2 (1296).
Dom  go Bertolez, 5.17-18 (1257).
Dom  go Fernãdiz, 309.2,13,30-31 (1283).
Dom  go Gil, 58.24 (1265); 81.20 (1270); 136.21-22 (1274);
207.3-4 (1277). Monje y prior.
Dom  go Gil, 264.31 (1280); 491.18-19 (1295).
Dom  go Iohanes, 221.21-22 (1277); 234.18 (1278). Dom  go Jo-
hanes, 93.26 (1270-72); 189.30 (1275). Notario publico
en Costa de Sadur. Véase Dom  go Iohanis.
Dom  go Iohanes de Begueyra, 503.1 (1296).
Dom  go Joanes, véase Dom  go Iohanes.
Dom  go Johanes de ... , 532.24 (1297).
Dom  go Johanes de Couas, 521.1 (1296).
Dom  go Johanes de Teoyra, 344.14 (1288).
Dom  go Johanes, prelado de Ssantisso, 332.18 (1287); 476.
19 (1295).

- Domjgo Lopez, 310.1 (1283).
Domjgo Martiz, 246.23-24 (1279).
Domjgo Paris, 542.5 (1299).
Domjgo Paz, 215.25 (1277).
Domjgo Paz, 373.20 (1289). Monje.
Domjgo Perez, 176.11 (1275); 373.3 (1289); 449.19-20 (1293).
Domjgo Perez d'Anssora, 476.20 (1295).
Domjgo Perez da Uilleta, 431.13-14 (1292).
Domjgo Perez de Baldrey, 182.1 (1275).
Domjgo Perez de Couçada, 508.18, 509.11, 521.2, 523.32
(1296); 526.19, 532.25, 538.27 (1297).
Domjgo Perez de Sestin, 283.22 (1281).
Domjgo Perez d'Esquadro, 447.11-12 (1295).
Domjgo Perez de Venzes, 73.5 (1269).
Domjgo Rodriguez, 92.23 (1270-72).
Domjgo Saluadores, 255.2-3 (1280).
Domjgo Suarez, 175.1-2 (1275).
Domjngo Vasquez, 538.1 (1297).
Domyngo Cubeyro, 141.31-32 (1275).
Domyngo Galego, 195.11 (1275).
Domyngo Gil, 141.32 (1275).
Domyngo Iohanis, 201.3,16 (1275).
Domyngo Perez do Regueiro, 201.10 (1275).
Domyngo Vaasqez, 30.18 (1261).
Domyngu Ffernandez, 84.18-19 (1270).
Doyane, 494.27 (1296). Abad de Montederramo. Véase Johã.
Durã de Trecores, 151.14 (1275).

-E-

- Eane, 326.24 (1286). Eãne, 335.24 (1287).
Eldora Garzia, 138.4 (1274).
Eldora Meendez, 92.16-17 (1270-72).
Eldora Rodriguez, 92.15 (1270-72).

- Domingo Sãchez, 147.32 (1275).
Domingo Thome, véase Domĩgo Thome.
Domingo Uelazquez, 48.16 (1263).
Domingo Yanes, 428.2-3,30 (1292).
Domĩngu Iohanis, 114.18 (1273).
Dominico Froco, 45.6 (1262).
Dominicus Iohanes, 38.32 (1262).
Dominicus Lope, 201.27 (1275).
Dominicus Luppi, 168.26-27 (1275).
Dominicus Petri, 201.25,26 (1275).
Domjga Domĩguez, 33.5 (1261).
Domjga Fernãdez, 5.4 (1257).
Domjga Ffernãdez, 332.2 (1287).
Domjga Iohanes, 373.1-2 (1289).
Domjga Perez, 332.6-7 (1287).
Domjga Vasquez, 538.3 (1297).
Domjgo, 173.20-21 (1275).
Domjgo (fray), 514.2 (1296).
Domjgo Bertolez, 5.17-18 (1257).
Domjgo Fernãdiz, 309.2,13,30-31 (1283).
Domjgo Gil, 58.24 (1265); 81.20 (1270); 136.21-22 (1274);
207.3-4 (1277). Monje y prior.
Domjgo Gil, 264.31 (1280); 491.18-19 (1295).
Domjgo Iohanes, 221.21-22 (1277); 234.18 (1278). Domjgo Jo-
hanes, 93.26 (1270-72); 189.30 (1275). Notario publico
en Costa de Sadur. Véase Domĩgo Iohanis.
Domjgo Iohanes de Begueyra, 503.1 (1296).
Domjgo Joanes, véase Domjgo Iohanes.
Domjgo Iohanes de ... , 532.24 (1297).
Domjgo Iohanes de Couas, 521.1 (1296).
Domjgo Iohanes de Teoyra, 344.14 (1288).
Domjgo Iohanes, prelado de Ssantisso, 332.18 (1287); 476.
19 (1295).

- Eldora Ssãchez, 484.1 (1295). Eldora Ssanchez, 483.23-24, 26 (1295).
- Eldora Ssãchez de Codessedo, 431.24-25, 432.9-10 (1293).
Eldora Ssanchez de Codessedo, 431.1-2 (1293).
- Eluas de Sezuras, 172.9 (1275).
- Eluira (doña), 452.13,18 (1293); 465.3 (1294). Elluira, 188.19-20 (1275).
- Eluira de Gondaes, 97.7 (1271).
- Eluira Fernãdez, 452.3 (1293). Eluira Fernandez, 61.4,21 (1266).
- Eluira Gõçaluez, 359.2-3, 360.18 (1289).
- Eluira Iohanis, 513.5 (1296).
- Eluira Lopez, 544.9 (1299).
- Eluira Rodrigiz, 55.4 (1264).
- Eluira Rodrigiz, 107.16, 108.1-2 (1272). Eluira Rodriguez, 252.4-5, 261.2-3 (1280); 274.2-3 (1281); 297.2-3 (1282); 303.8, 306.2-3 (1282). Elujra Rodriguez, 172.6-7 (1275).
- Eluira Rreimõdiz, 52.8 (1264).
- Eluira Ssanchez, 12.1 (1259).
- Eluira Uasquez, 158.14 (1275).
- Eluirra Paez, 505.7-8 (1296).
- Elujra Meendez, 173.19 (1275).
- Elujra Rodriguez, véase Eluira Rodrigiz.
- Elujra Vasquez, 128.21 (1274).
- Eluyra Domynguiz, 201.4 (1275).
- Ermã, 78.24 (1270). Obispo de Astorga. Véase Hermã.
- Esteuã (don), 360.11 (1289).
- Esteuaina, 323.4 (1285). Esteuaiña, 323.27 (1285).
- Esteuão Dominguez, 399.33 (1291).
- Esteuao Fernandez, 105.1-2 (1272). Esteuao Ffernandez, 243.23-24 (1279). Estiuao Fernandez, 75.30 (1269). Merino mayor en Galicia. Véase Stevoo Fernandez.
- Esteuao Ffernandez, 227.23 (1278). Adelantado mayor en Galicia. Véase Stephao Ffernandiz.

Esteuão Perez, 312.23-24 (1284).
Esteuão Uaasquez, 58.27 (1265). Esteuao Uaasquez, 73.2
(1269).
Esteueina, 347.3,6 (1288). Esteueyna, 347.17 (1288).
Esteueyna Fferrnandez, 377.4-5 (1289).
Esteuo Ffernandes, 255.18 (1280).
Esteuõo Ffernãdez, 240.20 (1269).
Esteuõo Johanes, 353.25-26 (1288).
Esteuõo Martiz, 529.21, 532.27-28, 539.10 (1297), 544.7-8
(1299). Notario de Allariz y Limia. Véase Steuõo Martiz.
Estiuao Fernandez, véase Esteuao Fernandez.
Eynes Perez, 446.12,32 (1293).

-F-

F. Cãbade, 24.26 (1260).
F. Correicas, 24.29 (1260).
Faneyro de Crastro, 326.2 (1286). Apodo de Garcya Perez.
Fernã Anes, 310.2 (1283). Notario del Infante don Sancho
en Allariz y Limia.
Fernã Curujo, 175.8 (1275).
Fernã da Zela, véase Fernan da Zela
Fernã Ffernandez d' Ancãde, 378.31-32 (1289).
Fernã Martiniz, 195.15,22 (1275).
Fernã Paaiz, 196.9 (1275).
Fernã Perez, 449.22 (1293).
Fernã Uíuez de Sobrado, 174.16 (1275).
Fernãdo, 173.16 (1275).
Fernãdo (fray), 360.14 (1289).
Fernan da Zela, 138.22 (1274); 144.26, 158.28, 161.23, 164.
3, 166.25, 182.4 (1275). Fernan de Zela, 129.24 (1274).
Fernã da Zela, 133.22 (1274). Fernan Eanes, 243.29 (1279).
Fernan Eanes da Zella, 277.28 (1281). Fernã Eanes, 280.25
(1281). Ffernã Eanes, 210.25-26, 213.19-20, 221.24 (1277).
Notario del rey en Limia.

- Fernan Esteuez, 323.4,15,19-20 (1285).
Fernan Iohanes, 148.2 (1275).
Fernan Meendez, 30.18 (1261).
Fernan Perez, 138.19 (1274).
Fernan Perez de Baldrey, 144.23 (1275).
Fernan Perez de Vêzes, 198.18 (1275).
Fernan Perez do Castelo, 133.19-20 (1274).
Fernan Saluadores, 312.25-26 (1284).
Ferne Yanes, 76.7 (1269); 108.6 (1272); 114.19 (1273). Notario del rey en Limia. Véase Fernan da Zela.
Ferrnã Garçia, 51.14 (1264).
Feuereiro Fernandez, 33.4 (1261).
Froeyle, 41.12 (1262). Froyle, 41.22 (1262); 104.11 (1272); 166.6 (1275). Froynle, 30.4,7 (1261).
Ff. da Cela, 48.17 (1263).
Ff. Fernãdez d'Aguijm, 5.2-3 (1257).
Ff. Iohanes, 8.19 (1259).
Ff. Meêdez, 100.7-8 (1272).
Ffernã, 447.9 (1293).
Ffernã, 459.2 (1294). Monje de Montederramo.
Ffernã, véase Fernando, Rey Fernando IV.
Ffernã da Ffonte, 255.21 (1280).
Ffernã Eanes, 33.18-19 (1261).
Ffernã Eanes, notario del rey. Véase Fernan da Zela.
Ffernã Eanes, 447.12 (1293).
Ffernã Eanes, 491.19 (1295). Monje.
Ffernã Eãnes, 462.19 (1294).
Ffernã Esteuez, 323.28 (1285). Véase Fernan Esteuez.
Ffernã Ffernãdez, 233.28-29 (1278). Capellán de San Payo.
Ffernã Ffernandez, 425.13 (1292). Notario público de Quiroga.
Ffernã Gonçalvez, 488.23 (1295).
Ffernã Iohanes, 255.22 (1280).

- Ffernã Johanes, 502.4 (1296).
Ffernã Lamela, 425.12 (1292).
Ffernã Martiz, 52.12 (1264). Caballero de Sobrado.
Ffernã Martiz, 107.4,8,12,22,23,29, 108.3 (1272); 224.2
(1278); 252.4, 261.2 (1280); 274.2 (1281); 297.2, 303.8,
306.2 (1282). Fernã Martijz, 172.2-3, 175.29-30 (1275).
Caballero de Seoane.
Ffernã Ouaquez, 468.23 (1294). Fferna Ouequez, 408.7 (1291).
Ffernã Perez, 338.18 (1287); 344.15-16, 351.14, 353.27
(1288); 364.4, 373.21 (1289); 292.21 (1290); 431.16 (1292);
432.3-4,19, 449.22 (1293); 457.3, 465.16-17 (1294); 476.
20-21, 477.12, 484.19,33 488.21,25, 491.21 (1295); 497.
22, 500.15-16, 508.19-20, 509.12, 510.11, 516.16, 518.16,
520.14-15, 521.4 (1296); 526.22, 529.19, 538.18-19 (1297).
Ffernan Perez, 315.16, 318.15 (1285); 332.19 (1287); 532.
26, 539.8 (1297). Notario jurado en Costa de Sadur.
Ffernã Perez, 38.28-29 (1262).
Ffernã Perez, 382.15 (1290).
Ffernã Perez, 440.9-10 (1293); 497.21 (1296); 536.2 (1297).
Ffernan Perez, 436.13-14 (1292). Enfermero.
Ffernã Perez, 449.3-4 (1293). Monje.
Ffernã Perez, 473.20, 480.25 (1295). Cillerero.
Ffernã Perez, 529.17 (1297). Escudero.
Ffernã Perez de Caldelas, 33.21 (1261).
Ffernã Perez de Tamagoos, 366.4,20 (1289).
Ffernã Rrodriguez, 420.3,29 (1291). Canónigo de Xunqueira.
Ffernã Ssanchiz, 396.6-7 (1291).
Ffernã Uasquez, 187.7 (1275). Abad de Montederramo.
Ffernã Uiueyz, 237.2 (1278). Ffernã Uyuez, 136.4,13,16
(1274).
Ffernã Valente, 425.12 (1292).
Ffernã Yanes, dicto Caluo, 412.9 (1291).
Ffernam Esteuarez, 73.3 (1269).

- Ffernán (fray), 459.7,11,15, 462.22-23 (1294). Ffernán Eãnes, 462.11-12 (1294).
- Ffernán Díaz, 119.22-23 (1273).
- Ffernán Domínguez, 312.22-23 (1284).
- Ffernán Eanes, véase Fernán da Zela notario del rey en Límia.
- Ffernán Eãnes, véase Ffernán (fray).
- Ffernán Eãnes de Tamagoos, 494.31 (1296).
- Ffernán Ffernández d'Oíbra, 544.9-10 (1299).
- Ffernán Iohanes, 147.33, 151.19, 198.21 (1275); 268.23-24 (1281). Notario del rey en Monterrey.
- Ffernán Martíz d'Aluarellos, 370.20-21 (1298).
- Ffernán Mēdez, 84.12 (1270). Canónigo de Xunqueira.
- Ffernán Mēdez, 483.27 (1295).
- Ffernán Mendez de Rribeyra, 347.33 (1288).
- Ffernán Mendiz de Queizaes, 58.28 (1265).
- Ffernán Mígeez, 363.7 (1289).
- Ffernán Míguelez, 494.31 (1296).
- Ffernán Míguez, 332.19 (1287).
- Ffernán Nuñez, 462.24 (1294).
- Ffernán Perez, véase Fernã Perez, notario jurado en Costa de Sadur.
- Ffernán Perez, 323.7 (1285).
- Ffernán Perez, véase Ffernã Perez, enfermero.
- Ffernán Perez de Caldelas, 147.1-2,10 (1275).
- Ffernán Petri, 84.17 (1270).
- Ffernán Petri do Mato, 147.31 (1275).
- Ffernán Rodríguez Cãbilinas, 119.26 (1274).
- Ffernán Ssuaraz, 443.4 (1293).
- Ffernán Suarez, 184.4 (1275).
- Ffernán Steuez, 147.30 (1275).
- Ffernán Yanes, 315.14 (1285).
- Ffernán Yanes Bocache, 315.17-18, 318.17 (1285). Notario del rey en Allariz.

Fferrnan Esteuez de Queiçaes, 347.2-3,16-17,28-29 (1288).
Ffernãdo, véase FFernando (fray).
Ffernando, 541.27, 544.4 (1299). Ffernã 502.30 (1296). Rey
don Fernando IV el Emplazado (1295-1312).
Ffernando (fray), 97.2,10,18-19 (1271); 408.9 (1291). Ffer-
nãdo, 465.14 (1294).
Fferrnan Diaz, 119.22-23 (1273).
Fferrando de Camora, 110.26-27 (1273). Maestre, notario del
rey.
Fferrnã Eanes, 52.19 (1264).
Ffitin, 480.5 (1295). Apodo de Domígo Perez.
Ffruille de Casar de Ssumuça, 449.9 (1293).
Ffruitoso, 521.2 (1296).

-G-

G. Fernãdez, 41.29-30 (1262).
G. Meendez, 41.27 (1262).
G. Uasquez, 41.27 (1262).
Gª. de Roinda, 55.18 (1264).
Gª. Moreira, 55.17-18 (1264).
Gª. Perez, 67.10 (1268).
Gadaña (doña), 326.10 (1285).
Garçia, 51.14-15 (1264).
Garcia (fray), 304.4-5 (1282).
Garcia Ffernandez, 84.18 (1270).
Garcia Ffernandez, 505.18-19 (1296).
Garcia Fferrnandiz, 399.4 (1291).
Garçia Iohanes de Auelaeda, 443.24 (1293).
Garcia Lopez, 544.6 (1299).
Garcia Perez, 90.15 (1270-72); 174.31 (1275).
Garçia Perez, 382.4,30 (1290).
Garçia Perez, 210.21, 221.19 (1277). Garcia Perez d'Anbia,

114.14 (1273); 243.25 (1279); 472.8-9 (1295). Teniente en Limia.

Garcia Rodriguez, 347.5-6 (1288).

Garcya Perez, 326.2 (1286).

Garcya Rodriguez, 335.24-25 (1287).

Garsia (fray), 265.1 (1280).

Garzia (don), 104.33 (1272). Garzia Perez, 133.17, 138.15 (1274). Guarcia Perez, 165.27 (1275). Guarzia Perez, 144.20, 154.18-19, 157.18, 158.7,24, 161.19, 166.19, 204.19 (1275). Teniente en Allariz.

Gil, 64.4 (1267); 69.17, 72.2 (1269); 84.13 (1270); 104.1, 21, 107.2 (1272); 114.3, 117.7, 118.31 (1273); 133.2, .36.9, 138.1 (1274); 141.5, 144.4, 147.3, 154.3, 157.3,26, 158.12,14, 161.3, 163.1,9, 166.2, 168.4, 180.5,17,32, 181.7,19, 195.3, 198.2, 201.5, 204.3 (1275); 206.2, 213.2, 218.4 (1277); 224.4, 227.17, 230.3, 237.3 (1278); 240.2, 249.4 (1279); 252.6, 258.3, 261.4, 264.2 (1280); 268.1, 271.4, 274.4, 286.3 (1281); 291.4, 297.4, 303.6, 306.4 (1282); 315.3, 320.4 (1285); 341.24 (1287). Gil Perez, 117.4 (1273). Gill, 187.2, 188.14,32, 189.11,20,21(1275); 210.2, 221.3 (1277); 318.3, 323.2 (1285). Gill, 280.3 (1281); 312.6 (1284). Gill Perez, 123.2,16 (1274). Gyl, 81.1 (1270); 90.3 (1270-72); 100.22 (1272); 127.3, 128.3, 9,22, 129.1 (1274); 184.2, 192.1, 195.7,15 (1275); 215.2 (1277). Abad de Montederramo.

Gil, 356.22, 378.20 (1289); 385.33, 389.11 (1290). Monje.

Gil Ffernandez, 396.15,27, 408.11,18, 412.10, 414.24, 420.30, 421.5 (1291); 428.28 (1292); 443.19,26 (1293). Gil Ffernandez, 468.27-28,32 (1294). Notario publico del rey en Caldelas y Trives.

Gil Petriz, 44.13 (1262).

Giraldo Uasquez, 403.19 (1291).

Gº Mcociño, 151.17-18 (1275).

- G^o. Meendez, 198.20 (1275).
G^o. Migueez, 11.33 (1259).
G^o. Mouro, 255.21 (1280).
Goane, véase Johã, abad de Montederramo.
Gomez, véase Gomez Fernãdez.
Gomez Eanes, 108.9 (1272).
Gomez Fernãdez, 173.29, 176.16-17 (1275). Gomez Ffernãdez, 224.2 (1278); 258.9, 261.1-2 (1280); 274.1-2 (1281). Gomez Ffernandez, 249.22 (1279); 252.3-4, 11-12, 261.1-2, 28-29 (1280); 274.1-2, 26-27 (1281); 297.2-3, 25-26, 303.7, 306.2, 27 (1282). Gomez, 172.32, 173.4 (1275).
Gomez Paez, 174.14-15 (1275).
Gomez Pelaez de Sobrado, 108.8 (1272).
Gomez Yanes, 304.2-3 (1282).
Gonçaluo Ffernandez, 494.32 (1296).
Gonçaluo Lopez, 2.19 (1257).
Gonçaluo Paez, 508.33 (1296); 538.31 (1297).
Gonçaluo Perez, 509.32 (1296).
Gonçaluo Perez, 396.23 (1291). Escudero de Affonso Lopez.
Gonçaluo Perez de Couçada, 513.33 (1296).
Gonçaluo Ssaluadorez, 538.17-18 (1297).
Gonçaluo Uelasquez, 332.6 (1287); 484.31 (1295).
Gonzalo Perez de Nuzedo, 347-348.33-1 (1288).
Gonzaluo Mendez, 45.2 (1262).
Gonzaluo Perez, 76.2 (1269); 129.20 (1274). Gõzaluo Perez, 127.20, 181.34 (1275). Clérigo de Sadur.
Gonzaluo Rodriguez, 58.28 (1265).
Gonzaluo Valasquez, 210.7 (1277).
Gõzaluo Eanes, 108.4 (1272).
Gõzaluo Perez, véase Gonzaluo Perez.
Gõzaluo Perez de Sadur, 154.23-24 (1275).
Guarcia Perez, véase Garzia Perez.
Guarcia Perez, 163.29 (1275).

Guarzia Perez, véase Garzia Perez.
Guter Benitez, 44.34 (1262).
Güter Perez, 283.17-18 (1281). Merino Mayor del rey en Galicia.
Gutier Ordonez, 15.27 (1259).
Gyl, véase Gil, abad de Montederramo.
Gylalda Perez, 335.4 (1287).
Gyrilda, 92.22 (1270-72).

-H-

Helias, 201.24 (1275).
Hermã, 87.15 (1270). Véase Ermã, obispo de Astorga.

-I, J-

J. (don), véase J. Diaz, obispo de Orense.
J. Cãpelo, 2.21 (1257).
J. Casal, 173.2 (1275).
J. Correa, 48.16-17 (1263).
J. de Samartino, véase Johã de San Martino.
J. Diaz, 11.13, 29, 12.14 (1259).
J. Diaz, 5.14 (1257); 8.14, 21.14-15 (1259); 24.23 (1260); 55.14-15 (1264); 90.12 (1270-72); 119.19 (1273); 184.30-31 (1275). J., 30.13 (1261); 81.17 (1270). Johã Diaz, 92.33 (1270-72); 124.5 (1274). Ihoani, 64.22 (1267); 75.31 (1269); 105.1 (1272). Ihoani Diaz, 166.19-20 (1275). Ihoany Diaz, 144.21, 163.28 (1275). Obispo de Orense.
J. Eanes Correa, 24.26-27 (1260).
J. Fernandez de Mones, 55.18 (1264).
J. Fernandez do Rryo, 111.19 (1273).
J. Ffernandes, 213.4 (1277).
J. Ffernandez, 72.31 (1269). Teniente en Val de Laza.
J. Ffernandez, véase Johã Fernandez, merino mayor en Galicia.

- J. Ffernandez, 101.9 (1272); 388.7 (1290).
- J. Ffernandez De Teoyra, 277.26 (1281).
- J. Garcia, 48.4 (1263).
- J. Iohanes, 2.20-21 (1257).
- J. Iohanes, 8.20 (1259). Clérigo de Camba.
- J. Iohanes, 55.19 (1264). Clérigo de Sangurgu.
- J. Iohanes, 11.14,30, 12.15 (1259); 48.21-22 (1263). Escribiente.
- J. Lopez, 280.21-22, 286.2 (1281).
- J. Martiz, 41.27 (1262).
- J. Paez, 101.9 (1272).
- J. Perez, 41.26-27 (1262).
- J. Perez, 69. 19 (1269). Monje.
- J. Perez, 210.24, 221.22 (1277); 227.24 (1278). Clérigo.
- J. Perez, 234.15 (1278).
- J. Perez, 249.22 (1279).
- J. Perez da Rrassa, 5.18 (1257).
- J. Perez das Viñas, 11.17 (1259).
- J. Perez, dito Nogueyra, 291.1-2 (1282). Johan Perez, dito Nogueira, 291.26 (1282).
- J. Rodriguez, notario. Véase Johã Rodriguez.
- J. Rodriguez, 48.19 (1263). Peletero.
- J. Uasquez, 69.21 (1269).
- J. Uermõez, 5.16 (1257).
- Infant, Inffante don Sancho, véase Sancho.
- Joã Ffernandez, véase Johã Fernandez, merino mayor en Galicia.
- Joã Rodrigez de Mazaeda, 213.17-18 (1277).
- Joã Sanchez, 277.25 (1281). Monje.
- Joãne, 286.25 (1281).
- Iohã, 185.2 (1275).

Iohã de Queyga, 181.24 (1275).

Iohã Eanes, 513.31 (1296).

Iohã Fernandez, 367.3 (1289). Johan Ffernandez, 383.6
(1290). Suprior.

Iohã Ffernandez, 184.5 (1275).

Iohã Ffernandez, véase Johã Fernandez, adelantado mayor en
Galicia.

Iohã Garçia, 367.4 (1289).

Iohã Lopez, 34.14-15 (1270). Prelado de Uylar de Chys.

Iohã Macia, 69.23 (1269).

Iohã Martiz, 184.33 (1275).

Iohã Migeez, 366.26 (1289).

Iohã Parrête, 184.34 (1275).

Iohã Perez de Uilanoua da Pena, véase Johã Perez de Ui-
lanoua.

Iohã Perez de Pradooso, 341.26 (1287).

Iohã Sanchez, véase Johan Sanchez, prior.

Iohã Sanchiz, véase Ioham Sanchiz.

Iohã Saluadorez de Lodosello, 341.28 (1287).

Iohã Scriuam, 196.9-10 (1275).

Iohã Uilarino, véase Johã Ujlarino.

- Johã, 33.3 (1261). Johan, 15.3,7,16 (1259). Johane, 5.6 (1257); 8.4, 21.4 (1259); 38.2, 41.5-6 (1262); 51.3,6 (1264); 61.2 (1266). J., 11.4,17, 12.3 (1259); 48.5 (1263). Ioham, 44.8 (1262). Abad de Montederramo al que sucederá don Gil.
- Johã, 335.4 (1287); 344.4, 351.3 (1288); 356.11, 359.4, 366.2, 377.2 (1289); 392.4 (1290); 399.8, 402.6, 406.7, 420.6 (1291); 423.7,428.5 (1292); 443.5 (1293). Johã Eanes, 476.4,29 (1295). Ioham, 435.26 (1292). Johan, 382.2, 385.4, 388.2 (1290); 395.3, 411.6, 414.5 (1291); 435.2, 439.2 (1292); 467.7 (1294); 472.2, 473.7, 480.2 (1295). Johane, 338.4 (1287); 353.4 (1288). Goane, 341.4 (1287). Abad de Montederramo sucesor de don Gil y predecesor de don Juan Martiz.
- Johã, 360.14 (1289).
- Johã Abela, 538.16 (1297).
- Johã Affonso, 97.6 (1271).
- Johã Affonso, 408.6 (1291). Johan Affonso, 468.22 (1294). Merino Mayor en Galicia.
- Johã Alfonso, 378.28 (1289). Johan Afonso, 383.4-5 (1290). Johan Affonso, 389.9-10 (1290). Johan Alfonso, 385.31 (1290). Adelantado en Galicia
- Johã Balteyro, 461.25 (1294).
- Johã Bertolameu, 240.23 (1279).
- Johã Bertolez de Teoyra, 497.20 (1296). Johan Bertollez de Teoyra, 428.17 (1292).
- Johã Beyado, 173.18 (1275).
- Johã Beytez, 403.17 (1291).
- Johã Calvo, 90.30 (1270-72).
- Johã Canbella, 421.3 (1291).
- Johã Carniçeiro, 508.19 (1296); 538.18 (1297).
- Johã Casado de Baldrej, 392.20-21 (1290).
- Johã Ceïlla, 465.8 (1294).

- Johã da Ffonte, 271.24 (1281).
- Johã d'Agijm, 176.21 (1275). Johã d'Agijn, 542.4 (1299).
Johan d'Aguijn, 258.22 (1280).
- Johã d'Agijn de Cristosende, 503.2-3 (1296).
- Johã da Pousa, 108.10 (1272).
- Johã de Ben, 58.13 (1265).
- Johã de Deus, 403.20 (1291).
- Johã de Deus, 502.32-33 (1296); 542.2 (1299). Prelado de
Santa Maria de Montoedo.
- Johã de San Martino, 124.8-9 (1274). J. de Sanmartino, 24.
26 (1260); 101.7 (1272). Johan de Samartiño, 111.18 (1273).
Johan de San Martino, 188.20 (1275). Johan de Sãmartjno,
119.23 (1273).
- Johã Diaz, 52.12 (1264).
- Johã Diaz, véase J. Diaz, obispo de Orense.
- Johã Dominguez, 97.22-23 (1271). Notario público en Aguiar.
- Johã Dominguez, 234.2 (1278); 240.24 (1279); 283.24 (1281).
Johan Domínguez, 271.27 (1281). Notario del rey en Calde-
las y Triues.
- Johã Dominguez, 403.18-19 (1291).
- Johã Dominguez de Girãas, 503.3-4 (1296).
- Johã Domjguez, 508.17-18, 516.14 (1296); 532.24 (1297).
- Johã Domjguez de Montoëdo, 541.3, 25 (1299).
- Johã Domjguez, 283.21 (1281).
- Johã Domjguiz, 351.13-14 (1288).
- Johã Eanes, véase Johã, abad de Montederramo.
- Johã Eanes, 508.17, 509.10, 518.14 (1296); 526.20, 539.7
(1297). Capellan de Couzada.
- Johã Eanes (cõffesso) 364.2-3 (1289).
- Johã Eanes, 52.11 (1264).
- Johã Eanes, 351.13 (1288).
- Johã Eanes, 484.25 (1295).
- Johã Eanes, 488.25 (1295).

- Johã Eanes, 521.3 (1296). Clérigo.
- Johã Eanes, 484.11 (1296). Vecino de Couzada.
- Johã Eanes, 521.3-4 (1296).
- Johã Eanes da Rrua dos Fferreyros, 271.26 (1281). Johan Eanes da Rrua dos Fereyros, 234.16 (1278).
- Johã Eanes de Ffõtarigo, 432.1-2 (1293); 484.25 (1295). Johan Eanes de Ffõtarigo, 432.18 (1293).
- Johã Eanes, dito Uerão, 500.1-2 (1296).
- Johã Fernandez, 67.3 (1268).
- Johã Fernandez, 111.8 (1273). Johã Ffernandez, 110.16 (1273). Johã Ffernãdez, 110.3 (1273). Johan Fernandez, 111.4 (1273). Portero del rey.
- Johã Fernandez, 192.29-30 (1275). J. Ffernandez, 210.19, 221.17-18 (1277). Joã Ffernandez, 213.15-16 (1277). Ioham Fernandiz, 168.24 (1275). Johan Ffernandez, 190.3 (1275). Johan Fernandiz, 201.23-24 (1275). Ihoani Fernandez, 133.18, 138.16-17 (1274); 144.22, 157.20, 158.9, 161.20, 166.20, 204.21 (1275). Ihoany Fernandez, 154.20, 158.25-26, 163.28 (1275). Merino Mayor en Galicia.
- Johã Fernandez, 214.22 (1277). Johã Ffernandez, 329.16 (1286). Iohã Ffernandez, 184.30 (1275). Adelantado en Galicia.
- Johã Fernandez, dicto Carlaz, 124.13-14 (1274).
- Johã Ffernãdez, véase Johã Fernandez, portero del rey.
- Johã Ffernãdez Batyssella, 38.32-33 (1262). Johã Ffernandez Batyssella, 329.15-16 (1286).
- Johã Ffernandez, véase Johã Fernandez adelantado en Galicia.
- Johã Ffernandez, 532.23 (1297).
- Johã Ffernandez, véase Johã Fernandez, portero del rey.
- Johã Ffernandez Batyssella, véase Johã Ffernãdez Batyssella.
- Johã Ffernandez de Pradaeda, 432.17 (1293).
- Johã Ffernandez de Rrodizio, 488.24 (1295).
- Johã Ffernandez do Azeuedo, 402.3 (1291).

- Johã Ffernandez do Burgo, 78.16 (1270).
Johã Ffernandez do Cãto, 234.15 (1278).
Johã Fferrnandez d'Aalẽde, 283.20 (1281).
Johã Fferrnandiz, 400.1 (1291). Notario de Laza y de Val
de Laza.
Johã Gaña, 505.8 (1296).
Johã Garcia, 367.4 (1289). Monje.
Johã Garcia, 497.14 (1296).
Johã Gato, 172.8 (1275). Johan Gato, 189.24,27 (1275).
Johã Gayo, 363.11,14 (1289).
Johã Gõcaluez da Tiora, 90.16 (1270-72). Johã Gonçaluez
de Teoyra, 539.6-7 (1297).
Johã Goncaluez, 491.18 (1295).
Johã Gonçaluez de Teoyra, véase Johã Gõcaluez.
Johã Iohanes, 78.15 (1270).
Johã Iohanes, 218.7 (1277).
Johã Iohanes, 283.19 (1281).
Johã Iohanes, 403.16 (1291). Juez de O Burgo.
Johã Iohanes, 542.5 (1289).
Johã Iohanes do Paaço, 421.1 (1291). Johan Iohanes do Paa-
zo, 535.43 (1297).
Johã Iohanis, 124.14 (1274). Clérigo de San Payo..
Johã Iohanis, 195.33, 196.5 (1275). Ioham Iohanis, 87.23
(1270); 136.22 (1274). Joham Iohanis, 136.3 (1274). Johan
Iohanis, 136.15-16 (1274). Iohanes Iohanis, 168.28, 201.
(1275). Notario publico de Manzaneda.
Johã Limao, 128.33 (1274).
Johã Lopez, 92.34 (1270-72).
Johã Lopez de Quintẽella, 392.20 (1290).
Johã Lopez de Ssantiso, 338.15 (1287). Johã Lopez, 315.12,
15 (1285).
Johã Lopez de Ualdyras, 465.16 (1294).
Johã Marthis, véase Johã Martiz, clérigo de Paredes.

- Johã Martiz, 78.26-27 (1270).
- Johã Martiz, 124.11 (1274); 459.3-4, 462.11 (1294). Juez de O Burgo.
- Johã Martiz (fray), 324.2 (1285); 367.6-7, 373.20, 378.33 (1289); 465.13-14 (1294); 532.23 (1297).
- Johã Martiz, 377.10-11 (1291).
- Johã Martiz, 408.8-9 (1291). Clérigo de San Cloyo.
- Johã Martiz, 480.26 (1295). Johan Martiz, 473.21 (1295). Sacristán.
- Johã Martiz, 514.1 (1296). Johã Marthis, 396.21-22 (1291). Clérigo de Paredes.
- Johã Martiz, 497.3, 500.2, 502.6, 505.3, 508.4, 30, 509.20, 29-30, 516.3, 518.4, 520.3, 22, 523.5 (1296); 532.2, 538.3, 28 (1297); 541.5-6 (1299). Johan Martiz, 535.6 (1297); 544.18-19 (1299). Ffrey Johane, 513.2 (1296). Abad de Montederramo sucesor de don Juan Eanes.
- Johã Martiz da Pêna, 218.25 (1277).
- Johã Martiz de Maçada, 224.18-19 (1278); 370.17-18 (1289). Johan Martiz de Maçada, 359.1-2 (1289).
- Johã Mèdez de Vigide, 431.15-16 (1292).
- Johã Mourã, 542.5 (1299).
- Johã Nigno, 233.31 (1278).
- Johã Paez, 224.19 (1278); 432.2 (1293).
- Johã Paez de Maçayra, 373.19 (1289).
- Johã Paiz da Rrabada, 359.10 (1289).
- Johã Perez, 90.2, 93.1, 6-7 (1270-72); 127.18 (1274).
- Johã Perez, 271.23 (1281). Cura de Perafita.
- Johã Perez, 335.2 (1287).
- Johã Perez, 488.3, 29 (1295); 526.6, 12-13 (1297). Johan Perez, 440.10-11 (1292). Cura de Couas.
- Johã Perez, 431.23-24 (1293); 502.12 (1296).
- Johã Perez de Baldrey, 449.20 (1293).
- Johã Perez de Baldrey, 449.20-21 (1293).

- Johã Perez de Bigeyra, 52.13 (1264).
Johã Perez de Sumuza, 174.13 (1275).
Johã Perez de Torueo, 174.15 (1275).
Johã Perez de Uillanoua, 484.3-4 (1295). Johã Perez de Uillanoua da Pena, 207.6. (1277).
Johã Perez de Villameaa, 399.32. (1291).
Johã Perez, dito Alegre, 174.8-9,12 (1275).
Johã Perez d'Esquadro, 318.12-13 (1285); 476.18,25-26 (1295).
Johã Perez de Muaas, 532.25 (1297).
Johã Perez Escaçã, 329.20 (1286).
Johã Poonbyno de Queyroga, 425.10 (1292).
Johã Reymũdez, 176.6 (1275).
Johã Rodriguez, 101.5 (1272). J. Rodriguez, 101.10 (1272).
Notario.
Johã Rodriguez da Rriba, 224.20 (1278).
Johã Rodriguez de Vigide, 513.4 (1296).
Johã Rroiz, 477.9 (1295). Johã Rrõiz, 529.18 (1297).
Johã Saluadorez de Castro, 477.10 (1295).
Johã Ssaluadorez, 353.25 (1288).
Johã Ssaluadorez de Porto, 432.2 (1293).
Johã Sanchez, 38.29 (1262).
Johã Sanchez, 78.28 (1270). Notario público de Maceda.
Johã Sanchez, 108.13 (1272). Notario público de Pobra de Triues.
Johã Sanchez, 128.2 (1274).
Johã Sanchez, 215.24 (1277). Sacristán.
Johã Sanchez, véase Johan Sanchez, prior.
Johã Sanchez d'Esquadro, 129.20-21 (1274).
Johã Sanchez de Rrayces, 473.22-23 (1295).
Johã Setin, 461.28 (1294). Johan Setin, 460.6,20-21,.461.13 (1294). Johã Sistin, 459.22 (1294). Johã Ssitim, 459.10 (1294).

- Johã Ssãchez, véase Johan Sanchez, prior.
Johã Ssãchez, 532.22 (1297).
Johã Ssãchez de Payões, 351.12-13 (1288).
Johã Ssanchez, véase Johan Sanchez, prior.
Johã Ssanchez d'Esquadro, 476.18 (1295).
Johã Ssauj, 363.12 (1289).
Johã Ssitim, véase Johã Setin.
Johã Vaasquez, 523.31 (1296).
Johã Uaasquit, 51.19 (1264).
Johã Vasquez, 364.1 (1289); 449.20 (1293).
Johã Uasquez de Uilaoxe, 414.23-24 (1291).
Johã Uidal, 520.14 (1296).
Johã Ujlarino, 192.18-19 (1275). Johan Ujlarino, 192.13
(1275). Iohã Uilarino, 192.3 (1275).
Johã Viuayz, 271.25 (1281).
Johã Yanes, 403.15-16 (1291).
Ioham, véase Johã, abad de Montederramo.
Ioham Alffonso, 141.33 (1275).
Ioham de Lugu, 201.29 (1275).
Ioham Fernandiz, véase Johã Fernandez, merino mayor en Galicia.
Ioham Iohanis, véase Johã Iohanis, notario de Manzaneda.
Ioham Iohanis, 141.4, 30 (1275).
Ioham Martiniz, véase Johan Martiniz, alcaide.
Ioham Martyniz, 141.32-33 (1275).
Ioham Rodriguiz, 87.16 (1270). Teniente de Robreda.
Ioham Sanchiz, 87.6, 18-19 (1270); 196.10 (1275). Iohã Sanchiz, 87.4-5 (1270).
Ioham Uelasquiz, 87.19 (1270).
Joham, véase Johã, abad de Montederramo.
Joham Domingues, 301.5-6 (1282).
Joham Ffernandes de Uilar, 300.5, 7, 16-17, 24-25, 27-28 (1282).
Joham Iohanis, véase Johã Iohanis, notario de Manzaneda.

- Joham Martis, 301.5 (1282).
Joham Paaiz, 201.9 (1275).
Joham Pelaes, 300.3,15 (1282). Juez árbitro.
Joham Perez, 38.4 (1262).
Joham Perez, 399.31 (1291). Capellán.
Joham Petriz, 45.1 (1262).
Joham Petriz Cōstantj, 45.4-5 (1262).
Joham Rodriguiz, 142.9 (1275). Joham Rodrigujz, 136.21
(1274).
Joham Yanes, 420.33 (1291).
Iohan (fray), 304.5 (1282).
Iohan Eanes, 207.9 (1277). Escriba.
Iohan Eanes, 389.13 (1290). Pedrero.
Iohan Fferrnandez, 513.31 (1296). Portero.
Iohan Gil de Ualdaras, 207.7-8 (1277).
Iohan Rrodriguez de Rrenuyde, 447.13 (1293).
Iohan Yanis, 84.14 (1270). Monje.
Johan, véase Johã, abad de Montederramo.
Johan, 446.7 (1293).
Johan Ablil, 436.14-15 (1292)..
Johan Afonso, Affonso, Alfonso, véase Johã Alfonso, adelan-
tado en Galicia.
Johan Affonso, véase Johã Affonso, merino mayor en Galicia.
Johan Andreu, 459.19, 460.29 (1294).
Johan Beytez, 535.2-3,27, 536.5 (1297).
Johan Bertollez de Teoyra, véase Johã Bertolez.
Johan Cabeza, 230.27 (1278).
Johan Castaneyra, 462.3 (1294).
Johan d'Aguijn, véase Johã d'Agijm.
Johan de Aueleeda, 306.8 (1282).
Johan de Samartiño, Sãmartjno, San Martino, véase Johã de
San Martino..
Johan Domínguez, véase Johã Dominguez, notario de Caldelas
y Trives.

- Johan Domínguez, 274.24 (1281).
Johan Dominguez, 414.3,27 (1291).
Johan Dominguez, 417.29 (1291). Pasante de Juã Perez.
Johan Dominguez de Gijzo, 439.6-7 (1292). Johan Domjgiz de
Giizo, 315.12-13 (1285).
Johan d'Ourêse, 271.25-26 (1280).
Johan Eanes, véase Johã Eanes da Rrua dos Fferreyros.
Johan Eanes de Begueyra, 436.15-16 (1292).
Johan Eanes de Ffõtatarigo, véase Johã Eanes de Fõttarigo.
Johan Eanes de Pesqueyras, 472.14 (1295).
Johan Esteuãez, 33.19 (1261).
Johan Fernandez, véase Johã Fernandez, portero del rey.
Johan Fernandiz, 168.2 (1275).
Johan Fernandiz, véase Johã Fernandez, merino mayor en Gali-
cia.
Johan Ferrnandez, 119.22 (1273).
Johan Ferrnandez, 119.28 (1273). Clérigo de Torueo.
Johan Ferrnandez, 383.6 (1290). Suprior.
Johan Ffernandez, 252.2 (1280), de Manzaneda.
Johan Ffernandez, véase Johã Fernandez, merino mayor en Ga-
licia.
Johan Fferrnandez, 249.21-22 (1279); 253.3 (1280); 304.4
(1282).
Johan Fferrnandez, 320.19-20 (1285).
Johan Fferrnandez, 356.21 (1289). Abad de San Nereixemo.
Johan Ferrnandez, 418.1 (1291).Alguacil.
Johan Ffernandez de Çimadevila, 414.21-22 (1291).
Johan Ffernandez de Santisso, 473.23-24 (1295).
Johan Ffernandiz, 84.20 (1270). Caballero de Frarit.
Johan Gago, 224.20-21 (1278); 291.21-22 (1272).
Johan Garcia, 15.27 (1259).
Johan Gato, véase Johã Gato.
Johan Gõçaluez, 306.24 (1282).

- Johan Ioglar, 443.24 (1293).
- Johan Iohanes de Pesqueyras, 389.15 (1290).
- Johan Iohanes do Paazo, véase Johã Iohanes do Paço.
- Johan Iohanis, véase Johã Ioanis, notario público de Manzaneda.
- Johan Iohanes, 111.20 (1273).
- Johan Lopez, véase Johã Lopez de Ssantiso.
- Johan Lopez de Villar de Caes, 428.3-4 (1292); 439.5-6 (1292).
- Johan Martiniz, 136.20 (1274). Ioham Martiniz, 142.8 (1275). Alcaide.
- Johan Martiz, 246.23 (1279); 253.1 (1280); 291.21, 297.21 (1282); 320.19 (1285).
- Johan Martiz, 383.8, 386.2-3 (1290); 440.14 (1292); 447.11-12 (1293). Monje escriba del abad.
- Johan Martiz, 389.12,15 (1290). Monje.
- Johan Martiz, 428.25-26 (1292). Pedrero.
- Johan Martiz, 456.4 (1294). Suprior.
- Johan Martiz, 473.22 (1295). Carpintero.
- Johan Martiz, véase Johã Martiz, sacristán.
- Johan Martiz, véase Johã Martiz, abad de Montederramo.
- Johan Martiz de Maçada, véase Johã Martiz.
- Johan Martiz do Burgo, 119.26 (1273).
- Johan Muniz de Rrenuide, 432.17-18 (1293).
- Johan Muñoz, 468.25 (1294).
- Johan Neanes, 425.11 (1292).
- Johan Nino, 258.23 (1280).
- Johan Oarez, 119.27 (1273).
- Johan Paez, 261.25 (1280).
- Johan Paiz, 18.3 (1259).
- Johan Parête, 297.22 (1282).
- Johan Pelaez, 234.14 (1278).
- Johan Perez, 218.26 (1277); 261.26 (1280).

- Johan Perez, 294.24, 304.6 (1282).
- Johan Perez, 320.20-21 (1285); 388.32 (1290).
- Johan Perez, notario del rey en Lemos, véase Juã Perez.
- Johan Perez, prelado de Couas, véase Johã Perez.
- Johan Perez, 494.31-32 (1296). Zapatero.
- Johan Perez d'Agij, 460.15 (1294).
- Johan Perez d'Ante a Igleia, 535.32 (1297).
- Johan Perez de Buaço, 414.3,26 (1291).
- Johan Perez de Rreuordo, 457.2 (1294).
- Johan Perez de Uarzielas, 318.14-15 (1285).
- Johan Perez de San Salvador, 435.6,9,24-25 (1292).
- Johan Perez, dito Nogueira, véase J. Perez.
- Johan Rrodriguez, 428.10-11 (1292).
- Johan Sanchez, 383.5 (1290); 473.19-20 (1295). Johan Ssan-
chez, 456.3 (1294). Johã Sanchez, 378.29 (1289); 480.24-
25 (1295). Johã Ssãchez, 363-364. 33-1 (1289); 465.13
(1294). Johã Ssanchez, 431.2 (1292); 483.3, 484.13, 491.
20 (1295). Iohã Sanchez, 513.30 (1296). Prior.
- Johan Ssanchez de Sequerdeboys, 443.25-26 (1293).
- Johan Setin, véase Johã Setin.
- Johan Uelasquez de Uilaoxe, 428.27-28 (1292).
- Johan Vidal, 453.21-22 (1293).
- Johan Ujlarino, véase Johã Ujlarino.
- Johan Yanes, 318.13 (1285).
- Iohane Pelagij, 201.27 (1275).
- Iohanes Dominici, 168.25 (1275).
- Iohanes Iohanis, véase Johã Iohanis, notario de Manzaneda.
- Iohanes Martiiz, 87.20 (1270).
- Iohanes Martiniz de Pẽna, 168.26 (1275).
- Ihoani, véase J. Diaz, obispo de Orense.
- Ihoani Anis, 64.24-25 (1267).
- Ihoani Diaz, véase J. Diaz, obispo de Orense.
- Ihoani Fernandez, véase Johã Fernandez, merino mayor en
Galicia.

- Ihoani Fernandez de Baldrey, 182.2 (1275).
Ihoani Martiz, 64.24 (1267). Ihoani Martyz, 76.4 (1269).
Ihoani Paez, 163.13 (1275).
Ihoani Perez, 75.33 (1269).
Ihoani Perez, 163.30 (1275). Clérigo de Teoyra.
Ihoani Perez, 163.31, 166.21, 18134 (1275), de Sadur.
Ihoani Sanchez, véase Ihoany Sanchez d'Esquadro.
Ihoani Uasquez de Baldrey, 133.19 (1274).
Ihoany Diaz, véase J. Diaz obispo de Orense.
Ihany Eanes, 180.17 (1275).
Ihoany Fernandez, véase Johã Fernandez, merino mayor en Galicia.
Ihoany Lopez, 180.1 (1275). Caballero de Santiso.
Ihoany Sanchez d'Esquadro, 157.22 (1275). Ihoani Sanchez, 154.22, 157.1-2 (1275).
Ihoany Uasquez, 180.16 (1275).
Johane, véase Johã, abad de Montederramo.
Johane, 12.1 (1259).
Johane, 72.14 (1269). San Juan.
Johane Arias, 30.19 (1261).
Johane de Queirugães, 61.31 (1266).
Johane Eanes, 175.19 (1275).
Johane Escriuã, 176.1, 1-2 (1275).
Johane Médez de Ffõtarigo, 484.33 (1295).
Johane Meendez, 30.17 (1261).
Johãne Eanes de Uarzielas, 520.1-2 (1296).
Johanes Iohanis, 142.11 (1275).
Johanes Martinj, 178.24 (1275).
Iohani Diaz, 114.15 (1273).
Johaniño, 421.1 (1291).
Iohanyno, 196.8 (1275).
Istiuao Fernandez, 64.23 (1267).
Juã Dominguez, 418.3 (1291).

Juã Perez, 417.29-30 (1291). Johan Perez, 417.31-32 (1291).
Notario del rey en Lemos.

Juanillo, 108.8-9 (1272).

Judas, 142.2 (1275). Iudas, 201.13 (1275).

Jullão, 11.2 (1259).

-L-

Laurētjus Iohanis, 201.28-29 (1275).

Laurēzo Domíguiz, 45.3 (1262).

Lobato, 356.2,25 (1289).

Lope Perez, 30.3 (1261).

Lope Uasquez, 2.6 (1257).

Lopez, 75.2 (1269).

Lopo, 163.12 (1275).

Lopo Affonso, 395.6 (1291). Lopo Alffonso, 395.26-27 (1291).

Lopo Affonso, 207.2 (1277). Teniente de Caldelas.

Lopo Afonso, 233.26 (1278).

Lopo de Rodriguet, véase Lopo Rodriguiz.

Lopo, dyto dos caes, 105.3 (1272).

Lopo Fernãdez, 326.5 (1286).

Lopo Perez, 277.24 (1281).

Lopo Perez de Castro, 510.9,10 (1296).

Lopo Perez de Ssantisso, 500.14-15 (1296). Lopo Perez de
Ssãtisso, 338.2 (1287); 351.2 (1288); 363.2 (1289).

Lopo Rodriguet, véase Lopo Rodriguiz.

Lopo Rodriguiz, 75.1-2 (1269); 104.14 (1272). Lopo de Ro-
driguet, 41.3 (1262). Lopo Rodriguet, 41.17 (1262).

Lopo Rrõiz, 516.15 (1296).

Lopo Uelasquez, 428.10 (1292).

Lorena, 90.15 (1270-72).

Lorēzo Petriz, 175.4 (1275).

Lourēço Eanes, 255.7 (1280); 300.6,7-8,25,28 (1282). Lou-

- rêço, Ffernandes, 300.17 (1282). Véase pág. 301 de trans-
cripciones, nota 8.
- Lourêço Ffernandez, 108.10 (1272).
- Lourêço Martiiz, 268.3 (1281).
- Lourêço Rroiz, véase Lourenzo Rrõiz.
- Lourenço Jograr, 425.11-12 (1292).
- Lourenço Saluadores, 255.3 (1280).
- Lourenzo Dominguez, 360.10 (1289).
- Lourenzo Eanes de Ssantisso, 500.14, 510.10 (1296).
- Lourenzo Mēdez, 175.24 (1275).
- Lourenzo Meendez, 30.20 (1261).
- Lourenzo Perez, 360.11 (1289).
- Lourenzo Perez, 477.10-11 (1295).
- Lourenzo Perez d'Abedes, 151.18 (1275).
- Lourenzo Rrodrigiz, 363.33 (1289).
- Lourenzo Rrõiz, 518.15 (1296). Lourêço Rroiz, 465.14-15
(1294).
- Lourenzo Sanchez de Monterey, 312.26 (1284).
- Lourêzo Dominguez, 67.14 (1268).
- Lourêzo Lopez, 175.1,23 (1275).
- Lourêzo Perez, 36.6 (1261).
- Lourêzu Eanes de Tyoyra, 105.3 (1272).
- Lucas, 396.27 (1291).
- Lupo Affonso, 123.4,18,22,25-26 (1274).

-M-

- M. Eanes, 348.3 (1288). Notario jurado en Monterey. Véase
Miguel Eanes.
- M. Guçaluet, 41.31 (1262).
- M. Rodrigiz, 69.16 (1269).
- Maçia Uelasquez, 341.26-27 (1287).
- Machia Rodriguez, 92.22 (1270-72).

- Maio Ffernandez de Teoyra, véase Maor Ffernandez de Teoyra.
- Maio Gonçalvez, 449.3 (293).
- Maio Sanchez, 44.6,13 (1262).
- Majyor Garçia, 100.8 (1272).
- Maor Eanes, 439.4 (1292).
- Maor Fernandez, 180.2-3 (1275).
- Maor Ffernandez de Teoyra, 344.2 (1288). Maio Ffernandez de Teoyra, 392.1-2 (1290). Mayor Ffernandez de Teoyra, 518.1-2 (1296).
- Maor Martiz, 75.2-3 (1269).
- Maor Paez, 105.4 (1272).
- Maor Rrodriguyz, 75.9-10 (1269).
- Maor Suarez, 158.10, 161.1 (1275).
- Maor Velasquez, 332.4-5 (1287).
- Marcos Uelazquez, 151.16 (1275).
- Maria, 92.4 (1270-72).
- Maria, véase Maria Meêdez.
- Maria Bril, 234.9 (1278); 240.4 (1279).
- Maria Caldellas, 435.5 (1292).
- Maria Calua, 210.5-6 (1277).
- Maria de Porto, 439.17 (1292).
- Maria dos Ramos, 181.5-6 (1275).
- Maria Dominguez de Buaço, 414.4 (1291).
- Maria Dominguiz, 195.7,18,25 (1275). Maria Domĩguiz, 195.3, 30 (1275).
- Maria Domĩguez, 264.17 (1280). Maria Domjguez, 264.4(1280).
- Maria Domjguez, 206.4,14 (1277).
- Maria Domĩguiz, véase Maria Dominguez.
- Maria Eanes, 180.15 (1275).
- Maria Estevez, 252.3, 253.3-4 (1280).
- Maria Fernãdez, 5.4 (1257).
- Maria Fernãdiz, 309.4,17 (1283).

- Maria Fernandez, 91.6, 93.9 (1270-72).
Maria Fernandez, 157.2 (1275).
Maria Ffernandez, 128.1-2 (1274).
Maria Ffernandez d'Esquadro, 476.1-2, 32-33 (1295).
Maria Ffremosa, 476.2-3, 33 (1295).
Maria Filla, 312.1 (1284).
Maria Fitoyro, 403.19 (1291).
Maria Fffromosa, 91.30 (1270-72).
Maria Gonzaluet, 114.2 (1273).
Maria Gũcaluez, 92.10 (1270-72).
Maria Iohanes, 38.4 (1262).
Maria Iohanes, 541.4, 26, 542, 9 (1299).
Maria Johanes, 456.9 (1294).
Maria Johanes, 520.6, 25-26 (1296).
Maria Lopez, 58.29 (1265).
Maria Lopez, 180.4 (1275).
Maria Lopez de Guaamir, 280.2 (1281).
Maria Lourẽza, 151.1 (1275).
Maria Martijz, 227.1-2 (1278).
Maria Martiz, 268.3 (1281).
Maria Martiz, 363.9, 13 (1289).
Maria Meendez, 92.15 (1270-72).
Maria Meendez, 97.9 (1271).
Maria Meendez, 271.5-6 (1281).
Maria Meendez, 277.3 (1281).
Maria Meẽdez, 100.3, 17, 25 (1272).
Maria Meẽdez, 117.3, 7, 28, 118.14, 21, 119.1, 11 (1273).
Maria Meẽdez de Rrozdizũo, 364.1-2 (1289).
Maria Menõez, 173.20 (1275).
Maria Mendez, 289.2 (1282).
Maria Mẽdez, 456.20 (1294).
Maria Mẽdez, 483.33 (1295).
Maria Mẽdez, 505.9 (1296).

- Maria Mèdez de Ssoutelo, 484.28-29 (1295).
Maria Paaiz, 141.3,30 (1275). Marja Paaiz, 141.2 (1275).
Maria Paez, 93.10 (1270-72).
Maria Paez, 243.7-8 (1279).
Maria Paez, 388.8 (1290).
Maria Pelaez, 11.3 (1259).
Maria Perez, 21.2,5 (1259).
Maria Perez, 90.2-3 (1270-72).
Maria Perez, 117.17 (1273).
Maria Perez, 127.2 (1274).
Maria Perez, 129.1 (1274).
Maria Perez. (a pequena), 176.8 (1275).
Maria Perez, 268.5 (1281).
Maria Perez, 335.2-3 (1287).
Maria Perez, 385.7, 386.6 (1290).
Maria Perez, 388.4,30 (1290).
Maria Perez, 402.4 (1291).
Maria Perez, 423.3, 425.15 (1292).
Maria Perez, 480.10 (1295).
Maria Perez, 509.26-27 (1296). Residente en Portugal.
Maria Perez, 516.3 (1296).
Maria Perez, 520.2-3 (1296).
Maria Perez, 535.4,27 (1297).
Maria Perez d'Allarit, 472.7-8 (1295).
Maria Perez de Lodosello, 341.2 (1287).
Maria Perez de Ssantisso, 315.1-2 (1285).
Maria Rodrigiz, 51.25-26,28 (1264). Maria Rrodrigiz, 52.8-9 (1264).
Maria Rodrigez, 11.18 (1259).
Maria Rodriguez, 92.21 (1270-72).
Maria Rodriguez, 230.6 (1278).
Maria Rrodriguez, 347.4-5 (1288).
Maria Rrodriguez, 370.4 (1289)

- Maria Rrodrigiz, véase Maria Rodrigiz.
- Maria Saluadores, 436.2 (1292). Maria Saluadorez, 435.6-7, 9, 11, 15, 18, 20, 22-23, 25-26, 29 (1292).
- Maria Sanchez, 36.2 (1261).
- Maria Sãchez, 366.5 (1289).
- Maria Tome, 315.2-3 (1285).
- Maria Uasquez, 2.4 (1257).
- Maria Uasquez, 180.4-5 (1275).
- Maria Uasquez, 128.9 (1274).
- Maria Ujlida, 91.10 (1270-72). Maria Uylida, 180.31, 204.2 (1275).
- Marja Stephaez, 168.3 (1275).
- Marya Pelaez, 356.6 (1289).
- Marina Anes, 97.5, 7, 11, 12-13, 13, 17 (1271).
- Marina Domynguiz, 201.4 (1275).
- Marina Fernãdez, 5.3 (1257).
- Marina Fernãdez, 172.30, 173.3 (1275).
- Marina Fernandiz, 201.3 (1275).
- Marina Ffernandiz, 399.4-5 (1291).
- Marina Gayo, 363.10-11 (1289).
- Marina Goncaluez, 526.1-2 (1297).
- Marina Gonçaluez, 488.11-12, 16, 18-19 (1295).
- Marina Gonçaluez, 508.3 (1296).
- Marina Gonçaluez da Costa, 509.29 (1296).
- Marina Gonzaluez, 154.1-2 (1275).
- Marina Gonzaluet. d'Esquadro, 114.1-2 (1273).
- Marina Gũçaluez, 332.5-6 (1287).
- Marina Gũcaluez, 92.8-9 (1270-72).
- Marina Iohanes, 8.2 (1259).
- Marina Johanes, 538.25-26 (1297).
- Marina Lopez, 2.3 (1257); 180.3 (1275).
- Marina Lopez, 30.3 (1271).
- Marina Lopez, 163.3, 8-9 (1275).

- Marina Martiz, 21.9 (1259).
Marina Martiz, 323.7 (1285).
Marina Meendez de Seoane, 258.1-2,25-26 (1280).
Marina Mendez, 312.3 (1284).
Marina Muniz de Baçeiredo, 431.21-22 (1293); 484.11-12
(1295).
Marina Paaiz, 141.3 (1275).
Marina Paez, 144.3 (1275).
Marina Perez, 48.2-3 (1273).
Marina Perez, 92.30 (1270-72).
Marina Perez, 431.24 (1293).
Marina Perez, 472.5,28 (1295).
Marina Perez, 476.2 (1295).
Marina Perez, 520.21-22 (1296).
Marina Vaasquez, 502.28 (1296). Marina Uassquez, 503.6
(1296). Mariña Vaasquez, 502.3 (1296).
Marina Ualasquez, 210.8 (1277).
Marina Uassquez, véase Marina Vaasquez.
Marinna Paez, 198.1 (1275).
Mariña Ffernandez, 411.14 (1291).
Mariña Joahnes, 24.8 (1260).
Mariña Miguelez, 523.2,25, 524.2 (1296).
Mariña Rodrigez, 72.8 (1279).
Mariña Vaasquez, véase Marina Vaasquez.
Marta Paez, 144.4,14 (1275).
Martí, 93.8 (1270-72).
Martí 289.9 (1282).
Martí Abade, 508.3 (1296).
Martí Abbade, 93.3 (1270-72).
Martí Abbade, véase Martin Abbade, clérigo de Esquadro.
Martí Alfonso, 44.32 (1262).
Martí Aparizo, 173.25, 175.19-20,30-31, 176.7,19 (1275).
Martin Aparizo, 173.14 (1275).

- Martí Cubeiro, 141.12 (1275). Martym Cubeyro, 141.20 (1275).
Martí Domínguez, 11.13-14,29 (1259).
Martí Domjguez, 218.25 (1277).
Martí Domynguiz, 141.32 (1275).
Martí Esteuez, 261.26 (1280).
Martí Fernandez, véase Martin Fernandez, comendador.
Martí Ffernandez, 93.4 (1270-72).
Martí Fferrnandez, 249.2 (1279).
Martí Fferrnandez, 291.22 (1282).
Martí Gago, véase Martin Gago, clérigo.
Martí Gonçaluez, 277.23 (1281).
Martí Gonçaluez, 518.2-3 (1296).
Martí Gõcaluez, dito Terõ, 90.17 (1270-72).
Martí Gũcaluez, dito Abbade, 93.17-18 (1270-72).
Martí Guzaluez, 175.20 (1275).
Martí Iohanes, 291.22 (1282).
Martí Iohanes, 306.23-24 (1282).
Martí Iohanes, 320.20 (1285).
Martí Iohanes de San Martino de Uascões, 30 .2 (1282).
Martí Iohanis, 141.33 (1275).
Martí Johanes, 521.3 (1296).
Martí Lopez, 452.2-3 (1293).
Martí Lopez de Perafita de Qeyia, 453.23-24 (1293).
Martí Loppez, 142.9 (1275).
Martí Martijz, 81.22 (1270).
Martí Martiniz, 196.8 (1275).
Martí Meẽdez, 166.23 (1275).
Martí Meendez, 92.14 (1270-72).
Martí Meendez, 138.18 (1274).
Martí Migeel, 175.20 (1275).
Martí Mítira, 215.5 (1277).
Martí Moniz, 218.2,7 (1277).
Martí Muniyz, 136.18-19 (1274). Martí Muniyz, 142.7 (1275).
Juez de Manzaneda.

- Martí Paez, 207.9 (1277).
Martí Peret, 105.2 (1272).
Martí Perez, 163.31, 166.21, 181.34 (1275). Martim Peret, 114.15 (1273). Martj Perez, 129.20 (1274). Clérigo de Sadur.
Martí Perez, 207.7 (1277).
Martí Perez, 360.16 (1289). Martin Perez, 356.15-16, 23, 360. 6-7 (1289). Notario de Manzaneda.
Martí Perez de Baçeyredo, 484.24-25 (1295).
Martí Sanchez, 230.14 (1278).
Martí Ssanchez, 303.4 (1282).
Martí Uasquez, 90.28 (1270-72).
Martí Uelasquez, 93.2 (1270-72).
Martí Uilela, 136.21 (1274).
Martim Peret, véase Martí Perez, clérigo de Sadur.
Martj Domjgez, 12.14 (1259).
Martj Fferrero, 297.21-22 (1282).
Martj Fernandez, 12.12 (1259).
Martj Gonçalvez, 227.25 (1278).
Martj Iohanes, 283.22 (1281).
Martj Johanes, 187.12 (1275).
Martj Leal, 297.23 (1282).
Martj Lopez, 280.14 (1281).
Martj Perez, véase Martí Perez, clérigo de Sadur.
Martj Perez, 210.1 (1277).
Martj Rrodriguez, 187.4, 25, 188.1, 15 (1275). Martin Rrodri- guez, 189.12-13, 16-17 (1275).
Martin (fray), 58.24-25 (1265).
Martin, 75.34 (1269).
Martin Abbade, 210.22, 221.20-21 (1277). Martí Abbade, 243. 1-2 (1279). Martino Abbade, 213.16 (1277). Clérigo de Escuadro.
Martin Affonso, 348.1 (1288).

- Martin Andre, 344.2 (1288); 370.22 (1289); 494.3,33 (1296);
544.3,17 (1299). Notario jurado y público.
- Martin Anes, 97.4 (1271).
- Martin Aparizo, véase Martí Aparizo.
- Martin Bonaffe, 233-234.33-1 (1278).
- Martin Cybrayz, 335.27-28 (1287).
- Martin da Ueyga, 255.20 (1280).
- Martin Dominguez, 428.24 (1292).
- Martin Domínguez, 274.23-24 (1281).
- Martin Eanes, 335.30 (1287); 370.23 (1289). Notario público del rey en Monterrey.
- Martin Eanes, 447.13-14 (1293).
- Martin Esteuez, 252.32 (1280).
- Martin Fernandez, 11.11 (1259). Martí Fernandez, 11.26-27 (1259). Comendador.
- Martin Ffernandez, 304.3-4 (1282).
- Martin Ffernández, 335.28 (1287).
- Martin Gago, 304.3 (1282). Martí Gago, 218.24 (1277); 252.30-31 (1280). Clérigo.
- Martin Gonçalvez, 392.3 (1290).
- Martin Goncalvez de Teoyra, 373.17-18 (1289). Martin Gũçalvez de Tioyra, 315.13 (1285).
- Martin Gonçalvez d'Esquadro, 114.16-17 (1273).
- Martin Gũçalvez, 344.3 (1288).
- Martin Gũçalvez, véase Martin Goncalvez de Teoyra.
- Martin Gũçalviz, 52.10-11 (1264).
- Martin Iohanes, 33.22 (1261); 58.30 (1265); 62.1 (1266); 73.6 (1269). Notario de Monterrey.
- Martin Iohanes, 300.14 (1282). Juez árbitro.
- Martin Iohanes, 356.22 (1289). Clérigo.
- Martin Iohanes, 388.4,31 (1290).
- Martin Iohanes de Casar d'Anssora, 440.13-14 (1292).
- Martin Iohanes de Nuzedo, 544.16 (1299).

- Martin Johanes, 187.8 (1275). Abad de San Cloyo.
Martin Johanes, 353.24 (1288); 377.17 (1289); 392.18 (1290).
Prelado de Nogueira.
Martin Johanes de Uarzielas, 520.13 (1296).
Martin Lopez, 147.30 (1275).
Martin Lopez, 274.23 (1281).
Martin Lopez, 456.9 (1294).
Martin Martiz, 15.30 (1259).
Martin Mēdez, 491.19-20 (1295).
Martin Meēdez, 114.17 (1273).
Martin Meēdez, 353.25 (1288).
Martin Meendez, 76.2 (1269).
Martin Mendiz, 33.18 (1261).
Martin Menēdez, 2.19 (1257).
Martin Moniiz, 78.13 (1270).
Martin Mouro, 324.2-3 (1285).
Martin Paez, 8.17 (1259).
Martin Paez, 230.27 (1278).
Martin Peres, 255.7,18-19,21-22 (1280).
Martin Perez, 75.32 (1269). Capellán de Sadur.
Martin Perez, 78.26 (1270).
Martin Perez, 92.18 (1270-72).
Martin Perez 110.28 (1273); 147.32-33, 148.4, 151.18,198.
20 (1275); 268.23 (1281); 312.28,29-30 (1284). Pasante
de Fernan Iohanes y notario jurado de Monterrey.
Martin Perez, 234.13 (1278). Juez de O Burgo.
Martin Perez, 329.20-21 (1286); 347.31 (1288). Clérigo
de Edral.
Martin Perez, 332.2 (1287). Zapatero de Renuide.
Martin Perez, véase Martí Perez, notario de Manzaneda.
Martin Perez, 523.31 (1296).
Martin Perez, 526.19-20 (1297). Clérigo de Renuide.
Martin Perez de Ferol, 418.2 (1291).

- Martin Perez de Tintores, 198.19 (1275).
Martin Perez de Uilaoxe, 396.24 (1291).
Martin Perez do Burgo, 529.16 (1297).
Martin Perez do Campo, 326.26 (1286).
Martin Perez d'Oimbra, 312.23 (12 4).
Martin Rodriguez, 335.25-26 (1287).
Martin Rrodriguez, véase Martí Rodriguez, abad de San Clo-
yo.
Martin Rrodriguez, 360.15 (1289).
Martin Sãchez, 268.4,20-21 (1281).
Martin Sanchiz, 174.22 (1275).
Martino, 173.16 (1275).
Martino, 207.5 (1277). Monje.
Martino, 364.2 (1289). Sucillerero.
Martino, 408.5 (1291); 425.6 (1292); 468.21 (1294). Obispo
de Astorga.
Martino, 12.2 (1259).
Martino Abade, 133.19 (1279).
Martino Abade, 181.18 (1275).
Martino Abbade, véase Martin Abbade.
Martino Abbady, 64.24 (1267).
Martino Affonso, 90.13 (1270-72).
Martino Aler, 64.22 (1267).
Martino Alfonso, 30.13 (1261).
Martinus Iohanis, 168.27 (1275).
Martinus Lopez, 201.28 (1275).
Martinus Muniz, 87.20-21 (1270).
Martinus Munyz, 168.24 (1275).
Martinus Pelagij, 201.28 (1275).
Martino, 465.2 (1294).
Martino, 532.22 (1297). Superior.
Martym Cubeyro, véase Martí Cubeiro.
Martynu Alfonso, 75.29 (1269).

- Mayor Domínguez, 147.2 (1275).
Mayor Eanes, 92.18-19 (1270-72).
Mayor Fernandez, 72.7 (1269).
Mayor Ffernandez, 286.3 (1281).
Mayor Ffernandez de Teoyra, véase Maor Ffernandez.
Mayor Gil, 84.3 (1270). Mayor Gyl, 84.23 (1270).
Mayor Gonçalvez, 532.4 (1297).
Mayor Gonçalvez de Rrenuide, 529.1-2 (1297).
Mayor Gyl, véase Mayor Gil.
Mayor Martijt, 41.4-5 (1262).
Mayor Perez, 36.4-5 (1261); 67.4 (1268); 92.19 (1270-72);
127.3 (1274).
Mayor Rodriguet, 41.19 (1262).
Mayor Sanchez, 107.18-19 (1272); 172.24 (1275).
Mayor Ssanchez, 3 3.3 (1282); 320.1-2, 23 (1285).
Mayor Valasquez, 210.8 (1277).
Mayor Yanes, 428.16 (1292).
M^e. Rodrigez, 58.27 (1267).
Mealal, 45.5 (1262). Apodo de Joham Petriz Cōstantj.
Meñ Ffernandez, 483.24, 32-33, 484.26 (1295). Meñ Ffernandez
de Rrenuyde, 483.1-2 (1295).
Meñ Martiz de Porraes, 432.3 (1293).
Meñ Piriz, 64.25 (1267).
Mēdo, 447.9 (1293).
Meñd'Ayras, 484.3 (1295). Meñdo Ayras, 491.1-2 (1295).
Meñd'Eanes, 2.22 (1257)
Meem Fernandez, 61.32 (1266).
Meem Ffernandez de Porraes, 432.8-9 (1293).
Meem Rodrigez, 61.30 (1266).
Meen Cabreyra, 38.29 (1262).
Meen Lourenzo, 73.4-5 (1269).
Meen Martijz, 175.21 (1275).
Meen Rodrigez, 72.6 (1269).

- Meen Rodriguez (uestiario), 81.20 (1270).
- Meen Rodriguez, 192.27-28 (1295); 240.21 (1279). Meen Rodriguez, 271.2 (1281); 459.20-21, 460.8-9, 462.20-21 (1294). Juez de Caldelas.
- Meen Rodriguez, 218.23-24 (1277).
- Meen Rodriguez, 286.23 (1281).
- Meen Rodriguez de Molmentelos, 252.32 (1280).
- Meen Rodriguez de Nuzedo, 198.19 (1275). Meen Rodriguez de Nozedo, 370.2 (1289).
- Meen Rrodriguez, véase Meen Rodriguez.
- Meen Uasquez, 30.2 (1261).
- Meend'Ayras, 491.20 (1295).
- Meendo (fray), 58.24 (1265); 73.1 (1269).
- Meendo, véase Melendo, obispo de Astorga.
- Meendo Grangoorez, 33.2 (1261).
- Melendo, 142.6, 168.21, 201.22 (1275); 218.21 (1277). Meendo, 190.1 (1275). Obispo de Astorga.
- Melendo Munny de Uidueyra, 136.12 (1274).
- Memdo Ramallo, 264.33 (1280).
- Micahel Parz, 45.6 (1262).
- Michael Petri, 168.27 (1275).
- Migael Rodriguez, 195.2-3 (1275). Migahel Rodriguez, 195.6, 17, 24, 29 (1275).
- Migahel Iohanis, 184.8-9 (1275).
- Migeel Gonzalez, 175.6-7 (1275).
- Migeel Gūcaluel, 93.4 (1270-72).
- Migeel Gūcaluez, 92.9 (1270-72).
- Migeel Gūcaluez, 366.6 (1289).
- Migeel Perez de Torñes, 453.23 (1293).
- Mjgeel Gūzaluez, 175.22 (1275). Pasante de Lourēzo Lopez.
- Migel Eanes, véase Miguel Eanes.
- Migueel, 233.11 (1278).
- Migeel Gōzaluez, 154.2-3 (1275).

- Miguel, 18.7 (1259).
- Miguel, véase Miguel Perez, notario del rey en Allariz y Limia.
- Miguel, 473.21, 480.26 (1295). Suprior.
- Miguel Domínguez, 516.14 (1296).
- Miguel Eanes, 329.21 (1286); 494.3-4, 505.23 (1296). Migel Eanes, 400.2 (1291). Miguell Eanes, 324.5 (1285). Mygeel Eans, 326.30 (1286). Notario público del rey en Monterrey.
- Miguel Ffernández, 246.21 (1279).
- Miguel Lopez de Uigide, 457.1 (1294).
- Miguel Martiz, 465.16 (1294).
- Miguel Martiz, 529.2-3 (1297). Miguel Martiz de Rrenuide, 532.3-4 (1297).
- Miguel Perez, 258.21-22 (1280); 294.24, 306.23 (1282).
- Miguel Perez, 332.21, 338.19 (1287); 344.17, 351.16, 353.28-29 (1288); 364.5-6, 373.22 (1289); 431.18 (1292); 432.5, 20, 449.23 (1293); 457.4, 465.18 (1294); 476.22, 477.13-14, 484.20, 488.27, 491.22 (1295); 497.24, 500.17, 508.21, 509.14, 510.13, 516.17-18, 518.18, 520.16, 521.6 (1296); 526.23-24, 529.20, 532.27, 538.20, 539.10 (1297).
- Miguel, 392.22 (1290). Notario del rey en Allariz y Limia.
- Miguel Rodriguez, 252.33 (1280); 304.2 (1282); 320.18-19 (1285). Juez de Manzaneda.
- Miguel Rodriguez, 230.26 (1278).
- Miguel Rodriguez de Monterey, 312.24.25 (1284).
- Miguell Eanes, Mygeel Eans, véase Miguel Eanes, notario público del rey en Monterrey.
- Mº Eanes, 377.4 (1289).
- Moor Munyz, 309.13 (1283). Mor Muniz, 309.3 (1283).
- Moor Rodriguez, 382.5 (1290).
- Moor Suarez d'Esquadro, 480.4 (1295).
- Mooziño, 366.26 (1289).

Mor Muniz, véase Moor Munyz.

Munyo Petri, 201.25 (1275).

-N-

Nº Martiz, 52.14-15 (1264).

Nuno Gonçalvez, 396.27 (1291).

Nuno Iohanes, 417.33 (1291).

Nuno Martiz, 224.18 (1278); 304.1 (1282).

Nunu Martiniz, 136.19 (1274).

Nunu Martinyz, 196.9 (1275).

-O-

Oraca Lopez, véase Orraca Lopez.

Oraca Uelasquez, 332.5 (1287).

Orraca García, 347.12 (1288).

Orraca Lopez, 291.7 (1282). Orraca Lopez, 341.8 (1287).

Orraca Médez, 476.26-27 (1295).

Orraca Perez, 215.6 (1277).

Orraca Perez, 370.2-3 (1289).

Orraca Perez, 406.3, 408.10, 20-21 (1291); 467.3-4, 468.27 (1294).

Orraca Perez de Sobrado, 224.7 (1278).

Orracha, 175.7, 12 (1275).

Orracha Valasquez, 210.7 (1277).

Oueto (don), 189.25 (1275).

-P-

P. Eanes, véase Pedr'Eanes de Deza.

P. Meendez, 69.20 (1269).

P. Migeyz, 264.4 (1280).

P. Perez, 67.13 (1268).

- Pay Arias, 246.19 (1279).
Pay Fernandez, 72.7 (1269).
Pay Fernandez, 403.18 (1291).
Pay Ffernandez, 421.1-2 (1291).
Pay Ffernandez, 529.17 (1297).
Pay Garçia, 359.11 (1289).
Pay Garcia, 252.31 (1280).
Pay Garcja, 142.9 (1275).
Pay Martiz do Burgo, 124.13 (1274).
Pay Migñez do Burgo, 119.24-25 (1273).
Pay Miguelez, 15.29 (1259).
Pay Miguelez, 288.19 (1281).
Pay Mjguez, 101.9 (1272).
Pay Paz, 192.15 (1275).
Pay Perez, 233.29 (1279).
Pay Rodriguez, 246.19-20 (1279).
Pay Rodriguyz, 87.17-18 (1270).
Pay Uelasquez, 11.12-13, 28, 12.13 (1259).
Payo (don), 389.11 (1290).
Per'Eanes de Deza, 67.2 (1268). P. Eanes, 67.5,13 (1268).
Pedre Eanes, 30.20 (1261). Notario público.
Pedreliño de Venzis, 33.20 (1261).
Pedrelles, 61.33 (1266).
Pedro, 8.3 (1259).
Pedro (fray), 243.28 (1279).
Pedro, véase Pedro Johanes d'Agij.
Pedro, 488.12,17 (1295).
Pedro Abade, 532.23-24 (1297).
Pedro Abbade, 215.25 (1277); 513.32 (1296). Camarero.
Pedro Abbade, 378.30 (1289); 383.6-7 (1290). Cillerero.
Pedro Abbade, 385-386.33-1 (1290).
Pedro Abbellom, 8.18 (1259).
Pedro Abril, 233.30 (1278). Prelado de Vilamayor.

- Pedro Abrjl, 117.20 (1273).
Pedro Abroba, 411.17 (1291).
Pedro Andrey das Coreyças, 207.8 (1277).
Pedro Andrey De Candeeda, 412.9 (1291).
Pedro Arteyro, 52.13-14 (1264).
Pedro Artul, 33.21 (1261).
Pedro Ayras de Borrã, 432.2-3 (1293).
Pedro Bertolez, 243.26 (1279).
Pedro Beytez de Mãga, 309.29-30 (1283).
Pedro Boto, 480.9 (1295).
Pedro Buaço, 461.10-11 (1294).
Pedro Burzes, 412.7 (1291).
Pedro Campisino, 91.11 (1270-72). Pedro Campisino d'Esquadro, 431.14 (1292). Pedro Cãpisyño d'Esquadro, 154.23, 180.30-31 (1275). Pedro Capisyño, 157.22-23 (1275). Pedro Cãpysino, 204.1-2 (1275). Pedro Cãpjsino, 129.22 (1274). Pero Cãpisyño d'Esquadro, 318.13 (1285).
Pedro Carpẽteiro, 24.7-8 (1260).
Pedro Carreyra, 5.17 (1257).
Pedro Carro, 93.5 (1270-72).
Pedro Carro d'Esquadro, 318.2 (1285).
Pedro Charles, 127.1-2 (1274).
Pedro Cide, 24.25-26 (1260).
Pedro Colaço da Ribeyra de Queyroga, 425.8 (1292).
Pedro Cordo, 286.24-25 (1281).
Pedro Cria, 446.17 (1293).
Pedro Criado, 61.3-4, 20 (1266).
Pedro Criado, 484.9 (1295).
Pedro da Brena, 163.29, 189.27 (1275).
Pedro da Costa, 457.1 (1294).
Pedro da Lorena, 90.15 (1270-72).
Pedro Dado, 484.6-7 (1295).
Pedro de Ssan Fferuyjo, 480.27-28 (1295).

- Pedro Delgado, 367.5-6 (1289).
Pedro Diaz, 48.3 (1263).
Pedro Domínguez, 477.11 (1295).
Pedro Domínguez, 144.2 (1275). Pedro Domínguez, 144.15 (1275).
Pedro Domínguez, 258.22 (1280).
Pedro Domínguez, 119.25 (1273). Herrero de O Burgo.
Pedro Domínguez de Caldelas, 61.31 (1266).
Pedro Domínguez, véase Pedro Domínguez.
Pedro Dominguez, 268.21 (1281). Clérigo.
Pedro Dominguez, 360.13 (1289).
Pedro Dominguez, 386.2 (1290). Monje.
Pedro Dominguez, 396.24-25 (1291).
Pedro Dominguez, 503.3 (1296).
Pedro Domínguez de Giraes, 542.3-4 (1299).
Pedro Domínguez de Sancta Marta, 151.17 (1275).
Pedro Domynguez, 30.19 (1261).
Pedro Eanes, 2.16 (1257). Archidiácono.
Pedro Eanes, 52.15 (1264). Prelado de Gavin.
Pedro Eanes, 141.4, 31 (1275).
Pedro Eanes, 144.22 (1275).
Pedro Eanes, 182.1 (1275). Clérigo de Sadur.
Pedro Eanes, 218.26 (1277).
Pedro Eanes, 227.2 (1278).
Pedro Eanes, 312.26-27 (1284).
Pedro Eanes, 338.16 (1287). Mancebo del abad.
Pedro Eanes, 363.10 (1289).
Pedro Eanes, 366.6-7 (1289).
Pedro Eanes, 431.23 (1293); 484.12 (1295).
Pedro Eanes, 446.6, 10-11 (1293).
Pedro Eanes, 447.2 (1293).
Pedro Eanes, 483.14 (1295).
Pedro Eanes, 484.3 (1295).
Pedro Eanes, 491.19 (1295). Monje.

- Pedro Eanes, 509.28 (1296); 526.3 (1297).
Pedro Eanes, 529.18 (1297).
Pedro Eanes, 218.26 (1277).
Pedro Eanes, 210.25, 213.19, 221.23 (1277); 227.26 (1278);
243.29 (1279); 277.27, 280.25, 286.26 (1281). Pasante de
Fernan Eanes da Zela.
Pedro Eanes, 192.31 (1275); 210.20, 213.14-15, 215.23,
221.18 (1277); 227.22 (1278); 283.16-17 (1281); 378.
27 (1289); 383.4, 385.32, 389.9 (1290). Per Eanes, 243.
24 (1279). Pero Eanes, 326.23 (1286); 335.22 (1287);
347.26 (1288); 399.27 (1291). Obispo electo, primero,
y obispo de Orense, después.
Pedro Eanes de Caluelo, 440.12-13 (1292); 520.20-21 (1296).
Pedro Eanes de Maçada, 237.16 (1278).
Pedro Elyas, 81.21 (1270). Cillerero.
Pedro Fernã, 5.3 (1257).
Pedro Fernãdez de Pedrouços, 21.18 (1259).
Pedro Fernandez, 52.17 (1264). Notario Jurado en Allariz.
Pedro Fernandez, 309.32 (1283).
Pedro Fernandez, 535.31-32 (1297).
Pedro Fernandez de Casgiçoy, 243.28 (1279)
Pedro Ffernandez, 240.22 (1279).
Pedro Ffernandez, 421.2-3 (1291). Herrero de O Burgo.
Pedro Ffernandez, 465.15 (1294). Zapatero.
Pedro Ffernandez, 483.24-25, 32 (1295).
Pedro Ffernandez, 431.13 (1292). Herrero de Teoyra.
Pedro Ffernandez do Outeyro de Cristosende, 414.10 (1291).
Pedro Fferrnandez, 258.2-3, 26 (1280).
Pedro Fferrnandez, 459.4 (1294). Juez de O Burgo.
Pedro Fferrnandez de Baruãtes, 447.8-9 (1293).
Pedro Fferrnandez do Burgo, 283.18 (1281).
Pedro Fforte, 332.7. (1287); 509.19 (1296).
Pedro Fforte (fray), 480.27 (1295).

- Pedro Ffrãco, 184.31 (1275). Prior.
- Pedro Ffrãco de Rrenuide, 431.12-13 (1292).
- Pedro Frãco, 138.18 (1274). Pedro Franço, 69.18 (1269).
Monje.
- Pedro Frade, 286.24 (1281).
- Pedro Franço, véase Pedro Frãco.
- Pedro Garçia, 52.14 (1264).
- Pedro Garçia, 280.23 (1281).
- Pedro Garçia de Ssantisso, 315.13-14 (1285); 425.26-27
(1292).
- Pedro Gees, 90.16 (1270-72); 243.26 (1279). Clérigo de
Teoyra.
- Pedro Gil, 218.21 (1277).
- Pedro Gõçaluez, 240.23 (1279). Clérigo.
- Pedro Gõzaluiz, 64.26 (1267). Pedro Gonzaluez, 133.1-2
(1274).
- Pedro Gũcaluez, 24.29 (1260); 55.20-21 (1264). Pedro Gũcal-
uez, 2.23-24, 5.19-20 (1257); 8.21, 11.15, 30-31, 12.15-16,
21.19 (1259); 48.9, 20 (1263). Notario público de Calde-
las.
- Pedro Gũçaluez, 234.16 (1278). Capellán de O Burgo.
- Pedro Gũzaluez, 92.3 (1270-72).
- Pedro Iohane, 11.12 (1259).
- Pedro Iohanes, 5.17 (1257).
- Pedro Iohanes (clérigo d'Allo), 11.27-28, 12.13 (1259).
- Pedro Iohanes, 69.19 (1269). Monje.
- Pedro Iohanes, 81.23 (1270).
- Pedro Iohanes, 90.19 (1270-72).
- Pedro Iohanes, 108.9 (1272). Clérigo.
- Pedro Iohanes, 249.22-23 (1279).
- Pedro Iohanes, 255.16 (1280). Teniente en Lobarçaa y Ca-
breyra.
- Pedro Iohanes, 291.23-24 (1282).

- Pedro Iohanes, 386.7 (1290).
- Pedro Iohanes d'Aguij, 21.17 (1259).
- Pedro Iohanes de Cãdaendo, 8.18 (1259).
- Pedro Iohanes de Forcas, 385.6 (1290).
- Pedro Iohanes de Teoyra, 453.22 (1293).
- Pedro Ihoanis d'Esquadru, 154.23 (1275); 157.23,24-25 (1275).
- Pedro Iohanis, 268.18-19 (1281). Obispo de Orense, véase Pedro Eanes.
- Pedro Johanes, 353.23 (1288); 392.19 (1290). Prelado de Uillar de Cães.
- Pedro Johanes, 459.7,14,28-29, 460.14,18, 461.1,2,5,19,26, 462.2,4,7,9-10,12,14,15,18-19 (1294); 473.23 (1295); 508.1-2 (1296). Pedro Johanes d'Agij, 459.5 (1294). Pedro, 459.17-18, 461.21 (1294).
- Pedro Johanes de Bouças, 453.22-23 (1293).
- Pedro Lopet, véase Pedro Lopez da Brena.
- Pedro Lopez, 41.3,17 (1262). Caballero.
- Pedro Lopez, 75.23 (1269).
- Pedro Lopez, 93.1-2 (1270-72).
- Pedro Lopez, 93.2 (1270-72). Escudero.
- Pedro Lopez da Brena, 104.18,26 (1272); 166.1 (1275). Pedro Lopet, 104.23 (1272). Pedru Lopet, 104.3 (1272).
- Pedro Lopez d'Esquadro, 227.26 (1278); 277.2,24 (1281).
- Pedro Lourenço, 255.19 (1280); 396.23 (1291).
- Pedro Maçada, 294.7,11 (1282).
- Pedro Maçada, 258.21 (1280).
- Pedro Mãcebo, 447.9-10 (1293).
- Pedro Mãgõ, 90.7 (1270-72).
- Pedro Mãgõ de Soutelo, 163.32-33 (1275).
- Pedro Martijz, 210.23 (1277).
- Pedro Martiniz, 87.10 (1270). Pedro Martinyz, 87.2 (1270).
- Pedro Martiniz, 136.21 (1274).

- Pedro Martijz, 93.2-3 (1270-72).
Pedro Martijz, 221.21 (1277).
Pedro Martis, 255.20 (1280).
Pedro Martiz, 84.15 (1270). Prelado das Maos.
Pedro Martiz, 218.26 (1277); 224.21 (1278); 230.28, 237.18
(1278); 247.7, 249.24 (1279); 253.1, 258.24, 261.27 (1280);
274.24-25 (1281); 291.24, 294.25, 297.23-24, 304.6, 306.
25 (1282); 320.21 (1285). Notario de Manzaneda.
Pedro Martiz, 249.23 (1279).
Pedro Martiz, 252.33 (1280).
Pedro Martiz, 356.19, 360.11 (1289). Juez de Manzaneda.
Pedro Martiz, 363.8,13 (1289).
Pedro Martiz, 456.10 (1294).
Pedro Martiz (fray), 367.6 (1289); 473.24, 480.29 (1295).
Pedro Martiz, 472.11 (1295).
Pedro Martiz d'Esquadro, 353.26 (1288); 509.10 (1296); 538.
24-25 (1297).
Pedro Martiz de Uffesta, 370.19-20 (1289).
Pedro Martiz, dito Lobato, 356.1-2,25 (1289).
Pedro Martinyz, véase Pedro Martiniz.
Pedro Mazaayra, 30.15 (1261).
Pedro Mēdez, 449.18 (1293). Capellán de Sadur.
Pedro Mēdez, 484.3 (1295).
Pedro Mēdez de Rrenuide, 484.4 (1295).
Pedro Mēdiz, 58.25 (1265). Escudero del abad.
Pedro Meēdez, 55.3,9 (1264).
Pedro Meendez de Lamela de Queyroga, 425.9-10 (1292).
Pedro Meendez de Villa Noua, 440.11-12 (1292).
Pedro Mendiz, 61.32 (1266).
Pedro Meỹdez, 264.32 (1280).
Pedro Michaelis, 55.18-19 (1264).
Pedro Migeez, 367.4-5 (1289).
Pedro Moniiz, 233.31 (1278).

- Pedro Moozino, 385.26 (1290).
- Pedro Muozino, 11.11 12,27, 12.12 (1259).
- Pedro Nicholas, véase Pero Nicolas de Tamãgoos.
- Pedro Ordóñez, 224.19-20 (1278); 274.23 (1281).
- Pedro Paez, 283.3 (1281).
- Pedro Paez de Sancta Cruz, 396.26 (1291).
- Pedro Panchel, 84.22 (1270); 91.29 (1270-72).
- Pedro Pedrez, véase Pedro Perez, juez de Caldelas.
- Pedro Pedriz, véase Pedro Perez, juez de Caldelas.
- Pedro Pelaez, 72.32-33 (1269).
- Pedro Peret, 84.16 (1270). Prelado de Seyro.
- Pedro Perez, 8.16 (1259); 24.27 (1260); 11.12 (1273); 172.28 (1275); 237.2,5,7 (1278). Pedro Pedrez, 136.5,6-7,11-12,13 (1274); 168.11 (1275). Pedro Pedriz, 195.14 (1275). Pero Perez, 119.21 (1273). Juez de Caldelas.
- Pedro Perez, 24.9-10 (1260). Pedrero.
- Pedro Perez, 92.19 (1270-72). Clérigo.
- Pedro Perez, 338.16 (1287). Macebo del abad.
- Pedro Perez, 233.23 (1278); 396.20-21 (1291). Cura de Seoane o Uello.
- Pedro Perez, 389.13-14 (1290); 443.22 (1293). Zapatero de O Burgo.
- Pedro Perez, 457.1-2 (1294).
- Pedro Perez, 468.30 (1294); 502.29, 503.4, 523.25-26, 523-524.33-1 (1296); 535.28 (1297); 541.26, 542.6-7 (1299). Pero Perez, 111.21, 119.30 (1273); 124.17 (1274). Notario del rey en Caldelas y en Trives.
- Pedro Perez, 529.17 (1297).
- Pedro Perez de Baldrey, 129.21 (1274).
- Pedro Perez de Bretelo, 453.24 (1293).
- Pedro Perez de Casdecelso, 462.26 (1294).
- Pedro Perez de Sancta Cruz, 396.26 (1291).
- Pedro Perez de Sanctisso, 523.32 (1296).

- Pedro Perez de Seoane, 378.31 (1289).
Pedro Perez de Setin, 462.25 (1294).
Pedro Perez de Uarzielas, 520.13 (1296).
Pedro Perez de Uarzielas, 520.13-14 (1296).
Pedro Perez de Villar, 538.2 (1297).
Pedro Perez, dito Charles, 210.23, 221.1-2 (1277).
Pedro Perez do Paaço, 432.11 (1293).
Pedro Perez do Padrão, 403.17-18 (1291). Pedro Perez do Pa-
drão, 421.2 (1291).
Pedro Poonbo, 425.8-9 (1292).
Pedro Rodrigez, 128.8-9 (1274).
Pedro Rodrigez de Pias, 280.24 (1281).
Pedro Rodriguet, 36.8 (1261).
Pedro Rodriguez, 92.21 (1270-72).
Pedro Rodriguez, 412.6-7 (1291).
Pedro Royz, 460.18-19 (1294).
Pedro Rrõiz, 538.17 (1297). Canónigo de Xunqueira.
Pedro Rrõiz de Ssarrãos, 497.22 (1296).
Pedro Sanctiago, 21.18 (1259).
Pedro Sãchez, 268.22 (1281).
Pedro Sãchez d'Auelãeda, 233.32 (1278).
Pedro Sanchez, 92.17-18 (1270-72).
Pedro Sanchez, 174.20 (1275).
Pedro Sanchez, véase Pedro Ssanchez.
Pedro Sanchez, 356.19-20, 360.12 (1289). Clérigo de San
Martiño de Manzaneda.
Pedro Sanchez, 421.3-4 (1291); 535-536.34-1 (1297). Pedre-
ro de O Burgo.
Pedro Ssanchez de Mones, 303.1-2,16 (1282); 320.9 (1285).
Pedro Sanchez, 230.2,6,16 (1278).
Pedro Ssanchez, 529.16-17 (1297).
Pedro Thomas, 136.20 (1274); 142.8 (1275). Petrus Thomas,
168.25 (1275). Alcaide.

- Pedro Tomas, 230.27 (1278).
Pedro Vaasquez, 30.19 (1261).
Pedro Vaasquez, 233.33 (1278).
Pedro Vaasquez, 234.17 (1278). Peletero.
Pedro Ualazquez, 227.25 (1278).
Pedro Uasquez, 230.25 (1278).
Pedro Uascoes, 163.34, 166.9 (1275).
Pedro Uelazquez, 48.18 (1263).
Pedro Uelazquez, 389.12 (1290).
Pedro Viana, 230.26 (1278).
Pedro Uiçete, 510.10-11 (1296). Pedro Uiçete de Couçada,
488.23-24 (1295); 500.15 (1296); 526.19 (1297).
Pedro Uillar, 509.1 (1296).
Pedro Uiueyz, 8.17 (1259).
Pedro Uiuez, 24.28 (1260).
Pedro Uoyteragoo, 406.4 (1291); 423.4 (1292). Pedro Voyto-
rago, 467.4 (1294).
Pedro Yanes, 291.23, 294.23-24 (1282).
Pedro Yanes de Uilanoua, 414.23 (1291).
Pedru Eanes, 114.15-16 (1273). Clérigo de Sadur.
Pedru Fernandez de Sadur, 114.17 (1273).
Pedru Lopet, véase Pedro Lopez da Brena.
Pedru Paez, 64.1 (1267).
Pel, 38.28 (1262). Prior.
Per'Eanes, véase Pedro Eanes, obispo de Orense.
Per'Eanes, 453.21 (1293). Prelado de San Cibrao.
Per'Eanes de Uilanoua da Pena, 207.7 (1277).
Per'Éanes, 240.19 (1279). Merino Mayor en Galicia.
Pero Abbade, 436.13 (1292).
Pero Afõso, 175.2-3 (1275).
Pero Beneitez, 44.33-34 (1262).
Pero Cajato, 172.13 (1275).
Fero Cãpisino, véase Pedro Campisino.

- Pero Casado de Gondulfes, 324.3-4 (1285).
Pero Domínguez, 147.31 (1275). Clérigo.
Pero Domínguez de Palin, 147.31-32 (1275).
Pero Domínguez, 484.32 (1295).
Pero Eanes, véase Pedro Eanes, obispo de Orense.
Pero Eanes de Pycanoo, 326.27-28 (1286).
Pero Eanes Gramedo, 335.29 (1287). Pero Eans Gramedo, 326.
28 (1286).
Pero Escola, 119.23 (1273).
Pero Esquerdo, 173.18 (1275).
Pero Estevez de Cerdello, 326.26-27 (1286).
Pero Fernandez, 101.8 (1272).
Pero Freande, 341.27 (1287).
Pero Ffyz, 335.28-29 (1287).
Pero Gūzaluez de Tuj, 175.15 (1275).
Pero Iohanes, 207.6 (1277).
Pero Iohanis de Ualderasas, 124.16 (1274).
Pero Lopez de Caldellas, 329.19 (1286).
Pero Loucao, 347.4 (1288).
Pero Martiz, 101.10 (1272).
Pero Martiz, 348.1 (1288).
Pero Martiz, 484.31 (1295).
Pero Mendez, 399.32 (1291).
Pero Migeys, 264.17 (1286).
Pero Migeyz, 335.3 (1287).
Pero Mouro, 175.5 (1275).
Pero Mouro de Toro, 326.28 (1286).
Pero Nicolas de Tamgoos, 347.32 (188). Pedro Njcolas, 494.
14.24 (1296); 544.15 (1299). Pero Njcolas de Tamagoos,
494.13 (1295). Pedro Nicholas, 215.3-4 (1277); 264.33
(1280).
Pero Ollos, 324.4 (1285).
Pero Pelaez de Pepin, 324.4 (1285).

- Pero Perez, véase Pedro Perez, notario de Caldelas.
Pero Perez, véase Pedro Perez, juez de Caldelas.
Pero Perez, 124.10 (1274). Prelado en San Johã.
Pero Perez, 335.2 (1287).
Pero Perez de Castro, 335.26-27 (1287).
Pero Perez de Geestosa, 436.14 (1292).
Pero Perez, dicto Rolan, 243.13 (1279).
Pero Perez Fferrõ, 373.18-19 (1289).
Pero Rodriguez, 119.24 (1273).
Pero Rrodriguez, 111.16 (1273).
Pero Rrodriguez d'Estebesifios, 370.21-22 (1289).
Pero Rrodriguez de Mõterrey, 505.21 (1296).
Pero Samartino, 435.10,19,22, 436.3,4,9 (1292). Pero Sa-
martino da Scalada, 435.4-5 (1292).
Pero Sequia, 240.6 (1279).
Pero Suarez de Santisso, 213.17 (1277).
Pero Uasquez, 172.11 (1275).
Pero Velasquez, 351.6 (1288).
Pero Uelasquez, 494.33 (1296).
Pero Uelasquez, 505.9-10 (1296).
Pero Uelasquez do Rrio, 344.15 (1288).
Pero Uiuianz de Samigel, 309.31 (1283). Pero Uiuiaz de Sa-
migeel, 309.33 (1283).
Pero Zijsa d'Ourẽse, 172.12 (1275).
Petro Domĩguiz, 44.32 (1262).
Petro Garcia, 45.7 (1262). Notario jurado de Monforte.
Petro Iohanis Tinoso, 45.5-6 (1262).
Petro Martiiz, 45.1 (1262).
Petru Sanchiz, 75.33 (1269).
Petrus da Brena, 38.31 (1262).
Petrus Eanes, 87.20 (1270).
Petrus Elijas, 38.30 (1262).
Petrus Frãco, 38.30 (1262).

Petrus Garcja, 201.28 (1275).
Petrus Gonzaluiz, 287.20 (1270).
Petrus Gũdysaluy, 84.28-29 (1270). Notario.
Petrus Lopez, 201.27 (1275).
Petrus Petri, 87.19,21 (1270).
Petrus Thomas, véase Pedro Thomas, alcaide.
Pysco, 246.21 (1279).

-R-

R. Afõso, Afonso, véase Rodrigo Afonso, teniente de Calde-
las.
Rr. Affonso, Alfonsu, véase Rodrigo Afonso, teniente de Cal-
delas.
R. Garcia, véase Rrodrigo Garcia Merino Mayor en Galicia.
Rr. Garchia, véase Rrodrigo Garcia, merino mayor en Galicia.
Rramallo (fray), 367.5 (1289).
Rrº. Rrodriguez de Caldelas, 111.16 (1273).
Rodrigo, véase Rodrigo Affõso, teniente de Robreda.
Rodrigo (fray), 324.2 (1285). Rrodrigo, 436.16 (1292).
Rodrigo Abela, 303.24 (1282).
Rodrigo Afonso, 2.17 (1257). Rrodrigo Affonso, 21.15 (1257);
81.18 (1270). Rodrigo Affõso, 48.15 (1263). R. Afõso, 8.
15 (1259). R. Afonso, 5.14-15 (1257). Rr. Affonso, 38.26
(1262). Rr. Alfonsu, 24.24 (1260). Teniente de Caldelas.
Rodrigo Affõso, 78.24-25 (1270). Rodrigo, 78.26 (1270).
Teniente de Robreda.
Rrodrigo Eanes, 323.5-6 (1285).
Rrodrigo Eanes, 386.1 (1290). Monje.
Rrodrigo Ffernandiz, véase Rroy Ffernandiz das Maus.
Rrodrigo Garcia, 2.18 (1257); 21.16 (1259). Rroy Garcia,
30.14 (1261). R. Garcia, 5.15 (1257); 8.15-16 (1259).
Rr. Garchia, 24.25 (1260). Merino mayor en Galicia.
Rrodrigo Garcia, 84.19 (1270). Rruy Garcia, 52.10 (1264).
Caballero de Porto.

- Rodrigo Mõiz, 494.16-17, 25 (1296). Rodrigo Mõiz de Tameguelos, 494.14 (1296).
- Rodrigo Pelaez, 58.26 (1265). Juez.
- Rodrigo Pelaez de Queizaes, 61.30 (1266).
- Rodrigo Peret, 84.21 (1270).
- Rodrigo Rodrigez, 58.26-27 (1265).
- Rodrigo Rodriguez, 192.30 (1275).
- Rodrigo Rodriguez, dicto Seguin, 447.10-11 (1293).
- Rodrygo Rodriguez, 335.23 (1287). Rodygo Rodriguez, 326.24 (1286). Archidiácono en Barõcelle.
- Rodrigo Rrõiz, 516.15 (1296).
- Rodrigo Saluadores, 255.3-4 (1280).
- Rodrigo Yanes, 542.4 (1299).
- Rodrigo Yanes da Graña, 502-503.34-1 (1296).
- Rõdrigu Eanes, 440.10 (1292).
- Rodriguez, 459.9 (1294).
- Rodygo Rodriguez, véase Rrodrygo Rodriguez.
- Roi, 41.30 (1262).
- Rroi Sanchez, 69.2 (1269).
- Roi Uasquez, 69.20 (1269).
- Rolan, 181.25 (1275); 243.13 (1279). Apodo de Pedro Perez.
- Rroy Fernandez, 73.4 (1269). Prelado de Uilela.
- Rroy Ffernandez, véase Rroy Ffernandez de Uilarifhoffrio.
- Rroy Ffernandez, 428.25 (1292).
- Rroy Ffernandez, 535.33-34 (1297).
- Rroy Ffernandez de Uilarifhoffrio, 411.3 (1291). Rroy Ffernandez, 412.12 (1291).
- Rroy Ffernandez de Uillamayor, 329.19-20 (1286).
- Rroy Ffernandyz das Maus, 84.2 (1270). Rrodrygo Ffernandiz, 84.24 (1270).
- Rroy Fferrnandiz, 399.3 (1291). Escudero de Villameaa.
- Rroy Garcia, véase Rrodrygo Garcia, merino mayor en Galicia.

- Rroy Garcia, 468.24 (1294). Clérigo de Pistila.
Rroy Garçia, 408.8 (1291).
Rroy Gunçalvez, 444.7 (1293).
Roy Lopez, 41.4,10 (1262).
Roy Lopez, 166.7 (1275).
Rroy Lopez, 494.8,10,18-19,23 (1296).
Rroy Lopez de Tamageelos, 494.6 (1296).
Rroy Lourêço, 108.11 (1272).
Roy Martiit, 41.27-28 (1262).
Roy Martiz, 76.3-4 (1269).
Roy Martiz, 163.31-32,166.22 (1275). Escudero.
Rroy Martiz, 329.2 (1286).
Rroy Meêdez, 286.22 (1281). Rroy Meendez, 280.22 (1281).
Rruy Mêdez, 363.32 (1289). Rruy Meêdez, 332.17 (1287).
Caballero de Santisso.
Rroy Nunez, 341.3 (1287).
Rroy Nunez de Çerdelo, 175.29 (1275).
Rroy Pascual, 108.10 (1272).
Rroy Perez, 127.18 (1274).
Rroy Ssanchez, 258.10-11,12, 261.7 (1280).
Rroy Sanchez, 420.11 (1291).
Roy Suarez, 92.16 (1270-72).
Rroy Troco, 38.27 (1262).
Rubio, 45.4 (1262). Apodo de Domígo Petriz.
Rruj Garcia, 119.20 (1273).
Rruj Mêdez, 318.14 (1285).
Rruy Fernandez, 51.5,8,11, 51-52.33-1 (1264).
Rruy Garcia, véase Rrodrigo Garcia, caballero de Porto.
Rruy Garçia, 111.13 (1273); 124.6-7 (1274). Merino de Cal-
delas.
Rroy Martiz, 344.13 (1288); 449.19 (1293); 456.1-2 (1294);
539.7-8 (1297). Escudero de A Costa.
Rruy Mêdez, véase Rroy Meêdez.

Rruy Moroyra, 111.17 (1273).
Ruy Perez, 335.26 (1287).
Ruy Perez, 353.22 (1288); 497.1-2 (1296). Caballero de A
Brena.
Ruy Perez, 449.17-18 (1293).
Rruy Sanchez, 61.29 (1266).
Rruy Sanchiz, 168.8-9 (1275).
Rruy Uasquez d'Anbia, 476.27 (1295).
Rruy Velasquez, 353.2 (1288); 477.9-10 (1295).

-S-

S. (cillerero), 215.25 (1277).
S. Ianes, 41.26 (1262).
S. Migueyz, 237.17 (1278).
Sã Iohane, 118.3 (1273). Festividad de San Juan.
Sãcha Lopez, 2.3,4 (1257); 338.6 (1287); 363.8 (1289); 389.
3 (1290). Sancha Lopez, 91.20 (1270-72); 1r0.3-4 (1275);
280.8 (1281); 392.9 (1290). Sancha Lopez d'Esquadro, 472.
14-15 (1295).
Sãcha Paez, 81.3-4 (1270).
Sãcha Velasquez, 338.3 (1287); 351.3 (1288). Ssãcha Velas-
quez, 363.2-3 (1289).
Sãchio Rrodriguit, 84.12 (1270).
Sãcho Miguelez, 412.5 (1291).
Sãcho Asenxo, 119.27 (1273).
Sãcho Fernandez, 198.17 (1275).
Saluador, 76.3 (1269). Fraile.
Saluador (don), 78.27 (1270); 294.23 (1282).
Saluador, 494.30 (1296). Cantor.
Saluador Dominguez, 500.5, 21-22 (1296).
Saluador Eanes, 505.19 (1296).
Sakuador Esteuez, 323.10-11, 14 (1285).

- Salvador F., 264.31 (1280).
Salvador Fijz, 326.27 (1286).
Salvador Lourenzo, 395.21 (1291).
Salvador Lourenzo de Tintores, 255.1-2 (1280).
Salvador Pelaez, 323.13 (1285); 370.22 (1289).
Salvador Perez, 101.8 (1272); 341.27-28 (1287).
Salvador Perez, 431.15 (1292).
Salvador Perez Trigo, 347.32 (1288).
Salvador Ujana, 370.20 (1289).
Ssalvador Perez, 538.26-27 (1297).
Ssalvador Perez de Castro, 509.18-19 (1296).
Sam Martino, 513.18 (1296). Samartino, 38.11 (1262); 81.9
(1270); 154.11-12, 158.1, 184.15, 192.12 (1275). Ssamartiño, 532.15-16 (1297). San Martín, 323.23 (1285). San
Martino, 175.30 (1275); 261.12, 264.20 (1280); 366.30,
377.15-16 (1289); 385.13, 388.14-15 (1290); 435.32, 439.
12 (1292); 472.22-23, 480.13 (1295). San Martiño, 61.10
(1266); 147.18 (1275). Festividad de San Martín.
San Pedro, 55.7 (1264). Festividad de San Pedro.
San Pedro de Kadreda, 408.2 (1291). Festividad .
San Salvador, 411.12 (1291).
Sancha de Villaoxe, 523.3 (1296).
Sancha Garcia, 90.1 (1270-72).
Sancha Lopez, véase Sãcha Lopez.
Sancha Miguelez, 443.18-19,27 (1293). Sancha Miguelez de
Saquerdeboys, 443.3 (1293).
Sancha Míguez, 184.4 (1275).
Sancha Paez, 144.1,14-15 (1275).
Sancha Paez, 446.5 (1293).
Sancha Pedrez, 64.2-3 (1267).
Sancha Perez, 127.2-3,15 (1274).
Sancha Perez, 173.23 (1275).
Sancha Perez, 221.2,7 (1277); 318.1 (1285).

- Sancha Perez, 414.11 (1291).
- Sanch'Eanes, 93.5 (1270-72); 124.10 (1274). Sanchi Eanes, 264.30 (1280). Cillerero.
- Sanchio Meñdez, 55.17 (1264).
- Sancho, 73.1 (1269). Cantor.
- Sancho (Infant, Inffante, Jnffante, Infante, don, dõ), 111.13-14, 119.19-20 (1273); 124.6 (1274); 168.22, 184.29, 189.24, 190.2, 201.23 (1275); 218.22 (1277); 310.3 (1283). Futuro Sancho IV.
- Sancho, 312.21 (1284); 323.33 (1285); 329.15 (1286); 347.25 (1288); 378.26-27 (1289); 383.3, 385.30, 389.8 (1290); 408.3-4 (1291); 425.5 (1292); 453.26 (1293); 468.20 (1294). Ssancho, 326.22 (1286); 335.22 (1287); 399.26-27 (1291). Sancho IV el Bravo, rey de Castilla (1284-95).
- Sancho Eanes, 58.23 (1265). Prior.
- Sancho Eanes, 184.32 (1275).
- Sancho Eanes de Iauia, 207.4-5 (1277).
- Sancho Ffernãdez, 218.23 (1277).
- Sancho Garcia, 124.15 (1274).
- Sancho Martiz de Mãga, 309.31 (1283).
- Sancho Paaiz, 201.26 (1275).
- Sancho Pelaez, 370.7 (1289).
- Sancho Perez, 185.1 (1275). Caballero.
- Sancho Perez, 249.2 (1279); 324.3 (1285).
- Sancho Perez, 505.18 (1296); 544.15 (1299). Cura de Uillaça.
- Sancho Perez de San Cibrao, 38.30 (1262).
- Sancho Petriz, 44.3,10,17,21,24 (1262).
- Sancho Suarez, 110.1,11,29, 111.4 (1273). Escudero de doña Berenguela.
- Sancho Suarez, 185.1 (1275).
- Sancta Maria, 108.2 (1272); 123.29 (1274); 172.5 (1275); 206.15 (1277); 417.7,17 (1291); 446.28 (1293). Santa Ma-

- ria, 453.10 (1293). Santa Marya, 326.6-7 (1286). Véase Santa Maria en Topónimos.
- Santa Maria de Setebro, 233.14-15 (1278).
- Santa Maria Magadalena, 192.25-26 (1275).
- Sauador Perez, 264.32 (1280).
- Scheuoo Iohanes, 92.20 (1270-72).
- Seme Paez, 93.10 (1270-72).
- Simon Rodrigez, 30.16 (1261).
- Sº. Perez, 67.13 (1268).
- Sorteiro, 45.1 (1262). Apodo de Pedro Martiiz.
- Stephao Fernandiz, véase Stheuao Fferrnandez, adelantado mayor en Galicia.
- Steuoo Fernandez, 69.15 (1290). Merino, véase Esteuao Fernandez.
- Steuõo, véase Steuõo Martiz, notario en Allariz y Limia.
- Steuõo Johanes, 510.9 (1296).
- Steuõo Johanes de Castro, 500.13-14 (1296).
- Steuõo Martiz, 508.21-22, 510.13, 516.18, 518.18, 520.16-17, 5216 (1296); 526.24, 538.21 (1297). Steuõo, 509.14 (1296). Notario en Allariz y Limia.
- Steuõo Perez, 449.1-2 (1293).
- Stheuao Fferrnandez, 90.14 (1270-72). Stheuõo Fferrnandez, 81.19 (1270). Stephao Fernandiz, 87.17 (1270). Adelantado Mayor en Galicia. Véase Esteuao Fferrnandez.
- Sueiro Mèdez, 55.13 (1264).
- Sueyro Perez, 301.6 (1282).
- Symõ Rodriguez, 38.31-32 (1262).

-T-

- Tareyia Alvarez, 218.2 (1277).
- Terega Perez, 215.4 (1277).
- Tereiga Paez, 72.4 (1269).
- Tereigia, 476.27 (1295).

Tereya Lourêço, 353.3 (1288).
Tereyga Garcia, 187.11 (1275).
Tereyga Paez, 206.5-6 (1277).
Tereyga Sãchez, 192.3,13-14,19 (1275).
Tereyia Alvarez, 78.2,9-10 (1270).
Tereyia Meendez, 446.2 (1293).
Theresa Martijz, 172.26 (1275).
Thereya Alvarez, 396.18 (1291). Thereyia, 395.17, 396.25
(1291). Thereyia Alvarez, 395.5, 396.9 (1291).
Thereya Martijz, 411.4 (1291).
Thereyia y Thereyia Alaurez, véase Thereya Alvarez.
Tereyxa Aluariç, 123.4 (1274).
Tome Domjgez, 81.3 (1270).
Tome Johanes de Ssarrãos, 351.14 (1288); 526.21 (1297).
Tome Martiz, 138.3,6-7 (1274).
Terõ 90.17 (1270-72). Apodo de Marti Gõcaluez.

-V (U)-

Vaasco, 38.33 (1262). Cillerero.
Vaasco, véase Vaasco Ffernandez.
Vaasco (fray), 233.22, 234.12 (1278).
Uaasco, véase Vaasco Perez, prior.
Vaasco Eanes, 72.3 (1269).
Uaasco Fernandez, 75-76.34-1 (1269).
Uaasco Fernandez, 104.33 (1272); 114.13-14 (1273); 133.16,
138.14-15 (1274); 144.20, 154.18, 157.18, 158.7,24, 161.
18-19, 163.26-27, 166.18, 204.19 (1275). Teniente de Alla-
riz.
Uaasco Fernandez de San Cristouao, 204.21-22 (1275). Uaasco
Fernandez de San Cristouaoo, 157.21 (1275). Uaasco Fer-
nandez de San Critouoo, 154.20-21 (1275).
Vaasco Ffernandez, 5.16 (1257).

- Vaasco Ffernandez, 100.2 (1274). Vaasco Ffernãdez, 100.24 (1272). Vaasco, 100.17 (1272). Vasco, 289.9 (1282). Vasco Fernãdez, 289.2-3,4-5 (1282).
- Vaasco Ffernandez, 210.21, 221.19 (1277); 243.25 (1279).
- Uaasco Mẽdyz, 84.11 (1270).
- Vaasco Perez, 72.33 (1269); 124.8 (1274). Uaasco, 138.17 (1274). Vasco, 81.23 (1270). Uasco, 129.22 (1274). Prior.
- Vaasco Perez, 215.24 (1277). Monje.
- Uaasco Perez, véase Vasco Perez, alfayate.
- Vaasco Perez da Hedreira, 73.2-3 (1269).
- Uaasco Piriz d'Amiido, 64.25 (1267).
- Vaasco Rodrigez, 48.17 (1263).
- Vaasco Rodrigiz, 24.29 (1260).
- Vaasco Suarez, 523.31-32 (1296).
- Vaasco Uaasquez, 67.12 (1268).
- Uasco, 15.28 (1259). Surrior.
- Uasco, 18.5 (1259). Personero.
- Vasco Fernãdiz, 309.17-18,24,29 (1283). Monje.
- Vasco Fferrnandez, 472.4,27, 473.6 (1295).
- Vasco Ffernandez, 516.2 (1296).
- Uasco Martiz de Bajro, 207.8-9 (1277).
- Uasco Meẽdez, 55.17 (1264).
- Vasco Mendez, 329.18 (1286).
- Vasco Paez de Caluelo, 351.13 (1288).
- Vasco Paez d'Outeyro, 309.30 (1283).
- Vasco Perez, 320.2,23 (1285).
- Vasco Perez, 461.4-5,20-21 (1294). Vasco Perez de Mõtederramo, 461.3 (1294).
- Vasco Perez, 491.17 (1295); 521.1 (1296). Uaasco Perez, 189.27-28 (1275). Alfayate.
- Uasco Perez, 184.31 (1275); 207.4 (1277). Cillerero.
- Uasco Perez, 207.2 (1277). Teniente de Caldelas.
- Vasco Perez de Mõtederramo, véase Vasco Perez.

- Vasco Sanchez, 309.21 (1283).
Vasco Yanes, 297.23 (1282).
Uascho Petri, 84.22 (1270).
Vasquo, 93.6 (1270-72). Véase Vaasco Perez, prior.
Vasquo Ferrnandez, 92.33-34 (1270-72). Teniente de Amolgas.
Velasco Perez, 196.11 (1275).
Vicente (don), 523.3 (1296).
Uilasouto, 45.2 (1262). Apodo de Joham Petriz.
Uiuã Paet, 41.27 (1262).
Viuz, 201.29 (1275).
Viuiã, 315.2 (1285).
Uiuiã, 184.32 (1275). Sucillerero.
Ujuiã de Tioyra, 105.3 (1272).
Viuiã Ffrancoyno de Mõterrey, 505.2-3 (1296).
Viuiã Perez de Ssoutelo, 484.32 (1295).
Viujã Gũzaluez, 175.21 (1275).
Viujã Pelaez, 58.23 (1265).
Viujã Perez, 81.21-22 (1270).
Viuiam, 233.21 (1278). Prior.
Ujuiana, 173.22 (1275).
Ujuey Fernãdez, 173.11 (1275).

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA.

- Actes du XIII^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes, vol. I y II, Les presses de l'Université Laval, Quebec, 1976.
- AFONSO X, O SABIO, Cantigas de Santa Maria, editadas por Walter Mettmann, Acta Universitatis Conimbrigen-sis, vol. I, Coimbra, 1959; II, 1961; III, 1964; IV (Glossário), 1972.
- AGUILAR, Servicio de Estudios del Departamento Cartográfico de ..., Atlas gráfico de Galicia, Edit. Aguilar, Madrid, 1977.
- ALDEA VAQUERO Q., MARÍN MARTÍNEZ T. y VIVES GATELL J., Diccionario de historia eclesiástica de España, (Dirigido por ...), vol. III, Instituto Enrique Florez, C.S.I.C., Madrid, 1973.
- ALFAU DE SOLALINDE J., Nomenclatura de los tejidos españoles del S. XIII, Anejo XIX del BRAF, Madrid, 1969.
- ALMEIDA COSTA J., y SAMPAIO E MELO A., Dicionário de Português, 3^a ed., Edit. Porto, Porto.
- ARRIBAS ARRANZ F., Paleografía documental hispánica, vol. I, Edit. Sever-Cuesta, Valladolid, 1965.
- AZEVEDO P. A. de, Livro dos bens de D. João de Portel, Cartulário do S, XIII publicado por ..., Separata del Archivo Histórico Portuguez, 1906-1910..
- BLÁNQUEZ FRAILE A., Diccionario Latino-Español, vol. I, II, 5^a ed. Edit. Ramón Sopena, Barcelona, 1967.
- Boletim de Filologia, Centro de Estudos Filológicos, Lisboa, 1932 y ss.
- BOURCIEZ E., Eléments de Linguistique Romane, 4^a ed., Paris, 1956.

- BOUZA BREY F., "Un documento foral para el estudio de la voz gallega "verbo", CEG. XI, págs. 141-145 (1956).
- Cancioneiro da Biblioteca Nacional (antigo Colocci-Bran-cuti), Leitura, comentarios e glossário por Elza Paxeco y José Pedro Machado (8 vol.), Lisboa, 1947-64.
- CARBALLO CALERO R., Gramática elemental del gallego común, 4ª ed., Edit. Galaxia, Vigo, 1974.
- CARRÉ ALVARELLOS L., Diccionario galego-catelán y vocabulario castelán-galego, 4ª ed., Edit. Moret, La Coruña, 1972.
- CASARES J., Diccionario ideológico de la lengua española, 2ª ed. Edit. Gustavo Gili S.A., Barcelona, 1975.
- CASTRO A., Unos aranceles de aduanas del S. XIII, Madrid, 1923.
- CÁTEDRA DE PALEOGRAFÍA, Normas de transcripción, (Inéditas), Universidad de Valladolid, curso 1978-79.
- CEJADOR Y FRAUCA J., Vocabulario medieval castellano, Edit. La Américas Publishing Co., New York, 1968.
- CID RUMBAO A., Crónica y guía del monasterio de Montederramo, Edit. La región, Orense, 1974.
- CID RUMBAO A., Guía turística de la provincia de Orense, Edit. La Región, Orense, 1970.
- CINTRA, Luis F. Lindley, "Uma tradução galego-portuguesa desconhecida do Liber Regum", Bulletim Hispanique, LII, pág. 27-40, 1950.
- COROMINAS J., Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana, vol. I, II, III, IV, Edit. Gredos, Madrid, 1974.
- DIEZ F., Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen, (Mit einem Anhang von August Scheler und

- einem neuen vollständigen Index von Johann Urban Jarník), Georg Olms Verlag, Hildesheim, New York, 1969.
- DOZY R., Supplément aux dictionnaires arabes, vol. I, 3^a ed. G.P. Maisonneuve et Larose, Paris, 1967.
- DU CANGE D., Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis, vol. I a X, Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, Graz-Austria, 1954.
- DURO PEÑA E., El monasterio de San Pedro de Rocas y su colección documental, Instituto de Estudios Orensanos "Padre Feijoo", Orense, 1972.
- DURO PEÑA E., El monasterio de San Esteban de Ribas de Sil, Instituto de Estudios Orensanos "Padre Feijoo", Orense, 1977.
- ERNOUT A., MEILLET A., Dictionnaire Etimologique de la Langue Latine, 4^a ed. Librairie C. Klincksieck, París, 1967.
- FERRO COUSELO J., Las obras del convento e iglesia de Montederramo en los siglo XVI y XVII, Separata del vol. I del Boletín Auriense, Orense, 1971.
- FERRO COUSELO X., A vida e a fala dos devanceiros. Escolma de documentos en galego dos séculos XIII ao XVI, t. I, vol. 1 y 2, Edit. Galaxia, Vigo, 1967.
- FONTINHA R., Novo dicionário etimológico da língua portuguesa (Revisto pelo Dr. Joaquim Ferreira), Edit. Domingos Barreira, Porto.
- FRANCO GRANDE X.L., Diccionario galego-castelán e vocabulario castelán-galego, 2^a ed., Edit. Galaxia, Vigo, 1972.
- GAFFIOT F., Dictionnaire illustré latin-français, Librairie Hachette, Paris, 1934.
- GAMILLSCHEG E., Etymologisches Wörterbuch der Französischen Sprache, Carl Winter, Universitätsverlag,

- Heidelberg, 1969.
- GARCÍA Constantino, Léxico de la comarca compostelana, Verba, Anuario gallego de filología, Anejo I, Universidad de Santiago de Compostela, 1974.
- GARCÍA DE DIEGO V., Diccionario etimológico español e hispánico, Edit. S.A.E.T.A. Madrid, 1954.
- GARCÍA DE DIEGO V., Manual de Dialectología española, 2ª ed., Edit. Ediciones Cultura Hispánica, Madrid, 1959.
- GARCÍA DE DIEGO V., Contribución al diccionario hispánico etimológico, RFE, Anejo II, Madrid, 1943.
- GARCÍA DE DIEGO V., Elementos de gramática histórica gallega, Burgos, 1909.
- GARCÍA DE DIEGO V., Gramática histórica española, 3ª ed. Edit. Gredos, Madrid, 1970.
- GARCÍA VILLADA Z., Paleografía española, Edit. El Albir, Barcelona, 1974.
- HERCULANO DE CARVALHO J. G., "Miscelânea. Comentários às "Notas de Paleontología lingüística" I e II de Helmut Lüdtke, BF XV, 337-345 (1954-55).
- INSTITUTO DE ESTUDIOS MEDIEVALES DEL C.S.I.C., Normas de transcripción y edición de textos y documentos, Madrid, 1944.
- INSTITUTO DE LA LENGUA GALLEGA, Gallego I, Secretariado de publicaciones de la Universidad, Santiago de Compostela, 1972.
- INSTITUTO DE LA LENGUA GALLEGA, Gallego II, Secretariado de publicaciones de la Universidad, Santiago de Compostela, 1973.
- INSTITUTO DE LA LENGUA GALLEGA, Gallego III, Secretariado de publicaciones de la Universidad, Santiago de Compostela, 1974.
- KREMER D., "Aufsätze zur portugiesischen Kulturgeschichte"

- te", Portugiesische Forschungen der Görresgesellschaft, Edit. Flasche. Reine I. Münster.
- KRÜGER Fritz, El léxico rural en el noroeste ibérico, (Traducción de Emilio Lorenzo y Criado), Anejo XXXVI de la RFE, Madrid, 1947.
- LEIRÓS E., Catálogo de los pergaminos monacales del archivo de la S.I. Catedral de Orense, Santiago, 1951.
- LEITE DE VASCONCELOS J., Opúsculos, 7 vols., Lisboa-Coimbra, 1928-38.
- LEITE DE VASCONCELOS J., Lições de Filologia Portuguesa, 3ª ed., Rio de Janeiro, 1959.
- LOKOTSCH K., Etymologisches Wörterbuch der europäischen (germanischen, romanischen und slavischen) Wörter orientalischen Ursprungs, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, Heilderberg, 1927.
- LOPEZ DE CASTRO M.H. y otros, "Normas de transcrição para textos medievais portugueses", Boletim de Filología XXII, 417-25 (1272).
- LORENZO VÁZQUEZ R., La traducción gallega de la Crónica General y de la Crónica de Castilla, vols. I, II, Instituto de Estudios Orensanos "Padre Feijoo", Orense, 1975-77.
- LORENZO VÁZQUEZ R., Sobre cronologia do vocabulário gallego-português (Anotações ao "Dicionário etimológico" de José Pedro Machado), Edit. Galaxia, Vigo, 1968.
- LUCAS ÁLVAREZ M., "Para unas normas complementarias de transcripción de documentos en gallego", CEG, vol. XII, 98-106 (1946).
- LÜDTKE H., "Notas de Paleontologia lingüística", BF XIV, 160-167, 314-321 (1953).
- MACHADO J.P., Dicionário etimológico da língua portuque-

- sa, 3ª ed, vols. I, II, III, IV, V, Edit. Livros Horizonte, Lisboa, 1977.
- MANRIQUE A., Annales Cistercienses, vols. II, IV, Lyon, 1642.
- MARQUÉS DE VALMAR, Cantigas de Santa María de Alfonso el Sabio, vols. I, II, Real Academia Española, Madrid, 1889.
- MARTÍNEZ SALAZAR A., Documentos gallegos de los siglos XIII al XVI, Edit. Imprenta de la Casa de Misericordia, La Coruña, 1911.
- Mélanges de linguistique et de philologie romanes offerts a Monseigneur Pieere Gardette, CNRS, Strasbourg, 1966.
- MÉNAGE G., Dictionnaire etymologique de la langue françoise, vols. I, II, Slatkine Reprints, Geneve, 1973.
- MENÉNDEZ PIDAL R., Cantar del mio Cid, Edit. Espasa-Calpe, Madrid, 1976 (vol. I), 1969 (vols. II y III).
- MENÉNDEZ PIDAL R., Crestomatía del español medieval, vols. I, II, 2ª ed., Edit. Gredos S.A., Madrid, 1971.
- MENÉNDEZ PIDAL R., Orígenes del español, 7ª ed., Edit. Espasa-Calpe S.A., Madrid, 1972.
- MEYER LÜBKE W., Romanisches etymologisches Wörterbuch, Carl Winter, Universitätsverlag, Heidelberg, 1972.
- MICHAËLIS DE VASCONCELOS C., "Glossário do Cancioneiro da Ajuda", RL XXIII, 1-95, (1920).
- MICHAËLIS DE VASCONCELOS C., Cancioneiro da Ajuda, (Edição crítica e commentada por...), vols. I, II, Halle, 1904 (Reimpresión en Bottega d'Erasmus, Torino, 1966).

- MIGUEL CLAVÉ M. de, Vocabulario de gallego medieval, en documentos del S. XIII anteriores a 1275, Memoria de Licenciatura (Inédita).
- MIGUEL R. de, Nuevo diccionario latino-español etimológico, 28ª ed., Librería general de Victoriano Suárez, Madrid, 1958.
- MILLARES CARLO A., Tratado de paleografía española, 2ª ed. correg. y aum., Edit. Hernando, Madrid, 1932.
- MOLINER M., Diccionario de uso del español, vols. I, II, Edit. Gredos, Madrid, 1975.
- MORAIS SILVA A. de, Grande Dicionário da Língua Portuguesa, 10ª ed., correg. y aum., vols. I a XII, Edit. Confluência, Lisboa, 1949-59.
- MORALEJO A., "Castellano "en un verbo" y gallego "nun verbo", CEG V, 255-258 (1950).
- NASCENTES, Antenor, Dicionário etimológico da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, 1932 (vol. I), 1952 (vol. II).
- Opúsculos legales del rey don Alfonso el Sabio, Edit. Academia de la Historia, Madrid, 1836.
- PARKER, Kelvin M., Vocabulario de la Crónica Troyana, (Manuscrito gallego del siglo XIV, nº 10.233 Bib. Nac. Madrid), Edit. Acta Salmanticensia, Filosofía y Letras, vol. XII num. I, Salamanca, 1958.
- PENSADO TOMÉ J.L., Fragmento de un "Livro de Tristán" galaico-portugués, CEG, Anejo XIV, Santiago de Compostela, 1962.
- PENSADO TOMÉ J.L., Miragres de Santiago, Edición y estudio crítico, RFE, Anejo LXVIII, Madrid, 1958.
- PENSADO TOMÉ J.L., "Un germanismo olvidado: gallego "escá" 'medida para granos'", Homenaje a Dáma-

- so Alonso II, 577-89, Edit. Gredos, Madrid, 1961.
- PIEL J.M., Miscelânea de etimologia portuguesa y galega, Coimbra, 1953.
- Portvgaliae Monvmenta Historica a saecvlo octavo post Christvm vsqve ad qvintvmdecimvm, Ivsv Academiae Scientiarvm Olisiponensis edita, Diplomata et chartae, vol. I, 1867-1873. Leges et consvetvdines, vol. I, 1856; vol. II, 1868. Scriptores, vol. I, 1856. Inqvisiones, vol. I, 1888; vol. I, pars. II, 1917.
- RABANAL ÁLVAREZ M., "Dos notas gallegas a la lingüística griega y latina de P. Kretschmer", CEG IV, 57-72 (1249).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario de la lengua española, 19ª ed., Madrid, 1970.
- REAL ACADEMIA GALLEGA, Diccionario gallego-castellano, Cuadernos 1 a 27, La Coruña, 1913-28.
- Revista de Portugal, Série A, Língua portuguesa, Lisboa, 1942 y ss.
- Revista Lusitana, Publicações do Centro de Estudos Filológicos, Lisboa, 1888-1943.
- Revista Portuguesa de Filologia, Edit. Casa do Castelo, Coimbra, 1947 y ss.
- RÍOS PANISSE Mª del C., Nomenclatura de la flora y fauna marítimas de Galicia, Verba, Anuario Gallego de Filología, Anejo VII, Universidad de Santiago de Compostela, 1977.
- RODRIGUES LAPA M., Cantigas d'escarnho e de mal dizer dos cancioneiros medi@vais galego-portugueses, (2ª edição, revista e acrescentada pelo Prof....), Edit. Galaxia, Vigo, 1970.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ E., Diccionario enciclopédico galle-

- go-castellano, vols. I, II, III, Edit. Galaxia, Vigo, 1958-61.
- SÁ H. de, El monacato en Galicia, vol. II, La Coruña, 1972.
- SANTAMARINA A., El verbo gallego, Verba, Anuario Gallego de Filología, Anejo IV, Universidad de Santiago de Compostela, 1974.
- SANTA ROSA DE VITERBO J., Elucidário das palavras, termos e frases que em Portugal antigamente se usaram e que hoje regularmente se ignoram, vols. I, II, (Edição Crítica por M. Fiúza), Livraria Civilização, Porto-Lisboa, 1962-66.
- SARMIENTO Fr. Martín, Colección de voces y frases gallegas, edición y estudio por J. L. Pensado, Acta Salmanticensia, Universidad de Salamanca, 1970.
- SARMIENTO Fr. Martín, Catálogo de voces y frases de la lengua gallega, edición y estudio por J. L. Pensado, Acta Salmanticensia, Universidad de Salamanca, 1973.
- SOUSA SOARES T., "Documento da fundação do mosteiro de Montederramo", Revista Portuguesa de Historia, Coimbra, 1941.
- TORRES BALBÁS L., Monasterios cistercienses de Galicia, Col. Obradoiro, VIII, Santiago de Compostela, 1954.
- VALLADARES M., Elementos de gramática gallega, Edit. Galaxia, Vigo, 1970.
- WARTBURG W. von, Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes, Bonn, 1922-28, Leipzig, 1932-40, Basel, 1944 y ss.
- YEPES A. de, Crónica general de la Orden de S. Benito, vol. III, Edit. Pérez de Urbel, Madrid 1959-60.

ÍNDICE GENERAL

	págs.
INTRODUCCIÓN.....	II
EL MONASTERIO DE MONTEDERRAMO Y SU COLECCIÓN DOCUMENTAL.....	XI
-Montederramo.....	XII
-El monasterio.....	XIII
-Restos actuales del monasterio.....	XVIII
-Colección documental.....	XXI
NORMAS DE TRANSCRIPCIÓN Y ELEMENTOS PALEOGRÁFICOS.....	XXIV
-Normas de Transcripción.....	XXV
-Elementos Paleográficos.....	XXXII
LOS ORIGINALES Y SU TRANSCRIPCIÓN.....	1
II	
GLOSARIO.....	1
PALABRAS LATINAS.....	402
ÍNDICE DE TOPÓNIMOS.....	409
ÍNDICE DE ANTROPÓNIMOS.....	440
BIBLIOGRAFÍA.....	511